

V-10644 3.60

EESTI VABARIIGI TARTU ÜLIKOOLI  
TOIMETUSED

---

ACTA ET COMMENTATIONES  
UNIVERSITATIS TARTUENSIS  
(DORPATENSIS)

**B**  
HUMANIORA  
**IX**

TARTU 1926

EESTI VABARIIGI TARTU ÜLIKOOLI  
**TOIMETUSED**

---

**ACTA ET COMMENTATIONES**  
UNIVERSITATIS TARTUENSIS  
(DORPATENSIS)

**B**

HUMANIORA

**IX**

TARTU 1926

---

K. Mattiesen, Tartus.

## Sisukord. — Contenta.

---

1. **N. Maim.** Parlamentarismist Prantsuse restauratsioonial (1814—1830).  
Résumé: Du parlementarisme en France pendant la Restauration.
  2. **Stephan v. Csekey.** Die Quellen des estnischen Verwaltungsrechts. I. Teil (S. 1—102).
  3. **Alexander Berendts und Konrad Grass.** Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. II. Teil (S. 161—288).
  4. **Guilelmus Suess.** De eo quem dicunt inesse Trimalchionis cenae sermone vulgari.
  5. **E. Kieckers.** Sprachwissenschaftliche Miscellen. III.
  6. **C. Vilhelmson.** De ostraco quod Revaliae in museo provinciali servatur.
-



# PARLAMENTARISMIST

## PRANTSUSE RESTAURATSIOONIAJAL

(1814—1830)

N. MAIM

---

ANNEXE — RÉSUMÉ :

DU PARLEMENTARISME EN FRANCE PENDANT LA RESTAURATION

---

TARTU 1926

K. Mattiesen'i trükk, Tartus.

## 1.

Parlamentaarne valitsemisviis, ehk lühidalt parlamentarism<sup>1)</sup>, on meie ajal enamas jaos riikides poliitilise korra sisseseadeks, mis ilma pikema kahtlemiseta vastu võetakse.

Selleks on oma põhjused.

Riigikord võib praegusel ajal olla ainult esinduslik, s. o. niisugune, kus kõik võimuorganid oma võimu teostavad rahva-kollektiivi asetäitjatena, mitte aga ise oma õiguse põhjal, millele jumalusestki allikat otsiti, nagu paarkümmend aastat tagasi Vene riigis keisri instituudi kohta seda veel tehti. Võimalik on aga riigikord, nagu iga korraldus, ainult siis, kui temas ühtlus kätte saadakse; esinduslikus riigis, mitme võimuorgani juures, on parlamentarism selleks viisiks, et riigikorra tarvilikku ühtlust siin maksma panna. Selle valitsemisviisi puhul riigis on parlamendi kui rahva pea-asetäitja kätte antud otsustav osa teiste võimuorganite seas: riigikorda peab ühtluse tooma parlament, mitte aga valitsus; kui on mingi lahkuminek parlamendi ja valitsuse vahel, siis on viimane õiguslikult kohustatud esimesele järele andma. Viimasel lõpul on riigi valitsemises mõõduandev seega parlamendi otsus, mille läbi saavutatakse tarvilik ühtlus riigikorra jaoks. Seepärast kutsutakse seda süsteemi täie õigusega „parlamentarismiks“, sest parlament on tema keskkohaks.

---

1) Parlamentarismi all tuleb mõista riigivalitsemiskorda, kus tegeva valitsuse („kabineti“, „ministeeriumi“) antud isiklik koosseis niikaua riigivõimu käsitleb, kuni tema tegevust pooldab („toetab“ „usaldab“) parlamendi enamik. Seal, kus parlament kahte kotta jaguneb, on harilikult otsustav tähtsus toetusel koja poolt, keda rahvas otsekoheselt valib („alamkoda“, „teine koda“); kui see toetus valitsusel puudub, siis juriidiliselt peab tema isiklik koosseis ametist lahkuma, et aset anda uuele valitsuse koosseisule, kes leiab parlamendi enamiku toetust. Enamas jaos maades võib valitsus enesele toetust luua ka seega, et ta rahvaesinduse koosseisu, kes temale keeldub oma toetust andmast, koju saadab, uued valimised määrab ja siis rahvavaliku tagajärgede järele toimetab.

See põhjendus on juriidiline, kuid me võime leida parlamentarismile ka laiemat alust.

Riigis nähakse peaaegult autoriteetliku ilmega ühiskondkujunemist, s. o. niisugust, milles avaldub käskiv, sundiv, valitsev vaim, millele inimene alistub, sest et ta tunneb ennast selle vastu võimetu olevat. Seda vaimu riigi olemises on ühiskond pidanud ajaloo jooksul vastu võtma ehk kõige teravamalt, sest kriitilistel ajajärgudel, millest ühiskond ikka rikas on, näitab ennast riikluse avaldustes just see vaim, mida ühiskond tervena kui ka iga tema liige üksikult ära kannatavad ja isegi ootavad. Ometi avaldub riikluse vaim ka veel teistviisi, olles sisuliselt rahuldaja, siduja, lepitaja; ja inimene tunneb seda kui ühiskond paratamata tarvidust, et kooselu inimeste vahel võimalik oleks. Mida püsivama ja selgema kuju on ühiskondlised vahekorrad omandanud, seda rohkem on võimalik sellele lepitajal vaimul ennast maksma panna, ära hoides, et sotsiaalsed elemendid vastastikku üksteist ei hävitaks.

Seal, kus valitseb autoriteetlik vaim, on märgata riigivõimu püüdu ennast paigutada väljapoole huvid võitlust, mida pakub riigi sisemine elu, ning oma käskudega otsustada, mis maksab riigielus ja mis mitte, olgugi mõne ühe huvi mõjul või sihil. Selle ilme mõttes võiksime riiki nimetada riik-valitsejaks. Seal aga, kus riiklus ennast lepitavalt ilmutab, tekitab huvid võitlus ise ülespidamise keskmise määra, mida poliitilise elu tegurid tarvilikuks tunnistavad, et nad riigis ennast üheskoos saaksid avaldada, tehes seda määra riikliku korralduse kaudu üldiselt kohustuslikuks: seesuguse ilme mõttes võiks riiki nimetada riik-lepitajaks.

Sel vahetegemisel ei ole absoluutset ulatust; ta märgib õieti ära kaldumisi, mida me riigivõimu teostamise juures võime tähele panna. Üksikuis riikides avaldab riiklus ennast harilikult nii ühes kui teises vaimus, kuigi see ühes kohas võib sündida rohkem sundiva, valitseva ilmega, nagu näiteks seal, kus riiklus on tekkinud ühe rahva allaheitumisest teisele, kuna aga teises paigas osutab riiklus enam lepitava loomu jooni, näiteks seal, kus rahvad vabatahtlikult riiklikult ühinevad; samuti võib riiklus mõnes riigis ühel ajajärgul kalduda rohkem ühe, teisel aga teise ilme poole. Võib ka tervele ajajärgule omane olla kaldumine ühe või teise riiklusevaimu poole, mille me siis selle aja riikides mõõduandva leiame olevat.

Vastavalt vaimule, mis ühele riiklusele omane, kujunevad oma olemises ja tegevuses ka võimuasutised, mis sellele riiklusele reaalsuse annavad. Kuigi siin midagi eksklusiivset ei ole, ometi võib monarhistlikke asutisi omasteks pidada riik-valitsejale, mitte aga riik-lepitajale, olgugi et ka selle viimase võimuasutiste seas esineb monarhe. Ometi on riik-valitseja uuemal ajal kõige teravam kaju omandanud absoluutse monarhia vormis, ja selle vormi kadumine on tee rajanud praeguse aja riikluse kujunemisele, mis oma vaimu poolest tahab lepitaja olla, mitte ainult siseriiklikult, vaid ka rahvusvaheliselt. Ja just selle vaimu tõttu mitte juhuslikult on meie aja riigi pea-võimuorgan rahvaesindus, parlament. Politilised jõud, mis end riigis avaldavad, leiavad parlamendis omale esinduse ja ühtlasi areeni oma võitleluste jaoks; parlamendi asjaajamis-kord aga juhatab tee kätte, kuidas need võitlejad jõud omavahel kokkuleppele võivad jõuda, mida seadustes väljendatakse. Siiski on vähe sellest, et need kokkulepped seadustena protokolleeritakse, vaid nad omandavad tõsise väärtuse alles siis, kui nad ellu viiakse. Selle ülesande täitmine riigis on valitsuse, ministeeriumi käes. Ministeerium võib oma tegevuses olla täiesti rippumatu parlamendist, kuid siis puudub viimasel igasugune tagatis selleks, et seadusi — kokkuleppeid tõepoolest nõnda täidetakse, nagu parlamendi poliitilised rühmad seda on otsustanud. Et selleks kindlustust oleks, peab valitsus ehk ministeerium olema rippuvuses parlamendist, teise sõnaga — peab maksma parlamentarism. Nõndaviisi jõutakse praeguse aja riik-lepitajas parlamentaarse valitsemisviisi juurde välja: viimane konsekvents selles, et riiklus oleks realiseeritud lepitamisvaimus, on parlamentarism.

Kuigi parlamentarism näib kokkukõlas olevat kaasaegse riiklusega, on tema teostamisel siiski kokku puudunud alaliste raskustega. Nii näiteks Prantsusmaal (ja muidugi ka teistes riikides) on see süsteem nii palju kordi tekitanud säärase valitsusekõikuvuse, et on ähvardanud riiki tõugata väljapääsmata seisukorda, mispärast küsitavaks on saanud parlamentarismi kasulikkus; ja Prantsusmaal ongi läinud aastasaja jooksul mõnikord (teise keisririigi ajal) temast loobunud, aga viimaks ometi jälle tema juurde tagasi pöördunud. See süsteem on küllalt keeruline ja tema tarvituselevõtmine eeldab suurt poliitilist kasvatust, mida sugugi igal pool ei leidu, kus ta omaks võetakse; ja kui teda idealiseeritakse ning ta ometi seda ei anna, mida temast ekslikult loodeti, siis ollakse pettunud.

See süsteem ei tekita siiski igal pool ühesuguseid raskusi. See maa, kus ta aastasade jooksul spontaanselt on kujunenud, Inglismaa, näis temaga üldiselt rahul olevat, aga siin ei anna tema puudused ennast ka mitte teravasti tunda<sup>1)</sup>. Teistes maades

1) See on Inglise poliitilise elu iseärasuste tagajärg, mida me mujal ei leia. Olgu siin lugejale lühike kirjeldus Inglise spontaanse parlamentarisismi kohta. Rahvaesindus, parlament, on Inglismaal kuninga kõrval ikka püsinud; mõnikord on ta maa poliitilises elus suuremat osa etendanud, mõnikord vähemat, kuid ka kuningate võimu kõrgema tõusu ajal (Tudor'ite ajal 16. aastasajal) ei ole parlament siin kunagi kadunud. 17. aastasajal on kuninga võim parlamendi ees taganenud, ja sest saadik on parlamendil valdav tähtsus riigis. Aja jooksul on siin parlamendi ja valitsuse vahetõrje omandanud parlamentarisismi vormi, mida siin kabineti valitsemiseks nimetatakse. Mis tingimused on siis selle valitsemisviisi loonud? Üks iseloomulik asjaolu on see, et siin on kuni viimase ajani ikka ainult kaks erakondlikku korraldust olnud, kes valitsuses vahelduvad, ja sest saadik, kus poliitilises elus on valdav tähtsus kuningalt üle läinud parlamendi kätte, on need erakondlikud korraldused püsiva loomu omandanud, esialgu whig'ide ja tory'de, pärast liberaalide ja konservaatrite nime all. Sellel erakondade korraldusel on maa poliitiliste sisseseadete kohta suurim tähtsus, eriti aga parlamendi kohta. Parlament, kui kollegiaalne asutus, on loomu poolest otsekoheselt ilma ühise tahteta; aga temas eneses peavad siiski tingimused loodud olema, et üksteist eitavad eritahted lõpuks valdavale tahtele alistuvad, vähemik enamikule järele annab, ja nii siis ühine tahe kätte saadakse. Erakondade dualism on kergendanud seda ülesannet siin täita ja ühes valitsemisviisis parlamentarisismi välja kujundanud. Enamuse moodustamine parlamendis on siin ühe või teise üksiku erakonna tegu juba väljaspool parlamenti seltskonnas eneses, sest erakondi on ainult kaks, mispärast üks nendest on antud momendil ikka valdava poliitilise tähtsusega ka seltskonnas: see on siis see tõeline enamuserakond mitte ainult parlamendis, vaid üldiselt maa poliitilises elus. Nii on siin võimalik valijatemassidest peale kuni valitsuse-ringkondadeni, alt kuni üles, üks mõõduandev poliitiline tahe, enamusetähe, kes riigivõimu käsitleb: seadusi annab, valitsuse moodustab jne. Teine, vähemuserakond muidugi seisab kõrval, aktiivsest võimuteostamisest osa võtmata. Võib ütelda, et Inglismaal parlamendi tõus 17. aastasajal on selle tagajärjega olnud, et siin on kuninga tahe, kes varemalt riiki juhtis, aset annud enamuserakonna tahtele, kes nüüd riiki valitseb. — Ometi ei ole parlamentarisim siin kohe kujunenud, vaid teda võib alles 18. aastasaja lõpu poole selgesti tähele panna; sugugi ei olnud enesest mõistetav, et see erakond, kes moodustab parlamendis enamiku, peab ka valitsuse andma. Teada on, kuidas Charles II, peale 1660. aasta restauratsiooni, olles juhitud isikliku režiimi mõttest, asjata püüdis leida valitsusele kindlat, püsivat vormi, ja et just vahetõrje parlamendiga oli alatasa komistuskiviks ettevõetud katseile. Konfliktide õhkkonnast pääseti välja, see tähendab, poliitilised vahetõrjed leidsid endile vastava vormi alles siis, kui valitsuse moodustamine seati rippuvusse parlamendist enesest, mis tähendas tegelikult rippuvust parlamendi enamikust. Kuid siiski rohkem

aga on parlamentarism sisse seatud teoreetiliste õpetuste ja konstruktioonide viljana, kuigi Inglise poliitilise elu tegeliku eeskuju järele ja mõjul. Inglismaal ei ole parlamentarism muud kui poliitiliste sisseseadete ja nende vahekordade loomulik tagajärg, nende

kui poole aastasaja jooksul ei olnud siin veel parlamentarismi, kuigi valitses parlamendi enamik. Uus Hannoveri valitsejasugu oli troonile kutsutud ühe erakonna, whig'ide poolt, kuna tory'sid Stuart'ite poolehoidjaks peeti; niikaua kui valitsejasool kindlad juured maal alles puudusid, ei riskeeritud muidugi temale vaenulikkude tory'de erakonda valitsusse kutsuda, ja whig'id olid kuni 18. aastasaja teise pooleni ainuvalitsejad riigis. Seal aga, kus ainult üks erakond valitseb, ei või olla parlamentarismi, vaid on lihtne erakonna-diktatuur, nagu praegu Venemaal ja Itaalias, ja riik on siin loomu poolt riik-valitseja, oma täie sundiva ilmega. Siin ei ole parlamendi usaldust tõepoolest olemas, vaid teatava erakonna juhid hoiavad võimu eneste käes igasuguste surve-abinõudega, mis võimatud on seal, kus riiklus rahuldajat ja lepitatat loomu üles näitab. Sel puhul tuleb meeles pidada, et iga riigivõimu avaldus (seadus, käsk, otsus jne.) on ühekülgne; ikka leidub neid, kes tema kohta ühel või teisel määral valmis on eitavat seisukohta võtma: poliitilised aktid kutsuvad arvustuse esile. Üksmeelt ei ole poliitilises elus; paremal juhtumisel võib leida ainult enamikku ja vähemikku, ja see on nõnda kõigis riikides; olud aga on riigis korraldatud või — ütleme — normaalsed, kui enamik ja vähemik mõlemad ennast võivad avaldada. Muidugi teotseb enamik, ometi peab vähemik vähemalt arvustada võima; pikapeale ei suuda riigikord vastu pidada, kui riigi avalikus elus on vähemik eitatud, sest et see on ometi olemas ja püüab seepärast ennast ikka avaldada. Arusaadavalt eitab siis vähemik seda riigikorda ennast, mis talt avaldamisõiguse võtab: vähemik on siin revolutsiooniline ja valmis riigikorda kukutama, kui see kriitilisse seisukorda satub; ükski riik pole aga kriiside eest kaitstud. Inglise reaalne poliitiline mõte oli juba varakult küllalt leplik, et seda mõista ja maa poliitilises elus ka arvestada; vähemuserakonna opositsioon valitsevale enamuserakonnale tunnistatakse siin legaalseks ja tehakse riigi konstitutsiooniliseks sisseseadeks — see ongi see kuulus Inglise poliitiline vabadus. Kahe erakonna puhul on vahekorrad parlamendis selged ja arusaadavad: ühtede valitsemine, teiste arvustamine sünnib kogu maa ees, ja valijad on otsusetegijad, kelle poole kalduda. Valijad oma suures kogus ei ole mitte tingimata ühe või teise erakonna partisaanid, küll aga nende tegevuse tagajärgede hindajad, ja seepärast määravad igakordsed valimised ikka uuesti, missugune erakond valijate enamiku poolehoidu on leidnud. Tingimused olid nõndaviisi olemas, et erakonnad riigi valitsemises vahelduvad, ning pidid järjekuldselt moodud määratama, kuidas see võis sündida. Sellest tegelikust tarvidusest on siin välja kasvanud n. n. parlamendi kombed oma sümboolsete vormelitega, mis määravad ära kodade ja kabineti vahekorra, kuninga osa, kodade asjaajamis-korra jne. jne. — küsimused, mis puhas Inglise kohalikes oludes on tekkinud, mispärast ka vastused sellele on vastava koloriidiga. Need on vormilised nõuded, mis oleksid ilma sisuta, kui Inglise poliitilises elus ei leiduks mõlemad olulised tingimused: 1) püsiv kahe erakonna korraldus ja 2) enamiku ja vähemiku legaalne vahekord. Kui siin parlamentarismi põhi-

koostegevuse parem ja lihtsam väljendusvorm, teistes riikides aga on ta sagedasti midagi enamat olnud, kujutades enesest poliitilisele mõttele teoreetilist sihti, mille poole esinduslik riigikord peab arenema; õpetati, et selle korra asutised ja sisseseaded on õiges vahekorras, kui maksab parlamentarism. Teistes riikides on ka erakondlik elu ikka olnud teistmoodi kui Inglismaal. Kuna viimases on erakondlik dualism parlamentaarse valitsemisviisi loonud, on teistes maades teoreetiliselt tarvilikuks tunnustatud parlamentarism kimbub erakondade rohkusega, mida sünnitab kohaline poliitiline elu. Ometi on see rohkus tagajärg huvide mitmekesisusest ja nende vabast mängust, mis omane meie ajale. Kuid see nähtus rõhutab ühtlasi, kui tarvilik on lepitaja vaim kaasaegses riikluses, ilma milleta võimatu oleks riigis korda alal hoida; sest erakondade paljususe juures on igaüks nendest üksikult vähemuses, ning parlamendi otsused on hädasunnil kokkulepped erakondade vahel. Lepitamismatmisvaim teeb küll valitsuse tegevuse raskeks ning keeruliseks, aga see vaim on mõõdapääsmata, et ühiskond võiks edasi elada ja hukatusele vastu ei läheks, kui lepitamata pooled tarvitusele võtavad abinõud, mida pakub kaasaegne tehnika hävitustöö jaoks. Inimese mõtet peab lepitamismatmisvaimus kasvatatama selle võimaliku hädaohu pärast, ja parlamentarism riigi elus on selles mõttes mõjuvaks abinõuks.

mõte on välja kujunenud, et võimu teostab ministeerium, kuni tal on parlamendi enamiku usaldus, siis on see siin nõndaviisi, et normaalseis oludes ei või see erakondade dualismi juures üldiselt teisiti ollagi, sest kui ühel erakonnal on enamus parlamendis (tähendab, ka maal), siis peab ta andma valitsuse, ja niikaua kui see erakond moodustab enamiku, püsib ka tema valitsus, ehk mis sedasama ütleb: valitsus on niikaua võimul, kuni tal on parlamendi enamiku usaldus — juriidiline vormel tegeliku seisukorra jaoks, nagu ta on kirjeldatud.

Seesugused põhijooned on spontaansel Inglise parlamentarismil. Riiklus võib siin ennast avaldada väga sundivalt, kui üks erakond on pikemat aega enamuses; ometi jääb parlamentarismi lepitav joon siin ikka alale, sest vähemuserakonna opositsiooni jaoks on legaalne vabadus olemas, ja enamuserakonna enese huvides seisab vähemikuga leplikult läbi saada, sest viimane võib ise igal ajal enamikuks muutuda, vastates siis sama mõõduga.

Viimaseil aastakümneil on Inglismaal erakondlik dualism siiski kõikuma löönud, seda enam aga kujunevad poliitilised olud niisugusteks, mis tarvilikuks teevad, et parlamentarismi lepitav vaim ennast täies ulatuses ilmutaks.

## 2.

Prantsusmaa osa on parlamentarismi arenemises, nagu üldiselt esindusliku riigi kujunemises, iseäranis tähtis. Olgugi et see süsteem oma tegelikku algust mitte Prantsusmaa oludes ei ole leidnud, vaid Inglismaal, on Prantsuse poliitiline mõte ta siiski üldistanud ja moodsa riikluse probleemiks teinud, mille teostamise poole hiljemalt pea kõigis haritud riikides on pöördud. Prantsusmaal aga on see süsteem päevakorraale tulnud sada aastat tagasi — restauratsiooniajal. Käesolev artikkel tahab valgustada teoreetilisi ja tegelikke tingimusi, missugustes oli selle süsteemi teostamine tol ajajärgul.<sup>1)</sup>

1) Olgu siin selguse pärast Prantsuse restauratsiooni-ajajärgu (1814—1830) sündmused lühidalt, meie artikli mõttes, kokku võetud :

Aprilli alul 1814. a., pärast seda kui Napoleon troonilt ära astus, otsustasid Prantsusmaa toleaeagsed ajutised võimud hukatud kuninga Louis XVI venna kuningriigi troonile kutsuda; see asuski Louis XVIII nime all siin valitsema ning määras 13. mail oma esimese ministeeriumi ametisse. Vastavalt oma lubamistele avaldas uus kuningas 4. juunil 1814 Charte constitutionnelle, mis riigis konstitutsioonilise korra kahe esinduskojaga sisse seadis; saadikutekojuks nimetati ümber endine keisririigi-aegne seadusandja kogu (Corps législatif), ilma et uusi valimisi oleks ette võetud. Uue valitsuse vead tekitasid pahameelt laialistes ringkondades, mida Napoleon, kes viibis Elba saarel, tahtis ära kasutada, et keisririiki jälle jalule seada. 1. märtsil 1815. a. ilmus ta äkki Prantsusmaa pinnale — ja kolme nädala jooksul oli ta trooni omale tagasi võitnud. Algasid n. n. „sada päeva“. Püüdes vastu tulla ajavaimule avaldas ka Napoleon omalt poolt 22. aprillil 1815. a. Act additionnel aux constitutions de l'empire, mis oli õieti Charte constitutionnelle'i arendamine vabameelses vaimus. Waterloo lahingu kaotamine lõpetas aga Napoleoni viimase katse.

Louis XVIII, kes vaheajal Gentis oli elanud, pöördus 8. juulil 1815 uuesti Prantsusmaale tagasi ja hakkas valitsemist sealt jätkama, kus ta selle märtsis oli seisma jättnud, nähes „sajast päevast“ ainult interregnumit. Charte astus jälle täide jõusse, kuid määrati uued valimised saadikutekoju liikmete jaoks. Senine Talleyrandi ministeerium lahkus ametist, kui teatavaks sai saadikute ultraroyalistlik enamus, ja kuningas määras uue — duc de Richelieu 1-se ministeeriumi. Kuid 7. oktoobril 1815. a. kokkuastunud uus saadikutekoda, kes ajaloos Chambre introuvable'i nime all tuntud, algab kohe võitlust ministeeriumiga, leides, et see ajavat liiga nõrka politikat. Järgnevad teod, mis „valge terrori“ nime all tuntud. Ometi äratab Chambre'i leppimatus tema vastu pahameelt Prantsusmaal kui ka välismaal, ja ministeerium laseb kuningal ta septembril 1816. a. koju saata. Uus koda on leplikuma vaimuga ja käib äsiotsa ministeeriumiga käsikäes; aga järgmise aasta osalised valimised nõrgendavad poolehoidu ministeeriumi vastu ja kõvendavad opositsiooni.

Restauratsiooniajal oli Prantsuse seltskond raske ülesande ette seatud, leida poliitilisele elule püsiv riiklik vorm, et lõppu teha erakordseile jõupingutusile ja vapustusile, mis olid omased revolutsiooni- ja keisririigi-ajale. Õieti ei olnud see ülesanne

Peale asjata katseid, ministeeriumi uuendada, lahkub Richelieu detsembril 1818. Uus Dessolles-Décazes'i ministeerium valitseb, toetudes pahempoolsele tsentrumile, mis aga küllalt kindel ei ole; juurde tuleb pair'idekoja opositsioon. Ministeerium tahab oma orientatsiooni rohkem parempoolseks muuta, kuid veebruaril 1820. a. juhtuv duc de Berry tapmine toob enesega tema lange-mise kaasa. Ametisse seatakse Richelieu 2-ne ministeerium, kes püüab parempoolsetega koos sammuda. Ometi läheb viimaste mõju liiga kaugetele, ja see toob kaasa Richelieu lahkumise detsembril 1821. a., sest ta ei leia kuninga poolt soovitud toetust. Saadikutekojas on pahempoolsed uute osaliste valimiste järel täiesti peremehed ning nende juht Villèle moodustab uue ministeeriumi. Pahempoolsed tahavad oma ülekaalu lõplikult kindlustada ning sunnivad valitsust reaktsooniteele asuma. Louis XVIII sureb septembril 1824. a.

Charles X, keda peetakse ultraroyalistide peaks, näitab troonile astudes esialgu mõõdukust üles. Villèle'i ministeerium jääb ametisse, kuid kaotab järjest poolehoidu; vaenulised on temale lõpuks mõlemad kujud. Et seisukorda päästa, saadab ministeerium 1827. a. saadikutekoja koju, kuid uued valimised annavad valitsusele vähemuse; ministeerium ei leia toetust ka kuninga poolt, ja nii lahkub Villèle ametist 1828. a. jaanuari alul. Kuningas kutsub ametisse Martignac'i ministeeriumi, kes tahab pahempoolsetele vastu tulla; siiski kukutavad viimased kohalise omavalitsuse eelnõu läbi, mis põhjust annab Charles X-le augustil 1829. a. ministeeriumi ametist vabastada. Asemele määrab kuningas Polignac'i ministeeriumi; viimast võtab saadikutekoda vaenulikult ning umbusklikult vastu. Temast arvatakse, et ta Chart'e poolt sisseseatud põhiseaduslikku korda tahab kukutada. Saadikutekoja pahempoolne enamik võtab märtsikuul 1830. a. 221 häälega aadressi vastu, mis nõuab parlamentarismi-põhimõtete omaksvõtmist ministrite määramisel. Vastusena sellele saadetakse saadikutekoda enne laiali ja pärast, 16. mail 1830. a., koju. Uutel valimistel valitakse kõik 221 aadressile allakirjutanut tagasi ja ministeerium jääb vähemusse. On valimise tagajärjed teada, siis avaldab valitsus 26. juulil ordonnansid, mis koja enne kokkuastumist koju saadavad ja valimisseadust muudavad. Seepeale puhkeb juulirevolutsioon lahti ja Charles X kukutatakse troonilt. Restauratsioon on lõppenud, algab Juuli monarhia.

#### Kirjandus:

1. Lavissee, E. Histoire de la France contemporaine depuis la Révolution jusqu'à la Paix de 1919; t. IV: La Restauration (1815—1830) par S. Charléty; libr. Hachette, 1921.
2. Daudet, E. Histoire de la Restauration 1814—30, Paris, 1882.
3. Lebon, A. Cent ans d'histoire intérieure 1789—1895, Paris, 1898.
4. Weill, G. La France sous la monarchie constitutionnelle 1814—1848, 1912.

sellele seltskonnale küll mitte esimest korda seatud; ka 1789. a., kui vana kuningriiklus kokku varises, seisis Prantsusmaa probleemi ees, kuidas ennast riiklikult uuesti korraldada. Seisukoht, mille juurde siis peatuma jäädi, läheb lahku sellest, mida me 1814. a. tähele paneme. 1789. a. tegelased on oma otsustavas osas abstraktsete ideede mõju all; nad seavad enestele absoluutsed eesmärgid üles ja neil näis usk olevat, et filosoofiline mõtlemine võib õige tee kätte juhatada kõige parema poliitilise korra juurde. Nende tegelaste seas on tüüpiline Sieyès, kes püüdis leida poliitilise korra jaoks niisuguse kombinatsiooni, mis pidi üksikud võimuelemendid täielisse tasakaalu seadma, nii et riigikord oleks automaatselt elanud; väljenduse leidis seesugune süsteem VIII aasta põhiseaduse-eelnõu esialgses kujus, mille Sieyès kokku seadis. Oldi tagasihoidlik Inglise süsteemi vastu, kuigi siin parlamentarism juba nähtavale tuli; ometi puudus viimase kohta alles arusaamine, võib-olla ka sellepärast, et ta veel lõpulikku kaju ei olnud omandanud, nagu kakskümmend viis aastat hiljemalt, 1814. aastal. Nii peeti revolutsiooni alul õigeks seda, mis Sieyès oma kuulsas brošüüris „Qu'est ce que le Tiers Etat“ kirjutab: Inglise riigikord on hea ainult Inglise oludes, seda mujal järele aimata on mõtteta.

1814. aastal on seisukoht selle poolest muutunud. Tagasitulnud emigrantide ringkonnad, kuningaga eesotsas, olid vaenulised revo-

#### Parlamendi ajaloo kohta:

1. Barante, de — La vie politique de M. Royer-Collard, 2-e éd., 1863, 2 vol.
2. Barthélemy, J. L'introduction du régime parlementaire en France sous Louis XVIII et Charles X, 1904.
3. Bonnefon, J. Le Régime parlementaire sous la Restauration, 1905.
4. Challeton, F. Cent ans d'élections (1789—1890), Paris, 1891, t. I.
5. Duvergier de Hauranne, P. Histoire du gouvernement parlementaire en France 1814—48 (ulatub ainult kuni juulirevolutsioonini), 10 tom., 1857—72.
6. Michon, L. Le gouvernement parlementaire sous la Restauration, 1905.
7. Thureau-Dangin, P. Le parti libéral sous la Restauration, 1888; Royalistes & républicains, 1888.

#### Allikad:

1. Duguit-Monnier: Les constitutions de la France depuis 1789, 3-e éd., Paris, 1915 (põhiseaduste kogu).
2. Archives Parlementaires, 2-e série (1800—1860), t. 12—62 (la Restauration).

lutsioonilistele ideedele, millede pärast nad nii palju olid kannatanud; teiselt poolt aga tunti emigrantide seas inglise keelt, Inglise riigikorda õige laialt, sest paljud olid revolutsioonist saadik Inglismaal elanud, muu seas ka kuninglik perekond. Üldine oli aga Prantsuse seltskonnas elav tung vabama poliitilise elu järele, kui see võimalik oli langenud keisririigi ajal. Sellepärast leidsid laia vastukaja madame de Staël'i sõnad: „Inglismaal on juba kaua aega sisseseaded olemas, mis on päri vabaduse kujunemisele; Prantsusmaa käigu aga selle eeskujule.“ Kuningas Louis XVIII arvestaski seltskonna soovi konstitutsioonilise korra järele ning selles mõttes avaldas ta Charte constitutionnelle'i. See akt rajas kuninga kõrvale küll rahvaesinduse, kuid temast ei olnud näha sugugi, kas peab siin maksma hakkama parlamentarism Inglise eeskujul või midagi muud: küsimus oli lahtine ja jäi olude otsustada.

Ometi ei jäänud Prantsuse poliitilised kirjanikud selles küsimuses sugugi äraootavale seisukohale, kuidas kujunevad poliitilised vahekorrad olude mõjul. Me leiame restauratsiooni alul juba publitsiste, kes ilmuvad selgete ning läbitöötatud õpetustega selle kohta, missugune peab olema Charte'i poolt väljakuulutatud esinduslik kord. Iseäraliku mõjuga tuuakse aga see vaatekoht ette, et uus kord peab ja võib olla ainult parlamentaarne monarhia, s. o. monarhia, kus maksab parlamentaarne valitsusviis. Tolleaegsed teoreetilised tööd ongi siis parlamentarismi kohta niivõrt ümmarguse õpetuse üles seadnud, et see oma põhijoontes püsima on jäänud ka meie-aegse parlamentarismi kohta. See teooria ei otsi oma oletustele tuge Prantsusmaa tegelikust poliitilisest elust, vaid ümberpöörduvalt, ruttab sellele elule ette, võtab ta oma põhimõtete seisukohalt arvustamise alla ning püüab teda, kui ta oma arenemises näis pikaldane olevat, juhtida kiiremalt sinna, kus see teoreetiliselt õigem peaks olema. Siiski ei ole see mitte mingi väljamõeldud süsteem à la Sieyès, vaid kujutab Inglise korda, kuid abstraktses käsitluses. Inglismaal enesel on parlamentaarne süsteem kohalike olude ja tingimuste läbi niivõrt määratud, et ta Inglise kujus enam kuskil mujal ei ole korratav; võib ehk ilma liialduseta ütelda, et parlamentarism oma immanentses Inglise kujus vaevalt oleks suutnud universaalseks poliitiliseks süsteemiks haritud riikides kujuneda. On see aga sündinud, siis küll ka tänu parlamentarismiteooriale, mille on loonud Prantsuse restauratsioon; selles võib näha tolle ajajärgu publitsistika ilmaajaloolist teenet.

Olgu lõpuks tähendatud selle teooria kohta üldiselt, et tema poolt võeti käsitlusele Inglise riigikorra sisseseadete ja nende vahetekordade välispidised avaldamisvormid, mida abstraktne teooria suutis õieti ka ainult omaks aineks teha. Politilise elu nähtuste sotsiaalne, majanduslik, ajalooline tagasein pidi käsitlusest ära jääma, sest neid küsimusi mitte ainult ei teatud tarvilikul määral üles võtta, vaid see näis üleliigne olevat üldiste põhihoonte määramisel, mis pidid olema omased parlamentarismile abstraktses kujus või, nagu siis üteldi, konstitutsioonilisele korrale kui seesugusele<sup>1)</sup>. Sellest on tulnud parlamentarismiteooria vormiline ilme, mis on ta algusest peale teinud juriidiliseks õpetuseks.

### 3.

Publitsistide seas, kes restauratsiooni-ajajärgul parlamentarismist kirjutasid, on kahe nimi iseäranis laia kuulsuse omandanud. Kui me teada tahame, mida politiline mõte siis selles küsimuses mõõduandvat pakkus, peame eeskätt tutvuma nende vaadetega, mida me leiame Benjamin Constant'i ja Chateaubriand'i töödes. Nad ei olnud küll üksikud, kes sel ajal esinduslikust korrast ja parlamentarismist kirjutasid või rääkisid, mitte sugugi, kuid nagu selle ajajärgu parlamentarismi uurija Barthélemy ütleb, need olid kaks õpetajat (ce sont les deux maîtres<sup>2)</sup>). Kirjanduses ilmus rida brošüüre mitmelt poolt (Vitrolles, Villemain, Guizot j. t.), ajakirjanduses ja parlamendi kõnetoolil olid parlamentarismiprobleemid sagedad ained; ometi on pärastine arenemine parlamentaarses režiimis läinud seda joont pidi, mille need mõlemad „õpetajad“ ette näitasid; käesoleva artikli raamides võime leppida ainult nende kahe „meistri“ vaadetega.

Benjamin Constant'i<sup>3)</sup> peetakse prantsuse kirjan-

1) Sada aastat tagasi oli politiliste mõistete terminoloogia alles arenemata. Tolle-aegses publitsistikas on nimetus: „konstitutsiooniline kord“ tarvitusel laias ja kitsas mõttes, tähendades esinduslikku korda üldiselt kui ka eriti parlamentaarse valitsemisviisiga; vahet siin veel ei tehtud. Allpool on igal pool asemele võetud praeguse aja terminoloogia.

2) Henry Michel (*L'idée de l'Etat*, 2-e ed., p. 364) kirjutab küll, et „Royer-Collard avait fait la théorie de la Restauration“; see märkus on täppis selles mõttes, et ta tolelaegset ametlikku teooriat ära tähendab; teine küsimus on aga seltskonnas valitsevad politilised püüded ja vaated.

3) B. Constant'i (1767—1830) kirjatööd esindusliku korra üle on avaldatud Edouard Laboulaye poolt 1861. a. kahes köites nime all: *Cours de politique constitutionnelle*. Parlamentarismi kohta käivad selles kogus järgmised

duses liberalismis tähtsamaks algupäraseks esindajaks 19. aastasajal. Tema on see, kes Montesquieu konstitutsioonilist õpetust mitte ainult ei populariseerinud, vaid teda ka edendada tahtis, kohendades uute praktiliste tarviduste järele, mis restauratsiooniajal üles kerkisid. Constant kuulub ka veel nende kuulsate prantsuse publitsistidega ühte ritta, kes enne teda katsusid poliitilise korra jaoks üldised põhimõtted üles seada, nagu Bodin, Montesquieu, Rousseau. Tema tähtsam kirjatöö, mis tahab teoreetiliseks seletuseks olla tema redigeeritud „Act additionnel’ile“<sup>1)</sup>, kannab selles mõttes iseloomulikku pealkirja: „Principes de politique applicables à tous les gouvernements représentatifs et particulièrement à la Constitution actuelle de la France (mai 1815)“; nii siis kirjutab Constant sellest, mis pidi olema üldine kõigile esinduslikkudele riigikordadele.

Oma õpetuse lähtekohaks võtab ta isikuvabaduse selle mitmekesistes avaldusviisides, nähes selles vabaduses uue aja riigikordade ainsat võimalikku printsiipi. Inglise riigikorras leiab tema selle viimase teostatud olevat; sellepärast siis pöörab ta oma silmad alati sinna poole, otsides sealt eeskujuga oma õpetuse jaoks. Ta tunneb aga küllalt põhjalikult Inglise korda, et aru saada, et senised selle korra kirjeldused, muu seas ka Montesquieu oma, olid puudulikud ja ei peegeldanud sugugi täpselt seda, mis oli tõepoolest olemas. Tume oli peamiselt valitsuse ja parlamendi vahetõde, mis avaldas end juba selgesti parlamentarismi viisides. Seda nähtust ei olnud teoreetiline käsitlus veel valgustanud; Constant oli nüüd see, kes seda tegi.

Prantsuse poliitiline teooria oli Montesquieu õpetuse võimude lahutamises omaks võtnud kui konstitutsioonilise korra algõde. Aga see õpetus ei suutnud kuidagi seletada Inglise kabineti ja eriti peaministri seisukohta; Montesquieu järele pidi isikuvabaduse seisukohalt päris hukkamõistetav olema, et valitsusevõim on teostada kolleegiumi käes, kes oleks võetud parlamendi seast<sup>2)</sup>; seda aga oli Constant’i ajal alatasa Inglise kabinetiga. Aga po-

traktaadid: 1) Principes de politique (kõige suurem töö, avaldatud 1815. a.); 2) Réflexions sur les Constitutions et les garanties (1814); 3) De la responsabilité des ministres (1815).

1) Napoleoni poolt 1815. a. „saja päeva“ jooksul maksmapandud põhi-seaduse akt.

2) L’Esprit des lois, livre XI, ch. VI (Panthéon littéraire, Oeuvres de Montesquieu, Paris 1838, p. 267).

litolisele vabadusele midagi ähvardavat ei võinud selles asjaolus tähele panna. Nõndaviisi oldi teoreetilise umbsõlme ette seatud, mis pidi enne lahendamata, kui taheti parlamentarismi ära seletada. Sellepärast leiamegi Constant'i õpetuses, et ta võtab võimude lahutamise doktriini revideerimisele ja tahab talle uue kuju anda, mis raskustest üle aitaks parlamentarismi seletamisel.

Inglise korra mõjul, mida Constant hästi tundis, annab ta ministrite instituudile iseäralise tähtsuse. Oma võimudeteoorias teeb ta sellest riigiorganist tõsise võimuorgani parlamendi kodade ja kohtute kõrval, ja õpetab, et ministrite käes olevat täidesaatja võim: ministrite võim ongi see tõeline täidesaatja võim. Kuid konstitutsioonilises riigis on täidesaatmis-võimust vähe; siin leidub veel erivõim, mida Constant nimetab neutraalseks ja mille kandjaks on riigipea <sup>1)</sup> (kuningas või president). Mis on siis oma loomu poolest neutraalne võim, ja mis ülesanded on tal täita? See võim on teiste seas kõige kõrgem ja sellepärast vastutuseta; see on põhjus, mis pärast tema kõige kohasem kandja on pärilik monarh. See võim peab ikka erapooletu olema ja kindlais piirides teotsema, et oma neutraalsust alal hoida. On rida võimuõigusi, mis harmoneeruvad selle võimu loomuga: armuandmine, rahvaesinduse kojusaatmine ja uute valimiste määramine, ministrite nimetamine j. m., mis on selleks, et teisi võimusi nende piirides hoida, liialdusi, mis korraliku riigi elu rikuvad, teiste võimuorganite poolt ära hoida. Kui kõik on selle poolest korras, iga võimuorgan just seda teeb, mida ta oma loomu järele peab tegema, siis õieti jääb neutraalsel kuningavõimul väga vähe teha. Ta astub ikka tegevusse erakordseil juhtumustel riigielus, erapooletu vahemehena teiste võimuorganite tegevuse kohta. Neutraalse, ja lisame omalt poolt juurde — passiivse, monarhi kõrval on ministrite käes täidesaatmine tema laias ulatuses, aktiivne valitsemine tegelikus küluses, kuid nad on vastutavad oma võimu teostamise eest, ja mitte ainult eneste eest, vaid ka monarhi (ehk presidendi) eest, sest vabas riigikorras ei tee monarh ilma ministrite vaheabita midagi: „monarh ei käsi midagi, mis pole ministrite allkirjade tõttu nende vastutuse läbi rahva ees garanteeritud“ <sup>2)</sup>.

1) Oma poliitiliste kalduvuste poolest on Constant monarhist; sellepärast püüab ta näidata, et kõige sündsam neutraalse võimu kandja on just pärilik monarh ja et konstitutsiooniline monarhia on kõige täielikum riigivorm isiku vabaduste kaitseks.

2) Ministrite vastutus peab ühtlasi ära hoidma seda, et parlamendi ja

Sellega, et Constant täidesaatja võimu kuninga isikust lahti tegi ja ministrite instituudiga ühendas, suutis ta parlamentarismile anda teoreetilise aluse, mida liberaalne doktriin, kammitsas kinni olles Montesquieu kolme võimu õpetuse küljes, sinnamaani ei mõistnud ära seletada. Constant pakkus seletuse ja nii oli Prantsuse poliitilisele mõttele parlamentarismi vastuvõtmiseks tee teoorias avatud.

Teooria seisukohalt tuleb aga tähtsamaks küsimuseks parlamentarismis pidada ministrite ja kodade vahekorda. Constant tõrjub kindlasti tagasi arvamise, mis tema ajal laialt valitses, et ministrid peavad olema väljaspool parlamenti — seisukoht, mis on senini mõõduandev Põhja-Ameerika Ühisriikides. Just ümberpöörduvalt leiab Constant, et seal, kus ministrid on rahvaesinduse liikmed, olevat ka kõige paremad tingimused konstitutsioonilise korra kindlustamiseks: see on hea asi, et minister, olles parlamendi liige, on alalises kontaktis rahvaesindusega; on ta võimetu ja mitteusaldatav isik, siis ei suuda ta võimu kaua käes hoida. Oma parlamentarismikonstruktsiooni keskkoha on Constant paigutanud ministrite vastutuse küsimuse. Seda probleemi on tema nii tähtsaks pidanud, et ta selle üle eritraktaadigi on kirjutanud. Tema püüab, terminoloogiliselt küll tumedalt, vahet teha ministrite vastutuse mitmesuguste külgede vahel ning seab teravasti teineteise vastu nende kohtuliku ja poliitilise vastutuse mõisted<sup>1)</sup>. Esimeses mõttes on ministril, nagu igal teisel kodanikul, vastutus kaelakohtuliste tegude ja tsiviilajalike nõuete eest. Poliitilises mõttes aga on ministril midagi rohkem kanda kui teistel kodanikel; sellepärast on tarvilik isäraline tagatis, et ministrid oma poliitilist võimu kurjasti ei pruugiks. See tagatis ja sellega ühendatud vastutus ei käi kaasas millegi muuga kui aktidega, mis on otsekoheselt tuletatud ministri funktsioonidest. Ministri funktsioonid võivad aga oleneda ainult seaduslikust, legaalsest võimust; sellepärast seisab kõik, mis väljaspool seaduslikkust, mis on illegaalne, ka väljaspool ministri funktsioone. Siin ei olegi õieti enam ministri vastutust, vaid minister käib hariliku õigusemõistmise alla, nagu iga teine isik. Ministri vastutus võib käia ainult seadusliku võimu halva

avaliku arvamise arvustus ja vastuseisimine kuninga isikut otsekoheselt mitte ei puutuks (Constant ütleb „compromette“). Ministrite kontrasigneerimine oleks nii siis tingimuseks vabale arvustusele.

1) Terminologia ei ole mitte Constant'i oma.

teostamise kohta<sup>1)</sup>. Võimatu on seaduses üksikasjalikult ära määrata, kunas see vastutus tekib, sest tuhandel viisil võib näiteks halvasti sõda pidada jne. jne. Sellepärast võib neid legaalse võimu kuritarvitusi seaduses väljendada ainult üldises vormis.

Nii siis pole ministri poliitiline vastutus muud kui selle tagajärg, et minister ebaotstarbekohaselt teostab oma legaalse võimu. Missugune sanktsioon on aga sel vastutusel? Otstarbetu oleks siin maksma panna nuhtlusemomenti, nagu mingi süü puhul. Niisamuti ei oleks heaks kiita, et rahvaesindus ministreid avalikult laidaks, neid avaliku usalduse jaoks mitte vääriliseks kuulutades. Ometi on rahvaesindus see, kes peab ministrite vastutust sanktsioneerima. Parlamentarismi nõuete kohaselt on tarvilik, et ministrid oleksid ühiselt tegevad ja et nad leiaksid toetust rahvaesinduse püsivalt enamikult; opositsioon, mis neil parlamendis ka on, peab olema selgesti lahutatud nende sõbralikust enamikust. Ükski ministeerium ei suuda püsida, kui tal pole seda enamust rahvaesinduse seas; ehk ta pööraku siis rahva poole uute valimiste pärast, et enesele seda enamust soetada. Ministrite poliitiline vastutus leiab omale sanktsiooni juba selle faktiga iga kord, kui ministeerium enamuse parlamendis kaotab, et ta peab ametist lahkuma. Parlamentarismi puhul on igale ministrile tähtis teada, missugune usaldus tal on või kui palju ta umbusaldust äratab, mis tuleb ilmsiks selles enamikus, kes teda rahvaesinduses toetab või aga maha jätab. „C'est le moyen légal; c'est l'expression constitutionnelle. Il est superflu d'en chercher une autre“ (o. c., p. 408).

See on üldjoontes Constant'i teooria parlamentarismist. Ministrid on võimu poolest kõrgele üles nihutatud, mis oleks kuulmata asi olnud 18. aastasaja õpetustes; poliitilises teoorias oli uus aeg alanud. Monarh on paigutatud kuhugi udusesse neutraalsusenimbusesse, tegelikust poliitilisest elust välja jäetud, rohkem

1) See küsimus on mõnikord aktuaalse tähtsusega meil; sellepärast siis olgu illustreerimiseks esitatud üks tsitaat:

„Ainsi une guerre injuste, ou une guerre mal dirigée, un traité de paix, dont les sacrifices n'auraient pas été commandés impérieusement par les circonstances, de mauvaises opérations de finances, l'introduction de formes défectueuses ou dangereuses dans l'administration de la justice, enfin tout emploi du pouvoir, qui bien qu'autorisé par la loi, serait funeste à la nation ou vexatoire pour les citoyens, sans être exigé par l'intérêt public; tels sont les objets sur lesquels la responsabilité étend son empire (De la responsabilité etc. dans le Cours de pol. const., t. I, p. 403).

sümbol kui võim<sup>1)</sup>. Selle asemel omandab aga parlament, kui tõusev päike, otsustava tähtsuse teiste võimuorganite seas, sest kõrvaldades monarhi (laiemas mõttes riigipea) täidesaatmisest kaotatakse ka igasugune vastukaal täidesaatja võimu poolt seadusandjale võimule ära. Parlament on riigis tõeline peremees, kelle enamik annab riigile tegeliku valitsuse, ministeeriumi. Seda valdavat parlamendi osa edaspidises esindusliku riigi arenemises ei olnud keegi enne Constant'i ära märkida tahtnud; Constant teeb seda, kuigi tagasihoidlikult, mitte igal pool i-le punkti peale pannes, aga ometi on tema teoorias loogiliselt peaasi just see, mis on ühtlasi ka tõsiseks väärtuseks selles õpetuses. Constant on südames monarhist ja sellepärast ei julge ta ise oma õpetuse tõsist tuuma tunnustada; teeb monarhi neutraalse võimu ümber palju sõnu, sellega kattes ainult tühjust, mida see mõiste tõepoolest ikka varjab.

Kui Constant on parlamentarismi jaoks annud teooria ja selle tõttu kuulub tähtsamate poliitiliste teoreetikute sekka, siis on Chateaubriand'il täita olnud peasjalikult populariseeriija osa parlamentarismi ideede laialikandmises Prantsuse seltskonnas<sup>2)</sup>. Ta tahab praktilisi näpunäiteid anda parlamentarismi mõistmiseks ja selleks, mis oleks teha, et teda teostada. Lähem siht aga tema publitsistlikel tööil on Charte constitutionnelle'i vaimu parlamentarismi mõttes ära määrata.

Selle akti teostamine näitas, et kõige tumedam, aga ühtlasi ka aktuaalsem küsimus oli ministrite seisukord kindlaks määrata. Chateaubriand kaebab, et Charte'is ei ole mingit selgust selles asjas ning puuduvat ka eriseadus ministrite vastutuse kohta. Ometi arvesse võttes kogemusi mujal püüab ta küsimusele lahendust leida.

Sel küsimusel on kaks külge: vahekorrad 1) kuninga ja ministrite vahel ja 2) kodade ja ministrite vahel.

Esimene vahekord on tegeliku võimu mõttes tarvis ministrite

1) Restauratsiooni-aegsed rojalistid vaidlesid ägedasti õpetuste vastu monarhi puutumatusesest ja vastutamatusesest, just ümberpöörduvalt näidates, et Prantsuse kuningad on ekslikud ja on ikka oma tegevuse eest vastutust tunnud (muidugi mitte õiguslikku, N. M.).

2) Chateaubriand'i (1768—1848) tööd parlamentarismi kohta on leida tema teoste kogus: *Oeuvres complètes de Chateaubriand*, éd. précédée d'une étude par M. Saint-Beuve, Paris, 1859, t. VII, *Mélanges politiques*: 1) *Réflexions politiques* (1814), ja 2) *De la monarchie selon la Charte* (1816) — tähtsam töö sellel alal.

kasuks mõista. Nagu Constant, püüab ka Chateaubriand kuningat seada väljapoole tõelist politilist võitlust: tema ei pea end otsekohe valitsemisse segama, ükski toimetus ei sünni otseteed tema poolt, mitte needki, mis tehakse kuninga nimel ja tema allkirjadega. Esinduslikus monarhias pidavat kuningas olema jumalus, keda ei tohi ükski asi puutuda; tema on puutumata, püha ja eksimatu<sup>1)</sup>. Tegelikult seda suurem on ministrite osa. Valitsemisaktid on kõik ministeeriumi töö, kes nende eest vastutust kannab. Sellepärast võib takistamata neid arvustamise alla võtta, ilma Majesteeti haavamata. Ministrite vastutuse küsimuses on tarvilik, et nad oma otsustamise järele tegevad oleksid, ilma et kuningas neid sunniks. Kuigi minister eksib, aga siiski oma arvamisest kinni peab, siis ei pruugi kuningas ometi peale käia: minister toimetab, teeb vea ja langeb — kuningas vahetab oma ministri. Olgugi, teiselt poolt, et kuningas nõus on ministri eksiarmamisega, siis ei ole sellest ometi kuningale mingit süüdi: ministrid on sel korral kuninga usaldust kurjasti pruukinud, temale asju valevalguses kujutades, niiviisi pettes mitmesuguseil põhjusil. Sääraste poolsofistlikkude, poolvormiliste väidetega tahtis Chateaubriand kuninga-instituudi nõnda seada, et valitsemise positiivsed tagajärjed tuleks kuninga heaks kirjutada, kuna aga negatiivsed jääksid ministrite õlgadele kanda. Ühtlasi aga ei võinud ministritel tarvidust olla kuningat tõsisemalt arvestada.

Ometi ei pea ministrid moodustama ka omavolilist ametnikkude kolleegiumi, kes juhib riigi asju ilma kontrollita; seda ei lase olla vahekord, mis on ministrite ja parlamendi vahel. Peaasi parlamentarismis on, et kodade ja ministrite vahel oleks võimu teostamisel kokkukõla olemas. Seepärast peab mõlemate vahel alaline läbikäimine olema: ministrid peavad kodadesse ilmuma, kojad aga võivad igal ajal ministrite poole pöörduda. Siiski ei tohi kojad ennast kunagi administratsioonisse segada ega pea ministrite vastu enesele niisugust ülesastumist lubama, mis rahunust esile kutsuvad või ministreid püüavad kompromitteerida. Nii oleks koostöö välispidi korraldatud: vormiliselt näivad ministrid olevat küll kodade teenijad, kuid sisuliselt peaksid nad olema nende peremehed. Kuidas saavutada seesugust õnnelikku taga-

1) Huvitav on rojalist Chateaubriand'i sulest sääraseid vaateid kuninga osa kohta monarhias kuulda. Ch. rehkendab küll etteheitega, et sel viisil oleks kuningas paljas idool, kes altariil küll austamist leiab, kuid on ilma tegevuseta ja võimuta; ometi on tema kaitse selle etteheite vastu nõrk.

järke? Selleks on olemas kõige lihtsam abinõu maailmas: ministeeriumil peab kasutada olema parlamendikodade enamik; ta peab selle viimasega koos sammuma, ilma selleta ei ole valitsust. Mispärast peab ministeerium sellele enamikule toetuma? Sellepärast, et esindusliku korra järele on avalik arvamine ministeeriumi olemise allikas ja juhtmõte (source et principe); avaliku arvamise pea-avaldajad on aga rahvasaadikud, nimelt saadikutekojaja liikmed. Selle viimase enamik ongi ministeeriumi tõsine tugi ja allikas. Võib nüüd olla, et ka vaim, mis on sellele enamikule omane, ei ole ministrite oma; nende isiklik maitse, kalduvused, kombed võivad teist tahta, kuid siis peavad ministrid kas enamiku vaimu muutma või järele andma. Ei saa valitseda ilma enamikuta. Kindlasti tuleb tagasi tõrjuda poliitiline ketseriõpetus, et ministeerium võiks vähemikuga koos sammuda; selleks ei ole tingimusi olemas. Tarvilik on, et ministeerium kas enamiku ees käib või aga tema järel käib. Kui ta ei saa või ei taha üht ega teist seisukohta võtta, siis peab ta kas saadikutekojaja koju saatma või aga ise lahkuma<sup>1)</sup>.

Ministeerium ise peab aga ka vastama parlamentaarse korra üldistele nõuetele. Ta peab olema küllalt ühine; kuid silmas pidades Prantsuse olusid, kus erakondlik jagunemine mitmekesine, võib leppida ka sellega, et ministrid üldise süsteemi kohta kokku lepivad, olgugi et nad poliitiliste vaadete poolest lahku lähevad. Vastastikuste ohvritega oma poliitilistes vaadetes, võivad nad koalitsiooni moodustada, kes siiski ühes ja samas vaimus peab valitsema. Peale homogeensuse on ka tarvis, et ministeeriumid oleksid küllalt arvukad, et tähtsamad valitsuseharud oleksid siin esindatud.

Ministeeriumis võib osalisi muutusi ette tulla: ühed liikmed võivad lahkuda, teised asemele tulla; viimased peavad aga alalejäänutega ikka ühise valitsemisüsteemi looma. Kogu ministeerium langeb, kui lahkub esimene ehk peaminister. Sagedais ministrite vahetuis ei tule näha midagi ebakohast. Absoluutse monarhia all võib küll ministrite kiirete vahetuste üle rahutu olla, sest seda võib monarhi puuduliku arusaamise või aga õue intriigide tunnismärgiks pidada. Esinduslikus monarhias aga on

1) Need selged mõtted on Ch-le sulge surunud olud restauratsiooni alul, millest me veel kuuleme. Tema traktaat, kus need mõtted hiilgavas vormis ette tuuakse, De la Monarchie selon la Charte, olevat 1816. a. kirjutatud õieti selleks, et tollaegset Richelieu ministeeriumi kukutada.

sellest nähtusest suur kasu, sest siin püütakse asjade etteotsa seada kõige osavamaid isikuid ja nõndaviisi luua sunduslik pärikkus arukusele ja andeile. Selle põhjendus on mõistetav. Üks nõrk ministeerium ei suudagi parlamendi ees püsida; tema vead, meelde tuletatud kõnetoolil, korratud ajakirjanduses, kantud sel viisil avaliku arvamise ette, toovad enesega ministeeriumi langeamise peagi kaasa. Ometi ei tohi põhjused ministeeriumide kukutamiseks olla era-iseloomuga; kui ministrite vahetust sagedasti ette tuleb, siis küll lihtsalt, et ministrid on omaks võtnud valesüsteemi, et nad ebaõigelt mõistavad seltskonna vaimu või et nad on võimetud kandma valitsemise raskust. Arusaadav siis, et esinduslikus monarhias võivad ja peavad ministrid nii kaua vahetuma, kuni leiduvad kohased isikud, senikui parlament ja avalik arvamine andekuse välja toovad sealt ridadest, kus ta varjub. „Need on veed, mis püüavad oma tasapinna poole; see on tasakaal, mis tahab end maksma panna.“ Ministrite vahetusi saab siis nii palju olema, kuni täpselt on leitud kokkukõla parlamendi ja ministeeriumi vahel.

Me näeme, et mõlemal publitsistil on esindusliku riigikorra kohta ühised vaated<sup>1)</sup> ja et nad peavad selle korra kõige sündsamaks kujuks parlamentaarse monarhia, mille põhijooned on: enam-vähem passiivne monarh ja aktiivne ministeerium: parlamendi ja ministeeriumi vahel valitsemisküsimustes täieline kokkukõla, kuna konfliktid nende vahel on ebanormaalsed nähtused, mida tuleb ära hoida; selle kokkukõla kättesaamine ministrite vastutuse-instituudi abil, mis sunnib ministeeriumi otsima parlamendi enamiku toetust; ei leia ministeerium seda mitte, siis on ta kohustatud lahkuma. Nii siis paigutavad mõlemad autorid poliitilise elu keskk kohta ministeeriumi ja parlamendi vahekorra, kuigi nad monarhiat kaitsevad; ometi räägib nendes hirm despotismi ees, mille vastu peab parlamentarism kaitseks olema. See hirm oli aga omane kogu restauratsiooni-aegsele seltskonnale, ja meie autorites rääkis ajavaim, kelle tõlgendajaiks tuleb neid pidada.

Kumbki rääkis omale ringkonnale<sup>2)</sup>. Liberaal Constant kir-

1) Põhimõtted on küll õieti Constant'i poolt üles seatud; Chateaubriand kordab neid. Seda märgib ära ühes kohas ka Constant, kes rahulolemist avaldab, et tema põhimõtted Chateaubriand'i haruldase talendi poolt on arendamist leidnud (Cours, I, Additions et Notes, p. 296).

2) Oma memuaarides kirjutab duc Victor de Broglie: „C'est Benjamin Constant qui a véritablement enseigné le gouvernement représentatif à la

jutas kodanliste olluste jaoks, kes sel ajajärgul võimu veel mitte ei käsitelnud ja opositsioonis olid valitseva režiimi ja dünastiagi vastu. Need olid ringkonnad, kes juulirevolutsiooniga võimule pääsesid, ja Constant'i ideed leiavad teostamist hiljemalt juulimonarhia ajal. Rojalist Chateaubriand oli parempoolsete autor, kuid tema kirjanikukuulsus kandis tema töid palju laiemaisse ringkondadesse kui poliitiliste sõprade keskele; leppimata rojalistide seas leidsid tema vaated tagasitõrjumistki, sest et nad sisuliselt liberaalseid ideesid eneses peita ning monarhiat hukatusse viia<sup>1)</sup>. Kummagi publitsisti mõju ulatus aga ka üle Prantsusmaa piiri kaugemale, muu seas Inglismaale, kus parlamentarism uut hoogu võttis peale 1832. a. reformiakte<sup>2)</sup>.

Nii siis kirjutavad meie autorid põhimõtteliselt üht ja sama; siiski leidub neil ka lahkuminekuid ning omapäraseid vaateid, mis küll ka sellest on tingitud, et nende seisukord ei olnud restauratsioonija poliitilises elus mitte ühesugune. Constant ei võinud selle peale prätendeerida, et tema erakond selleaegses saadikutekojas oleks valitsevaks enamikuks olnud; tema kirjutab tundmusega, et ta on opositsioonis, selle siis mitte kellelegi eriti, vaid kõigile ja igapähele. Me leiame talt üldiste probleemide käsitlust, nagu võimude lahutamise ja ministrite vastutuse küsimusi, ja kõik see on ilma isikliku koloriidita, juhitud püüdest, leida üldisi teoreetilisi aluseid parlamentarismile, üles seada selgeid mõisteid ja seega arendada poliitilist teooriat kui seesugust. Constant tahab esindusliku korra jaoks anda läbimõeldud süsteemi, mis aga siiski on konstrueeritud puhtväliste vahekordade najal, ilma sügavamalt uurimata aluseid, mis seda süsteemi suudaksid kanda. Seepärast on tema konstruktsioon parlamentarismist vormiline juriidiline pealisehitis, mis küll, teatava sihi jaoks mõelduna,

nation nouvelle, tandis que M. de Chateaubriand l'enseignait à l'émigration et à la gentillhomerie." Tsitaat võetud Ch. de Loménie: *Trois années de la vie de Chateaubriand*, p. 30, märkus.

1) Näiteks anonüümne brošüür: *Lettre d'un vrai royaliste à M. de Ch. sur sa broch. intitulée De la Mon. sel. la Charte*, Paris, 1816. Veel 1898. a. kirjutab tagurline Ch. Maurras (*Trois idées politiques*), et Ch. on anarhismi esindaja.

Ometi kirjutab Loménie (o. c., p. 109), et Ch. ideed ei leidnud oma sisu poolest tema kaasaeglastes vasturääkimist, vaid ainult üksikasjades.

2) V. Constant'i kohta Dolmatowsky, *D. Parlamentarismus in d. Lehre B. Constant's*, 1907, p. 45. Chateaubriand'i kohta Loménie: *Trois années de la vie de Chateaubriand*, Paris, 1905, p. 109.

puhas on loogiliselt ja stiililiselt, kuid lahtiseks jätab küsimuse, mis tingimusi oleks tarvis, et see süsteem saaks elujõuline olla. Kuid sellest küljest on Constant'il ühised puudused 18. aastasaja publitsistidega, kellede sekka ta oma käsitlusviisi poolest kuulub.

Chateaubriand, olles rojalist, kuulus erakonda, kes restauratsiooni-ajajärgul mõõduandev oli saadikutekojas ning valitseda tahtis. See valitsemistahe on Chateaubriand'i sulgegi juhtinud, kui ta vahekorra kirjutab, mis on ministeeriumil kuningaga ja kodadega. Rojalistlik enamik parlamendis tahtis ministeeriumi tegevust oma püüete ning sihtide järele juhtida ja Chateaubriand annab oma kirjatöös sellele soovile prägnantse väljenduse parlamentarismi üldise teooria näol. Tema kuulus traktaat *De la Monarchie selon la Charte* on ülemlaul parlamendi enamiku takistamata valitsemisele, nagu see näis rojalistlikule enamikule *Chambre introuvable*'is 1815. a. õige olevat, kui vastav esindusliku riigikorra loomule. Kuid luuletaja-autor ei näi küsivatki, kas see on kokkukõlas ka esindusliku korra ideega, mille vaimus on huvivid lepitada, kui rojalistlik enamik parlamentarismi kaudu oma ühekülgsed erakondlikke huvivid tahab teostada, hoolimata teiste huvidest, millel sel korral esindus puudub. Tegelikult tarviduse jaoks annab Chateaubriand õige parlamentarismi mehhanismi kirjelduse, kuid need, kellest ta arvas, et need pidid olema selle keerulise aparadi käimapanijad, ei olnud mitte kohased selleks, sest nende vaim oli teissugune. Aga just see tegelik külg Chateaubriand'i publitsistikas avas tema silmad nähtuse jaoks, mis Prantsuse rahvaesinduses end algusest peale ilmutas: erakondlikkude voolude mitmekesisuse jaoks, mis on moodsa esindusliku riigikorra juures igal pool harilik nähtus ning millega on parlamentarismi kujunemine üksikuis riikides kõige tõsisemalt seotud, võib ütelda, mille läbi ta on tingitudki. Chateaubriand ei näi küll aimavat selle nähtuse täit kaaluvust parlamentaarse valitsuse moodustamises, ometigi on tema see, kes esimesena räägib koalitsiooni valitsustest ning põhjoneedki ära määrab, kuidas neid moodustada, nagu me seda kuulsime. Kuid juhitud poliitilise võimu püüetest, kaldub kuulsa luuletajapublitsisti sulg ka liialdustesse ja isegi otsekohe valeoletustele. Liialdus on see, kui ta kuninga niivõrt inertsesse seisukorda seab, et ta sel laseb takistamata lubada ministrit riigile kahjulikke toimetusi ette võtta. See mõte kutsus ka Constant'i poolt tagasitõrjuva tähenduse esile, et see sugugi tema poolt nii ei olewat mõeldud neutraalse kuninga-

võimu kohta: „Kui kuningas näeb, et minister teeb vea, siis ei või ta kuidagi passiivne olla, sest selle vea all kannatab rahvas. Kuningas ei sunni küll ministrit midagi tegema, aga ta saadab ta minema, enne kui viga on tehtud“<sup>1)</sup>. Päris ebaõige aga on, kui Chateaubriand ülistab võimalust parlamentarismi juures ministreid sagedasti vahetada. Kuigi selle oletuse taga peitub kena mõte, et parlamentaarne valitsemisviis aitab kaasa poliitiliste annete väljavahetamisele, on siiski riigis eeskätt tarvis, et siin oleks valitsus, aga mitte just valitsuse koosseisu otsimine. Saja-aastane poliitiline elu parlamentaarses režiimis on näidanud, et ministrite alalised vahetused, „kriisid“, on just selle valitsusviisi valusam piits; neid sagedaid vahetusi kiita on võimatu, kui neid ikka ja alati ette tuleb, olgu aeg normaalne või erakorraline. Monarhistliku režiimi puhul on ka võimalik, et mõnikord on ministrite vahetused liiga sagedad, nagu näiteks Vene riigis 1915. ja 1916. aastal; kuid see oli tingitud erakordseist sündmusist, kus valitsevad ringkonnad revolutsiooni aimates nii-ütelda pea olid kaotanud. See oli tunnismärk, et ei teatud mingit sihti võtta riigi juhtimises; aga ka parlamentarismi puhul tähendab ministrite sage vahetamine sedasama, kuigi see on teiste tingimuste loodud. Kokkukõla ministeeriumi ja parlamendi enamiku vahel on parlamentarismi maksvusel küll möödapääsemata tarvilik, kuid seda kokkukõla leida ei ole sugugi kerge; mõnikord on see päris lootusetu ja katsutakse läbi ajada ajutiste hädavalitsustega, kes kõige ketserlikkuse peale vaatamata juhtuvad ka vähemuse valitsused olema. Parlamentarismi maksvusel ei ole enamasti võimalik tugevaid valitsusi luuagi, sest ka rahvaesinduses on oma intriigid, erakondlikud hõõrumised ja vastastikune kadedus, mis ei luba pikema aja jooksul ühe ministeeriumi võimalikkust. Parlamentaarset valitsemisviisi liialt idealiseerida on aga, kui arvata, et isiku võime ja anded siin on tingimused võimu juurde pääsmisel; mitte seda ei küsita ikka, vaid missugune on kellegi erakondlik füsiognoomia, et ta vastuvõetav oleks erakondadele antud silmapilgul. Kuigi parlament peab avaliku arvamise avaldaja olema, ei ole see arvamine ometi midagi püsivat, vaid liiga kergesti muudetav ja isegi, mis veel halvem, raske kindlaks teha; teda võib pealegi kunstlikult tekitada, et sihte kätte saada, mis päevavalgust kardavad. Kõige selle vastupeegeldust on leida parlamendis, kuhu võib korrupsioon sisse tungida,

1) V. Cours I, Additions et Notes, p. 296.

aga selle all kannatab ministeeriumide püsivus ja ühtlasi riigiasjade juhtimine.

Lõpuks olgu ära tähendatud üldine puudus parlamentarismiteoorias, mis ühine mõlemale publitsistile. Nende süsteemis on parlamendi enamik see poliitiline tegur, kes valitsuse politika lõplikult ära määrab, kusjuures näib nagu enesest mõistetav olevat, et parlamendis leidub see enamik igal ajal. Säärane meie autorite arusaamine on seletatav, sest et nende eeskuju oli Inglise parlamentarism, mille oli tekitanud erakondlik dualism; ka Prantsuse parlamendis oli sel ajal, kui Constant ja Chateaubriand oma teooria välja töötasid, kompaktne rojalistlik enamik, kuid siin oli see enamik paljas juhus, mitte aga süsteemi tagajärg. Varssi andis ennast Prantsuse parlamendi elus tunda raskus püsivat enamust leida, kellele oleks valitsus toetuda võinud; valitsusevastased enamikud olid siin kergesti tekkimas, kuid valitsusevõimulisi enamikke saadi suure vaevaga kokku; aga just neid viimaseid enamikke on parlamentarismiteooria järele tarvis. Nende enamikkude kohta tähendas selle aja tuntud parlamendi-kõnemees Royer-Collard ühes oma kõnes üsna õieti, et enamik, millest räägib parlamentaarne teooria, on harva leida olnud Prantsuse esinduskogudes<sup>1)</sup>. See kõne peeti küll hiljemalt, kui meie autorid oma õpetuse löid, aga siin on siiski tõsiasi ette toodud, mida nende õpetus tarvilikult pole hinnanud.

Teooria oli nii siis juba restauratsiooni alul parlamentarismi vormilise kuju selgete joontega tõmmanud, küsimata raskustest, mis tegelik poliitiline elu selle süsteemi teostamisele võis ette veeretada. Poliitiline mõte oli enesele piirjooned leidnud ja vormi, mille poole ta pidi püüdma. Vaatame nüüd, missugustes poliitilise elu tegelikes tingimuses oli restauratsiooni-ajajärgul parlamentaarsete valitsusviisi teostamine võimalik.

### 3.

1814. a. Charte constitutionnelle määras järgmised võimuasutised, kelle koostöö pidi tekitama restauratsiooniaja parlamentarismi: kuningas, kaks koda, ministrid. Üks koda (Chambre des pairs) oli kuninga poolt määratav; teine koda (Chambre des

---

1) De Barante: La vie de M. Royer-Collard, 2-e éd., 1863, t. I, p. 215.

députés) oli valitav, kuid väga piiratud valimisõiguse põhjal, mis andis otsustava mõju suurmaaomanikkudele <sup>1)</sup>).

Charte'ist enesest oli aru saadud kui kuninga kingitusest rahvale, mis küll rahva osavõtmise seaduseandmisest parlamendi kaudu sisse seab, sugugi aga mitte kuninga võimu valitsemises ei lõpeta, seda edasi andes ministrite kätte. Ja mõlemad vennad, Louis XVIII ja Charles X tahtsid olla tõsised kuningad, kes ise riiki valitsesid, nii kui nende esivanemad endistel aastasadel seda olid teinud. Nad olid valmis küll rahvaesindusele kontrolliõigusi ministrite üle jätma, kuid sugugi mitte leppima selle passiivse osaga, mis parlamentarismi teoreetikud nendele tahtsid peale sundida. Oma õiguste ehk prärogatiivide kitsendust ei võinud nad kumbki sallida, kuigi Louis XVIII kunagi ei lasknud seisukorda nii pinevile minna, et vägivaldne murdmine tagajärjeks oleks olnud, kuna selle peale Charles X küll julges välja minna 1830. aasta juulikuul. Louis XVIII tõeline vaade oma õiguste peale tuli mitu korda nähtavale. Muu seas kannatas selle all ka Chateaubriand. Kuningale ei meeldinud sugugi kirjaniku vaated parlamentaarse monarhi seisukorra peale, mida see oma kuulsas traktaadis *De la Monarchie selon la Charte* propageerib. Trükist ilmunud traktaat pandi aresti alla ja autor ise vabastati kuninga poolt riiginõukogu liikme kohustest. Seda, et Louis XVIII ja pärast Charles X oma ministreid ametist ei vabastanud, kuigi nad silmanähtavalt kodade toetuse olid kaotanud, seletab Michon <sup>2)</sup> sama püüdega, oma prärogatiive hoida. Siiski ei olnud see ainult mõlemate Bourbonide isiklik arusaamine oma prärogatiividest, vaid selle aja tegelased pidasid tarvilikuks, et kuningal oleks isiklik aktiivsus ning mõju riigi asjade käigu peale, olgugi et nad ühtlasi laial ulatusel kabineti valitsemise siseseadmist nõudsid <sup>3)</sup>. Kõige selle juures ei puudunud küll kummalgi monarhil arusaamine parlamentaarse korra viisidest <sup>4)</sup>; nad olid kaua aega Inglismaal elanud ning seal sellega muidugi tuttavaks saanud. Kui nende isiklikud soovid juhtusid kodade soovidega

1) Varanduslik tsensus mitte alla 300 frangi kroonumaksusid (valijaid oli kuni 100 000).

2) Michon, *Le Gouvernement parlementaire etc.*, p. 134 jj.

3) *ibid.*, p. 332.

4) Duvergier de Hauranne, *Histoire du gouvernement parlementaire etc.*, t. II, p. 196 kirjutab, et Louis XVIII juures leidub „sinon la connaissance approfondie, du moins l'instinct vif et vrai de gouvernement parlementaire“.

ühte langema, siis olid nad ruttu valmis parlamentaarse korra monarhi viisi talitama; nii tegi seda Louis XVIII Richelieu 2-se ministeeriumi lahkumisel ja Charles X Martignac'i tagasiastumisel. Ometi ei olnud nad kumbki omal kohal kui parlamentaarsed monarhid, sest nad olid liiga vana-ealised (üle 60 aasta vanad) ja teistes tingimustes üles kasvanud ning vaenulikud uue aja vaimule, kelle all nad isiklikult ja terve nende perekond palju olid kannatanud. Nad kandsid eneses arusaamist vana režiimi printsiipide jaoks, Jumala armust kuninga idee vastu, ja Charles X aimas ette, et konflikt on möödapääsemata vana monarhistliku ja uue esindusliku korra printsiipide vahel; aeg pidi aga soodus leiduma vanale printsiibile, et see oleks konfliktist võitjana välja tulnud. See oli aga võimatu, nagu näitasid pärastised sündmused.

Restauratsiooni-aegsed kojad olid nõndaviisi moodustatud, et neid võidi monarhistliku printsiibi tugedeks pidada: üks kuninga poolt määratud, teine selle rahvaklassi (suurmaaomanikkude) poolt valitud, kes oma poliitiliste kaldumuste poolest võis ainult monarhistlik olla. Tõepoolest mõõduandev enamik kodades oli rojalistlik, kuid ta ei olnud kompaktselt korraldatud, ja igaaastane saadikutekoja osaline uuendamine  $\frac{1}{6}$  kaupa muutis selle koosseisu liikuvaks, kõigutades kord kättesaadud enamust liiga lühikeste vahedega. Villile püüdis seisukorda parandada, andes sellele kojale püsivust seeläbi, et üldised valimised oleksid iga seitsme aasta järel kogu koosseisu uuendamisega, nagu Inglismaal; kuid see reform oli restauratsiooni-ajajärgu lõpul, seega hiljaks jäänud, et saadikutekoja ilmet muuta, mis oli viimasele sel ajal iseloomulik. Parlamentarismi põhimõtted võttis aga ka rojalistlik enamik saadikutekojas omaks; me teame, et ka Chateaubriand, see parlamentaarse valitsemisviisi apostel, nende sekka kuulus. Olgugi et rojalistid kaugel olid parlamentarismi õigest lepitavast vaimust, olid nad siiski osa uuest poliitilisest tegurist, rahvaesindusest, ja seepärast annab end nendegi ülespidamises ja püüetes üldine arenemistendents tunda, mis on rahvaesindusele kui niisugusele omane, mis on läinud aastasaja jooksul poliitilise korra parlamentaarse valitsemisviisi juurde välja viinud. Restauratsiooniajal oli küll kuningavõim sagedasti poliitiliselt targem, tagasi tõrjudes rahvaesinduse erakondlikku liialdust, nagu seda rojalistliku enamiku poolt saadikutekojas nii mõnigi kord ilmutati, kuid ometi oli kuningavõim sisuliselt võõras ja vaenulik parlamentarismile, ja ei võinud selle arendaja olla, vaid oleks

pöördunud viimase vastu, kui ta oma seisukohta kindlustada oleks jõudnud. Seepärast siis võitles loomusunnil rahvaesindus ise oma poliitilise osa eest, küsimata, missugune oli tema erakondlik koosseis. Sel ajajärgul võib alatasa tähele panna pealtnäha imelikku nähtust, et just parempoolsed rojalistidki<sup>1)</sup> on need, kes parlamentarismi-põhimõtteid kaitsevad, seega aga vaenulised on kuninga prerogatiividele, sest nad püüavad riigis kuninga osa vähendada ja rahvaesinduse tähtsust tõsta. Nii koosnes näiteks 1815. aastal valitud tuntud *Chambre introuvable* oma enamuses ultraroyalistidest, nendest, kellest öeldi, et nad on rohkem rojalistid kui kuningas ise. See ultraroyalistlik enamik tahtis ennast teha otsustavaks teguriks riigi juhtimises ja oma liialdatud püüete kohaselt määrata riigi sisepolitikat. Ta leidis aga kuninga ja selle ministeeriumi poolt vastuseismist, ja kogu oma olemisaja jooksul võitles ta ministeeriumi vastu, teda kukutada püüdes; see võitlus oli aga ka kuninga vastu sihitud, sest ultraroyalistide poolt nõuti, et kuningas oma ministeeriumi mitte isikliku heaksarvamise järele ei määraks, vaid koja enamiku tahtmise järele. Arusaadav on siis ühe autori<sup>2)</sup> otsus selle *Chambre'i* kohta, et ta olevat lõpu teinud keisririigi-aegsele orjameelsusele ning aluse pannud esinduslikule korrale Prantsusmaal, üles näidates kõikumata ustavust oma printsiipidele. Aga ka pärastistes saadikutekodades tuleb seesama tendents alaliselt ilmsiks, kui tekivad lahkuminekid ministeeriumi ja parlamendi vahel. Ka pair'idekoda asus, kuigi kuninga poolt nimetatud, opositsiooni valitsusega, iseäranis Villèle'i ministeeriumi ajal; kui viimane juba liialt sattus saadikutekoja parempoolsete mõju alla, siis muutus pair'idekoda vabameelsete püüete kaitsjaks, nii et kuningas mitu korda uusi pair'isid nimetas, et selle koja vastuseismist murda. Uus vaim, mis vana režiimi juurde pöördumist tagasi tõrjus, oli Prantsuse seltskonnas sel ajal nii tugev, et Bourbonide kukutajaks sai rahvaesindus, kelle nad ise olid sisse seadnud ja kes Charles X viimaste valitsuseaastate jooksul muutus avaliku arvamise mõjul kuningavalitsusele niivõrt opositsioo-

1) Nagu comte de La Bourdonnaie (v. Navarre, M. La Chambre introuvable, Paris, 1911, p. 58). Kibedalt tähendab Thureau-Dangin: „La vieille royauté n'a régné que seize années. Sur ces 16 années les hommes qui se prétendaient les amis les plus ardents de cette royauté ont passé 15 ans dans l'opposition.“ (Royalistes et Républicains, 2-e éd., Paris, 1888, p. 379.)

2) Navarre, o. c., p. 58.

niliseks, et kuningas Charles X tahtis võimuaktiga murda järjest kasvavat liikumist, mida tema aru ei saanud ja mis temale näis erakondliku vaimu liialdus olevat.

Nõndaviisi oli siis restauratsiooniajal mõlema tähtsama poliitilise sisseseade — kuninga ja parlamendi vahel sügav põhimõteline lahkuminek: kaks printsipi, monarhistlik ja parlamentaarne, mis teineteist eitasid, püüdsid ennast maksma panna; et kokkulepe ei olnud võimalik, siis pidi üks neist taganema, et teine võidule pääseks. Välispidiselt oli küsimus aga konkreetsete ministeeriumide kohta seatud, mis sihis need valitsemist pidid otsekoheselt teostama.

Ministrid olid üldise arvamise järele kuninga ministrid ja nad astusid kodade vastu seesugustena ka üles. Ministrite poliitilise vastutuse mõiste, kuigi sellest Constant kirjutas ja Chateaubriand seda propageeris, jääb kogu selle ajajärgu jooksul teoreetiliseks küsimuseks. Ministeeriumide lahkumisel ei trimufeerunud see vastutus kodade ees kunagi ainuüksi, kui mitte teised asjaolud juurde ei tulnud, mis alles ministrite vahetamist kuninga poolt kaasa tõid. Ministrite vastutusest saadi aru puht nuhtlusseaduse mõttes, ja kui restauratsiooni alul kord saadikutekojas ministrite poliitilise vastutuse küsimus üles võeti, siis ainult selleks, et säärast vastutust tagasi lükata<sup>1)</sup>. Ministeerium ei olnud siis ka nõnda korraldatud, et see vastutus oleks täiesti loogiline olnud. Kuninga juures oli kaks nõukogu: üks — conseil privé, millest osa võtsid printsid ja teised liikmed (arvatavasti pidi see vastama Inglise privy council'ile) ja mis oli laiem kogu, kes kuningale pidi tähtsamail juhtumusil nõu andma; ja teine — conseil des ministres, kus peale kuninga ainult vastutavad ministrid liikmed olid, mis nii siis päris ministritekabinet oli. Siiski ei peetud sellest, et kabinetis oleksid ainult vastutavad isikud, mitte ikka kinni. Nii oli üksvahe Louis XVIII usaldusmees Vitrolle riigisekretäri nime all siin liige, mis küll teisi ministreid pahandas; siis peaaegu alaliselt veel kuningaõue-minister, ja 1828. a. võttis troonipärija (dauphin) kabineti istumistest osa, kusjuures tema üksvahe isegi sõjaministri funktsioone täitis. Need olid selle aja kabineti iseärasused, mis muidugi ei vastanud nõuetele, mida esitatakse parlamentaarse korra kabineti koosseisule, kus ainult poliitilise vastutusega ministrid liikmed võivad olla. Aga ka teised nõud-

1) Barthélemy, L'introduction du régime parlementaire etc., p. 52.

mised, mis selle kabineti kohta esitatakse, ei leidnud täitmist. Nii puudus pea alati poliitiline üksmeel ministrite vahel; saadi küll aru juba restauratsiooni alul, et kabinett peab poliitiliselt homogeenne olema<sup>1)</sup>, ometi oldi teostamisest ikka kaugel. Selle aja kabinetid on sisemiselt kahte leeri jaotatud: parempoolne ja pahempoolne, ja sisemised lõhed olid ka tõugeteks ministrite lahkumisele, nagu näiteks Richelieu mõlemas ministeeriumides. Pealegi puudus sagedasti peaminister, keda iga kord sugugi ei nimetatud<sup>2)</sup>; selle välise sideme puudumine oli nõrgenduseks kabinetile, kes sugugi kui tervik üles ei astunud. Aga ka sel korral, kui peaminister olemas oli (Richelieu ministeeriumides), ei astunud viimane kabineti nimel üles, ei ilmunud seda esitamagi kodadesse. Ministrite määramine ja lahkumine kannab ka päris juhuslikku ilmet: võetakse ministriks, kes juhtub, isegi peaministri nimetamine kannab mõnikord anekdootilist värvi<sup>3)</sup>. Arusaadav, et siis ka ministrid korruga ei lahku, vaid iga minister isiklikult lahkumisteate ära annab<sup>4)</sup>. Ministeeriumide ühtlus oli niiviisi väga puudulik, mitte ainult vaadete poolest, vaid ka tehnilisest küljest. Peaministril, kui ta määratud oli, ei olnud sugugi vaba voli oma kolleegide valikul ministeeriumi. Nii pidi Villèle leppima selle ministeeriumi-koosseisuga, mis temale teada anti tema ametisse kutsumisel.

Õli küll katseid ühtlast ministeeriumi moodustada, aga see oleks võimalik olnud, kui ministeerium oleks ikka ja alati saadikutekojade enamiku seast võetud olnud, mida aga juhtus ainult üks kord — Villèle'i määramisel 1821. aastal. Teised ministeeriumid on aga väljaspool rahvaesindust seisnud, ja mõõduandev asjaolu ministrite isiku valimisel oli kuninga ja tema lähema ümbruse soovid ning sümpaatiad. Mitte tähtsuseta ei olnud ka

1) Michon'i (o. c.) poolt tsiteeritud Talleyrand'i ministeeriumi memuaar juulikuust 1815 seab otsekohe nõudmised selles mõttes üles: „unité, responsabilité, solidarité — telles sont les bases du ministère“.

2) Kuigi selleaegsed ministeeriumid kellegi ühe liikme järele kutsutakse, siis ainult sel põhjusel, et see on peaesindaja või rääkija, mitte aga, et ta ametlikult peaministriks oleks nimetatud olnud ehk selle kohuseid täitnud (Villèle — alul, Martignac, Polignac).

3) Kindral Dessoles leiti 1818. a. Almanach Royal'i nimekirjast ja kutsuti siis peaministriks (Michon, o. c.).

4) 1818. a., Richelieu 1-se kabineti lahkumisel, kuuleb kogemata minister Lainé, kellega keegi ei olnud nõu pidanud, et teised ministrid on lahkunud ja tema üksinda ei ole seda mitte (Barthélemy, o. c., p. 141).

see asjalugu, et Louis XVIII viimaseil eluaastail näisid Prantsuse kuninga õues endise aja Versaille'i vaim ning kombed uuesti elustatud olevat, kus kuningad naiste mõju all seisid ja riigipoliitikat kuninglikud metressid juhtisid. Haiglane ja üksildane Louis XVIII oli enesele usaldatava isiku leidnud kelleski madame du Cayla's<sup>1)</sup>, kelle kaudu tagasikiskujad õueringkonnad vana kuninga peale katsusid mõjuda, teda üles kihutades nendele mitte soovitatavate ministrite vastu ja avatelles neid ametist tagandama ning poliitilisi tegusid ette võtma, mis nendele ringkondadele kasulikud olid. Selle madame du Cayla mõjul vabastas Louis XVIII Richelieu teiskordseist peaministri kohuseist 1821. a.<sup>2)</sup> Seda kinnipüüdmata mõju olla ka Villèle ära tähendada tahtnud 1822. a., kui ta olla ütelnud, et ta vähem kardab parlamendi kodasid kui õue eeskodasid („qu'il craignait bien moins les chambres que les antichambres“). Muidugi olid need kombed ja mõjud, millel parlamentarismiga midagi ühist ei olnud, ja näitavad ainult, kuivõrt restauratsiooni-aegne kuninga ümbrus võõras oli sellele valitsemiskorrale. Mitte vähe ei peitu kibedat irooniat aga ka selles, et Chateaubriand, kes nii kujukalt räägib võimalustest parlamentarismi maksvusel ministrikohale kutsuda kõige andekamaid ning vilunud isikuid, muutus kuninga prerogatiivide hoidjaks, kui tema erakonna mõju kuninga peale oli kirjeldatud ajastlänud viisil kindlustatud<sup>3)</sup>.

Säärane oli sel ajajärgul poliitiliste tegurite üldine iseloom ja seisukord, kelle koostegevus pidi sünnitama parlamentaarse valitsemisviisi kui esindusliku riigikorra normaalse tagajärje, nagu seda teoreetilised õpetused lähemalt kätte juhatada püüdsid. Kas leiame midagi teooriale vastavat restauratsiooni oludes? Kuidas töötasid need tegurid tegelikult koos valitsemisalal?

Restauratsiooni alul ei mõistetud õieti õiget koostöötamisvormi leida. Inglise eeskuju ja parlamentarismi ideed olid küll teada, ometi oli ka eeltingimusi tarvis, et parlamentarismi viisid ja kombed oleksid teostatavad. Esimene tarvidus oli inimeste järele, kes oleksid osanud või vähemalt tõsiselt tahtnud selle režiimi kohaselt üles astuda ja teotseda. Keisririik ja emigrantide elu ei olnud aga selleks poliitilisi tegelasi kasvatanud, nii et see tarvidus leidis vähe rahuldamist. Esimese ministeeriumi liik-

1) Duvergier de Hauranne, o. c., t. VII, p. 229.

2) Daudet, Histoire etc., p. 276.

3) Barthélemy, o. c., p 179 jj.; Michon, o. c., p. 286.

med olid endised keisririigi-aegsed ametnikud<sup>1)</sup>, kellele olid võõrad parlamentarismi kombed, kuigi üksikuil liikmeil juhtus ettekujutus olema, kuidas peab ministeerium esinduslikus riigikorras üles astuma. Saadikutekoda, see endine keisririigi vaikiv<sup>2)</sup> ja passiivne seadusandja kogu (Corps législatif), pidi korraga aktiivseks ning rääkijaks muutuma, nagu parlament kunagi; temal puudusid selleks harjumused ning omadused, ja nii on ta oma ülesastumistes tagasihoidlik ja vähenõudlik. Ministrid ei moodustanud siis veel nõukogu ühise programmiga, vaid igaüks oli lihtsalt oma valitsusharu juhataja ning esines üksikult kuninga ja kodade ees. Ometi puudus ministrite ja kodade vahel tõsine side; ükski esimestest ei olnud saadikutekoja liige; sellepärast siis ilmusid nad sinna väga harva ning lasksid oma ettepanekute kaitseks üles astuda enestele alluvaid ametnikke, sugugi mitte tarvilikuks pidades isiklikult esineda. Ministrid ei mõistnud ka ikka õiget tooni võtta, nagu see sünnis on parlamentaarse korra tingimustes. Selle poolest on näitlik üks juhtumus, mille jutustab Barthélemy<sup>3)</sup>. Parun Louis, rahaminister esimeses ministeeriumis, oli saadikutekoja esitanud oma poolt korralikult väljatöötatud riigi-eelarve eelnõu. Saadikutekojas arvati kohaseks vähendada lisamaksu (centimes additionnels) 60 pealt, nagu Louis oli ette pannud, 50 peale. Seda kuuldes tõuseb minister jalamaid oma pingist üles, varjamata pahas tujus, ja läheb oma ministeeriumi. Ta arvab, et tema kava on hävitatud ja eelarve tagasi lükatud. Teine minister pidi tema asemel läbirääkimisi, mis veel edasi keetsid, jätkama; ta tuli ning teatas siis Louis'le, et eelarve on vastu võetud ja tema kavade seisukord väga hea. Pärastistes ministeeriumides on selle poolest küll paranemist märgata, kuid ometi on ministriteks harilikult isikud, kes ei ole kodade liikmed, ja nendele teeb kodades kõnedega esinemine raskusi, nagu näiteks Richelieu'le, kes rahvaesinduse ees end väga vähe näitab<sup>4)</sup>. Sel ajal oli ka viisiks kodades üles astuda

1) Lavissee-Charléty, p. 19: „... tous avaient été fonctionnaires de Napoléon“.

2) Keisririigi ajal ei olnud seadusandja kogu liikmeil õigust oma koosolekuil kõnedega esineda; nemad kuulasid pealt kõnesid, mida nende ees pidasid kaks poolt, riiginõukogu ning tribunaadi liikmed, eelnõude kaitsmiseks ja arvustamiseks, ja tegid siis otsuse, nagu kohtus seda vande kohtunikud teevad.

3) o. c., p. 46—47.

4) Ministrite mittekohane esinemine kodades on inspireerinud Chateaubriand'i sulge järgmistele kujukatele õpetustele, mis on arvatavasti küll

lasta valitsusekomissare, kes oskasid rääkida või olid mõnes küsimuses eriteadlased. Kõige rohkem täitis parlamentaarse korra nõudmisi Villèle'i ministeerium, sest Villèle ja mõned tema kaastöölised olid ise parlamentaarlased ning mõõduandva parempoole juhid; ometi ka sel juhtumusel ei kujunenud puhas parlamentarism välja, vaid korralikud vahekorrad parlamendi ja ministeeriumi vahel olid ikka midagi juhuslikku, õnnelikkude ajutiste tingimuste tagajärg. Ja Villèle'i ministeeriumi eluea viimane pool, kus parlament ja valitsus järjest enam lahku läksid, on ehk kõige selgemaks tõenduseks, kuivõrt parlamentaarne valitsusviis ometi võõras oli restauratsioonijale.

Parlamendikojad püüdsid siiski oma õigusi kaitsta ning arendada. Kuigi esimene saadikutekoda, milleks oli keisririigi-aegne seadusandja kogu, oli oma ülesastumistes tagasihoidlik ja ei töönud oma õigusi ministeeriumi vastu teravasti esile, püüdis ta ometi otsekohe läbikäimise poole ministritega ja ei leppinud ikka sellega, et ministrid isiklikult saadikutekotta ei ilmunud, kui nende seaduseelnõud siin arutusel olid. Nii ei tahtnud abbé Montesquiou, siseminister esimeses ministeeriumis, trükiseaduse arutuse ajal saadikutekojas üldiselt esineda, jättes eelnõu kaitsmise riigiraamatukogu direktori Royer-Collard'i hoolde, kes küll ka eelnõu tõeline autor oli. Siiski astus saadikutekoda säärase asjaajamis-viisi vastu üles ning avaldas soovi, et eelnõusid kaitsesid ministrid, kes üksi on vastutavad<sup>1)</sup>. See oli ka tarvilik,

---

tõsioludest materjali leidnud. Oma traktaadis De la Monarchie selon la Charte, XXXVII peatükis kirjutab ta nõuandmistena ministritele järgmist:

„ . . . Kui minister peab ilmuma parlamenti ja seal rääkima, siis ei pea tema mitte affekteerima ebasündsat kõrkust.

Kui kõnetoolilt ministrile midagi teravat üteldakse, siis ei pea tema mitte kõike käest viskama ja ette kujutama, et kohe on riik hädaohus.

Kui ühe kõne ajal kellegi pair'i või saadiku suust on võõrastavaid lauseid libisenud, kui ta on väljendanud ebakonstitutsioonilisi põhimõtteid, siis ei tohi mitte otsekohe uskuda, nagu oleks sala-vandeselts Charte'i vastu olemas, et kõik läheb kaduma, et ongi juba kadunud. Need on kõnetooli ebamugavused, nende vastu ei ole abinõu. Kui kuus- kuni seitsesada isikut on õigustatud rääkima ja kogu rahvas kirjutama, siis peab juba leppima, et kuulda ja lugeda saadakse palju rumalusi. Selle vastu pahaseks saada, see tähendaks kanda nõrka pead või lapse pead (ch. XXXVII).

Ministrid peavad ikka kodadesse minema. Ketserlik on mõte, et minister ei peaks oma seaduseelnõusid kodades jälgima, et ta võib väga hästi sinna minemast hoiduda jne. jne.“ (ch. XL).

1) Barthélemy, o. c., p. 47.

et kojad suudaksid teostada oma prätensioone ministeeriumi tegevuse kontrolli ja arvustamise peale; ja seda mõistsid kojad kohe. Pärastised juba valitud kojad pidasid endid tõsiseiks avaliku arvamise avaldajaiks ja nende enamikud tahtsid valitsuse tegevusse otsustavalt mõjuda. See tendents avaldas ennast täie rõhuga kohe esimeses restauratsiooniaja valitud saadikutekojas, *Chambre introuvable*'is, valge terrori inspireerijas 1815. a., võibolla ka värske parlamentaarse teooria esimese mõju all. Koja enamus oli mõõduka Richelieu ministeeriumi vastu väga agressiivne ja viimane jäi siin alatasa vähemusse, kuid ei teinud sellest sugugi järeldust, et ta peab lahkuma, pidades ennast vastutavaks kuninga ees, mitte aga kodade ees. See *Chambre introuvable*'i heitlemine Richelieu ministeeriumiga on nähtavasti *Chateaubriand*'i, kes soovis Richelieu langetamist, avatelnud järgmiste kirglike ridade kirjutamisele: „Öeldakse, et ministeerium võivat ikka oma kohale jääda, hoolimata enamikust; on ju õige, et see enamik ei saa ministritel mantlist füüsiliselt kinni haarata ega neid minema tõrjuda; kuid kui, et oma kohta kinni hoida, tähendab, igapäev alandusi vastu võtta, kuulata kõige vastumeelsemaid sõnu ja avaldusi, ei kunagi kindel olla, et üks seaduseelnõu läbi läheb, siis tean ma ühte, et ministeerium on küll oma kohale jäänud, aga valitsus on lahkunud 1)“. Seesugustes mõtteavaldustes peegeldus rahvaesinduse meeolu ja arusaamine oma osast, ja olgugi et siin käisid soovid reaalseste võimaluste ees, ometi olid need soovid püsivad ja kordusid parlamendis ikka uuesti kogu restauratsiooniaja jooksul, kuigi nad tegelikult mõjule ei pääsnud kui tunnustatud õiguslikud vahekorrad 2). Me leiame seepärast, et saadikutekoda on ministeeriumi vastu aktiivne, kui temas tekib sellele vaenuline enamik, kuid ei teatud ikka tegelikke abinõusid valida, et ministreid sundida koja tahtmist arvestama. *Chateaubriand*, kelle publitsistika on selle poolest näitlik, tahab ka siin

1) De la Monarchie selon la Charte, ch. XXXIX.

2) Olgu siin veel ette toodud teine juhtumus, mis prägnantselt iseloomustab poliitiliste vaadete ja võimaluste vahekorda. Villèle, kes oli *Chambre introuvable*'i enamiku liige, kirjutab märtsikuul 1816 oma päevaraamatus Richelieu ministeeriumi üle pahaselt: „Ces messieurs s'attachent à résoudre le problème insoluble jusqu'ici d'un ministère se maintenant contre la majorité de la Chambre sous un gouvernement représentatif; à la vérité ils sont furieusement crottés et ballotés, mais cela leur est égal, ils cheminent toujours“ (Michon, o. c., p. 142). Kümme aastat hiljemini, peaminister olles, toimetas Villèle vaenulise parlamendiamikuga veel hoolimatult kui Richelieu.

nõu anda, kuidas kojad peavad ennast üles pidama. Saadikutekoda peab enesest lugu pidama sundima; lugupidamine on ähvardatud aga kahelt poolt: ministrite ja ajakirjanduse poolt. Kojal on esimeste vastu õigused ja tarvis on neid ka kaitsta: ühelt poolt aktiivselt nõuda, et ministrid oma tegevusest aru annavad, nad peavad vastama ja kodade soovil sinna ilmuma; teiselt poolt ei tohi koda aga kunagi sallida, et ministrid põhimõtteks teevad enese rippumatuse kodadest ning tohivad sellepärast keelduda kodadesse ilmumast, kui viimased seda soovivad. Mis puutub ajakirjandusse, siis ei tohi kojad lubada, et neid kui kolleegiume ajalehtedes teotataks või et nende üksikute liikmete kõnesid moonutataks; selle eest tuleb ministreid vastutavaks pidada. Kuulus publitsist, nagu näeme, arvab, et vastastikune mõttevahetus saadikute ja ministrite vahel võib valitsuse tegevuse kokkukõllasse seada saadikutekoja enamiku soovidega. Avalik poliitiliste küsimuste selgitamine parlamendis näitab, mis on õige, — muidugi peab seda olema see, mille poole enamik kodades kaldub; ministrid ei või aga teisiti, kui peavad seisukohale asuma, mis on osutunud õigemaks kogu maa ees; et maa seda õiget seisukohta teaks, ei tohi kõnede aruandeid moonutada. Kõnedelahingus parlamendis pidi järjekult parlamendi enamik tugevam olema kui valitsus<sup>1)</sup>. Kodades enestes püüti siiski ka konkreetsemaid abinõusid leida, et mõju avaldada valitsuse peale. Barthélemy kirjutab, et selleks otstarbeks olid tarvitusel parlamentaarse korra kombes: küsimused, mis mõnikord püüdsid arupärimiste ulatuse omandada, aadressid, parlamendi teadetekogumised (enquêtes'id) ja seaduseelnõude arutamised, mis kõik kui juhused ära kasutati, et oma tundmusi ministeeriumi vastu avaldada. Ometi kõlab liialdusena Barthélemy lause, et „le régime parlementaire existait tout entier en germe dès 1814“<sup>2)</sup>, sest ministrite poliitilise vastutuse küsimus kodade ees on küll teoreetiliselt üles seatud, kuid ei ole kuskilt näha, et kodade asjaajamine selles mõttes midagi oleks arenematagi kujul sisse seadnud; Barthélemy ise ei too oma väite tõenduseks muud, kui et restauratsiooni alul

1) See arvamine valitses restauratsiooniajal; kuid revolutsioonijal oli arvamine teissugune: kardeti, et valitsuse ja parlamendi kõnededuellis näost näkku esineb valitsus kõvema poolena ning paneb rahvaesinduse vaba otsustamist kammitsasse, ja sellepärast ei lubanud tolle aja konstitutsioonid ministrite esinemist kodades.

2) o. c., p. 45.

kord saadikutekojas pööratud küsimusega ministrite poole, mis aga päevakorralt ära jäänud, kui ministrid kodade õiguse, küsimusi esitada valitsusele, antikonstitutsiooniliseks olid tembeldanud. Parlamendi protokollidest kogu selle ajajärgu jooksul ei ole ka näha, et ministeeriumi poole oleks pööratud küsimustega, liiatigi arupärimistega, mis aga parlamentarismile just iseloomulik viis ongi parlamendi juhtivat osa riigipolitikas mõjule viia<sup>1)</sup>. Need abinõud on ju selleks, et parlamendi ees ministrite ja saadikute seisukohad poliitilistes päevaküsimustes ette toodaks, vastastikku arvustataks ning selgitataks ja siis kogu koja osavõttel otsustataks, missugune seisukoht peab valitsusele mõõduandev olema: kui senise valitsuse oma leiab heakskiitmist, siis on tal parlamendi toetus, enamus, ja ta jääb ametisse edasi, et oma poliitikat jätkata; leiab aga mingi teine seisukoht parlamendi enamiku poolehoidu, siis on valitsus vähemuses ja lahkub, et aset anda uuele valitsusele, kes pooldab ja ka teostab seda poliitikat, mis parlamendi enamik on omaks võtnud. Kui parlamentarism kuskil tõepoolest maksab, siis on seal ka arupärimisõigus olemas; kus aga ei ole parlamentarismi, seal ei või olla ka arupärimisõigust, sest ta oleks sisuta ning otstarbeta, ja täiesti loogiline on selle õiguse eitamine ministrite poolt, kes kui kuninga ministrid ei pea oma võimulolemist olenevaks kodade enamiku otsustest. Poliitilise elu korralduses ei tohi midagi olla, mis poliitilisi ihasid üles kihutab, nagu arupärimised seda loomulikult teevad, ilma et teed ning viisid oleksid avatud neid ihasid vaigistama ning rahuldama, ja seda puudub seal, kus läbirääkimised arupärimiste puhul parlamenti ei õigusta tarbekorral ministeeriumi kukutama. Poliitilisi ihasid võidakse üles piitsutada — see oleks nende lihtne kujunemiskäik, kuid seda ei tohi sündida viisidel ja tingimustes, mis on antud poliitilistes oludes vastuvõetamatud; see oleks asjata jõukaotus, seepärast ebaõige, ja seesuguseid avaldusviise ei või pidada õiguslikeks vormideks, mis on omased teatavale ajajärgule. Arupärimiste puudumine restauratsiooniaja parlamendis on üks silmapaistvam tõendus, et sellele ajajärgule ei olnud parlamentarism mitte veel omane, nii kui see on praegu mõistetav; kuid oli esinduslik kord, kus

---

1) Samal arvamisel, et arupärimised olid tundmata restauratsiooni-ajajärgule, on ka Esmein (*Éléments de droit constitutionnel*, 7-e, éd. t. II, p. 448) ja Moreau (*Précis élémentaire*, 7-e éd., 1911, p. 401, märkus I-ne).

parlament ennast püüdis maksma panna kuningavõimu kui tulevama vastu, avaldades ka prätensioone õiguste peale, mis võimalikud ainult tõelise parlamentaarse valitsemisviisi maksvusel<sup>1)</sup>. Kui me nii siis arupärimisi sel ajal ei leia, siis on ometi harilikud nähtused poliitiliste küsimuste puudutamine petitsioonide ja seaduseelnõude arutamisel, mida ministrid esitasid, kuna kodadel seaduse algatuse õigust ei olnud, ning sel puhul ministrite vähemusesse jäämised; niisamuti ka aadressides kuningale, mis sessioonide avamisel hääletati, laitude avaldamine ministriumile<sup>2)</sup>. Need olid tegelikud abinõud, millega parlament valitsuse tegevuse peale tahtis mõju avaldada, abinõud, mis kaudselt ministriumide seisukohta võisid kõigutada, ilma aga otsekohealt muutusi kaasa toomata.

Ministrid peavad kogu selle ajajärgu jooksul kindlasti seisukohast kinni, et nad on kuninga ministrid, kes küll kodade kontrolli alla käivad, kuid kellede püsimine ametis oleneb ainult kuningast: niikaua kui kuninga usaldus veel alal, ei tohigi minister lahkuda. Ei ole seepärast ühtegi ministriumide sellest ajast nimetada, kes oleks ainult kodade vaenuliku oleku pärast ametist tagasi astunud. Rääkimata ministriumidest, kes olid kutsutud õue- või ametnikkude-ringkondadest, asub ka selle aja üksik rahvaesindusest võetud Villèle'i ministrium samal seisukohal. 1826. a. peale, kus tema vastu olid õieti kõik: mõlemad kodad, ajakirjandus, õu, peab tema oma kohta käes ning ei lahku ametist, sest et kuningas seda otsekohe ei soovi. Villèle laseb saadikutekoja koju, uued valimised annavad opositsioonile täielise enamuse; parlamentaarse valitsemisviisi juures võiks seesugustel asjaoludel järgneda ainult ministriumide ajaviitmata lahkumine, ometi ei mõtle Villèle seda veel teha, vaid katsub uusi kombinatsioone leida, et ametisse jääda. Ta astub alles siis tagasi, kui kuninga poolt enam toetust ei leia, olles pealegi haige.

1) Duguit ütleb restauratsiooni-ajajärgu kohta: „le gouvernement établi en 1814 était une monarchie limitée et point une monarchie parlementaire“ (Traité de droit constitutionnel, 1923, t. II, p. 651).

2) V. Barthélemy, o. c., p. 219 jj.; Bonnefon, Le Régime parlementaire etc., p. 163 jj.; mõlemad kirjutavad, et teiste toimetuste juures (petitsioonide, eelnõude arutamisel) tarvitati juhust ka valitsuse tegevusest rääkida; kuid see ei tähenda veel mitte parlamentarismi.

Chateaubriand oma Monarchie selon la Charte'is püüab küll küsimuste instituuti laiemas ulatuses soovitada, eeskujuks Inglise olusid tuues, kuid see oli siis ikka alles teoreetiline probleem.

Seesugune teguviis näitab kujukalt, et restauratsiooniaja riigimeeste psüühikale oli võõras parlamentaarse režiimi politikamehe hingeelu, kelle ülespidamine on orienteerunud mitte muu kui parlamendi-ringkondade meeleolu järele. Tolle aja riigimehed määrasid oma teguviisi monarhi isiklikkude vaadete ning soovide kohaselt, nagu see loomulik on monarhistliku korra maksvusel. Kui mõnikord on kokkukõla tähele panna ministeeriumi ja parlamendi vahel, nagu Dessoles-Decazes'i ministeeriumi ajal (1818 kuni 1819) ja Villèle'i ministeeriumi esimesel poolel (1821—26), siis ei ole see sugugi selle tagajärg, et parlamentaarne režiim kui säärane üldiselt vastu võetud ja heaks kiidetud oleks olnud ja selle režiimi põhimõtted võidule pääsnud. Need kokkukõla-aastad olid juhuslikud poliitilise elu nähtused: esimene kord leidsid saadikutekojas pahempoolsed kuningalt ja ministeeriumilt vastutulekut, ja teine kord oli parempoolne element võidule pääsnud kodades kui ka kuninga ümbruses; tal puudus opositsioon ning loomulikult seadis ta siis ka parempoolse ministeeriumi valitsema. Niipea aga kui tekkisid lahkuminekul valitsuse ja kodade vahel, oli ministrite määramine kuninga heaksarvamise otsustada, nagu kunagi.

Lõpuks tuleb veel üks küsimus nimetada, mis takistas parlamentaarset valitsusviisi mõjule pääsmast ning olenes Prantsuse poliitilise elu iseärasusest, mis peegeldus kodade koosseisus: see on erakondlik elu. Me oleme kuulnud, mispärast Inglismaal parlamentaarne süsteem rahuloldavalt võib funktsioneerida: parlamendi erakondlik dualism on selle eeltingimus, mille tõttu siin ikka enamik teada on, kes võib valitsust anda ja toetada. Prantsuse parlament ei paku midagi sarnast; me otsime seda asjata ka restauratsiooniajal. Barthélemy annab huvitava kirjelduse toleaeegseist erakondadest, kuid see pilt ei ole sugugi julgustav<sup>1)</sup>. Restauratsiooni alul oli erakondlik elu päris arenemata; langenud keisririigi despotism ei pakkunud selleks tingimusi, sest puudus vabadus selleks, et mõtted ning püüded oleksid end avaldada ning korraldada võinud, mis erakondliku elu oleks tekitanud. Alles restauratsiooni-ajajärgul hakkab erakondlik elu Prantsusmaal peale, olles esiotsa muidugi õige puudulik. Valimisõigus oli küll väga piiratud: valida võis ainult kitsas sotsiaalne kiht, maaomanikud ja rikkad linnakodanikud, ja nendes

1) o. c., p. 152 jj.

ringkondades oli aktiivne poliitiline elu võimalik; ometi tekitas prantsuse iseloom, mis ei lase ennast ideeliselt distsiplineerida ja poliitilises elus ning mõttes kaldumist avaldab individuaalse vabaduse poole, selle kitsagi poliitiliselt aktiivse kihi seas mitmeid voolusid. Barthélemy loendab kuni viis erakondlikku gruppeerumist, mis ennast kodades ilmutasid, peasjalikuft saadikutekojas, kuid lisab ise kohe veel juurde: „ei pea aga selle loendamisega ennast petma ega arvama, et need tõepoolest olid neli või viis korraldatud ja distsiplineeritud erakonda oma kindla programmiga; überpöördult, iga erakond jagunes omakord veel lõpmatuseni . . . Erakondade vahel ei olnud selgeid piirisid, kergesti mindi ühest erakonnast teise üle. Chateaubriand on selles mõttes kõige kuulsam näide . . .“<sup>1)</sup> Seesugustes oludes ei olnud kodade tegevusel püsivat iseloomu; siin tekkisid poliitiliste voolude vahel kombinatsioonid üksikuis huvides ja küsimustes, ei olnud aga võimalik ideelisi pikema-aegseid ühendusi luua, millele oleks ministeerium võinud toetuda. Enamused, mis kodades hääletamistel kujunesid, ei olnud mitte enamused, mida löi mingi poliitiline tahe ja eesmärk, vaid vormilised asjaajamis-enamused selleks korraks, et mõne teise küsimuse puhul koost langeda ja aset anda uuele enamusele, samasugusele juhulikule, möödaminevale. Valimised andsid küll mitmel korral parempoolseile rojalistidele enamuse ja kui need endid tundsid sellena, siis avaldus nende juures kohe tendents puht-erakondlikkudest huvidest ning seisukohtadest välja minnes riigi asju juhtida ja ära otsustada: rahuldada eeskätt oma erakonna ihasid ja huvisid, nagu seda nii küsimatult teha tahtsid 1815. a. Chambre introuvable („saja päeva“ eest kättemaksu tuhin jne.) ja 1824. a. Chambre retrouvée (majoraatide uuestiloomine jne.), nii et valitsus, kes säärasele kitsale seisukohale ei võinud asuda, sunnitud oli nad koju saatma ja uued valimised määrama. Ebapraktilised olid ka saadikutekoja osalised iga-aastased ümbervalimised  $\frac{1}{5}$  kaupa, mis oma jagu kaasa aitasid, et selle koja poliitiline ilme iga sessiooni ajal muutus. Nii andsid 1824. a. üldised valimised saadikutekoja

1) Chateaubriand oli Villèle'i ministeeriumi liige ning parempoolne rojalist nagu Villèle'gi. Isiklikel põhjusil lahkus ta lõpuks ministeeriumist ning algas siis kõige vihasemat opositsiooni Villèle'i vastu, kuigi ta poliitilise meelsuse poolest oli sama rojalist kui Villèle'gi; ta moodustas mõne teisega koos valitsusevastase rojalistide grupi, mis on seletatav küll isiklikkude vahekorradega, kuid poliitilises mõttes täiesti hukkamõistetav kui küpsuseta tegu.

koosseisu, mis oli parempoolne-rojalistlik ja ministeeriumisõbraline oma suures enamuses; parempoolseid dissidente oli ainult 10 isikut; kuid kahekordsed osalised valimised muutsid niivõrt seda koosseisu, et 1827. a. ulatas parempoolsete lahkumõtteliste arv 150-ni ja Villèle'i ministeerium oli alalises vähemuses.

Seesuguse erakondade kõikuvuse vastu saadikutekojas püüdsid ministeeriumid end kaitsta, sest valitsuse kavatsuste ja eelnõude läbiviimine parlamendist kujunes liiga raskeks. Sellepärast võib tähele panna, et tähendatud ajajärgul püüdis valitsus valimiskäigu peale ikka mõju avaldada ning saadikutekotta ametnikke, nimelt kohtunikke, valida lasta, et siis nende parlamendiliikmete peale oma politika mõttes mõjuda, nendest luues valitsuse-ehk ministeeriumierakonna. Prefektide kaudu mõjuavaldused valimiste peale olid alati tarvilikul ja andsid sagedasti soovitud tagajärge<sup>1)</sup>. Weill'i teate järele oli 1828. a. saadikutekojas 130 ametnikku<sup>2)</sup>. Põhimõtteliselt peavad valimised muidugi vabalt sündima, et valijate tõelist meeleolu teada saada; igasugused mõjuavaldused, mis mingit soovitud meeleolu valimiste tagajärjena peavad andma, ei lase valimise eesmärki saavutada ja teevad valimised üleliigseks kometimänguks; sellepärast on sarnased mõjuavaldused ikka hukkamõistmist leidnud. Ometi näitab see, et valitsus kodasid kõige tõsisemalt arvestas ja enesele siin toetust püüdis muretseda, asudes seega parlamentaarse korra vaatekohale. Mõnede teadete järele olla valitsuse korrupsioonipüüdid ulatunud kuni saadikute isikuteni ametite, au ja sissetulekute lubamiste ning määramiste näol; nii siis ei olnud abinõude otsimisel ja tarvituselevõtmisel valikut<sup>3)</sup>. Kõige selle peale vaatamata ei olnud sel ajajärgul valitsuse ja kodade vahekord leplik, iseäranis tema lõpu poole. Saadikutekoda saadetakse viis korda koju ja paar'idekojas on uute paar'ide nimetamisi suuremal arvul kaks korda; ja pea iga ministeerium esineb kavatsusega

1) Üks Villèle'i ministeeriumi liigi, kohtuminister Peyronnet, oli iseäranis selle poolest tuntud, et ta omale alluvail ametnikel otsekohe käskis ametlikkude kandidaatide heaks hääletada. Mõju avaldati aga ka teistel viisidel; näiteks kaotati 1824. a. valimistel valijate nimekirjadest liberaalsete valijate nimed sellega, et nendele kroonumaksu vähe alla 300 fr. määrati (valimistsensus), nimede ortograafias vigasid tehti jne. jne. (Challeton, Cent ans d'élections 1789—1890, Paris, 1891, t. I, p. 331).

2) Weill, G. La France sous la monarchie etc., p. 17 (märk. 4).

3) Barthélemy, o. c., p. 308.

valimisseadust muuta, ja ta ongi laiemal määral muudetud kolm korda selle 15-aastase lühikese ajajärgu jooksul.

Kodade erakondlik ülesehitus läks Prantsusmaal täiesti lahku sellest, mida pakkus Inglismaa parlament oma kahe kindlasti korraldatud erakonnaga. Seda teati ka restauratsiooniajal ning saadi aru, kuivõrt see lahkuminek tähtis oli Prantsuse poliitilise elu kohta; puht-parlamentaarsete režiimi vastased (Royer-Collard, Fievée j. t.) vaidlesid just sellest seisukohast liberaalide õpetuste vastu. Kuningas Louis XVIII hindas oma poolt ka õieti Inglise erakondliku süsteemi tähtsust ning avaldas kahtlust just sellest seisukohast parlamentarismi teostatavuse kohta Prantsuse oludes<sup>1)</sup>. Bourbonide isiklik sümpaatia kaldus küll vana režiimi poole, kuid seda tunnet kinnitas ka veel rahulik järelekaalumine ja umbusaldus uue parlamentaarsete režiimi kõikuva murdlikkuse vastu; rahvaesindus Prantsuse oludes näis vaevalt suutvat korraldada valitsust anda, kui ta oleks olnud otsustavaks teguriks ministeeriumide määramistel. Juhuslikud enamused, mida tekitasid poliitilised ihad kodades, kui nad ministeeriumi vastu olid sihitud, ei pakkunud kindlat alust uue ministeeriumi loomiseks. Kui Inglismaal vanale ministeeriumile vastane parlamendi enamik on ühtlasi uuele ministeeriumile toeks, siis ei leia me samasuguseid olusid restauratsiooni-aegses parlamendis Prantsusmaal. Siin ühineti küll enamikuks, juhitud ühisest vihkamisest ministeeriumi vastu, kuid valitsuse positiivse tegevuse toetamiseks ei olnud neil enamikel ometi mitte püsivust, ja nii on kuningas ikka raske ülesande ette seatud: senine ministeerium on kodades küll vähemuses, kuid mis alustel uut ministeeriumi moodustada, et see enamiku leiaks kodades, on tüme; kojad ise ei anna juhatust selleks, nad nõuavad ainult uusi ministreid, sest et nad vanu vihkavad. Seesugune seisukord oli iseäranis silmatorkav 1829. aastal, kui Martignac'i ministeeriumi vastu oli kujunenud enamik mõlemast tiivast; ühtegi ministeeriumi ei võinud luua, kes oleks suutnud toetada sellele enamikule, sest tema osad olid teineteisele põhimõtteliselt vaenulised; tsentrum aga oli liiga nõrk: nagu ta senist ministeeriumi ei jõudnud toetada, nii ka mitte uut. Kuningas Charles X nägi nendes asjaoludes uue põhjuse oma isikliku äranägemise järele nimetada väljaspool kodasid seisvat Polignac'i ministeeriumi, kes temale saatuslik pidi olema.

1) Barthélemy, o. c., p. 148.

Kuigi see määramine oli poliitiliselt meeletus, nagu sündmused hiljemalt näitasid, siiski on esindusliku süsteemi puudulikkuse demonstreerimiseks siin oma loogika. Ometi ei olnud need raskused süüks panna esindusliku korra põhimõtetele, vaid küll püüetele seda korda maksuma panna tema arenemise hilisemas järgus, parlamentarismi vormis. Kõigi poliitilise elu vastolude peale vaatamata, millest eespool on kõneldud ja mis võisid seisukorda viia sisemiste kriisideni, on siiski arvata, et puht-parlamentaarsete valitsemisviisi mõjulepääsmine oleks siin, nagu nii mitmel teisel maal, pikema arenemiskäigu järele isegi sündinud, ilma revolutsioonilise pöördeta, mis selleks sugugi tarvilik polnud. Me teame aga ajaloost, et käsitletud ajajärk lõppes juulirevolutsiooniga. Mispärast? Meie ei puuduta siin mitmekesiseid selle sündmuse põhjusi, aga märgime ainult ühe vea ära, mis tegi monarhism enesekaitse sunnil ja mis oli sisuliselt õiguse rikkumine ning meie käsitletuse seisukohalt seepärast huvi pakub. Restauratsiooni-ajajärgul sündis võitlus monarhistliku ja parlamentaarsete printsiibi vahel õigusliku korra juures, mis põhjenes Charte constitutionnelle'il ja mis oli esinduslik riigikord. Seda korda pidid austama mõlemad pooled. Juuliordonnansid aga tegid selle korra ise kõikuvaks, sest uuesti valitud rahvaesindus saadeti enne kokkuastumist koju, ja nad sihtisid seega mitte parlamendi kui asutise vastu<sup>1)</sup>, vaid juba rahvavalimise vastu, mis tähendas ühtlasi esindusliku korra enese eitamist; see oli aga maksva õiguse rikkumine — nii hävitas ka legaalsusetunde puudus legitimismi. Võõras oli vana monarhismi teguviis ka oma vaimu poolest esinduslikule riiklusele; juuliordonnansid olid puhtad võimuaktid, mis lihtsa käsuga tahtsid poliitilise elu probleeme korruga lahendada, kuna need probleemid, nagu ühiselu probleemid üldiselt, oma sisemise kujunemise teel lahendamist võivad leida, ja riigivõim suudab ainult lepitava vaimuga siin rahuldavat ja püsivat tagajärge saavutada.

---

1) Vaad. P. Rossi tuntud juuliordonnansside kriitikat: Cours de droit constitutionnel, 1877, t. IV, 2-e éd., p. 45.

## Résumé.

### **Du Parlementarisme en France pendant la Restauration.**

Le régime parlementaire fonctionne dans la plupart des Etats civilisés modernes. On peut trouver à ce fait une explication juridique dans l'unité de la volonté de l'Etat réalisée dans le Parlement devant qui le gouvernement doit céder en cas de désaccord. Mais on peut voir aussi le fondement de ce régime dans une nécessité générale qui émane de l'esprit étatique moderne. L'esprit d'un Etat peut revêtir deux caractères bien différents. Il se présente comme un esprit impérieux, contraignant, dominateur, à qui l'homme se soumet parce qu'incapable de résister. Ou, au contraire, c'est un esprit apaisant, unifiant, conciliant dont l'homme accepte l'action comme une nécessité sociale. Dans le premier cas, l'autorité publique a tendance à se placer en dehors de la lutte des intérêts qui constitue la vie interne d'un Etat; elle fixe par ses ordres ce qui peut être dans la vie de l'Etat ou ce qui ne le doit pas. On peut donner à l'Etat où règne un tel esprit l'appellation d'Etat dominateur. Dans l'autre cas, c'est de la lutte même des intérêts que surgit la ligne moyenne de conduite nécessaire au jeu normal des forces politiques en présence. L'organisation politique sert alors à réaliser cette moyenne indispensable qui est la résultante d'un accord mutuel. On peut nommer Etat conciliateur celui où prévaut un tel esprit. Cette distinction n'a rien d'absolu, mais elle qualifie les tendances morales qui se manifestent dans la nature de l'Etat. L'un et l'autre esprit se trouve dans les Etats, mais selon les circonstances et les particularités de ceux-ci, il y a prépondérance de l'un d'eux. On peut même, pour une époque donnée, constater la prépondérance générale de l'un de ces esprits sur l'autre.

Les institutions politiques d'un Etat s'organisent en correspondance avec l'esprit qui y prévaut. Bien qu'on ne puisse poser

aucune règle absolue, on peut voir dans les institutions monarchiques les institutions les plus propres à l'Etat dominateur; c'est pourquoi la forme de la monarchie absolue est dans les temps modernes l'expression la plus typique de l'Etat dominateur. Et c'est la disparition même de cette forme qui a rendu possible la formation des Etats modernes avec, comme caractéristique, l'apparition d'un esprit conciliateur dans les relations internes et externes des Etats. L'organe principal de l'Etat actuel est le Parlement, la représentation nationale, où les forces politiques trouvent à la fois l'expression de leur puissance et une arène pour leurs luttes. Le règlement du Parlement indique aux partis la route vers la conciliation indispensable. L'expression formelle de cette conciliation sont les lois, dont l'exécution revient au Gouvernement, ou au Ministère. Si celui-ci était entièrement indépendant du Parlement, il n'y aurait aucune garantie précise de l'exécution des lois suivant l'esprit qui a présidé à leur élaboration. Cette garantie résulte de la dépendance légale du Ministère du Parlement, c'est-à-dire du régime parlementaire. Ainsi dans l'Etat moderne le parlementarisme c'est installé comme la conséquence dernière de la prépondérance de l'esprit politique conciliateur.

Mais le parlementarisme réalisé se heurte aux difficultés inhérentes aux avantages mêmes de ce régime, au premier rang desquelles il faut mettre l'instabilité des gouvernements. On doit cependant faire une exception pour l'Angleterre, où ce système, par suite de son développement spontané, fonctionne d'une manière satisfaisante, en raison de particularités historiques qui ne sont pas à imiter ailleurs. Fondé sur le dualisme des partis, le système britannique offre la possibilité d'un renversement régulier, alternatif, du parti au pouvoir. Mais comme le maintien illimité au pouvoir du parti majoritaire n'est pas exclu, ce système présente des caractères d'un Etat dominateur; cependant les coutumes parlementaires et la possibilité de mesures de réciprocité dans les relations des partis préservent le pays des exagérations d'une dictature du parti au pouvoir. La vie des partis en Angleterre subit actuellement des changements profonds qui peuvent y bouleverser les vieilles coutumes parlementaires, en les rapprochant des méthodes plus modernes du parlementarisme continental.

Ce dernier qui a son origine dans de pures spéculations théoriques s'est heurté dans son application à la multiplicité des

partis politiques. Cette circonstance qui cause l'instabilité gouvernementale, exclut d'autre part la domination d'un parti unique en période de fonctionnement normal du régime parlementaire. Il n'y a pas en effet un seul parti de majorité : toutes les factions du Parlement constituent des minorités et la formation d'un ministère parlementaire n'est possible que par voie de conciliation entre ces factions. De lui-même et automatiquement le régime pousse les forces politiques à la conciliation et, se différenciant du parlementarisme anglais empreint d'esprit dominateur, fait de l'esprit conciliateur un élément de sa vie politique.

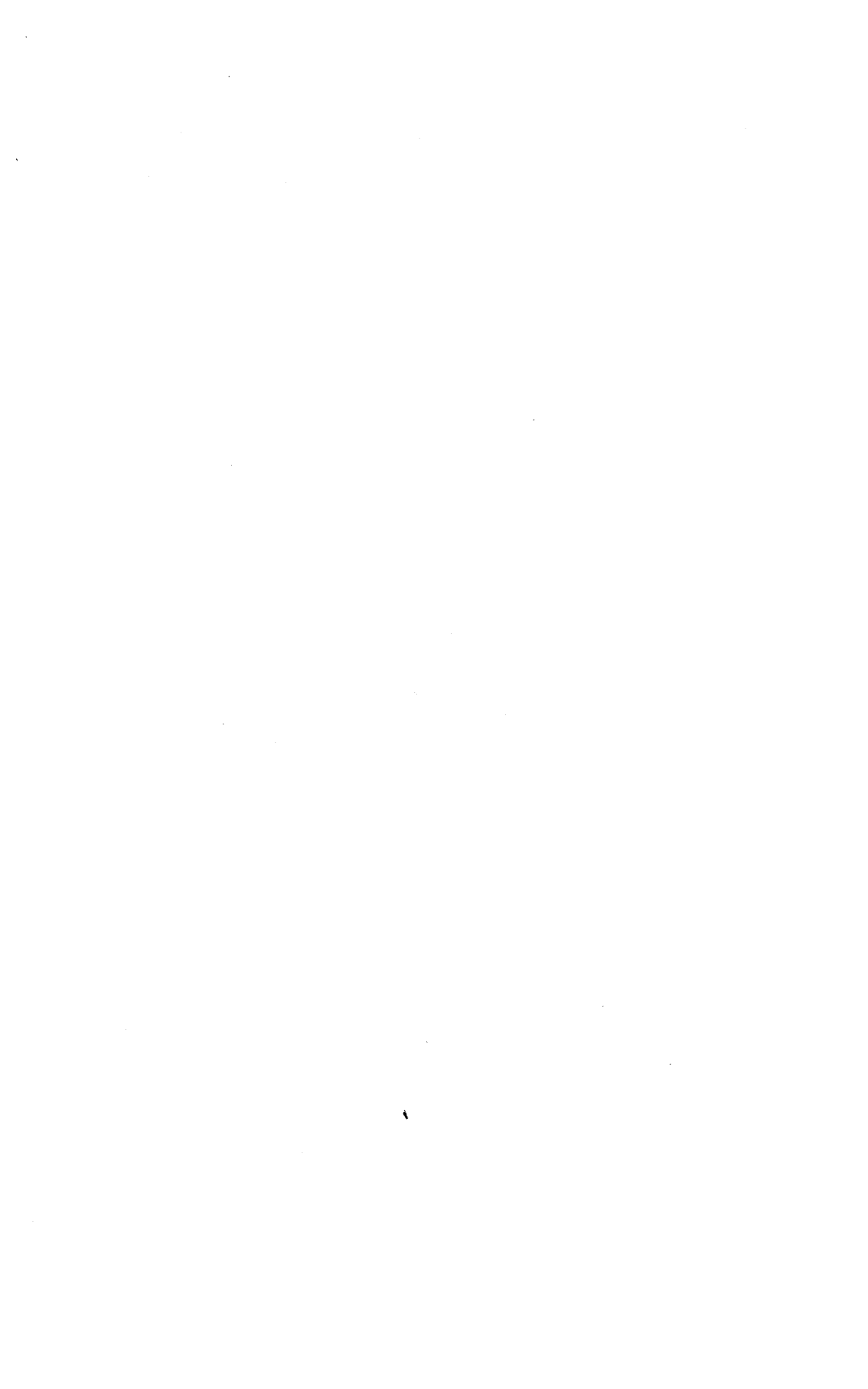
Le parlementarisme continental a eu son origine en France sous la Restauration. On trouve alors une théorie assez poussée de ce système. Les principaux représentants en furent Benjamin Constant et Chateaubriand. Mais, s'ils ont exactement déterminé le mécanisme du régime parlementaire, ils n'ont pas éclairci les conditions et l'esprit nécessaires au bon fonctionnement de son mécanisme compliqué. Tous deux présentent la liberté comme le principe fondamental de ce régime. Mais la liberté est une idée ou plutôt un sentiment entièrement négatif. S'il y a oppression, elle est un stimulant puissant, mais s'il n'y a pas oppression, elle ne donne aucune impulsion positive à l'activité de l'homme. Les deux publicistes défendent alors le rôle décisif de la majorité parlementaire, ce qui est juste avec le système représentatif. Mais ils traitent trop simplement le problème. Selon eux, la majorité doit exister toujours et se manifester sans cesse. La réalité est plus complexe ; dans les parlements, le problème de la majorité présente toujours une double face : si une majorité se forme assez facilement pour l'attaque d'une politique déjà exécutée, sa constitution est beaucoup plus difficile en face d'une politique qu'on est encore à fixer, et il arrive même qu'elle ne puisse pas se constituer. La majorité parlementaire est évidemment une base trop fragile pour l'édification d'un système politique. Les deux auteurs, qui n'ont pas connu ces doutes, n'indiquent pas non plus comment affermir la majorité dans les Parlements.

La vie politique de l'époque de la Restauration présente un tableau curieux d'inopportunité d'une théorie politique, applicable dans des conditions qui faisaient alors presque toujours défaut. Les institutions d'un régime représentatif existaient sans doute,

mais elles agissaient à l'encontre des exigences d'un régime parlementaire. C'est ainsi qu'on y voit des rois, connaissant les méthodes du parlementarisme, agir toujours suivant leurs goûts personnels et se refuser à former un ministère correspondant aux désirs des Chambres, — des Chambres, conscientes que le poids et la responsabilité d'un gouvernement parlementaire reposent tout entiers sur le parlement, se laisser entraîner par l'esprit de parti et faire leur principal souci de la lutte contre le gouvernement, repoussant des lois d'utilité générale parce que présentées par un ministère dont elles ne voulaient pas, renversant un ministère sans constituer une majorité capable d'en soutenir un autre, — des ministères, qui n'ont ni programme d'action, ni support dans les Chambres, se cramponner aux fauteuils ministériels contre toutes les règles d'un régime parlementaire. Une telle situation de fait ne fut guère favorable à la fixation des traits juridiques du parlementarisme. On cherche en vain alors une responsabilité politique des ministres, et un contrôle effectif du parlement sur le gouvernement, qui résulteront par la suite de la création des questions et des interpellations. Il n'y eut pas pendant la Restauration un vrai parlementarisme, au sens actuel du mot, malgré l'existence d'une théorie de ce régime; mais des prétentions du parlement aux droits et à l'influence que possèdent les Chambres sous un régime véritablement parlementaire, prétentions qui furent d'autant plus vives que la lutte était plus acharnée. Il y avait encore un désaccord général sur les principes du régime politique lui-même, or le parlementarisme n'est possible que lorsque de telles dissensions n'existent plus. On ne comprit pas alors le vrai esprit du régime parlementaire qui est de concilier les divergences, mais on poussait au contraire à outrance les oppositions politiques. Aussi la Restauration se termina-t-elle par un acte de violence, — les ordonnances de juillet — acte antiparlementaire quant au fond, mais conforme à l'esprit d'un Etat dominateur.

Ainsi la théorie parlementaire qui dominait les esprits pendant la Restauration a engendré un mécanisme gouvernemental mal adapté et un régime politique dont l'idée essentielle n'a pas été bien comprise à l'époque même de sa création.

---





# **DIE QUELLEN DES ESTNISCHEN VERWALTUNGSRECHTS**

VON

**STEPHAN v. CSEKEY**

---

TARTU (DORPAT) 1926

C. Mattiesen, Dorpat.

## Allgemeines.

„Verfassungsrecht vergeht, Verwaltungsrecht besteht“... Nirgendwo ist dieser Grundsatz so sehr ins Auge springend, wie in den von Russland abgetrennten s. g. Randstaaten. Nach dem Fall der Autokratie des absoluten Staates fordert die Demokratie des neu entstandenen Freistaates, dass der Staatswille von denjenigen selbst erzeugt werde, die der Staatsgewalt unterworfen sind. Eine konsequente Durchführung des demokratischen Gedankens macht die unmittelbare Teilnahme des Volkes nicht nur in der Gesetzgebung, sondern auch in der Vollziehung nötig. An Stelle des monarchischen Prinzips der Gewaltentrennung tritt der demokratische Wunsch der Gewaltvereinigung. Die rein sozialtechnischen Gründe der Notwendigkeit einer Arbeitsteilung führen hier neben der Gesetzgebung noch viel mehr auf dem Gebiete der Vollziehung zu neuen Formen mittelbarer Willensbildung.<sup>1</sup>

Für die am 24. Februar 1918 ausgerufene demokratische Republik Estland gelten dieselben politischen und staatsrechtlichen Grundsätze. Eine fieberhaft arbeitende Gesetzgebung erzeugte, durch die Augenblicksbedürfnisse fortwährend angespornt, eine Masse schwankender Rechtsnormen. Dazu kam eine zu weit gehende Anteilnahme der Regierung an der Gesetzgebung, indem ihr das Recht der Erlassung von Verordnungen mit Gesetzeskraft eingeräumt wurde. Dabei blieb das an und für sich schon vielgestaltige russische Recht, soweit es anwendbar war, in Geltung. In diesem Chaos der Rechtsnormen, in dem es manchmal unmöglich ist, den Wandlungen des Stoffes zu folgen, ist es keine geringe Aufgabe der Wissenschaft, für Klarheit und Ordnung der juristischen Begriffe zu sorgen.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Vgl. dazu die neuesten Erörterungen von Kelsen, Allgemeine Staatslehre, Berlin 1925, S. 362 f.

<sup>2</sup> Vgl. Anschütz, Drei Leitgedanken der Weimarer Reichsverfassung, Tübingen 1923, S. 1. — Erschien auch im Heidelberger Tageblatt 1922, Nr. 275—276.

Die nachstehenden Erörterungen unternehmen den ersten Versuch, die Quellenlehre des estnischen Verwaltungsrechts zu bearbeiten. Sie waren jedoch oft genötigt, über den Rahmen des Verwaltungsrechts ins Staatsrecht hinüberzugreifen. Nicht selten muss auch das Verwaltungsrecht, um seine Aufgabe befriedigend lösen zu können, ebenso von vorn anfangen, wie das Staatsrecht.<sup>3</sup> Die Bestrebungen dieses Versuches waren, die Vielgestaltigkeit der Rechtsnormen, deren Erzeugung auf dem Gebiete der Verwaltung auch heute noch unter dem Einfluss der alten russischen Ideologie fort dauert, möglichst auf gleichen Nenner mit der westeuropäischen Rechtssprache zu bringen.

Dieser Versuch bereitete nicht nur wegen des Stoffes grosse Schwierigkeiten, sondern auch wegen der Unklarheit der sich in der Entwicklung befindlichen Rechtsbegriffe und wegen der Unentwickeltheit der sprachlichen Terminologie des estnischen Rechtes.

In der Rechtsnormenlehre<sup>4</sup> pflegt man zwischen inneren und äusseren Rechtsquellen zu unterscheiden. Innere Rechtsquelle ist die zur Rechtserzeugung berufene Autorität, aus deren Wille das Recht fliesst; der Normsetzer, von dem die bindende Kraft der Rechtsnorm stammt. (Gesetzgeber, Regierung, Minister, Selbstverwaltungskörper, Volk usw.) Äussere Rechtsquelle ist, die Form, in der die Rechtsnorm erscheint, aus der das Recht unmittelbar geschöpft wird. (Gesetz, Regierungs- und Ministerialverordnung, autonome Satzung, Gewohnheitsrecht usw.)

Wenn man im allgemeinen von Rechtsquellen spricht, pflegt man darunter nur die äusseren Rechtsquellen zu verstehen. Zwischen denselben kann wieder nach ihrem Verhältnis zur rechtsschaffenden Gewalt, nach ihrer Erscheinungsform und Wirksamkeit unterschieden werden.

Nach ihrem Verhältnis zur rechtsschaffenden Gewalt werden primäre oder unmittelbare und

---

<sup>3</sup> S. Spiegel, Die Verwaltungsrechtswissenschaft, Leipzig 1909, S. 37.

<sup>4</sup> Vgl. dazu besonders Grosschmid, Magánjogi előadások. Jogszabálytan [Privatrechtliche Vorlesungen. Rechtsnormenlehre], Budapest 1905. — Somló, Juristische Grundlehre, Leipzig 1917, S. 330 f. — Ereky, Jogtörténelmi és közigazgatási jogi tanulmányok [Rechtsgeschichtliche und verwaltungsrechtliche Studien], Eperjes [Eperies] 1917—8, Bd. I, S. 157 f. — Molnár, Magyar közbjog [Ungarisches Staatsrecht], I. Heft Eger 1921, S. 6 f.

sekundäre oder mittelbare Rechtsquellen unterschieden. Die rechtsschöpfende Macht kann nämlich nicht nur selbst Rechtsnormen erzeugen, sondern damit auch einen andern, ihr untergeordneten Faktor betrauen. Ist das letztere der Fall, so entsteht sekundäre Rechtsnorm. Hierher gehört z. B. im Sinne zahlreicher Verfassungen die Ministerialverordnung.

Nach ihrer Erscheinungsform gibt es gesetzte (geschriebene) Rechtsquellen, wobei der rechtsschöpfende Faktor seinen Willen ausdrücklich äussert, die also in Abfassung erscheinen und in dieser Form verkündet werden. (Gesetz, Verordnung, autonome Satzung.) Die ungesetzten (ungeschriebenen) Rechtsquellen jedoch führen ihre Entstehung auf die tatsächliche Übung, die Gewohnheit zurück, und sind meistens ohne Fassung. (Gewohnheitsrecht.) Da jedoch auch das Gewohnheitsrecht gesetzt werden kann, ist es richtiger, nach der bewussten Rechtsatzung besonderer Organe zu unterscheiden, welche bei der gewohnheitlichen Rechtsschöpfung fehlt.

Nach ihrer Wirksamkeit gibt es allgemeine Rechtsquellen (jus universale), welche sich auf das ganze Staatsgebiet erstrecken, und Lokalrechtsquellen (jus particulare), die nur auf einen Teil des Staatsgebietes Anwendung finden. Gesetz, Verordnung und Gewohnheitsrecht können sowohl allgemeine wie partikulare Rechtsquellen bilden, die autonome Satzung dagegen ist immer Lokalrechtsquelle.

Um die Kollision der Rechtsquellen zu verhindern und die Rechtseinheit zu schützen, schuf die Rechtsordnung das System der Hierarchie der Rechtsquellen. Es gibt Rechtsquellen höherer und niederer Stufe. Die Kraft der Rechtsquellen höherer ist grösser als die niederer Stufe, weshalb die letztere der ersteren nicht zuwiderlaufen, sie nicht abändern kann. An der Spitze steht das Gesetz. Dem Range nach stehen alle übrigen Rechtsquellen unter ihm. Das macht den Vorrang des Gesetzes aus. In Bezug auf die bindende Kraft gibt es aber zwischen den Rechtsquellen keinen Unterschied, mögen sie auch aus verschiedenen Quellen fliessen. Da jede Rechtsquelle Staatswille ist, äussert sich die bindende Kraft in ihrer Wirkung auf den Untertan gleich.

Die Quellen des Verwaltungsrechts sind dieselben, wie die des Rechts überhaupt, nämlich: Gesetze, Verordnungen, autonome Satzungen und Gewohnheitsrecht.

---

# I. Das Gesetz.

## Literatur:

Angegeben bei Beyer, Rechtsetzende und rechtausführende Gewalt (Abhandlungen aus dem Staats- und Verwaltungsrecht, H. 19), Breslau 1909, S. 68 f. — Bornhak, Preussisches Staatsrecht, 2. Aufl., Breslau 1911—4, Bd. I, S. 503 f. — Fleischmann, Die materielle Gesetzgebung (Handbuch der Politik, 3. Aufl., Berlin u. Leipzig 1920, Bd. I, S. 219 f.). — Laband, Das Staatsrecht des Deutschen Reiches, 5. Aufl., Tübingen 1911—4, Bd. II, S. 1 f. — Meyer—Anschütz, Lehrbuch des deutschen Staatsrechts, 7. Aufl., München u. Leipzig 1914—9, S. 27 f. u. 637 f. — Schoen, Die formellen Gesetze (Handbuch der Politik, Bd. I, S. 241 f.).

Ausserdem sind von den wichtigsten Werken und der neueren Literatur zu erwähnen:

Riigikogu kodukord, Põhiseadus, Põhiseaduse maksmapaneku seadlus [Geschäftsordnung der Staatsversammlung, Grundgesetz, Gesetzkräftige Einführungsverordnung des Grundgesetzes], Tallinn [Reval] 1924. — Korsakov, Seadusandlik ja valitsuse võim [Gesetzgebende und Regierungsgewalt] (Postimees [Der Postbote], Tartu [Dorpat], Jahrg. 1925, Nr. 288). — Maddison, Seaduste väljakuulutamise põhiseaduse seisukohalt [Die Verkündung der Gesetze vom Standpunkte des Grundgesetzes] (Päevaleht [Tageblatt], Tallinn [Reval], Jahrg. 1925, Nr. 284). — Tief, I Sundnormide (seaduste ja määruste) süsteemiline nimestik. II Riigi Teataja üldine sisujuht [I. Systematisches Verzeichnis der Rechtsnormen (Gesetze und Verordnungen). II. Allgemeines Inhaltsverzeichnis des Staatsanzeigers], Tallinn [Reval] 1925.

Gessen, Isključitel'noe položenie [Der Ausnahmestand], S.-Peterburg 1908, bes. S. 136 f. — Gradovskij, Načala ruskago gosudarstvennago prava [Grundriss des russischen Staatsrechts], I. Teil S.-Peterburg 1901, S. 9 f. — Derselbe, Zakon i administrativnoe rasporjaženie po russkomu pravu [Gesetz und Verordnung nach russischem Recht] (Sbornik gosudarstvennych znanij [Sammlung der Staatswissenschaften], Bd. I, 1874, S. 1 f.). — Ivanovskij, Novyja učenija o zakoně [Die neuen Lehren über das Gesetz] (Juridičeskaja Lětopisj [Juristische Chronik], Jahrg. III, 1892, Nr. 10, S. 198 f.). — Derselbe, Ukaz i zakon po dējstvjuščemu russkomu pravu [Verordnung und Gesetz nach dem geltenden russischen Rechte] (Žurnal Ministerstva Justicii [Journal des Justizministeriums], Jahrg. 1912, No. 5, S. 49 f.). — Korf, Russkoe gosudarstvennoe pravo [Russisches Staatsrecht], I. Teil Moskva [Moskau] 1915, S. 233 f. — Korkunov, Russkoe gosudarstvennoe pravo [Russisches Staatsrecht], 7. Aufl., S.-Peterburg 1913, Bd. II, S. 42 f. — Derselbe, Ukaz i zakon [Verordnung und Gesetz], S.-Peterburg 1894, bes. S. 325 f. — Lazarevskij, Lekcii po russkomu gosudarstvennomu pravu [Vorlesungen über das russische Staatsrecht], I. Teil Konstitucionnoe pravo [Verfassungsrecht], S.-Peterburg 1908, S. 427 f.

A n s c h ü t z , Allgemeine Begriffe und Lehren des Verwaltungsrechts nach der Rechtsprechung des Oberverwaltungsgerichts (Preussisches Verwaltungsblatt, Jahrg. XXII, 1900, S. 83 f.). — D e r s e l b e , Deutsches Staatsrecht (Enzyklopädie der Rechtswissenschaft, hsg. v. Holtzendorff u. Kohler, 7. Aufl., Leipzig u. Berlin 1913—5, Bd. IV, S. 151 f.). — D e r s e l b e , Die gegenwärtigen Theorien über den Begriff der gesetzgebenden Gewalt und den Umfang des königlichen Verordnungsrechts nach preussischem Staatsrecht, 2. Aufl., Tübingen u. Leipzig 1901, S. 1 f. Dazu die Besprechungen v. Otto M a y e r im Archiv des öffentlichen Rechts (zitiert Arch. öff. R.), Jahrg. XVII, 1902, S. 464 f. und Georg J e l l i n e k im Verwaltungsarchiv, Jahrg. XII, 1904, S. 264 f. — D e r s e l b e , „Gesetz“, Artikel im Wörterbuch des Deutschen Staats- und Verwaltungsrechts, hsg. v. Stengel u. Fleischmann (zitiert WB. St.-VgR.), 2. Aufl., Tübingen 1913, Bd. II, S. 212 f. — D e r s e l b e , Kritische Studien zur Lehre vom Rechtssatz und formellen Gesetz, Leipzig 1891, S. 22 f. (Neudruck Berlin 1913.). — B e r e n d t s , Die Verfassungsentwicklung Estlands (Jahrbuch des öffentlichen Rechts [zitiert Jahrb. öff. R.], Bd. XII, 1924, S. 191 f.). Mit dem Abdruck des estnischen Grundgesetzes, S. 202 f. (Auch in S.-A.) Dazu die Besprechung von K o r s a k o v , Eesti põhiseadusest [Vom estnischen Grundgesetz] (Päevaleht [Tageblatt], Tallinn [Reval], Jahrg. 1924, Nr. 176—177). — C s e k e y , Über das handschriftliche Original der ungarischen Pragmatischen Sanktion (Arch. öff. R., Jahrg. XXXVI, 1916, S. 103 f.). (Auch in S.-A.) — E n g e l m a n n , Das Staatsrecht des Russischen Reiches (Marquardsens Handbuch des Oeffentlichen Rechts, Bd. IV, Hlbd. II, Abt. 1), Freiburg i. B. 1889, S. 143 f. — E n g l i s c h , Die Publikation der Gesetze und Verordnungen im Deutschen Reiche und Preussen, Breslau 1911. — F l e i n e r , Institutionen des Deutschen Verwaltungsrechts, 7. Aufl., Tübingen 1922, S. 68 f. — F l e i s c h m a n n , Der Weg der Gesetzgebung in Preussen (Abhandlungen aus dem Staats- und Verwaltungsrecht, H. 1), Breslau 1898. Dazu die Besprechung v. L a b a n d im Arch. öff. R., Jahrg. XIII, 1898, S. 610 f. — F r o m m a n n , Eine Streitfrage aus dem Rechte des konstitutionellen Gesetzgebungsverfahrens (Arch. öff. R., Jahrg. XIV, 1899, S. 503 f.). — G l a t z e r , Das Recht der provisorischen Gesetzgebung (Abhandlungen aus dem Staats- und Verwaltungsrecht, H. 2), Breslau 1899. Dazu die Besprechung v. L a b a n d im Arch. öff. R., Jahrg. XIV, 1899, S. 421 f. — G n e i s t , Gesetz und Budget, Berlin 1879. — G r i b o w s k i , Das Staatsrecht des Russischen Reiches (Das öffentliche Recht der Gegenwart, Bd. XVII), Tübingen 1912, S. 24 f. — Grundgesetz der Estnischen Republik. Nichtamtliche Uebersetzung. Reval [1920]. — G u h l , Bundesgesetz, Bundesbeschluss und Verordnung nach schweizerischem Staatsrecht, Basel 1908, S. 12 f. — H a e n e l , Das Gesetz im formellen und materiellen Sinne (Studien zum Deutschen Staatsrechte, Bd. II), Leipzig 1888. — H a r t w i e g , Der Ausgabevermerk auf dem Reichsgesetzblatt (Arch. öff. R., Neue Folge Jahrg. III, 1922, S. 97 f.). — H a t s c h e k , Deutsches und preussisches Staatsrecht, Berlin 1923, Bd. II, S. 3 f. — D e r s e l b e , Englisches Staatsrecht (Marquardsens Handbuch des Oeffentlichen Rechts, Bd. IV, Hlbd. II, Abt. 4), Tübingen 1905—6, Bd. I, S. 112 f. — D e r s e l b e , Lehrbuch des deutschen und preussischen Verwaltungsrechts, 2. Aufl., Leipzig u. Erlangen 1922, S. 49 f. — H e r r n r i t t , Grundlagen des Verwaltungsrechtes, Tübingen 1921, S. 79 f. — H u b e r , Über die Realien der Gesetzgebung (Zeitschrift für Rechts-

philosophie, Bd. I, 1913, S. 39 f.). — Hubrich, Das Reichsgericht über den Gesetzes- und Verordnungsbegriff nach Reichsrecht, Berlin 1905. — Derselbe, Die Entwicklung der Gesetzespublikation in Preussen, Greifswald 1918. — Derselbe, Die reichsgesetzliche Judikatur über den Gesetzes- und Verordnungsbegriff nach preussischem Staatsrecht (Annalen des Deutschen Reiches, Jahrg. XXXVI, 1904, S. 770 f., 801 f., 911 f.). — Jastrow, Das Reichsgesetzblatt (Zeitschrift für die gesamte Staatswissenschaft, Bd. LXXIX, 1925, S. 40 f.). — Jellinek, Georg, Gesetz und Verordnung, Anastatischer Neudruck der Ausgabe von 1887, Tübingen 1919. — Jellinek, Walter, Gesetz, Gesetzesanwendung und Zweckmäßigkeitserwägung, Tübingen 1913, S. 187 f. — Derselbe, Revolution und Reichsverfassung (Jahrb. öff. R., Bd. IX, 1920, S. 108 f.). — Kelsen, Allgemeine Staatslehre, Berlin 1925, S. 231 f. — Derselbe, Hauptprobleme der Staatsrechtslehre, 2. Aufl., Tübingen 1923, S. 537 f. — Kloepfel, Gesetz und Obrigkeit, Leipzig 1891. — Laband, Das Budgetrecht nach den Bestimmungen der preussischen Verfassungsurkunde, Berlin 1871. — Liebenow, Die Promulgation, Berlin 1901. Dazu die Besprechung v. Laband im Arch. öff. R., Jahrg. XVII, 1902, S. 740 f. — Loening, Lehrbuch des Deutschen Verwaltungsrechts, Leipzig 1884, S. 225 f. — Lukas, Über die Gesetzespublikation, Graz 1903. — Martitz, Ueber den konstitutionellen Begriff des Gesetzes nach deutschem Staatsrechte (Zeitschrift für die gesamte Staatswissenschaft, Bd. XXXVI, 1880, S. 241 f.). (Auch in S.-A.) — Mayer, Otto, Deutsches Verwaltungsrecht, I. Bd. 3. Aufl., München u. Leipzig 1924, S. 81 f. — Meyer, Georg, Der Begriff des Gesetzes (Grünhuts Zeitschrift für das Privat- und öffentliche Recht, Bd. VIII, 1881, S. 1 f.). — Meyer-Dochow, Lehrbuch des deutschen Verwaltungsrechts, 4. Aufl., München u. Leipzig 1913—5, S. 17. — Pabst, Die Sanktions- und Publikationsfrist, Berlin 1909. — Rosin, Gesetz und Verordnung nach badischem Staatsrecht (Freiburger Abhandlungen aus dem Gebiete des öffentlichen Rechts, H. 18), Karlsruhe 1911, S. 4 f. — Seeger, Das Gesetzgebungsverfahren in der Schweizerischen Bundesversammlung, Weinfelden 1915. — Somló, Juristische Grundlehre, Leipzig 1917, S. 341 f. Dazu die Besprechung v. Pitamic in der Österreichischen Zeitschrift für öffentliches Recht, Jahrg. III, 1918, S. 734 f. — Spiegel, Gesetz und Recht (Prager staatswissenschaftliche Studien, H. 2), München 1913. — Tezner, Über die gehörige Kundmachung von Gesetzen nach österreichischem Verfassungsrechte (Juristische Blätter, Jahrg. XVI, Wien 1887, Nr. 4—9). — Thoma, Der Vorbehalt des Gesetzes im preussischen Verfassungsrecht (S.-A. aus der Festgabe für Otto Mayer), Tübingen 1916. — Triepel, Der Weg der Gesetzgebung nach der neuen Reichsverfassung (Arch. öff. R., Bd. XXXIX, 1920, S. 456 f.). — Wahlgesetz. Das —. (Von der Konst. Versammlung am 2. Juli 1920 angenommenes Gesetz über die Wahlen zum Riigikogu, über die Volksabstimmung und das Recht der Volksinitiative.) Nichtamtliche Übersetzung. Tallinn [Reval] [1920]. — Wandersleb, Der Präsident in den Vereinigten Staaten von Nordamerika, in Frankreich und im Deutschen Reiche, Berlin u. Leipzig 1922, S. 73 f. — Wenzel, Juristische Grundprobleme. I. Abhandlung: Der Begriff des Gesetzes, Berlin 1920, bes. S. 135 f. Dazu die Besprechung v. Giese im Arch. öff. R., Neue Folge Bd. III, 1922, S. 360 f. — Weyr, Rahmengesetze (Wiener Staatswissenschaftliche Studien, Bd. XI, H. 3), Leipzig u. Wien 1913.

Cahen, La Lois et le Règlement, Paris 1903. — Constitution de la République Esthonienne, Paris [1920]. — Dalloz, Répertoire pratique de législation, de doctrine et de jurisprudence, t. VII, Paris 1915. — Ducrocq, Cours de droit administratif, 7e éd., Paris 1897—905, t. I, p. 16 et s. — Duguit, Traité de droit constitutionnel, 2e éd., Paris 1921—4, t. II, p. 140 et s. — Esmein, Eléments de droit constitutionnel français et comparé, 7e éd., Paris 1921, t. I, p. 22; t. II, p. 399 et s. — Guillois, Recherches sur l'application dans le temps des lois et règlements, Paris 1912. — Hauriou, Précis de droit administratif et de droit public, 10e éd., Paris 1921, p. 56 et s. — Pierre, Traité de droit politique, électoral et parlementaire, 5e éd., Paris 1919, p. 51 et s. — Rossi, Cours de droit constitutionnel, Paris 1866—7, t. IV, p. 205 et s. — Valette et Benat St.-Marsy, Traité de la confection des Lois, Paris 1839.

Anson, The law and Custom of the Constitution, 4th ed. (1909), reissue revised Oxford 1911, t. I, p. 240 sq. — Blackstone, Commentaries on the Laws of England, 19th ed., London 1836, vol. I, chap. 2 sq. — Constitution, The — of the Esthonian Republic, London [1920]. — Ilbert, Legislative Methods and Forms, Oxford 1901. — Manuel of Procedure in the Public Business of the House of Commons, 4th ed., London 1919, p. 139 sq. — May—Webster, A Treatise on the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament, 12th ed., London 1917, p. 345 sq. — Stubbs, The Constitutional History of England, 4th ed., London 1906, vol. II, p. 603 sq.

Cammeo, Corso di diritto amministrativo, Padova 1914, p. 26 e seg. — Chimienti, Manuale di diritto costituzionale, Roma 1918—20, vol. II, p. 209 e seg. — Codacci-Pisanelli, Legge e regolamento, Città di Castello 1900. — D'Alessio, Il diritto amministrativo e le sue fonti (Rivista di Diritto Pubblico, fasc. Maggio-Giugno, parte I, 1913). — Donati, I caratteri della legge in senso materiale, estratto dalla Rivista di Diritto Pubblico, Cernusco 1910. — Marchi, Sul concetto di legislazione formale, Milano 1911. — Orlando, Le fonti del diritto amministrativo. (Primo trattato completo di Diritto Amministrativo Italiano, vol. I.) 2. ed., Milano 1906, p. 26 e seg. — Presutti, Istituzioni di diritto amministrativo italiano, 2. ed., Roma 1917—20, vol. I, p. 62 e seg. — Ranalletti, Principii di diritto amministrativo, Napoli 1912—5, vol. I, p. 296 e seg. — Salandra, Corso di diritto amministrativo, 3. ed., Roma 1921, p. 354 e seg. — Saredo, Trattato delle leggi, Firenze 1886. — Zanobini, La pubblicazione delle leggi nel diritto italiano, Torino 1917.

Csekey, A magyar pragmatica sanctio irott eredetijéről [Über das handschriftliche Original der ungarischen Pragmatischen Sanktion] (A Magyar Tudományos Akadémia Értekezései a philosophiai és társadalmi tudományok köréből [Abhandlungen der Ungarischen Akademie der Wissenschaften aus dem Bereiche der philosophischen und soziologischen Wissenschaften], Bd. I, Nr. 7), Budapest 1916, S. 37 f. — Derselbe, Az Észk Köztársaság alkotmánya és a Baltikum világpolitikai helyzete [Die Verfassung der Republik Estland und die weltpolitische Lage des Baltikums] (Magyar Kisebbség [Ungarische Minderheit], Jahrg. V, 1925, S. 120 f.) — Ereky, Jogtörténelmi és közigazgatási jogi tanulmányok [Rechtsgeschichtliche und verwaltungsrechtliche Studien], Eperjes [Eperies] 1917—18, Bd. I, S. 212 f. — Grosschmid, Magánjogi

előadások. Jogszálytan [Privatrechtliche Vorlesungen. Rechtsnormenlehre], Budapest 1905, S. 64 f. — Jászai, A magyar közigazgatási jog alapvonalai [Grundzüge des ungarischen Verwaltungsrechts], Debrecen [Debrezin] 1907, S. 122 f. — Jellinek Arthur, A törvények kihirdetése a magyar közjog szempontjából [Die Verkündung der Gesetze vom Gesichtspunkte des ungarischen Staatsrechtes] (Jogtudományi Közlöny [Rechtswissenschaftlicher Anzeiger], Jahrg. VI, 1881, S. 435 f.). — Joó, A magyar törvény fogalma és jogi természete [Begriff und rechtliche Natur des ungarischen Gesetzes], Kecskemét 1908—10. Dazu die Besprechung v. Csekey in der Magyar Társadalomtudományi Szemle [Ungarische Sozialwissenschaftliche Revue], Jahrg. VI, 1913, S. 57 f. — Márfy, Magyar közigazgatási és pénzügyi jog [Ungarisches Verwaltungs- und Finanzrecht], I. Bd. 2. Aufl. Budapest 1926, S. 14. — Molnár, Magyar közjog [Ungarisches Staatsrecht], I. H. Eger 1921, S. 7 f. — Nagy, Magyarország közjoga [Ungarns Staatsrecht], 7. Aufl., Budapest 1914, S. 10 f.; 51 f.

### I. An der Spitze der Verwaltungsrechtsquellen steht das Gesetz.

Man unterscheidet Gesetz im formellen Sinne und Gesetz im materiellen Sinne. Seitdem diese Lehre von Laband<sup>5</sup> für das deutsche öffentliche Recht scharfsinnig ausgeführt, dann von Georg Jellinek<sup>6</sup> und Anschütz<sup>7</sup> vornehmlich weitergebildet wurde, kann sie als die herrschende angesehen werden. Gesetz im formellen Sinne bedeutet jede Anordnung, welche von den gesetzgebenden Organen (der Legislative) ausgeht. Gesetz im materiellen Sinne ist jeder Rechtssatz. Dem Ideal des Rechtsstaates würde es entsprechen, wenn jedes Gesetz im materiellen Sinne auch zugleich Gesetz im formellen Sinne wäre, also jeder Rechtssatz durch den Willen der gesetzgebenden Gewalt erzeugt würde. Da dieses in der Praxis undurchführbar ist, so hat der Rechtsstaat ein eigenes Rechtsinstitut geschaffen, welches die Bezeichnung „Rechtsverordnung“ führt.<sup>8</sup>

Das Gesetz im materiellen Sinne ist ein Begriff nicht des positiven Rechts, sondern vielmehr der allgemeinen Rechtslehre, deren Aufgabe es ist, ihn dogmatisch zu begründen und auszuführen.

<sup>5</sup> Das Budgetrecht, S. 5 f. — Derselbe, Staatsrecht, Bd. II, S. 1 f. — Schon vor Laband bei E. A. Chr. [v. Stockmar], Studien über das preussische Staatsrecht II (Aegidis Zeitschrift für deutsches Staatsrecht, Bd. I, 1866, S. 196 f.).

<sup>6</sup> Gesetz und Verordnung, S. 226 f.

<sup>7</sup> Kritische Studien, S. 23 f. — Derselbe, Gegenwärtige Theorien, S. 160 f. — Vgl. zu allen diesen Kelsen, Hauptprobleme, S. 537 f.

<sup>8</sup> Diese Frage wird unten bei der Verordnung eingehender besprochen.

Der im Verfassungsrecht des estnischen Freistaates (Eesti Vabariik) gegebene Gesetzesbegriff ist nirgends ein materieller, sondern stets ein formeller. Man trifft nirgends eine allgemeine Bestimmung darüber, was Gegenstand des Gesetzes ist, sondern es heisst nur, dass eine in gewissen Formen erlassene Massregel ein Gesetz sei. Also nur die vom Parlamente und vom Volke auf dem Wege der Volksabstimmung, d. h. von der Legislative ausgehenden Staatswillensakte, nur sie und sie alle, heissen „Gesetze“. Sie heissen so nur ihrer Form wegen, im Hinblick auf den Ursprung und den Weg des Zustandekommens, ungeachtet ihres Inhalts, der aus materiellen Gesetzen, d. h. Rechtsätzen bestehen kann, in der Regel bestehen wird, aber nicht bestehen muss.<sup>9</sup>

II. In Estland versteht man unter einem Gesetz den von der Staatsversammlung (Riigikogu) oder vom Volk auf dem Wege der Volksabstimmung angenommenen und im Staatsanzeiger (Riigi Teataja)<sup>10</sup> verkündeten Staatswillensakt. (Grundgesetz<sup>11</sup> [Põhiseadus] der Estnischen Republik vom 15. Juni 1920 [R. T. Nr. 113/114—1920, Gesetznr. 243], §§ 31, 53 und 54.) Für den Begriff des Gesetzes sind also nur die wesentlichen Merkmale seiner Form massgebend.

Der Weg der Gesetzgebung, d. h. der Prozess der Gesetzesbildung, gliedert sich in folgende Abschnitte: die Feststellung des Gesetzesinhalts, die Sanktion, die Ausfertigung und die Verkündung.

1. **Die Feststellung des Gesetzesinhalts**<sup>12</sup> geschieht auf Grund der Vorschriften der „Geschäftsordnung der Staatsversammlung“ [Riigikogu kodukord]. (Gesetz vom 28. April 1921 [R. T. Nr. 33—1921, Gesetznr. 26], §§ 38—58.) Für die auf Grund der

<sup>9</sup> Vgl. für den Begriff des formellen Gesetzes Anschütz, Staatsrecht, S. 151 f.

<sup>10</sup> Im Folgenden als R. T. angeführt.

<sup>11</sup> Im Folgenden als GG. angeführt.

<sup>12</sup> Triepel braucht statt dieses Labandschen Ausdrucks die Bezeichnung „Vorbereitung des Gesetzesbeschlusses“. (A. a. O. S. 474 f.) Er wendet sich überhaupt gegen das von Laband geschaffene System des Prozesses der Gesetzesbildung. Es wurde nämlich von Laband das als allgemeingültig bezeichnet, was höchstens für eine Verfassung von ganz bestimmter Struktur zutrifft. (A. a. O. S. 473 f.) Triepels Bedenken sind besonders für die Gesetzgebung der neuen parlamentarischen Republiken sehr zutreffend.

Volksinitiative (GG. § 31) eingebrachten Gesetzentwürfe findet jedoch die Regel der dreimaligen Lesung nicht statt. Zur Annahme oder Ablehnung dieser Gesetzentwürfe genügt die einmalige eingehendere Verhandlung. (Gesetz vom 15. Dezember 1922 über die Ergänzung der Geschäftsordnung der Staatsversammlung [R. T. Nr. 159—1922, Gesetznr. 105], I zu § 46 der Geschäftsordnung.)

2. Unter **Sanktion** wird die Erteilung des Gesetzesbefehls verstanden. Die Sanktion ist der wesentlichste Akt in dem Gesetzgebungsverfahren. Dadurch wird der Entwurf zum Gesetz erhoben, der Gesetzesinhalt mit Gesetzeskraft ausgestattet. In den republikanischen Verfassungen steht dieses Recht den Parlamenten zu, und eben deshalb ist es nicht so ins Auge springend wie in den Monarchien, wo es das wichtigste Recht des Monarchen ist. Nach der deutschen Reichsverfassung vom Jahre 1871 war das Recht der Sanktion von Reichsgesetzen auch nicht dem Kaiser, sondern dem Bundesrat vorbehalten. Nach der Weimarer Reichsverfassung vom 11. August 1919 sind die Erteilung des Gesetzesbefehls (Sanktion) ebenso wie die Feststellung des Gesetzesinhalts Rechte des Reichstages, der allein die Gesetze „beschliesst“. Die Reichsverfassung spricht das zwar nicht besonders aus, ebenso wie das estnische GG., welches im § 52 sagt: „Das Riigikogu erlässt Gesetze, . . .“ und § 53: „Die vom Riigikogu angenommenen Gesetze werden vom Präsidium des Riigikogu verkündet“. Obwohl es auf die Benennung nicht ankommt, wäre es doch vielleicht zutreffender, diese zweite Stufe des Gesetzgebungsverfahrens als „Gesetzesbeschluss“ zu bezeichnen, da die „Sanktion“ in republikanischen Verfassungen im allgemeinen nicht vorkommt.

3. Die **Ausfertigung** (Promulgation, früher solennis editio legis) ist die Herstellung der authentischen Gesetzesurkunde, des Gesetzesoriginals. Sie erfolgt allgemein durch Namensunterschrift (Unterfertigung) und gibt dem Gesetz das Datum. Die Ausfertigung der Gesetze bekundet, dass das Gesetz auf verfassungsmässigem Wege zustande gekommen ist, d. h., dass die tatsächlichen Voraussetzungen, welche das Staatsrecht für die Gesetzeskraft erfordert, im gegebenen Falle vorliegen. Sie stellt fest, dass das Gesetz verfassungsmässig beraten, angenommen und sanktioniert ist.

In den konstitutionellen Monarchien fällt der Akt der Ausfertigung mit dem der Sanktionierung zusammen. Indem der

Monarch das Gesetz in eine Urkunde fasst, bezeugt er nicht nur, dass er den Beschluss des Parlaments genehmigt und bekräftigt, sondern auch, dass das Gesetz unter Beibehaltung der verfassungsmässigen Formalitäten zustande gekommen ist. Deshalb wird auch in den monarchischen Verfassungen die Sanktionierung und Ausfertigung nicht besonders erwähnt. Demgegenüber war nach der deutschen Reichsverfassung von 1871 (Art. 17), ebenso wie in der heutigen französischen Verfassung, Sanktionierung, Ausfertigung und Verkündung streng voneinander getrennt. Das deutsche Reichsgesetz wurde vom Bundesrat sanktioniert, dagegen stand dem Kaiser das Recht der Ausfertigung und Verkündung zu. In Frankreich besitzen die Kammern das Recht, die Gesetze zu sanktionieren, während die Ausfertigung (promulgation) vom Präsidenten und die Verkündung (publication) vom Minister vollzogen wird. (Art. 8 des Gesetzes vom 24. Februar 1875 und Art. 3 des Gesetzes vom 25. Februar 1875.)<sup>13</sup>

Die Ausfertigung ist also von der Sanktion und der Verkündung der Gesetze scharf zu unterscheiden. Die Ausfertigung der Gesetze und der Befehl, dieselben zu verkünden, stehen zwischen der Sanktion der Gesetze und ihrer Verkündung durch das amtliche Blatt.

Auf die Schwierigkeiten in der vielfachen Auslegung des Wortes *Promulgation* (Ausfertigung) macht schon *Laband* aufmerksam, dessen grosses Verdienst es gewesen, zwischen den Einzelakten auf dem Wege der Gesetzgebung diese Grenzen zu ziehen.<sup>14</sup>

<sup>13</sup> S. *Csekey*, Sanktion, S. 182 f.

<sup>14</sup> In Deutschland wird die Promulgation bald mit der Sanktionierung (*sanctio*), bald mit der rechtskräftigen Verkündung (*publicatio*) verwechselt. Es wird gewöhnlich der zwischen die Sanktionierung und Verkündung fallende Akt, bei dem der Gesetzestext auf dem Reichstage in feierlicher und glaubwürdiger Form festgesetzt wurde, ausser Acht gelassen (*solemnis editio* = *promulgatio*). S. *Laband*, Staatsrecht, Bd. II, S. 21 f. — Vgl. ferner *Jellinek*, Gesetz und Verordnung, S. 321 f. — *Liebenow*, a. a. O. S. 61 f. — *Lukas*, a. a. O. S. 4 f. — Solche verworrene Begriffe von der Promulgation sind aber auch in anderen Staaten vorherrschend. Auch die französische Rechtsentwicklung schuf im Gesetze vom 9. November 1789 die Grundlagen der Lehre von der Promulgation. S. *Valette et Benat* *St. Marsy*, a. a. O. p. 205 et s. — *Rossi*, a. a. O. t. IV, p. 245 et s. — *Pierre*, a. a. O. p. 560 et s. — In Ungarn veränderte sich und wechselte auf bloss gewohnheitsrechtlicher Grundlage der Begriff der „*solemnis editio*“ und der „*promulgatio*“. S. *Jóó*, a. a. O. S. 24, 214 f. — *Csekey*, Sanktion, S. 176 f.

Die Ausfertigung und die Verkündung sind in der Weimarer Reichsverfassung als zwei besondere Handlungen aufgeführt und dem Reichspräsidenten übertragen. Nach Art. 70 hat dieser „ . . . die verfassungsmässig zustande gekommenen Gesetze auszufertigen und binnen Monatsfrist im Reichs-Gesetzblatt zu verkünden“. Schon der Wortlaut des Artikels bringt zum Ausdruck, dass die Ausfertigung und Verkündung der Gesetze als Pflicht des Reichspräsidenten angesehen werden. Er könnte dafür vor dem Staatsgerichtshof verantwortlich gemacht werden, wenn er ein Gesetz ausfertigen würde, das nicht nach den Vorschriften der Verfassung über das Verfahren bei der Gesetzgebung erlassen worden wäre.

Das estnische Verfassungsrecht kennt nicht einen ausserhalb oder über den Parteien stehenden Staatspräsidenten im Sinne des republikanischen Staatshauptes. Der s. g. „Staatsälteste“ (riigivanem) ist zugleich Vorsitzender der Regierung des Freistaates (vabariigi valitsus), d. h. des Ministerrates. Er ist also politisch verantwortlicher Ministerpräsident, der zugleich mit den anderen Ministern vom Riigikogu zu berufen und zu entlassen ist. (§§ 58 und 59 des GG.) Aus der eben gekennzeichneten rechtlichen Stellung des Staatsältesten folgt, dass er dem Parlament gegenüber kein Gegengewicht repräsentiert, und dass er als blosses Exekutivorgan keine Mitwirkung in der Erzeugung des obersten Staatswillens auf dem Wege der Gesetzgebung besitzen kann. Dem Staatsältesten in Eesti steht weder das Recht der Sanktion, noch der Ausfertigung, noch der Verkündung der Gesetze zu. Da nach der estnischen Verfassung alle diese Rechte von der Staatsversammlung ausgeübt werden, sind die Sanktion und die Ausfertigung der Gesetze einheitlich und nicht voneinander zu unterscheiden, ebenso wie in den Monarchien, wo diese Rechte dem Monarchen zustehen.<sup>15</sup>

In der estnischen Gesetzgebung fällt also der Akt der Sanktion (Gesetzesbeschluss) mit dem der Ausfertigung zusammen. Der Weg der Gesetzgebung nimmt also nach der dritten Lesung des Entwurfs folgenden Verlauf. Der Parlamentsbeschluss kommt in die s. g. Redaktionskommission, die aus dem Referenten des Gesetzentwurfes und drei beständigen Mitgliedern

---

<sup>15</sup> Indem der Monarch das Original des Gesetzes unterschreibt, sanktioniert und beurkundet er es zugleich.

besteht. Hier kann der Entwurf nur sprachliche oder stilistische, aber keine inhaltliche Umgestaltung erhalten. (§ 55 der Geschäftsordnung.) Das vom Riigikogu angenommene Gesetz kann jedoch auf Grund des Beschlusses desselben auch ohne Mitwirkung der Redaktionskommission verkündet werden. (Anmerkung<sup>16</sup> zu § 55 der Geschäftsordnung.)

Die Redaktionskommission legt den ihr zur Redigierung gegebenen Gesetzentwurf<sup>17</sup> in endgültig redigierter Form möglichst in der nächsten Sitzung dem Riigikogu zur Annahme vor. (§ 56.) Die Redaktionsarbeit kann in der Sitzung des Riigikogu weiter verhandelt werden. Ein Gesetz wird als vom Riigikogu angenommen betrachtet, wenn alle die Redaktion betreffenden Vorschläge vom Riigikogu durch Abstimmung angenommen worden sind. Gesetze, welche das Riigikogu beschlossen hat anzunehmen, ohne dass sie vorher der Redaktionskommission eingehändigt worden sind, werden als angenommen angesehen, nachdem sie in dritter Lesung angenommen sind. (§ 57 der Geschäftsordnung.)

Nach der in dieser Weise erfolgten Annahme des Gesetzes kommt die Reihe an seine Ausfertigung. Sie besteht in der Fertigstellung der das Gesetz enthaltenden Urkunde; dies geschieht durch unterschriftliche Vollziehung. Die Originalurkunde des Gesetzes wird vom Präsidenten und Sekretär der Staatsversammlung unterfertigt und mit dem Datum der Annahme des Gesetzes seitens des Riigikogu versehen. Dieses gilt als Tag der Erlassung des Gesetzes.<sup>18</sup> Die Ausfertigungsformel des Ge-

<sup>16</sup> Solche s. g. „Anmerkungen“ (märkus), welche für die westeuropäische Rechtssprache sehr fremd klingen, kommen in den estnischen Gesetzen häufig vor. Das ist ein Festhalten an dem russischen Gesetzgebungsverfahren, bei welchem die Gesetze den Weg für die Ausnahmefälle im Interesse der Bevorzugten frei gelassen haben. Diese gesetzgeberische Bequemlichkeit ist mit dem modernen Begriff des Gesetzes kaum vereinbar. Das Gesetz muss imperativ, klar und kurzgefasst sein. Es ist eine allgemeine Rechtsquelle, in welcher generelle und abstrakte, aber keine individuelle Rechtsnormen enthalten sind.

<sup>17</sup> Die Geschäftsordnung des Riigikogu sagt hier wie auch an anderen Stellen unrichtig „Gesetz“ (seadus), obwohl es sich hier bis zur endgültigen Annahme von der Staatsversammlung bloss um einen Gesetzentwurf (seaduseelnõu) handelt.

<sup>18</sup> Dasselbe Verfahren besteht auch in der Schweiz. Nachdem ein Gesetz oder ein Beschluss von beiden Abteilungen der Bundesversammlung angenommen ist, wird durch die Bundeskanzlei eine Originalausfertigung besorgt, namens der Bundesversammlung von den Präsidenten und Protokoll-

setzes führt folgende Aufschrift: „Vom Riigikogu am [Tag, Monat, Jahr] angenommenes Gesetz über [Titel des Gesetzes]“.<sup>19</sup>

4. Der Schlussakt der Gesetzgebungstechnik ist die **Verkündung** des Gesetzes. Das durch die Sanktion entstandene, durch die Ausfertigung in eine Urkunde gefasste Gesetz muss noch rechtmässig verkündet werden, um den Behörden und den Untertanen gegenüber Wirksamkeit zu erlangen. Eigentlich besteht der allerhöchste Staatswille bereits bei der Sanktionierung. Ein sanktionierter Parlamentsbeschluss ist eigentlich schon ein Gesetz. Aber die Sanktionierung hat keine selbstständige Wirkungskraft. Sie geschieht nämlich nicht öffentlich, und so erhält vor der Verkündung niemand Kenntnis davon. Um die gewünschten Wirkungen zu erzielen, muss das Gesetz öffentlich zur Kenntnis gebracht, d. h. es muss verkündet werden. Ebendeshalb wird der Verkündung die Rechtswirkung beigemessen, dass von ihr an die Gültigkeit des Gesetzes beginnt.

Um die Publikation zu bewerkstelligen, welche in früheren Zeiten mit der Promulgation (*solennis editio legis*) oft zusammenfiel und teils in den Parlamenten, teils an öffentlichen Orten erfolgte,<sup>20</sup> sind im Laufe des 19. Jahrhunderts fortlaufende Gesetzsammlungen eingeführt worden. Wie so vieles auf dem Gebiete des Staats- und Verwaltungsrechts, wurde diese Errungenschaft der Menschheit von der französischen Revolution ge-

---

föhren der beiden Räte mit Angabe des Datums der Annahme unterzeichnet und dem Bundesrat zur Bekanntmachung und Vollziehung mitgeteilt. Das einfache Bundesgesetz trägt das Datum des Tages, an welchem die Übereinstimmung zwischen beiden Räten (Nationalrat und Ständerat) zustande gekommen ist. (Art. 32 des Bundesgesetzes vom 9. Oktober 1902 über den Geschäftsverkehr.) S. Fleiner, Schweizerisches Bundesstaatsrecht, Tübingen 1923, S. 406.

<sup>19</sup> „Riigikogu poolt [päev, kuu, aasta] vastuvõetud [päälkiri] seadus“.

<sup>20</sup> Ein derartiges formelles Verkündungsverfahren fand auf dem älteren deutschen Reichstage statt und ist auch heute im englischen Parlament gebräuchlich. Vgl. darüber ausführlicher Laband, Staatsrecht, Bd. II, S. 14 f. — Liebenow, a. a. O. S. 65 f. — Lukas, a. a. O. S. 29 f. — Hatschek, Englischtes Staatsrecht, Bd. I, S. 131 f. — Blackstone, a. a. O. vol. I, chap. 2 sq. — May—Webster, a. a. O. p. 391 sq. — Über das ähnliche Verfahren im ungarischen Staatsrechte vgl. Joó, a. a. O. S. 215 f. — Csekey, Sanktion, S. 176 f. — Über den Irrtum Labands, der der ungarischen *solennis editio legis* deutschen Ursprung zuschreibt (Staatsrecht. Bd. II, S. 15 f.), siehe die beiden letzt angeführten Stellen.

ben. Damit wurde die Kenntnis des Rechtes, nach dem sie beherrscht werden sollten, den Untertanen auf ausreichende und zuverlässige Art zugänglich gemacht. „Das Wesen des Publikationsblattes — schreibt kürzlich Jastrow — hängt aufs engste mit der allgemein-politischen Entwicklung und den Anschauungen über das Verhältnis des Staates zu seinen Bürgern zusammen. Die Korrektheit seiner Herstellung, seine Vollständigkeit und allgemeine Zugänglichkeit bildeten die Grundlage aller Grundlagen für eine freiheitliche Gestaltung des Verhältnisses von Herrschern und Beherrschten.“<sup>21</sup>

Diese charakteristischen Worte müssen hier umso mehr betont werden, als der Gebrauch der estnischen Staatsversammlung einen nicht nur willkürlichen, sondern vom Standpunkte der allgemeinen Staatsrechtslehre durchaus unhaltbaren Weg eingeschlagen hat. Für die Verkündung der Gesetze sind nämlich die §§ 53—54 des GG. massgebend. Diese §§ lauten: „Die vom Riigikogu angenommenen Gesetze werden vom Präsidium des Riigikogu verkündet.“ (§ 53.) „Ein Gesetz tritt in Kraft, falls im Gesetz selbst keine andere Ordnung und kein anderer Termin vorgesehen ist, am zehnten Tage nach seiner Verkündung im »Riigi Teataja.«“ (§ 54.)<sup>22</sup>

<sup>21</sup> Jastrow, a. a. O. S. 107 f.

<sup>22</sup> § 53. Riigikogu poolt vastuvõetud seadused kuulutab välja Riigikogu juhatus.

§ 54. Kui seaduses eneses muud korda ja tähtaega ei ole ette nähtud, hakkab ta maksma kümnendal päeval peale avaldamist „Riigi Teatajas“.

Im § 53 des estnischen Originaltextes heisst es also „kuulutab välja“ (verkündigt), im § 54 dagegen „peale avaldamist“ (nach seiner Kundmachung). Diesen Ausdrucksvarianten darf aber keine verschiedene juristische Bedeutung beigemessen werden. In der deutschen Terminologie sind die Ausdrucksvarianten Publikation, Kundmachung, Verkündung ganz gleichbedeutend. Die amtliche französische Übersetzung des GG. braucht jedesmal den Ausdruck „publication“, die amtliche englische benutzt den Ausdruck „promulgated“ und „promulgation“, während der nichtamtliche deutsche Text die zwei verschiedenen estnischen Ausdrücke mit „veröffentlicht“ und „Veröffentlichung“ wiedergibt.

Ist also im Gesetz der Anfangstermin seiner Geltung weder bestimmt, noch die Bestimmung desselben vorbehalten (sie kann entweder einem späteren Gesetz oder der Regierung, bzw. dem Minister vorbehalten werden), so beginnt die bindende Kraft des Gesetzes mit dem zehnten Tage nach dem Ablauf desjenigen Tages, an welchem die betreffende Nummer des Staatsanzeigers in Tallinn (Reval) ausgegeben worden ist. Deshalb muss auf jeder Nummer des Riigi Teataja der Tag angegeben werden, an welchem die Aus-

Nach dem Wortlaut dieser §§ ist die Verkündung der Gesetze nicht nur Recht, sondern vom GG. auferlegte Pflicht des Riigikogu und zur Erlangung der verbindlichen Kraft der Gesetze verfassungsmässig erforderlich. Trotz dieser grundsätzlichen Anordnung hat das Riigikogu in dringenden Fällen öfters in der Schlussformel eines Gesetzes ausgesprochen, dass „dieses Gesetz mit seiner Annahme Gültigkeit erlangt.“<sup>23</sup> Diese Bestimmung jedoch widerspricht der Anordnung des GG. und erinnert sehr an die Omnipotenzbestrebungen eines Revolutionsparlaments, was aber die Vernichtung des parlamentarisch-konstitutionellen Gedankens der demokratischen Republik bedeuten würde. Es lässt sich kaum etwas denken, was dem Sinn der parlamentarischen Übung mehr widerspräche, als die Anschauung, ihr Gabe desselben in Tallinn erfolgt ist. Die Zwischenzeit ist die s. g. Inkubationsfrist (*vacatio legis*).

<sup>23</sup> „See [käesolev] seadus hakkab maksma tema vastuvõtmisega.“ Vgl. z. B. das Gesetz vom 15. Dezember 1922 über die Ergänzung der Geschäftsordnung des Riigikogu (R. T. Nr. 159 — 1922, Gesetznr. 105). Ebenso verfügt eine ganze Reihe neuerer Gesetze. (Vgl. R. T. Nr. 15/16 — 1925, Gesetznr. 2 und 3; R. T. Nr. 29/30 — 1925, Gesetznr. 7; R. T. Nr. 95/96 — 1925, Gesetznr. 34; R. T. Nr. 187/188 — 1925, Gesetznr. 102 und 103.) — Als diese Bestimmung ins Gesetz vom 12. April 1924 über die Veränderung des Gesetzes über die Verlängerung der Pachtkontrakte der Kleinpächter (R. T. Nr. 51/52 — 1924, Gesetznr. 17) wieder aufgenommen wurde, hat sie eine lebhafte Debatte ausgelöst. Bei diesem Gesetz handelte es sich nämlich um das Eingreifen in Hab und Gut des Untertans, für den ein Gesetz erlassen wurde, ohne ihn davon in Kenntnis gesetzt zu haben. Diesen richtigen Standpunkt nahm der Abgeordnete Einbund ein. (S. II Riigikogu protokollid. 3. istungjark 1924. a. [Protokolle der II. Staatsversammlung. 3. Session 1924], Sp. 2014 f.) — Sehr zutreffend hat der Abgeordnete Laidoner darauf hingewiesen, dass die Bestimmung, dass das Gesetz mit dem Moment seiner Annahme in Kraft tritt, ein Absurdum sei, da kein Gesetz früher in Kraft treten könne, als es publiziert worden ist. (Ebenda Sp. 2013.) — Richtig bemerkte auch der Abgeordnete Rei: „Meie põhiseaduse järele näib ikkagi nii olevat, et iga seadus peab tingimata vältima kuulutamata.“ [Nach unserem Grundgesetz scheint die Sache doch so zu sein, dass jedes Gesetz unbedingt verkündet werden muss.] (Ebenda Sp. 2015.) — Der Hinweis des Abgeordneten Anderkopp auf das englische Verfahren (ebenda Sp. 2013 f.), nach dem die Gesetze nicht verkündet werden, war ganz verfehlt. Abgesehen davon, dass die Authentikation der Gesetze durch den Clerk des englischen Parlaments die Publikation vollständig ersetzt, ist es unzulässig für die rechtlichen Einrichtungen einer parlamentarischen Republik die meistens auf Gewohnheitsrecht beruhenden Institutionen Englands (eventuell auch Ungarns) vorbildlich zu machen, welche mit ihren historischen, monarchischen Verfassungen auf der ganzen Erde allein dastehen.

Wesen bestehe darin, dass die Mehrheit tun könne, was sie wolle.<sup>24</sup>

Der verfassungsgemässe Grundsatz ist, dass jedes Gesetz im amtlichen Organ zu veröffentlichen ist, und dass nichts Gesetz wird, was nicht so verkündet ist. Da im Rechtsstaate keine Unsicherheit der Rechtsquellen herrschen darf, überschattet die Verkündung als die Grundlage allen Verfassungslebens alle anderen diesbezüglichen Einrichtungen. Im Rechtsstaate hat der Untertan bei dem heutigen Publikationssystem einen Rechtsanspruch darauf, dass alles, was als Rechtsnorm von der Obrigkeit erlassen, ihm auch ordnungsgemäss bekannt gemacht wird. Sonst könnte er nicht auf Grund des Rechtssatzes „ignorantia juris nocet“ zur Verantwortung gezogen werden, was im 2. Absatz des § 4 des estnischen GG. mit den Worten ausgedrückt wird: „Niemand kann sich mit Unkenntnis des Gesetzes entschuldigen.“ Das Gesetzblatt erhält also ein Publikationsmonopol. Was im Gesetzblatt nicht steht, gilt nicht als Rechtssatz.<sup>25</sup>

Nach Kelsen, einem der bedeutendsten Staatsrechtslehrer unserer Zeit, ist sogar die Terminologie, die von der „Publikation eines Gesetzes“ spricht, inkorrekt, denn „Was publiziert wird, ist kein Gesetz, sondern ein sanktionierter Parlamentsbeschluss, der durch die Publikation erst zum Gesetz wird.“<sup>26</sup> Nach dieser Auffassung wäre der Wortlaut auch des estnischen GG. verfehlt, indem es von der Verkündung der vom Riigikogu angenommenen „Gesetze“ spricht. Der herrschenden Lehre<sup>27</sup> nach dagegen ist der sank-

<sup>24</sup> S. Jastrow, a. a. O. S. 113.

<sup>25</sup> S. Hatschek, Staatsrecht, Bd. II, S. 92. — „Der wesentliche Punkt, — schreibt Laband, — auf welchen es allein ankommt, ist der Rechtssatz, welcher dem Abdruck in einem gewissen Blatt die Kraft der Verkündigung beilegt. Die Wirkung dieses Rechtssatzes ist es, dass das Gesetz durch diesen Abdruck als aller Welt verkündet gilt, auch wenn niemand von seinem Inhalt Notiz genommen haben sollte.“ „Es giebt daher keine rechtswirksame Verkündigung ausser auf Grund eines Rechtssatzes, welcher einer gewissen Art Bekanntmachung die Rechtswirkung der Verkündigung beilegt.“ — Die Verkündigung von Rechtsverordnungen (Arch. öff. R., Bd. XVIII, 1903, S. 312).

<sup>26</sup> Hauptprobleme, S. 419. — Übereinstimmend Triepel, a. a. O. S. 474.

<sup>27</sup> An der Spitze mit Haenel (a. a. O. S. 159) und Laband (Staatsrecht, Bd. II, S. 57). Vgl. noch Jellinek, Die rechtliche Natur der Staatenverträge, Wien 1880, S. 35. — Andere Meinung bei Kelsen, Hauptprobleme, S. 419 f.

tionierte Parlamentsbeschluss bereits schon ein Gesetz;<sup>28</sup> es hat jedoch noch keine bindende Kraft. Um diese zu erlangen, muss das Gesetz ordnungsgemäss verkündet werden. In Wirklichkeit beruht aber diese bindende Kraft ebenfalls nicht auf der Verkündung, sondern wiederum auf der Sanktionierung, deren Folgerung ihrerseits wieder die Ausfertigung und die Verkündung sind.<sup>29</sup> Die Gesetze erlangen ihre bindende Kraft nur scheinbar durch die Verkündung. Dies ist nur ein praktisches Erfordernis. Daraus, dass niemand verpflichtet ist, sich vor der Verkündung an das ansonst geschaffene und sanktionierte Gesetz zu halten, folgt nicht, „dass das sanktionierte Gesetz nicht endgültig geschaffen wäre, bevor es verkündet ist, sondern, dass vor der Verkündung der Zeitpunkt der Rechtswirksamkeit desselben nicht eintreten kann.“<sup>30</sup>

Die Rechtswirkung der Verkündung ist, dass die Rechtsgültigkeit des Gesetzes von der Veröffentlichung im Gesetzblatt an zählt, und dass das so verkündete Gesetz nur durch *actus contrarius*, d. h. wieder nur in Form eines Gesetzes, abgeändert werden kann. Das ist die formelle Gesetzeskraft. Von der Rechtsgültigkeit des Gesetzes unterscheidet sich die Rechtswirksamkeit desselben, d. h. die bindende Kraft des Gesetzes für die, welche es angeht. Das ist die materielle Gesetzeskraft, welche auch später eintreten kann, wenn nämlich das Gesetz nicht am Tage der Verkündung in Kraft tritt. In diesem Falle ist das verkündete Gesetz schon fertig, d. h. rechtsgültig, im Leben jedoch noch nicht anwendbar, d. h. noch nicht rechtswirksam. Die materielle Gesetzeskraft gründet sich aber auf der formellen, so dass die materielle Gesetzeskraft vor der formellen nicht eintreten kann. Das Gegenteil würde bedeuten, dass das Gesetz vor seinem rechtsgültigen Zustandekommen (d. h. vor der Verkündung) Veränderungen in der Rechtsordnung verursachen könnte.

<sup>28</sup> Nach Tezner (a. a. O. S. 49 f.) ist der promulgierte, erste, sanktionierte handschriftliche Text eigentlich das „leibhaftige Gesetz.“

<sup>29</sup> Vgl. Csekey, Sanktion, S. 185. Der im Texte gegebene letzte Nebensatz wurde hier aus dem Ungarischen unrichtig folgendermassen übertragen: „die [nämlich die Sanktion] wiederhin eine Folge der Promulgation und Publikation ist.“ Der ungarische Originaltext entspricht richtig dem oben im Texte gegebenen Wortlaut. („a minek vitzont a promulgatio és publicatio a következmenye.“ — A magyar pragmatika sanctio, S. 46.)

<sup>30</sup> S. Grosschmid, a. a. O. S. 101.

Das ausserordentliche Verfahren des estnischen Riigikogu widerspricht also der allgemeinen Rechtsüberzeugung, aber nicht nur dieser, sondern auch dem GG. Die Auffassung des Abgeordneten A n d e r k o p p, dass laut den Bestimmungen des GG. ein Gesetz nicht erst publiziert zu werden braucht, um in Kraft treten zu können, und dass es vollkommen der Staatsversammlung überlassen bleibt, festzusetzen, von welchem Moment an ein Gesetz in Kraft treten soll<sup>31</sup>: bedeutet nicht nur eine willkürliche Auslegung des GG., sondern sie ist juristisch unhaltbar.

Obwohl die §§ 53—54 des GG. von der Verkündung der „Gesetze“ sprechen, sind darunter keineswegs die rechtsgültigen Gesetze zu verstehen. Es handelt sich bloss um das sanktionierte, aber noch nicht rechtsgültige Gesetz, denn dieses kann rechtswirksame Änderungen in der Rechtsordnung erst nach seiner Verkündung erzeugen. Wenn Kelsen, wie oben gesagt,<sup>32</sup> es für inkorrekt hält, von der „Publikation der Gesetze“ zu sprechen, kann unter der Bezeichnung „Gesetz“ jedoch nur der oben angedeutete Sinn verstanden werden. Sonst wäre der Wortlaut des Art. 70 der Weimarer Reichsverfassung ebenso inkorrekt, wenn er sagt: „Der Reichspräsident hat die verfassungsmässig zustande gekommenen Gesetze auszuferti-

<sup>31</sup> „Siin antakse õigus Riigikogule ise ära määrata, kuidas, missuguses korras seadus maksa hakkab.“ [Hier wird der Staatsversammlung das Recht gegeben, selbst zu bestimmen, wie, in welcher Ordnung das Gesetz in Kraft tritt.] A. a. O. Sp. 2015 f. — Derselben Meinung schloss sich neulich Tief in seinem Referat „Seaduste maksmahakkamine põhiseaduse järel“ [Das Inkrafttreten der Gesetze nach dem Grundgesetz] an, welches von ihm am V. Juristentag (V. õigusteadlaste päev) in Dorpat den 8. April 1926 vorgetragen wurde. Er stellte die folgenden drei Thesen auf: 1. Nach dem GG. kann das Gesetz ohne Verkündung in Kraft treten. 2. Die Verkündung des Gesetzes kann nicht nur durch Veröffentlichung im R. T. geschehen, sondern auch in anderer Weise nach der Bestimmung des Präsidiums des Riigikogu. 3. Das Gesetz, in dem gesagt wird, dass es mit seiner Annahme in Kraft tritt, und für dessen Verkündung keine besondere Verfügung getroffen wird, tritt am zehnten Tage nach seiner Veröffentlichung im R. T. in Kraft und erlangt die rückwirkende Kraft bis zum Moment seiner Annahme. — Vgl. zur vollständigen Unhaltbarkeit dieser Auffassung die Ausführungen des Mitreferenten C s e k e y, Seaduste väljakuulutamise Eestis [Die Verkündung der Gesetze in Estland] (Õigus [Das Recht], Jahrg. VII, 1926, im Druck).

<sup>32</sup> S. 19.

gen und binnen Monatsfrist im Reichs-Gesetzblatt<sup>33</sup> zu verkünden.“ Niemand versteht in der deutschen Theorie und Praxis darunter ein schon vor der Verkündung rechtsgültiges Gesetz. Die Verkündung der Gesetze wird auf Grund des angeführten Artikels in erster Linie als Pflicht des Reichspräsidenten aufgefasst. Bei der Unterlassung der Verkündung könnte er durch Anklage vor dem Staatsgerichtshof persönlich zur Rechenschaft gezogen werden.<sup>34</sup>

Bei der heutigen Verkündungsmethode herrscht im Rechtsstaate der s. g. Publikationszwang für das zur Verkündung berechnigte oder verpflichtete Staatsorgan; ferner die Gebundenheit desselben an die Verkündungsformen, welche verfassungsmässig feststehen und für alle Gesetze gelten.

Die Bestimmung des estnischen GG. kann auch nicht anders aufgefasst und ausgelegt werden. Nach dem § 53 des GG. wird der Staatsversammlung die Pflicht auferlegt, die Gesetze zu verkünden. Verkündung bedeutet also so viel wie Verkündungsbefehl. Der § 54 des GG. bestimmt auch das Organ, wo die Verkündung stattfinden muss. In der Rechtssprache bedeutet das soviel, dass jedes Gesetz dem Riigi Teataja zur Verkündung zu übergeben ist, und dass nichts Gesetzeskraft hat, was nicht in dasselbe aufgenommen ist. Der Verkündung unterliegen alle Gesetze, ganz gleich wie sie erlassen sind; also auch Gesetze, welche nicht das Riigikogu, sondern das Volk in der Volksabstimmung endgültig festgesetzt hat. Ein im Riigi Teataja nicht veröffentlichtes Gesetz kann in Estland weder die Gerichte und Verwaltungsbehörden, noch die Untertanen binden. Auf Grund seines Prüfungsrechts könnte der Richter die Anwendung eines solchen Gesetzes verweigern.<sup>35</sup>

<sup>33</sup> Seit 1922 „Reichsgesetzblatt“.

<sup>34</sup> Vgl. Wandersleb, a. a. O. S. 76. — Stier-Somlo, Die Verfassung des Deutschen Reichs vom 11. August 1919, 2. Aufl., Bonn 1920, S. 162. — Triepel, a. a. O. S. 534.

<sup>35</sup> Die italienische Gesetzgebungspraxis hat auch den estnischen ähnliche Fälle statuiert. Es wurden Gesetze erlassen, deren Inkrafttreten von ihrem Datum ab, d. h. von dem der Ausfertigung, bestimmt war, während die Verkündung erst später erfolgte. Die Entscheidung des Kassationshofes in Rom vom 26. Juli 1919 hat dieser Übung ein Ende bereitet; denn es ist undenkbar, dass ein sanktioniertes, aber noch nicht verkündetes Gesetz gegenüber einem Staatsbürger als wirkungskräftig und die Gehorsamspflicht erzeugend gelte.

Der Nebensatz des § 54 des GG.: „falls im Gesetz selbst keine andere Ordnung und kein anderer Termin vorgesehen ist“ findet sich auch in anderen Verfassungen.<sup>36</sup> Diese Bestimmung bezieht sich aber nur auf die materielle Gesetzeskraft, der die formelle, wie es oben ausgeführt wurde, vorangehen muss. Diese Formel verleiht der Staatsversammlung nur das Recht, die materielle Gültigkeit des Gesetzes zu bestimmen. Die formelle Gesetzeskraft in der Form der Veröffentlichung wird schon im GG. vorgeschrieben.

Die europäischen Staaten haben mit der Einführung des Systems des französischen Gesetzblattes gleichzeitig auch die Art der formellen Verkündung angenommen. Während es dem Gesetzgeber beim alten, s. g. materiellen Publikationsprinzip darauf ankam, dass der Gesetzesinhalt dem

---

Die Entscheidung mitgeteilt in *Giurisprudenza Italiana*, vol. LXXI, 1919, p. 840 e seg. — Vgl. dazu Siotto-Pintór, *Das Verfassungsrechtsleben in Italien in den Jahren 1913—1922* (Jahrb. öff. R., Bd. XI, 1922, S. 159).

Die Ideologie der estnischen Staatsversammlung wurde diesmal unwillkürlich wieder von der russischen Auffassung beeinflusst. Der Artikel 91 des russischen Staatsgrundgesetzes vom 23. April 1906 spricht den Grundsatz richtig aus: „Die Gesetze werden durch den Dirigierenden Senat in einem bestimmten Verfahren zur allgemeinen Kenntnis gebracht und treten vor ihrer Publikation nicht in Kraft.“ Der Artikel 93 durchbricht aber sofort nach russischer Art diesen richtigen allgemeinen Grundsatz mit der folgenden Ausnahme: „In dem Gesetze selbst kann bestimmt sein, dass dasselbe schon vor der Publikation auf Grund telegraphischer oder durch Staffetten bewirkter Mitteilung in Kraft tritt.“ Abgedruckt bei Schlesinger, *Die Verfassungsreform in Russland* (Jahrb. öff. R., Bd. II, 1908, S. 429). — In solchen dringenden Fällen kann aber die estnische Regierung auf Grund des Punktes 5 des § 60, bzw. des Absatzes 2 des § 82 des GG. den Schutzzustand proklamieren und die Mobilisation anordnen. — Offenbar handelt es sich im russischen Staatsgrundgesetz um eine Vermischung des formellen (Art. 91) mit dem materiellen Publikationsprinzip (Art. 93). S. oben im Text.

<sup>36</sup> Nach Art. 71 der Weimarer Reichsverfassung: „soweit sie nichts anderes bestimmen,...“ — Laut § 4 des ungarischen Gesetzartikels LXVI: 1881: „Inwieferne der Zeitpunkt, an welchem die Wirksamkeit irgend eines Gesetzes beginnt, in dem Gesetze selbst nicht bestimmt, oder die Festsetzung des Termines dem Ministerium nicht überlassen worden ist, beginnt die bindende Kraft eines jeden Gesetzes am 15. Tage nach der Kundmachung des Gesetzes in der Landes-Gesetzsammlung, weshalb auch auf jeder Nummer der Gesetzsammlung der Tag der Hinausgabe desselben auszusetzen ist.“ Authentische Übersetzung des kön. ung. Ministeriums des Innern. Reichsgesetzsammlung für das Jahr 1881.

Untertan tatsächlich bekannt werde, begnügt er sich beim formellen Publikationsprinzip damit, bloss die Möglichkeit zu schaffen, dass der Untertan von dem Gesetzesinhalt Kenntnis erhalte. Das geschieht dadurch, dass die Verkündung mit der Ausgabe des Gesetzblattes erfolgt. Es kann aber vorkommen, dass die tatsächliche Ausgabe des Gesetzblattes (wegen einer Verzögerung der Druckerei u. dgl.) erst nach Ablauf des auf der betreffenden Nummer des Staatsanzeigers angegebenen Tages erfolgt. Wenn nun der Anfangstermin der Geltung auf den Tag der Verkündung festgesetzt ist, kann es möglich sein, dass die bindende Kraft des Gesetzes vor dem tatsächlichen Erscheinen desselben im Gesetzblatte eintritt. Das Gesetz wird nämlich als verkündet, d. h. rechtsgültig zustande gekommen betrachtet von dem aus dem Gesetzblatte ersichtlichen Tage seines Erscheinens an. Dieser Tag beginnt mit Ablauf der letzten Stunde des vorhergehenden Tages, und so ist das rechtsgültige Zustandekommen des Gesetzes von da an zu rechnen, d. h. von einem Zeitpunkte, in welchem die Gemeinkundigkeit noch gar nicht erfolgen konnte. Wenn nun das Gesetz anordnet, dass es am Tage seines Erscheinens in Kraft tritt, dann fällt nicht nur die formelle Gesetzeskraft, sondern auch die materielle Wirkungskraft auf einen Zeitpunkt, nämlich auf den ersten Augenblick des ersichtlichen Erscheinungstages, an dem das Gesetzblatt tatsächlich noch gar nicht erschienen ist.<sup>37</sup>

Bei dem heutigen allgemeinen System der Gesetzblätter ist also die rechtswirksame Verkündung keine tatsächliche, sondern bloss eine formelle Verkündung. Die bindende Kraft der Gesetze ist nicht an die tatsächliche Verkündung, sondern an einen gewissen Zeitpunkt gebunden, in der Voraussetzung, dass der Befehl des Gesetzes, durch welchen das tatsächliche Erscheinen des Gesetzblattes angeordnet wird, zu gehöriger Zeit auch durchgeführt werde.<sup>38</sup>

„Da die Verkündung ein wesentliches Erfordernis für die Existenz eines Gesetzes ist, so ergibt sich, — schreibt Laband, der Altmeister der Staatsrechtswissenschaft, — dass das Gesetz

---

<sup>37</sup> Vgl. dazu die scharfsinnigen Erörterungen von Grosschmid, a. a. O. S. 107 f.

<sup>38</sup> Vgl. Joó, a. a. O. S. 220. — Csekey, Sanktion, S. 130. — Über den Begriff der materiellen und formellen Verkündung vgl. Liebenow, a. a. O. S. 57. — Lukas, a. a. O. S. 7 f.

vor seiner Verkündung keinerlei Rechtskraft äussern kann, und dass daher auch die Bestimmung über den Beginn seiner Geltung vor der Verkündung rechtlich als nicht vorhanden anzusehen ist.“<sup>39</sup>

Das ausserordentliche Verfahren der estnischen Staatsversammlung, nach dem Gesetze mit ihrer Annahme, d. h. vor ihrer Verkündung in Kraft treten, steht jedoch nicht nur mit den Bestimmungen des GG., sondern auch mit denen der in Gesetzesform verkündeten Geschäftsordnung des Riigikogu im Gegensatz.

Nach dem § 30 des GG., welcher übrigens auch einen Beweis liefert, dass das Gesetz ohne Verkündung keine Rechtswirksamkeit erhält, bleibt jedes vom Riigikogu angenommene Gesetz zwei Monate lang, vom Tage seiner Annahme an gerechnet, unverkündet, wenn ein Drittel des gesetzmässigen Bestandes des Riigikogu dies fordert. Falls im Laufe dieser Zeit fünf- und zwanzigtausend stimmberechtigte Bürger fordern, dass das genannte Gesetz dem Volke zur Annahme oder Ablehnung vorgelegt werde, so hängt die spätere Verkündung desselben vom Ergebnis der Volksabstimmung ab. Die Mitglieder des Riigikogu jedoch, welche haben wollen, dass das von dem Riigikogu angenommene Gesetz im Laufe von zwei Monaten unverkündet bleibt, müssen ihren Wunsch nach dem § 58 der Geschäftsordnung nicht später als im Laufe von drei Tagen, vom Tage der Annahme des Gesetzes an gerechnet, schriftlich dem Präsidium des Riigikogu einbringen, welches dann diese Mitteilung auf der nächsten Sitzung des Riigikogu demselben vorlegt. Die Mitteilung muss wenigstens von drei Mitgliedern des Riigikogu unterschrieben sein. Wenn solch eine Mitteilung erfolgt ist, hat jedes Mitglied des Riigikogu das Recht, im Laufe von sieben Tagen, vom Tage der Annahme des Gesetzes an gerechnet, dem Präsidium des Riigikogu schriftlich vorzulegen, dass es die Suspendierung der Verkündung des in seiner Mitteilung angegebenen Gesetzes fordert. Falls im Laufe von drei Tagen nach Annahme des Gesetzes die obengenannte Mitteilung nicht erfolgt ist, oder wenn solch eine Mitteilung wegen der Suspendierung der Verkündung des Gesetzes im Laufe von sieben Tagen nicht wenigstens von einem Drittel des gesetz-

<sup>39</sup> Staatsrecht, Bd. II, S. 84.

mässigen Bestandes des Riigikogu dem Präsidium desselben schriftlich vorgelegt wird, verkündet das Präsidium des Riigikogu das Gesetz nach der Ordnung des § 53 des GG.

Aus obigem § (58) der Geschäftsordnung des Riigikogu geht ausdrücklich hervor, dass die Verkündung eines Gesetzes im Sinne des estnischen Verfassungsrechts niemals früher als drei Tage nach der Annahme des Gesetzes vom Riigikogu erfolgen kann.<sup>40</sup> Folglich kann die Rechtswirksamkeit eines Gesetzes nach estnischem Recht frühestens nach Ablauf des dritten Tages nach der Annahme des Gesetzes durch das Riigikogu eintreten.

Für die Verkündung hat also die Geschäftsordnung der Staatsversammlung eine Fristbestimmung getroffen. Die Frist läuft von dem Tage der Schlussabstimmung des Riigikogu, also von der Annahme des Gesetzes. Da nun nach § 58 der Geschäftsordnung der Staatsversammlung mindestens drei Abgeordnete binnen drei Tagen nach der Annahme eines Gesetzes schriftlich verlangen können, dass das Gesetz zwei Monate lang unverkündet bleibe, so darf das Präsidium des Riigikogu ein Gesetz frühestens drei Tage nach der Annahme seitens des Riigikogu verkünden. Da diese Frist aber nur die Vorbedingung für den Antrag auf Volksabstimmung schaffen soll, kann sie sich also gegen Gesetzesbeschlüsse, die der Volksabstimmung nicht unterliegen, nicht richten. Nach dem § 34 des GG. sind solche Gesetze: die Aufstellung des Budgets, der Abschluss von Anleihen, die Steuergesetze, Kriegserklärung und Friedensschluss, die Proklamierung und Aufhebung des Schutzzustandes, die Anordnung der Mobilisation und Demobilisation, sowie Verträge mit auswärtigen Staaten. Da diese Angelegenheiten weder auf dem Wege der Volksabstimmung, noch dem der Volksinitiative zur Entscheidung gelangen können, können sie nach ihrer Annahme sofort publiziert werden. Alle übrigen Gesetze jedoch können erst nach Ablauf der drei Tage nach der Annahme des Gesetzes vom Riigikogu durch das Präsidium desselben verkündet werden.

---

<sup>40</sup> Übereinstimmend Maddison, Seaduste väljakuulutamine põhiseaduse seisukohalt [Die Verkündung der Gesetze vom Standpunkte des Grundgesetzes] (Päevaleht [Tageblatt], Tallinn [Reval], Jahrg. 1925, Nr. 284).

Nach der herrschenden Lehre verbindet sich mit der Promulgation der Befehl zur Verkündung des Gesetzes.<sup>41</sup> Daraus entsteht also die Rechtspflicht, den sanktionierten und ausgefertigten Parlamentsbeschluss zu publizieren. Dieser Auffassung kann aber nicht beigespflichtet werden. Wie könnte ein noch nicht perfektes, weil noch nicht verkündetes Gesetz jemanden verpflichten? Die Rechtspflicht, die Verkündungshandlungen vorzunehmen, beruht nicht auf der Ausfertigung, sondern auf einer perfekten Rechtsnorm, und das ist das Grundgesetz oder Verfassungsgesetz oder wenigstens ein den Bestandteil der Verfassung bildendes Gesetz über die Verkündung von Gesetzen. In der estnischen Verfassung ist es der § 53 des GG.

Was für wichtige verfassungsrechtliche Fragen in dem Verkündungsverfahren der Gesetze stecken, bezeugt die vor kurzem erschienene Untersuchung des Berliner Professors J a s t r o w in einem Umfange von 77 eng gedruckten Seiten des 79. Jahrganges der „Zeitschrift für die gesamte Staatswissenschaft“ unter dem bescheidenen Titel: „Das Reichsgesetzblatt“. Er hat jedoch nicht nur die staatsrechtlichen Fragen erörtert, sondern auch die Verwaltungshandlungen, da die Verkündung eine ganze Reihe von Verwaltungsaufgaben in sich schliesst.<sup>42</sup>

Der „Riigi Teataja“ steht in Estland unter der Kontrolle und Verantwortung des Justizministers.<sup>43</sup> Er haftet für die Korrektheit, und nur er kann wirksam eingestehen, dass eine Inkorrektheit vorgekommen ist. Wenn also ein Publikationsfehler (bei Satz, Korrektur oder Druck der Gesetzesurkunde) vorkommt, so muss das in der Form einer Erklärung des Justizministers im Riigi Teataja berichtet werden. Wenn eine solche

<sup>41</sup> H a e n e l, a. a. O. S. 159. — L a b a n d, Staatsrecht, Bd. II, S. 20.

<sup>42</sup> Er stellt die Stadien der Entstehung eines Gesetzes unter dem Gesichtspunkte möglicher Fehlerquellen hintereinander wie folgt dar: 1. Antrag eines Ministers an die Reichsregierung. 2. Beschluss der Reichsregierung (Protokoll). 3. Zustellung an den Reichstag (Entwurf). 4. Reichstags-Beratung und endgültiger Beschluss. 5. Ausfertigung an die Reichsregierung. 6. Urkunde zur Gegenzeichnung und Zeichnung (Original). 7. Zustellung an die Editions-Behörde. 8. Zustellung an die Druckerei. 9. Satz. 10. Korrektur. 11. Vervielfältigung (RGBl.). — S. 61.

<sup>43</sup> Über den „Riigi Teataja“ verfügt das V. Kapitel der „Temporären Ordnung über die Herausgabe und Verkündung der Gesetze und Regierungsverordnungen.“ Herausgegeben am 30. Dezember 1918, R. T. Nr. 1—1919.

Berichtigung einfach von der Redaktion des Riigi Teataja formlos vorgenommen wird, entspricht dies nicht dem Geist der Verfassungsmässigkeit. Wenn es sich aber um Fehler in den vorherigen Stadien des Gesetzgebungsverfahrens handelt, gilt der Grundsatz, dass, wer den Fehler begangen hat, nicht nur zuständig, sondern auch verpflichtet ist, die Berichtigungen zu bewirken.<sup>44</sup>

Mit der Prüfung der Authentizität und Korrektheit des Gesetzestextes hängt eng die Frage des richterlichen Prüfungsrechts zusammen. Obwohl das estnische GG. darüber schweigt (ebenso wie die Weimarer Reichsverfassung), ergibt sich doch aus den Grundsätzen des republikanisch-demokratischen Staates, dass dem Richter, mag er nun ordentlicher oder Verwaltungsrichter sein, ein richterliches Prüfungsrecht im materiellen Sinne gegenüber Gesetzen zusteht.<sup>45</sup> In den monarchischen Verfassungen hat der Richter den Gesetzen gegenüber nur ein formelles Prüfungsrecht, d. h. er hat nur zu prüfen, ob das Gesetz verkündet worden, und ob die Verkündung ordnungsgemäss, d. h. durch Abdruck im Gesetzblatt erfolgt und mit den erforderlichen Unterschriften versehen ist.

In Bezug auf das richterliche Prüfungsrecht steht Berendts Meinung in der estnischen Rechtsliteratur einzig da. Nach dieser lässt das GG. es im unklaren, ob das höchste Gericht und die Gerichte überhaupt das Recht haben, die Anwendung eines Gesetzes zu verweigern, falls es dem Inhalte nach dem GG. widerspricht. Seiner Auffassung nach kann das materielle Prüfungsrecht des Staatsgerichtes wohl vermutet werden, aber vollständig ausser Zweifel steht dieses jedenfalls nicht.<sup>46</sup> Die allgemeine

<sup>44</sup> Ein besonders grosses Aufsehen erregte seinerzeit die Berichtigung der deutschen Novelle zur Gewerbeordnung vom 1. Juni 1891 in einer Nummer des Reichsgesetzblattes vom Jahre 1898, also nach sieben Jahren. — S. über den Druckfehler Laband, Staatsrecht, Bd. II, S. 58 f. — Tezner, a. a. O. S. 52 f. — Fleischmann, a. a. O. S. 98 f. — Lukas, a. a. O. S. 232 f. — Derselbe, Fehler im Gesetzgebungsverfahren (S.-A. aus dem „Recht“), Hannover 1907, S. 15 f. — Joó, a. a. O. S. 237 f. — Csekey, Sanktion, S. 192 f. — Anschütz in Meyers Staatsrecht, S. 667 f. — Derselbe, Fälle und Fragen des Staats- und Verwaltungsrechts, 3. Aufl., Berlin 1921, Nr. 35—37. — Jastrow, a. a. O. S. 55 f.

<sup>45</sup> Als verfassungsmässiger Stützpunkt dient dafür auch die Anordnung des GG. Der § 86 des GG. sagt nämlich folgendes: „Das Grundgesetz gilt als unwandelbare Richtschnur für die Tätigkeit des Riigikogu, der Gerichts- und Regierungsinstitutionen.“

<sup>46</sup> Berendts, Eesti Vabariigi Riigikohus ja 1920 aasta põhiseaduse

Meinung ist jedoch die, dass der § 86 des GG. in Bezug auf diese Frage klar ist. Der Schutz des GG. wird von den Gerichten ausgeübt, und zwar nicht nur vom Staatsgericht (wie dieses etwa im rumänischen Grundgesetz von 1923 [§ 102] oder im irländischen Grundgesetz von 1922 [§ 65] vorgesehen ist), oder auch von einem besonderen Verfassungsgericht (wie es dem auf Grund des österreichischen Grundgesetzes von 1920 [§ 140] errichteten Verfassungsgerichtshof [Bundesgesetz vom 13. Juli 1921, RGBl. Nr. 364] oder dem laut Gesetz vom 9. März 1920, Nr. 162 [Art. II] organisierten tschechoslowakischen Verfassungsgerichtshof anvertraut wurde): sondern von sämtlichen Gerichten Estlands sowohl in formellem wie auch in materiellem Sinne. Diese Auffassung stützt sich in Estland auch auf die Verhandlungen der Grundgesetzkommission der Konstituierenden Versammlung.<sup>47</sup>

III. Die estnische Verfassung kennt auch den formellen Charakter eines **Grundgesetzes** in dem Sinne, dass dessen Normen nur unter erschwerenden Formen (auf dem Wege der Volksab-

printsiihid [Das Staatsgericht der Republik Estland und die Prinzipien des Grundgesetzes von 1920] (Õigus [Das Recht], Jahrg. II, 1920, S. 42 f. und 56 f.). — Derselbe, Die Verfassungsentwicklung Estlands, S. 195. — Derselbe, Kõrgem föderaalkohus Põhja-Ameerika Ühisriikides [Das oberste Bundesgericht in den Vereinigten Staaten von Nordamerika] (Õigus [Das Recht], Jahrg. V, 1924, S. 29 f.). — Derselbe, Die Souveränität des Rechts (Revaler Bote, Jahrg. 1925, Nr. 179—180).

<sup>47</sup> Die Äusserungen der Abgeordneten Olesk und Jackson, abgedruckt aus den sonst nicht veröffentlichten Protokollen des Verfassungskomitees bei Maddison, Kes kaitseb põhiseadust [Wer schützt das Grundgesetz?] (Vaba Maa [Das Freie Land], Tallinn [Reval], Jahrg. 1925, Nr. 198). Dasselbe deutsch: Wer wacht bei uns über das Grundgesetz? (Revaler Bote, Jahrg. 1925, Nr. 201). — Vgl. ferner von demselben Verfasser: Põhiseaduslikkuse järelvalve [Die Überwachung der Grundgesetzmässigkeit] (Vaba Maa [Das Freie Land], Tallinn [Reval], Jahrg. 1925, Nr. 75). — Derselbe, Põhiseadlikkuse kaitse [Der Schutz der Grundgesetzmässigkeit] (ebenda, Jahrg. 1925, Nr. 126). Eine Auseinandersetzung mit L. K., Õigusteadlaste päeva tulemused [Die Ergebnisse des Juristentages] (Päevaleht [Tageblatt], Tallinn [Reval], Jahrg. 1925, Nr. 102). — Vgl. noch zur herrschenden Auffassung Rägo, Kes valvab Eestis põhiseaduse puutumata järel? [Wer wacht in Estland über die Unverletzlichkeit des Grundgesetzes?] (Õigus [Das Recht], Jahrg. III, 1922, S. 1 f.). — J. W[aabe], Põhiseaduse kohtulikust kaitsest [Vom richterlichen Schutz des Grundgesetzes] (Postimees [Der Postbote], Tartu [Dorpat], Jahrg. 1925, Nr. 107). — Susi, Põhiseadus ja kohus [Das Grundgesetz und das Gericht] (Vaba Maa [Das Freie Land], Tallinn [Reval], Jahrg. 1925, Nr. 258). — Vgl. im allgemeinen zur Frage des richterlichen Prüfungsrechtes Jèze,

stimmung,<sup>48</sup> also des obligatorischen Referendums) abzuändern sind. Diese erschwerende Änderungsform des Grundgesetzes mit gesteigerter Gesetzeskraft gehört heute zu den Grundprinzipien der Verfassungsurkunden der parlamentarischen Republiken.

IV. Bei den heute in Estland als Rechtsquellen geltenden Gesetzen muss man sieben Kategorien unterscheiden:<sup>49</sup>

1. Die 16 Bände enthaltende „Zusammenstellung der Gesetze“ (Svod Zakonov) bis 1914, — in der sich die allgemeinen, für das ganze Russland geltend gewesenen Gesetze befinden. Diese unter der Regierung Nikolaus' I. begonnene und vollendete Gesetzsammlung bildet die Beendigung einer Reihe von Kodifikationsversuchen des im Laufe fast zweier Jahrhunderte angesammelten Gesetzmateriale, aus welchem alles veraltete und sich widersprechende Material entfernt wurde. Dieses, der systematischen Gesetzsammlung (Svod Zakonov) zur Grundlage dienende Material ist in chronologischer Reihenfolge in einer besonderen Sammlung zusammengebracht, welche den Titel

---

Cours de droit public, Paris 1924, p. 212 et s. — Triepel, a. a. O. S. 534 f. — Kelsen, Staatslehre, S. 254 f., 294. — Eine neuere zusammenfassende Darstellung dieses Stoffes nebst der Literatur bei Schack, Die Prüfung der Rechtmäßigkeit von Gesetz und Verordnung, Berlin 1918. — Vgl. noch Fleischmann, Die materielle Gesetzgebung, S. 227 f. — Meyer — Anschütz, a. a. O. S. 667, 736 f. — Anschütz, Die Verfassung des Deutschen Reichs, Berlin 1921, S. 129 f. — Jeschke, Prüfungsrecht gegenüber verfassungswidrigen Reichsgesetzen auf Grund der Weimarer Verfassung (Dissertation), Kiel 1921. — Thoma, Das richterliche Prüfungsrecht (Arch. öff. R., Neue Folge Bd. IV, 1922, S. 267 f.). — Morstein Marx, Art. 13 Abs. 2 der Reichsverfassung und der Streit um die richterliche Prüfungszuständigkeit (ebenda Bd. VI, 1924, S. 218 f.). — Theisen, Verfassung und Richter (ebenda Bd. VIII, 1925, S. 257 f.). — Tomcsányi, Magyar közbjog [Ungarisches Staatsrecht], Budapest 1926, S. 17 f. — Vörös, A törvényhozó hatalom és a bírói hatalom viszonya [Das Verhältnis der gesetzgebenden und der Justizgewalt] (Magyar Jogi Szemle [Ungarische Juristische Revue], Jahrg. VII, 1926, S. 9 f.; 81 f.). — Wie Fischbach (Allgemeines Staatsrecht [Sammlung Göschen Nr. 415], Berlin u. Leipzig 1923, T. I, S. 123 f.) den Begriff des richterlichen Prüfungsrechtes umstößt, darauf wurde schon von Waldecker hingewiesen. Seine Besprechung im Arch. öff. R., Neue Folge Bd. VIII, 1925, S. 354.

<sup>48</sup> §§ 87—88 des GG.

<sup>49</sup> In der Einteilung folge ich der Gruppierung Tiefs, a. a. O. S. III. Auf die 6. Gruppe hat mich Herr Maddison aufmerksam gemacht. — Beide Herren haben mich in meiner Untersuchung so wertvoll unterstützt, dass ich es nicht unterlassen kann, ihnen an dieser Stelle meinen besonderen Dank auszusprechen.

führt: „Vollständige Sammlung der Gesetze“ (Polnoe Sobranie Zakonov). In dieser von Nikolaus I. herausgegebenen „Vollständigen Sammlung“ sind die mit dem Jahre 1649 beginnenden alten Gesetze bis zum 12. Dezember 1825 enthalten. Die auf Grund dieser „Vollständigen Sammlung der Gesetze“ herausgegebene systematische „Zusammenstellung der Gesetze“ (Svod Zakonov) erschien im Jahre 1832 und wurde später noch zweimal von neuem herausgegeben, das letztmal 1857. Seither wurden nur s. g. „Ergänzungen zum Gesetzbuche“ (Očerednoe prodolženie) herausgegeben, welche nur die neu erschienenen Abänderungen enthalten. Im Jahre 1912 erschien die letzte „Zusammenfassende Fortsetzung der Gesetze“ (Svodnoe prodolženie), die auch die vorherigen enthielt. 1914 erschien jedoch die letzte ergänzende Fortsetzung (Očerednoe prodolženie).

2. Von den Gesetzen, welche auf Grund des § 87 des russischen Grundgesetzes vom **23. April 1906 bis zum Jahre 1914** erlassen wurden und wegen formaler Gründe in den kodifizierten Ausgaben nicht aufgenommen waren, aber vor der Märzrevolution des Jahres 1917 in Geltung waren, diejenigen, die für Estland anwendbar sind.

3. Alle die von der russischen Regierung von **1915 bis zum 24. Oktober 1917** (inklusive)<sup>50</sup> erlassenen Gesetze, die teilweise auch Estland betreffen und in der „Sammlung der Gesetze und Verordnungen der Regierung“ (Sobranie zakonov i rasporjaženij pravitelstva) verkündet wurden.

4. Sämtliche im **1917—1918** von der deutschen Okkupationsgewalt herausgegebenen „Verordnungsblatt für die baltischen Lande“ erschienenen Rechtsnormen mit dauernder

<sup>50</sup> Der letzte Tag vor dem Sturze der russischen temporären Regierung. — Punkt 2 des I. Gesetzes der estnischen temporären Regierung vom 19. November 1918 über „Die temporären Verwaltungsgesetze“ [Ajutised administrativseadused] (R. T. Nr. 1 — 1918) sagt: bis zum [kuni] 24. Oktober. Klarer spricht das der Punkt 3 aus: „Von den nach dem 24. Oktober 1917 erlassenen Gesetzen und Verordnungen . . .“ [Pärast 1917. a. 24. oktobrit väljaantud seadustest ja määrustest . . .] Der Wortlaut des § 10 des Gesetzes vom 21. März 1919 über „Die Ordnung der Registrierung von Vereinen, Gesellschaften und ihren Verbänden“ (R. T. Nr. 18 — 1919, Gesetznr. 44) lässt eine entgegengesetzte Auslegung zu, indem er sagt: „welche vor dem 24. Okt. 1917 in Geltung waren“ [mis enne 24. okt. 1917. a. maksvad olid]. Diese Bestimmung kann aber als eine Ausnahme von der allgemeinen Regel betrachtet werden.

Bedeutung, welche in Estland, Livland oder auf Ösel Geltung hatten. Die noch geltenden wenigen deutschen Okkupationsverordnungen, die vom 24. Oktober 1917 bis zum 11. November 1918 herausgegeben sind, fanden, sofern sie nicht ausser Kraft gesetzt wurden, ihre Bekräftigung in den „Temporären Verwaltungsgesetzen“ (Ajutised administrativseadused), veröffentlicht am 19. November 1918, R. T. Nr. 1—1918.

5. Von den lokalen Gesetzen bilden zum Teil Rechtsquellen die drei Bände des auch in deutscher Sprache amtlich herausgegebenen „Provinzialrechts der Ostseegouvernements.“ Die 1845 veröffentlichten ersten zwei Bände (I. Teil: Behördenverfassung; II. Teil: Ständerecht) besitzen nunmehr bloss historischen Wert, nicht so aber der III. Teil, der das „Liv-, Est- und Curlaendische Privatrecht“ enthält. (Herausgegeben 1864.)

6. Von den estländischen und livländischen Bauernverordnungen diejenigen, welche in die „II. Vollständige Sammlung der Gesetze“ (II-oe Polnoe Sobranie Zakonov) inkorporiert sind, aber im Kodex (Svod Zakonov) fehlen, — sofern sie laut den Bestimmungen des Gesetzes vom 9. Juni 1920 über die Aufhebung der Stände [Seisuste kaotamise seadus] (R. T. Nr. 129/130 — 1920, Gesetznr. 254) Punkt II Abs. 2 in Geltung blieben.

7. Sämtliche bisher angeführten Gesetze bilden nur dann Rechtsquellen, wenn sie durch estnische Gesetze, die seit dem 28. November 1917 erlassen sind, nicht ausser Kraft gesetzt wurden. Am angeführten Tage erschien der „Beschluss des Landesrats über die höchste Gewalt“ (Maanõukogu otsus kõrgemast võimust), der als der Anfangsakt des selbständigen estnischen Staatslebens betrachtet werden kann. (R. T. Nr. 1—1918.)

V. Eine amtliche, fortlaufende Sammlung der estnischen Gesetze fehlt bisher. Die Schaffung einer solchen neben dem „Riigi Teataja,“ welcher die Gesetze mit den anderen Rechtsnormen zusammen verkündet, ist eine Frage der Zukunft.<sup>51</sup>

<sup>51</sup> In der Beziehung könnte die ungarische „Reichsgesetzsammlung“ (Országos Törvénytár) als Vorbild dienen, deren Herausgabe Staatsmonopol ist und ausschliesslich dem Minister des Innern zusteht, dessen Siegel auf jede Nummer derselben aufgedruckt ist. Die Nummern der Reichsgesetzsammlung erscheinen je nach Bedarf. Sie enthalten im allgemeinen je ein Gesetz. Die Gesetze werden mit römischen Ziffern versehen und in jedem Jahr von Anfang an fortlaufend numeriert. Die Anführung der Gesetze geschieht mit der Angabe des Jahres und der Nummer des Gesetzes. (G.-A. [in Ungarn werden die Gesetze Gesetzartikel genannt] XXVI:1925.)

Um bei der Vielgestaltigkeit der jetzt geltenden Rechtsquellen die Orientierung durch einen Wegweiser zu erleichtern, hat Tief im Auftrage der Kodifikationsabteilung des Justizministeriums der Republik Eesti eine dankenswerte Arbeit zusammengestellt. Sie führt den Titel: I *Sundnormide* (sea-duste ja määruste) süsteemiline nimestik. II *Riigi Teataja üldine sisujuht* [I. Systematisches Verzeichnis der Rechtsnormen (Gesetze und Verordnungen). II. Allgemeines Inhaltsverzeichnis des Staatsanzeigers], Tallinn [Reval] 1925, 4<sup>o</sup>, XII, 1—508, 509—692 S. In diesem Wegweiser werden Indexe sowohl für die estnischen, wie für die russischen und deutschen Rechtsnormen geboten, welche nach der Meinung des Herausgebers noch geltendes Recht darstellen.<sup>52</sup>

Die Anführung der estnischen Gesetze geschieht nach der bisherigen Übung mit der Angabe des Datums der Annahme des Gesetzes seitens der Staatsversammlung, des Titels des Gesetzes, der Nummer und der Jahreszahl des *Riigi Teataja* und der Nummer des Gesetzes.<sup>53</sup> Man pflegt aber auch kürzer die Nummer samt der Jahreszahl des *Riigi Teataja* und (nicht immer) die Gesetzesnummer anzugeben. [z. B. § 4 des Gesetzes (Nr. 149), R. T. Nr. 78—1919.] Den Tag der Annahme des Gesetzes anzuführen, ist jedenfalls überflüssig. Dieser Tag ist nämlich, wie oben dargelegt wurde, für das Inkrafttreten des Gesetzes vollständig irrelevant. Für die Berechnung der bindenden Kraft des Gesetzes kommt nur der

---

Dabei erscheinen die Gesetze auch im Amtsblatte „*Budapesti Közlöny*“ (Budapester Anzeiger). Die rechtsgültige Verkündung derselben vollzieht sich aber in der „*Reichsgesetzsammlung*“ (*Országos Törvénytar*). Das Verhältnis der beiden ist also das des französischen „*Journal Officiel*“ (in welchem jetzt der Publikationsakt geschieht) zum „*Bulletin des Lois*“. Vgl. ausser der in Anmerkung 14 angeführten französischen Literatur das gesamte einschlägige Material bei Dalloz, *Répertoire pratique de législation*, t. VII, Paris 1915, p. 679 et s. — Neben der *Reichsgesetzsammlung* und dem *Budapester Anzeiger* erscheinen die Gesetze noch jährlich gesammelt in dem s. g. *Corpus Juris Hungarici*, welches eigentlich eine private Sammlung ist, gewohnheitsrechtlich jedoch volle Authentizität besitzt. Zur Grundlage diente derselben jene Sammlung der Gesetze seit dem Jahre 1000, welche zum letzten Mal von Johann Szegedy 1742—51 herausgegeben wurde.

<sup>52</sup> Vgl. dazu Csekey, Die in der Republik Estland geltenden Gesetze (Ostrecht, Jahrg. II, 1926, S. 520 f.).

<sup>53</sup> Anstatt dieser umständlichen Zitierungsweise vgl. den in der Anmerkung 51 dargestellten Modus bei den ungarischen Gesetzen.

Tag der Veröffentlichung desselben im Staatsanzeiger in Betracht. Relevant ist also nur der Tag der Ausgabe des Riigi Teataja.

VI. Die vorangehenden Bogen dieser Studie waren bereits schon gedruckt, als der V. Juristentag in Dorpat in seiner Sitzung am 9. April 1926 in Betreff des Inkrafttretens der Gesetze nach dem GG. folgenden Beschluss annahm:

1. Nach dem GG. muss das Präsidium des Riigikogu alle Gesetze im „R. T.“ verkünden, und nach der allgemeinen Ordnung tritt das Gesetz am zehnten Tage nach seiner Verkündung im „R. T.“ in Kraft.

2. In Ausnahmefällen kann ein Gesetz auch vor seiner Verkündung im „R. T.“ in Kraft treten, wenn es in einer anderen, von ihm selber vorgesehenen Weise oder in einer anderen Ordnung vom Präsidium des Riigikogu verkündet wird. Solche Gesetze werden nachträglich im „R. T.“ verkündet.

Den 1. Punkt betreffend waren die Referenten Tief und Csekey einig, und der Juristentag nahm diesen Teil des Beschlusses einstimmig an.<sup>54</sup> Dadurch wurde also das Vorgehen des Riigikogu, nach welchem die Gesetze auch ohne Verkündung mit ihrer Annahme Rechtsgültigkeit und sogar Rechtswirksamkeit erlangen, zu einer dem GG. zuwiderlaufenden Übung gestempelt.

Bezüglich des 2. Punktes jedoch, in dem es sich um das Organ der Verkündung der Gesetze handelt, kam es nicht zur Einigung. Die Redaktionskommission des Juristentages redigierte den 2. Punkt in der Fassung, wie er von der Mehrheit des Juristentages angenommen worden ist. Der zweite Referent dagegen brachte als 2. Punkt die folgende Fassung in Vorschlag: Die Verkündung des Gesetzes kann auf Grund des GG. ausschliesslich nur im R. T. geschehen.

Zum überraschenden Beschluss des Juristentages muss aus formellen Gründen folgendes bemerkt werden. Die beiden Referate fanden am Vormittag vor einer zahlreichen Hörschaft statt, und es kam zu einer sehr lebhaften Debatte. Die Abstimmung über den von der Redaktionskommission verfassten Vorschlag einerseits und den zum 2. Punkt vom zweiten Referenten eingebrachten andererseits wurde dagegen erst um 1/26 Uhr nach-

<sup>54</sup> Dem oben auf S. 21, Anm. 31 angegebenen Text gegenüber lautet der 1. Punkt des Referats von Tief richtig folgendermassen: „Nach dem GG. kann das Gesetz ohne Verkündung nicht in Kraft treten.“

mittags seitens einer an Zahl stark herabgeschmolzenen Teilnehmerschaft vorgenommen, so dass die Zahlen der abgegebenen Stimmen zum 2. Punkt 17 zu 9 ausmachten. Ob das als wirklicher Standpunkt des Juristentages bezeichnet werden kann? Ganz abgesehen davon, dass an der Nachmittagsabstimmung auch diejenigen teilnahmen, die vormittags die Referate nicht angehört hatten.

Gegen die in der Debatte vorgebrachten Einwendungen sind folgende materielle Erwiderungen anzuführen.

Für die Auslegung des GG. dürfen die Motive und Bestimmungen der „Temporären Ordnung über die Herausgabe und Verkündung der Gesetze und Regierungsverordnungen“, welche am 30. Dezember 1918 herausgegeben worden ist (R. T. Nr. 1 — 1919), nicht herangezogen werden, denn diese Bestimmungen waren die Produkte einer revolutionären Zeit und haben mit dem GG. nichts zu tun. Diesen gegenüber aber sind die Bestimmungen der Geschäftsordnung des Riigikogu als authentische Interpretation zu betrachten, denn die Geschäftsordnung ist in der Form eines Gesetzes erlassen worden und hat den Charakter eines Verfassungsgesetzes.

Eine Durchbrechung des heute auf dem Kontinent überall anerkannten formellen Publikationsprinzips durch den Art. 93 der russischen Grundgesetze vom 23. April 1906<sup>55</sup> kann schliesslich durch die ungeheuren Entfernungen im Russischen Reiche begründet gewesen sein. Auf Grund telegraphischer oder durch Stafetten bewirkter Verkündung haben die weitgelegenen Behörden von den Gesetzen tatsächlich Kenntnis genommen. In dem kleinen Estland kommen solche geographische Rücksichten nicht in Betracht, und die Verständigung einer Behörde von den Rechtsätzen ist keine rechtsgemässe Verkündung, sondern lediglich eine innere Dienstanweisung, welche bei der Vollziehung eines jeden Gesetzes sowieso stattfindet.

Schliesslich muss noch einmal hervorgehoben werden, dass der Nebensatz des § 54 des GG.: „falls im Gesetz selbst keine andere Ordnung und kein anderer Termin vorgesehen ist“ nur so ausgelegt werden kann, dass die Bestimmung des Anfangstermins des Inkrafttretens des Gesetzes entweder einem späteren Gesetze oder der Regierung, bezw. dem Minister vorbehalten

<sup>55</sup> Vgl. oben S. 23.

werden kann. Eine Anlehnung in der Auslegung des estnischen GG. an das russische Grundgesetz statuiert eine auf dem ganzen Kontinent einzig dastehende Ausnahme.<sup>56</sup> Die Berufungen Tiefs auf einige andere Verfassungen, besonders auf die litauische (Art. 27) und tschecho-slowakische (§ 49), waren ganz verfehlt, denn diese bestimmen nichts anderes, als dass die Art der Verkündung der Gesetze einem späteren Sondergesetz vorbehalten wird. Diese Sondergesetze kennen nur die formelle Verkündungsart im amtlichen Gesetzblatte.<sup>57</sup>

<sup>56</sup> Vgl. noch dazu Rauschenberger, Der zeitliche Eintritt der formellen Gesetzeskraft der Reichsgesetze (Arch. öff. R., Bd. XXXI, 1913, S. 250 f.).

<sup>57</sup> Das entsprechende litauische Gesetz vom 5. Dezember 1923 (Vyriausybės Žinios [Regierungsanzeiger] 146/1049) über das Verfahren bei Verkündung von Gesetzen und über ihr Inkrafttreten lautet folgendermassen:

§ 1. Die vom Seim angenommenen Gesetze werden vom Seimvorsitzenden dem Präsidenten der Republik zwecks Verkündung zugestellt.

§ 2. Nach Unterfertigung durch den Präsidenten der Republik und durch den Ministerpräsidenten oder den entsprechenden Minister ist das Gesetz rechtsgültig und wird verkündet.

§ 3. Der Präsident der Republik verkündet die Gesetze nach § 50 der Verfassung.

§ 4. Die Verkündung der Gesetze geschieht mit folgenden Worten: Der Präsident der Republik verkündet folgendes vom Seim am ..ten ... 19.. angenommenes Gesetz.

§ 5. Die Verkündung der Gesetze erfolgt im „Regierungsanzeiger“.

§ 6. Der „Regierungsanzeiger“ erscheint in einzelnen Nummern, an deren Kopf der Tag vermerkt wird, an dem ihr Text aus der Druckerei kommt. Dieser Tag gilt als der Tag der Verkündung.

Die einzelnen Gesetze werden im „Regierungsanzeiger“ durch entsprechende Zahlen gekennzeichnet.

§ 7. Ein Gesetz tritt am vierzehnten Tage nach dem Tage der Verkündung im „Regierungsanzeiger“ in Kraft, wenn nicht in ihm selbst etwas anderes bestimmt ist.

§ 8. Die Redigierung des „Regierungsanzeigers“ erfolgt in der Kanzlei des Ministerkabinetts.

§ 9. Das Original der Gesetze wird in der Kanzlei des Präsidenten der Republik aufbewahrt, beglaubigte Abschriften — in der Kanzlei des Ministerkabinetts.

§ 10. Die erforderlichen Vorschriften zur Ausführung dieses Gesetzes erlässt das Ministerkabinetts.

§ 11. Dieses Gesetz gilt vom 1. Januar 1924 an.

(Für die freundliche Übersetzung des litauischen Originaltextes schulde ich Herrn v. Büchler, Universitätsdozenten in Kaunas [Kowno], aufrichtigen Dank.)

Der § 1 des tschecho-slowakischen Gesetzes vom 13. März 1919,

Der Beschluss des 2. Punktes des Juristentages lässt der Unsicherheit der verkündeten Rechtsnormen freien Raum und bedeutet zuletzt nichts anderes, als die Anerkennung der rückwirkenden Kraft der im R. T. nachmals verkündeten Gesetze.

Schliesslich bedeutet es nicht nur eine Verspottung der allgemeinen Rechtstheorie, die heute von der Wissenschaft für richtig anerkannt ist, sondern enthält auch die Keime einer Gefahr in der Praxis. Hoffentlich wird in dieser Beziehung die in Aussicht stehende Verfassungsreform in Estland zu neuen, klaren Rechtsnormen führen, denn die Neuregelung des Verkündungsverfahrens der Gesetze scheint besonders mit der eventuellen Schaffung des Postens eines Präsidenten der Republik sowieso notwendig zu sein.<sup>58</sup>

Nr. 139 betreffend die Regelung der Verkündung der Gesetze und Verordnungen lautet folgendermassen: „Zur öffentlichen Verkündung der neu erlassenen Rechtsnormen im tschecho-slowakischen Staate ist die Sammlung der Gesetze und Verordnungen des tschecho-slowakischen Staates bestimmt.“ (Die Übersetzung aus dem tschechischen Original ist von Herrn Professor Weyr in Brünn freundlichst besorgt worden.) — Vgl. dazu das grundlegende Werk von Krejčí, *Promulgace zákonů, její vztah k sankci, vetu, publikaci a k soudcovskému zkoumání zákonů* [Die Promulgation der Gesetze, das Verhältnis derselben zur Sanktion, zum Veto, zur Publikation und zum richterlichen Prüfungsrecht], Praha [Prag] 1926, S. 213 f. Das Werk behandelt ausser dem tschecho-slowakischen eingehend auch das französische, deutsche und österreichische Recht.

Von dem kontinentalen formellen Verkündungsverfahren der Gesetze, welches sich ausnahmslos im Amtsblatt vollzieht, bildet der Gebrauch der Vereinigten Staaten von Nordamerika eine Ausnahme. Die Bundesverfassung enthält nämlich weder über die Perfektion noch über die Verkündung der Gesetze eine Bestimmung. Bis 1874 war die Veröffentlichung eines jeden Gesetzes in drei Zeitungen angeordnet; jetzt ist der Staatssekretär angewiesen, die Veröffentlichung der Gesetze einer Session nach Schluss derselben in Buch- oder Broschürenform zu veranlassen. Die Rechtsgültigkeit des Gesetzes hängt jedoch von der Veröffentlichung nicht ab; doch genügt die Druckschrift für den gerichtlichen Beweis, wenn die Unrichtigkeit derselben nicht nachgewiesen wird. S. Freund, *Das öffentliche Recht der Vereinigten Staaten von Amerika* (Das öffentliche Recht der Gegenwart, Bd. XII), Tübingen 1911, S. 115. — Die ganze Frage scheint für die Amerikaner so belanglos zu sein, dass sie in dem zweibändigen grossen Werk von Willoughby (*The Constitutional Law of the United States*, New York 1910) nicht einmal berührt wird.

<sup>58</sup> Siehe eingehender Csekey, *Seaduste väljakuulutamine Eestis* [Die Verkündung der Gesetze in Estland] (*Õigus* [Das Recht], Jahrg. VII, 1926, Nr. 8). — Ebenda ist Tiefs Referat am V. Juristentag abgedruckt.

VII. Ebenfalls während des Druckes dieser Studie wurde die Frage des richterlichen Schutzes des GG.<sup>59</sup> durch eine wichtige Entscheidung des estnischen Staatsgerichtes vom 11. Mai 1926 (Nr. 857<sup>11</sup>) endgültig entschieden.<sup>60</sup> Das Staatsgericht hat sich nämlich in der Angelegenheit der Ergänzung des Bestandes der Felliner [Viljandi] Kreisversammlung auf den prinzipiellen Standpunkt gestellt, dass die Gerichte verpflichtet sind, das GG. zu schützen. Die betreffende Stelle der Motive der Entscheidung lautet wie folgt: „Die estnischen Gerichte dagegen<sup>61</sup> haben entsprechend dem § 86 des GG.<sup>62</sup> zu verfahren, und laut diesem ist jede Gerichtsinstanz, in welcher die Frage aufgeworfen wird, ob ein bestimmtes Gesetz nicht mit dem GG. im Einklang steht, berechtigt und verpflichtet, diese Frage zu beantworten. Bei der Entscheidung der Frage, ob ein gewöhnliches Gesetz mit dem GG. im Einklang steht oder nicht, hat das Gericht ebenso zu verfahren, wie bei der Entscheidung der Frage, ob eine verbindliche Verordnung mit dem Gesetz im Einklang steht oder nicht. Findet das Gericht, dass eine verbindliche Verordnung im Widerspruch zum Gesetz steht, so lässt es sie unberücksichtigt; ebenso hat das Gericht ein Gesetz unberücksichtigt zu lassen, falls es findet, dass das Gesetz zum GG. im Widerspruch steht.“

Nach dieser Entscheidung des Staatsgerichtes kann also der Richter weder die dem GG. widersprechenden Gesetze korrigieren noch aufheben, sondern er ist verpflichtet, nur dem GG. entsprechende Gesetze anzuwenden.<sup>63</sup>

<sup>59</sup> Siehe oben S. 28 f.

<sup>60</sup> Die diesbezügliche Stelle der Staatsgerichtsentscheidung ist veröffentlicht in deutscher Sprache im Revaler Boten, Jahrg. 1926, Nr. 134. — Zur Ergänzung der oben in den Anm. 46—47 mitgeteilten Literatur seien hier noch die folgenden seither erschienenen Artikel erwähnt: L. K., Vastolud põhiseaduse mõtetege [Widersprüche mit dem Begriff des Grundgesetzes] (Päevaleht [Tageblatt], Tallinn [Reval], Jahrg. 1926, Nr. 154). — Derselbe, Seaduslikkuse võit [Sieg der Gesetzmässigkeit] (ebenda Nr. 159). — Maddison, Gesetz und Grundgesetz (Revaler Bote, Jahrg. 1926, Nr. 129). — Derselbe, Zu früh? (ebenda Nr. 133). — Derselbe, Das Grundgesetz und das Prinzip der Proportionalität (ebenda Nr. 149—150).

<sup>61</sup> D. h. im Gegensatz zu den früheren russischen.

<sup>62</sup> Angeführt oben S. 28, Anm. 45.

<sup>63</sup> Vgl. noch aus der neuesten deutschen Literatur: Schack, Zur richterlichen Prüfung der Rechtmässigkeit der Gesetze und Verordnungen im neuen

---

Reichs- und preussischen Recht (Arch. öff. R., Neue Folge Bd. II, 1921, S. 163 f.). — Derselbe, Sind die Gerichte verpflichtet, verfassungswidrige Gesetze anzuwenden? (Beiträge zur Erläuterung des Deutschen Rechts, Jahrg. LXVI, 1922, S. 24 f.) — Wolgast, Die richterliche Prüfungszuständigkeit in Norwegen (Annalen des Deutschen Reichs, Jahrg. 1922, S. 1 f.). — Stier-Somlo, Die verfassungsmässigen Rechte des preussischen Staatsrats und die Folgen ihrer Nichtbeachtung (Arch. öff. R., Neue Folge Bd. III, 1922, S. 129 f., bes. S. 184 f.). — Derselbe, Deutsches Reichs- und Landesstaatsrecht, Berlin u. Leipzig 1924, Bd. I, S. 663, S. 674 f. und S. 711. — Grau, Zum Gesetzentwurf über die Prüfung der Verfassungsmässigkeit von Reichsgesetzen und Reichsverordnungen (Arch. öff. R., Neue Folge Bd. XI, 1926, S. 287 f.). — Wittmayer, Die Überprüfung der Verfassungsmässigkeit von Gesetzen als Problem der Rechtsannäherung (Zeitschrift für öffentliches Recht, Bd. VI, 1926, S. 55 f.).

---

## II. Die Verordnung.

### Literatur:

Angegeben bei Anschütz, „Verordnung“, Artikel im WB. St.-VgR.. Bd. II, S. 676. — Beyer, a. a. O. S. 68 f. — Bornhak, a. a. O. Bd. I, S. 503 f. und S. 538. — Fleiner, a. a. O. S. 70 f. — Fleischmann, Die materielle Gesetzgebung, S. 219 f. — Kormann, System der rechtsgeschäftlichen Staatsakte, Berlin 1910 (Manuldruck 1925), S. 416 f. — Laband, Staatsrecht, Bd. II, S. 1 f. und S. 85 f. — Meyer — Anschütz, a. a. O. S. 668 f. — Rosin, Franz, a. a. O. S. V f. — Schoen, Die Verordnungen (Handbuch der Politik, Bd. I, S. 248). — Duguit, a. a. O. t. II, p. 198. — Ereky, a. a. O. Bd. II, S. 665 f. — Molnár, Kormányrendeletek [Regierungsverordnungen], Eger [Erlau] 1912, S. 180 f.

Ausserdem sind von den wichtigsten Werken und der neueren Literatur zu erwähnen:

Kaiv, Seadusandlise võimu delegatsioon [Die Delegation der gesetzgebenden Gewalt] (Eesti Politseileht [Estonisches Polizeiblatt], Jahrg. VI, 1926, S. 569 f. und S. 585 f.). — Korsakov, Seadusandlik ja valitsuse võim [Gesetzgebende und vollziehende Gewalt] (Postimees [Der Postbote], Tartu [Dorpat], Jahrg. 1925, Nr. 288). — Madison, Administratiivsete määruste ja korralduste avaldamiskord [Das Verkündungsverfahren der Verwaltungsverordnungen und Verfügungen] (Eesti Politseileht [Estonisches Polizeiblatt], Jahrg. V, 1925, S. 675 f.). — Derselbe, Erakorralisest seisukorrast [Vom Ausnahmezustand] (ebenda Jahrg. III, 1923, S. 93 f., S. 105 f. und S. 133 f.). — Derselbe, Kaitseseisukorrast [Vom Ausnahmezustand] (Päevaleht [Tageblatt], Tallinn [Reval], Jahrg. 1926, Nr. 264). — Derselbe, Seadusest põhiseaduse seisukohalt [Über das Gesetz vom Standpunkte des Grundgesetzes] (ebenda S. 787 f.). — Derselbe, Täidesaatva võimu õigustest määrusandlisel alal [Von den Rechten der vollziehenden Gewalt auf dem Gebiete des Verwaltungsrechts] (ebenda S. 755 f.). — Derselbe, Üks vananenud seadus [Ein veraltetes Gesetz] (ebenda S. 313 f.). — Susi, Meie vana vene „kaitseseisukord“ [Unser alter russischer „Ausnahmezustand“] (Vaba Maa [Das freie Land], Tallinn [Reval], Jahrg. 1926, Nr. 226). — Derselbe, Meie kaitseseisukord [Unser Ausnahmezustand] (ebenda Nr. 231). — Tief, a. a. O.

Gessen, a. a. O., bes. S. 136 f. — Gradovskij, Načala, S. 44 f. — Derselbe, Zakon i administrativnoe rasporjaženie, S. 1 f. — Ivanovskij, Ukaz i zakon, S. 49 f. — Jeliŝtratorov, Osnovnyja načala administrativnago prava [Grundlagen des Verwaltungsrechts], 2. Aufl., Moskva [Moskau] 1917, S. 168 f. — Korf, a. a. O. S. 75 f. — Korkunov, Russkoe gosudarstvennoe pravo, Bd. II, S. 8 f. und S. 220 f. — Derselbe, Ukaz i zakon, bes. S. 227 f. —

Lazarevskij, a. a. O. S. 184 f. — Derselbe, Russkoe gosudarstvennoe pravo [Russisches Staatsrecht], I. Teil: Konstitucionnoe pravo [Verfassungsrecht], 3. Aufl., S.-Peterburg 1913, S. 338 f. — Magaziner, Črezvyšajno-ukaznoe pravo v Rossii [Das Notverordnungsrecht in Russland], S.-Peterburg 1911. — Nolde, Očerki russkago konstitucionnago prava [Umriss des russischen Verfassungsrechts], S.-Peterburg 1911, S. 1 f.

Adamovich, Die Prüfung der Gesetze und Verordnungen durch den österreichischen Verfassungsgerichtshof (Wiener Staatswissenschaftliche Studien, Neue Folge Bd. V), Wien 1923/24. — Anderssen, Der Begriff des Gesetzes und der Verordnung nach der Verfassungsurkunde für Preussen und das Deutsche Reich (Arch. öff. R., Bd. XXXII, 1914, S. 82 f.). — Anschütz, Allgemeine Begriffe, S. 83 f. — Derselbe, Staatsrecht, S. 161 f. — Derselbe, Gegenwärtige Theorien, S. 8 f., S. 19 f. und S. 62 f. — Arndt, Adolf, Das selbständige Verordnungsrecht, Berlin 1902. — Derselbe, Das selbständige Verordnungsrecht in Österreich (Österreichische Zeitschrift für öffentliches Recht, Jahrg. II, 1915, S. 397 f.). — Derselbe, Das Verordnungsrecht des Deutschen Reichs, Berlin 1884. — Derselbe, Die Verfassung des Deutschen Reichs, 2. Aufl., Berlin u. Leipzig 1921, S. 135 f. — Arndt, Bruno, Die Notverordnungen nach dem Verfassungsrechte der modernen Staaten, vergleichend dargestellt (Würzburger Dissertation), Berlin 1909. — Aull, Das landesherrliche Verordnungsrecht im Grossherzogtum Hessen (Giessener Dissertation), Leipzig 1909. — Bohrer, Verhältnis von Verordnung und Verfügung (Dissertation), Zürich 1922. — Csekey, Ausnahmegewalt und Freiheitsrechte in Ungarn nach dem Kriege (Ostrecht, Jahrg. II, 1926, S. 989 f.). — Derselbe, Ungarns Staatsrecht nach dem Weltkrieg (S.-A. aus dem Jahrb. öff. R., Bd. XIV, S. 409—483), Tübingen 1926, S. 422 f. — Empfiehlt es sich, in die Reichsverfassung neue Vorschriften über die Grenzen zwischen Gesetz und Rechtsverordnung aufzunehmen? (Verhandlungen des Zweiunddreissigsten Deutschen Juristentags, Berlin u. Leipzig 1922, Bd. II, S. 11 f.) — Engelmann, a. a. O. S. 154 f. — Englisch, a. a. O. S. 30 f. — Giese, Die Verfassung des Deutschen Reiches, 3. Aufl., Berlin 1921, S. 200 f. und S. 223 f. — Glatzer, a. a. O. S. 3 f. — Gmelin, Der Ausnahmezustand (Handbuch der Politik, Bd. III, S. 156 f.). — Derselbe, Über den Umfang des königl. Verordnungsrechts und das Recht zur Verhängung des Belagerungszustandes in Italien (Freiburger Abhandlungen aus dem Gebiete des öffentlichen Rechts, H. 12), Karlsruhe 1907. — Gribowski, a. a. O. S. 82. — Guhl, a. a. O. S. 71 f. — Haenel, a. a. O. — Hansel, Die Notverordnung nach deutschem Staatsrechte (Rostocker Rechtswissenschaftliche Studien, Bd. II, H. 2), Leipzig 1904. — Hatschek, Deutsches Staatsrecht, Bd. II, S. 113 f. — Derselbe, Englisches Staatsrecht, Bd. I, S. 140 f. — Derselbe, Verwaltungsrecht, S. 50 f. und S. 123 f. — Herrnritt, a. a. O. S. 84 f. — Derselbe, Oesterreichisches Verwaltungsrecht, Tübingen 1925, S. 18 f. — Hiestand, Zur Lehre von den Rechtsquellen im schweizerischen Staatsrecht (Dissertation), Zürich 1891, S. 77 f. — Holstein, Die Theorie der Verordnung im französischen und belgischen Verwaltungsrecht (S.-A. aus der Bonner Festgabe für Ernst Zitelmann, München u. Leipzig 1923, S. 308 f.). — Hubrich, Das Reichsgericht über den Gesetzes- und Verordnungsbegriff. — Derselbe, Das

Reichsgericht und die Begriffe „Gesetz-“ und „Verwaltungsvorschriften“ (Verwaltungsarchiv, Bd. XIII, 1905, S. 441 f.). — Derselbe, Die reichsgerichtliche Judikatur, bes. S. 808 f. — Jacobi, Das Verwaltungsrecht im Reiche seit dem November 1918 (Arch. öff. R., Bd. XXXIX, 1920, S. 273 f.). — Jastrow, a. a. O. S. 77 f. und S. 97 f. — Jellinek, Georg, a. a. O. — Jellinek, Walter, Revolution und Reichsverfassung, S. 110 f. — Jèze, Das Verwaltungsrecht der französischen Republik (Das öffentliche Recht der Gegenwart, Bd. XXIII), Tübingen 1913, S. 17 f. — Kahn, Die Abgrenzung des Gesetzgebungs- und Verwaltungsrechts nach deutschem Reichsstaatsrecht, Mainz 1912, S. 26 f. — Kelsen, Staatslehre, S. 235 f. — Derselbe, Das Verhältnis von Gesetz und Verordnung nach der tschechoslovakischen Verfassungsurkunde (Parlament, Praha [Prag], Jahrg. II, 1923, S. 392 f.). — Derselbe, Die Bundesverfassung vom 1. Oktober 1920 (Die Verfassungsgesetze der Republik Österreich, Teil V), Wien 1922, S. 85 f. — Derselbe, Hauptprobleme, S. 556 f. — Derselbe, Österreichisches Staatsrecht, Tübingen 1923, S. 39 f., S. 46, S. 95, S. 177, S. 212 f. und S. 224 f. — Koellreutter, Verwaltungsrecht und Verwaltungsrechtsprechung im modernen England, Tübingen 1912, S. 86 f. — Kronheimer, Das Anordnungsrecht auf Grund des Ausnahmezustandes (Annalen des Deutschen Reichs, Jahrg. 1919/20, S. 445 f.). — Laband, Die Verkündung von Rechtsverordnungen des Bundesrats (Arch. öff. R., Bd. XVIII, 1903, S. 305 f.). — Loening, a. a. O. S. 228 f. — Mayer, Otto, a. a. O. S. 83 f. — Meissner, Das Staatsrecht des Reichs und seiner Länder, 2. Aufl., Berlin 1923, S. 141 f. und S. 206. — Menzel, Zur Lehre von der Notverordnung (Staatsrechtliche Abhandlungen. Festgabe für Paul Laband, Tübingen 1908, Bd. I, S. 367 f.). — Merkl, Die Lehre von der Rechtskraft (Wiener Staatswissenschaftliche Studien, Bd. XV, H. 2), Leipzig u. Wien 1923, S. 181 f. — Meyer—Dochow, a. a. O. S. 17 f. und S. 44 f. — Poetzsch, Verfassungsmässigkeit der vereinfachten Gesetzgebung (Arch. öff. R., Bd. XL, 1920, S. 156 f.). — Derselbe, Vom Staatsleben unter der Weimarer Verfassung (Jahrb. öff. R., Bd. XIII, 1925, S. 36 f., S. 141 f., S. 160, S. 200 und S. 207 f.). — Pražak, Beiträge zum Budgetrecht und zur Lehre von den formellen Gesetzen (Arch. öff. R., Bd. II, 1887, S. 441 f.). — Redlich, Englische Lokalverwaltung, Leipzig 1901, S. 632 f. — Rosin, Heinrich, Das Polizeiverordnungsrecht in Preussen, 2. Aufl., Breslau 1895. — Schiller, Verkündung und Inkrafttreten der Rechtsverordnungen des Reichs (Arch. öff. R., Neue Folge Bd. VIII, 1925, S. 283 f.). — Schneider, Walter, Die Verordnung im Rechtsstaat (Dissertation), Zürich 1918. — Schoen, Das Verordnungsrecht und die neuen Verfassungen (Arch. öff. R., Neue Folge Bd. VI, 1924, S. 123 f.). — Schranil, Das öffentliche Recht in der tschechoslovakischen Republik (Zeitschrift für osteuropäisches Recht, Jahrg. I, 1925, S. 284). — Siotto-Pintòr, Das Verfassungsrechtsleben in Italien in den Jahren 1913—1923 (Jahrb. öff. R., Bd. XI, 1922, S. 159 f.; Bd. XII, 1924, S. 245 f.). — Spiegel, „Ausnahmestand“, Artikel im Österreichischen Staatswörterbuch, hsg. v. Mischler u. Ulbrich, 2. Aufl., Wien 1905—9, Bd. I, S. 370 f. — Derselbe, Die kaiserlichen Verordnungen mit provisorischer Gesetzeskraft nach österreichischem Staatsrechte, Wien 1893. — Derselbe, „Notverordnungen“, Artikel im Österreichischen Staatswörterbuch, Bd. III, S. 714 f. — Stier-

So m l o, Deutsches Reichs- und Landesstaatsrecht (Grundrisse der Rechtswissenschaft, Bd. XVIII), Berlin u. Leipzig 1924, Bd. I, S. 333 f., S. 648 und S. 669 f. — Derselbe, Die Lehre von der Gewaltenteilung und die neuen deutschen Verfassungen (Zeitschrift für die gesamte Staatswissenschaft, Bd. LXXVII, 1923, S. 13 f. und S. 30 f.). — Tezner, Die Rechtsquellen des österreichischen Verwaltungsrechtes (Die rechtsbildende Funktion des österreichischen verwaltungsgerichtlichen Rechtsprechung, Teil II), Wien 1925, S. 75 f. — Thoma, Polizeibefehl im Badischen Recht, I. Teil Tübingen 1906, S. 59 f. und S. 325 f. — Triepel, Die Ermächtigungsgesetze (Deutsche Juristen-Zeitung, Jahrg. XXXVI, 1924, Sp. 123 f.). — Ulbrich, „Verordnungen“, Artikel im Österreichischen Staatswörterbuch, Bd. IV, S. 742. — Wandersleb, a. a. O. S. 77 f. — Wittmayer, Bedeutung und Entwicklung der „sekundären“ Gesetzgebung in Frankreich (Jahrb. öff. R., Bd. VII, 1913, S. 71 f.). — Derselbe, Die Weimarer Reichsverfassung, Tübingen 1922, S. 324 f. — Wolgendorff, Staatsnotrecht (Arch. öff. R., Bd. XXVII, 1911, S. 220 f.). — Žolger, Österreichisches Verordnungsrecht, Innsbruck 1898. Dazu die Besprechung v. Otto Mayer im Arch. öff. R., Bd. XIV, 1899, S. 135 f.

Balachowsky-Petit, La loi et l'ordonnance dans les pays qui ne connaissent pas la séparation des pouvoirs législatif et exécutif (thèse), Paris 1901. — Barthélemy, J., Le rôle du pouvoir exécutif dans les républiques modernes, Paris 1907. — Barthélemy — Duez, Traité élémentaire de droit constitutionnel, Paris 1926, p. 593 et s. — Berthélemy, H., Le pouvoir réglementaire du président de la République (Revue politique et parlementaire, t. XV, 1898, p. 5 et s. et p. 322 et s.). — Derselbe, Traité élémentaire de droit administratif, 11e éd., Paris 1926, p. 109 et s. — Cahen, a. a. O. — Carré de Malberg, Contribution à la Théorie générale de l'Etat, Paris 1920—22, t. I, p. 580 et s. — Derselbe, La question de la délégation de puissance législative et les rapports entre la loi et l'ordonnance selon la Constitution de Weimar (Bulletin mensuel de la Société de législation comparée, année 1925). — Dejá m me, Du pouvoir réglementaire (Revue générale d'administration, année 1892, t. III, p. 257 et s.). — Ducrocq, a. a. O. t. I, p. 81 et s., p. 178 et s., p. 332 et s.; t. II, p. 349 et s. — Duez, De l'indépendance des autorités législatives et des autorités réglementaires dans la fixation des règles de droit (thèse), Lille 1914. — Duguít, Des règlements faits en vertu d'une compétence donnée au gouvernement par le législateur (Revue du droit public, année XXXI, 1924, p. 313 et s.). — Derselbe, La délégation du pouvoir législatif (Parlament, Praha [Prague], année II, 1923, p. 392). — Derselbe, Manuel de droit constitutionnel, 4e éd., Paris 1923, p. 104 et s. — Derselbe, a. a. O. t. II, p. 182 et s. — Esmein, De la délégation du pouvoir législatif (Revue politique et parlementaire, t. I, 1894, p. 200 et s.). — Derselbe, a. a. O. t. I, p. 536; t. II, p. 75 et s., p. 86 et s. et p. 95 et s. — Fornel de la Laurencie, De la délégation de compétence en droit administratif français (thèse), Bordeaux 1901, p. 40 et s. — G[arner], Le pouvoir exécutif en temps de guerre aux Etats-Unis (Revue du droit public, année XXV, 1918, p. 5 et s.). — Derselbe, Le pouvoir exécutif en temps de guerre. Les pleins pouvoirs du Président des Etats-Unis (ebenda p. 497 et s.). — Gasquet, Nature juridique du règlement d'administration publique (thèse), Paris 1912. — Grélat, Théorie juridique de l'Instruction de service (thèse), Nancy 1908. —

Guillois, a. a. O. — Hauriou, Les lois des pleins pouvoirs en Tchécoslovaquie (Parlament, Praha [Prague], année II, 1923, p. 391). — Derselbe, a. a. O. p. 60 et s. — Derselbe, Précis de droit constitutionnel, Paris 1923, p. 131, p. 483 et s. et p. 495 et s. — Derselbe, Précis élémentaire de droit administratif, Paris 1926, p. 203 et s. — Derselbe, Précis élémentaire de droit constitutionnel, Paris 1925, p. 26 et p. 159 et s. — Hoerni, De l'état de nécessité en droit public fédéral suisse (thèse), Genève 1917. — Jèze, Cours de droit public, Paris 1924, p. 231 et s. — Derselbe, De l'exercice dans le temps du pouvoir législatif (Revue de droit public, année XL, 1923, p. 177 et s.) — Derselbe, Le règlement administratif (Revue générale d'administration, année 1902, t. II, p. 5 et s.). — Derselbe, Les principes généraux du droit administratif, 3e éd., Paris 1925—26, t. I, p. 28 et s. et p. 378 et s. — Derselbe, L'exécutif en temps de guerre. Les pleins pouvoirs. (Angleterre, Italie, Suisse.) Paris 1917. — Derselbe, Nature et régime juridique des circulaires ministérielles (Revue de droit public, année XVIII, 1911, p. 684 et s.). — Derselbe, Nature et régime juridique des instructions et ordres de service (ebenda année XIII, 1906, p. 246 et s.). — Derselbe, Notes de jurisprudence, section I: Jurisprudence administrative (ebenda année XV, 1908, p. 38 et s.). — Juille, Le domaine du règlement présidentiel (thèse), Lille 1905. — Moreau, Le règlement administratif, Paris 1902. — Derselbe, Précis de droit constitutionnel, 9e éd., Paris 1921, p. 352 et s. — Nézard, Éléments de droit public, 3e éd., Paris 1922, p. 184 et s. — Derselbe, Le contrôle juridictionnel des règlements d'administration publique (Revue générale d'administration, année 1909, t. III, p. 129 et s., p. 257 et s. et p. 385 et s.); tirage à part Paris 1910. — Nolde, L'autocratie russe et la doctrine de la séparation des pouvoirs dans la première moitié du XIXe siècle (Revue du droit public, année XXXI, 1924, p. 5 et s.). — Raiga, Le pouvoir réglementaire du président de la république, Paris 1900. — Reinach, De l'état de siège, Paris 1885. — Renard, Cours élémentaire de droit public, Paris 1922, p. 104 et s. — Rolland, Le Conseil d'Etat et les règlements d'administration publique (Revue de droit public, année XVIII, 1911, p. 380 et s.). — Derselbe, Le Pouvoir réglementaire du Président de la République en temps de guerre et la loi du 10 février 1918 (ebenda année XXV, 1918, p. 542 et s.). — Derselbe, Le projet du 17 janvier et la question „des décrets-lois“ (ebenda année XXXI, 1924, p. 42 et s.). — Weyr, La question de la délégation de puissance législative (Revue internationale de la théorie du droit, année I, 1926/27, p. 72 et s.).

Anson, a. a. O. t. I, p. 296 sq. — Ashley, Local and Central Government, London 1906, p. 311 sq. — Clifford, A History of Private Bill Legislation, London 1885—87, vol. I, p. VII sq., p. 1 sq. and p. 267 sq. — Cooley-Lane, Constitutional Limitations, New York 1903, p. 163 sq. — Dicey, Introduction to the study of the law of the constitution, 8th ed., London 1920, passim. — Goodnow, Principles of Constitutional Government, New York 1916, p. 163 sq. — Hardcastle, A treatise on the Constitution and Effect of Statute Law, 3d ed., London 1901, p. 35 sq. — Hearn, The Government of England, London — Melbourne — Sydney 1886, p. 355 sq. — Ilbert, a. a. O. p. 28 sq. and p. 36. (Er gibt passim die ganze englische Literatur an.) — Derselbe, The Mechanics of law making, Oxford 1914,

passim. — Jenks, *The government of the British Empire*, London 1923, p. 156 sq. — Lowell, *Greater European Governments*, Cambridge 1923, p. 55 sq., p. 131 sq. and p. 211 sq. — Derselbe, *The government of England*, New York 1920, vol. I, p. 27 sq. and p. 367 sq. — Ridges, *Constitutional Law of England*, 2d ed., London 1915, p. 2 sq. and p. 88 sq. — Stubbs, *a. a. O. t. II*, p. 615 sq. — Willoughby, *The Constitutional Law of the United States*, New York 1910, vol. I, p. 1318 sq.

Cammeo, *Della manifestazione della volontà dello stato nel campo di diritto amministrativo (Primo trattato completo di Diritto Amministrativo Italiano, diretto dall' Orlando, vol. III)*, Milano 1901, p. 134 e seg. — Cerciello, *L'ammissibilità dei decreti-legge nel diritto positivo postbellico (Rivista di Diritto Pubblico, vol. XIII, 1921, fasc. 5—6)*. — Derselbe, *La questione dei decreti-leggi*, Torino 1922. — Chimienti, *a. a. O. vol. II*, p. 393 e seg. — Codacci-Pisanelli, *a. a. O.* — Criscuoli, *La delegazione del potere legislativo nel moderno costituzionalismo*, Napoli [1910]. — D'Alessio, *a. a. O.* — D'Amarcio, *L'ordinanza d'urgenza*, Torino 1907. — D'Amelio, *Ancora dei decreti-legge (Rivista di Diritto Pubblico, anno XVII, 1925, p. 88 e seg.)*. — Derselbe, *Sulla polemica circa i decreti-legge (ebenda p. 224 e seg.)*. — Donati, *a. a. O.* — Derselbe, *Il problema delle lacune dell' ordinamento giuridico*, Milano 1910. — Orlando, *Ancora dei decreti-legge (Rivista di Diritto Pubblico, anno XVII, 1925, p. 209 e seg.)*. — Orrei, *Regolamento giuridico del Governo parlamentare (Rivista di Diritto Pubblico, vol. XVII, 1925, p. 175 e seg.)*. — Presutti, *a. a. O. vol. I*, p. 80 e seg. — Ranelletti, *Lezioni di Diritto amministrativo*, Napoli 1922, p. 49 e seg. — Rocco, *Sulla facoltà del Potere esecutivo di emanare norme giuridiche (Archivio Giuridico, vol. XCIV, 1925, p. 177 e seg.)*. — Rovelli, *Il valore dei decreti-legge in alcune recenti sentenze*, Pavia 1923. — Sabinj, *La funzione legislativa e i decreti-legge*, Roma 1923. — Salandra, *a. a. O. p. 359 e seg.* — Salemi Giovanni, *Le circolari amministrative*, Palermo 1913. — Siotto-Pintòr, *Correnti di pensiero dottrinali, parlamentari e giurisprudenziali a proposito dei decreti-legge (Il Foro Italiano, vol. XLVIII, 1923, col. 2 e seg.)*. — Zanobini, *Sul fondamento giuridico della inderogabilità dei regolamenti (Rivista di Diritto Pubblico, vol. IX, 1917, p. 401 e seg.)*. — Derselbe, *Sul fondamento giuridico della potestà regolamentare (Archivio Giuridico, vol. XCI, 1922, p. 25 e seg.)*.

Manzanares y Montes, *La Constitución y los estados excepcionales*, Madrid 1903.

A törvényhozás által adott felhatalmazás alapján törvényhozási tárgyokban kibocsátott miniszteri rendeletet szabad-e újabb felhatalmazás nélkül rendeleti úton megváltoztatni? [Kann die auf Grund einer Ermächtigung der Gesetzgebung in Gesetzgebungsangelegenheiten erlassene Ministerialverordnung ohne neuere Ermächtigung im Verordnungswege abgeändert werden?] (A Magyar Jogászyűlés Évkönyve [Jahrbuch des Ungarischen Juristentages], Jahrg. IX, 1885 und Jahrg. X, 1889/90. Besonders die Gutachten v. Concha (Jahrg. IX, Bd. I, S. 300 f.) und Ernst Nagy (Jahrg. X, Bd. I, S. 262 f.). — Concha, *Politika*, Bd. I: *Alkotmánytan* [Verfassungslehre], 2. Aufl., Budapest 1907, S. 581 f. und Bd. II: *Közigazgatás* [Verwaltungslehre], Budapest 1905, S. 167 f. — Csekey, Nagy Ernő és a magyar közjogírás új iránya [Ernst

Nagy und die neue Richtung der Methodologie des ungarischen Staatsrechtes] (Magyar Jogászegyleti Értekezések [Abhandlungen des Ungarischen Juristenvereins], Neue Folge Bd. XVIII, H. 89, S. 137—236), Budapest 1926, S. 202 f. — Faluhelyi, Magyarország közjoga [Ungarns Staatsrecht], Pécs [Fünfkirchen] 1926, Bd. I, S. 22 f. — Grosschmid, a. a. O. S. 125 f. — Harrer, Az állami szervezet alapjai különös tekintettel a végrehajtó hatalomra [Die Grundlagen der staatlichen Organisation mit besonderer Berücksichtigung der vollziehenden Gewalt], Budapest 1910, S. 33 f. — Jászi, a. a. O. S. 133 f. — Kmety, Magyar közjog [Ungarisches Staatsrecht], 6. Aufl., Budapest 1926, S. 49 f. — Márffy, a. a. O. Bd. I, S. 16 f. — Molnár, Magyar közjog [Ungarisches Staatsrecht], 2. Aufl., Pécs [Fünfkirchen] 1926, Bd. I, S. 10 f. — Nagy, a. a. O. S. 23 f. und S. 361 f. — Polner, A háború esetére szóló kivételes hatalom [Die für den Fall des Krieges geltende Ausnahme Gewalt] (Jogállam [Der Rechtsstaat], Jahrg. XVI, 1917, S. 25 f.). — Derselbe, A háború okából tett különös intézkedések [Die vom Kriege veranlassten besonderen Massnahmen] (ebenda Jahrg. XIII, 1914, S. 489 f.). — Derselbe, A végrehajtó hatalom a magyar alkotmányban [Die vollziehende Gewalt in der ungarischen Verfassung], Budapest 1893, S. 10 f. und S. 46 f. — Tomcsányi, A magyar közigazgatási jog alapintézményei [Institutionen des ungarischen Verwaltungsrechts], Budapest 1926, S. 35 f. — Derselbe, Magyar közjog [Ungarisches Staatsrecht], Budapest 1926, S. 24 f. — Vasváry, A magyar közigazgatás központi alapszervei [Die Zentralgrundorgane der ungarischen Verwaltung], Budapest 1902, S. 18 f.

Krejčí, Delegatione zákonodárné moci v moderní demokracii [Die Delegation der gesetzgebenden Gewalt in der modernen Demokratie], Praha [Prag] 1924. — Neubauer, Meze moci nařizovací [Die Grenzen der Verordnungsgewalt] (Časopis pro právní a státní vědu [Zeitschrift für Rechts- und Staatswissenschaft], Jahrg. VII, 1924, S. 39 f.). — Petržila, Delegatione moci zákonodárné a normativní theorie [Delegation der gesetzgebenden Gewalt und die normative Theorie] (ebenda Jahrg. VIII, 1915, S. 6 f.). — Weyr, Soustava československého práva státního [System des tschechoslowakischen Staatsrechts], 2. Aufl., Praha [Prag] 1924, S. 228 f.

Rarincescu, Decretele-legi și dreptul de necesitate, studiu de drept public comparat [Dekret-Gesetze und das Notrecht, eine vergleichende staatsrechtliche Studie], București [Bukarest] 1924. (Bibliographie S. 4—8.)

I. Die Verordnung ist die wichtigste generelle Rechtsquelle des Verwaltungsrechts. Der Grund hierfür liegt im engen Zusammenhange des Verwaltungsrechts mit den Lebenserscheinungen. Bei ihrem Wechsel und ihrer Vielgestaltigkeit kann die schwerfällige Gesetzgebung nicht Schritt halten oder häufig nur die allgemeinen Richtlinien festlegen; im übrigen muss es aber den Verwaltungsorganen überlassen werden, innerhalb des vom Gesetzgeber aufgestellten Rahmens allgemeine Anordnungen zu treffen, die sich den verschiedenartigen sachlichen und

örtlichen Verhältnissen mehr anpassen. Deshalb kommt der Verordnung auf dem Gebiete des Verwaltungsrechts eine viel bedeutendere Rolle zu, als auf dem des einheitlicher gestalteten Privat- und Strafrechts.

Unter Verordnungen versteht man also die allgemeinen Anordnungen, welche von den Organen der vollziehenden Gewalt ausgehen.

Dieser allgemeine, formale Begriff entspricht auch der Auffassung des estnischen Verwaltungsrechts, welches — wie in so Vielem — auch in dieser Beziehung auf dem russischen Recht basiert. Der Artikel 122 der russischen Grundgesetze vom 23. April 1906 sagte: „Obligatorische Verordnungen, Instruktionen und Verfügungen, die vom Ministerrat, von den Ministern und den Chefs der besonderen Hauptverwaltungen und ebenso von anderen hierzu gesetzlich bevollmächtigten Behörden erlassen werden, dürfen nicht den Gesetzen widersprechen.“<sup>1</sup> Unter diesen Organen, denen das Verordnungsrecht zustand, hat man ausser den Ministern die Generalgouverneure, Gouverneure, Stadthauptmänner, ferner die Organe der landschaftlichen und städtischen Selbstverwaltung und derjenigen Institutionen, welche die Aufgaben der Staatsverwaltung verfolgen, verstanden.

Dieser Begriff des Verordnungsrechts ist aber zu weitgehend. Im engeren Sinne wird unter der Bezeichnung „Verordnung“ nur die Regierungsverordnung verstanden, der gegenüber alle anderen Verordnungen durch die Bezeichnung des Organs, welches die Verordnung erlässt, unterschieden werden (z. B. Polizeiverordnung, Gemeindeverordnung usw.).

Ausser diesen formalen Kennzeichen sind die Verordnungen von anderen Verwaltungsakten inhaltlich zu unterscheiden.

Man muss nämlich die Verordnung von der autonomen Satzung, der Verwaltungsvorschrift und der Verfügung scharf abgrenzen. Die Verordnung ist eine Willenserklärung der Zentralverwaltungsorgane, während die autonome Satzung ihren Ausgangspunkt bei den mit der Ausübung der örtlichen Verwaltung betrauten Selbstverwaltungskörpern hat.<sup>2</sup> Die Verordnung enthält allgemein verbindliche

<sup>1</sup> Abgedruckt bei Schlesinger, a. a. O. S. 430. Die deutsche Übersetzung wurde nach dem russischen Original verbessert.

<sup>2</sup> Die herrschende Lehre stellt wenig glücklich die Staatsverwaltung der Selbstverwaltung gegenüber, obwohl es sich hier um die Funktion der

Rechtssätze (Rechts- oder Gemeinverordnung), während die Verwaltungsvorschrift grösstenteils nichts anderes als ein verallgemeinerter Dienstbefehl ist, der von jeder Staatsstelle erlassen werden kann, sofern sie einen Untergebenen, ihr dienstlich zum Gehorsam Verpflichteten unter sich hat. Die Verordnung enthält allgemeine und abstrakte Anordnungen,<sup>3</sup> während die Verfügung die Regelung individueller und konkreter Angelegenheiten zum Gegenstande hat. Die Verordnung schafft eine neue objektive Norm, während die Verfügung der Anwendung einer objektiven Norm dient.

Wie also aus dem oben Ausgeführten hervorgeht, sind zu unterscheiden: die Anordnungen der Zentralorgane der öffentlichen Verwaltung von denen der Selbstverwaltungen, die gemeinverbindliche Rechtssätze enthaltenden von den innerdienstlichen, dann die allgemeine Regeln enthaltenden von denen, die sich auf einen konkreten Fall beziehen.

Leider ist dieser Unterschied in der estnischen Rechtsprache noch gar nicht durchgeführt. Verordnungen, autonome Satzungen und Verwaltungsvorschriften werden alle mit dem Ausdruck „määrus“ (Verordnung) bezeichnet, worunter ebensogut Gemeinverordnungen wie Verwaltungsvorschriften verstanden sein können. Nicht selten bezeichnet die Regierung die von ihr erlassene Verordnung einfach als „Beschluss der Freistaatlichen Regierung“ (Vabariigi Valitsuse otsus). Es kommt aber besonders in den anfangs herausgegebenen Rechtsquellen vor, dass die Verordnung „korraldus“ benannt wird, obwohl dieser Ausdruck

---

Zentral- und örtlichen Organe ein und derselben öffentlichen Verwaltung handelt, so dass auch die Selbstverwaltung lediglich Staatsverwaltung ist.

<sup>3</sup> Deshalb ist Triepel nicht beizustimmen, wenn er sagt: „Der Verordnung ist nur überlassen, was sich als sachlich oder örtlich beschränkter Teil der dem Gesetzgeber gestellten Aufgabe darstellt. Das Allgemeine gehört immer dem Gesetz; der Verordnung gehört nur das Besondere, nur das, was nach der jeweiligen Staats- und Rechtsanschauung nicht eine ganze »Materie«, sondern bloss ein verhältnismässig kleiner Ausschnitt aus einer solchen ist.“ Empfiehlt es sich, in die Reichsverfassung neue Vorschriften über die Grenzen zwischen Gesetz und Rechtsverordnung aufzunehmen? (Verhandlungen des Zweiunddreissigsten Deutschen Juristentags, Berlin 1922, Bd. II, S. 25.) — Noch weiter geht Poetzsch, wenn er der Verordnung nur die ausführenden Einzelheiten überlassen wissen will, so dass „notwendig jede zulässige Rechtsverordnung zur Ausführungsverordnung wird“. Ebenda S. 35.

heute für „Verfügung“ in Anspruch genommen wird.<sup>4</sup> Die Verordnungen werden unter diesen verschiedenartigen Benennungen im „Riigi Teataja“ publiziert. Den rechtlichen Unterschied kann man nur nach der die betreffende Anordnung erlassenden Behörde und nach dem Inhalte der Anordnung feststellen.

Ebenso wie der technische Ausdruck für die Abgrenzung der rechtlichen Natur, fehlt hier auch eine entsprechende Bestimmung des gesetzten Rechts über die Verkündung der Verordnungen. Nach einem veralteten Gesetz<sup>5</sup> vom 30. Dezember 1918 betr. die zeitweilige Ordnung über die Herausgabe und Verkündung der Gesetze und Regierungsverordnungen (R. T. Nr. 1 — 1919, Gesetznr. 1, Kapitel V, § 1 und § 3, Punkt a)) geschieht die Verkündung der Verordnungen in demselben Staatsanzeiger, in welchem die Gesetzespublikation stattfindet. Für das Inkrafttreten gibt es in Estland ebenfalls keine den gegenwärtigen rechtstheoretischen Prinzipien entsprechende gesetzliche Vorschrift. Nach der eben erwähnten Bestimmung der zeitweiligen Regierung tritt die Verordnung, falls in ihrem Text kein anderer Termin vorgesehen ist, am Tage ihrer Veröffentlichung im R. T. „und nach Eintreffen der entsprechenden Nummer an dem betreffenden Orte“ in Kraft. Hier handelt es sich

<sup>4</sup> Der Ausdruck „korraldus“ wird sogar für Gesetze gebraucht. In diesen Fällen hat er die Bedeutung von „Ordnung“ (z. B. Zivilprozessordnung) und entspricht der russischen Bezeichnung „učreždenie“ (Bezeichnung für Gesetze sowohl über die Organisation als auch über das Verfahren und die Aufgaben von Behörden). Z. B. „Politsei korraldus“ und „Kriminaal-politse korraldus“ (R. T. Nr. 4/5 — 1920); „Eesti Vabariigi kaitsepolitsei korraldus“ [Schutzpolizeiordnung der Republik Estland] (R. T. Nr. 61/62 — 1920); „Haridusministeeriumi korraldus“ [Organisation des Bildungsministeriums] (R. T. Nr. 19—1921); „Eesti Punase Risti korraldusseadus“ [Organisationsgesetz des Estnischen Roten Kreuzes] (R. T. Nr. 33/34 — 1923); das zeitweilige Organisationsgesetz über die Vereinigung der Aussen-, Kriminal- und Schutzpolizei [Välis-, kriminaal- ja kaitsepolitsei ühendamise ajutine seadus] (R. T. Nr. 68 — 1924) sagt im § 2: „Kuni sellekohase politsei üldise korraldusseaduse maksmapanekuni . . .“ [Bis zum Inkrafttreten des betreffenden allgemeinen Polizeiordnungsgesetzes . . .]; usf.

<sup>5</sup> Zu dieser Zeit übte die estnische temporäre Regierung nicht nur die Regierungsgewalt, sondern auf Grund des Beschlusses des Landschaftsrates [Maanõukogu] auch die gesetzgebende Gewalt aus (R. T. Nr. 3 und 4 — 1918). — Vgl. M a d d i s o n, Üks vananenud seadus [Ein veraltetes Gesetz] (Eesti Politseileht [Estnisches Polizeiblatt], Jahrg. V, 1925, S. 313 f.). — D e r s e l b e, Administratiivsete määruste ja korralduste avaldamiskord [Das Verkündungsverfahren der Verwaltungsverordnungen und Verfügungen] (ebenda S. 675 f.).

wieder um eine Vermischung des formellen mit dem materiellen Publikationsprinzip.<sup>6</sup> Der Grund dafür lag darin, dass die genannte Bestimmung die Verkündung von Gesetzen, Verordnungen, Verwaltungsvorschriften und Verfügungen zusammengefasst hat. Für die beiden ersteren gilt jedoch nur die formelle Verkündung, die beiden letzteren dagegen müssen den Interessierten tatsächlich zugestellt werden. (Anstatt „Publikation“ hier „Intimation“.)

Die Verkündung ist für die rechtliche Qualifizierung der Verordnung das wesentlichste Moment. Da es sich hier um Rechtssetzung handelt, ist die Verordnung nicht an einzelne Behörden (wie die Verwaltungsvorschrift) oder an einzelne Personen (wie die Verfügung) adressiert, sondern an die ganze Öffentlichkeit, weshalb die Verkündung ein wichtiges Erfordernis ihrer bindenden Kraft sein wird. Eine Verordnung, die nicht in gehöriger Weise kundgemacht worden ist, kann nicht als Gemeinverordnung betrachtet werden, sondern sie wird je nach ihrem Inhalt Dienstanweisung oder eine andere Art von Verwaltungsvorschrift sein. Die Verkündung ist bei der Verordnung ebenso wichtig wie beim Gesetz. Sie bedeutet hier die Verkündung in der vom Recht vorgeschriebenen Form, unter öffentlichrechtlicher Verantwortung und Authentizität. Deshalb wäre es ausserordentlich wichtig, eine gesetzliche Regelung der Verkündung der Verordnungen in Estland vorzunehmen, wie dies vor kurzem im Deutschen Reiche und in Preussen geschehen ist.<sup>7</sup>

<sup>6</sup> S. oben S. 23 f.

<sup>7</sup> Gesetz über die Verkündung von Rechtsverordnungen vom 13. Oktober 1923 (RGBl. I, S. 959). Das Gesetz ist seit dem 1. November 1923 in Kraft. — Vgl. dazu Jastrow, a. a. O. S. 77 und S. 97 f. — Schiller, a. a. O. — Siehe ferner das preussische Gesetz über die Verkündung von Rechtsverordnungen vom 9. August 1924 (GesS. S. 594), abgedruckt bei Helfritz, Die Entwicklung des öffentlichen Rechts in Preussen seit Inkrafttreten der neuen Verfassung (Jahrb. öff. R., Bd. XIV, 1926, S. 270).

Die Reform des Verkündungsverfahrens von Verordnungen wäre in Estland umso mehr wünschenswert, als die diesbezüglichen formalen Rechtssätze des oben erwähnten zeitweiligen Verkündungsverfahrens von 1919 in der Praxis undurchführbar sind. Nach diesen Rechtssätzen ist der Minister berechtigt, Verordnungen zu erlassen; um dieselben jedoch auch in Kraft zu setzen, dazu bedarf er noch der Mitwirkung eines Mitgliedes der Regierung, nämlich des Justizministers. Nach dem Kapitel V, § 3, Punkt b) des Gesetzes vom 30. Dezember 1918 (R. T. Nr. 1—1919, Gesetznr. 1) unterliegen alle von den Ministerien erlassenen Verwaltungsakte (administratiivsed korraldused) der Kontrolle des

II. In der deutschen Verwaltungsrechtswissenschaft ist es üblich, ebenso wie bei den Gesetzen, einen doppelten Sinn der Verordnungen zu unterscheiden. Die Verordnung im materiellen Sinne bedeutet eine Anordnung der öffentlichen Verwaltung, die keinen Rechtssatz enthält. Im formellen Sinne ist dagegen Verordnung auch der Rechtssatz, falls derselbe ohne Mitwirkung der Gesetzgebung erlassen worden ist.<sup>8</sup>

Es wurde bereits schon beim Gesetz darauf hingewiesen,<sup>9</sup> dass diese Unterscheidung rein doktrinär und für das positive Recht überflüssig ist. Diese Theorie war noch nach der Abschaffung der absoluten Monarchie, wo sie ihren Ausgang nahm, zu

Justizministeriums. Der § 4 des II. Kapitels macht es zur Aufgabe und Pflicht des Justizministers, darauf zu achten, dass die Verordnungen, welche seitens der Regierungsgewalt erlassen werden: 1. einer dazu berechtigten Quelle entstammen, 2. auf einem geltenden Gesetz begründet sind, 3. mit der Deklaration der zeitweiligen Regierung in Einklang stehen und 4. den äusseren und inneren technischen Forderungen entsprechen. Demzufolge würde sich das Verordnungsrecht des einzelnen Ministers darin erschöpfen, die Verordnung abzufassen und zu unterfertigen. Ob sie verkündet wird oder nicht, d. h. ob sie Rechtsnormcharakter erhält oder nicht, bleibt von der Beschlussfassung des Justizministers abhängig. (Die sich daran knüpfenden verfassungsmässigen Folgen legt M a d d i s o n in seinen auf S. 49, Anm. 5 angeführten Artikeln zutreffend dar.) Die Aufsicht des Justizministers, solange die Herausgabe des Staatsanzeigers („Riigi Teataja“) unter seiner Verantwortung steht, dürfte sich bloss darin äussern, ob die Verkündung der Verordnungen formell und technisch dem Verkündungsverfahren entspricht. Jede weitere Befugnis, welche eigentlich schon die materielle Auslegung der Rechtsnorm bedeutet, sollte dem Gericht zugestanden werden. Diese Auffassung entspricht den sowohl im GG. wie auch in der Verwaltungsgerichtsordnung geäusserten Grundgedanken.

<sup>8</sup> S. J e l l i n e k, Georg, a. a. O. S. 368. — L a b a n d, Staatsrecht, Bd II, S. 86 f. — S c h o e n, Die Verordnungen, S. 248. — Die französischen Theoretiker teilen diese Scheidung des Ordnungsbegriffes nicht. Von den bedeutenderen ist D u g u i t der einzige, der die formelle und materielle Seite der Verordnungen für seine eigene Terminologie akzeptiert. Seiner Auffassung nach ist die Verordnung materiell Gesetz, formell Akt der Verwaltung, aber diese formelle Seite, die Instanz, die sie erlässt, bestimmen ihr Wirkungskraft, Wirkungsbereich und Rechtskontrolle. (Traité, t. II, p. 183 et s., p. 186, p. 247 et s., p. 272 et s. et p. 399 et s.)

<sup>9</sup> S. oben S. 10 f. — Nach M a d d i s o n wird das Gesetz auch in Estland nur formell aufgefasst. Er meint jedoch, dass es mit dem GG. nicht in Einklang steht, denn dasselbe macht absichtlich einen Unterschied zwischen den vom Riigikogu erlassenen Gesetzen und anderen Willensäusserungen desselben, das bedeutet aber, dass das GG. beim Gebrauche des Wortes „seadus“ ein Gesetz im materiellen Sinne versteht. Seadusest põhi-

verwerten, in dem Verfassungsstaat jedoch, wo die Rechtserzeugungsstufen auch nach den Organen getrennt und ihre Funktionskreise positiv geregelt sind, hat sie keine praktische Bedeutung.<sup>10</sup> Es liegt also kein Grund vor, das Gesetz mit der Rechtsnorm zu identifizieren. Der Gesetzesbegriff muss im formellen Sinne aufgefasst werden, ganz abgesehen von seinem Inhalt.<sup>11</sup>

Bei der Verordnung liegt die Sache anders. Wie schon dargelegt, ist nicht jede Anordnung des zur Herausgabe einer Verordnung ermächtigten Organs als Verordnung zu qualifizieren. In ihr müssen gewisse formelle und materielle Erfordernisse zusammentreffen. Falls die einen oder die anderen fehlen, kann nicht mehr von einer Verordnung die Rede sein. Wenn z. B. eine Anordnung von der Legislative getroffen wird, ist sie schon keine Verordnung mehr, was ihr Inhalt auch sein mag; wenn andererseits ihr Inhalt kein gemeinverbindlicher Rechtssatz, sondern eine auf einen konkreten Fall bezügliche Verfügung ist, kann sie wiederum nicht als Verordnung bezeichnet werden, sei es auch, dass sie von der Regierung getroffen wurde.

Wenn es sich also um den Unterschied zwischen Gesetz und Verordnung handelt, ist unser Ausgangspunkt immer nur ein formeller. Gesetz ist die Äusserung der höchsten, verfassungsrechtlich zur Rechtssetzung berufenen Organe (der Legislative) in Gesetzesform; Verordnung dagegen ist die allge-

---

seaduse seisukohalt [Über das Gesetz vom Standpunkte des Grundgesetzes] (Eesti Politseileht [Estonisches Polizeiblatt], Jahrg. V, 1925, S. 789). — Diese Bestimmung des GG. betrifft jedoch nicht die Unterscheidung der Gesetze im formellen und materiellen Sinne, sondern vielmehr die Abgrenzung der gesetzgeberischen Tätigkeit der Staatsversammlung von dem Anteil derselben an der verwaltenden Tätigkeit des Staates.

<sup>10</sup> Besonders zutreffend sagt Holstein: „Der Vorgang der Zentralisierung der Rechtsquellen hat sich bei uns [in Deutschland] nicht unter dem Konstitutionalismus, sondern unter dem Absolutismus im Zusammenhang seines Strebens nach einem Rechtssetzungsmonopol des Staates vollzogen; sein Hilfsmittel war infolgedessen nicht das Gesetz, sondern die Verordnung und so war es zunächst ein bloc réglementaire, nicht ein bloc légal, der entstand.“ (A. a. O. S. 356.)

<sup>11</sup> Vgl. Fleischmann über den „neuen formalisierten Gesetzesbegriff“: „Nur das Gesetz im formellen Sinne ist Gesetz im konstitutionellen Sinne, zum Unterschiede jetzt von der Verordnung. Die Verfassungsurkunde ist die Scheidelinie, an der der Begriff „Gesetz“ seine Klarheit und Festigkeit gewinnt, indem die Buntheit einer früheren Periode verschwindet.“ (Die materielle Gesetzgebung, S. 224.)

meine Anordnung der Organe der vollziehenden Gewalt (Exekutive) in Form einer Verordnung. Jeder weitere Unterschied zwischen Gesetz und Verordnung bezieht sich nicht auf den Begriff, sondern auf ihre rechtliche Natur, ihre Beziehung zueinander.

Das Gesetz ist demnach prinzipiell unbegrenzt und seine einzige Bindung ist ein Grundgesetz, während sich die Verordnung ausschliesslich im Rahmen des Grundgesetzes und Gesetzes bewegen kann. Das Gesetz kann alles in seine Sphäre ziehen, die Verordnung jedoch beschränkt sich nur auf das vom Gesetz nicht normierte und der Gesetzgebung nicht vorbehalten Gebiet. Ein weiterer Unterschied zwischen dem Gesetz und der Verordnung ist die s. g. „formelle Gesetzeskraft“. Das bedeutet, dass die Bestimmungen des Gesetzes nur auf demselben Wege, auf dem sie entstanden sind, also nur durch ein neues Gesetz abgeändert, aufgehoben, oder authentisch ausgelegt werden können, das Gesetz jedoch entzieht jedem diesbezüglichen Staatsakt anderer Form die Wirksamkeit. Die Träger des Ordnungsrechts können dagegen nur eigene Verordnungen und solche der ihnen untergeordneten Organe, nicht aber ein Gesetz ändern. Endlich ist das Gesetz in den meisten Staaten inhaltlich unüberprüfbar. Der Verordnung gegenüber jedoch steht dem Richter — dem ordentlichen, wie dem Verwaltungsrichter — ein Prüfungsrecht sowohl formell wie materiell zu. In einigen Staaten haben sogar Verwaltungsbeamte Prüfungsrecht den Verordnungen gegenüber.

Der bloss formelle Unterschied zwischen Gesetz und Verordnung tritt besonders in der neuesten Theorie zutage. Sowohl für die staatsrechtliche Literatur, wie auch für die Praxis der demokratisch-republikanischen Verfassungen gilt das Ideal der Gewaltentrennung als veraltet. Gesetzgebung und Verwaltung werden nicht mehr als zwei grundverschiedene und voneinander zu trennende Gewalten betrachtet, sondern man ist vielmehr der Ansicht, dass die Einheit der Staatsgewalt die Verschiebung der ursprünglichen Zuständigkeitsordnung des (besonders monarchisch-) konstitutionellen Staates fordert. Nach der Stufentheorie der normativen Rechtslehre<sup>12</sup> ist die Normsetzung ein stufen-

---

<sup>12</sup> Vgl. Kelsen, Hauptprobleme, S. XV f. und die dort angeführte Literatur der s. g. „jungösterreichischen Schule“. — Derselbe, Staatslehre, S. 248 f. und passim. — Die Stufentheorie besonders entwickelt von Merkl, a. a. O. S. 181 f.

weiser fortschreitender Prozess, in dem die Gesetzgebung und die Vollziehung nicht als wesensverschiedene Funktionen nebeneinander stehen, sondern als über- und untereinander bestimmte Rechtserzeugungsstufen gelten. Die ursprüngliche theoretische Bestrebung, die Lebenstätigkeit des Staates nach innen durch die Legislative auch inhaltlich zu bestimmen, tritt immer mehr zugunsten der Exekutive zurück. Durch die Machtverschiebung in den modernen Demokratien von der Gesetzgebung an die Regierung, welche hier ihrem Charakter nach nur als ein parlamentarisches Exekutivkomitee zu betrachten ist, mildert sich der alte Gegensatz zwischen Gesetz und Verordnung, und man könnte sagen, dass das Schwergewicht politischer und juristischer Bedeutung besonders seit dem Kriege und vornehmlich auf dem Gebiete des Verwaltungsrechts sich immer mehr zugunsten der Verordnung verschiebt.<sup>13</sup>

Mit Hilfe der Unterscheidung zwischen Gesetz und Verordnung im formellen und materiellen Sinne wird also weder der Wirkungskreis der Gesetzgebung festgesetzt, noch der Sachbereich der Verordnung gegenüber der Gesetzgebung geschützt. Die theoretische Abgrenzung des Sachbereiches der Verordnung hat nur insoweit eine Bedeutung, als die Vermutung auf diesem Gebiete für die Freiheit des Ordnungsrechtes der Regierung spricht, und, sofern die rechtlich allmächtige Gesetzgebung ausdrücklich nicht anders verfügt, steht das Ordnungsrecht der Regierung hier auf einem festen Boden. Eine Regelung durch Verordnung ist nur in denjenigen Fällen ausgeschlossen, wo eine Regelung durch Gesetz ausdrücklich der Gesetzgebung vorbehalten oder schon erfolgt ist. Dies erklärt sich aus der Rechtslage, wonach die gesetzgebende Gewalt über der vollziehenden steht.<sup>14</sup>

III. Wenn auch nicht allgemein anerkannt, so hat doch die Theorie des vorrevolutionären deutschen Staatsrechts bezüglich der Einteilung der Verordnungen in *Rechtsverordnungen* und *Verwaltungsverordnungen* eine überwiegende Annahme gefunden.<sup>15</sup> Das Wesen der Rechtsverordnung besteht

<sup>13</sup> Vgl. Ereký, a. a. O. Bd. I, S. 164. — Holstein, a. a. O. S. 372.

<sup>14</sup> S. Jellinek, Georg, a. a. O. S. 256. — Molnár, Kormányrendeletek [Regierungsverordnungen], S. 34. — Fleischmann, Materielle Gesetzgebung, S. 225.

<sup>15</sup> Vgl. die Literaturnachweise bei Meyer — Anschütz, a. a. O.

nach der herrschenden Lehre darin, dass sie einen Rechtssatz, das der Verwaltungsverordnung, dass sie eine Verwaltungsvorschrift enthält. Unter einem Rechtssatz wird bei dieser Gegenüberstellung eine Rechtsnorm verstanden, die mit Gebot oder Verbot in den Rechtsstand, d. h. in Freiheit und Eigentum der Untertanen eingreift. Die Verwaltungsverordnung dagegen ist eine Vorschrift einer Verwaltungsbehörde für ihre untergebenen Stellen, die sich in Erfüllung der Dienstpflicht nach ihr zu richten haben.

Diese Auffassung der herrschenden Lehre ist insofern nicht zutreffend, als die Verwaltungsverordnungen auch Rechtsnormen sind. Sie setzen objektives Recht, nicht nur indem sie mittelbar auf die Untertanen wirken, sondern auch dann, wenn sie im Kreise des Staatsapparats bleiben.<sup>16</sup> Nach der Seite des materiellen Rechtsgehalts sind also beide Gattungen Rechtsverordnungen. Dabei sind sie aber auch beide im Bereiche des Verwaltungsrechts. Deshalb betrachtet das französische Recht alles Verordnungsrecht als einheitliches Recht.<sup>17</sup> Die Unterscheidung

---

S. 668 f. und S. 672. — Gegen diese Einteilung werden zwei verschiedene Einwände erhoben. Nach dem einen seien „Rechtssatz und Verwaltungsbefehl . . . nicht Gegensätze, auch der Verwaltungsbefehl sei ein Rechtssatz.“ (Zorn, Das Staatsrecht des Deutschen Reiches, 2. Aufl., Berlin 1895—7, Bd. I, S. 484. — Ebenso Martitz, a. a. O. S. 50.) Andererseits jedoch: „Wenn aber jetzt Verordnung im Gegensatz zu Verwaltungsvorschrift schlechthin schon Rechtssetzung bedeutet, so ist die «Verwaltungsverordnung» eine solche, die Recht setzt für das Gebiet der Verwaltung, wie in «Verwaltungsgesetz» der Zusatz ja auch nicht einfach die Verneinung der Rechtssetzung ausdrückt.“ (Mayer, Otto, a. a. O. Bd. I, S. 84, Anm. 6.)

<sup>16</sup> Vgl. Kelsen, Hauptprobleme, S. 558 f. — Derselbe, Staatslehre, S. 237. — Holstein, a. a. O. S. 368. — Schoen, Das Verordnungsrecht und die neuen Verfassungen, S. 137.

<sup>17</sup> In der deutschen Theorie ist die Verordnung in ihrer normalen Form keine Rechtsnorm, sondern nur Vorschrift auf dem Gebiete der Verwaltung. Eben deshalb schafft sie kein Recht, sondern sie bewegt sich innerhalb der vom Recht gesetzten Schranken. In der neuen französischen Theorie dagegen kann die Verordnung in jeder ihrer Erscheinungsformen die gleiche rechtliche Wirkung haben wie das Gesetz, kann Rechtsnormen aufstellen, Rechtssphären begründen und ändern. Der Unterschied liegt nur darin, dass diese rechtliche Wirkung auf dem Gebiete der „vie civile“ in der Form des Gesetzes dauerhafteren, gefestigteren Charakter, auf dem Gebiete der Verwaltung aber einen „caractère provisoire et révocable“ haben wird. Gemeinsam ist jedoch in der französischen und der deutschen

soll daher nicht nach dem materiellen Rechtsgehalt, sondern nach dem Umfang ihrer Wirksamkeit vorgenommen werden. Aus diesem Grunde haben wir die Gruppierung der herrschenden Lehre verworfen und dem dargelegten Standpunkt zufolge *Gemeinverordnungen* und *Verwaltungsvorschriften* unterschieden.<sup>18</sup>

In der estnischen Rechtssprache gibt es sogar einen dem Russischen entlehnten Ausdruck, der dem oben ausgeführten Sinn ziemlich nahe kommt, obwohl er für die Regierungsverordnungen nur ausnahmsweise angewandt wird. Gewöhnlich werden mit demselben die autonomen Satzungen der kommunalen Selbstverwaltungskörper, die hier auch *Verordnungen* genannt werden,

Theorie, dass alle diejenigen Rechtssätze, die bestimmt sind, in die Rechtssphäre des Untertanen einzugreifen, der Form des Gesetzes bedürfen. — Vgl. vornehmlich *Hauriou*, *Précis de droit administratif*, p. 52 et s. — Dazu *Wittmayer*, *Bedeutung und Entwicklung der „sekundären“ Gesetzgebung in Frankreich*, S. 87 f. — *Holstein*, a. a. O. S. 331 f. — In der belgischen Theorie wird zwischen Rechts- und Verwaltungsverordnungen auch kein Unterschied gemacht, nicht einmal von denen, die den Gegensatz von formellem und materiellem Gesetz annehmen. (So *Giron*, *Le droit administratif de la Belgique*, Bruxelles 1881, t. I, p. 83 et s. — *Urban*, *Droit constitutionnel de la Belgique*, Liège — Paris 1906—8, t. II, p. 261 et s.) Alle sind sich jedoch darüber einig, dass Verordnungssetzung „*législation*“ ist, und die Verordnung in keinem inneren Gegensatz zum Gesetz steht. (So auch *Vauthier*, der den obigen Gegensatz ablehnt, *Das Staatsrecht des Königreichs Belgien* [Marquardsens Handbuch des Oeffentlichen Rechts, Bd. IV, Hlbd. I, Abt. 5], Freiburg i. Br. 1892, S. 77 und S. 80 f. — *Errera*, *Das Staatsrecht des Königreichs Belgien* [Das öffentliche Recht der Gegenwart, Bd. VII], Tübingen 1909, S. 73.)

<sup>18</sup> In den neuen deutschen republikanischen Verfassungen gibt es auch keine einheitliche Terminologie. Die Unterscheidung wird überhaupt nur in der bayerischen und württembergischen Verfassungsurkunde konstatiert. Jene gibt Bestimmungen über „*Verwaltungsverordnungen*“ und „*Rechtsverordnungen*“ (§ 61 Ziff. 6 und § 75), diese über „*Verwaltungsverordnungen*“ und von Behörden und Körperschaften zu erlassende „*Rechtsvorschriften*“ (§§ 56 und 62 Abs. 2). Die anderen Verfassungen, welche von dieser Unterscheidung der Verordnungen ausgehen, erwähnen nur die *Verwaltungsverordnungen*. Ebenso verfährt auch die Reichsverfassung, in deren Art. 77 der stehende Ausdruck „*Verwaltungsvorschriften*“ in der zweiten Lesung des Verfassungsausschusses an Stelle des vorher gebrauchten Ausdruckes „*Verwaltungsverordnungen*“ nur gewählt wurde, um aus den an den Ausdruck „*Verwaltungsverordnungen*“ sich immer wieder anknüpfenden Debatten über *Rechtsverordnung* und *Verwaltungsverordnung* herauszukommen“, nicht um einen anderen Begriff einzuführen. (Siehe Protokolle des Verfassungsausschusses der Nationalversammlung, S. 428. — Vgl. *Schoen*, *Das Verordnungsrecht und die neuen Verfassungen*, S. 134 f.)

bezeichnet. Dieser Ausdruck heisst „obligatorische Verordnung“ (sundmäärus oder sunduslik määrus, wörtlich Zwangsverordnung, im Russischen objazatelnoe postanovlenie). Durch diese Bezeichnung kommt jedenfalls die generelle und imperativische Art des in der Gemeinverordnung zur Wirkung gelangenden Willens zum Ausdruck, wobei jedoch nicht ausgeschlossen ist, dass auch reine Verwaltungsvorschriften unter Umständen mittelbare gemeinverbindliche Wirkungen zu entfalten vermögen. Für die Verwaltungsvorschriften gibt es im Estnischen vorläufig keinen gemeingültigen Ausdruck. In der Literatur braucht man die Bezeichnung „valitsuseeskiri“, die die wörtliche Übersetzung von Verwaltungsvorschrift ist. Praktisch wird die Unterscheidung nicht durchgeführt; für die eine Kategorie der Verwaltungsvorschriften, nämlich für die Dienstanweisung, wird die Bezeichnung „Rundschreiben“, „Zirkular“ (ringkiri) gebraucht.<sup>19</sup>

Hat eine Verordnung einen materiell verschiedenen Inhalt in dem Sinne, dass sie sowohl gemeinverbindliche Rechtssätze als auch einfache Verwaltungsvorschriften enthält, so muss sie

<sup>19</sup> Im italienischen Verwaltungsrecht findet sich der Ausdruck „regolamento pubblico“ und „regolamento interno“. Diese Bezeichnung entspricht der im Text ausgeführten Auffassung. Vgl. Presutti: „Occorre distinguere i regolamenti veri e propri, che comunemente si chiamano pubblici, dai regolamenti interni, circolari, normali, istruzioni e simili.“ A. a. O. vol. I, p. 81. — Im ungarischen Verwaltungsrecht hat sich die Terminologie auch nicht durchgesetzt. Die Bezeichnung „Normverordnung“ (szabályrendelet) wird nur auf die autonomen Satzungen der Selbstverwaltungskörper angewandt. In der Literatur unterscheidet man Verordnung (rendelet) und Dienstverordnung (szolgálati rendelet). Vgl. Jászai, a. a. O. S. 134. — Tomcsányi, Közigazgatási jog [Verwaltungsrecht], S. 38. — Ereký teilt die Quellen des Rechtes nach der in ihnen miteinbegriffenen bindenden Kraft in zwei Gruppen: in Rechtsquellen und Vorschriften. Die ersteren sind allgemein verbindlich, die letzteren jedoch nur relativ, innerhalb einer gewissen Organisation. (A. a. O. Bd. I, S. 161.) — In England weist das „Report of the Royal Commission on the Poor Laws“ auf die Missstände, die sich für die Verwaltung aus mangelnder Unterscheidung zwischen Ausführungsverordnungen (d. h. Gemeinverordnungen) einerseits und blossen Dienstinstruktionen (d. h. Verwaltungsvorschriften) andererseits ergeben, hin: „Quite apart from their particular contents, however, the Orders of the Local Government Board appear to us unsuited for modern administration, owing to their failure to distinguish in form between peremptory laws which have to be applied judicially and inflexibly, and administrative injunctions serving as ideals and patterns which can only be carried out with such modifications as local circumstances require.“ (Vol. III, being the Minority Report, p. 353 sq.) — Siehe dazu Koellreutter, a. a. O. S. 88 f.

den öffentlichrechtlichen Grundsätzen beider Arten von Verordnungen genügen.

Die Verschiedenheit dieser Grundsätze offenbart sich in Folgendem:

1. *Gemeinverordnungen* dürfen nur auf Grund gesetzlicher Ermächtigung erlassen werden; der Erlass der *Verwaltungsvorschriften* bedarf keiner gesetzlichen Ermächtigung.

2. *Gemeinverordnungen* müssen ordnungsgemäss verkündet werden; *Verwaltungsvorschriften* bedürfen keiner Verkündung, sie können von den höheren Verwaltungsbehörden vermöge ihrer Dienstgewalt in beliebiger Form den unteren Organen zugestellt werden.

3. Die Verletzung einer *Gemeinverordnung* begründet eine Beschwerde als Rechtsmittel, welche eine Entscheidung erfordert. Verletzt dagegen der Beamte eine *Verwaltungsvorschrift*, so hat das nur eine disziplinare Bestrafung zur Folge. Dem geschädigten Privaten stehen hier keine Rechtsmittel zur Abstellung von Rechtsverletzungen zu, er kann sich höchstens bei der vorgesetzten Behörde des Beamten beschweren und diese dadurch, falls sie es noch nicht von Amts wegen vorgenommen hat, zum Einschreiten veranlassen.<sup>20</sup>

Die Befugnis, *Verwaltungsvorschriften* an die ihnen untergeordneten Verwaltungsstellen zu erlassen, ergibt sich für die Regierungsorgane schon aus dem Zweck ihrer Bestellung. Wenn die Verwaltung die Aufgabe hat, für Ausführung und richtigen Vollzug der Gesetze zu sorgen, so muss ihr auch das Recht zustehen, über die Anwendung und Auslegung der Gesetze, wie über den formellen Dienstbetrieb an die unterstellten Behörden und Beamten Dienstanweisungen zu erlassen, ferner muss sie auch die Befugnis haben, die zur Ausführung der Gesetze notwendigen Behörden und Ämter zu organisieren, wo dies von den Gesetzen selbst nicht vorgenommen worden ist, und schliesslich muss es ihre Aufgabe sein, die Benutzung der Anstalten zu regeln, welche Objekt ihrer Tätigkeit sind.

Nach allen diesen Gesichtspunkten pflegt man als wichtigste Arten der *Verwaltungsvorschriften* zu unterscheiden: 1. die *Ausführungs- oder Vollzugsvorschriften*, 2. die *Dienstanweisungen*, *Instruktio-*

---

<sup>20</sup> Beispiele bei Fleiner, a. a. O. S. 65.

nen oder Reglements, 3. die Organisationsvorschriften und 4. die Anstaltsordnungen. Die herrschende Lehre braucht in allen diesen Zusammensetzungen gemäss der Terminologie von Rechts- und Verwaltungsverordnungen anstatt „Vorschriften“ den Ausdruck „Verordnungen“. <sup>21</sup>

Von den eben angeführten Arten der Verwaltungsvorschriften können die Ausführungs- und Vollzugsvorschriften materiell auch Gemeinverordnungen sein, wie auch beiden Gruppen gleichzeitig angehören. Sonst bilden jedoch die Verwaltungsvorschriften nicht Quellen des Verwaltungsrechts. Nur die Gemeinverordnungen gelten als Verwaltungsrechtsquellen. Im Folgenden werden wir daher unter Verordnungen immer allgemein verbindliche Rechtssätze enthaltende, d. h. Gemeinverordnungen verstehen.

IV. Zwischen den Verordnungen können nach drei Gesichtspunkten Unterschiede gemacht werden: A) formell, B) materiell und C) nach ihrer Rechtsgrundlage.

ad A) **Formell**, d. i. nach dem Erlasser, teilt man die Verordnungen im estnischen Verwaltungsrecht ein, wie folgt:

1. **Regierungsverordnungen**, welche von der freistaatlichen Regierung (vabariigi valitsus) erlassen und vom Staatsältesten, von einem Minister und dem Staatssekretär unterzeichnet werden;

2. **Ministerialverordnungen**, welche von einzelnen Ministern erlassen, von denselben oder in deren Auftrag von einem höheren Beamten des Ministeriums (Gehilfe des Ministers usf.) unterfertigt werden. Die von zwei oder mehreren Ministern im Einverständnis erlassenen Verordnungen müssen aber von allen betreffenden Ministern gegengezeichnet werden.

ad B) **Materiell**, d. i. nach dem Inhalt, sind die folgenden Arten von Verordnungen zu unterscheiden:

1. **Ausführungs- oder Vollzugsverordnungen**, in welchen die Vorbedingungen der Gesetzesanwendung von der Regierung geschaffen werden..

2. **Gesetzvertretende und gesetzergänzende Verordnungen**, durch welche der Mangel an gesetzlichen

<sup>21</sup> Ihre nähere Detaillierung siehe bei Anschütz, Deutsches Staatsrecht, S. 163 f. — Meyer — Anschütz, a. a. O. S. 669 f. — Schoen, Die Verordnungen, S. 252 f. — Fleiner, a. a. O. S. 62 f., S. 157 f. und S. 313 f.

Normierungen ersetzt oder die Defekte der lückenhaften Gesetze ergänzt werden.

3. Ausnahme- oder gesetzesuspendierende Verordnungen, durch welche die Regierung im Falle von äusserer oder innerer Gefahr auf Grund verfassungsmässiger Ermächtigung Gesetze, die die Grund- und Freiheitsrechte der Untertanen sichern, aufheben und zur Wiederherstellung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung nötige Massnahmen treffen kann.

4. Notverordnungen oder Verordnungen mit Gesetzeskraft, welche auf Grund verfassungsmässiger Ermächtigung von der Regierung erlassen werden können in Fällen, in denen das Staatsinteresse eiligst einen Gesetzgebungsakt fordert, dieser sich jedoch nicht so schnell, wie es nötig ist, herbeiführen lässt.

Einige dieser verschiedenen Arten von Verordnungen erfordern eine nähere Erörterung.

ad 1. Die Ausführungs- oder Vollzugsverordnungen (elluviimise või korraldavad määrused) haben die Aufgabe, den im Gesetz niedergelegten Willen des Gesetzgebers näher zu erläutern und zu voller Entfaltung zu bringen.<sup>22</sup> Sie sind

<sup>22</sup> So Fleiner, a. a. O. S. 75. — „Dem Inhalte nach kann die Vollzugsverordnung niemals neue Rechtssätze enthalten. Sie macht vielmehr von den bereits durch das Gesetz fixierten neuen Rechtspflichten der Untertanen Gebrauch“ (Jellinek, Georg, a. a. O. S. 379). — Die Ausführungsverordnung hat nur „fertig zu denken, was im Gesetze schon gewollt ist“ (Mayer, Otto, Das Staatsrecht des Königreichs Sachsen [Das öffentliche Recht der Gegenwart, Bd. IX], Tübingen 1909, S. 177). — „«Ausführung» der gesetzlichen Regeln hat den Sinn von Detaillierung, Entwicklung, Entfaltung“ (Laband, Staatsrecht, Bd. II, S. 88). — „... die Ausführungsverordnung soll den Zweck des Gesetzes herbeiführen helfen, nicht aber hemmen, auch nicht ihn erweitern. Sie soll wollen, was das veranlassende Gesetz will: alles, aber nicht mehr.“ (Anschütz, Staatsrecht, S. 165.) — „Vollziehung der Gesetze [bedeutet] sprachgebräuchlich nur Vollzugsanweisung an die Behörden oder Anwendung auf einen zu entscheidenden Fall, nicht aber Fortsetzung der gesetzgeberischen Tätigkeit selbst“ (Tezner, a. a. O. S. 94). — In der französischen Theorie wird die Verordnung als „complément de la loi“, als „prolongement de la loi“ und als „législation secondaire“ bezeichnet. Im strengsten und eigentlichsten Sinne sind die règlements d'administration publique nur Ausführungsverordnungen, welche eine vom Gesetze vorgesehene und erwünschte Ergänzung vornehmen. (So Hauriou, Précis de droit administratif, p. 63. — Duguit, Traité, t. II, p. 247. — Dazu Wittmayer, Bedeutung und Entwicklung der „sekundären“ Gesetzgebung in Frankreich, S. 72.)

immer unselbständige Verordnungen, d. h. akzidentaler Natur, in dem Sinne, dass sie sich an ein bestimmtes Gesetz anschliessen, ein von diesem unabhängiges Dasein nicht besitzen und mit dem Aufhören desselben ihre Wirksamkeit ipso facto einbüssen.

Ihre rechtliche Grundlage beruht aber nicht auf der einfachen Vollzugsklausel der Gesetze, laut welcher bestimmte Regierungsorgane (hauptsächlich die Minister) mit der Ausführung, ozw. dem Vollzug derselben beauftragt werden, sondern entweder auf der Bestimmung der Verfassung über das Verordnungsrecht oder überhaupt auf dem prinzipiellen Wirkungsbereich der Regierung. Nach dem § 60, Punkt 7 des estnischen GG. „erlässt [die Regierung] im Einklang mit den Gesetzen Verordnungen und Verfügungen.“<sup>23</sup> Indem also die Vollzugsklausel des Gesetzes nichts weiter als eine Kompetenzbestimmung ist, und die im Rahmen der einfachen Vollzugsklausel sich bewegenden Ausführungsverordnungen nichts mehr als blosser Erläuterungen des Gesetzestextes in der Form von Anweisungen an die Behörden über die von ihnen zu entfaltende Tätigkeit enthalten, haben wir es nicht mit Gemeinverordnungen, sondern nur mit Ausführungs- oder Vollzugsvorschriften zu tun, welche also eine Art der Verwaltungsvorschriften bilden.<sup>24</sup> Die Ausführungsbestimmungen können sich jedoch auch rechtssatzmässig an die Untertanen wenden, denselben im Interesse der gesicherten Durchführung des Gesetzes Pflichten auferlegen, in welchen Fällen es sich um eine Ausführungs- oder Vollzugsverordnung, d. i. Gemeinverordnung, handelt. In diesen Fällen bedarf es aber einer speziellen gesetzlichen Ermächtigung. Die Durchführungsbestimmungen können also materiell Verwaltungsvorschriften oder Verordnungen sein, wie auch beiden Gruppen gleichzeitig angehören.<sup>25</sup>

ad 2. Gesetzvertretende und gesetzergänzende Verordnungen sind bestimmt, Anordnungen, welche in den Wirkungsbereich der Gesetzgebung gehören und welche von der-

---

<sup>23</sup> Nach dem Art. 67 der belgischen Verfassung vom 7. Februar 1831: „Il [le roi] fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.“ (D a r e s t e, Les constitutions modernes, 3e éd., Paris 1910, t. I, p. 84.)

<sup>24</sup> Siehe oben S. 57 f.

<sup>25</sup> Vgl. oben S. 59.

selben überhaupt nicht oder nur mangelhaft normiert wurden, ohne besondere gesetzliche Ermächtigung auf dem Wege der Verordnung zur Geltung zu bringen.

Der Unterschied zwischen einer gesetzvertretenden und gesetzergänzenden Verordnung ist eher nur quantitativ, weshalb es in der Praxis des öftern schwer fallen wird, die Grenzlinie zwischen denselben zu ziehen.

Trotzdem werden die gesetzvertretenden Verordnungen in Staaten mit starrer Verfassung,<sup>26</sup> die also im Verordnungsrecht eine Delegation der Gesetzgebung sehen, nicht zugelassen. In Staaten jedoch mit historischer oder biegsamer Verfassung, laut welcher das Verordnungsrecht eine selbständige, unmittelbar kraft der Verfassung gegebene Rechtssetzungsmacht der Regierung ist,<sup>27</sup> spielen die gesetzvertretenden Verordnungen eine wichtige, wenn nicht die bedeutendste Rolle auf dem Gebiete des Verordnungsrechts; so z. B. in Ungarn, wo diese Verordnungen gesetzersetzende (törvénypótló),<sup>28</sup> oder in Italien, wo

<sup>26</sup> Diese Gegenüberstellung von „rigid and flexible constitutions“ stammt von Bryce. (Eingehend ausgeführt von Dicey, a. a. O. p. 87, p. 122 sq. and p. 469 sq.) Unter dem ersten Begriff versteht er eine Verfassung, welche ein einheitliches Gesetzinstrument ist, das die Struktur, das Ziel, die Machtbefugnisse und den Mechanismus einer Regierung vorschreibt. Dieses Verfassungsinstrument bildet eine Kategorie für sich und ist über die gewöhnlichen Gesetze durch den Umstand erhaben, dass seine Schöpfung und die Art seiner Änderung nicht ebenso wie die gewöhnlichen Gesetze durch das gewöhnliche Gesetzgebungsverfahren herbeigeführt werden kann, sondern auf einem bestimmt vorgeschriebenen Weg, um ihm dadurch grössere Dauer und Stabilität zu sichern. (Moderne Demokratien, deutsche Übertragung aus dem Englischen, München 1923—6, Bd. II, S. 12.) Nach Bryce ist auch die französische Verfassung starr, da sie nur unter erschwerenden Formen geändert werden kann. Darin weicht sie ab von den Verfassungen Grossbritanniens, Neuseelands, Italiens, Belgiens, Hollands, Ungarns und der skandinavischen Länder; denn in allen diesen Staaten sind die Gesetze, durch die der Bau und die Machtträger der Regierung bestimmt sind, nicht vor den anderen Gesetzen ausgezeichnet. Andererseits ist die Verfassung der Republik Frankreich nicht wie die starren geschriebenen Verfassungen der Vereinigten Staaten von Nordamerika, der Schweiz, Kanadas, Australiens und Südafrikas in einer Urkunde gegeben, sondern in drei Verfassungsgesetzen. (Ebenda Bd. I, S. 242.) — Über die estnische Verfassung siehe oben S. 29 f.

<sup>27</sup> Über diese Gegenüberstellung vgl. unten ad C).

<sup>28</sup> Nur Kmetty braucht den Ausdruck gesetzvertretende (törvényhelyettesítő) Verordnung (a. a. O.). — Der in Ungarn allgemein benutzte Ausdruck „gesetzersetzende Verordnung“ kommt einmal auch bei Jellinek vor, der ihn als Synonym für gesetzvertretende Verordnung anwendet (a. a. O. S. 384). Letztere bedeutet jedoch bei ihm die Notverordnung (ebenda S. 376 f.).

sie *regolamenti indipendenti* genannt werden.<sup>29</sup> Das gilt aber auch für Frankreich, wo die materielle Einteilung der Verordnungen keinen Fuss gefasst hat.<sup>30</sup>

In der deutschen Rechtssprache werden unter gesetzvertretenden Verordnungen heute die Rechtsverordnungen im allgemeinen verstanden.<sup>31</sup> Dort fällt also dieser Begriff im oben angegebenen Sinne (gesetzersetzende Verordnung) vollständig weg. Von gesetzergänzenden Verordnungen wird auch nur in der älteren Literatur gesprochen,<sup>32</sup> während die neuere dieselben unter den Ausführungs- oder Vollzugsverordnungen einbegreift.<sup>33</sup>

<sup>29</sup> Siehe Romano, *Principii di diritto amministrativo Italiano*, 3. ed., Milano 1912, p. 24.

<sup>30</sup> Die französische Theorie versteht unter dem Begriff *complément de la loi* nicht nur die Ergänzung des Gesetzes, sondern auch die Interpretierung desselben, d. h. die verdeutlichende Entfaltung der im Gesetz vorhandenen Elemente der Rechtssetzung an der Vielheit der Einzelfälle (Holstein, a. a. O. S. 352). — Der ungarische Rechtsgelehrte Molnár unterscheidet gesetzersetzende, gesetzergänzende und gesetzinterpretierende Verordnungen, mit deren Hilfe die Regierung das fehlende Gesetz ersetzt, das lückenhafte ergänzt und den richtigen Sinn des unklaren Gesetzes feststellt (Közjog [Staatsrecht], Bd. I, S. 25).

<sup>31</sup> So z. B. Fleiner, a. a. O. S. 70 und S. 75. — Nawiasky, *Bayerisches Verfassungsrecht*, München, Berlin u. Leipzig 1923, S. 423. — Stier-Somlo, *Staatsrecht*, Bd. I, S. 334. Diese Autoren brauchen neustens den Ausdruck: gesetzvertretend. — Otto Mayer nennt sie „besonders ermächtigte Verordnungen“ (Staatsrecht, S. 177).

<sup>32</sup> So bei Loening, der sie *Ergänzungsverordnungen* nennt (a. a. O. S. 230). — Bei Jellinek, der für die gesetzergänzenden Verordnungen, ebenso wie Loening, stets Delegation durch ein spezielles Gesetz verlangt, den auf Grund der allgemeinen Ermächtigungen der Verfassungen erlassenen Ausführungsverordnungen dagegen grundsätzlich die Kraft, neue Rechtssätze zu erzeugen, abspricht (a. a. O. S. 379 f.). — Von den neueren Schriftstellern braucht der Österreicher Herrnritt die Bezeichnung *gesetzvertretende* synonym (in Klammern) mit *gesetzergänzenden* Verordnungen. Er versteht jedoch darunter Verordnungen, „die auf Grund besonderer Delegation durch das Gesetz eine in die Zuständigkeit des Gesetzes fallende Bestimmung autoritativ feststellen.“ (Grundlehren, S. 88.)

<sup>33</sup> So z. B. Rosin, Heinrich, a. a. O. S. 35. — Laband, *Staatsrecht*, Bd. II, S. 88. — Anschütz, *Staatsrecht*, S. 165. — Am ausgeprägtesten kommt dies bei Schoen in den folgenden Worten zum Ausdruck: „In der Ausführungsverordnung können nicht nur die im Gesetze in allgemeinerer Fassung gegebenen Rechtsnormen ins Detail ausgeführt wiederholt, sondern auch neue, die gesetzlichen ergänzende Rechtsnormen aufgestellt werden, welche den Vollzug des Gesetzes im Sinne des Gesetzgebers sicherstellen.“ (Die Verordnungen, S. 253.)

Da die neue Chartaverfassung der Republik Estland auch zu den starren Verfassungsurkunden gehört,<sup>34</sup> kann hier von gesetzvertretenden Verordnungen in dem oben dargelegten Sinne nicht die Rede sein. Die auf Grund gesetzlicher Ermächtigung erlassenen gesetzergänzenden Verordnungen werden auch mehr in der Form von Vollzugsverordnungen erlassen.

ad 3. Die Grundlage zur Erlassung von Ausnahmeverordnungen ist in dem Ausnahmezustand zu suchen. Das Vorbild für die gesetzliche Regelung des Ausnahmezustandes findet sich in Frankreich. Ebendaher stammt die früher für den ganzen Ausnahmezustand gebrauchte Bezeichnung „Belagerungszustand“ (*état de siège*), die jetzt eine verschärfte Form des ersteren bedeutet.<sup>35</sup> Besonders entwickelte Gesetzgebungsakte über den Ausnahmezustand haben diejenigen Staaten aufzuweisen, in denen sich häufig Umwälzungen ereigneten. Damit ist die gewisse Vollkommenheit der Gesetzgebung über den Ausnahmezustand in Spanien<sup>36</sup> und in Russland<sup>37</sup> zu erklären.

Auch das estnische GG. kennt den Begriff des Ausnahmezustandes, indem es in § 60, Punkt 5 ausspricht: die Regierung „proklamiert den Ausnahmezustand<sup>38</sup> sowohl in einzelnen Gebietsteilen des Staates, als auch im ganzen Staat und legt diesen Beschluss der Staatsversammlung zur Bestätigung vor“.

<sup>34</sup> Vgl. oben S. 29 f.

<sup>35</sup> Das erste Gesetz überhaupt, das den Belagerungszustand kennt, ist das französische, unter der Jacobinerherrschaft erlassene, vom 10. Juli 1791. — Vgl. Reinach, a. a. O. p. 92 et s. — Dupuy, *L'état de guerre et ses effets vis-à-vis des ressortissants de l'Etat*, Paris 1912, p. 37 et s. — Strupp, *Deutsches Kriegszustandsrecht*, Berlin 1916, S. 2 f. — Gmelin, *Der Ausnahmezustand*, S. 156. — Kronheimer, *Das Verordnungsrecht*, S. 445 f. (Er gibt die ganze Literatur an.) — Schmitt-Dorotič, *Die Diktatur*, München 1921, S. 171 f. — Hedemann, „Ausnahmezustand“, Artikel im *Politischen Handwörterbuch*, hrsg. v. Herre, Leipzig 1923, Bd. I, S. 131 f. — Hatschek, *Deutsches Staatsrecht*, Bd. II, S. 157 f. — Meissner, a. a. O. S. 165 f. — Rarinescu, a. a. O. S. 107 f.

<sup>36</sup> Vgl. Posada, *Tratado de Derecho administrativo*, Madrid 1893, t. I, p. 103 s. — Derselbe, *Spanisches Staatsrecht (Das öffentliche Recht der Gegenwart)*, Bd. XXIV), Tübingen 1914, S. 72 f. — Manzanque y Montes, a. a. O. — Gmelin, *Studien zur spanischen Verfassungsgeschichte*, Stuttgart 1905, passim.

<sup>37</sup> Vgl. besonders Gessen, a. a. O. — Gribowski, a. a. O. S. 158 f.

<sup>38</sup> Im Original heisst es wörtlich „Schutzzustand“ [„kaitseisukord“]. In der estländischen deutschen Zeitungssprache ist diese Wiedergabe zu lesen, aber die gemeinverständliche Bezeichnung ist dafür „Ausnahmezustand“.

Eine bemerkenswerte Auslegung des Ausnahmezustandes hat neulich die Verwaltungssektion des Staatsgerichts der Republik Estland in den Motiven ihres Urteils vom 1. Oktober 1926 (Nr. 812<sup>39</sup>) in Sachen des Sequesters über die Russisch-Baltische Werft gegeben.<sup>39</sup> Aus der Fassung des § 26 des GG.<sup>40</sup> zieht das Gericht den Schluss, dass 1. der Umfang des Ausnahmezustandes [erakorraline seisukord] durch Sondergesetze festgelegt sein muss; 2. dass der Ausnahmezustand, bei dem die Freiheiten und die verfassungsmässigen Rechte der Bürger eingeschränkt werden können, allgemein die Benennung „Zustand des Schutzes“ [„kaitseisukord“] trägt, und 3. dass der Ausnahmezustand nur terminiert sein kann. Die Regierung proklamierte am 1. Dezember 1924<sup>41</sup> den „Kriegszustand“ [„sõjaseisukord“], die Staatsversammlung aber bestätigte den „Zustand des Schutzes“ [„kaitseisukord“]. Weder die Regierung, noch die Staatsversammlung hat dabei die Sondergesetze bestimmt, welche den Umfang des Ausnahmezustandes näher festlegen sollen, d. h. welche Art von Ausnahmezustand gemeint war. Aus dem Wortlaut des Beschlusses der Regierung, wie auch aus dem Charakter der nachfolgenden Tätigkeit der Regierung (der Ernennung des Oberkommandierenden und der Ausstattung des Ministers des Innern nach Aufhebung jenes Postens mit den Vollmachten eines Generalgouverneurs) geht jedoch hervor, dass die Regierung den „Kriegszustand“ gemeint hat. So hat offenbar auch die Staatsversammlung den proklamierten Ausnahmezustand aufgefasst, da sie anderenfalls die Handlungsweise der Regierung als ungesetzlich erachtet hätte. Weiter ist auch nicht anzunehmen, dass, wo ohnehin auch vor dem 1. Dezember 1924 in einigen Teilen des Lan-

<sup>39</sup> Auszugsweise abgedruckt im Revaler Boten, Jahrg. 1926, Nr. 235.

<sup>40</sup> Dieser § lautet wie folgt:

„Die Aufzählung der Rechte und Freiheiten der Bürger in den vorstehenden §§ (6—24) schliesst die anderen Rechte nicht aus, die sich aus dem Sinn dieser Verfassung ergeben oder sich mit ihm im Einklang befinden.

Ausserordentliche Beschränkungen der Freiheiten und Grundrechte der Bürger treten in Kraft anlässlich des in gesetzlicher Ordnung auf eine bestimmte Dauer proklamierten Ausnahmezustandes auf Grund und in den Grenzen der entsprechenden Gesetze.“

<sup>41</sup> Bekanntlich wurde Tallinn [Reval], die Hauptstadt der Republik Estland, an diesem Tage von einer aus der Sowjetunion auf Veranlassung der III. Internationale herübergeschickten bewaffneten bolschewistischen Bande putschweise angegriffen, der Angriff aber in wenigen Stunden vereitelt.

des der Kriegszustand herrschte, die Staatsversammlung am 1. Dezember 1924, in der Stunde besonderer Gefahr, eine schwächere Form des Ausnahmezustandes einzuführen willens gewesen wäre.

Aus den Bestimmungen und der staatsgerichtlichen Auslegung des GG. geht hervor, dass der Umfang des Ausnahmezustandes in Estland durch Sondergesetze festgelegt werden muss. Da jedoch solche bis zur Zeit fehlen, ist man genötigt, auf die diesbezüglichen alten russischen Gesetze zurückzugreifen. Selbst das Erkenntnis des Staatsgerichtes unterscheidet auf Grund des geltenden Rechtes drei Arten des Ausnahmezustandes: 1. den Zustand des verstärkten Schutzes,<sup>42</sup> 2. den Zustand des ausserordentlichen Schutzes<sup>43</sup> und 3. den Kriegszustand.<sup>44</sup> Laut dem § 26, Abs. 2 des GG. muss die Verhängung des Ausnahmezustandes auf eine bestimmte Dauer erfolgen.<sup>45</sup>

Diesen Ausführungen des Staatsgerichtsurteils gegenüber wurden schon vor der Verkündung des Erkenntnisses bzw. seiner Motive verschiedene Auslegungen der diesbezüglichen Gesetze

<sup>42</sup> Estnisch: kõvendatud valvekord, russisch: položenie ob usilennoj ochrane. Geregelt im Gesetz über die Massregeln zum Schutz der Staatsordnung und der öffentlichen Sicherheit. (Svod Zakonov Bd. XIV, Ausgabe 1916, Art. 91—126.) Das Gesetz wurde noch am 14. August 1881 erlassen.

<sup>43</sup> Estnisch: erakordne valvekord, russisch: položenie o črezvyčajnoj ochrane. (Ebenda Art. 127—166.)

<sup>44</sup> Estnisch: sõjaseisukord, russisch: voennoe položenie. (Svod Zakonov Bd. II, Beilage zu § 23 des Organisationsgesetzes der Allgemeinen Gouvernementsverwaltung.)

<sup>45</sup> Laut Bestimmungen des angeführten russischen Gesetzes hat jedoch nach Ablauf eines Jahres seit dem Tage der Verhängung des Zustandes des verstärkten Schutzes und nach Verlauf von sechs Monaten seit dem Tage der Verhängung des Zustandes des ausserordentlichen Schutzes der Minister des Innern sich behufs der Fortdauer dieser Massregeln mit einem Antrag an den Ministerrat zu wenden. — Das Staatsgericht hat es für einen wesentlichen Mangel des Akts der Proklamierung des Ausnahmezustandes am 1. Dezember 1924 befunden, dass sowohl die Regierung, wie die Staatsversammlung versäumt haben, entsprechend dem § 26 des GG. die Frist der Verhängung des Ausnahmezustandes festzusetzen. Trotzdem hat es die Proklamierung des Ausnahmezustandes am 1. Dezember 1924 nicht als ungültig betrachten können. — Diesem Mangel wurde neulich insofern abgeholfen, als die Regierung in einem Beschluss vom 17. November 1926 den Endtermin der Dauer des Ausnahmezustandes [im Originaltext: sõjaseisukord (kaitseisukord)] in denjenigen Gebietsteilen, wo er bis jetzt noch nicht aufgehoben worden ist, auf den 1. Januar 1928 festsetzte (R. T. Nr. 89—1926). Dieser Beschluss bedarf natürlich noch der Bestätigung der Staatsversammlung.

verlautbart.<sup>46</sup> Maddison bezweifelte sogar nach der Entscheidung des Staatsgerichts die Rechtswirksamkeit des russischen Gesetzes über den Zustand des verstärkten Schutzes. Er ist der Meinung, dass dieses Gesetz ein zeitweiliges gewesen sei, auf drei Jahre bestimmt und nachher immer auf ein Jahr verlängert.<sup>47</sup> Am 4. September 1917 verlor es aber vollständig seine Wirksamkeit. Die von der Konstituierenden Versammlung [Asutava Kogu] erlassene „Zeitweilige Regierungsordnung für die Republik Estland“ [Eesti Vabariigi valitsemise ajutine kord] (R. T. Nr. 44—1919) spricht in ihrem § 15, Punkt a) aus, dass die Regierung der Republik „für die innere und äussere Sicherheit und den Schutz der Republik sorgt“, und so kann sie „im Notstande in der Zwischenzeit der Sessionen der Konstituierenden Versammlung im ganzen Staat oder in dessen einzelnen Teilen den Kriegszustand [sõjaseisukord] verhängen.“ Infolgedessen besitzt Estland ausser diesem kein Sondergesetz den Ausnahmezustand betreffend, dessen einzige Art der Kriegszustand ist.<sup>48</sup>

Aus allem diesem geht hervor, dass die Frage des Ausnahmezustandes in Estland auch nach dem oben besprochenen Erkenntnis der Verwaltungssektion des Staatsgerichts (die Oberinstanz der Verwaltungsgerichtsbarkeit) jetzt verworren ist, und es wäre höchst notwendig, durch die Erlassung eines Gesetzes Klarheit in diese Dinge zu bringen.<sup>49</sup>

<sup>46</sup> Vgl. die betreffenden Artikel von Susi und Maddison, a. a. O.

<sup>47</sup> Von diesen s. g. zeitweiligen Gesetzen galt in Russland das zutreffende Witzwort, dass sie die längste Dauer besitzen.

<sup>48</sup> Siehe Maddison, Veel kaitseseisukorrast [Nochmals über den Ausnahmezustand] (Eesti Politseileht [Estnisches Polizeiblatt], Jahrg. VI, 1926, S. 649 f.). — Derselbe, Sõjaseisukorra küsimus I-ses riigikogus [Die Frage des Kriegszustandes in der I. Staatsversammlung] (ebenda S. 745 f.).

<sup>49</sup> Sehr empfehlenswerte Richtlinien würden dazu die Verhandlungen der Tagung der deutschen Staatsrechtslehrer zu Jena am 14. und 15. April 1924 über: Die Diktatur des Reichspräsidenten nach Art. 48 der Reichsverfassung bieten. (Abgedruckt in den Veröffentlichungen der Vereinigung der Deutschen Staatsrechtslehrer, H. 1, Berlin u. Leipzig 1924. — Vgl. dazu Stier-Somlo, Die zweite Tagung der Vereinigung der deutschen Staatsrechtslehrer [Arch. öff. R., Neue Folge Bd. VII, 1924, S. 91 f.].) — Auch der Deutsche Juristentag in Heidelberg vom 11. bis 13. September 1924 hat sich mit dieser Frage befasst und für die beschleunigte Regelung des Ausnahmerechts wie des Notverordnungsrechts eingehende Leitsätze aufgestellt. (Abgedruckt in den Verhandlungen des Dreiunddreissigsten Deutschen Juristentags, Berlin u. Leipzig 1924, ferner bei Jellinek, Walter, Das Verfassungsrecht auf dem 33. Deutschen Juristentag [Arch. öff. R., Neue Folge Bd. VII, 1924, S. 353 f.].)

Der juristische Begriff und die rechtliche Natur der Ausnahmeverordnungen können folgendermassen charakterisiert werden.<sup>50</sup>

a) Sie werden ebenso wie die Notverordnungen von der Regierungsgewalt zur Überwindung staatlicher Notstände durch Abänderung oder Aufhebung der geltenden Rechtsordnung von der vollziehenden Gewalt erlassen. Neben dieser begrifflichen Übereinstimmung sind jedoch die Ausnahmeverordnungen von den Notverordnungen scharf zu unterscheiden. Die Verschiedenheit ihrer rechtlichen Natur offenbart sich gerade in dieser Absonderung wie folgt:

α) Ihre Voraussetzungen betreffend, wenn sie vorhanden sind, kann die Ausnahmeverordnung zu jeder Zeit, die Notverordnung dagegen nur im Falle des rechtlichen Nichtbeisammenseins der Gesetzgebungskörperschaft erlassen werden.

β) Hinsichtlich der zur Abwendung des Notstandes erforderlichen Mittel kann die Gesetzgebung, wenn sie den Ausnahmezustand nicht auf Einzelfälle beschränkend, sondern auf prinzipieller Grundlage normieren will, die Rechtsnormen, deren Aufhebung durch Ausnahmeverordnungen möglich ist, aufzählend schon im voraus festsetzen. Die Normierung des Notverordnungsrechts mittels einer solchen Enumerationsmethode wäre dagegen beinahe unmöglich, denn die ausserordentlichen Fälle, in denen die Mitwirkung des Parlaments in dessen rechtlichem Nichtbeisammensein durch Notverordnungen zu ersetzen ist, sind unabsehbar.

γ) Ihren Inhalt betreffend besteht die Verschiedenheit zwischen diesen beiden Gattungen der Verordnung darin, dass die Ausnahmeverordnungen zu ihrem Gegenstand haben, durch zeitweise Aufhebung einzelner Verfassungsbestimmungen oder gewisser Gesetze die Befugnisse der Staatsgewalt gegenüber der persönlichen Freiheit der Untertanen zu erweitern; während die Notverordnungen alles zu ihrem Inhalt haben können, was Gegenstand der Genehmigung der Gesetzgebung sein kann, ausgenommen die von den Grundgesetzen normierten Lebensgebiete. Während durch die Ausnahmeverordnungen hauptsächlich nur bestehende Gesetze zeitweise ausser Kraft gesetzt werden, kann durch die Notverordnungen auch positives Recht geschaffen werden.

---

<sup>50</sup> Ihre Definition siehe oben S. 60.

δ) Bedeutend ist der Unterschied zwischen den Ausnahme- und Notverordnungen hinsichtlich ihres Charakters. Die ersteren sind die Exekutive betreffende Regierungsakte, die letzteren dagegen die Legislative berührende Gesetzgebungsakte.<sup>51</sup> Von der Ausnahmeverordnung wird nämlich nur ausgeführt, was vom Gesetzgeber angeordnet oder erlaubt wurde. Von der Notverordnung dagegen wird etwas vorgenommen, dessen Verrichtung unter normalen Verhältnissen zur Befugnis nicht der Regierung, sondern der Gesetzgebung gehört. Die erstere Tätigkeit hat eine auf Grund gesetzlicher Ermächtigung erlassene spezielle Art von Verordnung, die letztere dagegen eine sui generis Rechtsquelle, die mit dem Gesetz gleiche Kraft besitzt, zum Ergebnis.<sup>52</sup>

b) Träger der Ausnahme Gewalt ist in Estland die Regierung (GG. § 60, Punkt 5), im Deutschen Reiche der Reichspräsident (Reichsverfassung Art. 48). Beide können die ganze Ausnahme Gewalt delegieren mit Ausnahme der Verordnungsgewalt.<sup>53</sup> Die Praxis kennt aber die Delegation des Verordnungsrechtes auch an die Generalgouverneure (Regierungskommissare) und sogar an die Militärbefehlshaber. Nach dem russischen Gesetz steht den Generalgouverneuren (Gouverneuren, Stadthauptleuten) im Falle der Verhängung des Ausnahmezustandes das Recht zu, allgemein verbindliche Verordnungen zu erlassen, welche die Verhinderung einer Störung der öffentlichen Ordnung und der Sicherheit des Staates bezwecken. Da das estnische GG. das Verordnungsrecht der Regierung in Form einer allgemeinen Ermächtigung überträgt und von einer Subdelegation nicht einmal an die einzelnen Minister Erwähnung tut,<sup>54</sup> scheint die Praxis mit dem Geist des GG. nicht im Einklang zu stehen. Solange jedoch den Ausnahmezustand betreffend kein estnisches Sondergesetz erlassen ist, kann das Ausnahmeverordnungsrecht des Generalgouverneurs auf Grund des angeführten russischen Ge-

<sup>51</sup> So Spiegel, Ausnahmezustand, S. 370. — Derselbe, Notverordnungen, S. 719. — Arndt, Bruno, a. a. O. S. 37. — Ereky, a. a. O. Bd. II, S. 559. — Nach Kronheimer muss der allgemein sicherheitspolizeilichpolitische Notstand des Staates als solcher vom bloss gesetzgeberischen Notstand wohl geschieden werden (Der Streit um den Art. 48 der Reichsverfassung [Arch. öff. R., Neue Folge Bd. VII, 1924, S. 315]).

<sup>52</sup> Siehe unten S. 75.

<sup>53</sup> So richtig auch Hatschek, Deutsches Staatsrecht, Bd. II, S. 177.

<sup>54</sup> Siehe unten C).

setzes als geltendes Recht betrachtet werden. Der § 26, Abs. 2 des GG. gibt dazu die verfassungsmässige Grundlage, indem er den „Ausnahmestand auf Grund und in den Grenzen der entsprechenden Gesetze“ anordnet.<sup>55</sup>

c) Gegenstand und Umfang des Ausnahmeverordnungsrechts kann in den einzelnen Staaten sehr verschieden geregelt werden.<sup>56</sup> In einigen bestehen sie nur gewohnheitsrechtlich,

<sup>55</sup> Eine mehrmals erörterte Frage ist, ob die vom Minister des Innern in seiner Eigenschaft als Generalgouverneur getroffenen Verfügungen im Wege des Verwaltungsstreitverfahrens beim Staatsgericht überhaupt beklagt werden können. Die Verwaltungssektion des Staatsgerichts hat sich in den Motiven ihres oben angegebenen Erkenntnisses (siehe S. 65) auf den Standpunkt gestellt, dass der Minister des Innern, indem er die im Gesetz über den Kriegszustand vorgesehenen Vollmachten eines Generalgouverneurs ausübt, nicht als von der Regierung ernannter und ihr unterstellter Beamter, sondern als Glied der Regierung handelt. Daher kann sein Verhältnis zur Regierung nicht analog demjenigen, wie es seinerzeit in Russland zwischen Generalgouverneur und Regierung bestand, konstruiert werden, und kann das Recht, vom Minister des Innern als Generalgouverneur getroffene Verfügungen beim Staatsgericht zu beklagen, nicht angestritten werden. Dieser Auffassung gegenüber weist Maddison zutreffend hin, dass auch andere, ausserhalb der Regierung stehende Personen mit den Vollmachten eines Generalgouverneurs betraut werden können. Er kommt daher zum Ergebnis, dass es schwer sei, sich mit dem Urteil und dessen Begründung einverstanden zu erklären, nicht deshalb, weil die Kontrolle des Staatsgerichts nicht wünschenswert wäre, sondern weil das russische Gesetz über den Kriegszustand (§ 13) dies nicht zulässt. Richtig scheint also die Auffassung zu sein, dass der Minister des Innern in seiner Eigenschaft als Generalgouverneur der Regierung unterstellt ist, welche allein über seine Tätigkeit zu wachen befugt ist. — Vgl. dazu Maddison, *Kas võib kaevata administratiiv-kohtu korras kindral-kuberneri otsuste, korralduste jne. peale?* [Kann man über die Entscheidungen, Verfügungen usw. des Generalgouverneurs auf dem Wege der Verwaltungsgerichtsbarkeit klagen?] (Eesti Politseileht [Estonisches Polizeiblatt], Jahrg. VI, 1926, S. 113 f.) — Derselbe, *Administratiiv-kohtu kontroll ja kindral-kuberner* [Die verwaltungsgerichtliche Kontrolle und der Generalgouverneur] (ebenda, S. 570 f.). — Derselbe, *Riigikohtu kontroll ja sõjaseisukorra seadus* [Die Kontrolle des Staatsgerichts und das Kriegszustandsgesetz] (ebenda, S. 633 f.).

<sup>56</sup> Siehe für die Einzelheiten Brüss, *Der Belagerungszustand als Rechtsinstitut* (Erlanger Dissertation), Cüstrin 1897, S. 9 f. — Haldy, *Der Belagerungszustand in Preussen* (Abhandlungen aus dem Staats-, Verwaltungs- und Völkerrecht, hrsg. v. Zorn u. Stier-Somlo, Bd. II, H. 2), Tübingen 1906. — Gmelin, *Über den Umfang des königlichen Vervordnungsrechts und das Recht zur Verhängung des Belagerungszustandes in Italien* (Freiburger Abhandlungen aus dem Gebiete des öffentlichen Rechts, H. XII), Karlsruhe 1907, bes. S. 141 f. —

in anderen jedoch zwar verfassungsmässig, aber nur grundsätzlich, in anderen hinwieder sind sie auch in den Einzelheiten gesetzlich normiert. Im Allgemeinen kann der Gegenstand und der Umfang des Ausnahmeverordnungsrechtes folgendermassen charakterisiert werden. Die Ausübung der vollziehenden Gewalt wird auf andere als die regelmässig damit betrauten Organe übertragen. Diese werden ermächtigt, Verordnungen mit Gesetzeskraft zu erlassen, die der Wiederherstellung oder auch nur Aufrechterhaltung von Sicherheit und Ordnung zu dienen bestimmt sind; bestehende strafrechtliche Tatbestände unter verschärften Strafschutz zu stellen, neue strafgesetzliche Anordnungen zu treffen; Strafgerichtsbarkeit und Strafverfahren abweichend vom ordentlichen Rechtsgang zu normieren; ferner ausserordentliche Beschränkungen der Freiheiten und Grundrechte der Bürger (wie die Unantastbarkeit der Person, der Wohnung, die Freiheit der Gedankenäusserung, das Brief- und Postgeheimnis, die Ausübung des freien Verkehrs, der Versammlungs- und Vereinsfreiheit, der Streikfreiheit und in gewissem Umfang auch die Gewährleistung des Privateigentums) anzuordnen.

Da — wie schon bemerkt wurde — Russland neben Spanien das meist entwickelte Recht des Ausnahmezustandes besessen hat, das bis in die Einzelheiten geregelt gewesen ist, sind diese Bestimmungen bis zur Erlassung eines diesbezüglichen estnischen Sondergesetzes gegenwärtig auch in Estland in Geltung.

Die Hauptbestimmungen des Gesetzes über den Kriegszustand<sup>57</sup> sind in Folgendem zusammenzufassen.

Bücher, Der Belagerungszustand im Deutschen Reiche und dessen Gliedstaaten, insbes. die Zuständigkeit zu seiner Verhängung (Dissertation), Borna-Leipzig 1909, S. 23 f. — P a l m e, Die Russische Verfassung, Berlin 1910, S. 70 f., S. 104 f. und S. 155. — N i c o l a i, Der reichs- und landesrechtliche Kriegszustand unter besonderer Berücksichtigung des badischen Rechts (Tübinger Dissertation), Stuttgart 1913. — W i l u t z k i, Das Recht des Belagerungszustandes (Dissertation), Breslau 1914. — B a t y — M o r g a n, War: its conduct and legal results, London 1915, p. 71 sq. — J è z e, L'exécutif en temps de guerre, p. 9 et s. — E r e k y, a. a. O. Bd. II, S. 544 f. — D ü r r, Das Recht des Belagerungszustandes in Bayern (Deutsche Juristenzeitung, Jahrg. XXV, 1920, Sp. 130 f.). — R a r i n c e s c u, a. a. O. S. 107 f. — L e b l a n c, La loi et les pouvoirs de l'exécutif en temps de guerre (Revue critique de législation et de jurisprudence, mai 1925). — R o c c o, a. a. O. p. 187 e seg. — Siehe ferner die auf S. 64, Anm. 35 angeführte Literatur.

<sup>57</sup> Siehe oben S. 66, Anm. 44. — Vgl. dazu M a d d i s o n, Erakorralisest seisukorras (Über den Ausnahmezustand) (Eesti Politseileht [Estnisches Polizeiblatt], Jahrg. VI, 1926, S. 92 f., S. 105 f. und S. 133 f.; bes. S. 135 f.).

Er sollte im eigentlichen Sinne des Gesetzes nur über Gebietsteile, die innerhalb eines Kriegsschauplatzes gelegen sind, verhängt werden (§ 1). Die Anwendung dieser ausserordentlichen Massregel wurde jedoch in der Wirklichkeit — wie in jedem kriegführenden Staate — bedeutend erweitert.<sup>58</sup> Bei Verhängung des Kriegszustandes verlieren der Zustand des verschärften Schutzes und der des ausserordentlichen Schutzes,<sup>59</sup> falls dieselben vorher proklamiert wurden, ihre Gültigkeit, und alle Rechte und Pflichten zur Wahrung der gesetzmässigen Ordnung und der öffentlichen Sicherheit werden dem Oberbefehlshaber oder den Kommandierenden der Armeen übertragen (§ 8). Im Operationsgebiete der Armee ist der Generalgouverneur oder die mit den Rechten desselben betraute Person dem Kommandierenden der Armee unterstellt, wobei der letztere das Recht hat, die von den oben Genannten zum Schutz der öffentlichen Sicherheit und Ordnung erlassenen Verordnungen und Verfügungen abzuändern und ihnen diesbezügliche Anordnungen zu geben (§ 13). In Gebieten, über die der Kriegszustand verhängt worden ist, sind die Polizeibehörden verpflichtet, der Militärbrigade in der Erfüllung ihrer Obliegenheiten in jeder Hinsicht behilflich zu sein (§ 14). Sämtliche Zivilbehörden, sowie auch die Stadt- und Kreisämter sind verpflichtet, der Militärbrigade jegliche Unterstützung angedeihen zu lassen in Angelegenheiten der Beschaffung von Angaben über die politische Zuverlässigkeit der Bevölkerung und einzelner Personen (§ 15). Die nicht zur Armee gehörenden Beamten der Zivilbehörden unterliegen in den sich im Kriegszustand befindlichen Gebieten hinsichtlich der im § 17 des Gesetzes vorgesehenen Verbrechen dem Kriegsgericht. Diese Verbrechen sind: 1. Aufruhr gegen die höchste Gewalt und Hochverrat; 2. vorsätzliche Brandstiftung oder Vernichtung oder Unbrauchbarmachung von Kriegsmaterialien oder überhaupt von allem, was zu den Mitteln der Verteidigung oder des Angriffs gehört, ebenso von Proviant- und Fouragevorräten; 3. vorsätzliche Vernichtung oder bedeutende Beschädigung von Wasserleitungen, Brücken, Dämmen, Schleusen, Wasserwerken, Brunnen, Wegen, Furten, oder von anderen ähnlichen zur Fortbewegung, zum Übersetzen, für die Schifffahrt, zur Verhinderung von Überschwemmungen

<sup>58</sup> Vgl. schon Gribowski, a. a. O. S. 160.

<sup>59</sup> Beide werden in ihren Einzelheiten besprochen von Engelmann, a. a. O. S. 169 f. — Palme, a. a. O. S. 104. — Gribowski, a. a. O. S. 158 f.

oder für Wasserbeschaffung bestimmten Mitteln innerhalb des Gebietes der Kriegsführung; 4. vorsätzliche Vernichtung oder bedeutende Beschädigung von ebenda befindlichen, im Gebrauch der Regierung stehenden a) Telegraphen, Telephonen oder anderen zur Übermittlung von Nachrichten bestimmten Mitteln, b) Eisenbahnlinien, deren rollendem Bestande oder für gefahrlose Fortbewegung aufgestellten Eisenbahn- und Schifffahrtssignalgeräten, und 5. Angriff eines Postens oder einer Kriegswache oder bewaffneter Widerstand gegen Militär- oder Zivilpolizeibeamte, sowie auch Tötung eines Postens oder Polizeibeamten.

In Gebieten, über die der Kriegszustand verhängt worden ist, stehen die Rechte und Verpflichtungen zur Wahrung der gesetzlichen Ordnung und der öffentlichen Sicherheit den Generalgouverneuren, in gewissen Fällen jedoch auch anderen mit den Rechten eines Generalgouverneurs betrauten Personen zu (§§ 18—19).

Der Inhalt der ausserordentlichen Vollmachten des Generalgouverneurs ist im § 19 des Gesetzes ausführlich bestimmt. Ihm steht das Recht zu, in Angelegenheiten, die die Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung betreffen, verbindliche Verordnungen zu erlassen; für eine Verletzung solcher Verordnungen Strafen zu verhängen bis zu drei Monaten Gefängnis oder Festungshaft oder eine Geldstrafe bis zu 3.000 Rubel (heute 300.000 Eestimark laut des Gesetzes vom 30. September 1921 [R. T. Nr. 86—1921]); die genannten Strafen mit eigener Gewalt zu vollziehen oder dazu andere zu bevollmächtigen; über solche Verbrechen und Vergehen, die der ordentlichen Gerichtsbarkeit unterliegen und keine höheren Strafen als die oben genannten nach sich ziehen, im administrativen Wege zu entscheiden, indem er dieses öffentlich bekannt macht; einzelne, in den allgemeinen Strafgesetzbüchern vorgesehene Delikte den Kriegsgewichten zur Entscheidung nach den anlässlich des Kriegszustandes geltenden Gesetzen zu überweisen; ganze Gruppen von Verbrechen und Vergehen, die im § 17 nicht vorgesehen sind, der allgemeinen Gerichtskompetenz zu entziehen und den Kriegsgewichten zu übergeben, nachdem er dieses vorher öffentlich kundgemacht hat; Verhandlungen bei geschlossenen Türen über verschiedene Angelegenheiten zu fordern; in den der Kompetenz der Kriegsgewichte übergebenen Angelegenheiten die gefällten Urteile endgültig zu bestätigen; Versammlungen jeder Art zu

verbieten; die Schliessung von Handels- und Industrieunternehmungen jeder Art zu verfügen; die Herausgabe jeder Art von periodisch erscheinenden öffentlichen Druckwerken zu suspendieren; einzelnen Personen den Aufenthalt an den Orten, über welche der Kriegszustand verhängt ist, zu untersagen; Lehranstalten bis zu einer Frist von einem Monate zu schliessen; einzelne Personen aus den betreffenden Gebieten auszuweisen, ebenso auch Ausländer ins Ausland auszuweisen; bewegliches und unbewegliches Vermögen in Beschlag zu nehmen; die Beamten aller Ressorts mit Ausnahme der den drei obersten Rangklassen angehörenden Personen, sowie auch die durch Wahl in Selbstverwaltungsinstitutionen angestellten Personen ihres Amtes zu entheben (1—19 Punkt).

Wie schon bemerkt wurde, fand der Umfang des Ausnahmeverordnungsrechtes auch in Russland, wo sein Inhalt in den Einzelheiten gesetzlich vorgesehen war, im Kriege eine unermessliche Erweiterung. Das ganze Wesen des Ausnahmezustandes hat eine gewisse positive Umgestaltung erfahren. Sein Wesen erschöpft sich schon nicht mehr in der Ausserkraftsetzung organisatorischer Bestimmungen, sondern es besteht vielmehr in der Verstärkung der Polizeigewalt in der Richtung von Eingriffen in die Grundrechte. Dadurch ist aber die scharfe Unterscheidung zwischen Ausnahme- und Notverordnungen verwischt worden. Um das näher erklären zu können, sind zuvor als letzte Gattung der materiellen Einteilung der Verordnungen die Notverordnungen darzustellen.

ad 4. Als Tatsache kommt es in jedem Staate vor, dass die Regierung genötigt ist, zwecks Rettung ausserordentlich wichtiger Staatsinteressen im Falle dringenden Notstandes die Ausnahme-gewalt in Anspruch zu nehmen. Diese äussert sich im Verfassungsstaat darin, dass die Regierung (bzw. der Herrscher) die Wirksamkeit eines Teiles der Rechtsquellen, namentlich der auf verfassungsmässigem Wege erlassenen Gesetze, suspendiert, bzw. abändert. (Gesetzsuspendierende, bzw. gesetzändernde Verordnungen.)

Auf jenem Gebiete, auf welches sich die Rechtssetzungsmacht des Staates erstreckt, können der Rettung der Staatsinteressen und der Staatsexistenz von zwei Seiten derartige Hindernisse in den Weg gelegt werden, die nur durch die Anwendung von Ausnahmenormen zu beseitigen sind: nämlich teils seitens der Gesellschaft, bzw. deren einzelner Mit-

glieder, teils seitens des Gesetzgebungsorgans des Staates, d. i. des Parlaments. Seitens der erstgenannten deshalb, weil sie derjenigen geistigen und moralischen Eigenschaften entbehren können, die zur Beseitigung des Notstandes unbedingt notwendig sind. Seitens des Parlaments dagegen aus dem Grunde, weil die Mitwirkung desselben zur Herbeiführung gewisser Mittel zwecks Rettung des Staates laut der Verfassung notwendig ist. Das Parlament ist jedoch nicht immer beisammen, sein Verfahren ist umständlich, seine Verhandlungen sind öffentlich, folglich vermögen auf diesem Wege viele solche Angaben zur öffentlichen Kenntnis zu gelangen, die den feindlichen Kräften nützlich, den einheimischen dagegen schädlich sein könnten. Dabei kann das Fehlen derselben geistigen und moralischen Eigenschaften, wie in den einzelnen Mitgliedern der Gesellschaft, so auch in dem Parlamente die Arbeitsunfähigkeit desselben herbeiführen.

Um die Staatsinteressen gegen die Einzelnen zu retten, wird die Regierung die Freiheiten derselben einschränken, ihre Lasten dagegen vergrössern. Dem Parlament gegenüber aber wird sie die Gesetzgebungsbefugnisse desselben an sich reissen und bei der Handhabung gewisser Funktionen seine Mitwirkung beseitigen und ersetzen. Diejenigen Verordnungen der Regierung, die sich ihrem Wesen nach gegen die Freiheiten der Einzelnen richten, äussern sich überall als Ausnahmeverordnungen; diejenigen dagegen, die den Wirkungskreis des Parlaments einschränken, gelten im Wesen grösstenteils als Notverordnungen, wenn sie auch nicht mit diesem Namen bezeichnet werden.<sup>60</sup>

Wie schon bemerkt wurde, kann das „jus eminens“ in jedem Staate in Anspruch genommen werden. Da die „salus populi suprema lex“ ist, wird das Notverordnungsrecht im gegebenen Falle von jeder Regierung angewandt. Die einzelnen Verfassungen verhalten sich jedoch sehr verschiedenartig dem Notverordnungsrecht gegenüber. In einigen findet die Normierung desselben auf allgemeiner, d. h. prinzipieller Grundlage statt, und es bleibt nicht ausgeschlossen, dass die Anwendung der Notverordnungen durch die Exekutive einen grösseren Umfang annimmt. Andere Verfassungen hinwieder

<sup>60</sup> Vgl. Erek y, a. a. O. Bd. II, S. 544 f. und S. 577 f. — Jè z e, L'exécutif en temps de guerre, p. 2 et s.

verbieten direkt das Regieren mittels Notverordnungen. Einige Fragmente derselben sind aber auch in diesen Staaten bekannt, und das Regieren mittels derselben kommt auch hier, wenn auch als ausserordentlich seltene Ausnahme, vor. Ein allgemeines, auf Grund prinzipieller Ermächtigung beruhendes Notverordnungsrecht wird der Regierung in den deutschen Ländern und in denjenigen Staaten, deren Verfassungen unter deutschem Einfluss entstanden sind, eingeräumt. Andere Staaten dagegen, besonders die mit uralter historischer Verfassung, wie England und Ungarn, verbieten grundsätzlich oder kennen nicht das Regieren mittels Notverordnungen und lassen nur Fragmente derselben in ausserordentlich seltenen Ausnahmefällen zu.

Den geschichtlichen Ursprung des Notverordnungsrechts hat die ältere Lehre in der „lex provisoria“ des alten deutschen Reichsstaatsrechts gesucht.<sup>61</sup> Es ist jedoch unmöglich, diese moderne Verfassungseinrichtung mit den alten ständischen Institutionen in Zusammenhang zu bringen. Ebenso unbefriedigend ist die neuere Auffassung, dass das Notverordnungsrecht lediglich als ein Produkt der modernen konstitutionellen Theorie auf dem Boden des deutschen Konstitutionalismus entstanden sei.<sup>62</sup> Die Quelle des deutschen Notverordnungsrechts ist ebenso wie die der anderen konstitutionellen Einrichtungen in Frankreich

---

<sup>61</sup> So *Bischof*, Das Notrecht der Staatsgewalt in Gesetzgebung und Regierung, historisch und dogmatisch dargestellt (Archiv für das öffentliche Recht des Deutschen Bundes, hrsg. v. *Linde*, Bd. I, H. 2), Giessen 1860, S. 127 f. — Von den neueren Schriftstellern hat *Menzel* versucht, diese Theorie zu rechtfertigen (a. a. O. S. 373 f.). — Siehe diesen gegenüber *Hatschek*, Der Ursprung der Notverordnung (Grünhuts Zeitschrift für das Privat- und öffentliche Recht der Gegenwart, Bd. XXVII, 1900, S. 2 f.). — Derselbe, *Englisches Staatsrecht*, Bd. I, S. 619. — Derselbe, *Deutsches Staatsrecht*, Bd. II, S. 161 f. — *Held*, Das württembergische Notverordnungsrecht unter Vergleich mit dem Notverordnungsrecht anderer deutscher Staaten (Tübinger Dissertation), Stuttgart 1905, S. 7 f.

<sup>62</sup> So insbesondere *Spiegel*, a. a. O. S. 2 f. und ihm folgend *Glatzer*, a. a. O. S. 16 f. — In einer späteren Polemik gegen *Hatschek* und *Friedmann* (siehe in der nächsten Anm.) erblickt jedoch *Spiegel* den geschichtlichen Ursprung des Notverordnungsrechts in dem auf dem Boden der deutschen landständischen Verfassungen anerkannten Rechte der Notbesteuerung (Zur Lehre vom Ursprunge der Notverordnung [Grünhuts Zeitschrift für das Privat- und öffentliche Recht der Gegenwart, Bd. XXXIV, 1907, S. 497 f.]). — Übereinstimmend *Arndt*, Bruno, a. a. O. S. 18 f. — *Ereky*, a. a. O. Bd. II, S. 552. — Vgl. dagegen *Menzel*, a. a. O. S. 372 f.

zu suchen. Der Artikel 14 der französischen Charte vom 4. Juni 1814 war der Urtypus aller in den süddeutschen Verfassungsurkunden vorhandenen Notverordnungsparagrafen.<sup>63</sup>

Die ausgeprägteste Entwicklung hat also das Notverordnungsrecht in den Verfassungen der Länder des Deutschen Reiches und in der Verfassung des ehemaligen Kaiserreichs Österreich erfahren, während der Reichsverfassung — sowohl der von 1871 wie der von 1919 — diese Einrichtung fremd ist.

Der juristische Begriff und die rechtliche Natur der Notverordnungen können folgendermassen charakterisiert werden.<sup>64</sup>

a) Begrifflich ist das Notverordnungsrecht eine an besondere Voraussetzungen und Sicherungen gebundene bewusste und gewollte Durchbrechung des Rechtsstaatsystems für Notstandsfälle.<sup>65</sup>

<sup>63</sup> Dieser sagt: „Le roi . . . fait les règlements et ordonnances nécessaires pour l'exécution des lois et la sûreté de l'Etat.“ — So Hatschek, in seinen in Anm. 61 angeführten Schriften. — Diese Auffassung wurde geteilt, in den Einzelheiten jedoch verbessert von den folgenden Autoren: Friedmann, Geschichte und Struktur der Notstandsverordnungen, unter besonderer Berücksichtigung des Kirchenrechts (Kirchenrechtliche Abhandlungen, hrsg. v. Stutz, H. 5) Stuttgart 1903, S. 8. — Held, a. a. O. S. 8 f. — Thoma, a. a. O. S. 117.

<sup>64</sup> Siehe besonders Spiegel, Die kaiserlichen Verordnungen mit provisorischer Gesetzeskraft nach österreichischem Staatsrechte, Wien 1893. — Derselbe, „Notverordnungen“, Artikel im Österreichischen Staatswörterbuch, Bd. III, S. 714 f. (Mit reichen Literaturangaben.) — Oppermann, Das Notverordnungsrecht der Preussischen Verfassung (Dissertation), Göttingen 1897. — Glatzer, a. a. O. (Literatur S. 110—112.) — Messerschmidt, Das Notverordnungsrecht nach preussischem Staatsrecht (Dissertation), Königsberg 1901. — Hansel, a. a. O. — Held, Das württembergische Notverordnungsrecht (Tübinger Dissertation), Stuttgart 1905. — Neubürger, Die Notverordnung nach bayrischem Staatsverwaltungsrecht (Erlanger Dissertation), Borna-Leipzig 1905. — Arndt, Bruno, a. a. O. — Ulbrich, Das österreichische Staatsrecht (Das öffentliche Recht der Gegenwart, Bd. X), Tübingen 1909, S. 244 f. — Bornhak, a. a. O. Bd. I, S. 538 f. — Laband, Staatsrecht, Bd. II, S. 88 f. und S. 263 f. — Glockner, Über provisorische Gesetze (Zeitschrift für badische Verwaltung und Verwaltungsrechtspflege, Jahrg. XLVIII, 1916, Nr. 13—16). Auch in S.-A. erschienen in Heidelberg 1917. — Anschütz, Staatsrecht, S. 165. — Meyer — Anschütz, a. a. O. S. 676 f. — Ereky, a. a. O. Bd. II, S. 552 f. — Schoen, Die Verordnungen, S. 255 f. — Hatschek, Deutsches Staatsrecht, Bd. II, S. 182 f. — Kelsen, Staatsrecht, S. 6, S. 16, S. 22 und S. 39 f. — Nawiasky, a. a. O. S. 215 f. — Rarincescu, a. a. O. S. 102 f.

<sup>65</sup> So Jacobi, a. a. O. S. 275.

b) Materielle Voraussetzung für den Erlass einer Notverordnung ist, dass die Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit und die Beseitigung eines ungewöhnlichen Notstandes ohne Verzug geboten ist. Das Vorhandensein dieser Voraussetzung hat jedenfalls der Verordnungsberechtigte allein nach freiem Ermessen zu beurteilen. Formelle Voraussetzung ist, dass das Parlament rechtlich nicht beisammen ist, d. h. aufgelöst, vertagt oder seine Session geschlossen ist. Unter de facto Nichtbeisammensein ist derjenige Zustand zu verstehen, in dem die rechtliche Möglichkeit zur parlamentarischen Arbeit vorhanden ist, das Parlament jedoch nicht funktioniert, weil z. B. keines von seinen Häusern an einem Feiertage zu tagen pflegt. Als formelle Voraussetzung kann aber auch die Arbeitsunfähigkeit des Parlaments (aus politischen Gründen, z. B. wegen Obstruktion usf.) dienen.<sup>66</sup>

c) Hinsichtlich des U m f a n g e s wurden von der österreichischen Verfassung (Staatsgrundgesetz vom 21. Dezember 1867, Nr. 141, § 14) sieben Grundgesetze bezeichnet, deren Wirksamkeit auch im Notfalle unaufhebbar war, — während es in den deutschen Ländern meistens nur die Verfassungsurkunde ist.<sup>67</sup>

d) Träger der Notverordnungsgewalt ist die Regierung, welche verpflichtet ist, die Verordnung dem Parlament bei seinem nächsten Zusammentritt zur Genehmigung vorzulegen. Verweigert es die Genehmigung, so tritt die Verordnung von selbst ausser Kraft, sofern die Verfassung nicht ausdrücklich anders bestimmt (etwa, dass die Regierung sie aufzuheben hat). Die erteilte Genehmigung verwandelt jedoch die Notverordnung in den deutschen Ländern in ein vollwertiges Gesetz, während sie in Österreich eine zwischen dem Gesetz und der

<sup>66</sup> Vgl. Arndt, Bruno, a. a. O. S. 70 f. — Ereký, a. a. O. Bd. II, S. 553 f.

<sup>67</sup> In der deutschen Theorie ist es auch allgemein anerkannt, dass in den Fällen, in denen die Reichsverfassung, bzw. die Verfassungsurkunde des betreffenden Landes ein Gesetz vorsieht, der Erlass einer Notverordnung unzulässig ist. Vgl. für die monarchische Verfassung Bornhak, a. a. O. Bd. I, S. 541. — Die diesbezügliche preussische Literatur angeführt bei Schwartz, Die Verfassungsurkunde für den Preussischen Staat vom 31. Januar 1850, Kommentar, 2. Aufl., Breslau 1898, S. 208 f. — Auch die neuere bei Stier-Somlo, Kommentar zur Verfassung des Freistaats Preussen vom 30. November 1920, Berlin u. Leipzig 1921, S. 185 f. — In Russland wurde sogar die Änderung der Wahlordnung zur Staatsduma am 3. Juni 1907 durch eine Notverordnung vorgenommen. Vgl. Palme, a. a. O. S. 159.

Verordnung stehende *sui generis* Rechtsquelle zum Ergebnis hatte.<sup>68</sup>

Diese auf allgemeiner prinzipieller Grundlage aufgebaute deutschrechtliche Normierung des Notverordnungsrechts besitzt jedenfalls den grossen Vorzug, dass die Regierung auch im Falle des dringenden Notstandes nicht gezwungen ist, verfassungswidrig zu handeln. Demgegenüber hat sie jedoch zwei bedeutende Mängel aufzuweisen. Ihr theoretischer Mangel offenbart sich darin, dass die deutsche Auffassung des Notverordnungsrechts die Grenzlinie zwischen Gesetz und Verordnung verwischt. Diese Normierung entbehrt aber auch nicht eines gewissen praktischen Mangels. Da es bei dem System der prinzipiellen Verallgemeinerung unmöglich ist, den genauen Umfang des Notverordnungsrechts festzustellen, kann das Regieren mittels Notverordnungen sich zu einem gefährlichen System heranzubilden. Das Gesetz wird von der Verordnung entthront, was schliesslich zur Ertötung des Gefühls für die Verfassungsmässigkeit und zum Absolutismus führt.<sup>69</sup>

---

<sup>68</sup> H a t s c h e k schreibt: „Die Notverordnung ist kein Gesetz, auch kein antizipiertes Gesetz, sondern bloss eine Verordnung“ (Deutsches Staatsrecht, Bd. II, S. 188). Ihrer Form nach ist sie tatsächlich eine Verordnung, ihrer Wirkung nach jedoch viel mehr als eine Verordnung. Ihre Rechtsnatur wird durch die Bezeichnung „Verordnung mit provisorischer Gesetzeskraft“ am besten charakterisiert. — Für die preussische Auffassung ist sehr charakteristisch die Beweisführung von B o r n h a k, a. a. O. Bd. I, S. 542 f. — Vgl. noch hierzu J o h n, Rechtsgültigkeit und Verbindlichkeit publicirter Gesetze und Verordnungen nach den Grundsätzen des preussischen Staatsrechts (Aegidis Zeitschrift für Deutsches Staatsrecht, Bd. I, 1867, S. 244 f.). — Für die österreichische Auffassung siehe Ž o l g e r, a. a. O. S. 397 f. — S p i e g e l, Notverordnungen, S. 718. — Nach U l b r i c h sind die Notverordnungen (er braucht die irreführende Bezeichnung „Notgesetze“) wirkliche Gesetze (Das österreichische Staatsrecht [Das öffentliche Recht der Gegenwart, Bd. X], Tübingen 1909, S. 245).

<sup>69</sup> Mit welcher Ergebung die Diktatur des § 14 von 1897 bis 1904 vom österreichischen Reichsrat geduldet wurde, wird von S p i e g e l auf Grund des Berichtes des Verfassungsausschusses direkt abschreckend dargelegt (ebenda, S. 726). — Vgl. noch dazu B r e k y, a. a. O. Bd. II, S. 563 und S. 630. — K e l s e n, Staatsrecht, S. 40 f. — Ein ähnlicher Missbrauch wurde in Russland mit dem Art. 87 der Staatsgrundgesetze vom 23. April 1906 getrieben, welcher die Voraussetzungen des Notverordnungsrechts in ausführlicher Weise bestimmt hat. Vgl. dazu P a l m e, a. a. O. S. 156 f. — C h a s l e s, Le parlement russe (thèse), Paris 1909, p. 171 et s. — N o l d e, a. a. O. S. 50. — G r i b o w s k i, a. a. O. S. 48 f.

Eben aus diesen Gründen ist die Normierung des Notverordnungsrechts in seiner Totalität und auf prinzipiellen Grundlagen den Verfassungen im allgemeinen fremd und findet sich nur in den Verfassungen, denen die deutschen zum Vorbilde wurden. Ausser den Verfassungen der achtzehn Länder des Deutschen Reiches<sup>70</sup> besteht heute die grundsätzliche Normierung des Notverordnungsrechts nur in den Verfassungen der folgenden vier Staaten: Dänemarks (Grundgesetz vom 5. Juni 1849, § 25),<sup>71</sup> Bulgariens (Verfassung vom 16./28. April 1879, Art. 47—48),<sup>72</sup> Japans (Verfassung vom 11. Februar 1889, Art. 8)<sup>73</sup> und der Tschecho-Slowakei (Verfassung vom 29. Februar 1920, § 54).<sup>74</sup> In diesen Staaten stellt sich das Notverordnungsrecht als eine auf hohem Grade der Vollkommenheit ste-

<sup>70</sup> Die betreffenden Artikel bzw. Paragraphen der Verfassungsurkunden der bedeutendsten deutschen Länder sind im Jahrb. öff. R., Bd. IX, 1920 und Bd. X, 1921 zu finden. Vgl. hierzu noch Rocco, a. a. O. p. 188 e seg. — Bruno Arndt gibt im Jahre 1909 die diesbezüglichen Bestimmungen von zwanzig Gliedstaaten an (a. a. O. S. 39 f.).

<sup>71</sup> Siehe Daresté, t. II, p. 8. — Vgl. dazu die sehr interessanten Ausführungen von Goos und Hansen, Das Staatsrecht des Königreichs Dänemark (Das öffentliche Recht der Gegenwart, Bd. XX), Tübingen 1913, S. 96 f.

<sup>72</sup> Siehe Arndt, Bruno, a. a. O. S. 49 f.

<sup>73</sup> Siehe Daresté, t. II, p. 688. — Vgl. dazu Nakano, Ordinance Power of the Japanese Emperor, New York 1924.

<sup>74</sup> Siehe im Jahrb. öff. R., Bd. XI, 1922, S. 368 f. — Hier findet sich die ausführlichste Normierung des Notverordnungsrechts in 15 Punkten. Die Erlassung der Notverordnungen wird von einem 24gliedrigen „ständigen Ausschuss“ ausgeübt. Diese Institution ist eine beabsichtigte Analogie des altösterreichischen § 14 mit dem schwerwiegenden Unterschiede allerdings, dass in Österreich zur ausnahmsweisen Supplierung des ordentlichen gesetzgebenden Organs die Exekutive (durch ihre „kaiserlichen Verordnungen“) berufen war, in der Tschecho-Slowakei dagegen an ihre Stelle ein vom ordentlichen Gesetzgebungsorgan selbst gewählter Ausschuss tritt. — Vgl. Weyr, Der Tschechoslowakische Staat (ebenda, S. 357). — Hauriou, Les lois des pleins pouvoirs en Tchécoslovaquie (Parlament, Praha [Prague], année II, 1923, p. 391). — Duguit, La délégation du pouvoir législatif (ebenda, p. 392). — Kelsen, Das Verhältnis von Gesetz und Verordnung nach der tschechoslowakischen Verfassungsurkunde (ebenda, S. 392 f.). Er bezweifelt mit Recht den Verordnungscharakter der von diesem „ständigen Ausschuss“ erlassenen Normen, weil sie nicht von einem Exekutivorgan, sondern schliesslich doch vom Parlament selbst, wenn auch von dem sozusagen verkleinerten Parlament, erlassen werden (ebenda, S. 396).

hende, komplizierte Rechtsinstitution dar.<sup>75</sup> In der grossen Mehrheit der Staaten sind dagegen nur Fragmente des Notverordnungsrechts vorhanden, und die Normierung desselben ist sowohl hinsichtlich des Umfanges als auch der Garantien mangelhaft und primitiv.

Aber diese fragmentarische Regelung des Notverordnungsrechts hat ebenso gewisse Nach- und Vorteile, wie die allgemeine, auf prinzipieller Grundlage beruhende Normierung desselben.

Ihr Nachteil ist, dass die Regierung im Falle des Notstandes genötigt sein wird, gesetzwidrige Notverordnungen zu erlassen. Die Bedeutung dieses Nachteils kann freilich durch die nachträgliche Genehmigung des Parlaments, bzw. durch die s. g. Indemnity abgeschwächt werden. Der unvergleichliche Vorteil der fragmentarischen Normierung ist jedoch, dass die Zahl der de facto erlassenen Notverordnungen, da sie gesetzwidrig sind, äusserst gering ist. Dabei vermag die Regierung das ihr als seltene Ausnahme zustehende Notverordnungsrecht nicht mit einem Anschein von Rechtmässigkeit eigenmächtig zu erweitern. Das hat aber hinsichtlich des Gefühls für die Verfassungsmässigkeit eine ausserordentliche Bedeutung. Hier wird jede absolutistische Tendenz früher oder später eine Reaktion nach sich ziehen, und der Absolutismus „wird die Achtung der Nation vor den sanktionierten Gesetzen nicht nur nicht mindern, sondern im Gegenteil vergrössern und das Festhalten an dem Recht, der Freiheit, und der Verfassung kräftigen.“<sup>76</sup>

Der klassische Staat der Leugnung eines Notverordnungsrechts ist England. Nach der englischen Ver-

<sup>75</sup> Nach Bruno Arndts Zusammenstellung vom Jahre 1909 (a. a. O. S. 48 f.) gehörten hierher noch Österreich (Staatsgrundgesetz vom 21. Dezember 1867, RGBl. Nr. 141, § 14), die Türkei (Verfassung vom 22. Dezember 1876, Art. 36; die neue republikanische Verfassung vom 20. April 1924 kennt das Notverordnungsrecht nicht, wohl aber das Ausnahmeverordnungsrecht, welches im Art. 86 normiert ist, vgl. Earle, The New Constitution of Turkey [Political Science Quarterly, vol. XL, 1925, p. 98]), Montenegro (Verfassung vom 18./31. Oktober 1905, Art. 75, bei Arndt irrtümlich 19. Dezember) und Russland (Staatsgrundgesetz vom 23. April 1906, Art. 87 in Svod Zakonov Bd. I, Teil I der Ausgabe von 1906). — Vgl. noch Ereky (a. a. O. Bd. II, S. 579), der die Gruppierung von Arndt übernimmt, aber an Bulgariens Stelle irrtümlich Belgien setzt.

<sup>76</sup> Ereky's Worte bezüglich der ungarischen Verfassung (a. a. O. Bd. II, S. 631).

fassung ist jede Notverordnung, da sie eine Überschreitung oder Verletzung des geltenden Rechts darstellt, rechtswidrig, folglich kann sie immer nur durch ein Absolutorium, als Ergebnis eines besonders für diesen Zweck erlassenen Indemnity Act, nachträglich rechtsgültig werden. „Für die Entschuldbarkeit der Notstandshandlung vor den Gerichten und vor dem Parlamente wird ein objektives Kriterium verlangt, das Prinzip des überwiegenden Interesses.“ Das ist die von Hatschek stammende objektive Theorie des Staatsnotstandes, im Gegensatz zur kontinentalen Rechtsauffassung, d. h. der subjektiven Staatsnotstandstheorie.<sup>77</sup> In England gibt es aber auch keine rechtliche Diktaturgewalt im kontinentalen Sinne des Ausnahmeverordnungsrechts. Die Ausnahmegewalt äussert sich hier, ohne Rücksicht auf die dieselbe bedingenden Gründe, immer in der Form der Suspendierung des Habeas Corpus Act. Das Parlament hat zwar der Regierung Ermächtigung erteilt, Ausnahmehandlungen vorzunehmen, es hat sie jedoch nie ermächtigt, die Wirksamkeit des Habeas Corpus Act im Wege einer Regierungsverordnung von sich selbst aus aufzuheben.<sup>78</sup>

Trotz dieses Verfassungshindernisses juristischer Art hat England, ebenso wie die anderen Staaten mit biegsamer Verfassung, zur Zeit des Krieges im Wege der gewöhnlichen Gesetzgebung die weitgehendsten Ausnahmehandlungen vornehmen können. In diesen Staaten stand nichts im Wege, den Regierungen unbeschränkte Vollmachten zu erteilen. Die Parlamente haben sich selbst ihrer allerwesentlichsten Vorrechte entäussern können.

Wie schon darauf hingewiesen wurde, ist die Auffassung, dass in einem augenblicklichen staatlichen Notstand die umständlichen Formen der ordentlichen Gesetzgebung bei Seite geschoben und durch die schneller und sicherer funktionierende

<sup>77</sup> Hatschek, Deutsches Staatsrecht, Bd. II, S. 158 f.

<sup>78</sup> „But the happiness of our constitution is, that it is not left to the executive power to determine when the danger of the state is so great, as to render this measure expedient: for it is the parliament only, or legislative power, that whenever it sees proper, can authorize the crown, by suspending the Habeas Corpus Act for a short and limited time, to imprison suspected persons without giving any reason for so doing; . . .“ Blackstone, a. a. O. vol. I, chap. I, 2. — Vgl. hierzu die meisterhafte Schilderung des „supreme exercise of Parliamentary sovereignty“ von Dicey, a. a. O. p. 406 sq.

Verordnungsgewalt ersetzt werden dürfen, schon geraume Zeit vor dem Weltkriege in fast allen europäischen Staaten anerkannt gewesen. Dieser Prozess ist jedoch im Kriege mit besonderer Deutlichkeit in Erscheinung getreten. „Die ständig wachsende Fülle der vom modernen Staat ergriffenen Aufgaben, die Kompliziertheit der von ihm im einzelnen zu regelnden Probleme und die technischen Schwierigkeiten, die sich ständig wandelnden Lebenserscheinungen mit einem Netz juristischer Begriffe zu erfassen, haben überall übereinstimmend dazu geführt, in immer weiter und umfassender gefassten Ermächtigungsformeln die Exekutive zur Normsetzung zu berufen.“<sup>79</sup> Die mit dem Kriege verbundenen Daseinsinteressen der Staaten haben eine Gewaltnkonzentration in jenen Händen erfordert, die am meisten aktionsfähig sind, d. h. in den Händen der vollziehenden Gewalt. Am deutlichsten hat Jèze in seinem auf rechtsvergleichender Grundlage aufgebauten Buche<sup>80</sup> hingewiesen, dass der Krieg sowohl die kriegführenden als auch die neutralen Staaten überall vor das gleiche Problem gestellt hat: „La gravité des circonstances oblige parfois les pouvoirs publics à prendre d'urgence des mesures de la plus haute importance, ayant des conséquences très sérieuses pour les personnes, pour les propriétés, pour les libertés individuelles.“<sup>81</sup> Die Wirksamkeit dieser Massnahmen hängt ganz wesentlich von ihrer Schnelligkeit ab. Die umständlichen Formen der Friedensgesetzgebung können ihr nicht genügen. Es entsteht die Notwendigkeit, die stärkere und umfassendere Tätigkeit der Verwaltung in Anspruch zu nehmen. Man mag freilich aus Furcht vor Übergriffen der Bürokratie und der Festsetzung eines polizeistaatlichen Regiments auf die Wirksamkeit des Parlaments, des alten Beschützers der individuellen Freiheit, nicht ganz verzichten, diese erschöpft sich jedoch lediglich in der Form einer nachträglichen Kontrolle. Die technischen Mittel dieses Verfahrens sind die weitgefassten Ermächtigungen, die „unbeschränkten Vollmachten“ („pleins pouvoirs“) der Gesetzgebung an die vollziehende Gewalt.

<sup>79</sup> Holstein, a. a. O. S. 371.

<sup>80</sup> Jèze, L'exécutif en temps de guerre. Les pleins pouvoirs. (Angleterre, Italie, Suisse.) Paris 1917, 180 p. Dieses Buch ist eigentlich ein Sonderdruck aus der Revue du droit public, année XXIV, 1917, p. 5 et s., p. 209 et s., p. 404 et s. et p. 553 et s.

<sup>81</sup> Ebenda p. 1.

In Staaten mit biegsamer Verfassung haben die Parlamente buchstäblich beschliessen können, dass während der Dauer des Krieges alle Entscheidungen, welcher Art sie auch sein mögen, nicht mehr von dem Parlament, sondern von der Regierung getroffen werden. Die auf Grund dieser unbeschränkten Vollmachten erlassenen Verordnungen waren ihrer rechtlichen Natur nach zumeist Ausnahmeverordnungen. Unter dem Zwang der Notwendigkeit haben sie jedoch öfters noch mehr zu ihrem Inhalte gehabt, als bestehende Gesetze zeitweise ausser Kraft zu setzen, bzw. abzuändern. Die Verhältnisse haben die Staatspraxis gezwungen, den Ausnahmeverordnungen eine weite und jedenfalls über den mit den Worten „öffentliche Sicherheit und Ordnung“ verbundenen Polizeibegriff hinausgehende Auslegung zu geben.

Sehr charakteristisch ist hierfür der Hergang im Deutschen Reiche, wo der Regierung laut der Reichsverfassung kein Notverordnungsrecht zustand. Hier haben die Militärbefehlshaber, da für die Kriegsbedürfnisse die damalige gesetzliche Ermächtigung des Bundesrats zu wirtschaftlichen Massnahmen (Reichsgesetz vom 4. August 1914, RGBl. S. 327) keine ausreichende Grundlage bot, auf dem Wege der gewohnheitsrechtlichen Übung und der Billigung durch die Gerichte aus dem § 9 b des preussischen Gesetzes über den Belagerungszustand vom 4. Juni 1851 (GesS. S. 451) und aus dem Art. 4 Nr. 2 des bayerischen Gesetzes über den Kriegszustand vom 5. November 1912 (GVBl. 1161) ein umfassendes Notverordnungsrecht für den Zweck des Krieges entwickelt.<sup>82</sup> Auf diese Weise ist die scharfe Unterscheidung zwischen Ausnahme- und Notverordnungen verwischt worden. Auch das Ausnahmeverordnungsrecht des Reichspräsidenten laut dem Art. 48 der Weimarer Reichsverfassung ist mehr und mehr zu einer Art allgemeinen Notverordnungsrechts geworden.<sup>83</sup>

Der Vorgang in den kriegführenden und sogar in den neutralen Staaten während der Kriegszeit zeigt eine auffallende Ähnlichkeit.

<sup>82</sup> Siehe Kronheimer, Der Streit um den Art. 48 der Reichsverfassung (Arch. öff. R., Neue Folge Bd. VII, 1924, S. 316). — Derselbe, a. a. O. S. 449 f. und S. 482 f.

<sup>83</sup> Vgl. Poetzsch, Vom Staatsleben unter der Weimarer Verfassung (Jahrb. öff. R., Bd. XIII, 1925, S. 36 und S. 138 f.).

In England hat z. B. das souveräne Parlament, welches jedes Verfassungsgesetz im Wege der gewöhnlichen Gesetzgebung abändern kann, durch die beiden „Defence of the Realm Acts“ (Reichsverteidigungsgesetze) vom 8. und 28. August 1914 und durch den „Defence of the Realm Consolidation Act“ vom 27. November 1914, durch welchen die beiden ersteren aufgehoben wurden, der Regierung die Vollmacht geben können, während des Krieges zur Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit ein unumschränktes Verordnungsrecht auszuüben.<sup>84</sup> Der „Emergency power Act“ von 1920 hat der Regierung noch ausgedehntere Vollmachten übertragen für den Fall einer nationalen Krise (Generalstreik).<sup>85</sup> Die englische Verfassung kennt also die persönliche Freiheit einschränkende *Ausnahmehandlungen*, sie kennt zu diesen ermächtigende *Ausnahmegesetze*, aber *Ausnahmeverordnungen*, die zur Suspendierung der Wirksamkeit der Gesetze ermächtigen, kennt sie nicht.

Eine kontinentale Monarchie, deren uralter Konstitutionalismus dem englischen so nahe steht,<sup>86</sup> gehört auch zu den Staaten mit biegsamer Verfassung, die das Notverordnungsrecht auf allgemeiner prinzipieller Grundlage nicht normiert haben.<sup>87</sup> Bis zum Jahre 1912 waren in Ungarn nur Fragmente des Not-

<sup>84</sup> Die Akte vom 8. August 1914 (4 and 5 Geo. 5, chap. 29) führte die Überschrift: „Act to confer on His Majesty in Council power to make Regulations during the present War for the Defence of the Realm.“ — Siehe eingehender Jèze, *L'exécutif en temps de guerre*, p. 9 et s. et p. 128 et s. — Nézard in der von ihm besorgten 7. Auflage von Esmein, *Eléments de droit constitutionnel français et comparé*, Paris 1921, t. II, p. 88 et s. — Siehe ferner Koellreutter, *Das öffentliche Recht Grossbritanniens in den Jahren 1914—1921* (Jahrb. öff. R., Bd. XI, 1922, S. 122 f.).

<sup>85</sup> Siehe Nézard, *Eléments de droit public*, p. 186.

<sup>86</sup> Mit zutreffend schönen Worten schreibt Esmein: „En Europe, deux grands Etats seulement ont longtemps conservé un droit constitutionnel principalement coutumier, tel que l'a produit le développement historique, et où les textes écrits figurent simplement comme des réglementations fragmentaires et d'âges divers. Ce sont l'Angleterre et la Hongrie.“ (*Eléments de droit constitutionnel*, t. I, p. 566.) — Vgl. noch Csekey, *Ungarns Staatsrecht nach dem Weltkrieg*, S. 410 f.

<sup>87</sup> Wie Nézards Ausführungen in der von ihm besorgten 7. Auflage des genannten Werks von Esmein (t. II, p. 87) von den oben angeführten schönen und präzisen Darlegungen Esmeins abstechen, ist unter anderem daraus zu ersehen, dass er die Anwendung des berichtigten § 14 der österreichisch-ungarischen (?) „Regierung“ zuschreibt, was letzten Endes eine vollständige Unkenntnis der staatsrechtlichen Verhältnisse der früheren öster-

und Ausnahmeverordnungsrechts vorhanden. Seither ist nur insofern eine Änderung eingetreten, als der Gesetzartikel LXIII vom Jahre 1912 die für den Fall des Krieges geltenden Ausnahmemaßnahmen und der Gesetzartikel LXVIII vom Jahre 1912 die pflichtgemässen Kriegslieferungen normiert haben.<sup>88</sup> Was das Notverordnungsrecht anlangt, so stimmt der Standpunkt der ungarischen Verfassung mit dem der englischen in der Hinsicht überein, dass er ein Notverordnungsrecht nicht kennt. Der grosse Unterschied jedoch zwischen denselben besteht darin, dass die englische Verfassung jede einseitige Suspendierung der Wirksamkeit von Gesetzen, die ohne Ermächtigung des Parlaments herbeigeführt worden ist, ausdrücklich für gesetzwidrig erklärt, und der § 1 des „Bill of Rights“ jede diesbezügliche Prerogative aufhebt;<sup>89</sup> die ungarische Verfassung dagegen schweigt in allen diesen Fragen.<sup>90</sup>

Das ungarische Staatsrecht sieht auch Fragmente des Notverordnungsrechts, abgesehen von einer Ausnahme,<sup>91</sup>

---

reichisch-ungarischen Monarchie verrät. Mit dem § 14 des österreichischen Staatsgrundgesetzes hatte die ungarische Verfassung, die eine allgemeine Normierung des Notverordnungsrechts überhaupt nicht kennt, gar nichts zu schaffen. Und im Gegensatz zum österreichischen Reichsrat hat der ungarische Reichstag während der ganzen Dauer des Krieges ununterbrochen funktioniert.

<sup>88</sup> Siehe ausführlich bei Polner, a. a. O. S. 25 f. und S. 489 f. — Ereky, a. a. O. Bd. II, S. 585 f. Seine Forschungen auf diesem Gebiete waren sozusagen bahnbrechend.

<sup>89</sup> Gelegentlich der Verhandlungen des House of Lords im bekannten Internierungsfall Zadig hat Lord Shaw in der Sitzung -am 1. Mai 1917 die juristische Grundlage der Ausnahmegewalt der Regierung folgendermassen charakterisiert: „The power to issue regulations for the public safety and for the Realm is vested by the Act in His Majesty Council. In the course of the discussion this was incidentally alluded to in connection with the Royal Prerogative. It has nothing to do with the Royal Prerogative. If once again, and ever so slightly, that prerogative goes into association with executive acts done apart from clear Parliamentary authority, it will be an evil day: that way lies revolution. Do not let the thing which has been done — in my opinion a violent thing — be associated for one moment with or at any point be said to be supported by Royal Prerogative. Its validity depends upon the Act of Parliament alone.“ Abgedruckt bei Jèze, L'exécutif en temps de guerre, p. 132.

<sup>90</sup> Vgl. hierzu die zutreffenden Ausführungen von Ereky, a. a. O. Bd. II, S. 547.

<sup>91</sup> Gesetzartikel XX vom Jahre 1897, §§ 16 und 108, ermächtigt die Regierung im Falle einer unaufschiebbaren Ausgabe, wenn der Reichstag nicht

nur für den Fall der erdenklich grössten Gefahr, nämlich des Krieges, vor, bzw. während der aus Kriegsgefahr vorgenommenen militärischen Vorbereitungen. Hierzu bestimmt aber die Gesetzgebung auch das Mass der mit dem Notverordnungsrecht verbundenen ausserordentlichen Gewalt. Demzufolge erhalten König und Regierung auf Grund der Fragmente des Notverordnungsrechts auf den Gebieten des Kriegs- und Finanzwesens eine echte Diktaturgewalt. Der Gesetzartikel LXIII vom Jahre 1912 verlangt nicht einmal die nachträgliche Genehmigung der auf Grund dieses Gesetzes erlassenen Notverordnungen, er schreibt nur ihre Anmeldung bei dem Parlament vor (§ 2). Der Gesetzartikel VI vom Jahre 1920 hat die Dauer der Ausnahme Gewalt für den Kriegsfall auf ein von der Bestätigung des Friedensvertrags von Trianon (26. Juli 1921) an gerechnetes Jahr verlängert. Dieses Gesetz hat jedoch nicht nur die auf Grund der Ausnahme Gewalt erlassenen Verordnungen in Kraft erhalten, sondern auch die Regierung ermächtigt, die Ausnahme Gewalt fortsetzungsweise in Anspruch zu nehmen. Diese Ausnahme Gewalt wurde erst am 11. Februar 1923 beinahe vollständig liquidiert.<sup>92</sup>

Zu den Staaten mit „flexible constitution“ gehört auch Italien, wo das Parlament berechtigt ist, die Verfassung im Wege der ordentlichen Gesetzgebung abzuändern. Zu den ordentlichen Gesetzgebungsformen traten jedoch während der Kriegsdauer und auch später mannigfaltige ausserordentliche Formen hinzu und ersetzten die ersteren auch grösstenteils. Daraus entstand ein recht kompliziertes System der ausserordentlichen Gesetzgebung, in dem die folgenden Arten von Ausnahme- und Notverordnungen zu unterscheiden sind. 1. Auf Grund allgemeiner Delegation des Vollmacht-

---

versammelt ist, und aus diesem Grunde ein Nachtrags- oder ausserordentlicher Kredit nicht zu erwirken ist, nach vorheriger Zustimmung des Finanzministers unter gemeinsamer Verantwortung des Gesamtministeriums, die betreffenden Summen anzuweisen.

<sup>92</sup> Im Interesse der Normierung der durch den Vollzug und die Anordnungen des Friedensvertrags hervorgerufenen Lage kann die Ausnahme Gewalt von der Regierung auch heute in Anspruch genommen werden (Gesetzartikel XVII vom Jahre 1922, § 6). Eine auf Grund des GA. IV: 1924 zwecks Wiederherstellung des Gleichgewichts des Staatshaushaltes der Regierung übertragene Ausnahme Gewalt lief am 30. Juni 1926, d. h. mit der Beendigung der s. g. Sanierung, ab. (Siehe C s e k e y, Staatsrecht, S. 423.)

gesetzes vom 22. Mai 1915, Nr. 671<sup>93</sup> mit unbedingter, voller Gesetzeskraft erlassene Dekrete. 2. Auf Grund besonderer Ermächtigung durch das Gesetz vom 21. März 1915, Nr. 273 mit bedingter, provisorischer Gesetzeskraft erlassene Dekrete, die nach Art. 11 desselben Gesetzes zur Umwandlung in Gesetze dem Parlament vorzulegen sind. 3. Dekretgesetze (*decreti-legge*), eigentliche Notverordnungen, welche, ohne Bezugnahme auf die Ermächtigungsgesetze, gegen das geltende Recht verstossen und zwecks Umwandlung in Gesetze mit dem Vorbehalt der Vorlegung vor das Parlament versehen sind. 4. Subdelegierte rechtsändernde Verordnungen, mittels derer untere Behörden auf Grund der Subdelegation der Regierung auf einem bestimmten Gebiete Ausnahmeverordnungsrecht ausüben. 5. *Banne* (*bandi*) des Oberbefehlshabers der Armee, welche während des Kriegszustandes Gesetzeskraft besitzen. 6. *Banne* der Befehlshaber der Armee, die mit dem Oberbefehlshaber nicht in Verbindung stehen.

Von diesen ausserordentlichen Gesetzgebungsformen hat besonders die Frage der Rechtmässigkeit der Dekretgesetze sowohl die parlamentarischen und wissenschaftlichen Kreise, als auch die Praxis der Rechtsprechung wiederholt lebhaft beschäftigt.<sup>94</sup> Ausser den Ausführungsverordnungen zu Gesetzen (Art. 6 der Verfassung [Statuto] vom 4. März 1848) und den kraft der dem König allein zustehenden Exekutivgewalt (Art. 5) erlassenen hat eine seit den Freiheitskriegen bestehende Praxis in widerrechtlicher Auslegung der Verfassung

<sup>93</sup> Der Originaltext des Gesetzes mitgeteilt von Jèze, *L'exécutif en temps de guerre*, p. 40 et s.

<sup>94</sup> Vgl. das diesbezügliche ausserordentlich reichhaltige Schrifttum oben S. 45 in der italienischen Literatur. Siehe ferner den ebenda angeführten Artikel von Rocco, Professor an der Universität Rom, Minister für Justiz und Kultusangelegenheiten, in dem er die Schriftsteller gruppiert, je nachdem dieselben die Rechtmässigkeit von Dekretgesetzen durchaus leugnen oder für den Fall des dringenden Staatsnotstandes für zulässig halten (p. 193 e seg.). Er versucht hier auch die Formen der Ausübung der Ausnahme Gewalt auf Grund der positiven Bestimmungen der einzelnen ausländischen Verfassungen darzulegen (p. 187 e seg.), es werden sogar Verfassungsbestimmungen von überseeischen Staaten und Einzelheiten aus der Rechtsgeschichte angeführt. Seine Zusammenstellung bleibt jedoch vollständig unsystematisch, da er den juristisch ausserordentlich wichtigen Unterschied zwischen den beiden Verordnungsformen der Ausnahme Gewalt, den Ausnahmeverordnungen einerseits und den Notverordnungen andererseits, nicht versteht herauszufühlen. Zum

auch Regierungsverordnungen mit provisorischer Gesetzeskraft, d. h. Dekretgesetze, gebilligt, in dem Vertrauen, dass dieselben bei der parlamentarischen Kontrolle von der Gesetzgebung in vollwertige Gesetze umgewandelt würden.<sup>95</sup> Während jedoch in den Jahren 1898—1914 die Zahl der Dekretgesetze nicht über 30 stieg, schwoll sie in den Jahren 1914—1922 bis ungefähr 3300 an (allein im Jahre 1919 über 1000).

Italiens Beispiel zeigt es am deutlichsten, wohin das Regieren mittels Notverordnungen führen kann. Der Umstand, dass die Dekretgesetze meistens in solchen Fällen erlassen wurden, in denen auch nicht die leiseste Spur einer dringenden Notwendigkeit zur Rechtfertigung derselben bestanden hatte, ferner dass sie nie einen Widerstand des Parlaments oder der Gerichte hervorgerufen haben, und schliesslich, dass sich das Regieren mittels derselben seit dem Kriege, besonders jedoch nach demselben, zu einem System herausbildete, in dem die Regierung die Gesetzgebungskompetenz vollständig an sich gerissen hat: alle diese Umstände sprechen beredt dafür, wie das Regierungssystem auf Grund des Notverordnungsrechts zur Ertötung des Gefühls für die Verfassungsmässigkeit und schliesslich zum Regierungsabsolutismus führt. Damit aber die Regierung dem Anschein nach wenigstens auf dem ihrer Machtentfaltung

Schluss wird von ihm ein Gesetzentwurf (Disegno di Legge) abgedruckt (p. 204 e seg.), bestehend aus vier Artikeln, in dem das Rechtssetzungsrecht der Regierung präzisiert wird. Der Art. 3 des Gesetzentwurfs lautet wie folgt:

„Il Governo del Re ha facoltà di emanare norme aventi forza di legge:

1<sup>o</sup>) quando a ciò sia delegato da una legge, ed entro i limiti della delegazione;

2<sup>o</sup>) quando si tratti di dar vigore, nel Regno, a trattati o a convenzioni internazionali, eccettuati i casi in cui, a norma dell' articolo 5 dello Statuto, occorra l' assenso delle Camere.“

Der erste Absatz des Art. 4 lautet:

„Il Governo del Re ha parimenti facoltà di emanare norme aventi forza di legge quando urgenti necessità di difesa dello Stato, di tutela dell' ordine pubblico, della sanità pubblica, della pubblica finanza o della pubblica economia lo richiedano. Il giudizio sulla necessità e sull' urgenza non è soggetto ad altro controllo, che a quello politico del Parlamento.“

<sup>95</sup> Vgl. Brusa, Das Staatsrecht des Königreichs Italien (Marquardsens Handbuch des Oeffentlichen Rechts, Bd. IV, Hlbd. I, Abt. 7), Freiburg i. Br. 1892, S. 186 f. — Camberini, I decreti per delegazione legislativa, Bologna 1901. — Gmelin, Über den Umfang des königlichen Verordnungsrechts und das Recht zur Verhängung des Belagerungszustandes in Italien (Frei-

offenstehenden Gebiete nicht schrankenlos walte, wurden angesichts der Unzulänglichkeit der gerichtlichen Abhilfe und der gänzlichen Wirkungslosigkeit der mühsam nachhinkenden parlamentarischen Kontrolle in einem Gesetzentwurf über die Umwandlung der Dekretgesetze in Gesetze einige Massnahmen vorgeschlagen. Wird dieser Entwurf zum Gesetz erhoben, — schreibt Professor Siotto-Pintòr, — „so werden wir es mit dem traurigsten Ereignis unseres ganzen Verfassungsrechtslebens zu tun haben. Ich muss es nämlich aufs entschiedenste wiederholen, dass mit der Erledigung der die Rechtmässigkeit der Dekretgesetze betreffenden Frage die wirkliche wesentliche Grundlage unseres staatsrechtlichen Systems steht und fällt. . . . Tritt das vorausgesehene Gesetz in Kraft, so wird Italien keine eigentliche konstitutionelle Regierungsform mehr besitzen, . . .“<sup>96</sup> Und dies geschah nun in den Gesetzen vom 15. Oktober 1923, Nr. 2293 und vom 17. April 1925, Nr. 473.

Dieser verfassungswidrigen Übung mittels der Dekretgesetze war noch „die Verleihung einer zeitweiligen, aber unbeschränkten Delegation der gesetzgebenden Gewalt“, was im Gesetz vom 3. Dezember 1922, Nr. 1601 geschah, vorzuziehen. Der Regierung wurde bis zum 31. Dezember 1923 die Vollmacht erteilt, das Steuersystem neu zu ordnen und zu vereinfachen, den Staat von den ihm ausserordentlicherweise aufgeladenen Funktionen zu befreien, die Organisation der öffentlichen Ämter und Anstalten zu verbessern und die Staatsausgaben zu verringern.<sup>97</sup>

Ganz anders gestalteten sich die Dinge in Staaten mit starrer Verfassung, wo jedes Organ eine vom Grundgesetz fest umgrenzte Kompetenz besitzt. Hier trifft dies auch für das

---

burger Abhandlungen aus dem Gebiete des öffentlichen Rechts, H. XII), Karlsruhe 1907, S. 89 f. — Criscuoli, a. a. O. — Crosa, La Competenza Regia nel Diritto italiano, Torino 1916, p. 85 e seg. — Jèze, L'exécutif en temps de guerre, p. 43 et s. — Presutti, a. a. O. vol. I, p. 66 e seg. — Derselbe, Istituzioni di diritto costituzionale, Napoli 1922, p. 152 e p. 224 e seg. — Nézard bei Esmein, *Eléments*, t. II, p. 89 et s.

<sup>96</sup> Siehe Siotto-Pintòr, Das Verfassungsrechtsleben in Italien, S. 246. — Vgl. dazu von demselben, *Correnti di pensiero dottrinali, parlamentari e giurisprudenziali a proposito dei decreti-legge*, col. 2 e seg.

<sup>97</sup> Ebenda S. 254 f. — Vgl. noch dazu Tambaro, *Chronique constitutionnelle d'Italie. I. Les décrets-lois* (Revue du droit public, année XXIX [auf dem Titelblatt der Zeitschrift irrtümlich XXXIX gedruckt!], 1922, p. 584 et s.).

Parlament zu, dessen Zuständigkeit und die Ausübung derselben nur von einer höheren politischen Gewalt, der verfassunggebenden Gewalt, abgeändert, bzw. aufgehoben werden kann. In diesen Staaten ist zu jeder Kompetenzverschiebung eine Verfassungsrevision nötig. Hier kann also die Zuständigkeit eines Organs einem anderen im ordentlichen Gesetzgebungswege nicht delegiert werden, ohne die Verfassung zu verletzen. Das würde nämlich bedeuten, dass das Parlament die ihm von der Verfassung übertragene Zuständigkeit seinerseits auf ein anderes Organ überträgt. Da jedoch auch das Parlament nur jene Befugnisse besitzt, die ihm von der Verfassung eingeräumt worden sind, ist es hierzu ohne verfassungsmässige Ermächtigung nicht berechtigt. In Staaten mit starrer Verfassung kann also nur ein verfassungsänderndes Gesetz die durch die Verfassung gezogene Grenze zwischen Gesetzgebung und Verordnungsetzung verändern und die Organe der vollziehenden Gewalt zur Erlassung von Verordnungen ermächtigen. Diese Staaten hatten demnach während des Krieges grosse Schwierigkeiten nicht so sehr politischer wie juristischer Art zu überwinden.<sup>98</sup> •

Einer Verfassung wird nämlich gerade durch den Umstand ein starrer Charakter beigelegt, dass dieselbe nur im Wege eines mehr oder weniger umständlichen Verfahrens geändert werden kann. Diese Massnahmen, welche systematisch auf die Erschwerung der unüberlegten Änderungen gerichtet sind, erwiesen sich im Kriege als sehr hemmende und dem öffentlichen Interesse entgegengesetzte Einrichtungen. Diese Staaten versuchten die Machtvereinigung in den Händen der Exekutive auf ganz verschiedene Weise.

Die Verfassung der Vereinigten Staaten von Amerika enthält z. B. keine Bestimmung über die Delegation der Gesetzgebungsgewalt. Die Literatur lehnt dieselbe entschieden ab.<sup>99</sup> Es ist jedoch nicht zu leugnen, dass die beträchtliche

---

<sup>98</sup> Vgl. Jèze, *L'exécutif en temps de guerre*, p. 7 et s. — Nézard bei Esmein, *Eléments*, t. II, p. 91 et s. — Kelsen, *Das Verhältnis von Gesetz und Verordnung*, S. 396.

<sup>99</sup> Vgl. Cooley-Lane, a. a. O. p. 163 sq. — Willoughby, a. a. O. vol. I, p. 1318 sq. — Hughes, *La Constitution américaine et la guerre* (*Revue du droit public*, année XXIV, 1917, p. 595 et s.). — Nézard bei Esmein, *Eléments*, t. II, p. 91 et s. — Krejčí, a. a. O. S. 90 f. — Weyr, *La question de la délégation de puissance législative*, p. 76.

Gewalt des Präsidenten, besonders auf dem Gebiete des Handels und der Industrie, während des Krieges bedeutend hat erweitert werden können, ohne dass die Verfassung davon berührt worden wäre.<sup>100</sup> Hier handelt es sich jedoch nicht um s. g. „Vollmachtsgesetze“ im europäischen Sinne, da die dem Präsidenten erteilten Ermächtigungen nicht Gesetzgebungs-, sondern Verwaltungsnatur hatten.<sup>101</sup>

Ebenfalls kennt die Bundesverfassung der Schweiz keine Delegation der gesetzgebenden Gewalt. Dort ist aber das Staatsnotrecht ein ungeschriebener Grundsatz der Bundesverfassung.<sup>102</sup> Es besteht „neben der Verfassung kraft des jedem Staate innewohnenden Triebs zur Selbsterhaltung.“<sup>103</sup> Auf dieser Grundlage hat der Bundesrat für die Dauer des Krieges ausserordentlicherweise eine unbeschränkte Staatsgewalt empfangen durch den Bundesbeschluss betr. Massnahmen zum Schutze des Landes und zur Aufrechterhaltung der Neutralität vom 3. August 1914 (AS 30, 347).<sup>104</sup> Von seiner delegierten Zustän-

<sup>100</sup> Siehe besonders Garner, *Le pouvoir exécutif en temps de guerre aux Etats-Unis*, p. 5 et s. — Derselbe, *Le pouvoir exécutif en temps de guerre. Les pleins pouvoirs du Président des Etats-Unis*, p. 497 et s.

<sup>101</sup> Vgl. Dunning, *The War powers of the President (The New Republic, May 19th 1917, p. 79)*. — Nézard bei Esmein, *Eléments*, t. II, p. 91 et s. — So Krejčí, a. a. O. S. 103 f. — Ebenso Weyr, a. a. O.

<sup>102</sup> In diesem Sinne die folgenden Autoren: Hoerni, a. a. O. p. 18 et s. — Giacometti, *Das Verfassungsrechtsleben der schweizerischen Eidgenossenschaft in den Jahren 1914—1921 (Jahrb. öff. R., Bd. XI, 1922, S. 340 f.)*. — Bestritten von Jèze, *L'exécutif en temps de guerre*, p. 57 et s. et p. 106 et s. — Nézard bei Esmein, *Eléments*, t. II, p. 92 et s. — Derselbe, *Eléments de droit public*, p. 186. — Rarincescu, a. a. O. S. 128 f. — Waldkirch (*Die Notverordnungen im schweizerischen Bundesstaatsrecht [Dissertation]*, Bern 1915, S. 108 f.) und Burckhardt (*Zeitschrift für Schweizerisches Recht, Neue Folge Bd. XXXV, 1916, S. 618 f.*) versuchen die Grundlage des Notverordnungsrechts im Art. 2 der Bundesverfassung zu geben.

<sup>103</sup> So Fleiner, *Bundesstaatsrecht*, S. 217 und S. 410 f. — Übereinstimmend His, *Zur Frage des staatsrechtlichen Charakters des Bundesbeschlusses vom 3. August 1914 und der bundesrätlichen Notstandsmassnahmen (Zeitschrift für Schweizerisches Recht, Neue Folge Bd. XXXVI, 1917, S. 287 f.)*.

<sup>104</sup> Der Art. 3 dieses Bundesbeschlusses hat folgenden Wortlaut: „Die Bundesversammlung erteilt dem Bundesrate unbeschränkte Vollmacht zur Vornahme aller Massnahmen, die für Behauptung der Sicherheit, Integrität und Neutralität der Schweiz und zur Wahrung des Kredites und der wirtschaftlichen Interessen des Landes, insbesondere auch zur Sicherung des Lebensunterhaltes, erforderlich werden.“ Mitgeteilt von Giacometti, a. a. O. S. 340.

digkeit hat der Bundesrat ausgiebigen Gebrauch gemacht durch Erlassung von Notverordnungen, welche von demselben weit über den Rahmen hinaus zur Anwendung gebracht wurden, den der Bundesbeschluss vorgezeichnet hat. Es wurden sogar Vorschriften der Bundesverfassung mittels Notverordnungen zeitweilig ausser Kraft gesetzt. Dadurch, dass bis zur Erlassung des Bundesbeschlusses betr. Beschränkung der ausserordentlichen Vollmachten des Bundesrats vom 3. April 1919 (AS 35, 255) die Bundesversammlung sich keine Genehmigung der Notverordnungen vorbehalten hat, ferner dass dieselben von jeder richterlichen Kontrolle befreit worden sind, wurde dem Missbrauch des Notverordnungsrechts Tor und Tür geöffnet. Erst der eben erwähnte Bundesbeschluss hat den Weg zur Rückkehr zu normalen Zuständen gewiesen.<sup>105</sup>

In Frankreich hat die vollziehende Gewalt unmittelbar nach der Kriegserklärung auch bedeutende Verstärkung erhalten, aber in erheblich weniger weitem Ausmasse. Die Herrschaft des Gesetzes wurde im obigen Sinne niemals aufgehoben, und die Gerichte haben immer ihr Recht behauptet, die Gesetzmässigkeit der Verordnungen zu prüfen. Schon zu Anfang des Krieges, als die Kammern vertagt waren, und sogar später während der Tagung der Kammern erliess die Regierung, welche das Gesetzgebungsverfahren der Kammern für zu langsam erachtete, mehrere Dekrete (*décrets réglementaires*), welche auch Gesetze aufgehoben oder abgeändert haben.<sup>106</sup> Diese rechtswidrigen Dekrete wurden später dem Parlament zur Genehmigung unterbreitet und dadurch in Gesetze umgewandelt.<sup>107</sup>

<sup>105</sup> Vgl. ferner noch den Bundesbeschluss betr. die Aufhebung der ausserordentlichen Vollmachten des Bundesrates vom 19. Oktober 1921 (AS 37, 741). — Vgl. zum Text *Giacometti*, a. a. O. S. 341 f. — *Fleiner*, Bundesstaatsrecht, S. 165 f., S. 217 f. und S. 416 f.

<sup>106</sup> „... lois sur le statut des fonctionnaires (D. 10 sept. 1914), le régime des élections (D. 24 nov. 1914), la justice militaire (D. 6 sept. 1914), le recrutement de l'armée, l'exploitation industrielle de services publics (D. 31 oct. 1916), le commerce des blés et farines, celui de la pâtisserie (D. 30 nov. 1917), etc.“ — *Nézard*, *Eléments de droit public*, p. 186. — Vgl. ausführlicher derselbe bei *Esméin*, *Eléments*, t. II, p. 95 et s. — Vgl. *Barthélemy*, *Joseph*, *Le droit public en temps de guerre* (*Revue du droit public*, année XXII, 1915, p. 134 et s., p. 310 et s. et p. 544 et s.). — *Rolland*, *Le Pouvoir réglementaire du Président de la République en temps de guerre*, p. 542 et s.

<sup>107</sup> Loi du 30 mars 1915.

Die wissenschaftliche Literatur hat, um dieses ungewöhnliche Gesetzgebungsverfahren zu rechtfertigen, versucht, die deutsche Theorie des Notverordnungsrechts zu Hilfe zu rufen. Wie es jedoch oben schon dargelegt wurde,<sup>108</sup> hat Deutschland diese Institution von Frankreich übernommen. Es ist wahr, dass der Art. 13 der Charte vom 7. August 1830 und alle seither erlassenen Verfassungsurkunden das Notverordnungsrecht verbieten, die gesetzgebende Gewalt wurde jedoch zu anormalen Zeiten seitens der Regierungen mittels s. g. Dekretgesetze (décrets-lois) auch später in den Jahren 1848, 1851 und 1870 ausgeübt. Diese Dekretgesetze wandelten sich nachträglich in vollwertige Gesetze um, und viele von ihnen sind auch heute noch in Kraft.<sup>109</sup> Diese Dekretgesetze (richtiger Verordnungsgesetze, règlements-lois) haben Gesetzen gegenüber derogatorische Kraft, umgekehrt aber können sie selbst lediglich durch ein Gesetz, jedoch nicht durch eine Verordnung modifiziert werden. Sie stehen unter keiner richterlichen Kontrolle. Es kann gegen dieselben keine Beschwerde wegen Überschreitung der Amtsgewalt (recours pour excès de pouvoir), Einwendung wegen Gesetzwidrigkeit oder Verfassungswidrigkeit (exception d'illégalité ou d'inconstitutionnalité) erhoben werden.

Der Staatsrat hat aus Anlass gelegentlicher Beschwerden gegen die oben bezeichneten Verordnungen während des Weltkrieges anerkannt, dass der Kriegszustand das Verordnungsrecht des Präsidenten der Republik erweitere, um die Betriebe der nationalen Verteidigung und die Versorgung der Zivilbevölkerung sicherzustellen. Der Kassationshof hat dagegen mehr vom rechtlichen Standpunkt ausgehend verweigert, die gesetzändernden Verordnungen zu sanktionieren. Sogar das Parlament hat es für notwendig erachtet, einige frühere Gesetze aufzuheben, um den Verordnungen auf gewissen Gebieten freie Hand zu gewähren.

Schliesslich aber, als zur Erweiterung der Regierungszuständigkeit ein Vorschlag gemacht wurde, war die Vorlage der unbeschränkten Vollmacht auf sehr heftigen Widerstand gestossen. Es wurde nämlich zwecks Delegation der gesetzgebenden Ge-

<sup>108</sup> S. 76.

<sup>109</sup> „Même observation pour les décrets rendus par le gouvernement de la Défense nationale; Décr. du 5 nov. 1870 sur La publication des lois, etc.“ (Hauriou, Précis de droit administratif, p. 71.) — Vgl. Barthélemy — Duez, a. a. O. p. 599 et s.

walt an die Regierung am 15. Dezember 1916 ein Gesetzentwurf eingebracht, welcher die Regierung ermächtigte, „alle Massregeln, welche mittels Erweiterung oder Abänderung der geltenden Gesetze durch die Notwendigkeit der Nationalverteidigung geboten sein werden,“ zu ergreifen. Das Parlament lehnte aber diesen Gesetzentwurf ab, denn die Annahme desselben hätte eine Änderung des Verfassungsgesetzes vom 25. Februar 1875 bedeutet, dessen Art. 1 sagt: „Le pouvoir législatif s'exerce par deux Assemblées: la Chambre des députés et le Sénat.“ Hier stiess sich also die Gesetzgebungsbefugnis des Parlaments an die Starrheit der französischen Verfassung, deren Änderung an erschwerende Formen gebunden ist.<sup>110</sup> Seither haben nur einige Sondergesetze, wie z. B. das vom 10. Februar 1918<sup>111</sup> und vom 22. März 1924,<sup>112</sup> dem Präsidenten der Republik die zeitlich und sachlich begrenzte Befugnis übertragen, gewisse Verordnungen

<sup>110</sup> Vgl. J. Barthélemy, *Le droit public en temps de guerre* (Revue du droit public, année XXIII, 1916, p. 73 et s., p. 295 et s. et p. 552 et s.). — Derselbe, *Le Gouvernement législateur* (Revue politique et parlementaire, t. XCV, 1917, p. 5 et s.). — Né z a r d bei E s m e i n, *Eléments*, t. II, p. 105 et s.

<sup>111</sup> Nach dem Art. 1, § 1 des Gesetzes: „pendant la durée de la guerre et les six mois qui suivront la fin des hostilités, des décrets pourront régler ou suspendre, en vue d'assurer le ravitaillement national, la production, la fabrication, la circulation, la vente, la mise en vente, la détention ou la consommation des denrées servant à l'alimentation de l'homme et des animaux“. Vgl. dazu R o l l a n d, *Le pouvoir réglementaire du Président de la République en temps de guerre et la loi du 10 février 1918*, p. 564 et s.

<sup>112</sup> Loi du 22 mars 1924 ayant pour objet la réalisation d'économies, la création de nouvelles ressources fiscales et diverses mesures d'ordre financier. Nach dem Artikel 1 dieses Gesetzes erhielt die Regierung das Recht, einige Gesetze im Verordnungswege abzuändern. Dieser Artikel sagt: „Des réductions dont le total ne devra pas être inférieur à 1 milliard de francs seront effectuées en 1924 sur les dépenses de l'Etat. Le gouvernement est autorisé, pendant les quatre mois qui suivront la promulgation de la présente loi, à procéder par décret rendu en conseil d'Etat, après avoir été approuvé en conseil des ministres, à toutes les réformes et simplifications administratives que comportera la réalisation de ces économies. Lorsque les mesures ainsi prises auront nécessité des modifications aux lois en vigueur, les décrets seront soumis à la sanction législative dans un délai de six mois.“ Dieser Artikel hat im französischen Parlament und sowohl in der wissenschaftlichen als auch in der politischen Literatur eine lebhafte Debatte hervorgerufen. Vgl. dazu besonders R o l l a n d, *Le projet du 17 janvier et la question „des décrets-lois“* (Revue du droit public, année XXXI, 1924, p. 42 et s.). — D u g u i t, *Des règlements faits en vertu d'une compétence donnée au gouvernement par le législateur* (ebenda p. 313 et s.).

zu erlassen, im Allgemeinen jedoch unter der nachträglichen Genehmigung des Parlaments.<sup>113</sup>

Auch Rumänien gehört zu den Staaten mit starrer Verfassung. Die Regierung Marghiloman hat jedoch noch vor dem Frieden von Bukarest im Jahre 1918 beim Parlament einen Gesetzentwurf eingebracht, nach dem die Regierung ermächtigt gewesen wäre, Dekretgesetze unter nachträglicher Genehmigung des Parlaments erlassen zu können.<sup>114</sup> Die neue rumänische Verfassung vom 28. März 1923 verbietet die Suspendierung der Verfassung sowohl im Ganzen als auch in Einzelheiten. Im Staatsnotstande kann aber der Belagerungszustand verhängt werden (Art. 128).<sup>115</sup>

Was nun schliesslich die Verfassung der Republik Estland anlangt, so ist dieselbe auch eine sehr typische starre Chartaverfassung, der sowohl die Delegation der Gesetzgebungsgewalt als auch das Notverordnungsrecht fremd ist. Im Staatsnotstande ist vom Grundgesetz, wie oben dargelegt wurde, nur der Ausnahmezustand und auf Grund desselben das Ausnahmeverordnungsrecht vorgesehen.<sup>116</sup>

In der ersten Zeit, genau ein Jahr bevor das Verfassungsgesetz in Kraft getreten ist (21. Dezember 1920), wurde der Regierung von der Konstituierenden Versammlung laut dem berichtigten § 12-a der „Zeitweiligen Regierungsordnung der Republik“ vom 20. Dezember 1919 (R. T. Nr. 109—1919)<sup>117</sup> ein unbeschränktes Verordnungsrecht eingeräumt, von dem dieselbe reichlich Gebrauch machte. Trotz der ausdrücklichen

<sup>113</sup> Vgl. Laborde-Lacoste, De la ratification par le Parlement des décrets pris sur délégation législative et édictant une sanction pénale (ebenda année XXXIII, 1926, p. 390 et s.).

<sup>114</sup> Siehe Rarincescu, a. a. O. S. 132.

<sup>115</sup> Mitgeteilt in der Revue du droit public, année XXXI, 1924, p. 289.

<sup>116</sup> Siehe oben S. 64 f.

<sup>117</sup> „Nr. 199. Von der Konstituierenden Versammlung am 20. Dezember 1919 angenommene Zeitweilige Regierungsordnung der Republik Estland.

§ 12-a. Während der Zwischenzeit der Sessionen der Konstituierenden Versammlung und der gesetzgebenden Delegation erfüllt die Regierung der Republik die Aufgaben der laufenden Gesetzgebung eiligen Charakters.

Die Geltung der auf Grund dieses Paragraphen von der Regierung der Republik erlassenen Gesetze und Kreditverordnungen läuft ab, wenn dieselben nicht im Laufe von zwei Wochen nach Ablauf der Zwischenzeit der Sessionen der Konstituierenden Versammlung derselben von der Regierung der Repu-

Bestimmungen dieses Paragraphen wurden seitens der Regierung nicht nur dringende Angelegenheiten normiert, und das Notverordnungsrecht wurde nicht nur in der Zwischenzeit der Sessionen (ajournement) in Anspruch genommen, sondern auch in der Zwischenzeit der Tätigkeit der tagenden Konstituierenden Versammlung und der gesetzgebenden Delegation.<sup>118</sup>

Das Notverordnungsrecht der Regierung blieb sogar nach dem Inkrafttreten des Grundgesetzes in Geltung. Das Inkraftsetzungsgesetz des Grundgesetzes vom 2. Juli 1920 (R. T. Nr. 113/114—1920, Gesetznr. 244) hat nämlich den § 12-a solange in Wirksamkeit gelassen, bis er von der Staatsversammlung abgeschafft werde. Diese Bestimmung des Inkraftsetzungsgesetzes war jedenfalls verfassungswidrig, da sie den Bestimmungen des Grundgesetzes zuwiderlief.<sup>119</sup> Trotzdem übte die Regierung das Notverordnungsrecht nach dem Inkrafttreten des Grundgesetzes weiter ungehindert aus. Ihre auf Grund des § 12-a erlassenen Anordnungen führten sogar die Bezeichnung „Gesetz“ („seadus“)

blik zur Bestätigung vorgelegt worden sind, oder wenn sie nach der Vorlegung von der Konstituierenden Versammlung nicht bestätigt werden.

**A n m e r k u n g:** Hat die Regierung der Republik im Laufe der in diesem Paragraphen vorgesehenen Frist das auf Grund dieses Gesetzes erlassene Gesetz oder die Kreditverordnung der Konstituierenden Versammlung zur Bestätigung nicht vorgelegt; so erklärt das Präsidium der Konstituierenden Versammlung dieselben für ausser Kraft gesetzt.

Dieses Gesetz hat einen unaufschiebbaren Charakter.“

<sup>118</sup> Die s. g. „gesetzgebende Delegation“ [„seadusandlik delegatsioon“] bildete in der Anfangszeit des konstitutionellen Aufbaus der Republik Estland neben der Konstituierenden Versammlung und der auf Grund des § 12-a wirkenden Regierung das dritte Gesetzgebungsorgan des jungen Freistaates. Die verfassungsgebende Versammlung übergab nämlich in gewissen Grenzen die gesetzgebende Gewalt einer besonderen Delegation (Gesetz vom 15. Juli 1919 über die gesetzgebende Delegation [R. T. Nr. 47—1919, Gesetznr. 98]) kraft der Vollmacht, die in der „Zeitweiligen Regierungsordnung der Republik Estland“ vorgesehen war. (Gesetz vom 4. Juni 1919, § 12 [R. T. Nr. 44—1919, Gesetznr. 91].) Dieses aus den Mitgliedern der Konstituierenden Versammlung gebildete verkleinerte Parlament übte das Gesetzgebungsrecht in vollem Masse aus. Ihrer Zuständigkeit wurden nur diejenigen Angelegenheiten entzogen, die die Konstituierende Versammlung sich selbst vorbehielt. — Vgl. Berendts, a. a. O. S. 193 f.

<sup>119</sup> Ebenso J a n s, Eesti Vabariigi valitsemise ajutise korra § 12-a põhjal antud seaduste ja selle § enese maksvusest [Über die Gültigkeit der auf Grund des § 12-a der zeitweiligen Regierungsordnung der Republik Estland erlassenen Gesetze und des § selbst] (Õigus [Das Recht], Jahrg. II, 1921, S. 62 f.).

und boten das typische Beispiel, wie die Formen der ordentlichen Gesetzgebung zu ausserordentlichen Zeiten durch die Lebensinteressen des Staates durchbrochen werden.

Dabei ist zu vermerken, dass viele von der Regierung erlassenen „Gesetze“ später von der Konstituierenden Versammlung weder bestätigt, noch zurückgewiesen wurden, sie hat dieselben einfach stillschweigend übergangen. Erst mit dem ordentlichen Gesetz vom 1. November 1921 (R. T. Nr. 101—1921, Gesetznr. 192) wurde der § 12-a der zeitweiligen Regierungsordnung der Republik ausser Kraft gesetzt, trotz der Einwendungen der damaligen Regierung, dass ein solches Notverordnungsrecht bei der Verantwortlichkeit der Regierung keine Gefahr für die Rechtsordnung nach sich ziehe. Dem Parlament schwebte jedoch der Missbrauch vor, der in Russland von 1906 bis 1917 mit dem Art. 87 der Staatsgrundgesetze vom 23. April 1906 getrieben worden ist.<sup>120</sup>

Obwohl also die heutige Verfassung Estlands kein Notverordnungsrecht kennt, ist ein eigentümliches Fragment desselben unter früherem russischem Einfluss ins GG. aufgenommen worden. Der § 81 desselben sagt nämlich: „Die Regierung der Republik hat das Recht, auf den Grundlagen und in der Ordnung, wie sie in einem Sondergesetz vorgesehen sind, das Militär betreffende Dekretgesetze und Verordnungen [seadlusi ja määrusi] zu erlassen.“ Das am 6. Dezember 1921 erlassene Sondergesetz trägt die Überschrift: „Gesetz über die Ordnung der Erlassung von das Militär betreffenden Dekretgesetzen und Verordnungen auf Grund des § 81 des Grundgesetzes“ (R. T. Nr. 1—1922, Gesetznr. 1).

Nach dem § 1 dieses Sondergesetzes werden sämtliche Dekretgesetze und Verordnungen: a) über die Militärverwaltung, b) über die Organisation des Militärs und den Amtsdienst in der Militärbehörde, c) über die Organisation der Militärbehörden, d) über die Wirtschaftsorganisation des Militärs und e) über die Disziplinarstrafen von der Regierung der Republik auf Vorschlag des Kriegsministers ergänzt und geändert. Diese Rechtsnormen befinden sich nämlich in der russischen „Sammlung der Militärverordnungen“ [„Svod voennyh postanovlenij“] und „Sammlung der Marineverordnungen“ [„Svod morskich postanovlenij“]. Nach der Anmerkung 2 zu diesem § 1 werden das Militärstrafgesetz, das Gesetz

<sup>120</sup> Siehe oben S. 78, Anm. 67 und S. 79, Anm. 69.

über die Militärgerichtsbarkeit und das Gesetz über die Militärdienstpflicht im Wege der allgemeinen Gesetzgebung geändert und ergänzt.

Der § 5 des erwähnten Sondergesetzes verfügt, dass sämtliche auf Grund dieses Gesetzes erlassenen Änderungen und Ergänzungen der „Sammlung der Militärverordnungen“ und der „Sammlung der Marineverordnungen“, sowie alle auf Grund dieses Gesetzes (§ 2) von der Regierung angenommenen Verordnungen und Beschlüsse in Spezialnummern des „Staatsanzeigers“ [„Riigi Teataja“] unter der Überschrift „Dekretgesetze und Verordnungen für das Militär“ verkündet werden.<sup>121</sup> Nur diejenigen unterliegen keiner Verkündung im R. T., die im Interesse des Staatsschutzes nach Ermessen des Kriegsrates geheim gehalten werden müssen.

Dem estnischen Ausdruck „seadlus“ (Gesetz heisst seadus) entspricht in der westeuropäischen Rechtssprache kein Terminus. Er stammt eigentlich aus dem russischen Ausdruck „uzakone-nie“,<sup>122</sup> welcher jene Rechtsnormen bezeichnete, die laut Art. 96

<sup>121</sup> Die Militärrechtsnormen enthaltenden Nummern unterscheiden sich von den gewöhnlichen Nummern des „Riigi Teataja“ nur dadurch, dass die ersteren in der oberen linken Ecke des Titelblattes die Aufschrift tragen: „Sõjaväe nr.“ [„Militärnr.“]. Die Numerierung derselben ist aber fortlaufend mit der anderen Nummern des „Riigi Teataja“. Die Militärrechtsnormen tragen die Überschrift: Seadlused ja määrused kaitseväge dele [Dekretgesetze und Verordnungen für das Militär].

Auf die Schwierigkeit des Verkündungsverfahrens der militärischen Rechtsnormen hat auch der Berichterstatter Abg. Laidoner während der Verhandlungen der Staatsversammlung über den Entwurf des Sondergesetzes hingewiesen. Dem Militär würde es schwer fallen, die im R. T. verstreuten diesbezüglichen Rechtsnormen ausfindig zu machen, besonders zu Kriegszeiten, wo häufig untergeordnete Organe die entsprechenden Normen handhaben müssen. (Siehe I Riigikogu protokollid. 4. istungjark 1921. a. [Protokolle der I. Staatsversammlung. 4. Session 1921], Sp. 490.)

<sup>122</sup> Über die vieldeutige Auslegung des Wortes „uzakone-nie“ siehe Engelmann, a. a. O. S. 145. — Nach seiner Angabe wird dieses Wort in den Grundgesetzen einmal im Sinne von zakon [Gesetz] gebraucht, im Provinzialgesetzbuch für die Ostseeprovinzen, um die Worte Provinzialrecht und Provinzialgesetze zu übersetzen; es ist hier gewählt, um einen Ausdruck zu haben, der weiter und unbestimmter ist als zakon. Nach dem Gesetz vom 11. Juni 1885 werden in die s. g. „Vollständige Sammlung der Gesetze“ (siehe oben S. 30 f.) gesetzliche Anordnungen [uzakonenija] und kaiserliche Befehle in der Zivil- und Militärverwaltung aufgenommen. Hier wird der Ausdruck uzakone-nie, wie es scheint, im Sinne von zakon gebraucht. In demselben Erlass heisst es ferner: uzakonenija und kaiserliche Befehle,

der Staatsgrundgesetze in der Militärgesetzgebung der kaiserlichen Prerogative vorbehalten waren und statt des Weges der ordentlichen Gesetzgebung im Verordnungswege mit Gesetzeskraft erlassen wurden. Ihrer Natur nach entsprechen dieselben also vollständig den s. g. Dekretgesetzen, oder man könnte sie auch als Verordnungsgesetze bezeichnen. Sie werden nämlich als Regierungsakte von der Exekutive erlassen, besitzen jedoch Gesetzeskraft, d. h. sie haben den Charakter eines von der Staatsversammlung erlassenen Gesetzes. Diese Dekretgesetze können in der Regel gewisse Gesetze ändern; die „Sammlung der Militärverordnungen“ und die „Sammlung der Marineverordnungen“ aus der russischen Zeit, die sie modifizieren können, haben nämlich gesetzlichen Charakter. Aber umgekehrt können die Dekretgesetze lediglich durch ein Gesetz und nicht durch eine Verordnung aufgehoben oder abgeändert werden.<sup>123</sup> Es gibt nur drei Richtungen, in denen die estnischen „seadlused“ sich von den französisch-italienischen Dekretgesetzen unterscheiden. 1. Sie werden nicht nur zu anormalen Zeiten, sondern auch im Laufe der ordentlichen Rechtssetzung erlassen. 2. Ihr Gebiet ist im Grundgesetz genau festgesetzt und auf einen Teil der Militärgesetzgebung beschränkt. Sie dürfen also nicht Gegenstände der allgemeinen Gesetzgebung berühren.<sup>124</sup> 3. Sie unterliegen sowohl formell als auch materiell der richterlichen Kontrolle, da in Estland in dieser Beziehung zwischen Gesetzen und Verordnungen kein Unterschied gemacht wird.<sup>125</sup>

welche nicht ordnungsgemäss verkündet sind, werden nur auf kaiserlichen Befehl in diese Sammlung aufgenommen.

<sup>123</sup> Es kann ja die Frage aufgeworfen werden, ob die von der Regierung erlassenen Militärdekretgesetze im Wege der ordentlichen Gesetzgebung abgeändert werden können. Unserer Auffassung nach ist die Frage bejahend zu beantworten, denn der § 81 des GG. gibt der Regierung nur das Recht, Dekretgesetze und Verordnungen, die das Militär betreffen, zu erlassen. Dass jedoch die Normierung dieser Fragen der ordentlichen Gesetzgebung verschlossen wäre, ist nirgendswo ausgesprochen.

<sup>124</sup> Der Ausdruck „seadlus“ wurde anfangs nicht nur für Militärdekretgesetze, sondern alternativ auch für die im Wege der ordentlichen Gesetzgebung erlassenen Gesetze gebraucht. Diese Bezeichnung führen z. B. das Inkraftsetzungsgesetz des GG. vom 2. Juli 1920 (R. T. Nr. 113/114—1920, Gesetznr. 244) und das Gesetz über die Volksabstimmung und das Volksbehören vom 21. Oktober 1919 (R. T. Nr. 84—1919, Gesetznr. 165). Diesen unbegründeten nachlässigen Sprachgebrauch hat man später aufgegeben.

<sup>125</sup> Siehe oben S. 38 f.

Diese Militärdekretgesetze der estnischen Verfassung stehen mit der sonst äusserst demokratischen Richtung derselben nicht ganz im Einklange. Hier hat man es mit einer gesetzgebenden Delegation zu tun, die eigentlich dem demokratisch-republikanischen Prinzip zuwiderläuft. Im übrigen war nämlich die estnische Verfassung darauf bedacht, keine Delegation der gesetzgebenden Gewalt zuzulassen. In dieser Hinsicht war, wie es auch aus den Verhandlungen ersichtlich ist, die Konstituierende Versammlung wieder von den bestehenden russischen Verfassungseinrichtungen beeinflusst.<sup>126</sup>

Laut den Forderungen des Art. 96 der russischen Staatsgrundgesetze vom 23. April 1906 war nämlich eine besondere Ordnung für die Erlassung von Militärgesetzen vorgesehen. Dieser Artikel ist jedoch schon zu russischer Zeit strittig gewesen, so dass der Ministerrat genötigt war, denselben in seinem am 24. August 1909 vom Kaiser bestätigten Gutachten dahin auszulegen, dass alle Gesetzentwürfe von besonderem Militär- oder Kriegsmarinecharakter, wenn sie nicht allgemeine Gesetze berühren, vom Monarchen nach vorheriger Beratung im Kriegs- oder Admiraltätskonseil entschieden werden; zu diesen Gesetzentwürfen gehören auch die Militäretats.<sup>127</sup> Diese Regierungsansicht widersprach jedoch in mancher Hinsicht sowohl dem Art. 96 als auch den Staatsgrundgesetzen überhaupt. Vor allen Dingen verschob sie die Terminologie der Staatsgrundgesetze, indem sie von einer Militärgesetzgebung, für welche der Kaiser allein zuständig sein soll, spricht. Eine solche besondere „Gesetzgebung“ war jedoch den Staatsgrundgesetzen vollständig fremd. Laut Art. 86 der

<sup>126</sup> Vgl. dazu die Äusserung des Berichterstatters *Abg. Strandmann* zu § 81 des GG.: „Dieser Paragraph hat seine Geschichte. Anfangs wurde der Antrag angenommen, dass ein Kriegsrat bei uns gebildet werden muss, der Dekretgesetze und Verordnungen zu erlassen habe. Es gibt viele Dienstweisungen, deren Erlassung man dem Parlament schwer anvertrauen kann, da hierzu Sachverständige erforderlich sind, die die Verordnungen abzufassen haben, denen dann die Regierung Geltung verleiht. Später war man der Ansicht, dass es überflüssig wäre, diese Bestimmungen im Grundgesetz festzulegen, weil die Dekretgesetze und Verordnungen von Sachverständigen beim Kriegsministerium ausgearbeitet und zur Verkündung der Regierung unterbreitet werden.“ (Siehe *Asutava Kogu* protokollid. 4. istungjark 1920. a. [Protokolle der Konstituierenden Versammlung. 4. Session 1920], Sp. 919.) — Vgl. noch *Laidoner* in seinem oben auf S. 99, Anm. 121 angeführten Bericht, Sp. 488 f.

<sup>127</sup> Der Wortlaut des Gutachtens mitgeteilt von *Palme*, a. a. O. S. 163 f.

Staatsgrundgesetze könnten den Namen Gesetz nur diejenigen Normen führen, die von der Reichsduma und dem Reichsrat genehmigt und vom Kaiser bestätigt worden sind. Deswegen sprachen die Art. 96—97 nicht von Gesetzen (zakon), sondern von Dekretgesetzen (uzakonenie). Dabei versuchte das Gutachten eigentlich im Verordnungswege das Gebiet der Gesetze zu Gunsten der Dekretgesetze einzuschränken.<sup>128</sup>

Dieses doppeldeutige Verfahren in den Gesetzgebungsangelegenheiten wurde von der Duma nicht angefochten. Es wurde nur betont, dass die Militäretats der Beratung beider Häuser unterworfen sind. Die im Gutachten vom 24. August 1909 dargelegte entgegengesetzte Ansicht der Regierung könne für das Parlament nicht bindend sein, da das Gutachten kein Gesetz, nicht einmal eine Gesetzesauslegung ist, denn eine solche stehe nur dem Senat zu. Das Gutachten wurde demnach nur als eine einfache Instruktion des Ministerrats für einzelne Minister betrachtet.<sup>129</sup>

Das estnische Grundgesetz und das auf Grund desselben erlassene Sondergesetz haben bei der Erlassung gewisser militärischer Rechtsnormen ein der russischen Militärgesetzgebung ähnliches Sonderverfahren beibehalten. Infolge dieser eigenartigen Delegation der gesetzgebenden Gewalt, die jedenfalls einen gewissen monarchischen Beigeschmack besitzt, unterscheidet sich die Rechtsetzung Estlands auf diesem Gebiete von der der übrigen demokratischen Republiken. Da die militärische Rechtsnormsetzung im Wege der ordentlichen Gesetzgebung und im Verordnungswege in jedem Staate leicht zu bewirken ist, sprechen reine rechtstheoretische Gründe gegen diese überflüssige Einschaltung einer ausserordentlichen Gesetzgebungsform. Jeder Verzicht seitens des Parlaments auf seine Zuständigkeitssphäre bedeutet eine Schmälerung jenes demokratisch-republikanischen Gedankens, den das estnische Grundgesetz im § 27 mit den folgenden Worten ausspricht: „Der oberste Träger der Staatsgewalt in Estland ist das Volk selbst in Gestalt seiner stimmberechtigten Bürger.“

ad C) Die letzte Art der Einteilung der Verordnungen bildet die Einteilung nach ihrer **Rechtsgrundlage**. Diese Frage, mit der so viel juristische Mystik getrieben wurde, bedarf im Folgenden einer eingehenderen Darlegung.

<sup>128</sup> Vgl. *Palme*, a. a. O. S. 165.

<sup>129</sup> Siehe *Gribovski*, a. a. O. S. 47.

# FLAVIUS JOSEPHUS

## VOM JÜDISCHEN KRIEGE

BUCH I—IV

NACH DER SLAVISCHEN ÜBERSETZUNG  
DEUTSCH HERAUSGEGEBEN UND MIT DEM GRIECHISCHEN  
TEXT VERGLICHEN

VON

† MAG. THEOL. **ALEXANDER BERENDTS**  
PROFESSOR DER KIRCHENGESCHICHTE IN DORPAT

UND

DR. THEOL. **KONRAD GRASS**  
PROFESSOR FÜR N. T. WISSENSCHAFT IN DORPAT

---

**ZWEITE LIEFERUNG (SEITE 161—288)**

---

DORPAT 1926

(484) Aber Pheroras wandte sich von der königlichen Ehe weg zur Leidenschaft für eine Sklavin<sup>1)</sup>. Deswegen ward der König zornig und gab sie dem anderen Bruder zur Frau, (demselben,) welchen die Parther töteten<sup>2)</sup>. Und nachdem er nicht viel gezürnt, so gewährte er Verzeihung der Leidenschaft<sup>3)</sup>.

(485) Es ward aber auch Pheroras verleumdet<sup>4)</sup> bei Lebzeiten der Königin<sup>5)</sup>, dass er den Herodes zu vergiften denke<sup>6)</sup>. Damals aber klagten sie ihn stärker an<sup>7)</sup>. Herodes aber, wenn er auch bruderliebend war<sup>8)</sup>, so fasste er dennoch Glauben an die Rede<sup>9)</sup> (und) sie wurden sehr erschreckt<sup>10)</sup>. Und sofort ergriff er, um zu peinigen, von den Unteren bis zu den Oberen<sup>11)</sup>, unter diesen aber die Gefolgschaft des Pheroras<sup>12)</sup>.

(486) Und nicht einer von ihnen bekannte die Vergiftung<sup>13)</sup>, sondern nur, dass er zu den Parthern fliehen wollte und zwar mit der Geliebten<sup>14)</sup>. Teilnehmer am Plan war<sup>15)</sup> Kostobar, der Mann der Salome<sup>16)</sup>. (487) Auch Salome aber entging nicht der Verleumdung<sup>17)</sup>. Denn Pheroras der Bruder führte Klage gegen sie<sup>18)</sup>, dass sie sich verlobt habe, um den Obades zu heiraten, der ein Feldherr des Arabischen Königs war<sup>19)</sup>, ein Feind aber

1) Gr. *ἀλλ' ἀπέδρα Φερώρας τὸν βασιλικὸν γάμον πρὸς ἔρωτα δούλης;*  
 2) Gr. *ἐφ' ᾧ χαλεπήνας Ἡρώδης τὴν μὲν θυγατέρα τῷ πρὸς Πάρθων ὕστερον ἀναιρεθέντι συνέξενξεν ἀδελφιδῶ· P.: ἀδελφῶ·* Josephus scheint den Vater mit dem Sohn Phasaël zu verwechseln, wobei er (auch im gr. Text) Phasaël von den Parthern getötet werden lässt, während nach B. J. gr. I, 13, 10 (271 sq.) Phasaël sich selbst den Tod gegeben hat oder wenigstens durch Antigonos vergiftet worden ist.  
 3) Gr. *Φερώρα δὲ μετ' οὐ πολὺ τὴν ὄργην ἀνίει διδοὺς συγγνώμην τῇ νόσῳ.* strastj kann auch Krankheit heissen.  
 4) Gr. *Διεβάλλετο δὲ καὶ πάλαι*  
 5) Gr. *μὲν ἔτι ζώσης τῆς βασιλίδος.*  
 6) Gr. *ἐπιβουλεύειν αὐτῷ φαρμάκοις,*  
 7) Gr. *τότε δὲ πλείστοι μνηνταὶ προσήεσαν,*  
 8) Gr. *ὡς καίπερ φιλαδελφότατον ὄντα τὸν Ἡρώδην*  
 9) Gr. *εἰς πίστιν ἔπαχθῆναι τῶν λεγομένων*  
 10) Sl. *ustrašišasja.* Der Fehler ist seiner Entstehung nach nicht recht verständlich, weder das Fehlen von „und“, noch der Plural statt des Singular. Gr. *καὶ δέος.*  
 11) Gr. *πολλοὺς δὲ τῶν ἐν ἵπποισι βασιλίσσας*  
 12) Gr. *τελευταίον ἦλθεν ἐπὶ τοὺς Φερώρου φίλους.*  
 13) Gr. *ὃν ἐπιβουλήν μὲν ἄντικρυς ὠμολόγησεν οὐδεὶς,*  
 14) Gr. *ὅτι δὲ τὴν ἐρωμένην ἀρπασάμενος εἰς Πάρθους ἀποδρᾶναι παρεσκευάζετο,* R<sup>2</sup>: *ἀρπασόμενος*  
 15) Gr. *συμμέτοχοι δὲ τοῦ σκίμματος αὐτῷ* so Niese; ed. pr.: *συμμέτοχοι* Lat: *consciuss esse Holwerda* (p. 151) Destinon: *συμμετέχοι* Gr. *add. καὶ τῆς φυγῆς*  
 16) Gr. *K. ὁ Σαλ. ἀνήρ add. ᾧ συνώκησεν αὐτὴν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ μοιχείᾳ τοῦ προτέρου διαφθαρέντος.*  
 17) Gr. *ἦν δ' ἐλευθέρα διαβολῆς οὐδὲ Σαλώμη.*  
 18) Gr. *καὶ γὰρ αὐτῆς Φερώρας ἀδελφὸς κατηγορεῖ*  
 19) Gr. *συνθήκας περὶ γάμου πρὸς Συλλαῖον τὸν Ὀβαίδα (MLVRC: Ὀβάδα) τοῦ Ἀράβων βασιλέως ἐπίτροπον,*

des Herodes<sup>1)</sup>. Da sie aber dessen überführt war<sup>2)</sup>, bat sie und erlangte Vergebung<sup>3)</sup>. Und mit Pheroras zugleich ward sie durch den König (in ihrer Stellung) wiederhergestellt<sup>4)</sup>.

(488) Der ganze Sturm (fiel) auf das Haupt des Alexander<sup>5)</sup>.

Es waren drei Eunuchen beim König, die ehrenvoll dienten<sup>6)</sup>, der eine, der Aelteste, als Mundschenk<sup>7)</sup>, aber der andere (war) Truchsess<sup>8)</sup>, aber der dritte diente ihm beim Zubettegehen<sup>9)</sup>.

(489) Alexander aber gab ihnen grosse Geschenke, lockte sie zu sich zur Vereinigung<sup>10)</sup>. Und da Kunde (davon) geworden war beim König, so befahl er, sie zu martern. Und als sie gemartert wurden, bekannten sie, dass Alexander sie verführt habe zum Beiliegen<sup>11)</sup> und dass er mit ihnen gewesen<sup>12)</sup> und sie verlockt habe durch vieles Versprechen, (490) sagend<sup>13)</sup>, dass es ihnen nicht gezieme, auf Herodes zu vertrauen<sup>14)</sup>, da er alt sei und schamlos<sup>15)</sup> und seine Haare schwärze<sup>16)</sup>, um immer jung zu erscheinen<sup>17)</sup>; „aber ich werde, (auch) wenn er es nicht will, ihm die Herrschaft wegnehmen<sup>18)</sup> und werde an meinen Feinden

Ob der Fehler beim Sl. von ihm selbst oder aus seiner Vorlage stammt oder gar auf den Autor selbst zurückgeht, wird sich nicht sicher entscheiden lassen. Es scheint Ersteres der Fall zu sein, da 534 (c. XXVII, 1) richtig Syllaeus als der von Salome Gewünschte genannt wird.

- 1) Gr. ὅς ἦν ἐχθρότατος Ἡρώδη. 2) Gr. διελεγχθεῖσα δὲ καὶ τοῦτο add. καὶ πάνθ' ὅσα Φερώρας ἐνεκάλει, Sl. obližena statt obličena (da sie überführt war) 3) Gr. συγγινώσκειται 4) Gr. καὶ αὐτὸν δὲ Φερώραν ὁ βασιλεὺς ἀπέλυσεν τῶν ἐγκλημάτων. 5) Es scheint eine Zeile ausgefallen zu sein. borja statt burja (Sturm). Gr. Μετέβαινεν δὲ ἐπ' Ἀλέξανδρον ὁ χειμῶν τῆς οὐρίας καὶ περὶ τὴν ἐκείνου κεφαλὴν ὕλος ἀπηρεύαστο. 6) Gr. τρεῖς ἦσαν ἐννοῦχοι [im Sl. Verstümmelte] τιμωτάτοι τῷ βασιλεῖ, add. καὶ δῆλον ἐξ ὧν ἐλειτούργουν 7) Gr. τῷ μὲν γὰρ οἰνοχοεῖν προσετέτακτο, > der Aelteste. 8) Gr. τῷ δὲ δεῖπνον προσφέρειν, 9) Gr. ὁ δ' αὐτὸν κατεκοιμίζεν τε καὶ συγκατεκλίνετο. 10) Gr. τούτους εἰς τὰ παιδικὰ δώροις μεγάλοις ὑπηγάγετο ὁ Ἀλέξανδρος. 11) Gr. μνησθὲν δὲ τῷ βασιλεῖ διηλέγοντο βασάνους, 12) Gr. καὶ τὴν μὲν συνουσίαν εὐθέως ὠμολόγουν, Sl. ispowédaw'se (Partic.) wohl statt: ispowědašja (Aor.) 13) Gr. ἐξέφερον δὲ καὶ τὰς εἰς αὐτὴν ὑποσχέσεις, ἕν τῶν ἀπατηθεῖεν ὑπὸ Ἀλ. λέγοντος 14) Gr. ὡς οὐκ ἐν Ἡρώδη δέοι τὰς ἐλπίδας ἔχειν 15) Gr. ἀναιδεῖ γέροντι 16) Wörtlich: da er schwarz werde an seinen Haaren. Augenscheinlich soll das gr. Medium wiedergegeben werden: καὶ βαπτομένῳ τὰς κόμας, 17) Gr. εἰ μὴ διὰ τοῦτ' αὐτὸν οἴονται καὶ νέον, (s. auch den Apparat bei Niese). 18) Gr. (während im Sl. wieder direkte Rede eintritt): αὐτῷ δὲ προσέειπεν, ὅς καὶ παρὰ ἄκοντος διαδέξεται τὴν βασιλείαν Sl. wnego wohl statt u nego.

Rache nehmen für euch<sup>1)</sup> und allen meinen Freunden grosse Ehre erweisen<sup>2)</sup>.“ (491) Sie teilten aber auch das mit, dass zu ihm nachts die Feldherren heimlich kämen und die, die die Mächtigsten seien von dem Volk, ihm Geschenke darbringend und Ehren und jeglichen nützlichen Dienst<sup>3)</sup>.

(492) Dadurch geriet Herodes so sehr in Furcht<sup>4)</sup>, dass er auch nicht ein Wort auszusprechen wagte<sup>5)</sup>, sondern heimlich sandte er hin<sup>6)</sup> und suchte ihr Tun auszukundschaften<sup>7)</sup>. Und die Ueberführten tötete er<sup>8)</sup>. (493) Und es erfüllte sich der königliche Hof mit wildem Frevel<sup>9)</sup>. Denn viele, die Feindschaft hegten oder Hass gegen einen andern, suchten ihn durch diese Verleumdung zu verderben<sup>10)</sup>. Und die lügenhafte Rede war zuverlässig<sup>11)</sup>, und die Strafe<sup>12)</sup> (war) rascher als die Verleumdung<sup>13)</sup>. Und der zuerst verleumdet hatte, der Ankläger, mit dem von ihm Angeklagten zusammen wurden sie auf den einen Todesweg geführt<sup>14)</sup>. Denn die Furcht der Seele<sup>15)</sup> schnitt die Untersuchung ab<sup>16)</sup>.

(494) Solch eine Bitterkeit aber ergriff den Herodes<sup>17)</sup>, dass er die Unschuldigen nicht einmial mit Milde ansah<sup>18)</sup>. Und viele schloss er von seinem Hof aus<sup>19)</sup>. Und wenn er über

1) Gr. *οὐκ εἰς μακρὸν τε τοὺς μὲν ἐχθροὺς ἀννεῖται*, wam' (für euch) ist gegen die Interpunktion und (obgleich dann ein „und“ oder „aber“ fehlt) doch vielleicht nach Folgenden zu ziehen. 2) Gr. *τοὺς φίλους δ' εὐδαίμονας ποιήσει καὶ μακαρίους, πρὸ πάντων δὲ αὐτούς*. 3) Die Reihenfolge des Mitgeteilten ist im Gr. eine andere: *εἶναι δὲ καὶ θεραπείαν τῶν δυνατῶν περὶ τὸν Ἀλέξανδρον λαθραῖαν, τοὺς τε ἡγεμόνας τοῦ στρατιωτικοῦ καὶ τοὺς ταξιάρχους κούρα πρὸς αὐτὸν συνίεναι*. Sl. čti (Ehren) statt čjsti. 4) Gr. *Ταῦτα τὸν Ἡρώδην οὕτως ἐξεφόβησεν*, 5) Gr. *ὡς μηδὲ παραχρῆμα τολῆσαι τὰς μηνύσεις ἐκφέρειν*, 6) Gr. *ἀλλὰ κατασκόπους ὑποπέμπων νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν* 7) Gr. *ἕκαστα τῶν πραττομένων ἢ λεγομένων διηροῦνα* (VC: *διηροῦνᾶτο*) 8) Gr. *καὶ τοὺς ἐν ταῖς ὑποφλαῖς εὐθέως ἀνήρει*. 9) Gr. *δεινῆς δὲ ἀνομιᾶς ἐνεπλήσθη* (ALVRC: *ἐπλήσθη*) *τὸ βασίλειον*. 10) Gr. *κατὰ γὰρ ἔχθραν ἢ μῖσος ἴδιον ἕκαστος ἔπλασσαν τὰς διαβολάς, καὶ πολλοὶ πρὸς τοὺς διαφόρους φονῶντι τῷ βασιλικῷ θυμῷ κατεργῶντο*. Die Ausdrucksweise im Sl. ist viel einfacher. 11) Gr. *καὶ τὸ μὲν ψεῦδος εἶχεν παραχρῆμα πίστιν*, 12) Im Sl. unverständlich: *mukiša*; wohl statt *muka* (*κόλασις*). 13) Gr. *αἱ κόλασις δὲ τῶν διαβολῶν ἦσαν ὠκύτεραι*. 14) Gr. *κατηγορεῖτο γοῦν τις ἄρτι κατηγορήσας, καὶ τῷ πρὸς αὐτοῦ διελεγχθέντι συναπήγετο*. Man bemerke im Sl. die grössere Plastik des Ausdrucks (auf den einen Todesweg). 15) Vielleicht dasselbe wie gr.: *ὁ περὶ τῆς ψυχῆς κίνδυνος* 16) Gr. *τὰς γὰρ ἐξετάσεις . . .* (Anm. 15) *ἐπέτεμνετο*. 17) Gr. *προὔβη δ' εἰς τοσοῦτον πικρίας* 18) Gr. *ὡς μηδὲ τῶν ἀκαταιάτων τινὶ προσβλέπειν ἡμέρως*, add. *εἶναι δὲ καὶ τοῖς φίλοις ἀπηνέστατος*. 19) Wörtlich: und vielen verbot er von seinem Hofe. Man

welche keine Gewalt der Hand hatte<sup>1)</sup>, so war er in der Rede heftig (gegen sie)<sup>2)</sup>.

(495) Als aber Antipater gesehen, dass die Zeit ihm günstig sei<sup>3)</sup>, und er seine Gefolgschaft versammelt hatte<sup>4)</sup>, die ihm nahe stand (?<sup>5)</sup>, gab er nicht einen bösen Gedanken gegen Alexander auf<sup>6)</sup>. Durch jenen Anschlag<sup>7)</sup> und durch Zauberei<sup>8)</sup> liess sich der König auch so in Schrecken setzen<sup>9)</sup>, dass er den Alexander über sich mit dem Schwert zu sehen meinte<sup>10)</sup>.

(496) Und<sup>11)</sup> nachdem er ihn ergriffen, band er ihn<sup>12)</sup> (und) fing an, seine Gefolgschaft zu martern<sup>13)</sup>. Und schweigend<sup>14)</sup> starben viele, da sie nicht verstanden, etwas Lügenhaftes auszusagen<sup>15)</sup>. Andere aber, die die Qualen nicht ertrugen, wurden durch den Schmerz genötigt, zu lügen<sup>16)</sup>. Sie sprachen, dass beide Brüder gegen ihn Böses im Sinne hätten<sup>17)</sup> und dass sie darauf lauerten, ihn zu töten, während er auf der Jagd wäre<sup>18)</sup>.

(497) Diesen Reden, wenn sie auch nicht wahr waren<sup>19)</sup>, sondern<sup>20)</sup> durch Zwang hervorgebracht<sup>21)</sup>, schenkte der König Glauben<sup>22)</sup>. Und er tröstete sich dadurch, damit er nicht erscheine, als der ungerechterweise seinen Sohn gebunden habe<sup>23)</sup>.

beachte die semitische Konstruktion (mit  $\eta\delta$ ). Gr. πολλοῖς γοῦν αὐτῶν ἀπέπεν τὸ βασίλειον,

1) Gr. καὶ πρὸς οὓς οὐκ εἶχεν χειρὸς ἐξουσίαν (Lat om. χειρὸς) 2) Gr. τῷ λόγῳ χαλεπὸς ἦν.

3) Gr. συνεπέβη δὲ Ἀντίπατρος ἐν ταῖς συμφοραῖς Ἀλεξάνδρου

4) Gr. καὶ στίφος ποιήσας τῶν συγγενῶν 5) Sl. blizkyi (Nom. sing.) vielleicht statt blizkyich' = der ihm nahe stehenden.

6) Gr. οὐκ ἔστιν ἦντινα διαβολὴν παρέλιπεν.

7) Gr. ὑπὸ . . . τῶν συνταγμάτων, 8) Gr. (ὑπὸ) τῆς τερατείας αὐτοῦ καὶ

9) Gr. (vor Anm. 7 u. 8) προήχθη γέ τοι πρὸς τοσοῦτον δέος ὁ βασιλεὺς

10) Gr. ὡς ἐφεστάναι δοκεῖν αὐτῷ τὸν Ἀλεξάνδρον ξιφήρη.

11) Gr. . . . οὖν . . . 12) Gr. ἐξακίνης ἔδθησεν

13) Gr. καὶ πρὸς βάσανον ἐχώρει τῶν φίλων αὐτοῦ. Das „und“ (i) vor „fing an“ ist unzweifelhaft zu ergänzen; sein Ausfallen ist erklärlich, da unmittelbar vorher „i“ (= ihn) steht.

14) Eigtl. steht hinter „schweigend“ ein  $\xi\epsilon$  (= aber), das aber hier (nach voraufgehendem i = und) unübersetzbar ist.

Gr. σιγῶντες δὲ 15) Gr. καὶ μηδὲν ὑπὲρ τὸ συνειδὸς εἰπόντες 16) Gr.

οἱ δ' ὑπὸ τῶν ἀλληλόνων ψεύσασθαι βιασθέντες > die die Qualen nicht ertrugen,

17) Gr. ὡς ἐπιβουλεύει τε αὐτῷ μετὰ Ἀριστοβόλου τοῦ ἀδελφοῦ

18) Gr. καὶ παραφυλάττει (MLR et ex corr. A: παραφυλάττοι) κνηγοῦντα κτείνας εἰς Ῥώμην ἀποδοῦναι.

19) Gr. τοῦτοις καίπερ οὐ πιθανοῖς οὖσιν 20) na fälschlich statt no

21) Gr. ἀλλ' ὑπὸ τῆς ἀνάγκης ἐσχεδιασμένοις 22)

Gr. ὁ βασιλεὺς ἐπίστευσεν ἡδέως, 23) Gr. παραμυθίαν λαμβάνων τοῦ δῆσαι

τὸν υἱὸν τὸ μὴ δοκεῖν ἀδίκως.

## Cap. XXV.

(498) Da Alexander aber sah, dass sein Vater den Zorn von ihm nicht zurückzuwenden vermöge<sup>1)</sup>, so ging er mitten durch das Böse hindurch<sup>2)</sup> und, nachdem er vier Bücher gegen die Feinde geschrieben, so übergab er sie dem Vater<sup>3)</sup>, bekennd, dass er gegen ihn Böses im Sinne hätte<sup>4)</sup>. Teilnehmer aber am Plan wären von den Vornehmen sowohl Pheroras als auch Salome<sup>5)</sup>. Denn diese<sup>6)</sup> sei in einer Nacht zu ihm aufs Lager gekommen und er habe mit ihr gescherzt, wenn auch wider Willen<sup>7)</sup>.

(499) Da Herodes aber die Bücher empfangen hatte, las er sie durch<sup>8)</sup>. Als Archelaus aber gehört hatte, dass<sup>9)</sup> er das schreibe, so erfasste ihn Furcht für den Schwiegersohn und die Tochter<sup>10)</sup> (und) er eilte nach Judaea<sup>11)</sup>. Und er ward ihnen ein kluger Verteidiger<sup>12)</sup>. Und durch Weisheit zerstreute er die bedrohliche Stimmung des Königs<sup>13)</sup>.

(500) Denn ohne ihn auch nur zu begrüßen, rief er<sup>14)</sup>: „Wo ist mein schändlicher Schwiegersohn<sup>15)</sup>? Wo werde ich das Haupt des Vaternörders erblicken<sup>16)</sup>, damit ich es mit meinen Händen zerfleische<sup>17)</sup> und einem guten Schwiegersohn

1) Gr. 'Ο δ' Ἀλέξανδρος ἐπεὶ τὸν πατέρα μεταπελθεῖν ἀμήχανον ἔωρα, — Im Sl. ist der Ausdruck plastischer. 2) Gr. τοῖς δεινοῖς ὁμοσε χωρεῖν διέγνων, 3) Gr. > so übergab er sie dem Vater. Vorher hat cod. L.: συγγραψάμενος statt wie die Uebrigen συνταξάμενος 4) Gr. προσωμολόγει μὲν τὴν ἐπιβουλὴν, 5) Gr. κοινωνοὺς δ' ἀπεδείκνυεν τοὺς πλείστους αὐτῶν, πρὸ δὲ πάντων Φερώραν καὶ Σαλώμην· 6) Statt ta bo (denn diese) hat Sl. fälschlich tako bo (denn also). 7) Gr. ταύτην γὰρ δὴ καὶ μιγῆναι ποτε αὐτῷ μὴ θέλοντι νόκτωρ εἰσβιασαμένην. Man beachte, dass statt μιγῆναι αὐτῷ im Sl. poiğra steht = dem Pi'el von פִּיגַר (z. B. Gen. 26, 8), vgl. schon oben S. 148. 8) Gr. αἱ τε οὖν βιβλοὶ παρήσαν εἰς χεῖρας Ἡρόδη πολλὰ καὶ δεινὰ κατὰ τῶν δυνατωτάτων βοῶσαι, — Statt jim'ze (da H. empfangen hatte) steht fälschlich und sinnlos w'mže. 9) Im Sl. fehlt eigentlich jede Konjunktion vor to pišetj (er schreibt das). 10) Gr. καὶ . . . Ἀρχέλαος . . . περὶ τῷ γαμβρῷ καὶ τῇ θυγατρὶ δέσας. 11) Gr. (καὶ) διὰ τάχους εἰς Ἰουδαίαν (Ἀρχέλαος) ἀφικνεῖται — In der Vorlage des Sl. hat ἐτάχυνε gestanden, das auch intransitive Bedeutung haben kann. Daher übersetzte Sl. w'skori, obgleich w'skoriti nach Sresnewski (l. c. I, p. 405) nur transitiv gebraucht wird. 12) Gr. γίνεται δὲ βοηθὸς αὐτοῖς μάλα προμηθῆς 13) Gr. καὶ τέλγη τὴν τοῦ βασιλέως ἀπειλὴν διεκρούσατο. 14) Gr. συμβαλὼν γὰρ εὐθὺς αὐτῷ . . . ἔβόα, 15) Gr. „ποῦ ποτε ἔστιν ὁ ἀλιτήριός μου γαμβρός, . . . 16) Gr. ποῦ δὲ τὴν πατροκτόνον ὕφομαι κεφαλῆν, 17) Gr. ἦν ταῖς ἐμαντοῦ χερσὶν διασπαράξω;

die Tochter verbinde<sup>1)</sup>. Denn wenn sie auch nicht Teilnehmerin war am Plan<sup>2)</sup>, so ist sie doch, weil sie sich das Weib eines solchen<sup>3)</sup> genannt hat, schändlich<sup>4)</sup>.

(501) Ich wundere mich aber auch über dich wegen der Geduld<sup>5)</sup>, weil Alexander bis jetzt lebt<sup>6)</sup>. Ich aber bin von Kappadozien hergestürmt<sup>7)</sup>, meinend, ihn zu finden, wie er gestraft wird<sup>8)</sup> nach Verdienst<sup>9)</sup>, und in der Absicht, in betreff meiner Tochter eine Untersuchung anzustellen und (zwar) mit dir zusammen<sup>10)</sup>, (in betreff der Tochter,) welche ich ihm verlobt habe im Hinblick auf dich und auf deinen Rang<sup>11)</sup>. Jetzt aber so wollen wir zusammen überlegen über beide. Wenn du ein Vater bist, der seinen vatermörderischen Sohn nicht zu töten vermag<sup>12)</sup>, so wollen wir die rechte Hand vertauschen<sup>13)</sup>.

(502) Nachdem er ihn durch diese Rede umstrickt<sup>14)</sup>, beschwichtigte er das aufgeregte Herz des Herodes<sup>15)</sup>. Und es übergab ihm Herodes die Bücher des Alexander zum Durchlesen<sup>16)</sup>. Und dieser blieb bei jedem Kapitel stehen (?) und überlegte<sup>17)</sup>. Und bei wenigem lenkte er die Anklage hinüber auf die Aufgeschriebenen und auf Pheroras<sup>18)</sup>. (503) Da er aber sah, dass der König ihm glaubte<sup>19)</sup>, sprach er: „Wir

1) Gr. *προσθήσω δὲ καὶ τὴν θυγατέρα μου τῷ καλῷ νυμφίῳ* 2) Gr. *καὶ γὰρ εἰ μὴ κοινώνηκεν τοῦ σκέμματος*, 3) eig. „einem solchen“; vor žena (Weib) ein unnützes za. 4) Gr. *ὅτι τοιοῦτον γυνὴ γέγονεν, μειράνται*. 5) Gr. *θανυμάζω δὲ καὶ σὲ τὸν ἐπιβουλεύθηντα τῆς ἀνεξικακίας*, 6) Gr. *εἰ ἕη μέχρι νῦν Ἀλέξ.* Die Konstruktion *θανυμάζω εἰ* macht der Sl. nach und setzt ašče (wenn), obwohl eher jako (weil, dass) zu erwarten wäre. 7) *pot'knuw* (vielleicht statt *pot'knu* Aor.) eig. (her) gestolpert seiend Gr. *ἐγὼ γὰρ ἠπειγόμεν ἀπὸ Καππ.* 8) Gr. *ὡς τὸν μὲν ἐδρόσων πάλαι δεδωκότα δίκας*, 9) Gr. > nach Verdienst, 10) Gr. *μετὰ δὲ σοῦ περὶ τῆς θυγατρὸς ἐξετάσων*, L om. *περὶ* 11) Gr. *ἦν ἐκεῖνφ γε πρὸς τὸ σὸν ἀξίωμα βλέπων ἐνεγγύησα*. Lat: *quam tui tuaeque dignitatis contemplatione illi desponderam*; LTR: *κἀκεῖνφ σὲ καὶ C: ἐκεῖνφ σε καὶ* (statt *ἐκεῖνφ γε πρὸς*) 12) Gr. *κἄν ἦς πατὴρ λίαν ἢ τοῦ κολάζειν νιδὸν ἀτονώτερος ἐπίβουλον*, 13) Gr. *ἀμείψομεν τὰς δεξιὰς* add. *καὶ γενόμεθα τῆς ἀλλήλων ὀργῆς διάδοχοι*.“ Doch mögen diese (oder ähnliche) Worte nur aus Versehen im Sl. oder in seiner Vorlage ausgelassen worden sein. 14) Gr. *Τούτοις περιζομπήσας* 15) Gr. *καίπερ παρατεταγμένον* (M: *τεταραγμένον*) *Ἡρώδην ἐπάγεται* 16) Gr. *δίδωσι γοῦν ἀντῷ τὰς συνταχθείσας ὑπὲρ Ἀλεξάνδρου βίβλους ἀναγνώσασθαι*. 17) Die Stelle ist verderbt: *na kojuždo glavu s'stavlivaa im'*. Gr. *καὶ καθ' ἕκαστον ἐφιστάς κεφάλαιον συνεσκέπτετο*. (Subjekt ist Herodes). 18) Gr. *λαμβάνει δ' Ἀρχέλαος ἀφορμὴν τοῦ στρατηγήματος καὶ κατὰ μικρὸν εἰς τοὺς ἐγγεγραμμένους καὶ Φερώσαν μετήγαγεν τὰς αἰτίας*. LTRC: *μετήγε(ν) τὴν αἰτίαν*. 19) Gr. *ὡς δ' ἕωρα πιστεύοντα τὸν βασιλέα*,

wollen bedenken<sup>1)</sup>, ob nicht vielleicht der Jüngling durch das alles betrogen und gefangen sei<sup>2)</sup>, aber nicht du durch den Jüngling<sup>3)</sup>. Denn ich verstehe nicht, aus welchem Grunde er sich an einen so grossen Abscheu hingegeben haben sollte<sup>4)</sup>. Ich sehe ja, dass du ihm königliches Vergnügen und Beköstigung und Bedienung gewährt hast<sup>5)</sup>. Und die Erbfolge erwartet er<sup>6)</sup>. Aber ich meine, dass man den Jüngling gegen dich aufreizt<sup>7)</sup>, die Einfalt zur Schmähung leitet<sup>8)</sup>. Denn dadurch werden nicht nur Jünglinge verführt<sup>9)</sup>, sondern auch Alte<sup>10)</sup>, und grosse und herrliche Häuser und Königreiche werden umgewälzt<sup>11)</sup>.“

(504) Herodes aber fasste Glauben zu diesen Worten<sup>12)</sup> und nahm den Zorn weg von Alexander<sup>13)</sup>, aber gegen Pheroras wütete er<sup>14)</sup>. Und dieser, da er bald die Veränderung im Könige erkannt hatte<sup>15)</sup> und die starke Liebe zu Archelaus<sup>16)</sup>, so verliess er den Alexander<sup>17)</sup> (?), weil er ihm nicht glänzend (genug) war zur Rettung<sup>18)</sup>, und floh zu Archelaus<sup>19)</sup>.

(505) Jener aber sprach: „Ich weiss nicht, wie ich dich losbitten kann<sup>20)</sup>, der du schuldig bist durch unzählige Schuld<sup>21)</sup>,

1) Gr. „σκεπτόν, ἔφη, 2) Gr. μή ποτε τὸ μειράκιον ὑπὸ τοσοῦτων εἴη  
 πονηρῶν ἐπιβουλεύομενον, 3) Gr. οὐχ ὑπὸ τοῦ μειρακίου σὺ 4) Gr. καὶ γὰρ  
 οὐχ ὄραν αἰτίαν, ἐξ ἧς ἂν εἰς τηλικούτων μίσος προέπεσεν, LTRC et ex corr. A: μίσος  
 5) Gr. viel blasser: ἀπολαύων μὲν ἤδη βασιλείας, 6) Gr. ἐλπίζων δὲ καὶ  
 διαδοχῆν 7) Gr. εἰ μή τινας ἦσαν ἀναπειθόντες 8) Gr. καὶ τὸ τῆς ἡλι-  
 κίας εὐκόλον ἐπὶ κακῶ μεταχειριζόμενοι. 9) Gr. διὰ γὰρ τῶν τοιούτων  
 ἐξαπατᾶσθαι μὲν οὐκ ἐφήβους μόνον 10) Gr. ἀλλὰ καὶ γέροντας, 11) Gr.  
 οἴκους δὲ λαμπροτάτους καὶ βασιλείας ὕλας ἀνατρέψασθαι.“ 12) Gr. Σύνῃρει  
 τοῖς λεγομένοις Ἡρώδης, 13) Gr. καὶ τὴν μὲν πρὸς Ἀλέξανδρον ὀργὴν ἐπα-  
 νίει πρὸς ὀλίγον, 14) Gr. πρὸς δὲ Φερώραν παρωξύνετο add. τῶν γὰρ τεσσάρων  
 βιβλίων οὗτος ἦν ὑπόθεσις. 15) Gr. δε κατιδὼν τὸ τε τοῦ βασιλέως ὀξύρρο-  
 πον 16) Gr. καὶ τὴν Ἀρχελάου φίλιαν add. παρ' αὐτῶ πάντων κρατούσαν.  
 17) Sl. wohl nur durch Abschreiberversehen: Herodes. Gr. . . . καταλείψας  
 γοῦν Ἀλέξανδρον — Auch im Sl. eigentlich erst später (nach Anm. 20) 18)  
 So wörtlich Gr. ὡς οὐκ ἐνῆν ἐσχήμονι σωτηρία, — Auch nicht ganz verständ-  
 lich. add. τὴν δι' ἀναιδείας ἐπορίζετο 19) Gr. προσέφυγεν Ἀρχελάω. Viel-  
 leicht haben die Codd. ML<sup>1</sup>TRC doch Recht mit: ἐσχήμων doch der sl. Ueber-  
 setzer hat jedenfalls nicht so gelesen. 20) Gr. κάκεινος οὐχ ὄραν ἔφη, πῶς  
 ἂν αὐτὸν ἐξαιτήσαιο — Wiederum indirekte Rede an Stelle der direkten, doch  
 ist eine Spur von dieser entweder stehen geblieben oder aus der Vorlage des  
 Sl. hineingekommen bei LTR: ἐξαιτήσωμαι. (Weiterhin folgt auch bei diesen  
 Codd. indirekte Rede). Im Sl. ist u vor tebe (dich) zu streichen. 21) Gr.  
 τοσοῦτοις ἐνεχόμενον ἐγκλήμασιν,

da du sowohl gegen den König (Böses) im Sinne gehabt hast<sup>1)</sup>, als auch das ganze Ränkespiel gegen den Jüngling vorbereitet hast<sup>2)</sup>. Aber wenn du Vergebung willst, so sage dich von der Tücke los und beuge dich vor dem König, und bekenne deine Schuld mit Tränen<sup>3)</sup>, und auch ich werde dir Fürsprecher sein<sup>4)</sup>.“

An dieser Stelle setzen die andern Handschriften (soweit sie bisher haben untersucht werden können) ein, schicken aber folgende Einleitung voraus:

Vorausgeht<sup>5)</sup> eine Erzählung von den Herodes und die Geschichte von den Königen, Bekanntes. Und von dem<sup>6)</sup>, was darnach ist<sup>7)</sup>, den geringeren Taten eines jeden Fürsten und Gewalthabers, weil in vielem (?) inmitten des Archelaus und<sup>8)</sup> Herodes, des Antipater und Alexander, des Schwiegersohns des Archelaus, und des Pheroras und der Salome und der übrigen sich unaufhörlich (?) nichtiger Übermut erhielt<sup>9)</sup>, indem sie wagten, sich der Majestät, der Wahrheit, zu widersetzen und<sup>10)</sup> Entgegengesetztes aufzustellen und Grösseres<sup>11)</sup>. Derartige<sup>12)</sup> pflegten in ihren (eigenen) Netzen gefangen zu werden<sup>13)</sup>, wie im Folgenden<sup>14)</sup> gesagt werden wird, wo die Ordnung die geeignete<sup>15)</sup> Zeit zeigen wird.

1) Gr. ἐξ ὧν σαφῶς ἀποδείκνυται τοῦ βασιλέως ἐπίβουλος . . . . γερονός,

2) Gr. καὶ τῶν παρόντων τῷ μειρακίῳ κακῶν αἴτιος (γερονός), 3) Gr. Der ganze Satz ist anders gestaltet: εἰ μὴ βούλεται τὸ πανοῦργον καὶ τὰς ἀρνήσεις ἀφείδης προσομολογήσαι μὲν τὰ κατηγορημένα, συγγνώμην δ' αἰτήσασθαι παρὰ τὰ δελφοῦ καὶ φιλοῦντος.

4) Gr. εἰς γὰρ τοῦτο πάντα τρόπον αὐτὸς συνεογγήσειν. 5) Ich biete die Uebersetzung nach Cod. Mosqu. Acad. № 651 fol. 1 rect. — vers. und notiere die Übereinstimmung und die Varianten der anderen untersuchten Handschriften in den Anm. — K<sup>c</sup>K<sup>b</sup> + desselben (Josephus) S. 991 + aber 6) K<sup>c</sup> > und von dem S. 991 > von dem 7) S. 991 + nach (po) 8) So mit K<sup>a</sup> S. 991 S. 182; Kas. 444 K<sup>c</sup> > und 9) K<sup>c</sup> wörtl.: die sich erhalten haben (Partic. Praet. Nom. plur.) 10) So mit K<sup>a</sup> K<sup>c</sup> S. 991 S. 182; > Kas.

11) S. 991; die Grösseren (boljšii) K<sup>c</sup>: der Grösseren (od. Akk. plur.: boljšich'). Kas.: boljše (eig. = mehr). 12) K<sup>c</sup> Gen. plur.: Solcher (takowich')

13) K<sup>c</sup> angeklagt zu werden. 14) K<sup>a</sup>K<sup>c</sup> S. 182: im Bevorstehenden; S. 991 Kas. S. 991 eig.: im Vorübergehenden (prechodjaščaja statt predchodjaščaja) 15) K<sup>c</sup> S. 991: (wo) die eigene (swoi) Ordnung die wahre Zeit (zeigen wird) K<sup>c</sup>: der eigenen (swojich')

Denn die gottlosen<sup>1)</sup> Eiferer wurden beständig angereizt zu verleumden<sup>2)</sup>, sowohl<sup>3)</sup> durch übelriechende Besprengungen, als auch<sup>4)</sup> Worte des Murrens erdichtend, was (?) von tödlichem<sup>5)</sup> Gift erfüllt ist. Und<sup>6)</sup> in derartigen Wirren war<sup>7)</sup> Archelaus über seinen Schwiegersohn Alexander erzürnt, dann (?)<sup>8)</sup> zürnte Herodes über Pheroras und Salome wegen der Menge ihres<sup>9)</sup> Bösen. Und darnach ward Pheroras von Herodes angeklagt wegen eines Vergehens<sup>10)</sup>.

(506) Und da Pheroras darauf hörte<sup>11)</sup>, so hüllte er sich in Trauergewänder<sup>12)</sup>, damit er demütig erscheine<sup>13)</sup>, und alsbald<sup>14)</sup> fiel er weinend zu des Herodes Füßen nieder<sup>15)</sup>, indem

1) Kas. nečstyja viell. für nečjstiwii = die Gottlosen. Die anderen: nečstia oder ähnl. = der Gottlosigkeit (um die Gottlosigkeit) 2) So mit K<sup>a</sup> S. 182 (viell. auch S. 991) K<sup>c</sup> verdorben. Kas.: verleumdeten beständig, liessen sich anreizen; pouč(a)e wachusja (wurden angelernt) wohl für pouščachusja (wie im Text). 3) K<sup>c</sup> > und (sowohl) 4) K<sup>a</sup> K<sup>c</sup> S. 182 S. 991 > und (als auch) Kas.: sowohl — als auch. 5) S. 991: übelriechendem 6) K<sup>c</sup> denn 7) K<sup>c</sup> + auch (i) 8) K<sup>c</sup> S. 991: ebenso (takože) 9) S. 991 > ihres K<sup>c</sup>: iže = welcher (sinnlos). 10) Diese Einleitung versucht zu erklären, warum der Schreiber des Archetypus all dieser Handschriften es nicht für der Mühe wert gehalten hat, den ganzen Anfang des 1-sten Buches abzuschreiben. Es ist nicht festzustellen, ob die Verworrenheit dieser Einleitung ihrem Verfasser zur Last zu legen ist, oder einem Abschreiber. Ersteres scheint angenommen werden zu müssen, da die Verschiedenheiten zwischen den einzelnen Handschriften nicht gross genug sind, um verschiedene Textrezensionen annehmen zu können. Man kann allerdings auch denken, dass alle vorhandenen Handschriften (direkt oder indirekt) auf einer verdorbenen Abschrift der ursprünglichen Einleitung beruhen. — Der Sinn der Einleitung lässt sich jedenfalls nicht mehr ganz genau feststellen. Ganz besonders rätselhaft ist der Satz: „Denn die gottlosen Eiferer — erfüllt ist“, umso mehr, da er den Zusammenhang zu unterbrechen scheint. Da es sich um „Eiferer“ (rewnitele oder -i) handelt = ζηλωται, so darf man vielleicht vermuten, dass der Verfasser der Einleitung an dieser Stelle auch die wirkliche Einleitung des Buches zu rekapitulieren versucht hat, in der der Autor sich mit Verleumdern auseinandersetzen möchte, die vielleicht aus den Kreisen der Zeloten hervorgingen. Die Einschubung dieses Satzes gerade an dieser Stelle bleibt aber unerklärt. 11) Und — hörte > im Cod. Mosqu. Acad., dem die Uebersetzung von hier an folgt. Gr. Πείθεται Φερώρας, 12) Gr. καὶ κατασκευάσας ἑαυτὸν, . . . μελαίνῃ τε ἐσθῆτι — Cod. Archiv. liest fälschlich statt w' željny rizy (in Trauerkleider) w'ždelenny rizy (= erwünschte Kleider). 13) Gr. . . . ὡς ἂν οὐκ ἐπιτάσσος φανείη . . . Arch. da (statt jako da), doch ist der Sinn der gleiche. 14) Arch. [u. S. 991] alsbald. 15) Gr. καὶ δακρῶσις προσπίπτει τοῖς Ἡρώδου ποσίν, add. ὡς πολλὰκις ἔτυχεν — Arch. plačja (gegen Acad.: plačasja, doch ist der Sinn derselbe = weinend).

er um Verzeihung bat<sup>1)</sup> und sich selbst einen Verruchten und Verfluchten nennend<sup>2)</sup>, den Urheber all des Bösen, von dem Alexander geschrieben<sup>3)</sup>. Und er bekannte, dass er ein Tor sei und nicht<sup>4)</sup> bei gesunden Sinnen, um der Liebe willen<sup>5)</sup> zum Weibe. Und darum besänftigte Herodes den Zorn<sup>6)</sup>, (507) indem auch Archelaus ihm half<sup>7)</sup>, und sprach<sup>8)</sup>: „Auch ich erleide das Schrecklichste von seiten meines Bruders<sup>9)</sup>, aber die Natur ehrend vergelte ich ihm nicht Böses mit Bösem<sup>10)</sup>. Denn in einem Staat wie bei grossen Körpern<sup>11)</sup> entsteht immer (wieder) eine Geschwulst an den Gliedern infolge der Grösse<sup>12)</sup>. Und es ziemt nicht, aufgeschwollene Glieder abzuschneiden, sondern (sie) zu heilen mit Sanftmut<sup>13)</sup>.“

(508) Und durch diese Rede<sup>14)</sup> besänftigte er den Herodes in bezug auf Pheroras<sup>15)</sup>. Er selbst aber zürnte auch (?) noch dem Alexander<sup>16)</sup>, drohend, von ihm seine Tochter wegzunehmen und sie nach Hause zu führen<sup>17)</sup>, bis Herodes ihn bat, sie bei dem Jüngling zu lassen<sup>18)</sup>. Da Archelaus aber heftiger schrie<sup>19)</sup>: „Jedem anderen, welchem du befiehlst, werde ich sie verloben<sup>20)</sup>, weil ich nicht die Schwagerschaft mit dir und die Einigung auf-

1) Gr. *συγγνώμης* (C et ex corr. A: *συγγνώμην*, L<sup>1</sup>R *συγγνώμην*) *αἰτούμενος*

2) Gr. *καὶ μισρὸν μὲν ἑαυτὸν ὁμολογῶν*, 3) Gr. *δεδορακέναι γὰρ πάντα, ὅσα κατηγοροῖτο*, (L<sup>1</sup>TRC: *κατηγόρητο*) 4) Arch. > nicht 5) Gr. *παρακοπήν*

*δὲ φρονῶν καὶ μανίαν ὀδυρόμενος, ἧς αἴτιον εἶναι τὸν ἔρωτα τῆς γυναικὸς ἔλεγεν.*

6) Vielleicht statt Irod' besser zu lesen Iroda = des Herodes Gr. (vor Archelaus): ... *καὶ τὴν Ἡρώδου κατέστειλεν ὄργην* 7) Gr. *παραστήσας δὲ κατήγορον καὶ μάρτυν ἑαυτοῦ Φερώραν Ἀρχέλαος οὕτως ἦδη παρητέτο (καὶ etc. s. Anm. 6)*

8) Gr. *χοῶμενος οἰκειοῖς ὑποδείγμασιν*. Darnach wieder indirekte Rede. 9) Gr. *καὶ γὰρ αὐτὸς πολλῶ χαλεπότερα πάσχων ὑπὸ τάδελοφῶ*

10) Gr. *τῆς ἀμύνης ἐπίπροσθεν τίθεσθαι τὸ τῆς φύσεως δίκαιον* 11) Gr. *ἐν γὰρ ταῖς βασιλείαις ὅσπερ ἐν μεγάλοις σώμασιν* Acad.: u welikyich' tēlesa

(Arch. w' ...). Statt telesa (Nom. plur. = Körper) wäre vielleicht tēles' (Genet.) oder tēlesch' (Locativ) zu lesen, jenes in Acad., dieses in Arch.

12) Gr. *αἰεὶ τι μέρος φλεγμαίνειν ὑπὸ τοῦ βάρους*, PAMT: *φλεγμαίνει*

13) Gr. *ὑπερ ἀποκόπτειν μὲν οὐ χοῆναι, θεραπεύειν δὲ προότερον.* 14) Gr. *πολλὰ τοιαῦτα λέγων*

15) Gr. *Ἡρώδην μὲν ἐπὶ Φερώρα* (PAMTC: *Φερώραν*) *μειλίσσειται,*

16) Gr. *διέμενε δ' αὐτὸς ἀγανακτῶν πρὸς Ἀλέξανδρον* — Sl. nach samže (er selbst aber) ein unnützes i (und, auch).

17) Gr. *καὶ τὴν θυγατέρα διαζεύξας ἀπάξειν ἔφασκεν,*

18) Gr. *ἕως περιέστησεν Ἡρώδην ἀντιπαρακαλεῖν ὑπὲρ τοῦ μειρακίου καὶ πάλιν αὐτῷ μνηστεύεσθαι τὴν θυγατέρα.*

19) Im Gr. wiederum kunstvoll verschlungene indirekte Rede. 20) Gr. *σφόδρα δὲ ἀξιοπίστως Ἀρχέλαος ᾧ βούλεται συνοικίσειν αὐτὴν ἐπέτρεπεν πλὴν*

*Ἀλεξάνδρον*

lösen will<sup>1)</sup>, den Alexander aber verschmähe ich zum Schwiegersohn zu haben<sup>2)</sup>“, (509) da antwortete ihm aber Herodes: „Ein Geschenk von dir wird mir mein Sohn sein<sup>3)</sup>, wenn du die Ehe nicht vernichtest<sup>4)</sup>, da bereits auch Kinder bei ihnen sind<sup>5)</sup>, und die Frau wird geliebt vom Jüngling<sup>6)</sup>. Wenn die nur mit ihm leben wird, so möge sie ihm Verteidigerin sein in betreff der Vergehung<sup>7)</sup>. Wenn du aber sie scheidest, so wird auch mein Sohn an sich verzweifeln<sup>8)</sup>. Die Begierden pflegen reicher zu werden<sup>9)</sup> für einen Mann, der leidet und über sein Leiden nachdenkt<sup>10)</sup>.“ (510) Und mit Mühe fügte sich Archelaus<sup>11)</sup> und versöhnte sich mit dem Schwiegersohn und versöhnte den Jüngling mit dem Vater<sup>12)</sup>. Und er sagte ihm, dass er ihn nach Rom zu Caesar senden möge<sup>13)</sup>. „Denn ich habe ihm über alles geschrieben<sup>14)</sup>.“

(511) Und durch diese Klugheit befreite er den Schwiegersohn aus solchem bitteren Streit und bösem alles verderbenden Beginnen<sup>15)</sup>. Aber darnach verweilte er bei leckerem Mahl und in Lustbarkeit<sup>16)</sup>. Da er aber in sein Land zog, ehrte ihn Herodes durch grosse Geschenke bis zu 70 Talenten<sup>17)</sup>. Er schenkte ihm aber auch einen goldenen Thron, mit kostbarem Gestein ausgeschmückt<sup>18)</sup>, und Eunuchen<sup>19)</sup> und seine Beischläferin namens Pannychis<sup>20)</sup>. Und jeden von seinem Gefolge ehrte er

1) Gr. *περὶ πλείστον γὰρ ποιῆσθαι τηρεῖν πρὸς αὐτὸν τὰ τῆς ἐπιγαμίας δίκαια.* 2) Gr. > den Alexander — zu haben, 3) Gr. *φαμένον δὲ τοῦ βασιλέως δῶρον ἔξειν παρ' αὐτοῦ τὸν υἱόν,* 4) Gr. *εἰ μὴ λύσειεν τὸν γάμον,* 5) Gr. *ὄντων μὲν αὐτοῖς ἤδη καὶ τέκνων,* 6) Gr. *στερογόμενης δ' οὕτως ὑπὸ τοῦ μειρακίου τῆς γυναικός,* Lat om. οὕτως 7) Gr. *ἦν παραμένουσαν μὲν ἔσεσθαι δυσώπημα τῶν ἁμαρτημάτων,* 8) Gr. *ἀποραγεῖσαν δὲ αἰτίαν τῆς εἰς ἅπαντα ἀπογνώσεως* 9) Gr. *μαλακωτέρας γὰρ γίνεσθαι τὰς τόλμας* 10) Gr. *πάθεισιν οἰκείοις περισπωμένας* Es ist nicht zu erhellen, was der sl. Uebersetzer gelesen hat. 11) Gr. *κατανέει μόλις* (LTRC: *μόγις*) Ἀρχέλαος 12) Gr. *διαλλάσσειται τε καὶ διαλλάσσει τῷ νεανίσκῳ τὸν πατέρα* 13) Gr. *δεῖν μέντοι πάντως ἔφη κέμπειν αὐτὸν εἰς Ῥώ. Καίσαρι διαλεξόμενον* 14) Gr. *γεγραφεῖναι γὰρ αὐτὸς ἐκείνῳ περὶ πάντων.* Die direkte Rede blickt auch hier noch durch. 15) Gr. *Τὸ μὲν οὖν Ἀρχελαίου στρατήγημα, δι' οὗ τὸν γαμβρὸν ἐρρύσατο, πέρας εἶχεν,* (Destinon: *τοῦτο πέρας*) 16) Gr. *μετὰ δὲ τὰς διαλλαγὰς ἐν εὐωχίαις καὶ φιλοφρονήσεσιν διήγον.* 17) Gr. *ἀπύοντα δ' αὐτὸν Ἡρώδης δωρεῖται ταλάντων ἑβδομήκοντα δώροις* 18) Gr. *θρόνον τε χρυσοῦ διαλίθῳ* 19) Gr. *καὶ ἐννούχοις* [im Sl. = Verschnittene] 20) Gr. *καὶ παλλακίδι, ἣτις ἐκαλεῖτο Παννυχίς,* — Der Name ist im Sl. übersetzt: die ganz Nächtliche [oder: die durch die ganze Nacht].

nach (seinem) Rang<sup>1)</sup>. (512) Ebenso ehrten auch alle von der Königsfamilie den Archelaus mit ehrenvollen Gaben auf Befehl des Königs<sup>2)</sup>. Und es geleitete<sup>3)</sup> ihn Herodes mit den Grossen bis Antiochia<sup>4)</sup>.

### Cap. XXVI.

(513) Nach ,wenigen Tagen aber<sup>5)</sup> kam ein übermässig schlauer Mann<sup>6)</sup>, mit Namen Eurykles, aus Lakonien, der sowohl den Frieden des Archelaus vernichtete<sup>7)</sup>, als auch den Alexander ins Verderben stürzte<sup>8)</sup>, aus Habsucht<sup>9)</sup>. (514) Dieser nämlich kam zu Herodes und brachte ihm glänzende und verschiedenartige Geschenke dar<sup>10)</sup>, damit nach Ehren und vielem Gut jagend<sup>11)</sup>, wie es auch geschah<sup>12)</sup>. (515) Und er umfing den König mit Schmeichelei und Redegewalt<sup>13)</sup>. Da er auch mit lügenhaftem Lobe heuchelte<sup>14)</sup> und jegliches sprach, was dem Herodes lieb war<sup>15)</sup>, so ernannte er ihn in die erste Reihe des Gefolges<sup>16)</sup>.

(516) Jener aber, nachdem er ausgekundschaftet das häusliche Unglück<sup>17)</sup> und den brüderlichen Zwist<sup>18)</sup> und wie der Vater jeden von ihnen liebe<sup>19)</sup>, so kam er alsbald zu Antipater

1) Gr. τῶν τε φίλων ἐτίμησεν κατ' ἀξίαν ἕκαστον. 2) Gr. ὁμοίως τε καὶ οἱ συγγενεῖς προσάξαντος τοῦ βασιλέως πάντες Ἀρχελάφ δῶρα λαμπρὰ ἔδωσαν, 3) Sl. propodi statt prowodi (jenes ohne Sinn) 4) Gr. προεπέμφθη τε (LTRC: δὲ) ἐπὶ τε Ἡρώδου καὶ τῶν δυνατῶν ἕως Ἀντιοχείας. 5) Gr. Μετ' οὐ πολὺ δὲ 6) Gr. εἰς τὴν Ἰουδαίαν παρέβαλεν (T: παρενέβαλεν C: παρενέβαλλεν) ἀνὴρ πολὺ τῶν Ἀρχελάου στρατηγημάτων δυνατώτερος, 7) Gr. ὃς οὐ μόνον τὰς ἐπ' ἐκείνου πολιτευθείσας Ἀλεξάνδρῳ διαλλαγὰς ἀνέτρεψεν, Destinon: τολυπενθείσας 8) Gr. ἀλλὰ καὶ ἐπωλείας αἴτιος αὐτῷ κατέστη. Hier erst folgt der Name im Gr.: γένος (LTRC: ὃς) ἦν Λάκων, Ἐβρυκλῆς τοῦνομα, 9) [Kas 445 nach Porf.: um Nehmens willen: imania statt zlatoi manija] Gr. πόθῳ χορημάτων εἰς τὴν βασιλείαν εἰσφθαρεῖς· add. οὐ γὰρ ἀντεῖχεν ἔτι ἡ Ἑλλάς αὐτοῦ τῆ πολυτελείᾳ. 10) Gr. λαμπρὰ δ' Ἡρώδῃ δῶρα προσενεργῶν 11) Gr. δέλεαρ ὧν ἐθῆρᾶτο mnogoïmania eigentl. das Viel-Nehmen. [Kas 445 om. vorher „und“] 12) Gr. καὶ παραχορῆμα πολλαπλασίῳ (A: πολλαπλασίονα R: πολλα . . . . πλασίῳ [erasae litt. aliquot]) λαβῶν add. οὐδὲν ἠγεῖτο τὴν — βασιλείαν. 13) Gr. περιέρχεται γοῶν τὸν βασιλέα κολακείᾳ καὶ δεινότητι λόγων 14) Gr. καὶ περὶ αὐτοῦ ψευδέσιν ἐγκωμίσις. 15) Gr. ταχέως δὲ συνιδὼν τὸν Ἡρώδου τρόπον καὶ πάντα λέγων τε καὶ πράττων τὰ πρὸς ἡδονὴν αὐτῷ 16) Gr. φίλος ἐν τοῖς πρώτοις γίνεται Im Sl. ist augenscheinlich das Subjekt (Herodes oder: dieser) infolge Versehens ausgefallen [Sl. eig. in das erste Gefolge]. Gr. add. καὶ γὰρ ὁ βασιλεὺς — Σπαρτιάτην. 17) Gr. Ὁ δ' ἐπεὶ τὰ σαθρὰ τῆς οἰκίας κατέμαθεν, 18) Gr. τὰς τε τῶν ἀδελφῶν διαφορὰς 19) Gr. καὶ ὅπως δέκεται πρὸς ἕκαστον ὁ πατήρ,

und ergab sich ihm völlig<sup>1)</sup>. Und er stellte sich, als sei er dem Alexander freundschaftlich gesinnt<sup>2)</sup> und, da er vorgelogen, dass Archelaus ihm Freund sei<sup>3)</sup>, so nahm ihn jener (Alexander) bald auf als einen Vertrauten(?)<sup>4)</sup>. Und zu Aristobul führte er ihn<sup>5)</sup>.

(517) Und er ward ein Soldknecht für Antipater und ein Verräter Alexanders<sup>6)</sup>. Jenem nämlich machte er Vorwürfe<sup>7)</sup>, weil<sup>8)</sup> er, obgleich auch älter seiend<sup>9)</sup>, so doch keine Aufmerksamkeit verwende<sup>10)</sup> auf die, welche ihm auflauern und seine Hoffnung abschneiden wollen<sup>11)</sup>. Zu Alexander aber sprach er<sup>12)</sup>: „Weswegen lässest du das Königtum dem von einer einfachen Mutter Geborenen<sup>13)</sup>, da du selbst doch von einem Könige<sup>14)</sup> herkommst und eine Königstochter zur Ehe genommen hast<sup>15)</sup> und zum Schwiegervater einen König hast<sup>16)</sup>?“

(518) Archelaus war dem Jüngling treu<sup>17)</sup>, weil er sich als einen Freund des Archelaus anstellte<sup>18)</sup>. Deswegen, nichts verheimlichend, weinte er vor ihm, gegen Antipater (klagend) und gegen Herodes<sup>19)</sup> sagend<sup>20)</sup>: weil er ihrer beider Mutter getötet

1) Gr. Ἀντιπάτρου μὲν ξενίᾳ προκατείληπτο, 2) Gr. φιλίᾳ δὲ Ἀλέξανδρον ὑποκρίνεται 3) Gr. ψευδόμενος ἑαυτὸν εἶναι καὶ Ἀρχελαίου πάλαι 4) Gr. διὸ δὴ καὶ ταχέως ὡς δεδοκιμασμένος ἐδέχθη, Sl. iskženago [wohl für iskrjnjaago, was aber unmöglich auf ein δεδοκιμασμένος zurückgeführt werden kann. Was an dessen Stelle gestanden hat (in der Vorlage), ist unerfindlich]. 5) Gr. συνίστησιν δ' αὐτὸν εὐθὺς καὶ Ἀριστοβούλῳ τῷ ἀδελφῷ. (LTRC: συνίστα). 6) Gr. πάντων δ' ἀποπειραθεὶς τῶν προσώπων ἄλλον ἄλλως ἐπῆει, γίνεται δὲ προηγουμένως μισθωτὸς Ἀντιπάτρου καὶ προδότης Ἀλεξάνδρου, 7) Gr. τῷ (M: τὸν) μὲν ὀνειδίζων, 8) Gr. εἰ — der Sl. übersetzt wörtlich: ašče i 9) Gr. πρεσβύτατος ὢν 10) Gr. περιόρεται 11) Gr. τοὺς ἐφεδρεύοντας αὐτοῦ ταῖς ἐλπίσιν, — Im Sl. ist die Konstruktion von lowiti (auflauern) mit dem Dativ auffallend, wohl eine genaue Wiedergabe von ἐφεδρεῖν αὐτῷ 12) Gr. Ἀλεξάνδρῳ δέ, 13) Im Gr. indirekte Rede: εἰ . . . . ἐάσει διαδέχεσθαι τὴν ἀρχὴν τὸν ἐξ ἰδιώτιδος 14) Im Cod. Acad. fehlt eine Zeile, die unter dem Text nachgetragen ist; doch scheint noch mehr ausgefallen zu sein (s. u. Anm. 10) Gr. (εἰ) γεγενημένος (PMTRC: γεγεννημένος) ἐκ βασιλίδος — Vielleicht ist auch im Sl. statt c'srja (von einem Könige) zu lesen: c'srwny (von einer Königstochter) 15) Gr. καὶ βασιλίδι συνοικῶν 16) Gr. > und zum Schwiegervater einen König hast. Vielleicht entspricht dieser Satz den Worten: καὶ ταῦτα μεγίστην ἀφορμὴν ἔχων Ἀρχελαόν. Im Sl. ist Archelaus fälschlich zum folgenden gezogen. Oder ist noch etwas ausgefallen? (s. o. Anm. 14) 17) Gr. ἦν δὲ πιστὸς τῷ μειρακίῳ σύμβουλος (Archelaus im Sl. s. die vorige Anmerkung) 18) Gr. τὴν Ἀρχελαίου φίλαν πλασόμενος 19) Gr. διὸ μὴδὲν ὑποστελλόμενος Ἀλεξάνδρου τά τε καὶ Ἀντιπάτρου ἀπωδύρετο πρὸς αὐτὸν καὶ ὡς Ἡρώδης . . . . 20) Gr. indirekte Rede, doch ist auch im Sl. die direkte Rede nicht ganz durchgeführt (ihrer beider = jeju).

habe<sup>1)</sup>, so sehe er (?) nichts Wunderbares darin<sup>2)</sup>, wenn er auch uns beiden ihr Königtum wegnehmen würde<sup>3)</sup>. Eurykles aber, indem er sich stellte, als wenn er Erbarmen mit ihnen beiden hätte, fing an zu weinen vor ihnen (?)<sup>4)</sup> (519) und, nachdem er durch diese Reden und durch Schmähung gegen den Vater sie gebunden hatte<sup>5)</sup>, ging er zu Antipater weg, das ganze Geheimnis bringend<sup>6)</sup>. Er log aber hinzu, dass sie auf ihn lauern<sup>7)</sup>, um ihn bald zu töten<sup>8)</sup>. Und nachdem er eine Menge Lohn<sup>9)</sup> für das Lügen erlangt, rühmte er den Antipater vor dem Vater<sup>10)</sup>.

(520) Und nachdem er die Grundlage gelegt für den Tod des Aristobul und des Alexander<sup>11)</sup>, fing er an, sie vor dem Vater zu verleumden<sup>12)</sup>. Und nachdem er zu Herodes gekommen, sprach er<sup>13)</sup>: „Ich gebe dir heute das Leben für die viele Wohltat, welche du mir gegeben hast<sup>14)</sup>, und gebe dir Licht (?) zum Entgelt für deine Gastfreundschaft<sup>15)</sup>. Denn längst ist gegen dich das Schwert geschärft<sup>16)</sup> und Alexanders Rechte hat sich gestärkt und wider dich erhoben<sup>17)</sup>. Doch ich habe seine Schnelligkeit verhindert<sup>18)</sup>, indem ich mich (?) als sein Helfer anstellte<sup>19)</sup>.

(521) Denn Alexander sagt<sup>20)</sup>: es gereiche ihm (Herodes) das nicht zur Sättigung, dass er in einem fremden König-

1) Gr. (ὡς Ἡρώδης) αὐτῶν τὴν μητέρα κτείνας

2) Gr. οὐ παράδοξον

3) Gr. εἰ καὶ αὐτοὺς ἀφαιρεῖται τὴν ἐκείνης βασιλείαν

4) Gr. ἐφ' οἷς ὁ

Εὐρυκλῆς οἰκτερεῖν τε καὶ συναλγεῖν ὑπεκρίνετο. add. τὰ δ' αὐτὰ καὶ τὸν Ἀριστοβούλον εἰπεῖν δελεάσας — Sl. fälschlich nami (vor uns) statt nimi (vor ihnen).

5) Gr. καὶ (Lat: atque ita) ταῖς κατὰ τοῦ πατρὸς μίμψεσιν ἐνδησάμενος ἀμφοτέρως 6) Gr. ὤχετο φέρον Ἀντιπάτρω τὰ ἀπόροητα 7) Gr. προσεπεινέ-

δεται δ' ἐπιβουλήν ὡς ἐνεθρονοντων αὐτὸν (R: αὐτῶ, Lips. αὐτὸν ex αὐτῶν corr.) τῶν ἀδελφῶν LRT: προσεπεινέδετο C: προσεπεινέδετο. 8) Gr. καὶ οὐκ ἐπιφε-

ρόντων ἤδη τὰ ξίφη. 9) imēnia eig. Vermögen, Gut, doch (nach Sresnewski ad loc.) auch Lohn. 10) Gr. λαβὼν δ' ἐπὶ τούτοις χρημάτων πλῆθος ἐπα-

νέτης ἢ Ἀντιπάτρου καὶ (MLTRC Lat om. καὶ Niese: fort. recte) πρὸς τὸν πατέρα.

11) Gr. τὸ δὲ τελευταῖον ἐργολαβήσας (Sl. podstroj'w' = nachdem er unter-

baut den Tod u. s. w.) τὸν Ἀριστοβούλου καὶ Ἀλεξάνδρου θάνατον 12) Gr. κατηγοροῦς αὐτῶν ἐπὶ τοῦ πατρὸς γίνεται 13) Gr. καὶ προσελθὼν . . . ἔφασκεν

(es folgt wieder indirekte Rede). 14) Gr. ἀντιδιδόντι τὸ ζῆν . . . Ἡρώδη τῶν εἰς αὐτὸν ἐεργεσιῶν — Sl. jesi dal' ko mnje eig. du hast zu mir (an mich) gegeben, genau dem εἰς (αὐτὸν) entsprechend. 15) Gr. καὶ τὸ φῶς ἀμοιβὴν

τῆς ξενίας ἀντιπαρέχειν Sl. eig. s'wēt' (Rat) statt swēt' (Licht). 16) Gr. πάλαι γὰρ ἐπ' αὐτὸν ἠκονῆσθαι ξίφος 17) Gr. καὶ τὴν Ἀλεξάνδρου τετο-

νώσθαι δεξιάν, 18) Gr. ἐμποδὼν δ' αὐτὸς γεγονέναι τῶ τάχει (LTR: ἐμπόδιον) 19) Gr. συνεργεῖν ὑποκριθεῖς Sl. falsch tworja ja (= indem ich es

tat) statt tworja sja. 20) Gr. φάναι γὰρ τὸν Ἀλέξανδρον,

reiche herrsche<sup>1)</sup>, und nach der Ermordung meiner<sup>2)</sup> Mutter ihr Königreich regiere<sup>3)</sup>, sondern er führe auch noch einen fremden Erben ein<sup>4)</sup> und übergebe das Königreich meiner Mutter dem Verderber Antipater<sup>5)</sup>. Und Rechenschaft würden von ihm fordern die (Schutzgeister?)<sup>6)</sup> des Hyrkanus und der Mariamne<sup>7)</sup>. Denn nicht geziemend sei es, von einem solchen Vater die Herrschaft zu übernehmen ohne Furcht<sup>8)</sup> und aus Dankbarkeit<sup>9)</sup>.

(522)<sup>10)</sup> Wenn irgendwelche anfangen, sich zu unterhalten<sup>11)</sup>, so pflegt er in Klagen auszubrechen<sup>12)</sup>, sprechend<sup>13)</sup>: „Ich bin allein edelgeboren, doch das Geschlecht meines Vaters ist gering<sup>14)</sup>, (523) aber dennoch finde ich meinen Vater böse und grausam gegen meinen Anteil<sup>15)</sup>, und nur gegen Antipater liebevoll<sup>16)</sup>. Wegen dieses<sup>17)</sup> ist es süß, zu sterben<sup>18)</sup>, da ich Böses nicht zu sehen vermag. Wenn ich aber auch töte, so wird mir ὤρ-

- 1) Gr. ὡς οὐκ ἀγαπᾷ βασιλεύσας αὐτὸς Ἡρώδης ἐν ἀλλοτρίοις Lat: non bene secum (Herodem) actum putare 2) Die Neigung zur direkten Rede bricht sogar hier beim Sl. durch. 3) Gr. καὶ μετὰ τὸν τῆς μητρὸς αὐτῶν φόνον τὴν ἐκείνης ἀρχὴν σπαθήσας, 4) Gr. ἀλλ' ἔτι καὶ νόθον εἰσάγεται (L/TR: εἰσάγει) διάδοχον 5) Gr. Ἀντιπάτρῳ τῷ φθόρῳ τὴν παππῶν αὐτῶν βασιλείαν προτείνων. 6) Das δαίμοσιν entsprechende Wort ist ausgefallen, ob mit Absicht weggelassen? [Der mit dem gr. Text unbekanntere Leser kann nur ergänzen: Die Nachkommen. Es steht nicht der Gen. von Hyrkan und Mariamne, sondern der Plur. der von diesen Eigennamen gebildeten Adjektive.] 7) Gr. τιμωρήσειν γε μὴν αὐτὸς (MLTRC: αὐτὸν) τοῖς Ὑρκανοῦ καὶ τοῖς Μαριάμμις δαίμοσιν. In der Vorlage des Sl. kann jedenfalls der Dativ τοῖς etc. nicht gestanden haben. 8) Gr. οὐδὲ γὰρ πρόκειται αὐτὸν διαδέξασθαι παρὰ τοιοῦτον πατρὸς τὴν ἀρχὴν διὰ φόνου. Statt φόνου hat Sl. ohne Zweifel φόβου gelesen; aber diese Lesart passt auch zur Auffassung des vorhergehenden Satzes besser. 9) Gr. > und aus Dankbarkeit. 10) Gr. schickt voran: πολλὰ δ' εἶναι — καταλείφθαι 11) Gr. περὶ μὲν γὰρ ἐγγενείας ἐτέρων μείλας γενομένης — Im Sl. wird das zum vorhergehenden Satz gezogene i blagodarjstwa dëlja (s. Anm. 9) hierherzunehmen sein. Man wird i blagorodstwa dëlja zu lesen haben (sich zu unterhalten wegen der edlen Herkunft). 12) Gr. αὐτὸς ἀλόγως ὑβρίζεσθαι, — Im Sl. völlig anders. 13) Gr. τοῦ πατρὸς λέγοντος — Es ist schwerlich das Richtige, hier den Vater redend einzuführen. Sl. gibt den Zusammenhang klarer wieder. 14) Gr. „ὁ μόνος ἐγγενὴς Ἰλέξανδρος καὶ τὸν πατέρα δι' ἀγένειαν ἀδοξῶν“ Gr. add. κατὰ δὲ τὰς θήρας — εἴρων. Wieder entspricht auch hier innerhalb der Worte des Eurykles indirekte Rede der direkten im Sl. 15) Gr. πανταχοῦ δ' ἀμείλικτον εὐρίσκειν τὸν πατέρα 16) Gr. καὶ μόνῳ φιλόδοξον Ἀντιπάτρῳ, 17) Gr. δι' ὄν — Im Sl. ganz wörtlich. Lat: (ob) quae. 18) Gr. ἡδέως καὶ τεθνήξεσθαι Gr. add. μὴ κρατήσας τῆς ἐπιβουλῆς.

sache zur Rettung (vorhanden) sein<sup>1)</sup>. Denn Archelaus der König ist mir Schwiegervater<sup>2)</sup>. Und zu dem werde ich rasch entfliehen<sup>3)</sup>. Darnach aber werde ich Cäsar die Schlechtigkeit des Herodes verkündigen<sup>4)</sup>. (524) Ich werde ja nicht vor ihm stehen, wie auch früher<sup>5)</sup>, zitternd vor dem davorstehenden Vater<sup>6)</sup>. Ich werde auch nicht aussagen<sup>7)</sup> nur über die Anklagen gegen ihn (selbst)<sup>8)</sup>, sondern vor allem weiss ich seine Bosheit gegen das Volk<sup>9)</sup>, sein gewaltsames Eintreiben (der Steuern) bis aufs Blut und bis auf die Seele<sup>10)</sup>. Darnach aber werde ich offenbaren, zu welchen Geschäften und zu welcher Schwelgerei er auch zu verschwenden pflegte<sup>11)</sup>, was sie mit (ihrem) Blut erworben hatten<sup>12)</sup>, und was für schlechte Männer durch ihn reich geworden sind<sup>13)</sup>, und weswegen er Ehren erwiesen hat fremden Städten<sup>14)</sup>. (525) Ich werde aber sowohl den Grossvater dort rächen, als auch meine Mutter<sup>15)</sup>, und die Schändlichkeit seiner Königsherrschaft werde ich vor Augen darlegen<sup>16)</sup>. Darum werde ich nicht verurteilt werden als Vatermörder<sup>17)</sup>“.

(526) Nachdem Eurykles eine derartige Rede gegen Alexander erdichtet hatte<sup>18)</sup>, so lobte er (dagegen) den Antipater<sup>19)</sup>: „Der allein ist vaterliebend<sup>20)</sup>. Und dadurch bist du bewahrt vor böser Absicht“<sup>21)</sup>. Der König aber, der sich vom ersten Zorn noch nicht

1) Gr. πτείναντι δὲ εἶναι σωτηρίας ἀφορμὴν 2) Gr. πρῶτον μὲν Ἀρχέ-  
 λαον ὄντα κηδεστῆρ, Sl. cšrj statt crj (König) 3) Gr. πρὸς ὃν διαφεύξεσθαι  
 ἁδῶτως, 4) Gr. ἔπειτα Καίσαρα μέχρι νῦν ἀγνοοῦντα τὸν Ἡρώδου τρόπον  
 5) Gr. οὐ γὰρ ὡς πρότερον αὐτῷ παραστήσεσθαι 6) Gr. πεφρικῶς τὸν ἐφει-  
 τῶτα πατέρα 7) i nizreku statt ni izreku. Gr. οὐδὲ φθίγγεσθαι 8) Gr.  
 περὶ τῶν ἑαυτοῦ (LTRC: αὐτοῦ) μόνον (A corr. μόνον ex μόνων, wörtlich wie  
 im Sl.) ἐγκλημάτων, 9) Gr. ἀλλὰ πρῶτον μὲν κηρύξειν τὰς τοῦ ἔθνους  
 συμφροῶς — Bemerkenswert wieder im Sl. die wörtliche Übersetzung der Worte  
 τοῦ ἔθνους durch jazučeskuju 10) Gr. καὶ τοὺς μέχρι ψυχῆς φορολογουμένους,  
 11) Gr. ἔπειτ' εἰς οἴας τροφῶς (L<sup>1</sup>TRC: τροφῶς wieder dem Sl. mehr entsprechend,  
 bei dem pišču steht, d. h. eig. Nahrung. Doch vgl. Sresnewski, Materialien ad l.)  
 καὶ πράξεις . . . ἀνηλώθη, 12) Gr. τὰ δι' αἵματος πορισθέντα χρήματα  
 13) Gr. τοὺς τε ἐξ ἡμῶν πλουτήσαντας οἰοί, 14) Gr. καὶ τὰς θεραπευθείσας  
 πόλεις ἐπὶ τίσιν. Merkwürdigerweise fehlt hier das Adj., das dem sl. „fremden“  
 (čjužaja für čjužaja) entsprechen müsste, obgleich es notwendig ist. Im Sl.  
 übrigens Akkus. statt Dativ (č. grady). 15) Gr. ζητήσιν δὲ καὶ τὸν πάππον  
 ἐκεῖ καὶ τὴν μητέρα 16) Gr. καὶ τὰ τῆς βασιλείας μύση πάντα κηρύξειν,  
 17) Gr. ἐφ' οἷς οὐ κριθήσεσθαι πατροκτόνος. 18) Gr. Τοιαῦτα κατ' Ἀλεξάνδρου  
 τερατευσόμενος Ἐβρουκλῆς 19) Gr. ἐπήγει πολλὰ τὸν Ἀντίπατρον, 20) Gr.  
 wieder indirekte Rede: ὡς ἄρα μόνος τε εἶη φιλοπάτωρ 21) Gr. καὶ διὰ  
 τοῦτο μέχρι νῦν τῆς ἐπιβουλῆς ἐμπόδιος.

beruhigt hatte<sup>1)</sup>, warf sich in die zweite unheilbare Wut<sup>2)</sup>. (527) Und Antipater, der wiederum die Gelegenheit (günstig) gefunden<sup>3)</sup>, erregte<sup>4)</sup> viele Verleumder gegen seine beiden Brüder<sup>5)</sup>. Jucundus und Tyrannius, beides Hauptleute, kommen im Geheimen zu den beiden Brüdern<sup>6)</sup>. Herodes aber auch (?)<sup>7)</sup> darüber sehr ergrimmt, ergriff diese beiden und folterte sie<sup>8)</sup>. (528) Aber jene beiden berichteten nichts von der Verleumdung<sup>9)</sup>.

Und gebracht wurde aber ein Brief von Alexander an einen Befehlshaber des Herodes<sup>10)</sup>, indem er bat<sup>11)</sup>, dieser<sup>12)</sup> möge ihn in der Stadt mit Aristobul aufnehmen<sup>13)</sup>, „weil wir den Vater töten wollen<sup>14)</sup>. Und übergib uns die städtischen Waffen und das (städtische) Vermögen<sup>15)</sup>!“ Dieser Brief gereichte dem Alexander zum Verderben<sup>16)</sup>.

(529) Er sagte aber, dass es ein Betrug des Diophantos sei<sup>17)</sup>, welcher ein Schreiber des Königs war<sup>18)</sup>, ein kunstfertiger und kluger Mann und im stande, seine Handschrift sogar ähnlich anderen Handschriften zu machen<sup>19)</sup>. Und nachdem er viel gefälscht hatte<sup>20)</sup>, so ist er durch diese Schuld schliesslich zu-

1) Gr. *μήπω δὲ καλῶς ἐπὶ τοῖς πρώτοις ὁ βασιλεὺς κατεσταλμένος* Sl. falsch gněwłješće statt gněwa ješće — Ersteres eine grammatisch unmögliche Form, die etwa auf ein Particip Praes. 1. pers. plur. Nomin. hindeuten könnte von gněwiti = erzürnen, was hier gar keinen Sinn gibt.

2) Gr. *εἰς ἀνήκεστον ὀργὴν ἐξαγοιούται.* 3) Gr. *καὶ πάλιν λαβὼν καιρὸν Ἀντίπατρος* (Lat: hoc tempus) 4) Gr. Sl. falsch poušćuše statt poušćase. 5) Gr. *ἑτέρους κατὰ τῶν ἀδελφῶν ὑπέπεμπεν κατηγοροὺς* add. *λέγειν,*

6) Gr. *ὅτι Ἰουκοῦνδῳ* (Sl. *Juk' id'*) *καὶ Τυράννῳ* (Sl. *Turanii* aber auch MLTRC: *Τυραννίῳ*) *λάθρα διαλέγοντο τοῖς ἰπάρχοις.* (A *ὑπάρχοις*) add. *μὲν ποτε — ἀποπεπρωκόσι τῆς τάξεως.* 7) Vielleicht ist das ἰ überhaupt zu streichen.

8) Gr. *ἐφ' οἷς Ἡρώδης ὑπεραγανακτήσας εὐθέως ἐβασάνισεν τοὺς ἄνδρας.* 9) Gr. *ἀλλ' οἱ μὲν οὐδὲν τῶν διαβληθέντων ὠμολόγουν,*

10) Gr. *προεκομίσθη* (PAMTB: *προσεκομίσθη* Lat: *oblata* Heg. *prolata*) *δέ τις πρὸς τὸν Ἀλεξάνδρειον* (so Destinton nach dem Lat *castelli Alexandrii* PA: *Ἀλεξάνδρου* MLVRC: *Ἡρώδου* Antiqu. XVI. 317: *Ἀλεξάνδρειον* AMW: *Ἀλεξάνδρου*) *φρούραρχον ἐπιστολὴ παρὰ Ἀλεξάνδρου*

11) Sl. *Dativ. absolut.* Gr. *παρακαλοῦντος,* 12) eig. er. 13) Gr. *ἵνα αὐτὸν δέξηται τῷ φρονιῷ* (cf. den Apparat bei Niese z. St.) *μετὰ Ἀριστοβούλου τοῦ ἀδελφοῦ*

14) Gr. *κτείναντα τὸν πατέρα,* Lat: *vert. κτείναντας* — Man beachte das Präsens im Sl. und wiederum die direkte Rede. 15) Gr. *καὶ παράσχη τοῖς ὅπλοις*

16) Gr. *>* Dieser Brief — zum Verderben. Gr. *χρήσασθαι καὶ ταῖς ἄλλαις ἀφορμαῖς.*

17) Gr. *ταύτην Ἀλέξανδρος μὲν ἔλεγεν τέχνασμα εἶναι Διοφάντου*

18) Gr. *γραμμιατεὺς δ' ἦν ὁ Διοφάντος τοῦ βασιλέως,* 19) Gr. *τολμηρὸς ἄνηρ καὶ δεινὸς μιμήσασθαι πάσης χειρὸς γράμματα'*

20) Gr. *πολλὰ γοῦν παραχράξας* (Sl. eig.: *geändert = preobraziw'*)

grunde gerichtet worden<sup>1)</sup>. Herodes aber, nachdem er jenen Befehlshaber gefoltert, hörte nichts von der Verleumdung von ihm<sup>2)</sup>.

(530) Und als kraftlos waren die Ankläger<sup>3)</sup>, so befahl Herodes beide Söhne einzusperren<sup>4)</sup>, aber noch nicht gebunden<sup>5)</sup>. Den Verderber aber des Hauses und Übeltäter<sup>6)</sup> und den Urheber aller Schändlichkeit, Eurykles<sup>7)</sup>, rühmte er als Erretter und Wohltäter<sup>8)</sup>. Und er gab ihm 50 Talente<sup>9)</sup>. Jener aber, der richtigen Kunde zuvorkommend<sup>10)</sup>, floh nach Kappadozien<sup>11)</sup>. Und er wagte es, zu Archelaus zu sagen, dass er Alexander seinen Schwiegersohn mit Herodes versöhnt habe<sup>12)</sup>. Und nachdem er viele Geschenke genommen hatte, zog er weg<sup>13)</sup>.

(531) Und nach Hellas gekommen<sup>14)</sup> verwendete er, was er durch böse Ränke erworben, zu ebensolchen (Zwecken)<sup>15)</sup>. Und zweimal ward er zu Cäsar geführt<sup>16)</sup>, weil er mit Aufruhr das Achäische Land erfüllt hatte<sup>17)</sup> und die Städte ausgeplündert hatte<sup>18)</sup>. Darum ward er auch verbannt<sup>19)</sup>. Es ward jedoch diesem solche Strafe für die des Aristobul und für die des Alexander<sup>20)</sup>.

(532) Es geziemt mir aber im Gegensatz zu diesem Spartaner den Koer Euaratus zu beschreiben<sup>21)</sup>. Denn dieser, ein

1) Gr. *τελευταῖον ἐπὶ τούτῳ (καὶ) κτείνεται*. PAM Lat om. *καὶ* — Im Sl. leitet ein *ī* vom Partizip zum Hauptsatz über. 2) Gr. *βασανίσας δὲ τὸν φρούραρχον Ἡρώδης οὐδὲν ἤκουσεν οὐδὲ παρ' ἐκείνου τῶν διαβεβλημένων*. 3) Gr. *Ἄλλὰ καίτοι τοὺς ἐλέγχους εὗρισκων ἀσθενεῖς* — Vielleicht könnte der Dativus absolutus im Sl. auch durch „obgleich“ übersetzt werden. 4) Gr. *τοὺς υἱοὺς ἐκέλευσεν τηρεῖν*, 5) Gr. *ἔτι μέντοι λελυμένους*, 6) Gr. *τὸν δὲ λυμεῶνα τῆς οἰκίας* 7) Gr. *καὶ δραματοουργὸν ὄλου τοῦ μύσου Εὐρουκλῆα* 8) Gr. *σωτήρα καὶ εὐεργέτην καλῶν* > rühmte er 9) Gr. *πεντήκοντα δωρεῖται ταλάντοις*. 10) Gr. *ὁ δὲ τὴν ἀκριβῆ φήμην φθάσας* 11) Gr. *εἰς Καππαδοκίαν ἀγρονόζεται καὶ παρὰ Ἀρχελαόν*, (s. Anm. 13) 12) Gr. *τολμήσας εἰπεῖν ὅτι καὶ διαλλάξειεν Ἡρώδην Ἀλεξάνδρῳ* 13) Gr. > Und nachdem — zog er weg. Doch s. Anm. 11. Aehnli. wie Sl. aber Lat: ad Archelaum properat aususque dicere etc., ab illo quoque pecunias capit 14) Gr. *διάρας δ' εἰς τὴν Ἑλλάδα* 15) Gr. *τοῖς ἐκ κακῶν κτηθεῖσιν εἰς ὅμοια κατεχρήσατο* 16) Gr. *ὄς γοῦν ἐπὶ Καίσαρος κατηγορηθεῖς* 17) Gr. *ἐπὶ τῷ στάσεως ἐμπλήσαι τὴν Ἀχαΐαν* 18) Gr. *καὶ περιδύειν τὰς πόλεις*. 19) Gr. *φυγαδένεται*. 20) Gr. *κάκεινον μὲν οὕτως ἢ Ἀλεξάνδρου καὶ Ἀριστοβούλου* (LTRC: Ἀριστ. καὶ Ἀλεξ.) *ποιῆ περιήλθεν*. Das Zusammentreffen mit LTRC auch in der Reihenfolge der Namen ist besonders merkwürdig. Diese Reihenfolge ist aber unzweifelhaft die ursprüngliche auch bei Gr., da Aristobulus der weniger bedeutende Bruder ist, somit eigentlich an zweiter Stelle stehen müsste. 21) Gr. *Ἄξιον δὲ ἀντιθεῖναι τὸν Κῶρον Εὐάρεστον τῷ Σπαρτιάτῃ Ἐνάρεστον* mit PAML<sup>2</sup>; vielleicht auch L<sup>1</sup>: *Εὐάρετον*; RC et in marg. T sowie Antiqu. XVI, 312: *Εὐάρατον*; Lat: Euaristum

Freund des Alexander seiend<sup>1)</sup>, nachdem er zu der Zeit gekommen war, als auch Eurykles kam<sup>2)</sup>, — (und) als der König wegen der Verleumdung fragte<sup>3)</sup>, schwor mit grossen Eiden<sup>4)</sup>, dass er nichts von seiten der beiden Jünglinge gehört habe<sup>5)</sup>. Dennoch aber war kein Nutzen (davon) für die beiden Unglücklichen<sup>6)</sup>. (533) Denn Herodes gewährte sein Gehör allein dem Bösen Sprechenden<sup>7)</sup>. Und das war ihm ein guter Freund, der mit ihm ganz gleich dachte und gegen die beiden Jünglinge Klage führte<sup>8)</sup>.

### Cap. XXVII.

(534) Es vermehrte aber auch Salome gegen sie die Hartherzigkeit des Herodes<sup>9)</sup>. Aristobul nämlich, der die Gefahr, die auf ihr lag, abwälzen wollte<sup>10)</sup>, weil sie seine Schwiegermutter war<sup>11)</sup>, sandte zu ihr, befehlend, sie solle sich vor dem König hüten<sup>12)</sup>, denn er denke sie zu töten<sup>13)</sup>, weil ihm Kunde ward<sup>14)</sup>, dass du Syllaus den Araber heiraten willst<sup>15)</sup>, wie auch früher<sup>16)</sup>, und das Geheimnis des Königs ihm offenbarst<sup>17)</sup>, der ihm (dem

1) Gr. *καὶ γὰρ οὗτος ὢν ἐν τοῖς μάλιστα φίλοις Ἀλεξάνδρω* (Niese: φίλος). Sl. falsche Worteinteilung: Alexandra w' drjag' (sinnlos) statt Alexandrow' drug' (Freund des Al.) 2) Gr. *καὶ κατὰ τὸν αὐτὸν Ἐδουκλεῖ καιρὸν ἐπιδημίας* 3) Gr. *πνιθανομένη τῷ βασιλεῖ περὶ ὧν ἐκεῖνος διέβαλλεν* 4) Gr. *ἕροικς . . . ἐπιστώσατο.* 5) Gr. *τὸ (om. LTRC) μηδὲν ἀκηκοέναι τῶν (MLTRC: παρὰ τῶν) μεираκίων,* 6) Gr. *οὐ μὴν ὄνησέν γέ τι τοὺς ἀθλίους.* 7) Gr. *μόνων γὰρ ἦν τῶν κακῶν ἀκροατῆς ἐτοιμότητος Ἡρώδης* PTC: *μόνον* Lat: *solis* L om. *ἐτοιμότητος* Niese: fort. recte 8) Gr. *καὶ κεχορισμένος αὐτῷ πᾶς ὁ συμπιστευὼν καὶ συναγαγακτῶν.* C om. *πᾶς* 9) Wörtlich: es fügte aber auch Salome gegen sie hinzu von Hartherzigkeit des Herodes. Gr. *Παροξύνεν δ' αὐτοῦ καὶ Σαλώμη τὴν ἐπὶ τοῖς τέκνοις ὠμότητα* 10) Viell. auch: der die Gefahr auf sie abwälzen wollte, je nachdem wie man „na neju“ auffasst; eig. ist neju cas. instrum., was hier aber unmöglich ist, da „na“ diesen Casus nicht regiert. Es kann also entweder: na nei (auf ihr) oder na nju (auf sie) ursprünglich gestanden haben. Im ersteren Fall müsste man so übersetzen, wie im Text, im letzteren wie o. in dieser Anm. Erstere Übersetzung stimmt zum Nebensatz besser. [Trotzdem wird die zweite Übersetzung die richtige sein.] Gr. *τάντην γὰρ συνδήσασθαι τοῖς κινδύνοις ὁ Ἀριστόβουλος θέλων* 11) Gr. *οὖσαν ἐκνράν καὶ τηθίδα,* — Sl. fälschlich tšču statt tjšča (Schwiegermutter) 12) Gr. *διπέμπεται σώζειν ἐαυτὴν παραινῶν* Sl. ot' scja wohl statt csrja (vor dem Könige). 13) Gr. *παρεσκευάσθαι γὰρ βασιλέα κτείνειν αὐτήν* Lat: *quasi rex decrevisset* 14) Gr. *διαβληθεῖσαν* 15) Gr. . . . *ὅτι Σὺλλαῖω τῷ Ἀραβὶ γήμασθαι σπονδάζουσα.* (TRC: *σπονδάζουσαν*, d. h. ohne *ὅτι*, das auch in L<sup>1</sup> fehlt) oben § 487 ist Obodas selbst im Sl. an Stelle des Syllaus getreten, dessen Namen überhaupt verschwunden ist. 16) Gr. (vor Anm. 15) *ἐφ' οἷς καὶ πρότερον,* 17) Gr. *λάθρα τὰ τοῦ βασιλέως ἀπόρητα διαγγέλλοι πρὸς αὐτὸν* (Sl. wörtlich k' nemu)

König) Feind ist“<sup>1)</sup>. (535) Dieses Wort schmetterte wie ein Sturm die beiden Jünglinge nieder<sup>2)</sup>. Salome nämlich kam zum König und meldete ihm diese Angelegenheit<sup>3)</sup>. Jener aber, es nicht ertragend, legte beide Söhne in Fesseln<sup>4)</sup>. Und nachdem er sie getrennt<sup>5)</sup>, sandte er rasch zu Cäsar den Volumnius, den Heerführer<sup>6)</sup>, und seinen Freund Olympus<sup>7)</sup>, einen Brief über diese Dinge tragend<sup>8)</sup>.

(536) Jene aber, nachdem sie nach Rom gelangt waren<sup>9)</sup>, übergaben Cäsar den Brief des Königs<sup>10)</sup>. Und schwere Trauer entstand (bei ihm wegen der beiden Jünglinge<sup>11)</sup>. Er hielt es (aber) nicht für notwendig (?), dem Vater die Gewalt wegzunehmen, die über die Kinder<sup>12)</sup>. (537) Und er schrieb ihm als Antwort, bestätigend und ihn als Herren hinstellend über seine Kinder<sup>13)</sup>, indem er sagte<sup>14)</sup>: „Gut wirst du handeln<sup>15)</sup>, wenn du vor ein allgemeines Gericht<sup>16)</sup> die beiden Schuldigen stellen wirst. Mögen gemeinsam eine Untersuchung in betreff ihrer anstellen dein Geschlecht und meine Befehlshaber<sup>17)</sup>, um, wenn sie sich als durch Schuld gebunden erweisen, dann sie zu töten<sup>18)</sup>,

1) Gr. ἐχθρόν ὄντα. 2) Gr. τοῦτο δ' (LTR: ταῦτα C: τοῦθ' fort. recte secundum Niese) ὡσπερ τελευταία θύελλα χειμαζομένους τοὺς νεανίσκους ἐπέβηπτισεν. 3) Gr. ἡ γὰρ Σαλώμη δραμοῦσα πρὸς βασιλέα τὴν παραινέσιν ἐμήνυσεν. 4) Gr. κάκεινος οὐκέτι καρτερήσας δεσμεῖ μὲν ἀμφοτέρους τοὺς υἱεῖς. 5) Gr. καὶ διεχώρισεν ἀπ' ἀλλήλων, LTRC: διαχωρίζει. 6) Gr. πέμπει δὲ πρὸς Καίσαρα διὰ τὰς υἱοὺς Οὐλολύμιον τε τὸν στρατοπεδάρχην. Sl. Uolymin (MLRC: Οὐλολύμιόν) 7) Gr. καὶ τῶν φίλων Ὀλυμπον (so Destinon; codd.: καὶ τὸν φίλον Lat: et ex amicis suis Heg. ex amicis regis viro) 8) Gr. ἐγγράφος τὰς μηνύσεις φέροντας. LTRC: ἐγγράφος. 9) Wörtlich: nachdem sie an Rom herangesegelt (od. herangeschifft) waren. Gr. οἱ δ' ὡς εἰς Ῥώμην πλεύσαντες. 10) Gr. (ὡς . . .) ἀπέδοσαν τὰ ἀπὸ τοῦ βασιλέως γράμματα MC om. ἀπὸ. 11) Gr. σφόδρα μὲν ἠχθέσθη Καίσαρ ἐπὶ τοῖς νεανίσκοις, 12) Gr. οὐ μὴν ᾤετο δεῖν ἀφελεῖσθαι τὸν πατέρα τὴν περὶ (MLTRC: κατὰ fort. recte secundum Niese) τῶν υἱῶν ἐξουσίαν. Sl. falsch s' lēpo (= blind) wohl statt že lēpo (= aber notwendig [eher: passend]) 13) Gr. ἀντιγράφει γοῦν κύριον μὲν αὐτὸν καθιστάς, (Sl. wörtlich: ihn zum Herrn etc. machend, von ihm als von einem Herrn sprechend.) 14) Gr. . . . λέγων, — Wiederum indirekte Rede statt der direkten im Sl. 15) Gr. εὖ μέντοι ποιήσιν. 16) Wörtlich: in einem allgemeinen (obščī statt obščimj) Gericht. 17) Gr. εἰ μετὰ κοινοῦ συνεδρίου τῶν τε ἰδίων συγγενῶν καὶ τῶν κατὰ τὴν ἐπαρχίαν ἡγεμόνων ἐξετάσειεν τὴν ἐπιβουλήν. Bemerkenswert ist es, wie hier die Worte Cäsars zusammengezogen erscheinen. 18) Gr. κἂν μὲν ἐνέχωνται, κτείνειν, bei ἐνέχωνται fehlt ganz entschieden die Bestimmung, wodurch sie gebunden oder belastet sein könnten.

wenn sie aber an Flucht gedacht haben sollten<sup>1)</sup>, dann sie ein wenig<sup>2)</sup> zu strafen.“

(538) Und darum leistete Herodes Folge<sup>3)</sup>, ging hinaus nach Berytos<sup>4)</sup>, wie Cäsar es befohlen hatte<sup>5)</sup>, und versammelte dort das Gericht<sup>6)</sup>, indem sich aber die Statthalter gemäss dem Befehl Cäsars<sup>7)</sup> niedersetzten<sup>8)</sup>, Saturninus und Pedanius<sup>9)</sup> und Volumnius<sup>10)</sup>, die Angehörigen des Königs<sup>11)</sup> und alle die Einflusserichsten des Syrischen Landes<sup>12)</sup>, ausser dem König Archelaus. Denn da dieser der Schwiegervater Alexanders war, so hütete er sich vor ihm<sup>13)</sup>. (539) Aber seine beiden Söhne führte er nicht heraus vors Gericht<sup>14)</sup>, sehr mit Bedacht<sup>15)</sup>. Denn er sah ein, dass sie, wenn sie sich zeigen würden, nur zum Mitleid allen gereichen würden<sup>16)</sup>. Wenn sie ihnen auch das Wort gestatten würden<sup>17)</sup>, so würde Alexander bald von der Schuld losgesprochen sein<sup>18)</sup>. Deswegen hielt er sie auch fest in Platane<sup>19)</sup>, in der Stadt Sidon<sup>20)</sup>.

(540) Nachdem aber der König sich erhoben hatte<sup>21)</sup>, spannte er sich an<sup>22)</sup>, als (wenn er) vor ihnen beiden (wäre)<sup>23)</sup>, indem er

- 1) Gr. *ἐὰν δὲ μόνον ὦσιν δρασμὸν βεβουλευμένοι*, wenigem (po malu). Gr. *κολάζειν μετριώτερον* L<sup>1</sup>TRC: *κολάσειν*. 2) Wörtlich: bei  
*Τούτοις Ἡρώδης πείθεται*, 4) *išsed'* wohl für *i išsed'* (s. im Text) Gr. *καὶ παραγενόμενος εἰς Βηρυτόν*, 5) Gr. *ἐνθα προσέταξεν Καίσαρ*, 6) Gr. *συνήγε* (LTRC: *συνήγαγε* = Sl. s'bra Aorist) *τὸ δικαστήριον*. 7) Gr. *προκαθίζουσίν τε οἱ ἡγεμόνες* LTRC: *δὲ οἱ* 8) Gr. *γραφὴν αὐτοῖς ἐπὶ Καίσαρος*, PAM: *κατὰ τὸ γραφὴν* L om. *αὐτοῖς* (Niese: *haud male*) 9) Gr. *Σατ. τε καὶ περὶ Πεδάνιον πρέσβεις*, Lat Peninius aut Penaius Unklar ist hier nur die Angabe im gr. Text, der auch nichts in den Antiq. entspricht. Dort (XVI, 11, 3; 369) sind die drei Söhne des Saturninus als dessen Legaten genannt.  
10) Gr. *σὺν οἷς (καὶ PA om.) Οὐλολύμνιος* (PMLRC: *Οὐλολύμνιος* Sl. Olumnii) *ἐπίτροπος*, 11) Gr. *ἐπειθ' οἱ τοῦ βασιλέως συγγενεῖς add. καὶ φίλοι, Σαλώμη τε καὶ Φερώρας*, 12) Gr. *μεθ' οὗς οἱ πάσης Συρίας ἄριστοι* Lat om. *πάσης*  
13) Gr. *τούτον γὰρ ὄντα κηδεστήν Ἀλεξάνδρου δι' ἔποψίαις εἶχεν Ἡρώδης*. Sl. falsch *sjašči tjesti* statt *sjašču tjestju* (da er . . . der Schwiegervater war)  
14) Gr. *τούς γε μὴν υἱοὺς οὐ προήγαγεν εἰς τὴν δίκην* 15) Gr. *μάλα προμηθῶς* 16) Gr. *ᾗδει γάρ, ὅτι καὶ μόνον* (Sl. *ašče i*) *ὀφθέντες ἐλεηθήσονται πάντως* 17) Gr. *εἰ δὲ δὴ καὶ λόγον μεταλάβοιεν*, 18) Gr. *ῥαδίως Ἀλεξάνδρον ἀπολύσεισθαι τὰς αἰτίας* (Sl. *winy* was auch Akkus. plur. sein könnte) 19) Gr. *ἀλλ' οἱ μὲν ἐν Πλατάνῃ . . . ἐφρουροῦντο*. 20) Gr. *ζώμῃ Σιδωνίαν* — In der Vorlage des Sl. hat wohl *πόλει Σιδ.* gestanden, was wohl auch das Richtige sein dürfte, vgl. G. Boettger, Lexikon zu den Schriften des Fl. Josephus, Leipzig 1879, p. 208 sq. 21) Gr. *Κατασὰς δ' ὁ βασιλεὺς*  
22) *prjašetsja* vielleicht statt *prjažašetsjsja* von *prjašči*, *prjagu* = anspannen, *ἐκτείνειν*. [Eher: stritt er (von *prētisja*)] 23) Gr. *ὡς πρὸς παρόντας διετίετο* Lat: *commovebatur*

auch ihrer beider Schuld bezeugen wollte<sup>1)</sup>. Aber er vermochte es nicht, da er keine wahrhaftigen Ankläger hatte<sup>2)</sup>. Auch andere Schmähungen richtete er aber gegen sie, sagend: „Schmähungen haben sie ausgestossen, und gemurrt haben die beiden gegen mich, und beneidet haben sie mich, und Böses gegen mich im Schilde geführt, wie um mich zu töten. Selbst aber bin ich dafür Zeuge“<sup>3)</sup>. Und darnach, als niemand ihm mit dem Wort sich widersetzte, so brach jener in Tränen aus<sup>4)</sup> und sprach<sup>5)</sup>: „O ich Unglücklicher<sup>6)</sup>, o bitter ist mein Sieg, welchen ich gegen meine Kinder gewinne<sup>7)</sup>.“ Und er begann die Richtenden um Antwort zu bitten<sup>8)</sup>.

(541) Und als erster sprach Satorninus<sup>9)</sup>: „Würdig sind die beiden der Strafe, aber nicht des Todes<sup>10)</sup>. Denn da bei mir drei Söhne sind<sup>11)</sup>, werde ich nicht gerecht sein, wenn ich fremde Kinder zum Tode verurteile“<sup>12)</sup>. Ebenso sprachen auch viele andere<sup>13)</sup>.

(542) Volumnius<sup>14)</sup> aber begann, eine grausame Antwort zu sagen<sup>15)</sup>, und ihm nach verurteilten alle die beiden Jünglinge zum Tode<sup>16)</sup>, die einen dem Herodes gefallen wollend<sup>17)</sup>, die anderen aber ihn hassend<sup>18)</sup> und Kinderlosigkeit für den König wollend<sup>19)</sup>, niemand aber gegen die beiden Jünglinge zürnend<sup>20)</sup>.

1) Gr. *κατηγόρει τε τὴν μὲν ἐπιβουλὴν* 2) Gr. *ἀσθενῶς ὡς ἂν ἀπορούμενος εἰς αὐτὴν ἐλέγχων,* 3) Gr. wesentlich anders: *λοιδορίας δὲ καὶ σκώμματα καὶ ὕβρεις καὶ πλημμελείας μυρίας εἰς αὐτόν, ἃ καὶ θανάτου χαλεπότερα τοῖς συνέδροις ἀπέφηεν.* 4) Gr. *ἔπειτα μηδενὸς ἀντιλέγοντος ἐποικτισάμενος,* 5) Gr. > und sprach; es folgt indirekte Rede, die hier besonders ungünstig gegen die direkte im Sl. absticht. 6) ἱ vor z'lowazniwyĩ az' ist zu tilgen. Es ist, wie es scheint, durch falsche Wortabteilung entstanden. Gr. *ὡς αὐτὸς ἄλλοκοίτο* — Vielleicht ist das sl. Wort z'lowazniwyĩ aus irgend einem andern verderbt, das mit lowiti (fangen) zusammenhing. Doch vgl. Lat: . . . semet ipsum argui miserabiliter 7) Gr. *καὶ νικῶν νίκην πικρὰν κατὰ τῶν τέκνων,* 8) Gr. *ἐπηρώτα τὴν γνώμην ἐκάστον. L'TRC: ἕκαστον.* 9) Gr. *καὶ πρῶτος Σατορνίνος ἀπεφήνατο* — Es folgt wieder indirekte Rede. 10) Gr. *κατακρίνειν μὲν τῶν νεανίσκων, ἀλλ' οὐ θάνατον* Sl. do ina statt dostoina (würdig, Dual. Nom.) 11) Gr. . . . *τριῶν παρεστώτων τέκνων . . .* 12) Gr. *οὐ γὰρ εἶναι θεμιτὸν αὐτῷ . . . ἑτέρον τέκνοισ ἀπώλειαν ἐπιψηφίσασθαι.* 13) Gr. *σύμψηφοι δ' αὐτῷ καὶ οἱ δύο πρεσβευταὶ γίνονται, καὶ τούτοις ἕτεροὶ τινες ἠκολούθησαν.* 14) Gr. *Οὐλόμνιος (MLRC)* 15) Gr. *δὲ τῆς σκνθρωπῆς ἀποφάσεως ἤρξατο,* 16) Gr. *καὶ μετ' αὐτὸν πάντες θάνατον κατακρίνουσιν τῶν μειρακίων,* 17) Gr. *οἱ μὲν κολακεύοντες,* 18) Gr. *οἱ δὲ μισοῦντες Ἡρώδην* 19) Gr. > und Kinderlosigkeit — wollend, 20) Gr. *καὶ οὐδεὶς δι' ἀγανάκτησιν.*

(543) Ebendahin richteten die Aufmerksamkeit<sup>1)</sup> alle Syrer und Juden<sup>2)</sup>, das Ende der Handlung erwartend<sup>3)</sup>. Und niemand hätte geglaubt<sup>4)</sup>, dass Herodes grausam und schändlich bis zum Kindermorde sei<sup>5)</sup>. Jener aber schleppte seine beiden Söhne nach Tyrus<sup>6)</sup> und von dort schiffte er hinüber nach Cäsarea<sup>7)</sup>. Dort überlegte er, in welcher Weise er sie töten solle<sup>8)</sup>.

(544) Ein Krieger aber, mit Namen Tiron<sup>9)</sup>, ein Freund und bekannt dem König und seinen beiden Söhnen<sup>10)</sup>, der gehört hatte, dass er sie töten wolle<sup>11)</sup>, entsetzte sich infolge der Grösse des Kammers und verlor seinen Verstand<sup>12)</sup> und, (umher)gehend wie ein Verlorener (?)<sup>13)</sup>, rief er<sup>14)</sup>: „Zertreten ist die Gerechtigkeit<sup>15)</sup> und weggezogen<sup>16)</sup> ist die Wahrheit<sup>17)</sup>, und zerflossen ist die Natur<sup>18)</sup>, das Leben hat sich erfüllt mit Ruchlosigkeit<sup>19)</sup> und die Seele des Königs ist geflohen, sein Verstand hat sich verwandelt. Sein Wort ist wie der Wind, seine Reden sind wie der Morgentau“<sup>20)</sup>. Und dazu fügte er alles hinzu, was ein Mensch<sup>21)</sup> reden kann, der da rast und seinen Leib

1) Gr. *ἐνθα δὴ μετέωρος . . . ἦν* 2) Gr. *ἡ τε Συρία πᾶσα καὶ τὸ Ἰουδαϊκὸν* Sl. Syrj für Σύροι. 3) Gr. *ἦν ἐκδεχομένων* (Bekker: *ἐκδεχόμενοι*) τὸ τέλος τοῦ δράματος 4) Gr. *οὐδεὶς μέντοι ἐπελάμβανεν* 5) Gr. *ἔσεσθαι μέγρι τεκνοκτονίας ὡμὸν Ἡρώδην*. Im Sl. Dativus absolutus. 6) Gr. *ὁ δὲ σύρας τοὺς υἱοὺς εἰς Τύρον* 7) Gr. *κἀκεῖθεν διαπλεύσας εἰς Καισάρειαν* 8) Gr. *τρόπον ἀναιρέσεως τοῖς μειρακίοις ἐσκέπτετο*. 9) Gr. *Παλαιὸς δὲ τις τοῦ βασιλέως στρατιώτης, ὄνομα Τίρων*, PAM: *ὄνοματι*, wie Sl. *imenemj* (instrum.) 10) Gr. *ἔχων υἱὸν σφόδρα συνήθη καὶ φίλον Ἀλεξάνδρῳ καὶ αὐτὸς ἡγαπητῶς ἰδίᾳ τὰ μειράκια*, — Im sl. Text ist etwas nicht in Ordnung, da „Freund“ vor „bekannt“ sehr auffällig ist. Vielleicht ist schon hier der Sohn des Tiron erwähnt gewesen, der später vorkommt. 11) Gr. > der — wolle. 12) Gr. *δι' ὑπερβολὴν ἀγανακτήσεως ἐκφρων ἐγένετο*, MLTRC: *ἐγένετο*. 13) Gr. *ischab'* fehlt bei Sresnewski; bei Wostokow, Lexikon der kirchenslavischen Sprache, St. Petersburg, 1858, I, S. 165 findet sich *ischabit* = *διαφθεῖρειν*, *perdere*. Im Gr. fehlt ein entsprechendes Wort an dieser Stelle überhaupt. [Doch sieht das Wort mehr wie eine aktive Bildung aus: einer der zugrunde gerichtet hat oder richtet?] 14) Gr. *καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐβόα περὶ τῶν* — Das Folgende ist im Gr. durch Umänderung in indirekte Rede ganz besonders ungeschickt herausgekommen. Die Originalität kann nur auf der Seite der Vorlage des Sl. zu suchen sein. 15) Gr. *πεπατῆσθαι τὸ δίκαιον*, 16) *οὐ' ἰδε* 17) Gr. *ἀπολωλέναι τὴν ἀλήθειαν*, 18) Gr. *συνγεγύσθαι τὴν φύσιν*, 19) Gr. *ἀνομίας γέμειν τὸν βίον*, 20) Gr. > und die Seele — Morgentau. Man beachte den Parallelismus *membrorum* zweimal nacheinander. Für „geflohen“ müsste eigentlich „fortgegangen“ stehen, da Sl. wiederum *ot' ide* hat. 21) Sl. falsch *člka* (Genet.) statt *člk'* (Nom.)

nicht schont, noch an das Leben denkt<sup>1)</sup>. (545) Und er trat zum König und sprach zu ihm mit Wut<sup>2)</sup>: „Bist du nicht unglückseliger als alle und unsinniger<sup>3)</sup>, der du gegen deinen Leib<sup>4)</sup> auf die Ränkevollen hörst<sup>5)</sup>? Ich glaube, dass du verhasst bist Gotte und den Menschen<sup>6)</sup>, weil du dem Pheroras und der Salome, die eine Menge Böses getan haben, Verzeihung gewährt hast<sup>7)</sup>, jetzt aber, ihnen glaubend, töten willst deine beiden Kinder<sup>8)</sup> und die beiden rechtmässigen Erben deines Königreiches<sup>9)</sup>; doch den Antipater hinterlässest du<sup>10)</sup>, welchem das Herrschen nicht kräftig sein wird<sup>11)</sup>. (546) Sieh aber zu, dass nicht auch dem von seiten der Krieger Hass werde<sup>12)</sup>. Denn es ist keiner, der nicht Leid trägt um die beiden Kinder<sup>13)</sup>, und von den Befehlshabern zürnen viele, offenbar“<sup>14)</sup>. Und er (2) nannte sie bei (ihren) Namen<sup>15)</sup>. Und alsbald ergriff der König jene und den (und)<sup>16)</sup> seinen Sohn<sup>17)</sup>.

(547) Damals aber redete auch Tryphon, der Haarschneider des Königs, in seiner Torheit<sup>18)</sup>: „Grosse Geschenke reichte mir

1) Gr. καὶ πάνθ' ὅσα δὲ φειδομένῳ τοῦ ζῆν ὑπηγόρευε τὸ πάθος. Wieder tritt im Sl. parallelismus membrorum ein. 2) Gr. τέλος δὲ καὶ τῷ βασιλεὶ τολμήσας προσελθεῖν . . . ἔφη . . . Hier hat auch Gr. direkte Rede, aber der Unterschied in der Redeweise ist doch merkbar: sie ist viel mehr abgeschliffen, aber auch viel blasser als beim Sl. 3) Gr. „ἀλλ' ἐμοὶ μὲν, (ἔφη,) κακοδαμονέστατος εἶναι δοκεῖς, 4) Gr. ὅστις κατὰ τῶν φιλτάτων Sl. na swoju utrobu — utroba entspricht eigentlich im Gr. dem Wort κοιλία. Man bemerke, wieviel kräftiger die Ausdrucksweise im Sl. ist als im Gr. Heg hat auch hier indirekte Rede 5) Gr. πείθῃ τοῖς πονηροτάτοις, 6) Gr. > Ich glaube — Menschen, 7) Gr. εἴ γε Φερώρα καὶ Σαλώμης καταγνοῦς πολλάκις θάνατον 8) Gr. πιστεύεις τούτοις κατὰ τῶν τέκνων, 9) Gr. οἱ σε τῶν γνησίων περικόπτοντες διαδόχων 10) Gr. ἐπ' Ἀντιπάτρῳ καταλείπονσι μόνῳ, 11) Gr. τὸν ἑαυτοῖς ἐμμεταχείριστον αἰροῦμενοι βασιλέα. Im Sl. ist der Gedanke ähnlich, aber nicht identisch. Der Übersetzer kann in seiner Vorlage nicht dasselbe gelesen haben, was Gr. bietet. [Man könnte auch übersetzen: welchem kräftig zu herrschen nicht (vergönnt) sein wird.] 12) Gr. σκέψαι μέντοι γε, μή ποτε κάκεινῳ γένηται μῖσος ἐν τοῖς στρατιώταις add. ὁ τῶν ἀδελφῶν θάνατος 13) Gr. οὐ γὰρ ἔστιν οὐκ ἔλαει τὰ μειράκια, 14) Gr. τῶν δὲ ἡγεμόνων καὶ φανερώς ἀγανακτοῦσιν πολλοί.“ 15) Sl. eig.: „und du nennst sie mit Namen“. Doch ist das wohl Missverständnis eines Abschreibers. Statt naricaješi jich ist wohl zu lesen narica jich (wie im Text). 16) „und“ fehlt, ist aber gewiss zu ergänzen. Dann braucht der Sohn oben (S. 134, Anm. 10) nicht erwähnt gewesen zu sein. 17) Gr. ὁ δὲ βασιλεὺς εὐθὺς ἐκείνους τε καὶ αὐτὸν καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ συνελάμβανεν. 18) Gr. Ἐφ' ᾧ τῶν ἐκ τῆς ἀλλῆς τις κουρέων, Τρύφων ὄνομα, προεκηδήσας ἐκ τινοῦ θεοβλαβείας (MLTRC: φρενοβλαβείας) ἑαυτοῦ μηνυτῆς γίνεται.

dieser Tiron<sup>1)</sup>, damit ich dich mit der Schere erstechen möchte beim Haarschneiden“<sup>2)</sup>. (548) Herodes aber, nachdem er das gehört, befragte sie peinlich unter schlimmen Qualen<sup>3)</sup>. Tiron aber mit dem Sohn duldeten schweigend<sup>4)</sup>, aber der Haarschneider redete ein und dieselbe Rede<sup>5)</sup>. Und er befahl, ihn festzubinden<sup>6)</sup>. (549) Sein (Tirons) Sohn aber<sup>7)</sup>, von Mitleid mit dem Vater erfaßt<sup>8)</sup>, sprach<sup>9)</sup>: „Alles werde ich dir offenbaren<sup>10)</sup>, wenn du mir den Vater freigibst“<sup>11)</sup>. Und da er (ihn) freigegeben hatte, sprach er<sup>12)</sup>: „Alexander hat nachts zu meinem Vater geschickt und hat ihn gebeten, dass er dich töten möge. Und er machte sich an die Tötung“<sup>13)</sup>. Von der Rede dieses sagten die einen, dass sie lügenhaft sei zur Errettung für den Vater erdichtet<sup>14)</sup>, andere erachteten, dass sie wahr sei<sup>15)</sup>.

(550) Herodes aber befahl in dieser Versammlung und in Gegenwart der Befehlshaber<sup>16)</sup>, den Tiron und seinen Sohn und den Haarschneider vorzuführen<sup>17)</sup>. Und alsbald erschlug sie das Volk<sup>18)</sup>, mit Steinen und Stöcken schlagend<sup>19)</sup>. (551) Und er sandte seine beiden Söhne nach der Stadt Sebaste<sup>20)</sup>, die von Caesarea nahe ist<sup>21)</sup>. Er befahl, sie mit dem Strang zu er-

1) Gr. auch in direkter Rede: „*ζὰ μὲ γὰρ, ἔφη, Τίρων οὕτως ἀνέπειθεν, . . . , μεγάλας τέ μοι παρ' Ἀλεξάνδρον δωρεὰς ὑπισχνεῖτο.*“ 2) Gr. . . . . *ὅταν θεραπεύω τῷ ξυρῷ σε διαχειρίσασθαι, (LTRC: διαχορήσασθαι) . . . .* 3) Gr. *ταῦτ' ἀκούσας Ἡρώδης τὸν τε Τίωνα σὺν τῷ παιδί καὶ τὸν κορυφα βεβάνοις διήλεγγεν,* 4) Gr. *καὶ τῶν μὲν ἀρονουμένων,* 5) Gr. *τοῦ δὲ μηδὲν πλέον λέγοντος,* 6) Aus irgendeinem Grunde — wohl durch Abschreiberversehen — ist der Name Tirons ausgefallen. Auch sonst ist nicht zu erkennen, wie der Sl. zu dieser Übersetzung gekommen ist. Gr. *στροβλοῦν ἐκέλευσεν τὸν Τίωνα σφοδρότερον.* 7) Also hat der Name Tirons im vorhergehenden Satze der Vorlage gestanden (s. vor. Anm.). Gr. *ὁ δ' υἱὸς* 8) Gr. *οἰκτεῖρας* 9) Im Gr. wieder indirekte Rede. 10) Gr. *ὑπέσχετο τῷ βασιλεῖ πάντα μὲνύσειν,* 11) Gr. *εἰ χαρίσαιο τὸν πατέρα αὐτῆ.* Sl. *otjeu* statt *-ca* 12) Gr. *κἀκεῖνον δόντος εἶπεν,* 13) Gr. wieder ganz kurz referierend: *ὡς ὁ πατήρ αὐτοῦ πεισθεὶς Ἀλεξάνδρῳ θελήσειεν αὐτὸν ἀνελεῖν.* 14) Gr. *τοῦθ' οἱ μὲν εἰς ἀπαλλαγὴν τῆς τοῦ πατρὸς αἰκίας πεπλάσθαι,* 15) Gr. *τινὲς δὲ ἀληθὲς ἔλεγον.* 16) Gr. *Ἡρώδης γε μὴν ἐν ἐκκλησίᾳ τῶν τε ἡγεμόνων* 17) Gr. *καὶ Τίρωνος κατηγορήσας τὸν λαὸν ἐπ' αὐτοὺς ἐστρατολόγησεν.* Möglicherweise sind die letzteren Worte im Sl. nur durch Abschreiberversehen ganz ohne Entsprechendes geblieben, da gleich darauf das Volk etwas unvermittelt in Aktion tritt. Doch ist auch im Gr. die Darstellung recht unklar, da hier nur Tiron angeklagt erscheint. 18) Gr. *αὐτόθι γοῦν ἀναιροῦνται μετὰ τοῦ κορυφῶς* 19) Gr. *ξύλοις βαλλόμενοι καὶ λίθοις.* 20) Gr. *πέμφρας δὲ καὶ τοὺς υἱέας εἰς Σεβαστήν* 21) Gr. *οὐσαν οὐ (LC om.) πόρρω τῆς Καισαρείας*

würgen<sup>1)</sup>. Aber ihre Körper befahl er nach Alexandria zu führen<sup>2)</sup> und sie bei dem Grabe des Alexander Philometor zu begraben<sup>3)</sup>. Und das war das Ende für Alexander und Aristobul<sup>4)</sup>.

### Cap. XXVIII.

(552) Als aber Antipater unabänderliche Erbfolge hatte<sup>5)</sup>, so erhob sich gegen ihn Hass von seiten des jüdischen Volkes<sup>6)</sup>, da alle wussten, dass er es sei (?), der den beiden Brüdern den Tod bereitet hatte<sup>7)</sup>. Und es entstand ihm<sup>8)</sup> nicht geringer Schrecken<sup>9)</sup>, da er sah<sup>10)</sup>, wie das Geschlecht der beiden Getöteten wuchs<sup>11)</sup>. Es hatte nämlich Alexander von Glaphyra zwei Söhne erhalten<sup>12)</sup>, Tigranes und Alexander, Aristobul<sup>13)</sup> aber von Bernike, der Tochter der Salome, Herodes und Agrippa und Aristobul<sup>14)</sup>, und zwei Töchter<sup>15)</sup>, Herodias und Mariamne<sup>16)</sup>.

(553) Herodes aber sandte Glaphyra in ihr Vaterland nach Kappadozien mit ihrer Habe<sup>17)</sup>, weil er ihren Mann Alexander getötet hatte<sup>18)</sup>. Und Bernike, Aristobuls Frau, gab er an

1) Gr. προστάξεν ἀποπνίξαι. add. καὶ τελεσθέντος αὐτῷ ταχέως τοῦ προτάγματος 2) Gr. τοὺς νεκροὺς εἰς Ἀλεξάνδρειον (LR: Ἀλεξάνδριον) ἐκέλευσεν ἀνακομισθῆναι τὸ φρούριον 3) Gr. συνταφισομένους Ἀλεξάνδρῳ τῷ μητροπάτρι. Dass Alexander, der Vater der Mariamne, den Zunamen Philometor geführt habe, ist nicht bekannt. Man wird eher an eine nachlässige Übersetzung von μητροπάτριω denken müssen. Der Übersetzer hat ja auch, wie es scheint, aus Alexandrion Alexandria gemacht [im Sl. steht: des Mutterliebenden]. 4) Gr. τὸ μὲν οὖν Ἀλεξάνδρον καὶ Ἀριστοβούλου τέλος τοιοῦτον. PAM: τοιοῦτον (ἦν suppl. P.) et ut vid. Lat 5) Gr. Ἀντιπάτρῳ δὲ ἀδῆριτον ἔχοντι τὴν διαδοχὴν — Was der Sl. Übersetzer an Stelle von ἀδῆριτον gelesen hat, ist unerfindlich. 6) Gr. μῖσος μὲν ἀφόρητον ἐκ τοῦ ἔθνους ἐπεγείρεται 7) Gr. ὅτι τὰς διαβολὰς τοῖς ἀδελφοῖς πάσας (T: πλάσας et in marg. πάσας) ἐπισυντάξαιεν οὗτος, — Vielleicht ist s'i (für sy) nicht Partic. praes. von byti (sein), sondern fehlerhaft statt sj = dieser. 8) Gr. ὑποικροῦει δὲ καὶ — Sl. muss etwas wie ὑποκροῖει oder προσκροῖει gelesen haben, da das Sl. pri-ražašesja nach Sresnewski hauptsächlich etwas Ähnliches bedeutet. 9) Gr. δέος οὐ μέτρον 10) Sl. fälschlich widjašĕj (Akkus.) statt widjašĕu (Dativ), da auch vorher jemu (ihm) steht. Gr. . . . δρῶντι. 11) Gr. ἀξαναομένην (δρῶντι) τὴν τῶν ἀνχορημένων γενεάν 12) Gr. ἦσαν γὰρ Ἀλεξάνδρῳ μὲν etc. 13) Gr. Ἀριστοβούλω 14) Gr. add. υἱοὶ 15) Gr. θυγατέρες δὲ etc. 16) Akkus. Mariamni. 17) Gr. τὴν μὲν οὖν Γλαφύραν μετὰ τῆς προικῆς Ἡρώδης ἀπέπεμψεν εἰς Καππαδοκίαν, LTRC: Ἡρ. μετὰ τ. προικῆς, d. h. die Wortfolge ist dem Sl. ähnlicher. 18) Gr. ὡς ἀνείλεν Ἀλεξάνδρον, Im Sl. ist der Sinn dieses Begründungssatzes deutlicher.

seinen Oheim väterlicherseits, Antipater<sup>1)</sup>. Denn die Ehe jener wollte Antipater, der Sohn des Herodes<sup>2)</sup>, damit er die Salome besänftige, die gegen sie (?) feindselig war<sup>3)</sup>.

(554) Er umgab aber auch den Pheroras mit Geschenken<sup>4)</sup> und mit jeglicher Gefälligkeit<sup>5)</sup>, und die Gewalthaber<sup>6)</sup> und Mächtigen<sup>7)</sup> Cäsars<sup>8)</sup>, unzählbares Gut nach Rom sendend<sup>9)</sup>. Und alle die bei Satorninus<sup>10)</sup> in Sytien<sup>11)</sup> wurden von seinen Freudengaben erfüllt (?)<sup>12)</sup>. Aber je mehr er gab, umso mehr hassten sie ihn<sup>13)</sup>, weil er nicht aus Hochherzigkeit gab<sup>14)</sup>, sondern sich vor allen fürchtend verschwendete er aus Angst<sup>15)</sup>.

(555) Und es geschah, wenn sie ein Geschenk annahmen, so waren sie ihm nicht von ganzem Herzen freundlich gesinnt<sup>16)</sup>, sondern welchen er gab, dieselben waren ihm Feinde<sup>17)</sup>. Herrlichere Geschenke aber machte er von Tag zu Tage<sup>18)</sup>, da er sah, dass der König die Waisenliebe<sup>19)</sup> und Reue empfand<sup>20)</sup> über die Getöteten<sup>21)</sup>. Deswegen sorgte er auch für die von ihnen Herstammenden<sup>22)</sup>.

(556) Und nachdem er versammelt hatte seine Verwandten<sup>23)</sup> und seine Würdenträger<sup>24)</sup>, so stellte er die Kinder in ihre Mitte<sup>25)</sup>

1) Gr. Ἄρ. δὲ Βερνίκην ἀντίπατρον θείῳ πρὸς μητρὸς Ἀντίπατρον. Sl. statt θεῖος πρ. μ. stryī, was den Oheim väterlicherseits bedeutet. Augenscheinlich hat der Übersetzer πρὸς μητρὸς nicht gelesen. 2) Gr. . . . ὁ Ἀντίπατρος τοῦτον (L: τοῦτον) ἐπραγματεύσατο τὸν γάμον. 3) Gr. τὴν γὰρ Σαλώμην οὖσαν διάφορον ἐξοικειούμενος — Sl. falsch na nju (gegen sie) statt na nj (gegen ihn). Merkwürdig ist auch der Akkus. Salomii. 4) Gr. περιέχει δὲ καὶ τὸν Φερώραν δώρους 5) Gr. τε καὶ ταῖς ἄλλαις θεραπέαις 6) eig. vlasti = die Gewalten 7) eig. die Kräfte, silē statt sily 8) Gr. καὶ τοὺς Καίσαρος φίλους 9) Gr. οὐκ ὀλίγα πέμπων ἐπὶ Ῥώμης (AMLTRC: εἰς τὴν Ῥώμην) χορήματα. 10) Merkwürdiger Abschreibebefehler: u Rětornina 11) Gr. οἱ γὰρ μὴν περὶ Σατορνίνου ἐν Συρίᾳ πάντες 12) Gr. ἐνεπλήσθησαν τῶν ἀπ' αὐτοῦ δωρεῶν. Sl. radowanii eig. von Freuden [wohl fehlerhaft für darowanii = Schenkungen, Geschenke] 13) Gr. ἐμισέτο δὲ διδοὺς πλεῖον. 14) Gr. ὡς ἂν οὐκ ἐκ τοῦ μεγαλοψύχου χαριζόμενος 15) Gr. ἀλλ' ἀναλίσκων κατὰ θεός. 16) Gr. ἀνέβαιναν δὲ τοὺς μὲν λαμβάνοντας οὐδὲν μᾶλλον εὖνους γίνεσθαι. 17) Gr. χαλεπωτέρους δ' ἐχθροὺς οἷς μὴ διδοίη. Im Sl. mag auch ein „ne“ (nicht) ausgefallen sein. 18) Gr. λαμπροτέρας δὲ καθ' ἡμέραν ἐποιεῖτο τὰς διαδόσεις 19) Gr. ὁρῶν τὸν βασιλέα παρ' ἑαυτοῦ ἐλλίπιδας εἶχεν ἐπιμελούμενον τῶν ὀρφανῶν 20) kajuščasja statt kajuščasja 21) Gr. καὶ τὴν ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις μετάνοιαν ἐμφαίνοντα 22) Gr. οἱ ὧν ἠέλει τοὺς ἐξ ἐκείνων. Sl. ot' neja statt ot' neju (von ihnen). 23) Gr. Συναγαγὼν γὰρ ποτε (L·R: τότε Lat om.) Ἡρώδης συγγενεῖς 24) Gr. τε καὶ φίλους 25) Gr. παρασθησάμενός τε τὰ παιδία

und erfüllte mit Tränen seine Augen<sup>1)</sup> und sprach: „(Ihr) meine Geschlechtsgenossen und Würdenträger<sup>2)</sup>. Die Väter dieser hat von mir weggenommen ein unbarmherziger und unglückbringender Dämon<sup>3)</sup>. Aber die Natur zwingt mich, an dem Waisentum dieser Barmherzigkeit zu erzeigen<sup>4)</sup>. Ich werde aber geprüft, (ob ich?) wenn ich als Vater nicht glücklich gewesen bin<sup>5)</sup>, so doch (als) Grossvater freundlich erscheinen<sup>6)</sup> und ihnen gute Fürsorger aufstellen werde<sup>7)</sup>.

(557) Und ich gebe des Pheroras Tochter zur Ehe dem ältesten Sohn des Alexander<sup>8)</sup>, damit ihm Pheroras Schwiegervater<sup>9)</sup> werde und notwendiger Vertreter<sup>10)</sup>. Und des Antipater Sohn möge nehmen die Tochter des Aristobul<sup>11)</sup>, und mein Sohn Herodes ihre Schwester<sup>12)</sup>.

(558) Und nachdem wir also gesorgt haben<sup>13)</sup>, dass ihre Väter nicht tot sein sollen<sup>14)</sup>, so möge, wer mich liebt, eine eben solche Absicht haben, und niemand möge meinen Willen abschneiden<sup>15)</sup>. Ich bete aber auch zu Gott, Er möge Wohlgefallen haben an dieser(m) Ehe(schluss)<sup>16)</sup>, zum Nutzen für mein

1) Gr. *καὶ δακρῶν ἐμπλήσας τοὺς ὀφθαλμοὺς* 2) Gr. > (Ihr) meine Würdenträger 3) Gr. „ἐμὲ τοὺς μὲν τούτων πατέρας δαίμων [im Sl. Teufel] στυφρωπὸς ἀφείλετο, — Auch im Gr. direkte Rede. 4) Gr. *ταῦτα δέ μοι μετὰ τῆς φύσεως συνίστησιν ἔλεος ὀρφανίας.* 5) Gr. *εἰ καὶ πατὴρ ἐγενόμην ἀτυχεστάτος,* 6) Gr. *πάππος γοῦν γενέσθαι κηδεμονικώτερος* LTRC: *φανῆναι μετριώτερος* (dem Sl. ziemlich genau entsprechend). Lat: *sim providentior* Heg: *esse sollicitior* 7) Gr. *καὶ μετ' ἐμὲ ἡγεμόνας αὐτοῖς ἀπολιπεῖν τοὺς ἐμοὶ φιλάτους.* Lat: *a quibus post me regantur* MLTRC: *κηδεμόνας αὐτοῖς* Heg: *defensores* PA i. marg. *πάππος γοῦν φανῆναι μετριώτερος καὶ μὴ ἐμὲ κηδεμόνες αὐτοῖς καταλιπεῖν τοὺς ἐμοὶ φιλάτους.* 8) Gr. Diesermal wird die Rede hier lebendiger: *ἐγγυῶ δὲ τὴν μὲν σὴν, ὧ (L<sup>1</sup>TRC om.) Φερώρα, θυγατέρα τῷ πρεσβυτέρῳ τῶν ἀδελφῶν* (om. Lat Heg „recte iudice Destinine“) *Ἀλεξάνδρου παῖδων,* 9) Gr. > damit ihm Ph. Schwiegervater 10) Gr. *ἵνα ἦς αὐτῷ κηδεμὼν ἀναγκαῖος,* 11) Gr. *τῷ δὲ σῶ παιδί, Ἀντίπατρε, τὴν Ἀριστοβοῦλον θυγατέρα* add. *γένοιο γὰρ ἂν οὕτω πατὴρ τῆς ὀρφανῆς.* 12) Gr. *καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς ὃ ἐμὸς Ἡρώδης λήψεται* add. *πρὸς μητρὸς ὧν ἀρχιερέως πάππον.* Ein hier ziemlich unnützer Zusatz. 13) *σ'z'riwsem'* (für *σ'z'rēwsem'*) eig. gesehen haben. 14) Gr. *τὰ μὲν οὖν ἐμὰ ταῦτην ἔχτω τὴν κοίσιον,* — man bemerke die echt semitische Auffassungsweise im Sl. LTRC: *ὃ ἀγαπῶν μὲν οὖν ἐμὲ* s. den Text zu folg. Anm. 15) Gr. sehr verkürzt: *ἦν διακόπη μηδεὶς τῶν ἐμῶν φιλονύτων* PALTRC: *διακόψει* In LTRC ist augenscheinlich der Text in Unordnung geraten, da zweimal unmittelbar nacheinander die den Herodes „Liebenden“ aufgerufen werden (an 2-ter Stelle: *ἐμὲ φίλων*) 16) Gr. *συναρμόσαι τοὺς γάμους* C: *τούτους τοὺς*

Reich und für meine Enkel<sup>1)</sup>, und dass ich diese Kinder mit sanften Augen ansehen möge“<sup>2)</sup>.

(559) Und<sup>3)</sup> nachdem er dies gesagt<sup>4)</sup>, brach er in Tränen aus<sup>5)</sup> und befahl ihnen, einander die rechten Hände zu geben<sup>6)</sup>. Und alsbald ward Antipater übellaunig (?)<sup>7)</sup> und es ward allen offenbar, dass er sehr gekränkt sei<sup>8)</sup>. Denn er hatte geglaubt<sup>9)</sup>, „die Ehrung der Waisen wird für mich Verderben sein<sup>10)</sup>.“ Und (noch) mehr geriet er über alles in Furcht<sup>11)</sup>, weil die Söhne Alexanders zum Verteidiger hatten Archelaus, den Kappadozischen König, und Pheroras den Vierfürsten<sup>12)</sup>. (560) Und er erwartete gegen sich Hass von seiten des Volkes<sup>13)</sup>. Denn allen Juden war es leid um die beiden Brüder<sup>14)</sup>. Deshalb auch bereitete sich jener, dass er die Ehe(schliessung) zerstören möchte<sup>15)</sup>.

(561) Aber er fürchtete sich vor dem Vater<sup>16)</sup>, der hart war<sup>17)</sup> und klug<sup>18)</sup>. Und er trat zu ihm und bat<sup>19)</sup>, er möge nicht von ihm die Ehre wegnehmen, die, deren er (ihn) gewürdigt habe<sup>20)</sup>, indem er sprach<sup>21)</sup>: „Weswegen hast du auf mich den Königsnamen gelegt, aber die Macht gewährst du andern<sup>22)</sup>? Denn wie wird es mir möglich sein zu herrschen<sup>23)</sup>, wenn Alexanders Sohn, den Archelaus zum Grossvater habend und den Pheroras zum Schwiegervater, aufwachsen und zum Manne

- 1) Gr. *ἐγγόνων* Lat: nepotum 2) Gr. *τά τε παῖδιά ταντί* (PAM: *ταῦτα* Lat: hos) *γαληνοτέροις ἐπιθεῖν* (PAM: *ἰδεῖν* Sl.: *wižu*) *ἴμμασιν ἢ τοὺς πατέρας αὐτῶν*“. Im Sl. wohl nur fehlerhaft: dass ich . . . ansehen (eig. sehen) möge.  
 3) Gr. [*ἐπειδή*] vgl. Nieses Apparat. 4) Gr. *ταῦτα εἰπὼν* — sei bedeutet wohl nichts anderes als se = dies. 5) Gr. *ἀπεδάκρυσεν* M: *ἐπεδάκρυσέ* LRC: *ἐδάκρυσέ* 6) Gr. *τε καὶ τῶν παίδων συνήρμοσεν τὰς δεξιὰς*, add. *ἔπειτα κατασπασάμενος ἕκαστον φιλοφρόνως διέλυσεν τὸ συνέδριον*. 7) Gr. *ἐπαχνῶθη* (Sl. *truchl' bystj*) *δ' εὐθὺς Ἀντίπατρος* 8) Gr. *καὶ δήλος ἦν ἄπασιν ὀδυνώμενος* (L: *ὀδυνώμενος*) 9) Gr. *ὑπελάμβανεν γὰρ* 10) Gr. *εἶναι παρὰ τῷ πατρὶ τὴν τῶν ὄρφανῶν τιμὴν ἑαυτοῦ κατάλυσιν* 11) Gr. *αὐθις τε κινδυνεύσειν* (R: *κινδυνεύειν* i. marg. γρ. *κινδυνεύσειν*) 12) Gr. *εἰ πρὸς Ἀρχελάφ καὶ Φερῶραν ὄντα τετράροχην βοηθὸν ἔχοιεν οἱ Ἀλεξάνδρου παῖδες*. 13) Gr. *συνελογίζετο δὲ τὸ ἑαυτοῦ* (ed. pr.: *τὸ καθ'*) *μῖσος* (Sl. *nenawisti* plur.) *καὶ τὸν τῶν ὄρφανῶν ἔλεον ἐκ τοῦ ἔθνους*, 14) Gr. *ὅση τε σπουδὴ ζῶντων καὶ ὅση μνήμη παρὰ Ἰουδαίοις τῶν δι' αὐτὸν ἀπολωλότων ἦν ἀδελφῶν*. 15) Gr. *ἔγνω δὲ πάντα τρόπον διακόπτειν τὰς ἐγγύας*. 16) Gr. *καὶ τὸ μὲν ὑπέναι πανούργως ἔδεισε τὸν πατέρα* 17) Gr. *χαλεπὸν ὄντα* 18) Gr. *καὶ πρὸς τὰς ὑποψίας κινούμενον ὀξέως*, 19) Gr. *ἐτόλμησεν δὲ προσελθὼν ἱκετεύειν ἄντικρυς* 20) Gr. *μὴ στερίσκειν αὐτὸν ἧς ἠξίωσεν τιμῆς*, 21) Gr. indirekte Rede. 22) Gr. *μηδὲ αὐτῷ μὲν ὄνομα βασιλείας, δύναμιν δὲ ὑπάρχειν ἄλλοις* C: *ὑπερέχειν*. 23) Gr. *οὐ γὰρ κρατήσει τῶν πραγμάτων*, PA: *κρατήσει* Rest der direkten Rede.

werden wird <sup>1)</sup>? Aber wenn du nun mir die Herrschaft sichern willst, so entferne die Söhne deiner beiden Verderber <sup>2)</sup>. Und mögen sie Frauen nehmen von andern <sup>3)</sup>.

(562) Denn es waren beim König 9 Frauen. Und er hatte von ihnen erzeugt <sup>4)</sup>: den Antipater von der Doris <sup>5)</sup>, und von Mariamne, der Hohepriestertochter, — den Herodes <sup>6)</sup>, aber von der Samaritanerin Malthaka hatte er zwei Söhne erzeugt: Antipas und Archela(o)s <sup>7)</sup> und die Tochter Olympias <sup>8)</sup>, und von der Jerusalemerin Kleopatra: sowohl den Herodes, als auch den Philippos <sup>9)</sup>, und von Polas — den Phasaël <sup>10)</sup>, (563) und von Phaedra — die Roxane, und von Elpis — die Salome <sup>11)</sup>. Aber zwei (waren) ohne Kinder <sup>12)</sup>.

(564) Da aber Antipater bat, die Ehe zu verändern <sup>13)</sup>, so ergrimmte der König schrecklich <sup>14)</sup>, weil er seine Hartherzigkeit und seine grausame Art gegen die Waisen erkannt hatte <sup>15)</sup>, und weil er den Gedanken in betreff der beiden Getöteten gefasst hatte <sup>16)</sup>, dass vielleicht auch jene beiden durch Verleumdung und böse Ränke gefallen seien <sup>17)</sup>. (565) Und damals mit Wut antwortend, vertrieb er den Antipater von seinem Angesicht <sup>18)</sup>. Und nach wenigen Tagen nahm er ihn wieder zurück, und da er sich zu ihm mit Schmeichelei geneigt, so gehorchte er seinen Reden <sup>19)</sup>.

1) Gr. *εἰ πρὸς Ἀρχελάφ πάππῳ καὶ Φερῳραν κηδεστὴν ὁ Ἀλεξάνδρον παῖς προσλάβοι.* 2) Gr. > Aber wenn — Verderber. 3) Gr. *κατηντιβόλει δὲ πολλῆς οὐσης γενεᾶς κατὰ τὸ βασιλεῖον μεταθεῖναι τοὺς γάμους.* Etwas Ähnliches mag im Sl. ausgefallen sein, da dort die Überleitung zur folgenden Aufzählung der Frauen und Kinder zu fehlen scheint. 4) Gr. *ἦσαν γὰρ τῷ βασιλεῖ γυναικες μὲν ἑννέα, τέκνα δὲ ἐκ τούτων ἑπτὰ,* 5) Gr. *αὐτὸς μὲν Ἀντίπατρος ἐκ Δωρίδος,* 6) Gr. *Ἡρώδης δ' ἐκ Μαριάμης τῆς τοῦ ἀρχιερέως θυγατρὸς,* 7) Gr. *Ἀντίπας δὲ καὶ Ἀρχελαὸς ἐκ Μάλθακῆς τῆς Σαμαρείτιδος,* 8) Gr. *καὶ θυγάτηρ Ὀλυμπιάς,* add. *ἦν ὁ ἀδελφιδοῦς αὐτοῦ Ἰώσηπος εἶχεν,* 9) Gr. *ἐκ δὲ τῆς Ἱεροσολυμίτιδος Κλεοπάτρας Ἡρώδης καὶ Φίλιππος,* — Sl. falsch Kleopatra statt Kleopatry 10) Gr. *ἐκ δὲ Παλλάδος Φασάηλος.* 11) Gr. *ἐγένοντο δ' αὐτῷ καὶ ἄλλαι θυγατέρες Ῥωξάνη τε καὶ Σαλώμη, ἡ μὲν ἐκ Φαίδρας, ἡ δὲ ἐξ Ἐλπίδος.* (Sl. übersetzt: Nadeže für Nadežja Genet.) 12) Gr. *δύο δ' εἶχεν ἀτέκνους,* add. *ἀνεψιάν τε καὶ ἀδελφιδὴν.* add. *χωρὶς δὲ τούτων δύο ἀδελφὰς Ἀλεξάνδρον καὶ Ἀριστοβούλον τὰς ἐκ Μαριάμης.* 13) Gr. *οὐσης δὲ πολυπροσώπου τῆς γενεᾶς ὁ Ἀντίπατρος ἐδεῖτο μετατεθῆναι τοὺς γάμους.* M et i. marg. T: *μεταθεῖναι* 14) Gr. *Χαλεπῶς δ' ὁ βασιλεὺς ἠγανάκτησεν* 15) Gr. *καταμαθὼν αὐτοῦ τὸ πρὸς τοὺς ὄφρανονὸς ἦθος,* 16) Gr. *ἔννοιά τε αὐτῷ παρέστη περὶ τῶν ἀνηρημένων,* 17) Gr. *μὴ ποτε κάκεινοι γένοιτο τῶν Ἀντιπάτρον διαβολῶν ἀγωνισμα.* 18) Gr. *τότε μὲν οὖν πολλὰ πρὸς ὄργην ἀποκρινάμενος ἀπελαύνει τὸν Ἀντίπατρον,* 19) Gr. *αὐθις δὲ ὑπαχθεις αὐτοῦ ταῖς κολακείαις μεθρημόσατο* — Sl. prikloniw'sja (da er sich geneigt) müsste eigent-

(566) Dadurch möge jeder Mensch erkennen<sup>1)</sup>, wie stark<sup>2)</sup> in der Schmeichelei Antipater war<sup>3)</sup>. Obgleich auch Salome, die die Schwester des Herodes war<sup>4)</sup>, mehrfach in betreff ihrer selbst bat und die Kaiserin für sie hilfreich war<sup>5)</sup>, dass er sie zur Ehe dem arabischen Feldherrn Syllaeus geben möchte<sup>6)</sup>, so folgte doch Herodes nicht<sup>7)</sup>, sondern schwor sich (noch) mehr<sup>8)</sup>, dass er grosse Feindschaft gegen sie hegen würde<sup>9)</sup>, wenn sie nicht von diesem Bemühen abstehen würde<sup>10)</sup>. Und nach wenigen Tagen verlobte er sie mit Alexias<sup>11)</sup> und ihre erste Tochter gab er dem Sohne des Alexias zur Frau<sup>12)</sup>, aber die zweite seinem Oheim väterlicherseits<sup>13)</sup>.

### Cap. XXIX.

(567) Und dadurch zerstörte Antipater den Waisen die Hoffnung<sup>14)</sup> und veränderte die Ehen zu seinem Nutzen<sup>15)</sup>. Und darnach wandelte er wie auf festen Grundlagen<sup>16)</sup>, indem er sich vor keinem fürchtete<sup>17)</sup>. Nachdem er aber zur Bosheit hinzu Macht empfangen hatte<sup>18)</sup>, ward er frech und unerträglich<sup>19)</sup>. Und da er dem Abscheu des Volkes nicht entfliehen konnte<sup>20)</sup>,

lich als Subjekt Herodes voraussetzen: viell. hat hier ursprünglich der Dativ. absolutus (prikloniw'šusja) gestanden. Gr. add. *καὶ ἀντὶ μὲν τὴν Ἀριστοβούλου συνῴκισεν θυγατέρα, τὸν δὲ υἱὸν αὐτοῦ τῇ Φερώρα θυγατρὶ*. Irgendetwas über die auf Antipaters Betreiben geschlossenen Ehen muss auch in der Vorlage des Sl. gestanden haben: § 567 enthält eine Berufung darauf (s. u.)

- 1) Gr. *καταμάθοι δ' ἂν τις*, — „dadurch“ (tēm') weist vorwärts. 2) Wörtlich: wieviel Stärke 3) Gr. *ὅσον ἴσχυσεν ἐν τούτοις κολακείων Ἀντίπατρος*, add. *ἐκ τοῦ Σαλώμην ἐν ὁμοίοις ἀποτυχεῖν*. 4) Gr. *ταύτην γὰρ δὴ καίπερ οὔσαν ἀδελφὴν* 5) Gr. *καὶ πολλὰ διὰ Λιονίας τῆς γυναικὸς Καίσαρος ἰκετεύουσαν* 6) Gr. *γαμηθῆναι τῷ Ἀραβι Συλλαίῳ*, 7) Gr. > so folgte doch H. nicht, 8) Gr. *διωμόσατο μὲν* Lat: non passus est sed juravit 9) Gr. *ἐχθροτάτην ἔξεν*, — Sl. eig. angefangen hätte zu hegen (imēti načja). Vielleicht darf man lesen: načjnetj imēti (= Futurum). 10) Gr. *εἰ μὴ παύσαιτο τῆς σπουδῆς*, 11) Gr. *τὸ δὲ τελευταῖον ἄκουσαν Ἀλεξῆ τινι τῶν φίλων συνῴκισεν* 12) Gr. *καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς τὴν μὲν τῷ Ἀλεξῆ παιδί*, 13) Gr. *τὴν δ' ἑτέραν τῷ πρὸς μητρὸς Ἀντιπάτρον θεῖῳ*. Auch im Sl. mag ursprünglich „des Antipater“ statt „seinem“ gestanden haben. Doch ist hier derselbe Fehler wie oben § 554: stryj als Übersetzung von θεῖος πρὸς μητρὸς — vielleicht fehlte auch hier πρὸς μητρὸς Gr. add. *τῶν δ' ἐκ Μαριάμης — Φασάηλον*. 14) Gr. *διακόνας δὲ τὰς τῶν ὀφθαλμῶν ἐλπίδας ὁ Ἀντίπατρος* 15) Gr. *καὶ πρὸς τὸ συμφέρον αὐτῷ τὰς ἐπιγαμίας ποιησάμενος* 16) Gr. ὡς (om. LTRC et fort. Lat) *ἐπὶ βεβαίοις μὲν ὄρμει ταῖς ἐλπίσιν*, 17) Gr. > indem — fürchtete. 18) Gr. *προσλαβὼν δὲ τῇ κακίᾳ τὸ πεποιθὸς* 19) Gr. *ἀφόρητος ἦν* 20) Gr. *τὸ γὰρ παρ' ἐκάστῳ μῖσος ἀποσκενύσασθαι μὴ δυνάμενος*

so verschaffte er sich durch Stolz und Drohung Sicherheit<sup>1)</sup>. Und Pheroras half ihm<sup>2)</sup>, da er sah, dass jener der wahre König sei<sup>3)</sup>.

(568) Und darnach entstand von seiten der Frauen eine nie gesehene Wirrung im königlichen Hause<sup>4)</sup>. Denn des Pheroras Frau mit ihrer Mutter und der Schwester, die des Antipater Mutter aufgenommen hatten<sup>5)</sup>, führten sich sehr ungehörig auf<sup>6)</sup>. Und sie unterfingen sich, zwei Töchter des Königs zu beschmähen<sup>7)</sup>, weswegen er (sie) auch zur Beobachtung bestimmte<sup>8)</sup>. Und niemand wagte es, sich ihnen zu widersetzen<sup>9)</sup>, (569) als nur Salome<sup>10)</sup>. Und sie trat zum Könige und erzählte ihm<sup>11)</sup>, dass nicht zum Nutzen für ihn, noch zum Wohl für seine Angelegenheiten sich die Frauen versammeln<sup>12)</sup>. Jene aber, da sie von den Verleumdungen<sup>13)</sup> und von der Wut des Herodes erfahren hatten<sup>14)</sup>, hörten auf, sich offen zu versammeln<sup>15)</sup>. Und vielmehr aber stellten sie sich auch vor dem König, als wären sie unter einander feindlich<sup>16)</sup>. Deswegen stritt sich auch Antipater vor den väterlichen Augen mit Pheroras<sup>17)</sup>. (570) Und die Versammlung fand für sie heimlich<sup>18)</sup> in der Nacht statt<sup>19)</sup> und unter der Beobachtung verlängerte sich ihre Einmütigkeit<sup>20)</sup>.

1) Gr. ἐκ τοῦ φοβεροῦς εἶνα~~τ~~ τὴν ἀσφάλειαν ἐπορίζετο. 2) Gr. συνήργει δὲ καὶ Φερώρας 3) Gr. ὡς ἂν ἦδη καὶ (om. AMLTRCLat) βασιλεῖ βεβαίω. 4) Gr. γίνεται δὲ καὶ γυναικῶν σύνταγμα κατὰ τὴν ἀλήνην, ὃ νεωτέρους ἐκίνησεν θοοῦβους 5) Gr. προσλαβοῦσα καὶ (om. LTRC) τὴν Ἄ. μητέρα 6) Gr. πολλὰ μὲν ἠσέλγαιεν [Sl. eig. führten sich sehr ungesetzlich, gesetzwidrig auf] add. κατὰ τὸ βασιλεῖον, 7) Gr. ἐτόλμησεν δὲ καὶ τοῦ βασιλέως ὑβρίσαι δύο θυγατέρας, — Nach Antiqu. XVII, 34 werden des Pheroras Töchter beschimpft. 8) Ein recht wenig verständlicher Satz; doch auch im Gr. ist der Sinn schwer zu erkennen: δι' ἧ δὴ μάλιστα ταύτην ἐκεῖνος προβέβλητο. Lat wieder ganz anders: cui rei maxime ab Antipatro erat obiecta. Gr. add. μισούμεναί γε μὴν ἐπ' αὐτοῦ 9) Gr. τῶν ἄλλων ἐπεκράτουν. 10) Gr. μόνη δὲ τῆς ὁμονομίας αὐτῶν ἀντίπαλος ἦν Σαλώμη 11) Gr. καὶ βασιλεῖ διέβαλλεν (T: διέβαλε) 12) Gr. τὴν σύνοδον ὡς οὐκ ἐπ' ἀγαθῶ τῶν αὐτοῦ πραγμάτων εἶη. 13) Gr. γνοῦσαι δ' ἐκεῖναι τὴν διαβολὴν — Sl. oni (jene, Nom. plur. masc. gen.) statt ony (fem. gen.) 14) Gr. καὶ ὡς ἀναγκαθήμεν Ἡρώδης, 15) Gr. τῆς μὲν φανεράς συνόδου καὶ τῶν φιλοφρονήσεων ἐπαύσαντο, 16) Gr. τοὐναντίον δ' ἐπεκρίνοντο καὶ διαφέρεσθαι πρὸς ἀλλήλας ἀκούοντος βασιλέως. Auch im Sl. steht „auch (und) vor dem Könige“ eigentlich am Schluss des Satzes. 17) Gr. αἷς συννεκρίνετο καὶ (om. C) Ἀντίπατρος ἐν τῷ φανερῷ προσκροῦον Φερώρα. 18) Gr. συνοσάει δὲ ἦσαν αὐτῶν (LR: αὐτῶ) λάθρα 19) Gr. καὶ κῶμοι νυκτερινοί, 20) Gr. τὴν τε ὁμόνοιαν ἢ παρατήρησας ἐπέτεινεν. Sl. prowladžaše (verlängerte, verzögerte) wohl für . . . . šesja (verlängerte sich)

Aber Salome, welche alles, was bei ihnen getan wurde, wusste<sup>1)</sup>, erzählte es dem Herodes<sup>2)</sup>.

(571) Und jener entbrannte vor Wut<sup>3)</sup>, am meisten aber<sup>4)</sup> gegen die Frau des Pheroras<sup>5)</sup>, und, nachdem er alsbald versammelt seine Verwandten und Würdenträger<sup>6)</sup>, stellte er sie vor das Gericht<sup>7)</sup> und verklagte sie<sup>8)</sup>, weil sie seine Töchter geschmäht hatte<sup>9)</sup>. Und er sprach<sup>10)</sup>: „Du hast den Pharisäern gegen mich grosse Geschenke gegeben<sup>11)</sup> und hast meine Diener angestiftet<sup>12)</sup> und jegliche Zauberei zubereitet sowohl<sup>13)</sup> für die Speise, als auch für die Kleidung, als auch für das Schuhwerk, als auch für das Fuhrwerk<sup>14)</sup>. Erinnerung dich, o Pheroras, welcher einen Tod davongetragen hat Pesias<sup>15)</sup> (?), der Hauptmann<sup>16)</sup>, als ich von deinen Speisen zu essen beehrte und, da Gott für mich eingetreten war, nicht (davon) nahm und den Pesias sandte<sup>17)</sup>. Weil<sup>18)</sup> er (davon) kostete, sprangen ihm beide Augen hervor und seine Glieder zerfielen Gelenk für Gelenk<sup>19)</sup> und heulend gab er am dritten Tage den Geist auf<sup>20)</sup>. Einst aber, als ich den Zügel ergriffen hatte, vertrocknete nach dieser Zeit<sup>21)</sup> die Hand. Wenn sich nicht zu der Zeit ein schlangenfüssiger<sup>22)</sup> Syrer gefunden hätte und das lebendige Pferd durchbohrt hätte

1) Gr. ἡγγόνει δὲ οὐδὲν Σαλώμῃ τῶν προαίτιομένων 2) Gr. καὶ πάντα Ἡρώδῃ διήγγελλεν. 3) Gr. Ἐξεκαίετο δ' ἐκεῖνος εἰς ὀργὴν 4) Gr. καὶ μάλιστα (LR: μάλιστα δὲ) 5) Gr. add. ταύτην γὰρ πλέον ἢ Σαλώμῃ διέβαλλεν. 6) Gr. ἀθροίσας οὖν συνέδριον τῶν τε φίλων καὶ συγγενῶν 7) Gr. > stellte — Gericht 8) Gr. ἄλλα τε πολλὰ τῆς ἀνθρώπων κατηγορεῖ 9) Gr. καὶ τὴν εἰς τὰς ἑαυτοῦ θυγατέρας ὕβριν, 10) Gr. wieder indirekte Rede. 11) Gr. ὅτι τε Φαρισαίοις μὲν χορηγήσειεν μισθοὺς κατ' αὐτοῦ 12) Gr. καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτῷ κατασκευάσειεν πολέμιον 13) Gr. ἐνδησαμένην φαρμάκοις. Der ganze Rest der Rede des Herodes bis zu den Worten etwa „Da Pheroras aber auch nicht ein Wort u. s. w.“ fehlt im Gr. überhaupt. 14) Sl. i w' jězd'. Nach Miklosich ist jazd' (dasselbe wie jězd') = vehi, also: das Fahren. Nach Analogie der vorhergehenden Worte darf man aber wohl an „das Fuhrwerk“ denken. 15) Pesija, — ob Παίσιος? [Von Berendts ist die Vorschlagssilbe übersehen worden: Jespesija] 16) Sl. igemen (statt igemon). Dieser Mann wird sonst, wie es scheint, nie erwähnt. 17) Hier scheint als Nominativ Pesii vorausgesetzt zu sein. 18) jim' že hier vielleicht = als 19) po člonku-vielleicht statt po član'ku oder člěn'ku, člěn'k' bei Wostokow, l. c. = ἄρμός, articulus. 20) Am Rande finden sich in cod. Mosq. Acad. rote, wie es scheint, tachygraphische Zeichen. 21) po tom' časé eig. nach dieser Stunde 22) Wohl Übersetzung von οφιδόπους, nach W. Stephanus, Thesaurus (1824, VI, p. 7104) bedeutet dieses Wort: anguipes, serpentis modo incedens, i. e. repens.

und meine Hand rasch in das Pferd hineingelegt hätte, so hätte mich (die Hand?) durch heimlichen (?)<sup>1)</sup> und wunderbaren Tod getötet.

Und ich folterte meinen Stallknecht<sup>2)</sup>. Und er leitete die Schuld auf sie<sup>3)</sup>. Und zu alledem hat sie auch auf dich solch eine grosse Feindschaft gegen mich gelegt, dass du sowohl Gott, als auch die Natur vergessen hast, als auch die Bruderschaft und die brennende Liebe und die Würde und die Ehre, welche dir meine Arbeit und dieser Kopf gegeben hat. Und jetzt bist du feindlich gegen mich und suchst für mich den Tod.“

(572) Da Pheroras aber auch nicht ein Wort zur Antwort auszusprechen wagte und heftig um (sein) Weib zitterte, sprach Herodes<sup>4)</sup>: „Zwei Möglichkeiten gebe ich dir und eine (von ihnen) nimm<sup>5)</sup>. Entweder sage dich von mir los, die Frau aber behalte, oder habe mich zum Bruder, diese Frau aber verstosse<sup>6)</sup>.“ Jenem aber war die Frau sehr teuer<sup>7)</sup>. Und er sprach<sup>8)</sup>: „Leicht(er) ist es mir, das Leben zu lassen, als meine Frau<sup>9)</sup>!“ Herodes aber, da er seinem Bruder nichts zu tun vermochte und der Schwägerin<sup>10)</sup>, wenn sie ihn auch sehr hassten<sup>11)</sup>, so gebot er dem Antipater<sup>12)</sup>, dass er sich nicht unterhalte mit Pheroras, noch mit seiner Frau, noch mit seinem Vertrauten<sup>13)</sup>. Jener aber übertrat (zwar) nicht (offen) das väterliche Gebot<sup>14)</sup>, heimlich aber verbrachte er die ganze Nacht mit denen<sup>15)</sup>.

(573) Und da er sich vor der Beobachtung der Salome

1) umorila fem. also wohl die Hand als Subjekt zu denken. neličnoju — vielleicht darf man von lice = das Angesicht schliessen, dass neličnoji bedeutet: der einem nicht vors Angesicht tritt. 2) konedr'žitelja.

3) nja, eig. sie, Acc. plur. masc. oder fem. Vielleicht ist nju, zu lesen, Accus. sing. fem.

4) Gr. ganz kurz: *τελευταίον δ' εἰς Φερώραν ἀπέστρεφεν τὸν λόγον, . . . λέγων* (T ed. pr.: *ἀπέστρεψε*). Darnach wieder indirekte Rede.

5) Gr. *δουῖν θάτερον ἐλέσθαι* 6) Gr. *ἢ ἑαυτὸν ἀδελφὸν ἢ τὴν γυναῖκα*.

7) Gr. > jenem — teuer. 8) Gr. . . . *φήσαντος*,

9) Gr. *τοῦ δὲ θάττον ἀπολείπειν τὸ ζῆν ἢ τὴν γυναῖκα . . .* 10) Gr. *οὐκ ἔχων ὁ τι χορῆ* (L om.) *δραῖν* > seinem Bruder . . . und der Schwägerin.

11) Gr. > wenn sie auch fassten, 12) Gr. *μετέβαινον ἐπ' Ἀντίπατρον, ᾧ παρήγγειλεν*

MLTRC: *παρήγγελλε* Sl. aber Aorist 13) Gr. *μήτε τῇ Φερώρα γυναῖκα μήτε αὐτῷ μήτ' ἄλλω τινὶ τῶν ἐκείνης διαλέγεσθαι*. Sl. s' Feromj statt s' Feroroju od. Feroromj.

14) Gr. *ὁ δὲ φανερώς μὲν οὐ μετέβαινον* (cod. Med. teste Cardwello: *παρέβαινε*) *τὸ πρόσταγμα*, — Im Sl. muss ein dem *φανερώς* entsprechendes Wort (jawě?) infolge Versehens ausgefallen sein.

15) Gr. *λάθρα δὲ διενυκτέρευεν σὺν ἐκείνοις*.

fürchtete<sup>1)</sup>, sandte er zu den römischen Machthabern, sagend, dass sie an den Vater schreiben möchten, er solle (ihn) zu Cäsar nach Rom senden<sup>2)</sup>. Und sie taten also<sup>3)</sup>. Herodes aber sandte, ohne zu zögern<sup>4)</sup>, ihn ab<sup>5)</sup>, indem er auch ein glänzendes Gefolge ihm gab<sup>6)</sup> und alles Wohlgefällige<sup>7)</sup> und Geldmittel<sup>8)</sup> und ein Sendschreiben<sup>9)</sup>, worin geschrieben war: Antipater solle König sein<sup>10)</sup> und nach Antipater Herodes Nachfolger in der Herrschaft<sup>11)</sup>, der von Mariamne geboren war<sup>12)</sup>.

(574) Zu derselben Zeit segelte Syllaenus, der Araber, nach Italien<sup>13)</sup> zu Cäsar gegen Herodes (zu wirken)<sup>14)</sup>. (575, 576, 577) Und er gab viel Geld dem Fabatus<sup>15)</sup>, dem römischen Prokurator<sup>16)</sup>, und gewann ihn zum Helfer<sup>17)</sup>. Antipater aber gab mehr<sup>18)</sup>, neigte den Fabatus zu seinem Willen herüber<sup>19)</sup>. Und sofort ward Syllaenus überwunden<sup>20)</sup>.

(578) Herodes aber ermüdete nicht<sup>21)</sup>, den Pheroras<sup>22)</sup> zur Entfernung der Frau nötigend<sup>23)</sup>. Und mit allen Gedanken

1) Gr. *καὶ δεδοικώς τὴν ἐπιτηροῦσαν Σαλώμην* Lat: *observationem* (Salomes) 2) Gr. *πραγματεύεται διὰ τῶν ἐπὶ τῆς Ἰταλίας φίλων τὴν εἰς Ῥώμην ἀποδημίαν αὐτῷ* (PAMLTR<sup>1</sup>C: *αὐτῷ*) 3) Gr. *γραψάντων γὰρ ἐκεῖνων δεῖν Ἀντίπατρον διὰ χρόνον πεμφθῆναι πρὸς Καίσαρα,* 4) *ne podaliw'* Gr. *ὁ δὲ οὐ τι μελλήσας* 5) Gr. *ἐξέπεμψεν* 6) Gr. *θεραπείαν τε λαμπρὰν . . . δούς* Lat: *cunctis quae usui forent* (instructum) eher zu Anm. 7) gehörig. 7) Sl. *ugodnaja* Gr. *>* und alles Wohlgefällige 8) Gr. *καὶ πλεῖστα (δούς) χορήματα* 9) Gr. *τὴν τε διαθήκην κομίζεον,* 10) Gr. *ἐν ἧ βασιλεὺς μὲν Ἀντίπατρος ἐγγράπτο,* 11) Gr. *Ἀντιπάτρον δὲ Ἡρώδης διάδοχος* 12) Gr. *ὁ ἐκ Μαριάμνης τῆς τοῦ ἀρχιερέως θυγατρὸς γεγονώς.* Im Sl. wird die nähere Bestimmung dieser Mariamne in folge Versehens (des Übersetzers?) ausgefallen sein. 13) Gr. *Ἐπλευσεν δὲ καὶ Συλλαῖος ὁ Ἄραβ ἐπὶ Ῥώμης,* add. *ἡμεληκώς μὲν τῶν Καίσαρος προσταγμάτων,* 14) Gr. *ἀνταγωνιούμενος δὲ πρὸς Ἀντίπατρον* add. *περὶ ὧν — δυνατωτάτων.* 15) Gr. *πέισας δὲ πολλοὺς χορήμασιν Φάβατον* 16) Gr. *τὸν Καίσαρος διοικητὴν* 17) Gr. *ἐχοῖτο βοηθῶ καὶ καθ' Ἡρώδου.* 18) Gr. *πλεῖονα δὲ δούς Ἡρώδης* 19) Gr. *ἀφίστησιν τε ἀπὸ Συλλαίου Φάβατον* 20) Dieser Satz steht im Sl. an Stelle alles dessen, was im Gr. folgt von § 575 *καὶ δι' αὐτοῦ* an bis § 577 *ἀνεπέμφθησαν εἰς Ῥώμην* — entspricht aber eigentlich nicht dem hier Erzählten. Von einer Überwindung des Syllaenus ist nicht die Rede. 21) *oslabjaše eig.* (nach den Lexika) nur transitiv gebraucht. Doch haben wir hier nur wörtliche Übersetzung von *ἀνίει*, das vorherrschend, allerdings nicht ausschliesslich, transitive Bedeutung hat. Gr. *Ἡρώδης δὲ οὐκ ἀνίει* 22) Sl. fälschlich Dativ: Ferorē 23) Gr. *Φερώραν βιαζόμενος ἀπαλλαγῆναι τῆς γυναικὸς* — Vielleicht ist im Sl. vor *ženy* (der Frau) ein *ot'* (von) ausgefallen; dann könnte auch dort übersetzt werden: Trennung von der Frau.

suchte er, dass er sie für ihn<sup>1)</sup> zugrunde richte<sup>2)</sup>. Denn viele Klagen hatte er gegen sie<sup>3)</sup>, bis er bis über die Kraft erbittert wurde und den Bruder von sich wegtrieb und (zwar) mit ihr<sup>4)</sup>.

(579) Und Pheroras<sup>5)</sup> ging weg in sein Vierfürstentum<sup>6)</sup>. Und er schwor<sup>7)</sup>: „Dann werde ich nach Jerusalem zurückkehren, wenn mir Kunde werden wird, dass Herodes verschieden ist“<sup>8)</sup>. Und als darnach Herodes krank war<sup>9)</sup>, so sandte er nach diesem Bruder<sup>10)</sup>, da er einige Vermächtnisse ihm auftragen wollte<sup>11)</sup>. Und obgleich er ihn inständig bat<sup>12)</sup>, so kam er (doch) nicht zu ihm<sup>13)</sup>. (580) Und während Herodes wieder geheilt wurde<sup>14)</sup>, kam jedoch über Pheroras Krankheit<sup>15)</sup>. Und es erfand sich Herodes friedfertiger als er<sup>16)</sup> und kam ihn zu besuchen<sup>17)</sup>. Und mit zer schlagenem Herzen suchte er, was wohlgefällig seinem Leiden war<sup>18)</sup>, aber es vermochte nicht die Liebe die Krankheit zu überwinden<sup>19)</sup>. Denn nach nicht vielen Tagen starb Pheroras<sup>20)</sup>. (581) Obgleich aber Herodes von ganzer Seele ihn liebte<sup>21)</sup> und über ihn weinte<sup>22)</sup>, so sprach das Volk dennoch, dass durch Vergiftung von seiten des Herodes Pheroras gestorben sei<sup>23)</sup>.

Und sie begruben ihn in Jerusalem<sup>24)</sup> mit glänzender Ehre<sup>25)</sup>. Und er ordnete für alles Volk Trauer an<sup>26)</sup>.

1) jemu (Dativ), vielleicht auf Herodes selbst zu beziehen; es ist dann ein dativus cum infinitivo anzunehmen. 2) οὐδ' (R<sup>2</sup>: καὶ T<sup>2</sup>: αἰείδ' P: ὁ δ' AML<sup>2</sup>: ὁ δὲ ἐπενόει μηχανὴν δι' ἧς ἂν τιμωροῦσαιντο τὴν ἀνθρώπων 3) Gr. πολλὰς τοῦ μίσους ἔχων αἰτίας, 4) Gr. ἕως ὑπερανακατήσας (Lat: supra modum indignatus) σὺν αὐτῇ καὶ τὸν ἀδελφὸν ἐκβάλλει. 5) Gr. Φερώρας δὲ add. ἀγαπήσας τὴν ὕβριν 6) Gr. ἀπαλλάσσεται μὲν εἰς τὴν ἑαυτοῦ τετραρχίαν 7) Gr. ὁμῶσας 8) Gr. wieder indirekte Rede: ὅρον ἔξειν ἕνα τῆς φωνῆς τὸν Ἡρώδου θάνατον καὶ μηδέποτε πρὸς ζῶντα ὑποστρέψειν. 9) Gr. . . . πρὸς νοσοῦντα τὸν ἀδελφὸν . . . 10) Gr. καίτοι λιπαρῶς μεταπεμπόμενον 11) Gr. ἐβούλετο γὰρ αὐτῷ τινὰς ἐντολὰς καταλείπειν ὡς τεθνηξόμενος 12) Gr. s. Anm. 10 13) Gr. ἐπανήλθεν δὲ οὐδὲ . . . (vor Anm. 9) 14) Gr. ἀλλ' ὁ μὲν παρ' ἐλπίδα σώζεται, 15) Gr. μετ' οὐ πολὺν δὲ νοσεῖ Φερώρας, 16) Gr. ἐδρίσκετο δὲ Ἡρώδης μετριώτερος 17) Gr. καὶ γὰρ ἦκει πρὸς αὐτόν. Sl. idetj (er kommt) 18) Gr. καὶ συμπαθῶς ἐθεράπευεν. LTRC: ἐθεράπευεν. 19) Gr. οὐ μὴν ὑπερίσχυεν τοῦ πάθους 20) Gr. μετὰ γὰρ ἡμέρας ὀλίγας ἀποθνήσκει Φερώρας. 21) Gr. ὃν καίπερ ἀγαπήσας Ἡρώδης μέχρι τελευταίας ἡμέρας 22) Gr. > und — weinte, 23) Gr. ὅμως καὶ αὐτὸν ἀνελεῖν ἐφημίσθη φαρμάκῳ. 24) Gr. τὸν γε μὴν νεκρὸν εἰς Ἱεροσόλυμα κομίσας 25) Gr. . . . καὶ κηδείας ἡξίωσεν λαμπροτάτης. 26) Gr. πένθος τε μέγιστον ὄλω τῷ ἔθνει κατήγγειλεν (vor Anm. 25) Gr. add. ἕνα μὲν δὴ τῶν Ἀλεξάνδρου καὶ Ἀριστοβούλου φονεῶν τοιοῦτον περιέρχεται τέλος.

## Cap. XXX.

(582) Und es ward des Pheroras Ende<sup>1)</sup> der Anfang (dessen, was) gegen Antipater (sich richtete)<sup>2)</sup>. Denn einige Männer von seinen Freigelassenen<sup>3)</sup> kamen traurig zum König und sprachen<sup>4)</sup>: „In Wahrheit durch Vergiftung ist Pheroras zugrunde gerichtet worden<sup>5)</sup>. Denn es brachte ihm seine Frau eine Speise, ange-macht mit Gift<sup>6)</sup>, und legte sie in seinen Mund<sup>7)</sup>, und sofort er-griff ihn Leiden und Krankheit<sup>8)</sup>. (583) Es hatte nämlich seine Schwiegermutter zwei Tage vorher eine Frau aus Arabien her-beigerufen<sup>9)</sup>, eine Zauberin und die die Kräuter kannte<sup>10)</sup>, damit sie einen Liebestrank bereite<sup>11)</sup> und ihn dem Pheroras eingebe<sup>12)</sup>. Jene aber, da sie eine Weisung des Syllaeus im Herzen hatte<sup>13)</sup>, hat an Stelle des Liebestrankes einen tödlichen eingegeben“<sup>14)</sup>.

(584) Durch diese Rede ward der König gleichwie durch-bohrt<sup>15)</sup>. Und er befragte peinlich alle Frauen, die in seinem Hause waren<sup>16)</sup>. Und eine von ihnen rief gepeinigt<sup>17)</sup>: „Gott, Regierer von Himmel und Erde, räche du (mich) an der Mutter des Antipater<sup>18)</sup>, welche für uns alle die Urheberin von all diesem Bösen ist“<sup>19)</sup>. Und als der König dieses Wort aufgenommen

1) Ferorowa skončania Genetiv sing. oder Nom. plur.: doch wird besser Ferorowo skončanije, Nom. sing., zu lesen sein. 2) Es scheint etwas im Sl. zu fehlen. Gr. *Μετέβαινεν δ' ἐπὶ τὸν ἀθόνητην Ἀντίπατρον ἢ ποινὴ τὸν Φερώρα θάνατον ἀρχὴν λαβοῦσα.* 3) Gr. *τῶν τούτου γὰρ τινες ἀπελευθέρων* 4) Gr. *κατηφεῖς τῷ βασιλεῖ προσελθόντες . . . ἔλεγον* Obleich es nicht ausdrücklich angedeutet ist, dass im Sl. direkte Rede eintritt, so wird man nach den vielen analogen Fällen es schliessen dürfen, ebenso aber auch weist die lebendigere Fassung der Worte darauf hin. 5) Gr. *τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ διεφθάρθαι φαρμάκοις (ἔλεγον).* 6) Gr. *προσενεγκεῖν μὲν γὰρ αὐτῷ τι τὴν γυναῖκα τῶν οὐ συνήθως ἐσκευασμένων,* 7) Gr. *φαγόντα δ'* 8) Gr. *εὐθέως εἰς τὴν νόσον καταπεσεῖν.* 9) Gr. *ἀγγοχέμαι* (Sl. *prewabi* statt *priwabi* Aorist) *τε πρὸ δυοῖν ἡμερῶν τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τὴν ἀδελφὴν* 10) Gr. *γύναιον ἐκ τῆς Ἀραβίας φαρμάκων ἔμπειρον,* 11) Gr. *ὕπως φίλτρον σκενάσῃ τῷ Φερώρα,* [Sl. eig. ein Liebeskraut]. 12) Gr. *>* und — *εἰσπε.* 13) Gr. *Συλλαίου πραγματευσαμένον τούτῳ γὰρ ἦν* (Lat: *fuisse*) *γνώριμον.* 14) Gr. (vor Anm. 13) *δεδοκέναι δὲ ἀντὶ τούτου θανάσιμον* 15) Gr. *Πληγείς οὖν ὁ βασιλεὺς ὑποψίαις πλειοσιν* 16) Gr. *θεραπαίνας τε καὶ τινὰς τῶν ἐλευθέρων ἐβασάνιζεν.* 17) Gr. *ἔβόα δέ τις ἐν ταῖς ἀληθόσιν* 18) Gr. *„θεὸς ὁ γῆν καὶ οὐρανὸν διέπων μετέλθοι τὴν Ἀντιπάτρον μητέρα.“* Beachtenswert ist, dass auch Gr. hier direkte Rede hat; der Anrede an Gott (beim Sl.) entspricht im Gr. die Wunschform des Ausdruckes. 19) Gr. *... τὴν τούτων ἡμῖν τῶν κακῶν αἰτίαν . . .*

hatte, erfragten sie<sup>1)</sup> das Frühere und er suchte die Wahrheit<sup>2)</sup>. (585) Das Weib aber offenbarte ihm, wie des Antipater Mutter sich mit Pheroras liebte<sup>3)</sup>, dem Ehebrecher, und wie heimlich sich zu versammeln pflegten Antipater und Pheroras und die Frauen<sup>4)</sup>. „Und wenn sie von dir gekommen waren, tranken sie gemeinsam die ganze Nacht<sup>5)</sup>, indem sie zu sich liessen weder einen Sklaven, noch einen Freien<sup>6)</sup>, weder jemand männlichen Geschlechts noch weiblichen“<sup>7)</sup>.

(586) Und als also dieses Weib sprach<sup>8)</sup>, so befahl der König, alle Sklavinnen einzeln zu foltern<sup>9)</sup>. Und da sie geschlagen wurden<sup>10)</sup>, erteilten sie alle einstimmige Antwort, gleichwie auch jenes Weib geredet hatte<sup>11)</sup>. Und dazu fügten sie hinzu<sup>12)</sup>: dass<sup>13)</sup> mit entsprechendem Gedanken<sup>14)</sup> Antipater nach Rom und Pheroras in sein Vierfürstentum gegangen seien<sup>15)</sup>. Denn häufig hätten sie untereinander gesprochen<sup>16)</sup>: „Nach der Tötung des Alexander und Aristobul ist Herodes über uns beide hergefallen und über unsere Frauen<sup>17)</sup>. Denn der nicht die Mariamne noch die von ihr Geborenen geschont hat, wie wird der einem andern Gnade erzeigen<sup>18)</sup>? Und besser ist es für

1) ispytaša (eig. ispytašja) 3. Pers. Plur. 2) Gr. ταύτης τῆς ἀρχῆς ὁ βασιλεὺς λαβόμενος ἐπέζηει πρόσω τὴν ἀλήθειαν. Lat: persequatur ulterius indaginem veritatis. Statt ἐπέζηει will Destinon ἐπέζητει LTRC: ἀλήθειαν ἐπιζητῶν ganz offenbar durch den Text der Vorlage von Sl. beeinflusst. 3) Gr. ἡ δὲ γυνὴ τὴν τε φιλίαν τῆς Ἀντίπατρον μητρὸς πρὸς Φερώραν καὶ τὰς ἐκείνου γυναῖκας ἐδήλον — Im Sl. ist als Form des Namens oft Pheroros neben Pheroras vorausgesetzt. 4) Gr. καὶ τὰς λαθραίας αὐτῶν συνόδους, 5) Gr. ὅτι τε Φερώρας καὶ Ἀντίπατρος ὄν ἐκείναις πίνοιεν ὑποστρέφοντες ἀπὸ τοῦ βασιλείως δι' ὕλης νεκτὸς — wieder indirekte Rede statt der direkten. 6) Gr. μηδένα μήτε οἰκέτην μήτε θεράπαιναν ἑῶντες παρατυγχάνειν. 7) Gr. > weder jemand — weiblichen“. 8) Im Gr. zum Vorhergehenden gezogen: μία δὴ τῶν ἐλευθέρων ταῦτα μὲνυει. 9) Gr. Τὰς δὲ δούλας χωρὶς ἐκάστην Ἡρώδης ἐβασάνιζεν. L.: ἐβασάνισεν (Sl. powelë, Aorist) 10) Gr. > da sie geschlagen wurden. 11) Gr. ἐροθήθη δὲ παρὰ πάσαις τὰ προειρημένα σύμφωνα, MLTRC: συμφώνως 12) Gr. > und — hinzu. 13) Gr. καὶ διότι (Niese). A ex corr. δὴ ὅτι, wohl richtig. 14) swojim' promyslom' — swoi (sein) kann nach Sresnewski ad v. auch „entsprechend“ bedeuten. Gr. κατὰ συνθήκην. 15) Gr. Ἀντίπατρος μὲν εἰς Ρώμην, Φερώρας δ' ὑποχωρήσειεν εἰς τὴν Περαίαν 16) Gr. πολλάκις γὰρ αὐτοὺς διαλαλεῖν, 17) Gr. wiederum Referat: ὡς μετ' Ἀλέξανδρον καὶ Ἀριστόβουλον ἐπ' αὐτοὺς Ἡρώδης μεταβήσεται καὶ τὰς ἐαντῶν γυναῖκας. 18) Gr. οὐ γὰρ φείσασθαι (codd. φείσασθαι, wohl unter Einwirkung der Vorlage des Sl.) μετὰ Μαριάμην καὶ τοὺς ἐξ ἐκείνης ἑτέρου τινός, Man beachte die volle, lebendige Redeweise im Sl.

uns beide, ferne weg zu fliehen von diesem wilden Tier<sup>1)</sup>.“ (587) Und Antipater habe häufig seiner Mutter gegenüber geweint, sagend<sup>2)</sup>: „Ich bin schon grau<sup>3)</sup>, aber mein Vater erneuert sich alle Tage<sup>4)</sup>. Und es wird mich das Ende ereilen, bevor ich herrschen werde<sup>5)</sup>. Wenn aber auch der Vater früher sterben sollte<sup>6)</sup>, aber wann wird das geschehen<sup>7)</sup>? Oder wen wird Gott würdigen, das zu sehen<sup>8)</sup>? Dennoch wird mir Ehre und Genuss kurz sein<sup>9)</sup>. Und bald wird es zu Ende sein<sup>10)</sup>.

(588) Es wachsen aber gegen mich und gegen meine Kinder die Köpfe der Hydra<sup>11)</sup> (?). Gleichwie Herakles mit dem Schwert die 100 Köpfe jenes Tieres abzuhaueu suchte und, während er bis zum letzten Kopf (noch) nicht gelangt<sup>12)</sup> war, wieder die Köpfe aufwuchsen, bis er den Iolaos<sup>13)</sup> zu Hilfe nahm; (und gleichwie) während Herakles hieb, Iolaos mit einem Feuerbrand die durch den Hieb getroffenen Stellen ausbrannte und dadurch das Wachsen der Köpfe jenes Tieres aufhörte, — ebenso habe auch ich den Aristobul und Alexander abgehauen, aber deswegen ist für mich kein Nutzen (da)<sup>14)</sup>. Denn es sind die an ihrer Stelle (stehen), ihre Söhne da<sup>15)</sup>, aber einen Iolaos zum Gehilfen habe ich nicht<sup>16)</sup>. Und ich weiss nicht, wie sich mein Wunsch erfüllen soll<sup>17)</sup>. Und zu alledem gibt er mir nicht die Gewalt, von meinen Kindern einen Erben meinem Reiche zu hinterlassen<sup>18)</sup>. Denn über mein Reich hat er befohlen nach meinem Ende dem Herodes zu herrschen, der von der Mariamne ist<sup>19)</sup>. Ich meine jedoch, dass er bereits durch Alter auch den

1) Gr. ὥστε ἄμεινον εἶναι φεύγειν ὡς πορρωτάτω τοῦ θηρίου. 2) Gr. πολλάκις δὲ ἀποδυσρόμενον πρὸς τὴν μητέρα τὸν Ἀντίπατρον εἰπεῖν, Es folgt auch weiterhin indirekte Rede. 3) Gr. ὡς αὐτὸς μὲν εἶη πολὺς ἡδῆ, 4) Gr. νεᾶζοι δὲ καθ' ἡμέραν ὁ πατήρ, 5) Gr. φθάσαι δ' ἂν τάχα καὶ τελευτήσας πρὶν ἄρξασθαι βασιλείας ἀληθοῦς. 6) Gr. εἰ δὲ καὶ ποτε ἐκείνος τελευτήσσειεν. 7) Gr. πότε δ' ἂν γένοιτο τοῦτο. 8) Gr. > oder — sehen. 9) Gr. παντάπασιν αὐτῷ τὴν ἀπόλασιν τῆς διαδοχῆς γίνεσθαι σύντομον. 10) Gr. > und bald — Ende sein. 11) Gr. ὑποβλαστάνειν δὲ τὰς τῆς ὕδρας κεφαλὰς, Sl. kudr'ni glawy, etwa = Lockenköpfe (kudri = die Locken, krausen Haare). 12) Gr. došedše, Nom. plur. wohl für došedšu, Dat. absol. (während er . . . gelangt war). 13) Sl. Iolěja. 14) Gr. > Gleichwie Herakles — kein Nutzen (da). 15) Gr. τοὺς Ἀριστοβούλου καὶ Ἀλεξάνδρου παῖδας. 16) Gr. > aber zum Gehilfen einen Iolaus (Olěja) habe ich nicht. 17) Gr. > und ich weiss nicht — soll. 18) Gr. ἀφγοῖσθαι δ' αὐτὸν ὑπὸ τοῦ πατρὸς καὶ τὴν ἐπὶ τέκνοις ἐλπίδα. 19) Gr. διάδοχον γὰρ οὐ τῶν αὐτοῦ τινὰ παίδων μετὰ τὴν τελευτήν, ἀλλὰ τὸν ἐκ Μαριάμνης Ἡρώδην γεγραφένα.

Verstand verloren hat, wenn er sich stellt, als ob auch nach seinem Tode seine Rede und seine Niederschrift fest sein würden<sup>1)</sup>. Aber er weiss nicht, wie ich darüber nachdenke, wie ich auch nicht einen einzigen von seinem Geschlecht zurücklassen werde<sup>2)</sup>.

(589) Mein Vater, mehr als alle Väter ein Grund zum Abscheu<sup>3)</sup>, (ist) vielmehr aber auch ein Bruderhasser<sup>4)</sup>. Denn er hatte mir 100 Talente gegeben<sup>5)</sup>, damit ich nicht Freundschaft und Verkehr mit Pheroras unterhalten sollte<sup>6)</sup>. Aber ich bete zu Gott<sup>7)</sup>, dass er ganz deswegen (?)<sup>8)</sup> uns nur am Leibe lebendig lassen möge<sup>9)</sup>. Aber unmöglich ist es, vor einer solchen blutdürstigen Schlange zu entfliehen<sup>10)</sup>, weil<sup>11)</sup> es niemandem erlaubt ist, offen befreundet zu sein<sup>12)</sup>, sondern heimlich und mit Not und mit Zittern sprechen wir einer mit dem andern<sup>13)</sup>. Aber anders<sup>14)</sup> wird es werden<sup>15)</sup>, wenn wir männliche Hände und Verstand erlangen werden<sup>16)</sup>.

(590) Und also sprachen jene gepeinigten Weiber<sup>17)</sup>, auch dass er denke, mit Pheroras in dessen Land zu fliehen<sup>18)</sup>. Und

1) Gr. *καὶ κατὰ τοῦτο γε παντάπασιν παραγηρᾶν οἰόμενον αὐτοῦ καὶ διαθή-  
κας μενεῖν κυρίας*. 2) Gr. *αὐτὸν γὰρ προνοήσῃν μηδένα τῆς γενεᾶς ἀπολιπεῖν*.  
Die ganze Stelle, die die Rede des Antipater enthält, ist augenscheinlich bei  
Gr. nur im Auszug wiedergegeben. 3) Gr. *načalo gnušenija*. Vielleicht vom  
Abschreiber verlesen für *na čadognušenije* = zum Kinderhass oder zum Abscheu  
vor Kindern (scil. mehr geneigt) Gr. *ὄντα γε μὴν τῶν πρόποτε πατέρων μισοτεκ-  
νότατον Ἡρώδην* — Dem *ὄντα* entspricht noch im Sl. ein *syi*, Nom. sing., —  
so dass wohl *ὄν* in der Vorlage gestanden haben wird. 4) Gr. *πολλὸν  
μᾶλλον εἶναι μισάδελφον*. Im Sl. wird *jestj* (ist) ausgefallen sein. 5) Gr.  
*δοῦναι γοῦν αὐτῷ πρόφην ἑκατὸν τάλαντα*. 6) Gr. *ἐπὶ τῷ μὴ διαλέγεσθαι  
Φερώρα*. add. *τοῦ δὲ εἰπόντος „τί γὰρ αὐτὸν ἐβλάπτομεν;“ ἀποκρίνασθαι τὸν  
Ἀντίπατρον*. 7) Gr. *εἴθε etc. ante εἴθε aliquid excidisse putat Destinton  
(Niese)*. 8) Gr. *wse o tom'* — vielleicht ist zu lesen: *wse ot'im'* = nach-  
dem er alles fortgenommen. Gr. *(εἴθε) πάντα ἡμᾶς ἀφελόμενος*. 9) Gr.  
*γυμνοὺς ἐάσειεν ζῶντας*. 10) Gr. *ἀλλ' ἀμήχανον ἐκφυγεῖν οὕτω φορικὸν  
θηρίον*, 11) *jim' že*, viell. stand in der Vorlage: *ἐφ' ᾧ*. Gr. *παρ' ᾧ*.  
12) Gr. *(παρ' ᾧ) μηδὲ φιλεῖν τινὰς ἔξεστι φανερώς*. 13) Gr. *λάθρα γοῦν νῦν  
ἀλλήλοις σύνομεν*, LTRC om. *νῦν*. *glmj* (= sprechen wir) wohl aus Versehen  
statt *glmj'*. 14) *inoko* (allein, einzig) richtiger wohl *ino* (anders). 15) Gr.  
*ἔξεσται δὲ φανερώς*, 16) Gr. *ἐὰν σχῶμην* (Sl. *priimeti*, 3. sing. statt dessen  
ist wohl zu lesen: *priimem'* 1. plur.) *ποτε ἀνδρῶν φρόνημα καὶ χεῖρας*.“  
17) Gr. *Ταῦτ' ἔλεγον αἱ βασανιζόμεναι*, 18) Gr. *καὶ ὅτι Φερώρας βουλευ-  
σαίτο φυγεῖν μετ' αὐτῶν* (PL<sup>1</sup>RC: *αὐτὸν*) *εἰς Πέτρον* (T: *Περαίαν* C: *τὴν Πε-  
ραίαν*, Lat: *Petram*). Das Präsens: *dumajetj* (er denke) wird durch falsche  
Übersetzung von *βουλευσαίτο* entstanden sein. Die Aussagen scheinen auf

es fasste Glauben Herodes an alles, was gesagt wurde<sup>1)</sup>, nachdem er die Sache von den 100 Talenten erfahren<sup>2)</sup>. Denn allein zu Antipater hatte er damals von ihnen gesprochen<sup>3)</sup>. Und es brach der Zorn zuerst gegen Doris aus, die Mutter des Antipater<sup>4)</sup>. Und nachdem er sie von allen ihren Schmuckgegenständen entblösst hatte<sup>5)</sup> und von einer Menge von Talenten<sup>6)</sup>, vertrieb er sie, 'nun zum zweiten Male<sup>7)</sup>. (591) Aber die Weiber des Pheroras, die überführt waren, pflegte er von (den Folgen) der Peinigung<sup>8)</sup>. Und es überfiel ihn unsagbare Furcht<sup>9)</sup> und er begann ein Denken zu haben, das sich wie der Wind zu wenden pflegte<sup>10)</sup>. Und viele von den Unschuldigen peinigte er<sup>11)</sup>, nachhelfend<sup>12)</sup>, damit nicht einer von den Schuldigen entgehe<sup>13)</sup>.

(592) Und nachdem er den Verwalter Antipaters ergriffen<sup>14)</sup>, fesselte er ihn<sup>15)</sup>. Und der bekannte<sup>16)</sup>, dass Antipater nach Ägypten wegen eines giftigen Krauts gesandt habe<sup>17)</sup>, welches Antiphilos herbeibrachte<sup>18)</sup> und dem Theudion und dem Pheroras einhändigte<sup>19)</sup>. Denn denen beiden hätte Antipater befohlen, den Herodes zu töten<sup>20)</sup>, während er selbst in Rom sein würde<sup>21)</sup>. Aber Pheroras hätte seiner Frau jenes Kraut ge-

eine Zeit zu gehen, da beide, Antipater und Pheroras, noch an ein und demselben Orte waren, vgl. 586: *πολλάκις γὰρ αὐτοὺς διαλαλεῖν*, auch 589: *τοῦ δὲ εἰπόντος* etc. Im Gr. steht noch etwas Unwahrscheinliches: *μετ' αὐτῶν*, das grammatisch nur auf die Sklavinnen gehen kann. Überdies ist eher eine Aussage über Antipater zu erwarten als über Pheroras. Die Lesart *εἰς Περαιᾶν* scheint auch darauf hinzudeuten, dass hier von einer Flucht des Antipater nach Peraea die Rede gewesen ist.

- 1) Gr. *ἐπίστευσεν δ' Ἡρώδης πᾶσιν τοῖς λεγομένοις* 2) Gr. *ἐκ τῶν ἑκατὸν ταλάντων* 3) Gr. *μόνῳ γὰρ Ἀντιπάτρῳ διείλετο περὶ αὐτῶν.* 4) Gr. *ἀποσκήπτει δ' εἰς πρώτην ὁ θυμὸς Δωρίδα τὴν Ἀντιπάτρον μητέρα* 5) Gr. *καὶ γυμνώσας αὐτὴν παντὸς οὗ δεδορητο κόσμου* 6) Gr. *πολλῶν δ' ἦν (LR: δὴ) ταλάντων,* 7) Gr. *ἐκβάλλει δεύτερον.* 8) Gr. *τὰς δὲ Φερῶρον γυναῖκας ἀπὸ τῶν βασάνων ἐτημέλει διηλλαγμένους.* 9) Gr. *ἐπτόητο δὲ τῷ φόβῳ* 10) Gr. *καὶ πρὸς πᾶσαν ὑπόνοιαν ἐξεροπίζετο* 11) Gr. *πολλοὺς τε τῶν οὐκ αἰτίων εἴλεεν εἰς βασάνους* 12) *pospěšjstwuja eig. „helfend“, Gr. δεδοικώς,* 13) Gr. *μὴ τίνα τῶν αἰτίων παραλίπη.* 14) Gr. *Κάν τούτῳ τρέπεται πρὸς τὸν Σαμαρείτην Ἀντιπάτρον, ὃς ἦν ἐπίτροπος Ἀντιπάτρον.* Vielleicht hat auch im Sl. oder in der Vorlage der Name des Verwalters (Antipater) gestanden und ist nur aus Versehen weggelassen worden. 15) Gr. *βασανίζων δὲ αὐτὸν* 16) Gr. *ἤκουσεν* 17) Gr. *ὅτι μετεπέμψατο μὲν Ἀντιπάτρος ἐξ Αἰγύπτου δηλητήριον φάρμακον ἐπ' αὐτὸν* 18) Gr. *διὰ τινος τῶν ἐταίρων Ἀντιφίλου,* 19) Gr. *λάβοι δὲ παρ' ἐκείνου Θευδίων ὁ θεῖος Ἀντιπάτρον καὶ παραδοίῃ Φερῶρα* 20) Gr. *τούτῳ γὰρ ἐντείλασθαι τὸν Ἀντιπάτρον Ἡρώδην ἀνελεῖν* 21) Gr. *ὥς αὐτὸς ἐστὶν ἐν Ῥώμῃ τῆς ὑπονοίας κερχωριμένους*

geben<sup>1)</sup>. (593) Und es sandte der König nach ihr<sup>2)</sup> und befahl ihr, jenes Kraut zu bringen<sup>3)</sup>. Und jene, nachdem sie ausgegangen<sup>4)</sup>, vorgebend, das Kraut zu bringen<sup>5)</sup>, warf sich von einer Höhe hinab<sup>6)</sup>, zuvorkommend der Anklage und Peinigung<sup>7)</sup>. Durch die göttliche Vorsehung aber<sup>8)</sup>, welche gegen Antipater die Vergeltung heraufführen wollte<sup>9)</sup>, schlug das Weib nicht auf den Kopf auf, sondern auf die Hüfte<sup>10)</sup>, und entging dem Tode<sup>11)</sup>. (594) Und als sie herbeigeführt war<sup>12)</sup>, heilte sie der König<sup>13)</sup> durch wohlriechende Kräuter (?)<sup>14)</sup> und fragte sie, weswegen sie sich von der Höhe hinabgeworfen habe<sup>15)</sup>. Und er schwor, wenn sie die Wahrheit sagen würde, dass er sie dann nicht durch Foltern umbringen werde<sup>16)</sup>, wenn sie aber die Wahrheit verheimlichen werde<sup>17)</sup>, so werde er ihren Körper zermalmen<sup>18)</sup> und nicht gestatten, sie zu beerdigen<sup>19)</sup>.

(595) Das Weib aber, nachdem es zu sich gekommen war und aufstöhnte<sup>20)</sup>, sprach: „Warum auch soll ich noch das Geheimnis bewahren<sup>21)</sup>, nachdem Pheroras gestorben ist, und (etwa)<sup>22)</sup> um zu retten den Antipater, der für uns alle der Verderber ist<sup>23)</sup>? Höre, König, und Gott sei mit dir! Möge er in betreff meiner Zeugnis ablegen (?)<sup>24)</sup>, er, der von der Wahrheit zu wanken nicht vermag<sup>25)</sup>. (596) Als du bei Pheroras weinend sassest und jener damals von diesem Leben zu scheiden im

1) Gr. Φερώραν δὲ τῇ γυναικὶ παραθέσθαι τὸ φάρμακον. 2) Gr. ταύτην ὁ βασιλεὺς μεταπειμώμενος TLRC om. ὁ βασιλεὺς. 3) Gr. αὐτίκα τὸ ληφθὲν ἐκέλευσεν κομίζειν. 4) Gr. ἡ δ' ἔξεισι μὲν 5) Gr. ὡς κομοῦσα, 6) Gr. ῥίπτει δ' ἑαυτὴν ἀπὸ τοῦ τέγους 7) Gr. τὸν τε ἔλεγχον καὶ τὴν ἐκ τοῦ βασιλέως αἰκίαν φθάνουσα 8) Gr. προνοία δ', ὡς ἔοικεν, θεοῦ 9) Gr. μετιόντος Ἀντίπατρον 10) Gr. οὐκ ἐπὶ κεφαλῆν ἀλλ' ἐπὶ θάτερα πεσοῦσα 11) Gr. διασώζεται. 12) Gr. κομισθεῖσαν δ' αὐτὴν 13) Gr. ὁ βασιλεὺς ἀνακτησάμενος, add. κεκάρωτο γὰρ ἀπὸ τοῦ πτώματος, 14) Gr. > durch wohlriechende Kräuter (dobrow'nnyimi aramaty) 15) Gr. ἡρώτα δι' ἣν αἰτίαν ῥίψειεν ἑαυτὴν, 16) Gr. εἰ μὲν εἴποι ἀληθές, ἀφήσειν πάσης τιμωρίας ἐπομύμενος, 17) Gr. εἰ δ' ὑποστείλαιτό, 18) Gr. δαπανήσειν αὐτῆς ἐν βασάνοις τὸ σῶμα 19) Gr. καὶ μηδὲ τάφῳ καταλείψειν. 20) postenawši eig. „nachdem es aufgestöhnt“. Gr. Πρὸς ταῦθ' ἡ γυνὴ μικρὸν διαλιποῦσα 21) Gr. „καὶ τί γὰρ, εἶπεν, ἔτι φείδομαι (Lat: custodio) τῶν ἀπορορήτων 22) Gr. ἢ C ἡ et fort. Lat; spurium vid. nisi forte quid excidit (Niese) 23) Gr. σώζουσα τὸν ἀπολέσαντα πάντας ἡμᾶς Ἀντίπατρον; 24) w'slédjstwujetj = er möge folgen. Es wird zu lesen sein: w's'wědēteljstwujetj = er möge Zeugnis ablegen. Gr. ὁ μάρτυς ἐμοί 25) Gr. τῆς ἀληθείας πλανηθῆναι μὴ δυνάμενος

Begriff war<sup>1)</sup>, so rief er mich herbei<sup>2)</sup> und flüsterte<sup>3)</sup>, sagend<sup>4)</sup>: „O Weib, nicht erreicht hat meine Seele die gute Gesinnung und die Brüderliebe meines Bruders<sup>5)</sup>, sondern ich entfernte mich von ihm, da ich verführt war, und begann zu hassen die mich liebten<sup>6)</sup>. Und ich gedachte ihn zu töten, meinen Retter, und den, der also trauert über mir<sup>7)</sup>. Aber ich habe (Strafe)<sup>8)</sup> erlangt von meinem Gott wegen meiner Verruchtheit und Frevelhaftigkeit<sup>9)</sup>. Du aber bring das Gift herbei, welches<sup>10)</sup> du aufbewahrst, nachdem du es von Antipater empfangen<sup>11)</sup>. Und vor meinen Augen verbrenne es<sup>12)</sup>, damit es mir nicht (beschieden) sei, im Hades dieses wegen Rechenschaft zu geben<sup>13)</sup>.“ (597) Und ich brachte es herbei<sup>14)</sup> und, während er alles sah, warf ich es ins Feuer<sup>15)</sup>. Ein wenig aber liess ich bei mir zurück, das Geheimnis bewahrend und (aus) Furcht vor dir<sup>16)</sup>.

(598) Und nachdem sie also gesprochen<sup>17)</sup>, holte sie die Büchse hervor<sup>18)</sup>. Und es befand sich in ihr ein durchaus kleiner Teil von jenem Gift<sup>19)</sup>. (599) Und es gingen die bösen Geister (?) um und rächten den Alexander und Aristobul<sup>20)</sup>. Und sie kehrten

- 1) Gr. ὅτε ἀποθνήσκοντι Φερώρα παρεκαθέζον δεδακρυμένως, 2) Gr. τότε με προσκαλεσάμενος ἐκεῖνος 3) Gr. > und flüsterte 4) Gr. ... ἔφη ... Auch im Gr. folgt hier, wie in dem ganzen Absatz, direkte Rede. 5) Gr. ἢ πολὺ γε, (ἔφη,) ὦ γύναι, τῆς εἰς ἐμαντὸν διανοίας τοῦ ἀδελφοῦ διήμαρτον, 6) Gr. τὸν οὕτως στέργοντα μισήσας (starke Verkürzung). > sondern ich entfernte mich — verführt war. 7) Gr. καὶ κτεῖναι βουλευσάμενος τὸν οὕτως ἐπ' ἐμοὶ μηδὲ τεθνεῶτι πω συγγεθόμενον. 8) Wohl aus Versehen im Sl. ausgelassen. 9) Gr. ἀλλ' ἐγὼ μὲν ἀπέχω τῆς ἀσεβείας τὸ ἐπιτίμιον, 10) Sl. fälschlich jęgože (welchen) statt jejaže oder juže [Gen. oder] Accus. sing. fem. 11) Gr. σὺ δ' ὃ φυλάσσεις κατ' αὐτοῦ φάρμακον ἢν' Ἀντιπάτρου καταλειφθὲν (Sl. wzem'li statt wzm'ši = nachdem du es empfangen) ἡμῖν φέρε 12) Gr. καὶ βλέποντός μου ταχέως ἀφάνισον, — Sl. s'žjže wohl statt s'žjzi (verbrenne) 13) Gr. ἵνα μὴ καὶ (om. L<sup>1</sup>) καθ' ἧδον φέρομι τὸν ἀλάστορα.“ 14) Gr. καὶ κτελεύσαντος ἐκόμισα 15) Gr. καὶ πλείστον μὲν εἰς τὸ πῦρ ὀρώντος αὐτοῦ κατεκένωσα, 16) Gr. βραχὺν δὲ ἐμαντῇ πρὸς τὰ ἄδηλα καὶ τὸν ἐκ σοῦ φόβον ἐτήρησα.“ Bei: aus Furcht vor dir (twojogo stracha) — fehlt radi = wegen, oder etwas Ähnliches. 17) Gr. Ταῦτ' εἰπούσα 18) Gr. προκομίζει τὴν πύξιν L<sup>1</sup>TRC: προσκομίζει was dem Sl. weniger entspricht als die andere Lesart 19) Gr. παντάσῃν ἔχουσαν τοῦ φαρμάκου βραχὺν. tr. LTRC: βραχὺν παντάσῃν ἔχουσαν τοῦ φαρμάκου — die Wortfolge dem Sl. ähnlicher. Gr. add. βασιλεὺς δ' ἐπὶ τὴν μητέρα — ἐν Ἀλεξανδρείᾳ. Vielleicht hat auch in der Vorlage des Sl. etwas über die Befragung der Familie des Antiphilos gestanden. Der folgende Satz setzt zu unvermittelt ein. 20) Gr. περιόντες (auch im Sl. Partic. obchodjašče) δὲ οἱ Ἀλεξάνδρον καὶ Ἀριστοβούλου δαίμονες — Ein sl. Abschreiber hat statt bēsi (die Dämonen) gelesen: bē (war) sich že (dieserhalten).

das ganze Königshaus um (und um)<sup>1)</sup> und sie begannen die Fernen und die Nahen hervorzusuchen<sup>2)</sup>, damit auch nicht einer von ihnen davonkomme<sup>3)</sup>. Es erwies sich aber an jenem Plan auch die Hohepriesterstochter Mariamne beteiligt<sup>4)</sup>. (600) Da aber diese vorher getötet worden war, lenkte der König seinen Zorn auf ihren Sohn Herodes ab<sup>5)</sup>. Denn diesen hatte er bestimmt, zu herrschen nach Antipater<sup>6)</sup>. Aber jetzt, da er nicht vermochte, etwas seiner Mutter zu tun, weil sie tot war, so nahm er von ihrem Sohne die Erbfolge weg<sup>7)</sup>.

### Cap. XXXI.

(601)<sup>8)</sup> Antipater aber, von diesen Dingen nichts wissend, belustigte sich in Rom. Und es lebte dieser gleichwie es einem Königssohn geziemt, sowohl hinsichtlich der Mittel, als auch der Dienerschaft und der Kleidung, der Grossartigkeit, als auch der Freigebigkeit. (602, 603) Und darnach<sup>9)</sup> gab er grosse Geschenke den römischen Gewalthabern. Und er liess sie an Herodes Lobendes über ihn schreiben.

Und nachdem die Geschenke genommen hatten<sup>10)</sup> die Italiker, die Lateiner genannt werden<sup>11)</sup>, schrieben sie ein solches

1) Gr. ἦσαν τὸ βασιλείον (gehört wohl zum Vorigen) ἐρευνηταὶ τε καὶ μινυταὶ τῶν ἀδῆλων ἐγίνοντο L<sup>R</sup>C: ἐγίνοντο. 2) Gr. τοὺς τε πορρωτάτω τῆς ὑποψίας ὄντας ἔσθρον εἰς τοὺς ἐλέγχους. 3) Gr. >[damit auch nicht — davonkomme. 4) Von hier an bis zum Schluss von c. XXXI vgl. die Übersetzung und Besprechung in dem Artikel des Verfassers „Analecta zum Slavischen Josephus“ in Preuschens Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft u. s. w. 1908, S. 47 ff. Die Übersetzung ist hier verbessert. [S. 182 om. aber] Gr. ἐδρίσκειται γοῦν καὶ ἡ τοῦ ἀρχιερέως θυγάτηρ Μαριάμμη τῆς ἐπιβουλῆς συνίστωρ· add. βασιανιζόμενοι γὰρ τοῦτ' ἀπέδειξαν αὐτῆς οἱ ἀδελφοί. 5) Gr. βασιλεὺς δὲ τῆς μητρῶας τόλμης καὶ τὸν υἱὸν ἡμύνατο. 6) Gr. τὸν γοῦν ἐξ αὐτῆς Ἡρώδην ὄντα διάδοχον Ἀντιπάτρον — Die Erzählung ist im Gr. seltsam zusammengedrängt. 7) Gr. τῆς διαθήκης ἐξήλειψεν. 8) Gr. und Sl. gehen vollständig auseinander, auch stofflich (Gr. > Antipater — getötet.). Im Sl. fehlt die ganze Bathyllus-Episode (601), im Gr. die Schilderung des Lebens, wie es Antipater in Rom führte. 9) [S. 182 om. dieser: er lebte] Auch von diesen für Antipater schmeichelhaften Briefen der römischen Gewalthaber erzählt Gr. nichts. 10) Gr. prijimjši statt prijim'se; ersteres Nom. sing. fem., dieses — Nom. plur. masc. [letzteres schreibt in der Tat S. 182: prijem'se] 11) Vgl. die oben zitierte Abhandlung in Preuschens Zeitschrift, S. 52 f. Anm. Vielleicht ist „die genannt werden Lateiner“ [auch S. 182] Zusatz eines der Übersetzer, der mit Vergnügen in den so ungünstig geschilderten Italikern die dem Byzantiner so verhassten Lateiner erkannte. Seltsamer Weise wird eine neutrische Form gebraucht: naričemaa [S. 182: naričajemaja] latina. Die Italiker heissen: Itali.

Lob über Antipater<sup>1)</sup>, dass man es nicht aussprechen kann, sagend: „Dieser allein ist dein Verteidiger und Wächter und Schild und Befreier von deinen schändlichen Söhnen. Wenn dieser nicht gewesen wäre, hätten dich die beiden ruchlosen ersten Söhne getötet. Und jene beiden jetzigen, die hier Philosophie studieren<sup>2)</sup>, schreien sehr gegen dich, schmähend und dich für einen Unmenschen ausgebend<sup>3)</sup>.

Denn<sup>4)</sup> also sind die Lateiner<sup>5)</sup>: sie laufen, um Geschenke zu empfangen, und übertreten ihren Eid wegen der Geschenke<sup>6)</sup>. Und in der Verleumdung sehen sie keine Sünde, sagend: „Mit Worten haben wir gesprochen, aber selbst haben wir nicht getötet“, indem die Verfluchten meinen, dass der ein Mörder ist, der mit der Hand tötet, Verleumdung aber und Angeberei und Aufreizung gegen den Nächsten sei nicht Mord. Wenn sie erkannt hätten das Gesetz Gottes, so hätte es ihnen vor alters gezeigt, was ein Mörder ist. Doch sie sind Fremdstämmige und<sup>7)</sup> unsere Lehre berührt sie nicht.

Deshalb logen sie auch gegen die beiden Söhne des Herodes, welche damals in Rom lernten, Archelaus, Philippus<sup>8)</sup>, und schrieben, damit er sie töten solle<sup>9)</sup>.

(604, 605) Herodes aber, der seinen Sinn gegen die äusseren Dinge und infolge der ersten peinlichen Befragungen befestigt hatte, fasste keinen Glauben an die römischen Briefe<sup>10)</sup>. (606) Ob-

1) Die Bestechung der Römer findet sich auch im gr. Text, allein nur mit Beziehung auf Archelaus und Philippus. Auch sind es nicht die Gewalthaber (wlasteli oder wlastele), sondern *οἱ ἐπὶ Πάριος φίλοι* (603, p. 137, lin. 20 T: ἀπὸ corr. ἐπὶ LR om. φίλων), von denen heisst es: οὗς δὲ ἐπειθεν γράφαι διαφθείρας χρέμασιν, Von den Briefen, die Antipater selbst verfasste, wie von der Überbringung der Briefe durch Bathyllus weiss Sl. nichts. 2) [S. 182 om. ersten] Gr. ἦσαν γὰρ Ἀρχέλαος . . . καὶ φρονήματος μεστοί (s. u. Anm. 8) 3) Gr. ὡς πολλὰ μὲν βλασφημοῦσιν τὸν πατέρα, add. φανερώς δὲ Ἀλέξανδρον καὶ Ἀριστόβουλον ὀδύροιντο, πρὸς δὲ τὴν μετὰ κλησιν ἀγανακτοῦσιν ἤδη δ' αὐτοὺς ὁ πατὴρ μετεπέμπετο, καὶ τοῦτο ἦν τὸ μάλιστα ταράσσον Ἀντίπατρον. 4) Exkurs; fehlt bei Gr. überhaupt: > Denn also — Deshalb logen sie auch gegen 5) Latini [S. 182 auch hier latina], viell. von einem der Übersetzer an die Stelle von Itali oder ähnl. gesetzt. Im 2-ten Exkurs (s. u. S. 208) ist von den Römern die Rede, infolgedessen ist auf die Bezeichnungen hier nicht viel zu geben. 6) [S. 182: eines Geschenkes.] 7) [S. 182: aber] 8) [S. 182 om. auch add. und vor Philippus] Gr. s. Anm. 2. 9) Gr. (606, p. 138, lin. 13) αἱ δ' ἐπιστολαὶ δευτέρως ἀδελφοκτονίας κεκράγεσαν, 10) Gr. > Herodes aber — die römischen Briefe. Dafür aber fehlt im Sl. ganz 604 und 605, das über die Versuche des Antipater, Verteidigung der Brüder zu heucheln, Gesagte, wie

gleich aber<sup>1)</sup> viel Volks aus Judaea nach Rom kam<sup>2)</sup>, ward keine Kunde dem Antipater von dem, was geschehen sei, es gab auch keinen Menschen, der ihm seine Gefahr mitgeteilt hätte<sup>3)</sup>. (607) Denn seine Verruchtheit und Frevelhaftigkeit und Gottes Vorsehung hielt den Mund aller im Zaum, damit nicht irgendeiner offenbare, was geschehen sollte<sup>4)</sup>. Und nachdem sieben Monate vergangen waren zwischen der Untersuchung und seiner Ankunft<sup>5)</sup>, schrieb Antipater aus Rom an den Vater<sup>6)</sup>, seine baldige Ankunft als frohe Botschaft verkündigend<sup>7)</sup> und dass Cäsar ihn mit grosser Ehre aufgenommen habe<sup>8)</sup>.

(608) Da der König aber eilte, dass er seinen Feind in seine Hände bekomme<sup>9)</sup>, und da er fürchtete, dass er nicht, nachdem er die Sache erkannt, anderswohin weggehen möchte<sup>10)</sup>, sandte er an ihn einen Brief mit Bitte und in ehrenvoller Weise<sup>11)</sup> ihm gebietend, dass er sich rasch beeilen möchte<sup>12)</sup>. (609) Zuerst aber ward ihm gebracht ein Brief über das Ende des Pheroras<sup>13)</sup>. Deswegen aber auch veranstaltete er eine sehr grosse Trauer über ihn<sup>14)</sup>. Und es meinten die Leute, dass er aus Liebe, weil er ihm Oheim war, über ihn das veranstaltet habe<sup>15)</sup>. Aber nicht also war es. Denn nicht trauerte, noch weinte jener

das über die Versuche, die Erkaufung der Briefschreiber durch grossen Aufwand zu verdecken. — Dem Letzteren entspricht vielleicht im Sl. die Ausführung über das üppige Leben des Antipater in Rom (s. o. S. 205).

1) Gr. πάντων δ' αὐτοῦ τότε — κεκράγεσαν, (s. aber o. S. 206 Anm. 9) 2)

Gr. ὅμως (LTR: ὅμως δὲ) οὐδείς τῶν εἰς Ῥώμην ἀφικνουμένων Lat: ex Judaea

3) Gr. ἀπήγγειλεν αὐτῷ τὰς ἐν Ἰουδαίᾳ τύχας (LRC: ἀπήγγειλεν weniger Sl. entsprechend) 4) Gr. τοσοῦτον πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων μίσος ἦν τάχα καὶ τοὺς ἀπαγγέλλειν προηρημένους οἱ τῶν ἀνηρημένων δαίμονες ἀδελφῶν ἐφίμουν·

5) Gr. vor Anm. 4 καίτοι μεταξὺ τῶν ἐλέγχων καὶ τῆς ἐπανόδου (prišestwiju [Dativ] statt -ija [Gen.] oder -ijemj [Instrum.]) διεθθόντων ἐπὶ μνηῶν. Dieser Satzteil scheint durch Schuld des Übersetzers oder eines der Übersetzer an die falsche Stelle geraten zu sein, da er hierher garnicht passt. 6) Gr. γράφει γοῦν ἀπὸ Ῥώμης

7) Gr. ἄφιξιν ἑαυτοῦ ταχέϊαν εὐαγγελιζόμενος, — Man beachte hier wieder die Genauigkeit der Übersetzung. 8) Gr. καὶ [om. Sl. S. 182] ὡς ὑπὸ Καίσαρος μετὰ τιμῆς ἀπολυθείη.

9) Gr. Ὁ βασιλεὺς δὲ εἰς χεῖρας λαβεῖν σπεύδων τὸν ἐπίβουλον 10) Gr. καὶ [om. Sl. S. 182] δεδοικῶς μὴ ποτε προγονοὺς φυλάξῃται,

11) Gr. δι' ἐπιστολῆς ἀνθυπεκρίνετο τὰ τε ἄλλα φιλοφρονούμενος 12) Gr. καὶ σπεύδειν παραλαῶν· add. θήσασθαι

— τῆς μητρὸς Ἀντίπατρος. (s. dazu Z. N. T. W. 1908, S. 59). Vielleicht hat etwas derartiges auch in der Vorlage von Sl. gestanden, da der unvermittelte Wechsel des Subjekts darauf hinzuweisen scheint. 13) Gr. πρότερον μὲν οὖν εἰλήφει τὴν περὶ τῆς Φερῶρα τελεντῆς ἐπιστολὴν add. ἐν Τάραντι.

14) Gr. καὶ μέγιστον ἐποιήσατο πένθος,

15) Gr. ὁ τινες ὡς ἐπὶ θείῳ καθύμνον,

über Pheroras, sondern über den Diener<sup>1)</sup>, der vergiftet worden war durch Kräuter<sup>2)</sup>. Und Schrecken fiel auf ihn, dass nicht etwa das Kraut festgestellt werden möchte<sup>3)</sup>. (610) Und zu der Zeit, während er in Zilizien war, empfing er den väterlichen Brief, von dem wir gesprochen haben<sup>4)</sup>. Und er wurde sehr froh und veranstaltete ein prächtiges Gastmahl seinen Reisege nossen und den Römern, die durch Schmeichelei bei ihm 300 Talente genommen hatten<sup>5)</sup>.

Denn<sup>6)</sup> unersättlich sind sie im Nehmen; aber wenn heute jemand mehr ihnen gibt, so wollen sie am anderen Morgen (noch) mehr. Und gleichwie das Meer nicht ausgefüllt werden kann, noch die Hölle satt werden, noch die weibliche Begierde, ebenso sind auch die Römer unersättlich im Nehmen. In Wahrheit sind sie Salomonische Blutegel<sup>7)</sup>, solche, die ihren Leib<sup>8)</sup> und ihre Seele hingeben für Lohn<sup>9)</sup>. Sie vermögen aber auch ihre Glieder

1) Gr. ἦν δ' ὡς ἔοικεν, ἐπὶ διαμαρτία τῆς ἐπιβουλῆς ἢ σύγχυσις καὶ οὐ Φερώραν κλειόντος, ἀλλὰ τὸν ἐπηρέτην. Der sl. Übersetzer hat letzteres Wort ganz mechanisch wiedergegeben durch sluga = Diener, was übrigens auch Gehülfe, Helfershelfer bedeuten kann. 2) Gr. > der vergiftet worden war durch Kräuter. — Sl. nimmt an, dass die 582 berichtete Meldung an Herodes auch dem Antipater (in jenem Briefe) berichtet worden sei. — Gr. hat hier etwas ausgelassen, was zum Verständnis des Folgenden notwendig gehört (der möglichen Entdeckung des Giftes). Lat beachtet nicht diese Beziehung auf 582 und liest statt ἦδη: praeterea 4) Gr. ἦδη δὲ καὶ φόβος ἐπέχει τις αὐτὸν τῶν τετελεσμένων, μὴ ποτε φωραθῆι τὸ φάρμακον. 4) [S. 182: Und alsdann empfing er in Zilizien etc. das Partizip syi (= während er war) auslassend] Gr. τότε δ' ἐν Κιλικίᾳ λαβὼν ἦν προειρηγμένον παρὰ τοῦ πατρὸς ἐπιστολῆν 5) Statt dieses ganzen Satzes liest Gr. nur: παραχοῆμα μὲν ἔσπευδεν, — Die 300 Talente (Sl.) werden vielleicht mit den 200 zusammengehören, die Antipater nach Gr. 605 in Rom vergeudet hat (Sl. hat sie nicht erwähnt). 6) Auch dieser zweite römerfeindliche Exkurs fehlt in Gr.: > Denn unersättlich — von Vorliegendem. 7) Z. N. T. W. S. 48 sind die Worte: pijawicë (für -cja) solomonjskya (für -yja) besser als durch: „Salomonischer Lolch“ zu übersetzen mit: Salomonische Blutegel. Es ist eine Anspielung auf Proverbia Sal. 30, 15. Das rätselhafte Wort 'Aluqah ist in der LXX (24, 50) mit βδέλλα wiedergegeben. Aber auch im Aramäischem bedeutet 'Aluqah (nach Kautzsch z. St.) Blutegel, ebenso nach der Überlieferung. — Die Bedeutung „Lolch“ für pijawica findet sich nur und als einzige bei Wostokow (z. St.), die Bedeutung „Blutegel“ nur und als einzige bei Sresnewski (z. St.). [Miklosich führt beide Bedeutungen an.] Die Ausführungen in Z. N. T. W., S. 61 ff. waren demnach unnötig. Die Stelle kann weder für noch gegen aramäische Herkunft etwas beweisen. 8) žiwot' eig. Leben [S. 182 om. ihre vor Seele] 9) Z. N. T. W. S. 48 infolge falscher Wortabteilung falsch übersetzt (nicht nam' zdě = uns hier, sondern: na m'zdě = um Lohn). Dementsprechend ist auch die Besprechung dieser Stelle S. 61 zu ändern.

hinzugeben und die Brüder und Kinder, die einen, indem sie durch Keckheit Tollheit in Mannhaftigkeit verwandeln, die anderen aber, indem sie gierig sind, Gold zu nehmen, wie Raben auf einen Leichnam. Viele aber sind auch um irgendeines Geringen willen imstande sowohl Städte zu übergeben, als auch ihre Feldherrn und die Kleidung. Sie werden wir im Bevorstehenden<sup>1)</sup> beschreiben, aber jetzt erzählen wir vom Vorliegenden.

Wie<sup>2)</sup> Antipater nach Kelenderis kam<sup>3)</sup>, hörte er zuerst von der Vertreibung seiner Mutter. Und es erfasste ihn ein wilder Schrecken<sup>4)</sup>. Denn seine Seele erkannte, was werden würde<sup>5)</sup>. Denn der Geist ist göttlich und merkt rasch, was von Gottes Seite geschehen wird, gleichwie auch das Unvernünftige, das (es) aber aus dem Geist der Luft hat, früher als die Menschen versteht, was aus der Luft kommt<sup>6)</sup>. (611) Diejenigen, welche besonnen waren von seinen Gefolgsleuten<sup>7)</sup>, wollten<sup>8)</sup>, dass er nicht in die väterlichen Hände fallen solle<sup>9)</sup>, bevor er nicht hören würde<sup>10)</sup>, wegen welcher Beschuldigungen er seine Mutter vertrieben habe<sup>11)</sup>.

(612) Andere aber, die Unbesonnenen<sup>12)</sup>, (danach) dürstend, ihr Vaterland zu sehen<sup>13)</sup>, aber das Wohl für Antipater nicht

1) *predi* = voraus. Damit ist wohl auf den ganzen folgenden Inhalt des Werkes hingeblickt. [S. 182 interpungiert nach Feldherrn (wie übrigens auch Mosqu. Acad.) und schreibt statt *i odėanije jich predi: no dėjanije predi...* Aber das (ihr) Tun werden wir im Bevorstehenden beschreiben. Die Nennung der Kleidung nach den Städten und Feldherrn ist auch sehr auffällig, weil *mat.*]

2) *jakože*, eig. gleichwie. Die temporale Bedeutung von *ώς* hat der sl. Übersetzer nicht verstanden. 3) Gr. *ώς δὲ εἰς Κελένδεριν κατέπλει.* 4) Gr. *λαμβάνει τις αὐτὸν ἔννοια τῶν περὶ τὴν μητέρα κακῶν*

5) Gr. *προμαντευομένης ἡδὴ καὶ καθ' ἑαυτὴν τῆς ψυχῆς.* LTRC Lat om. *καλ.* Vgl. über diese Stelle Z. N. T. W. (s. o.) S. 63 f. 6) Gr. > Denn der Geist — was aus der Luft [Sl. *ajer*] kommt. Vgl. auch hierzu den mehrfach zitierten Aufsatz, S. 64 f.

Doch ist die Übersetzung, die dort (S. 49) gegeben wird, nicht ganz richtig: es ist hier nicht von dem Unausgesprochenen die Rede, von denen, „die es aus dem Geist der Luft haben“ u. s. w., sondern von dem Unvernünftigen, das (es) aus dem Geist der Luft hat u. s. w. Es ist jedoch nicht klar, was unter dem Unvernünftigen zu verstehen ist, das es „aus dem Geist der Luft hat“. [Die Tiere?] 7) Gr. *οἱ μὲν οὖν προμηθέστεροι τῶν φίλων* [S. 182 om. seinen]

8) Gr. *weljachut'*, eig. sie befehlen. Antiqu. XVII, 5, 1 (86) *οἱ μὲν ἐκέλευον* B. J. Gr.: *συνεβούλεον* 9) Gr. *μὴ πρότερον ἐμπύπτειν τῷ πατρὶ* 10) Gr. *πρὶν πνθῆσθαι σαφῶς*

11) Gr. *δι' ἧς αἰτίας ἐξέβαλεν αὐτοῦ τὴν μητέρα* add. *δεδιέναι γὰρ, μὴ ποτε προσθήγη γένοιτο τῶν κατ' ἐξείνης διαβολῶν.* 12) Gr. *οἱ δὲ ἀσχεπτότεροι* 13) Gr. *καὶ τὴν πατρίδα σπεύδοντες ἰδεῖν*

bedenkend<sup>1)</sup>, mahnten ihn, zum Vater zu eilen<sup>2)</sup>. Denn wenn er zögere, so werde der Vater erkennen, dass er schuldig sei<sup>3)</sup>. Und den Verleumdern werde (gelegene) Zeit sein wider ihn<sup>4)</sup>. Wenn aber jetzt sich ein Gerede wider ihn erhoben habe, seiner Abwesenheit wegen (sei es geschehen)<sup>5)</sup>. Aber wenn<sup>6)</sup> sie sein Angesicht erblicken würden, so würden sie anfangen, es nicht zu wagen<sup>7)</sup>. Unvernünftig aber sei es, aus einem unsichtbaren Grunde sichtbare Güter fahren zu lassen<sup>8)</sup>, nicht rasch dagegen sich dem Vater zu übergeben<sup>9)</sup> und die Herrschaft in Empfang zu nehmen<sup>10)</sup>. Diesem allein sei sie gesichert<sup>11)</sup>. (613) Und er hörte auf sie<sup>12)</sup>. Denn Gottes Vorsehung leitete sie<sup>13)</sup>. Und er landete in Cäsarea<sup>14)</sup>.

(614) Und es begegnete ihm<sup>15)</sup> ungewöhnliche<sup>16)</sup> Einsamkeit<sup>17)</sup>, indem alle sich von ihm abwandten<sup>18)</sup> und niemand zu ihm zu treten wagte<sup>19)</sup>. Denn es hassten ihn alle in gleicher Weise<sup>20)</sup>. Und damals erkühnten sich die Leute, ihre Feindschaft gegen ihn zu zeigen<sup>21)</sup>. Allen Städten war die Anklage gegen Antipater bekannt<sup>22)</sup>. Und nur Antipater wusste nicht, was gegen ihn (vorlag)<sup>23)</sup>. Denn niemand war also sowohl mit

1) Gr. *μᾶλλον ἢ τὸ συμφέρον Ἀντιπάτρου σκοποῦντες*, 2) Gr. *ἐπείγεσθαι παρόντων* > zum Vater — Sl. *tšcaščisja* statt *tščatisja*. Auch im Sl. ist die Rede hier indirekt gehalten 3) Gr. *καὶ μὴ τῇ μελλήσει παροσχεῖν τῷ πατρὶ μὲν ὑποψίαν φαύλην*, 4) Gr. *τοῖς διαβάλλουσι δὲ ἀφορομῆν* 5) Gr. *καὶ γὰρ νῦν, εἴ τι κελίνηται κατ' αὐτοῦ, παρὰ (PA: κατὰ) τὴν ἀπουσίαν γέγονεν* MLTRC: *γεγονέναι* Lat: *factum esse*. 6) *jimže eig. weil* 7) Gr. *μηδὲ γὰρ ἂν τολμήσαι παρόντος* Lat: *nec — quemquam* Heg *nemo* Destimon: *unde μηδένα* 8) Gr. *ἄτοπον δ' εἶναι δι' ἀδήλους ὑποψίας προδήλων ἀγαθῶν στηρίζεσθαι*, 9) Gr. *καὶ μὴ θάττω ἀποδοῦναι μὲν ἑαυτὸν τῷ πατρὶ*, 10) Gr. *ζομίσασθαι δὲ τὴν βασιλείαν* 11) Gr. *ἐπ' αὐτῷ μόνῳ* [om. Sl. S. 182] *σαλεύουσαν*. LR: *σαλευομένην*. 12) Gr. *πειθεται τούτοις*, 13) Gr. *ἐνήγγεν γὰρ τὸ δαιμόνιον*, (vgl. Z. N. T. W. S. 66 f.) 14) Gr. *καὶ διαπεράσας εἰς τὸν Σεβαστὸν λιμένα τῆς Καισαρείας κατάγεται*. MLTRC: *τὴν (C: τὸν) Σεβαστὴν εἰς τὸν λιμένα* 15) Gr. *Παρουπήτησεν δ' αὐτῷ* TC: *προυπήτησε* 16) *preslawnaja* wörtliche Übersetzung von Gr. *παρὰ δόξαν* oder eher von *παράδοξος*. 17) Gr. *ἐρημία πολλή* 18) Gr. *πάντων ἐκτρεπομένων* 19) Gr. *καὶ μηδενὸς προσίεναι τολμῶντος* 20) Gr. *ἐμισεῖτο μὲν γὰρ ἐπίσης*, 21) Gr. *καὶ [om. Sl. S. 182] τότε φανῆναι τὸ μῖσος ἔσχεν παροψίαν*, add. *πολλοὺς δὲ ὁ ἐκ τοῦ βασιλέως φόβος ἀπέστρεψεν*, (vgl. Z. N. T. W., S. 67 f.) 22) Gr. *ἐπειδὴ πᾶσα πόλις ἤδη τῆς κατ' Ἀντιπάτρου φήμης πεπλήρωτο* — Eine diesen Satz mit dem vorhergehenden verbindende Partikel vermisst man im Sl. 23) Gr. *καὶ μόνος ἡγγόει τὰ κατ' αὐτὸν* (dem Sl. näher als LTR: *καθ' ἑαυτὸν*) *Ἀντιπάτρου* — Man beachte die wörtlich genaue Wiedergabe.

Glanz als auch mit Ehre nach Rom gesandt worden, wie dieser<sup>1)</sup>, seine Rückkehr aber war in Sorge und in Ehrlosigkeit<sup>2)</sup>. (615) Und deshalb begann er allmählich das häusliche Leiden einzusehen<sup>3)</sup>. Er verbarg sich hinter Scherzen<sup>4)</sup> und, während er innerlich tödliche Furcht hatte<sup>5)</sup>, so stellte er sich doch dem Angesichte nach, als sei er hochmütig<sup>6)</sup>. (616) Jedoch es war für ihn kein Platz da, wohin zu entfliehen<sup>7)</sup>. Und es war ihm ein Vertrauen (übrig), kein begründetes<sup>8)</sup>. Denn er hoffte, dass seine Taten nicht enthüllt seien<sup>9)</sup>. Wenn sie aber auch sich enthüllt hätten<sup>10)</sup>, so werde er sie bedecken<sup>11)</sup> durch lügenhafte Reden und schamlose Sprache und falschen Eid und Schmeichelei<sup>12)</sup>.

(617) Nachdem er aber damit wie mit einer Waffe sich bewaffnet hatte<sup>13)</sup>, kam er zum Vater<sup>14)</sup>. Und alsbald im ersten Tor liessen sie seine Diener nicht ein, sondern sie schlagend hinderten sie sie<sup>15)</sup>. Es war aber damals drinnen auch der syrische Statthalter Varus<sup>16)</sup>.

Jener aber, nachdem er zum Übermut hinzu Dreistigkeit angenommen hatte, näherte sich dem Vater, indem er ihn begrüßen wollte<sup>17)</sup>. (618) Und dieser<sup>18)</sup>, die Hände ausstreckend und den Kopf abwendend, rief<sup>19)</sup>: „O Erde, o Himmel, o Sonne!<sup>20)</sup>

1) Gr. οὔτε δὲ (LTRC Lat: γὰρ) προεπέμφθη λαμπρότερόν τις ἐκείνον πλέοντος ἐπὶ Ρώμης > wie dieser, — Dieser Zusatz zerstört im Sl. den Satzbau; er wird wohl vom sl. Übersetzer stammen. 2) Gr. οὔτε ἀτιμότερον ὑπεδέχθη. 3) Gr. ὁ δὲ ἤδη μὲν ἐνενόει (LTRC: ὑπενόει) τὰς οἴκοι συμφοράς, 4) Gr. ἔτι δὲ ἐκ πανουργίας (LTRC: πανουργία) ὑπεκρύπτετο — Sl. bljadneju (eig. „durch Unzucht“, doch auch von Sresnewski in einem Beispiel ad v. mit ληρωδεία gleichgesetzt.) 5) Gr. καὶ τῷ δέει τεθνηκῶς ἔνδοθεν 6) Gr. σοβαρὸς εἶναι τὸ πρόσωπον ἐβιάζετο. 7) Gr. φυγῆ δ' οὐκέτι ἦν add. οὐδ' ἐκ τῶν περιεχόντων ἀνάδυσις, καὶ σαφὲς — ἀπειλήν, 8) Gr. ὑπελείπετο δὲ ἐλλίς ἰλαρωτέρα [Sl. ne tverdo], (vgl. Z. N. T. W., S. 68). 9) Gr. τάχα μὲν μηδὲν πεφωρᾶσθαι, LR: πεφανέρωσθαι. 10) Gr. τάχα δ', εἴ τι καὶ πεφώραται, LR: πεφανέρωται 11) Gr. διασκευάσειν LC: διασκεδάσειν — Sl. hat wohl διασκεπάσειν gelesen. 12) Gr. ἀναιδεῖς καὶ δόλοισι, add. ἄπερ ἦν ἀντ' ὧ μόνα τὰ τῆς σωτηρίας ἐφόδια. 13) Gr. Φραζάμενος ὄν ἀντοῖς 14) Gr. ἦκεν εἰς τὸ βασιλείον add. δίχα τῶν φίλων 15) Gr. οὗτοι γὰρ ὕβρισθέντες ἐπὶ τοῦ πρώτου πυλῶνος εἰρχθησαν (Lat: repulsi sunt) 16) Gr. ἔτυχεν δ' ἔνδον ὢν Οὐάρου ὁ τῆς Συρίας ἡγεμῶν (Sl. wlastelin') tr. LTRC: ὁ τῆς Συρίας ἡγεμῶν Οὐάρου — die Reihenfolge wie bei Sl. 17) Gr. ὁ δὲ εἴσεισι πρὸς τὸν πατέρα καὶ τῆ τόλμη παρακροτήσας ἐαυτὸν ἡγγιζεν ὡς ἀπασόμενος 18) Gr. κάκεινος 19) Gr. . . . ἐξεβόησεν . . . 20) Gr. > O Erde — Sonne! Im Übrigen folgt auch hier direkte Rede. Antiqu. XVII, 5, 2; 90 sehen wir die direkte Rede in derselben Weise in indirekte verwandelt, wie das sonst im B. J. gr. im Verhältnis zu Sl. so häufig konstatiert wurde.

Kann wirklich der Vatermörder den Vater umarmen<sup>1)</sup>, nachdem er gegen ihn so grosses Böses eronnen<sup>2)</sup>? Gehe zugrunde, gottloses Haupt<sup>3)</sup>! Werde zerschmettert, Ruchloser<sup>4)</sup>! Berühre mich nicht, bevor du dich nicht von der Anklage reinigst<sup>5)</sup>. Ich gewähre dir aber sowohl<sup>6)</sup> einen Gerichtshof, als auch einen Richter, diesen Varus, da er zur passenden Zeit gekommen ist<sup>7)</sup>. Und gehe, suche eine Antwort für den morgigen Tag<sup>8)</sup>. Denn ich gebe (dir) Zeit für deine Betrügereien<sup>9)</sup>.“ (619) Jener aber, der vor Entsetzen auch nicht ein Wort auszusprechen gewagt hatte, kehrte zurück<sup>10)</sup>. Und es kamen zu ihm Mutter und Frau und erzählten ihm alles, was vor sich ging, indem sie auch Böses ihm ankündigten, Peinigung und Überführung<sup>11)</sup>. Und dieser wachte zu der Zeit gar sehr<sup>12)</sup> (und bedachte), durch welche Aussage er sich retten möchte<sup>13)</sup>.

### Cap. XXXII.

(620) Da es aber Morgen geworden war<sup>14)</sup>, versammelte der König die Befehlshaber und seine Verwandten<sup>15)</sup> und des Antipater Freunde<sup>16)</sup>, während er selbst auf hohem Throne sass, Varus aber zu seiner Seite auf einem niedrigeren<sup>17)</sup>. Und auf seinen Befehl wurden hereingeführt alle Ankläger<sup>18)</sup>. Mit ihnen aber waren ergriffen die Frauen und seine Mutter<sup>19)</sup> mit

1) Gr. „ἔστιν (ἐξεβόησεν,) καὶ τοῦτο πατροκτόνον τὸ περιπλέκεσθαι μοι θέλειν — Im Sl. može (= kann) wohl für mozetj (Präsens), nicht aber Aor.  
 2) Gr. ἐν τηλικαύταις αἰτίαις ὄντα. 3) Gr. φθείρου, δυσσεβεστάτη κεφαλή, Sl. istjiljsja nicht wie in Z. N. T. W. = packe dich, sondern genau entsprechend dem φθείρου, 4) Gr. > werde zerschmettert, Ruchloser! (Parallelismus membrorum) 5) Gr. πρὶν ἀποσκευάσασθαι τὰ ἐγγλήματα. 6) Gr. > sowohl LCLips: σοὶ καὶ Niese: haud male. 7) Gr. καὶ δικαστὴν εὐκαιρῶς ἤγοντα Οὐραρον. 8) Gr. ἔθι καὶ σκέπτον τὴν ἀπολογία ἐπὶ αὐριον [S. 182 om. Und] 9) Gr. παρέχω γὰρ σοὶ καιρὸν τοῖς πανοργεύμασιν“ Lat: et tempus 10) Gr. πρὸς ταῦτα μηδὲν ὑπ’ ἐκπλήξεως ἀποκρίνασθαι δυνήθεις αὐτὸς ὑπέστρεψεν, 11) Gr. παραγενόμεναι δὲ πρὸς αὐτὸν ἐκδιηγῆσαντο πάντας τοὺς ἐλέγχους (Sl. dēīmaa statt dējemaĵa) ἢ τε μήτηρ καὶ ἡ γυνή. 12) Gr. καὶ τότε μὲν ἀνανήψας ALTRC: δὲ 13) Gr. ἐν σκέψει τῆς ἀπολογίας ἦν.  
 14) Gr. Τῇ δ’ ἐπιούσῃ 15) Gr. συνέδριον μὲν ὁ βασιλεὺς ἀθροίζει τῶν συγγενῶν καὶ φίλων, 16) Gr. εἰσκαλεῖ δὲ καὶ τοὺς Ἀντιπάτρον φίλους.  
 17) Gr. προκαθίσταται δὲ αὐτὸς ἕμα Οὐάρω 18) Gr. καὶ τοὺς μηνυτὰς πάντας ἐπέλευσεν εἰσαγαγεῖν, 19) So wörtlich bei Sl. (ženy i mati jego), vielleicht nur durch Versehen aus: „Die Frauen seiner Mutter“ (ženy matere jego) entstanden. Gr. ἐν οἷς εἰσήχθησαν καὶ τῆς Ἀντιπάτρον μητρὸς οἰκείται τινὲς οὐ πρὸ πολλοῦ συνειλημμένοι,

Briefen<sup>1)</sup>, in denen also<sup>2)</sup> geschrieben war: „Alles Getane ist deinem Vater offenbart<sup>3)</sup>. Mögest du nicht zu ihm kommen<sup>4)</sup>, bevor du nicht irgendwelche Macht von Cäsar empfangst<sup>5)</sup>.“ (621) Nachdem alle diese herbeigeführt waren<sup>6)</sup>, trat auch Antipater ein<sup>7)</sup> und fiel auf das Angesicht vor seinen Füßen nieder<sup>8)</sup>, sagend<sup>9)</sup>: „Ich bitte dich, Vater, du mögest mich nicht verurteilen vor der Rechtfertigung<sup>10)</sup>, sondern gewähre mir dein Gehör mit Besonnenheit zur Verantwortung<sup>11)</sup>. Und ich werde mich rein erweisen, wenn du willst<sup>12)</sup>.“

(622) Herodes aber gebot ihm zu schweigen<sup>13)</sup> und sprach zu Varus<sup>14)</sup>: „Es steht mir fest<sup>15)</sup>, dass auch du und jeder gottesfürchtige Richter den Antipater schändlich nennt<sup>16)</sup>. Ich fürchte aber, dass du meine Ehre verabscheuen wirst<sup>17)</sup>, vielmehr<sup>18)</sup>, dass du über mich urteilen wirst<sup>19)</sup>, ich sei jeglichen Unglückes würdig, weil ich solche Söhne erzeugt habe. Jedoch würdig bin ich des Erbarmens<sup>20)</sup>, weil ich als Vater freigebig und liebevoll war zu solchen fluchwürdigen Kindern<sup>21)</sup>. (623) Die beiden ersten würdigte ich der Herrschaft<sup>22)</sup> und nannte sie Freunde Cäsars<sup>23)</sup>. Und sie wurden allen ein Gegenstand des Neides<sup>24)</sup>. Und darnach fand ich sie (böse) Absichten hegend

1) Gr. *κομίζοντες γράμματα παρ' αὐτῆς πρὸς τὸν υἱὸν* — Vielleicht fällt die Verkürzung bei Sl. nur dem sl. Übersetzer zur Last.

2) Gr. *τοιούδε*. 3) Gr. *„ἐπεὶ πεφώραται πάντα ἐκεῖνα τῷ πατρὶ σου,* — Auch hier wieder hat Antiqu. (XVII, 5, 3; 93) indirekte Rede gegenüber der direkten in B. J. gr. und sl.

4) Gr. *μὴ παραγίνου πρὸς αὐτόν,* 5) Gr. *ἂν μὴ τινα πορίσῃ* (Sl. *prīimeši*) *παρὰ τοῦ Καίσαρος δύναμιν.*“

6) Gr. *τούτων σὺν τοῖς ἄλλοις εἰσηγμένων* 7) Gr. *Ἀντίπατρος εἰσέρχεται* 8) Gr. *καὶ πεσὼν πρηνῆς πρὸ τῶν ποδῶν τοῦ πατρὸς,* 9) Gr. *... ἔφη ...* 10) Gr. *„ἵκετεύω, πάτερ, ... μηδέν μου προκατεγνωκέναι,* (vgl. wieder Antiqu. l. c. 94 indirekte Rede).

11) Gr. *παρασχεῖν δέ μοι τὰς ἀκοὰς ἀκεραίους εἰς τὴν ἀπολογίαν* 12) Gr. *ἀποδείξω γὰρ ἑμαυτὸν καθαρόν, ἂν σὺ θέλῃς.*“ 13) Gr. *‘Ο δ’ αὐτῷ σιγᾶν ἐγκραγῶν*

14) Gr. *πρὸς τὸν Οὔραρον εἶπεν* 15) Gr. *... πέπεισμαι.* 16) Gr. *„ἀλλ’ ὅτι μὲν καὶ σὺ, Οὔραρε, καὶ πᾶς δικαστῆς ὕσιος Ἀντίπατρον ἐξώλῃ κρινεῖ, (πέπεισμαι).* PAMLR: *κρινεῖ* Lat: *iudicaverit* 17) eig. *t' choščet* = jener wird u. s. w. Es wird ein Versehen sein für *ty choščeši* (du wirst u. s. w.)

Gr. *δέδοικα δέ, μὴ γάμοῦ μισήσης τὴν τύχην* — Der sl. Übersetzer las wohl *τιμῆν*

18) *no ...* Gr. *γάμῃ* 19) Gr. *κρίνῃς* *sudiši.* 20) Gr. *χρῆ δέ με διὰ τοῦτο ἐλεῖσθαι πλέον,* Lat: *hoc — magis miserandus* 21) Gr. *ὅτι πρὸς οὗτω μαροῦς καὶ φιλοστοργότατος πατὴρ ἐγενόμην.* Sl. *otcju* statt *otjčj* (Dat. statt Nomin.)

22) Gr. *τούς μὲν γὰρ προτέρους βασιλείας τε ἔτι νέους ἀξιώσας* 23) Gr. *καὶ πρὸς τοὺς ἐν Ῥώμῃ τροφείους φίλους Καίσαρος,* 24) Gr. *ζηλωτοῦς δὲ* (MLVRC: *τε*) *ποιήσας βασιλεύσιν ἑτέροις,*

gegen mein Leben<sup>1)</sup>, welche beiden mehr infolge von Antipater starben<sup>2)</sup>. Denn für diesen, da er der ältere<sup>3)</sup> und der Thronfolger ist, suchte ich Sicherheit<sup>4)</sup>.

(624) Aber dieser schändliche Drache<sup>5)</sup>, nachdem er sich an meinen Wohltaten ersättigt<sup>6)</sup>, so wandte er gegen mich den Überdruß<sup>7)</sup>. Und mein Leben ward ihm verdriesslich<sup>8)</sup>. Und durch mein Alter ward es ihm schwer<sup>9)</sup>. Und er ertrug es nicht, König zu werden durch Gutes<sup>10)</sup>, sondern durch Vatermord<sup>11)</sup>, indem er gerechter Weise gegen mich Anschläge machte<sup>12)</sup>, weil ich ihn herbeiführte, als er verstossen war<sup>13)</sup>, und die beiden zurücksetzte, die von einer Königin geboren waren<sup>14)</sup>, und diesen als meinen Nachfolger einsetzte<sup>15)</sup>. (625) Ich bekenne dir, o Varus, meine Hirnverbranntheit<sup>16)</sup>. Denn ich habe jene beiden gegen mich in Bewegung gesetzt<sup>17)</sup>, habe ihre gerechte Hoffnung abgeschnitten<sup>18)</sup> um dieses Antipater willen<sup>19)</sup>. Doch so grosse Wohltaten habe ich den beiden nicht erwiesen, wie diesem<sup>20)</sup>. Ihm (zugunsten) habe ich, und zwar da ich noch am Leben war, fast auf mein Königtum verzichtet<sup>21)</sup>. Und ich habe geschrieben, dass dieser nach mir herrschen solle<sup>22)</sup>. Und Einnahmen habe ich ihm gegeben, 100 Talente selbständig zu nehmen<sup>23)</sup>. Und aus meinem Palast schenkte ich ihm eine Menge<sup>24)</sup>. Und jetzt, da er nach Rom ging<sup>25)</sup>, gab ich ihm 300 Talente<sup>26)</sup>, und dem Cäsar empfahl ich ihn<sup>27)</sup> (?), und zwar,

1) Gr. *ἐύροον ἐπιβούλους*, 2) Gr. *οἱ τεθνήκασι τὸ πλεόν Ἀντιπάτρω*  
 3) Gr. *νέω γὰρ ὄντι* — Es ist ganz unverständlich, wie das von Antipater gesagt werden kann. Nur Sl. bietet hier das Richtige. 4) Gr. *καὶ διαδόχῳ τούτῳ μάλιστα τὴν ἀσφάλειαν ἐπορίζομην*. 5) Gr. *τὸ δὲ μαρὸν τοῦτο θηροῖον*  
 6) Gr. *τῆς ἐμῆς ὑπερεμπλησθὲν ἀνεξικακίας* 7) Gr. *ἤνεγκεν κατ' ἐμοῦ τὸν κόρον*. 8) Gr. *ἔδοξα γὰρ αὐτῷ πολὺν ζῆν χρόνον*, 9) Gr. *καὶ τὸ ἐμὸν γῆρας ἐβαρύνθη* 10) Gr. *βασιλεύς τε οὐχ ὑπέμεινεν . . . γενέσθαι*, 11) Gr. *εἰ μὴ διὰ πατροκτονίας* 12) Gr. *δίκαια γούν βουλευσάμενος*, 13) Gr. *ὅτι καταγαγὼν αὐτὸν ἀπὸ τῆς χώρας ἀπεροιμμένον* 14) Gr. *καὶ παρῴσάμενρς τοὺς ἐκ βασιλίδος μοι γεγεννημένους PAMLRG: γεγεννημένους* 15) Gr. *ἀπέδειξα τῆς ἀρχῆς διάδοχον*. 16) *umopakostije* wörtliche Übersetzung oder vielmehr Nachbildung von (*την*) *φρενοβλάβειαν*. 17) Gr. *ἐγὼ τοὺς υἱοὺς ἐκείνους κατ' ἐμαντοῦ παρώξυνα* 18) Gr. *δικαίας αὐτῶν ἀποκόψας ἐλπιδας* 19) Gr. *δι' Ἀντιπάτρω*. 20) Gr. *καὶ τί μὲν ἐκείνους εὐεργέτησα τηλικούτον, ἤλιγον τοῦτον;* 21) Gr. *ᾧ γε ζῶν μὲν ὀλίγον δεῖν παρεχώρησα τῆς ἐξουσίας*, 22) Gr. *φανερῶς δὲ ταῖς διαθήκαις ἐνέγραψα τῆς ἀρχῆς διάδοχον* 23) Gr. *καὶ πρόσδοδον μὲν ἰδίᾳ πεντήκοντα ταλάντων ἔνεμα*, 24) Gr. *τῶν δ' ἐμῶν ἐχορήγησα χρημάτων ἀνέδην*, 25) Gr. *πλέοντι δὲ νῦν εἰς Ῥώμην* 26) Gr. *ἔδωκα τριακόσια τάλαντα*, 27) *jich' = sie* — wohl nur durch Versehen für *ji = ihn*. Gr. *Καίσαρι δ' . . . παρεθέμην*.

dass dieser mein Verteidiger gegen mein ganzes Geschlecht sei<sup>1)</sup>. (626) Doch jene beiden, was haben sie so sehr gefrevelt, wie auch Antipater<sup>2)</sup>? Oder welcher Ankläger ist gegen sie hervorgetreten, gleichwie gegen diesen<sup>3)</sup>? (627) Oder hat der Vatermörder gewagt, etwas zu sagen<sup>4)</sup>, oder hofft er, mit Schlaueheit die Wahrheit zu bedecken<sup>5)</sup>? Varus, du hüte dich vor ihm<sup>6)</sup>! Denn ich kenne sehr wohl den Drachen<sup>7)</sup>. Und ich sehe voraus seine bevorstehende listige Rede<sup>8)</sup> und das vorbereitete<sup>9)</sup> Weinen. Ist es nicht dieser, der mich früher gelehrt hat, mich zu hüten<sup>10)</sup> vor Alexander<sup>11)</sup> und, dass nicht jeder sich näherte meinem Leibe<sup>12)</sup>? Ist es nicht dieser, der mich bis zum Lager führte<sup>13)</sup> und mir ein sorgloses Leben verschaffte<sup>14)</sup>, und den Schlaf bewachte<sup>15)</sup>, und mein Tröster<sup>16)</sup> und Verteidiger<sup>17)</sup> und Leibwächter (war)? (628) Sobald ich, o Varus, an seine Schlaueheit<sup>18)</sup> und Heuchelei gedenke, so glaube ich nicht<sup>19)</sup>, dass ich am Leben bin<sup>20)</sup>, und ich wundere mich, wie ich einem solchen tiefen Anstifter von Bösem entflohen bin<sup>21)</sup>. Aber weil Gottes Zorn<sup>22)</sup> mein Haus ins Verderben stürzt<sup>23)</sup> und gegen mich mein Liebling aufsteht<sup>24)</sup>, so werde ich beweinen<sup>25)</sup> das ungerechte Gericht<sup>26)</sup> und bei mir selbst aufstöhnen<sup>27)</sup>. Aber keiner wird entfliehen, der gedurstet hat nach meinem Blut, wenn auch auf allen meinen Kindern der Verdacht ruhen wird<sup>28)</sup>.

1) Gr. . . . ἐξ ὅλης τῆς γενεᾶς μόνον ὡς σωτήρα τοῦ πατρὸς . . . 2) Gr. τί δ' ἐκείνοι τοιοῦτον ἠσέβησαν, οἷον Ἀντίπατρος; 3) Gr. ἢ τίς ἔλεγχος ἠνέχθη κατ' αὐτῶν, ἠλικὸς ἀποδείκνυσιν τοῦτον ἐπίβουλον; 4) Gr. ἀλλὰ φθιγγεσθαί τι τετόλμηκεν ὁ πατροκτόνος 5) Gr. καὶ πάλιν δόλοισι τὴν ἀλήθειαν ἐπικαλύψειν ἐλπίζει. 6) Gr. σοὶ φυλακτέον. 7) Gr. ἐγὼ γὰρ οἶδα τὸ θηρίον P: μὲν γὰρ (probante Destinone) 8) Gr. τὴν μέλλουσαν ἀξιοπιστίαν 9) Sl. s'strojeno, Gr. τὸν ἐπίπλαστον (ὀλοφρομὸν) 10) Gr. οὗτος ἐστὶν ὁ παραινῶν ἐμοὶ ποτε φιλῆσαι 11) Gr. ζῶντα Ἄλ. 12) Gr. καὶ μὴ πᾶσιν πιστεύειν τὸ σῶμα 13) Gr. οὗτος ὁ μέγρι τῆς κοίτης εἰσάγων (Destinon: ὁ με). add. καὶ μὴ μέ τις ἐνεθροῦν περιβλέπων 14) Gr. . . . καὶ χορηγὸς τῆς ἀμεριμνίας, 15) Gr. οὗτος ὁ ταμίης τῶν ὕπνων (vor Anm. 13) 16) Gr. ὁ παραμυθούμενος add. τὴν ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις λύπην καὶ διακρίων τὴν τῶν ζώντων εὐνοίαν ἀδελφῶν, 17) Gr. ὁ ὑπερασπιστῆς ὁ ἐμός 18) Gr. τὸ πανοῦργον ἐν ἐκάστῳ 19) ne mni (Imperativ) statt ne mni (1 Pers. Sing. Praes.) 20) ἀπιστία με τοῦ ζῆν εἰσέρχεται 21) Gr. πῶς βαρὺν (PALat. MLVRC: βαρὺν (Niese: fort. recte) LVR: οὕτω βαρὺν) οὕτως ἐπίβουλον διέφυγον. 22) Gr. δαίμων τις — sehr charakteristisch! 23) Gr. ἐξερρημοῖ 24) Gr. καὶ μοι τοὺς φιλάτους ἐπανάστην ἀεί, 25) Gr. γλαύσομαι μὲν ἐγὼ 26) Gr. τὴν ἄδοκον εἰμαρμένην 27) Gr. κατ' ἐμᾶντὸν (LVR: κατ' ἐμᾶντὸν Niese: fort. recte) στενάξω add. τὴν ἐρημίαν, 28) Gr. καὶν διὰ πάντων μου

(629) Da er solches sprach, versagte vor seinem Schluchzen und Weinen<sup>1)</sup> seine Stimme<sup>2)</sup>. Und er gebot dem Nikolaos, seinem Befehlshaber<sup>3)</sup>, dass er seine Handlungsweise bezeuge und erzähle<sup>4)</sup>. Und da erhob Antipater das Haupt<sup>5)</sup>, — selbst aber lag er vor den Füßen des Vaters —<sup>6)</sup>, (630) und sprach<sup>7)</sup>:

„Du, Vater, hast in betreff meiner die Verteidigung geführt<sup>8)</sup>. Wie<sup>9)</sup> bin ich ein Vaternörder, ich, von dem du sprachst als von deinem Wächter beständig<sup>10)</sup>? Oder wie nennst du mein gutes Handeln Heuchelei<sup>11)</sup>? Oder wie nennst du mich einen Drachen<sup>12)</sup>? Als wenn ich nicht das Frühere und das Zukünftige gekannt hätte<sup>13)</sup>? Oder wie wäre ich in andern Angelegenheiten klug gewesen, aber in dieser grossen Sache töricht<sup>14)</sup>? Oder wie hätte ich nicht gewusst<sup>15)</sup>, da ich solch Verabscheuungswürdiges beging, dass es nicht einmal möglich sei, es vor den Menschen zu verbergen<sup>16)</sup>, und wie sollte es sich verbergen können vor dem himmlischen Richter<sup>17)</sup>? Ob im Himmel, ob auf Erden, ob auch im Meere, überall sieht er darein<sup>18)</sup>.

(631) Habe ich etwa das Ende der Brüder vergessen<sup>19)</sup>? Ihnen beiden hat Gott aber vergolten für ihre Ehrlosigkeit<sup>20)</sup>. Was hat mich wohl gegen dich in Bewegung gesetzt<sup>21)</sup>? Der Durst etwa nach Herrschaft<sup>22)</sup>? Aber ich habe (ja) geherrscht<sup>23)</sup>!

τῶν τέκνων ὁ ἔλεγχος (Sl. obličeniye [Überführung]) ἐλάθη.“ Es ist bezeichnend, dass in den Antiquitäten (XVII, 94—98) diese Rede gegen Schluss (wenn auch etwas verschieden) als Referat erscheint.

1) Wörtlich: „vor dem Schluchzen seiner Tränen.“ 2) Gr. αὐτὸς μὲν ὑπὸ σγγχύσεως ἐνεκόπη, Lat: interrupto sermone tacuit Heg: intercepta vox est Destimon: ἀνεκόπη. 3) Gr. Νικολάω δ' ἐνὶ τῶν φίλων . . . ἐνευσεν. LVRC: ἐκέλευε(ν) Lat: jussit 4) Gr. . . . λέγειν τὰς ἀποδείξεις . . . 5) Gr. μεταξὺ δ' ὁ Ἀντίπατρος ἐπάρατος τὴν κεφαλὴν, 6) Gr. ἔμμενεν γὰρ δὴ βεβλημένος πρὸ τῶν ποδῶν τοῦ πατρὸς, 7) Gr. ἐξβοῶν LVRC: ἐβόα 8) Gr. ὑπὲρ ἐμοῦ πεποίηκας τὴν ἀπολογίαὶν 9) Gr. πῶς γὰρ 10) Gr. ὅν ὁμολογεῖς φύλακα διὰ παντός ἐσχημέναι; 11) Gr. τερατεῖαν δέ μου καὶ ὑπόκρισιν λέγεις τὴν εὐσέβειαν. Destimon (nach Lat): δ' εἴ' Lat: aut si ficta, ut dicis, simulataque mea pietas fuit, 12) Gr. > oder wie — Drachen? 13) Gr. > als wenn ich nicht — Zukünftige? 14) Gr. πῶς ὁ πανουργος ἐν τοῖς ἄλλοις οὕτως ἄφρων ἐγενόμην, 15) Gr. ὡς μὴ νοεῖν, 16) Gr. ὅτι λαθεῖν οὐδ' ἀνθρώπους ῥᾶδιον τηλικούτων μύσος ἐνσκεναζόμενον, ML<sup>1</sup>VR: ἐνσκεναζόμενος

Lips: ἐνσκεναζόμενος<sup>v</sup> 17) Gr. τὸν δ' ἀπ' οὐρανοῦ δικαστὴν ἀμήχανον, 18) Gr. ὅς ἐφορεῖ πάντα καὶ πανταχοῦ πάρεστιν; 19) Gr. ἢ τὸ τῶν ἀδελφῶν τέλος ἡγνόουν, 20) Gr. οὐκ ὁ θεὸς οὕτως μετέγηθε τῆς εἰς σὲ κακοβουλίας; 21) Gr. τί δέ με καὶ παρώξυνεν κατὰ σοῦ; 22) Gr. βασιλείας ἐλπῖς; 23) Gr. ἀλλ' ἐβασίλευον.

Hass von deiner Seite<sup>1)</sup>? Aber mehr als alle liebtest du mich<sup>2)</sup>! Gab es für mich irgendeine Furcht<sup>3)</sup>? Aber, wenn ich dich bewachte, war ich andern furchtbar<sup>4)</sup>! Mangel etwa an Vermögen<sup>5)</sup>? (632) Aber wem war es also möglich wie mir zu geben und zu nehmen<sup>6)</sup>? Wenn ich aber auch frevelhafter war als alle Menschen<sup>7)</sup>, — wenn in mir die Seele eines wilden Löwen wäre<sup>8)</sup>, so hätte doch deine Wohltätigkeit und Barmherzigkeit mich überwunden<sup>9)</sup>. Denn du hast mich (ja) aus der Verbannung<sup>10)</sup> herbeigeführt<sup>11)</sup>, wie du gesagt hast<sup>12)</sup>. Du hast mich höher geschätzt als meine Brüder<sup>13)</sup> und hast mich als König eingesetzt bei deinem Leben<sup>14)</sup>. Und infolge der Fülle des Guten hast du mich zum Gegenstand des Neides für alle gemacht<sup>15)</sup>.

(633) Ich Unglücklicher! O meine bittere Abreise<sup>16)</sup>! Viel Zeit habe ich denen gegeben, die mich beneideten<sup>17)</sup>! Du aber, Vater, weisst (es), dass ich wegen der dir angetanen Beleidigung wegging<sup>18)</sup>, damit nicht Syllaeus dein Alter überwinde<sup>19)</sup>. Rom ist der Zeuge für meine Ehrfurcht<sup>20)</sup> und der Beherrscher des ganzen Erdkreises, Cäsar<sup>21)</sup>, der mich den den Vater Liebenden nannte<sup>22)</sup>. Empfange, o Vater, seinen Brief. Jener ist zuverlässiger als diese Verleumder<sup>23)</sup>. (634) Gedenke aber daran, dass ich wider Willen<sup>24)</sup> nach Rom reiste<sup>25)</sup>. Denn ich kannte die

1) Gr. *ἐπόνοια μίσους*; Sl. *nenawisti* (Gen. sing. oder Nom. plur.) statt *nenawistj* (Hass). 2) Gr. *οὐ γὰρ ἐστερογόμεν*; V: *ἀλλ'* Lat Heg: *sed* 3) Gr. *φόβος ἐκ σοῦ τις ἄλλος*; Sl. *bych'* 1. Pers. sing. statt *bystj* (3. Pers. sing.) = war, gab es. Lat om. *ἄλλος* 4) Gr. *ἀλλὰ μὴν σὲ τηρῶν ἑτέροισ φοβερός ἤμην*. 5) Gr. *ἔνδεια χορημάτων*; 6) Gr. *καὶ τίνι μᾶλλον ἐξῆν ἀναλίσκειν*; 7) Gr. *εἰ γὰρ ἐξωλέστατος πάντων ἀνθρώπων ἐγενόμην* 8) Gr. *καὶ θηρίου ψυχὴν εἶχον ἀνημέρου*, 9) Gr. *πάτερ, οὐκ ἂν ταῖς σοῖς εὐεργεσίαις ἐνικήθην*, 10) *poteceniije*, wohl von *tešci* = laufen, also eig. Flucht. 11) Gr. *ὄν κατήγαγες μὲν*, 12) Gr. *ὡς ἔφησ ἀυτός*, 13) Gr. *προέκρινας δὲ τοσούτων τέκνων*, — Sl. *bratia mojego*, augenscheinlich von einem Nominativ *bratije* 14) Gr. *ἀπέδειξας δὲ ζῶν βασιλέα*, 15) Gr. *δι' ὑπερβολὴν δὲ τῶν ἄλλων ἀγαθῶν ἐποίησας ἐπιφθονον*; 16) Gr. *ὦ τάλας* (Sl. *okain* für *okajanyj*) *ἐγὼ τῆς πικρᾶς ἀποδημίας*, 17) Gr. *ὡς πολλὴν ἔδωκα καιρὸν τῷ φθόνῳ καὶ μαζρὸν τοῖς ἐπιβουλεύουσι διωρίαν*. 18) Gr. *σοὶ δὲ, πάτερ, καὶ τοῖς σοῖς ἀγῶσιν ἀπεδήμουν*, L *σοὶ ex σὺ vid. corr.* (Niese) 19) Gr. *ἵνα μὴ Συλλαῖος τοῦ σοῦ γήρως καταφρονήσῃ*. 20) Gr. *Ῥώμη μοι μάρτυς τῆς εὐσεβείας* 21) Gr. *καὶ ὁ τῆς οἰκουμένης προστάτης Καῖσαρ*, 22) Gr. *ὁ φιλοπάτορα πολλάκις με εἰπὼν*. MLVRC: *με πολλάκις* wie Sl., sonst aber ist die Reihenfolge der Worte anders. 23) Gr. *ταῦτα τῶν ἐνθάδε διαβολῶν πιστότερα*, add. *ταῦτα ἀπολογία μοι μόνη, τοῦτοις τῆς εἰς σὲ φιλοστοργίας τεκμηρίοις χρῶμαι*. 24) *nechotjach* ist falsch; dafür zu lesen *nechotja* 25) Gr. *μὲνησο δὲ, ὡς οὐχ ἐκὼν ἔπλεον* (pluch)

Feindschaft, welche sie gegen mich wegen der Herrschaft haben<sup>1)</sup>. Du aber, Vater, hast mich ins Verderben gestürzt<sup>2)</sup>; der du (mich) zwangest, dem Neide (gelegene) Zeit zu geben<sup>3)</sup>. Ich bin aber gegen meine Ankläger zu Lande und zu Wasser gekommen<sup>4)</sup>, ohne irgend einem Leiden zu verfallen<sup>5)</sup>, (ich), den du Vatermörder<sup>6)</sup> genannt hast.

(635) Wenn aber diese Beweise mir nicht nützen<sup>7)</sup>, wenn ich nicht verurteilt bin vor Gott und vor dir<sup>8)</sup>, so bitte ich dich doch<sup>9)</sup>, dass du nicht Glauben schenken mögest andern, die gefoltert werden<sup>10)</sup>. Befiehl, dass man mich ins Feuer werfe<sup>11)</sup>, dass man an meinen Leib heranbringe jegliches Foltermittel<sup>12)</sup> und nicht meine Schändlichkeit schone<sup>13)</sup>. Denn wenn ich ein Vatermörder bin, so ist es für mich nicht geziemend<sup>14)</sup>, ohne Marter<sup>15)</sup> zu sterben.“

(636) Indem er solches mit Schluchzen und mit Tränen ausrief<sup>16)</sup>, wandelte er alle zum Mitleid um<sup>17)</sup>. Nur Herodes erbarmte sich nicht<sup>18)</sup>, denn er wusste<sup>19)</sup>, dass die Ankläger nicht gelogen hatten<sup>20)</sup>.

1) Gr. *ἐπιστάμενος τὴν ἐμφωλεύουσαν τῇ βασιλείᾳ κατ' ἐμοῦ δυσμένειαν*. LVRC: *τῆς βασιλείας* Lugd. Bat. (Bekker): *τοῖς βασιλείοις* 2) Gr. *σὺ δέ με, πάτερ, ἄκων ἀπόλεσας*, 3) Gr. *ἀναγκάσας καιρὸν διαβολῆς δοῦναι τῷ φθόνῳ*. 4) Gr. *πάρειμι δὲ ἐπὶ τοὺς ἐλέγχους, πάρειμι διὰ γῆς καὶ θαλάσσης* 5) Gr. *οὐδὲν οὐδαμοῦ παθὼν* C: *οὐδαμῆ* fort. recte (Niese) 6) Gr. *ὁ πατροκτόνος*. 7) Gr. *ἀλλὰ μήπω με τούτῳ φίλει τῷ τεκμηρίῳ*. MLVRC: *μήπω τούτῳ ὠφέλιμα* wohl das Richtige. Destinon: *μήπως με τοῦτ' ὠφελῆ τὸ τεκμήριον*. 8) Gr. *κατέγνωσμαι γὰρ καὶ παρὰ θεῶν καὶ παρὰ σοί, add. πάτερ*. [Das „nicht“ im Sl. ist wohl fehlerhaft, wie die Einleitung des Nachsatzes mit „no“ = aber, doch beweist.] 9) Gr. *κατεγνωσμένος δὲ δέομαι* 10) Gr. *μὴ ταῖς ἄλλων βασάνοις πιστεύειν*, 11) Gr. *ἀλλὰ κατ' ἐμοῦ φερέσθω τὸ πῦρ*, 12) Gr. *ὀδενέτω διὰ τῶν ἐμῶν σπλάγγων τὰ ὄργανα*, 13) Gr. *μὴ φειδέσθω ὀλοφνηρὸς τοῦ μαροῦ σώματος*. Lat: *ne parcas scelesto corpori — om. ὀλοφνηρὸς damnat* Herwerden recte (Niese). 14) Gr. *οὐκ ὀφείλω* 15) Gr. Bekker: *ἀβασάνιστος* PAMLVR: *ἀβασανίστως* C: *ἀτιμωρήτως* 16) Gr. *τοιαῦτα μετ' ὀλοφνηροῦ καὶ δακρύων ἐκβοῶν* ALVRC: *ὀλολυγοῦ* Lat: *ululatu* 17) Gr. *τούς τε ἄλλους ἅπαντας καὶ τὸν Ὀυῶρον εἰς οἶκτον προκαλέσατο*, 18) Gr. *μόνον δὲ ὁ θυμὸς Ἡρώδην ἄδακρον διεκράτει* 19) *wēdaša (-šja)* 3. Pers. plur. Aor. statt *wēdaše*, 3. Pers. sing. Imperfekt. 20) Gr. *τούς ἐλέγχους ἀληθεῖς ἐπιστάμενον*. Die ganze Rede des Antipater ist in den Antiqu. XVII, 5, 4 (100—105) in Referatform wiedergegeben. Doch ist das Referat ein ziemlich freies, obgleich alles Wesentliche, wenn auch nicht immer in derselben Reihenfolge, sich wiederfindet. An einer Stelle (101) entspricht das Referat einem Passus, der sich nur beim Sl. nicht im Gr. findet: *καὶ γὰρ ὅποσα προῦδειν δεήσει πάντων προβεβουλευκέναι σωφρόνως*. Das scheint dasselbe zu sein wie 630: „Als wenn

(637) Nikolaos aber sagte auf Befehl des Königs vieles gegen die Ränke des Antipater<sup>1)</sup>, offenbarend, dass alles seine bitteren Taten seien<sup>2)</sup> und dass seine beiden Brüder durch Verleumdungen getötet worden seien<sup>3)</sup>. Und gegen die Lebenden habe er (böse) Anschläge<sup>4)</sup>. Denn wie werde der die Brüder verschonen<sup>5)</sup>, der gegen den Vater Gift bereitet<sup>6)</sup> und, (638) indem er den Pheroras zum Teilnehmer annahm<sup>7)</sup>, die Bruderliebe in Brudermord verwandelt habe<sup>8)</sup>?

(639) Als aber Varus dem Antipater zu antworten befohlen hatte<sup>9)</sup>, so sprach jener liegend<sup>10)</sup>: „Gott ist mir Zeuge und meine Gerechtigkeit<sup>11)</sup>!“ Herodes aber befahl, einen Mann herbeizuführen, der zum Tode verurteilt war. Und er gab ihm jenes Gift zu trinken<sup>12)</sup>. (640) Und, da er (es) ausgetrunken, ver-

ich nicht das Frühere und das Zukünftige gekannt hätte.“ Durch die Übersetzung (wohl schon die doppelte) hat der Satz gelitten, vielleicht hat Gr. ihn deswegen ausgelassen.

- 1) Gr. *Ἐν τούτῳ Νικόλαος τοῦ βασιλέως κελεύσαντος πολλὰ πρὸς τὸ παυτοῦρον τὸ Ἀντίπατρον προειπὼν* add. *καὶ τὸν ἐπ' αὐτῷ διαχέας ἔλεον*, 2) Gr. *ἔπειτα πικρὰν κατηγορίαν κατετείνετο, πάντα μὲν τὰ κατὰ τὴν βασιλείαν κακοργήματα περιτιθεὶς αὐτῷ* — Sl.: unter dem Text wird zu gorkaa (die bitteren) — dēla (Taten) ergänzt. 3) Gr. *μάλιστα δὲ τὴν ἀναίρεσιν τῶν ἀδελφῶν, ἀποδεικνὺς ταῖς ἐξείνων διαβολαῖς ἀπολωλότας*. 4) Gr. *ἐπιβουλεύειν δὲ αὐτὸν ἔλεγεν καὶ τοῖς περιούσιον* add. *ὡς ἐφέδροις τῆς διαδοχῆς*. 5) Gr. *... ἢ ποῦ γ'* (LVRC: *πότε*) *ἂν ἀδελφῶν ἀποσχέσθαι*. 6) Gr. (vor Anm. 5) *τὸν γὰρ παρασκευάσαντα πατρὶ φάρμακον*. 7) Gr. *προελθὼν* — *ἐπεδείκνυνεν καὶ περὶ Φερῶρα κατεσχετλιάζεν*, 8) Gr. *ὅτι κἀκεῖνον Ἀντίπατρος ποιήσειεν ἀδελφοκτόνον* add. *καὶ τοὺς φιλιátους* — *τὸν λόγον*. Während die vorhergehenden Reden des Herodes und Antipater im Gegensatz zu B. J. in den Antiqu. nur auszugsweise referiert werden, bieten die Antiqu. die Rede des Nicolaus in grösster Ausführlichkeit, z. T. in direkter Rede (XVII, 5, 5; 106—126), während B. J. nur kurz darüber referiert, Sl. noch kürzer. Auch an dieser Stelle ist der Inhalt der Rede hier (B. J.) und dort (Antiqu.) nicht ganz identisch. In den Antiqu. wird die Intrigue gegen die noch lebenden Söhne nicht ausdrücklich erwähnt, ebenso nicht das in bezug auf Pheroras Gesagte. Beides könnte sich in sehr ungenauer Weise in dem einen Satze spiegeln (117): *καὶ στασιοποιῶν τὴν εὐνοίαν τοῖς ἀδελφοῖς* wobei es nicht einmal klar ist, ob das eine oder das andere gemeint ist. 9) Gr. *Οὔαρος δὲ ἀπολογεῖσθαι κελεύσας τὸν Ἀντίπατρον*, C: *Οὔαρον κελεύσαντος ἀπολογεῖσθαι* LVR: *Οὔαρος κελεύσας ἀπολογεῖσθαι* (Reihenfolge wie bei Sl.) 10) Gr. *ὡς* (C om.) *οὐδὲν πλέον εἰπὼν ... ἔκειτο σιγῶν*, C: *πλέον ἐκεῖνος*. 11) Gr. *„θεός ἐστίν μοι τοῦ μηδὲν ἀδικεῖν μάρτυς“*. 12) Gr. (Oὔαρος) *αἰτήσας τὸ φάρμακον δίδωσί τινα τῶν ἐπὶ θανάτῳ κατακρίτων δεσμώτη πειν*. PAVC: *ὁ δὲ* (δὲ delevit A) *Ἡρώδης αἰτήσας* L<sup>2</sup>R: *αἰτήσας* δὲ Destinon: *ὁ δὲ αἰτήσας* Antiqu. XVII, 131 ist es Varus, der diesen Befehl gibt.

schied er<sup>1)</sup>. Und alsbald legte der König den Antipater in Bande<sup>2)</sup>. Und an Cäsar sandte er einen Brief darüber<sup>3)</sup>.

Deshalb<sup>4)</sup> ist es geziemend, sich über die göttliche Vorsehung zu verwundern, wie sie wiedervergilt Böses für Böses, aber Gutes für Gutes. Und unmöglich ist es dem Menschen, sich vor seiner allmächtigen Rechten zu verbergen, weder dem Gerechten, noch dem Ungerechten. Aber mehr noch sieht sein hochherrliches Auge auf die Gerechten. Und es wurde ja Abraham, der Urvater unseres Volkes, aus seinem Lande herausgeführt, weil er seinen Bruder beleidigt hatte bei der Teilung ihrer Gebiete. Und wodurch er gesündigt, eben dadurch erhielt er auch die Strafe. Und wiederum für seinen Gehorsam gab er ihm das verheissene Land. (641—644 fehlen).

(645) Herodes aber fiel in eine Krankheit<sup>5)</sup>. (646) Und nachdem er die ersten Urkunden genommen (?<sup>6)</sup>), schrieb er andere<sup>7)</sup> und ernannte den Antipas zum König<sup>8)</sup>. Und dem Cäsar hinterliess er 1000 Talente Gold<sup>9)</sup>, aber seinem Weibe und den Kindern 500<sup>10)</sup>, indem er auch an andere viele Schätze verteilte<sup>11)</sup>.

### Cap. XXXIII.

(647) Und er fing an heftiger krank zu werden<sup>12)</sup>, indem die Krankheit ihn infolge von Alter und Kummer befallen hatte<sup>13)</sup>.

1) Gr. τοῦ δὲ παραγοῖμα τελευτήσαντος add. ὁ μὲν ἀποροῖτος — χωρίζεται.  
 2) Gr. δεσμεῖ δὲ ὁ βασιλεὺς Ἀντίπατρον 3) Gr. καὶ πρὸς Καίσαρα τοὺς δηλώσοντας τὴν συμφορὰν ἐξίπεμψεν. Cf. lin. 5sq. (p. 146): (Οὐάρος) τὰ περὶ τὸ συνέδριον Καίσαρι γράψας 4) Gr. > Deshalb ist es geziemend — verheissene Land. Auch Antiqu. (129) hat hier eine allgemeine Betrachtung; doch ist der Inhalt wesentlich anders. 5) Gr. ὠρημένος δ' ἐπὶ τὸν Ἀντίπατρον ἐπεσέθη νόσῳ χαλεπῇ add. περὶ — Καίσαρι. 6) nižaje (?) vielleicht statt jim'(ze), Partic. Praeter. von jati, nehmen. 7) Gr. τὴν τε (A: δὲ) διαθήκην αἰτήσας μετέγραψεν, Destinon: ἀθετήσας μετέγραψεν, 8) Gr. καὶ βασιλέα μὲν ἀπεδείκνυνεν Ἀντίπαν Sl. Antipatra, doch sind die Buchstaben tr rot durchstrichen. Gr. add. ἀμελῶν τῶν πρεσβυτάτων Ἀρχελάου καὶ Φιλίππου διαβεβλήκει γὰρ καὶ τούτους Ἀντίπατρος. 9) Gr. Καίσαρι δὲ σὺν τοῖς διὰ χρημάτων (Bekker: κτημάτων aut χρυσωμάτων) δώροις χίλια τάλαντα, C: δώροις κατέλιπεν 10) Gr. τῇ δὲ (LVRC: τε. Sl.: a) γυναικὶ καὶ τέκνοις αὐτοῦ (add. καὶ φίλοις καὶ ἀπελευθέροις) περὶ (PHeg om.) πεντακόσια, 11) Gr. ἀπένεμειν δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν τῆς τε χώρας οὐκ ὀλίγα καὶ τῶν χρημάτων add. λαμπροτάταις — διωρθώσατο. 12) Gr. Προῖει δ' αὐτῷ πρὸς τὸ χαλεπώτερον ἡ νόσος 13) Gr. ἅτε δὴ τῶν ἀρρωστημάτων ἐν γήραϊ καὶ ἀθυμίᾳ ἐπιπεσόντων (Lat: quod eum senectus pariter ac maeror urgeret) add. ἦν μὲν γὰρ ἤδη — προήρητο ἀνελεῖν.

(648) Es entstand aber damals auch ein Aufruhr von seiten des Volkes gegen ihn<sup>1)</sup>. Es waren nämlich zwei Gelehrte<sup>2)</sup> in der Stadt<sup>3)</sup>, die die väterlichen Gesetze verbesserten<sup>4)</sup> und deswegen hochberühmt waren in ganz Judaea<sup>5)</sup>, Juda, der Sohn des Semphoras<sup>6)</sup> und Matthias, des Margalus Sohn<sup>7)</sup>. — (649) Zu denen beiden pflegten viele von den Jünglingen zu kommen<sup>8)</sup>, zur Erfragung des Gesetzes<sup>9)</sup>. Und sie versammelten sich alle Tage gleichwie mit einem Heere [?] <sup>10)</sup>. Als diese damals gehört hatten, dass der König durch Kummer und Krankheit vergehe<sup>11)</sup>, sandten sie zu allen, die das Gesetz kannten, sagend<sup>12)</sup>: „Angebrochen ist jetzt die passende Zeit<sup>13)</sup>, für Gott zu handeln<sup>14)</sup> und die Werke zu zerstören, die gegen das väterliche Gesetz gemacht sind<sup>15)</sup>. (650) Denn gesetzwidrig ist es<sup>16)</sup>, dass ein menschliches Bild im Tempel sei, oder auch das eines andern Lebewesens<sup>17)</sup>“.

Es hatte nämlich damals Herodes einen goldenen Adler über dem grossen Tempeltor angebracht<sup>18)</sup>, dem Kaiser zu Ehren<sup>19)</sup>. Und er nannte ihn den goldgeflügelten Adler<sup>20)</sup>. Diesen befahlen die beiden dem Volke herunterzuschlagen<sup>21)</sup>, indem sie sprachen: „Leicht ist es, für das väterliche Gesetz zu sterben<sup>22)</sup>. Denn

- 1) Gr. *Γίνεται δ' ἐν ταῖς συμφοραῖς αὐτῷ καὶ δημοτικὴ τις ἐπανάστασις.*  
 2) Gr. *δύο ἦσαν σοφισταὶ* Sl. *mdreca* [= *mudreca*] (Dual Nom.). Ob in der Vorlage auch *σοφισταὶ* gestanden hat? Antiqu. XVII, 149: (*Ἰουδαίων*) *λογιώτατοι*. Vielleicht ist *σοφισταὶ* aus dem griechischen Vulgärtext herübergenommen, da es an den drei andern Stellen 650, 655, 656 im Sl. vermieden erscheint. 3) Gr. *κατὰ τὴν πόλιν*  
 4) Gr. *μάλιστα δοιοῦντες ἀκριβοῦν τὰ πάτρια* Sl. *ispravljajušče* (die ... verbesserten). 5) Gr. *καὶ διὰ τοῦτο ἐν παντὶ τῷ ἔθνει μεγίστης ἡξιωμαῖοι δόξης,* 6) Die verschiedenen Namensformen bei Niese ad l. im Apparat. 7) Gr. *Μαθθίας ἕτερος Μαργάλου.* (Antiqu. *Μεργαλώθου*) 8) Gr. *τούτοις οὐκ ὀλίγοι προσήεσαν τῶν νέων* 9) Gr. *ἐξηγουμένοις τοὺς νόμους, C: τὸν νόμον* 10) Gr. *καὶ συνείχον* (MLVRC: *συνήγον*) *ὁσημέραι τῶν ἡβώντων στρατόπεδον.* 11) Gr. *οἱ* (Sl. wörtlich: *jiže*) *τότε τὸν βασιλεῖα πνθανόμενοι ταῖς ἀθυμίαις ὑπορέοντα* (LVRC: *ὑπερέοντα*) *καὶ τῆ νόσω* 12) Gr. *λόγον καθέσαν εἰς τοὺς γνωρίμους,* 13) Gr. *ὡς ἄρα καιρὸς ἐπιτηδειότατος εἶη* 14) Gr. *τιμωρεῖν ἤδη τῷ θεῷ* Sl. *pomagati* (eig. helfen) *mogu* — letzteres nur Abschreiberversehen für *Bogu* (= Gott). 15) Gr. *καὶ τὰ κατασκευασθέντα παρὰ* (Sl. *črez'*) *τοὺς πατέρας νόμους ἔργα κατασπᾶν.* 16) Gr. *ἀθέμιτον γὰρ εἶναι* 17) Gr. *κατὰ τὸν ναὸν ἢ* (om. L) *εἰκόνας ἢ προτομὰς ἢ ζῆλον τινὸς ἐπὶ ἄνθρωπον ἔργον εἶναι* Sl. *ni* eig. auch nicht, nicht einmal, hier statt *ili* (oder) 18) Gr. *κατεσκευάζει δ' ὁ βασιλεὺς ἑπὲρ τὴν μεγάλην πύλην ἀετὸν χρυσοῦν* 19) Gr. > dem Kaiser zu Ehren. 20) Gr. > Und er nannte ihn — Adler. 21) Gr. *ὄν δὴ* (Sl. *jegože*) *τότε παρήκον ἐκκόπτειν οἱ σοφισταί,* 22) Gr. *καλὸν εἶναι λέγοντες, εἰ καὶ τις γένοιτο κίνδυνος, ἑπὲρ τοῦ πατρῴου νόμου θνήσκειν* Im

unsterblicher Ruhm wird folgen denen, die da sterben<sup>1)</sup>, doch den Seelen bleibt ewige Freude<sup>2)</sup>. Aber die da in Unmännlichkeit sterben, den Leib liebend, männlichen Tod nicht wollend, sondern an einer Krankheit ihr Ende findend, diese sind ruhmlos<sup>3)</sup> und werden unendliche Qualen in der Unterwelt erleiden. Vorwärts, ihr jüdischen Männer, jetzt ist es Zeit, mannhaft zu handeln! Wollen wir zeigen, Welch eine Ehrfurcht wir vor dem Gesetz Mosis haben, damit sich unser Volk nicht schäme, damit wir nicht unseren Gesetzgeber beleidigen.

Wir haben als Beispiel für die Heldenhaftigkeit Eleazar als Ersten und die sieben Brüder<sup>4)</sup>, die Maccabaeer, und ihre Mutter, die mannhaft handelnde<sup>5)</sup>. Denn Antiochus, der unser Land besiegt und eingenommen hatte und über uns herrschte, ward durch jene sieben Jünglinge besiegt, und durch den alten Lehrer, und durch die greise Frau. Ihnen wollen auch wir gleich werden, damit wir nicht schwächer erscheinen als die(se) Frau. Wenn wir aber auch um des göttlichen Eifers willen gepeinigt werden sollten, so wird unser Kranz um so besser geflochten werden. Wenn sie aber auch uns töten werden, so wird unsere Seele, nachdem sie das dunkle Haus verlassen, zu den Vorvätern hinübergehen, wo Abraham (ist) und die von ihm (herstammen).“

(651) Nachdem die beiden also geredet hatten<sup>6)</sup>, kam ein gar wunderbarer Drang in sie<sup>7)</sup>. Und obgleich es Mittagszeit war<sup>8)</sup>, umgürteten sie sich mit dicken Stricken<sup>9)</sup>, liessen sich

Weiteren entspricht der Rede der beiden, wie Sl. sie wörtlich zu bieten sich bemüht, in Gr. nur ein kurzes Referat (bis 650 fin.), und zwar nur des Anfanges. In den Antiqu. (VII, 152 sq.) ist das Referat länger, aber nur im allgemeinen dem im B. J. entsprechend.

1) iskončajem'sja, eigtl. „wir werden sterben“. Es ist wohl zu lesen: iskončajuščem'sja, Dat. plur. masc. Partic. Praes. 2) Gr. τοῖς γὰρ οὕτω τελευτῶσιν ἀθάνατόν τε τὴν ψυχὴν καὶ τὴν ἐν ἀγαθοῖς αἰσθησὶν αἰώνιον παραμένειν, 3) Gr. τοὺς δὲ ἀγενεῖς καὶ τῆς ἑαυτῶν σοφίας ἀπίρουσας ἀγνοούντας φιλοψυχεῖν καὶ πρὸ τοῦ δι' ἀρετῆς τὸν ἐκ νόσου θάνατον ἀρκεῖσθαι. Sl. umirajetj (3 Pers. sing.) statt umirajutj (3 Pers. plur. (= die da . . . sterben)). Das Folgende ist bei Gr. ganz ohne Parallele: > und werden unendliche — von ihm (herstammen).“ 4) sedmibratija, wohl vom Nomin. sedmibratije, der weder bei Sresnewski, noch bei Wostokow sich findet. 5) mfi . . . . mužjstwowajušči Nom. statt Accusativ. 6) Gr. Ἀμα δὲ τοῖς ἐκείνων λόγοις διεφημίσθη καὶ θνήσκειν ὁ βασιλεὺς, 7) ὥστε θαρραλεώτερον ἤπτοντο τῆς ἐπιχειρήσεως οἱ νέοι. Sl. lässt nicht deutlich werden, ob die beiden selbst oder andere die Tat ausgeführt haben. Im Folgenden scheint das Letztere vorausgesetzt zu sein. 8) Gr. μέσης γοῶν ἡμέρας (poludniju sušči statt sušču) add. καὶ πολλῶν κατὰ τὸ ἱερόν ἀναστρεφόμενον 9) Gr. σχοίνοις παχέαις

nach oben ziehen (?)<sup>1)</sup> und schlugen den goldenen Adler mit Beilen ab<sup>2)</sup>. (652) Und es ward Kunde dem König<sup>3)</sup>, und nachdem er hingesandt<sup>4)</sup>, ergriff er von ihnen 80<sup>5)</sup> (653) und befragte sie<sup>6)</sup>: auf wessen Befehl sie gewagt hätten, diese Tat zu begehen<sup>7)</sup>? Jene aber antworteten: gemäss dem väterlichen Gesetz<sup>8)</sup>. Und wiederum fragte er sie: weswegen sie sich also freuten<sup>9)</sup>, da sie sterben sollten<sup>10)</sup>? Und jene antworteten<sup>11)</sup> „Wir werden Gutes empfangen nach dem Ende<sup>12)</sup>!“

(654) Der König aber ward gleichwie nicht [mehr] krank vor Wut<sup>13)</sup>. Und er befahl, dass eine Versammlung stattfindet<sup>14)</sup>. Und er begann sie anzuklagen<sup>15)</sup>, dass diese Tempelräuber<sup>16)</sup> und würdig der Strafe seien als Gottlose<sup>17)</sup>. (655) Das Volk aber, fürchtend<sup>18)</sup>, es möchte des Königs Zorn über alle kommen<sup>19)</sup>, bat, er möge die Ergriffenen umbringen<sup>20)</sup>, von den übrigen aber abstehen<sup>21)</sup>. Und er befahl, einen Ofen anzuzünden und sie lebend hineinzuwerfen<sup>22)</sup>. Und es geschah also<sup>23)</sup>.

(656) Deswegen (?)<sup>24)</sup> hatte auch die Krankheit seinen ganzen Leib umgeben und hielt (ihn) umfasst mit verschiedenen Leiden<sup>25)</sup>.

1) w'stačachusja Gr. καθιμήσαντες σφᾶς αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ τέγουσ 2) Gr. τὸν χρυσοῦν ἐξέκοπτον πελέκεις. 3) Gr. ἠγγέλθη δ' εὐθέως τῷ βασιλεῶς στρατηγῷ, 4) Gr. κάκεινος μετὰ χειρὸς οὐκ ὀλίγης ἀναδραμῶν 5) Gr. περὶ τεσσαράκοντα νεανίας συλλαμβάνει add. καὶ κατήγαγεν πρὸς βασιλέα. 6) Gr. πνθθανομένῳ δ' αὐτῷ πρῶτον, add. εἰ τολμήσειαν τὸν χρυσοῦν ἀετὸν ἐκκόπτειν, ὠμολόγουν. ἔπειτα, (doch vgl. bei Anm. 7) 7) Gr. τίνος κελεύσαντος, 8) Gr. ἀπεκρίναντο τοῦ πατρῶου νόμου. 9) Gr. τί δ' οὕτως γεγήθασιν διερωτήσαντος, L: διερωτῶντος (Sl.: Aorist) 10) Gr. ἀναιρεῖσθαι μέλλοντες 11) Gr. ἔλεγον, 12) Gr. ὅτι πλείονων ἀγαθῶν ἀπολαύσουσιν μετὰ τὴν τελευτήν. (Sl. po skončanii.) 13) Gr. Ἐπὶ τούτοις ὁ βασιλεὺς δι' ὑπερβολὴν ὀργῆς κρείττων τῆς νόσου γενόμενος 14) Gr. πρόεισιν εἰς ἐκκλησίαν, Sl.: soboru (Dat.) Lat: producit. 15) Gr. καὶ πολλὰ τῶν ἀνδρῶν κατηγορήσας 16) Gr. ὡς ἱεροσύλων add. καὶ προφάσει τοῦ νόμου πειραζόντων τι μεῖζον 17) Gr. ἡξίον κολάζειν ὡς ἀσεβεῖς. 18) Gr. ὁ δὲ δῆμος δείσας 19) Gr. μὴ διὰ πολλῶν ὁ ἔλεγχος ἔλθῃ, 20) Gr. παρεκάλει πρῶτον μὲν τοὺς ὑποθεμένους τὴν πράξιν, ἔπειτα τοὺς ἐν αὐτῇ συλληφθέντας κολάσαντα 21) Gr. τοῖς λοιποῖς τὴν ὀργὴν ἀφιέναι. add. πείθεται μόλις ὁ βασιλεὺς, 22) Gr. καὶ τοὺς μὲν καθιμήσαντας ἑαυτοὺς ἅμα τοῖς σοφισταῖς κατέκασε ζῶντας, Sl. viel drastischer. 23) Gr. > Und es geschah also. Dafür: τοὺς λοιποὺς δὲ τῶν συλληφθέντων παρέδωκεν τοῖς ἀπηρέταις ἀνελεῖν. „παρέδωκεν — ἀνελεῖν suspecta Destinoni cf. v. 14 sqq. et Ant. Iud. XVII, 164. 167“ (Niese). 24) jimže entspricht dem ἔνθεν bei Gr., das sowohl zeitliche als auch kausale Bedeutung haben kann. 25) Gr. (Ἐνθεν) αὐτοῦ τὸ σῶμα πᾶν ἢ νόσος (bolesti statt bolestj) διαλαβοῦσα ποικίλοις πάθεισιν ἐμερίζετο. Auch das zweite Verbum steht im Sl. im Partizip, so dass ein Verbum finitum eigentlich fehlt, vielleicht weil dieser Satz durch

Denn unaufhörlich kam (bei) ihm Fieber<sup>1)</sup> und unerträgliches Jucken<sup>2)</sup> und in den Knochen war häufig (stechender) Schmerz<sup>3)</sup>. Die beiden Füße schwellen an<sup>4)</sup> und wurden gefühllos. Und das ganze Innere (?)<sup>5)</sup>, das geheime Glied aber erfüllte sich mit Gestank und Fäulnis und Würmern<sup>6)</sup>. Sein Atem<sup>7)</sup> aber stockte in der Brust und schwer atmete er<sup>8)</sup>. Und alle seine Glieder zuckten unaufhörlich<sup>9)</sup>. Denn<sup>10)</sup> das göttliche Auge blickte unsichtbar auf seine Sünden. Er hatte ja die Herrschaft durch Blutvergiessen befleckt und durch Buhlerei mit fremden Frauen. Und weil er andere kinderlos gemacht hatte<sup>11)</sup>, so tötete er deshalb auch seine Kinder mit seinen Händen, und, weil er seines Leibes nicht schonte zur Buhlerei, bekam er eine solche böse Krankheit.

(657) Jener aber<sup>12)</sup>, obgleich mit solchen Leiden kämpfend, hoffte dennoch auf Leben<sup>13)</sup> und erwartete, errettet zu werden<sup>14)</sup>. Und er suchte Heilung<sup>15)</sup>. Und nachdem er den Jordan überschritten hatte<sup>16)</sup>, badete er in einer warmen Quelle zu Kallirrhöe<sup>17)</sup>. Diese warmen Quellen nämlich entspringen aus dem Asphaltsee<sup>18)</sup>, sie sind aber süß und trinkbar<sup>19)</sup>. Und als die Ärzte seinen Körper mit warmem Öl gesalbt hatten<sup>20)</sup>, so verwandelte

Missverständnis eines der Übersetzer oder durch einen Abschreiber zum Vorhergehenden gezogen worden ist.

- 1) Gr. *πυρετός μὲν γὰρ ἦν οὐ λάβρος*, Lat: non mediocris, Heg: vehemens  
 2) Gr. *κνησμός* (Sl. s'wrab') *δὲ ἀφόρητος* add. *τῆς ἐπιφανείας ὄλης* 3) Gr. *καὶ κόλον* (MLVRC<sup>2</sup> et ex corr. ABus.: *κόλον*) *συνεχεῖς ἀλγηδόνες* 4) Gr. *περὶ τε τοὺς πόδας ὥσπερ ὑδροπιῶντος οἰδήματα* > und wurden gefühllos.  
 5) Es ist nach diesen Worten etwas ausgefallen. Gr. *τοῦ τε ἥτρον* (andere Lesarten s. Niese, Apparat) *φλεγμονή* 6) Gr. *καὶ δὴ* (Niese; codd.: *δί'*) *αἰδοίου σηπεδῶν σκόληκας γεννώσα*, 7) *ᾄσα* = Atem, Seele. 8) Gr. *πρὸς τοῦτοις ὀρθόπνοια καὶ δύσπνοια* 9) Gr. *καὶ σπασμοὶ πάντων τῶν μελῶν*,  
 10) Statt der folgenden Betrachtung hat Gr. — > Denn das — Krankheit — nur den einen Satz: *ὥστε τοὺς ἐπιθειάζοντας ποινὴν εἶναι τῶν σοφιστῶν τὰ νοσήματα λέγειν*. 11) Eine Anspielung auf den Bethlehemitischen Kindermord kann hier nicht gefunden werden, denn 1) fehlt der Hinweis auf die Tötung kleiner Kinder, 2) ist nicht von vielen Kindern, sondern nur von denen „anderer“ die Rede. — Dem Verfasser scheint auch hier an der Bestätigung seiner Vergeltungslehre zu liegen (vgl. 640). 12) Gr. *ὁ δὲ* 13) Gr. *ὅμως τοῦ ζῆν ἀντίχεται* (Eaaše)  
 14) Gr. *σωτηρίαν τε ἠλιπύζειν* 15) Gr. *καὶ θεραπείας ἐπενόει* 16) Gr. *διαβάς γοῦν τὸν Ἰορδάνην* 17) Gr. *τοῖς κατὰ Καλλιρρόην ἐχοῖτο θερμοῖς* LVRC: *θερμοῖς ἐκέχοιτο* Eus: *θερμοῖς ἐχοῖτο*. 18) Gr. *ταῦτα δ' ἔξεισι μὲν εἰς τὴν Ἀσφαλιτῆν λίμνην*, 19) Gr. *ὑπὸ γλυκύντης δ' ἐστὶ* (Sl. jestj) *καὶ πότιμα*. 20) Gr. *δόξαν δὲ (om. PA) ἐνταῦθα τοῖς ἰατροῖς ἐλαίῳ θερμοῦ πᾶν ἀναθάλλει τὸ σῶμα*

er sich in eine Geschwulst von Kopf bis zu Fuss<sup>1)</sup>. Und sie führten ihn (fort)<sup>2)</sup> wie einen Toten<sup>3)</sup>. (658) Da aber alle in Unruhe geraten waren<sup>4)</sup>, erkannte er (es)<sup>5)</sup> und schenkte den Kriegern 50 Drachmen<sup>6)</sup>, aber den Hauptleuten je grosse Summen<sup>7)</sup>.

(659) Selbst aber kehrte er nach Jericho zurück<sup>8)</sup>, wie wahnsinnig geworden<sup>9)</sup>. Und nachdem er ruchlose Taten beschlossen<sup>10)</sup> und die Angesehenen aus ganz Judaea versammelt hatte<sup>11)</sup>, sperrte er sie im Hippodrom ein<sup>12)</sup>.

(660) Und er gab der Schwester Salome und ihrem Mann Alexis einen Befehl<sup>13)</sup>, sagend<sup>14)</sup>: „Ich weiss, dass nach meinem Tode die Juden Feste feiern werden<sup>15)</sup>, indem sie sich freuen über mich<sup>16)</sup>. Aber wenn ihr meinem Befehl gehorsam sein wollt<sup>17)</sup>, so wird mir ein herrliches und ruhmvolles Begräbnis zuteil werden<sup>18)</sup>. Stellt dabei Kriegersleute auf<sup>19)</sup>, und sobald ich verschieden sein werde, so mögen jene rasch diese Festgehaltenen umringen und sie niederhauen<sup>20)</sup>. Denn dadurch

1) Gr. χαλασθῆν ἐν εἰς πλήρη πύελον ἐκλύει 2) priwedoša eigentlich sie führten ihn herbei [zurück vom Bade]. 3) Gr. καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὡς τεθνεώσ ἀνέστρεψεν. 4) Gr. θορόβου δὲ τῶν θεραπενόντων γενομένου Sl. smjat'žem'žesja statt smjat'sem'žesja 5) Gr. πρὸς μὲν τὴν φωνὴν ἀνήγγελεν, Lat: respicere visus est Gr. add. εἰς δὲ τὸ λοιπὸν ἀπογνοὺς τὴν σωτηρίαν 6) Gr. τοῖς τε στρατιώταις ἀνὰ πεντήκοντα δραχμὰς ἐκέλευσεν διανεῖμαι Sl. woino vielleicht ist zu lesen: wojem' po (= den Soldaten je) 7) Gr. καὶ πολλὰ χορήματα [Sl. po mnogu = je vieles] τοῖς ἡγεμόσι καὶ τοῖς φίλοις. 8) Gr. Αὐτὸς δὲ ὑποστρέφων εἰς Ἱεριχοῦντα παραγίνεται AMLVR: ὡς εἰς — Das ὡς scheint an die unrichtige Stelle geraten zu sein: es gehört wohl (dem Sl. entsprechend) eher zu μελαγχολῶν. 9) Gr. μελαγχολῶν ἤδη, add. καὶ μόνον οὐκ ἀπειλῶν αὐτῷ τῷ θανάτῳ 10) Gr. προέκοπτεν εἰς ἐπιβολὴν ἀθρείτου πράξεως LVR C Eus: προέκοπεν Eus. codd. pars Hudson: ἐπιβολὴν. Codd. Lat: ἐπιβολὴν 11) Gr. τοὺς γὰρ ἀφ' ἐκάστης κώμης ἐπισήμους ἄνδρας ἕξ ὅλης Ἰουδαίας συναγαγὼν 12) Gr. εἰς τὸν καλούμενον ἵπποδρόμον ἐκέλευσεν συγγλεῖσαι. Sl. w' koneristanii i. e. ἐν ἵπποδρόμῳ koneristanije = das Pferdelaufen, also wörtliche Übersetzung von ἵπποδρόμος. Lib. II, c. 9, 3 (172) entspricht dasselbe Wort dem gr. στάδιον. 13) Gr. προσκαλεσάμενος δὲ Σαλώμην τὴν ἀδελφὴν καὶ τὸν ἄνδρα ταύτης Ἀλεξᾶν 14) Gr. . . . , ἔφη, 15) Gr. οἶδα . . . Ἰουδαίους τὸν ἐμὸν ἐορτάσοντας θάνατον, 16) Gr. > indem sie sich freuen über mich. 17) Gr. ἂν ἡμεῖς θελήσητε ταῖς ἐμαῖς ἐντολαῖς ὑπονογγῆσαι. (hinter Anm. 18) 18) Gr. δύναμαι δὲ περθεῖσθαι δι' ἐτέρων καὶ λαμπρὸν ἐπιτάφιον ἔχειν, 19) Sl. muža woiny (eigtl. = Männer, Krieger, muža für mužja), vielleicht ist zu lesen mužem' woiny = den Männern Krieger, entsprechend dem Gr. (τοὺς φρορουμένους) ἄνδρας . . . περιστήσαντες τοὺς στρατιώτας, (vgl. auch bei Anm. 20) 20) Gr. τούσδε τοὺς φρορουμένους ἄνδρας ἐπειδὴν ἐκπνεύσω τάγματα κτείνετε (περιστήσαντες τοὺς στρατιώτας)

wird jedes israelitische Haus<sup>1)</sup> über mich zu weinen beginnen, auch wider Willen<sup>2)</sup>.“

(661) Und alsbald brachten Boten von Cäsar einen Brief, den Befehl gebend<sup>3)</sup>: Antipater möge getötet werden<sup>4)</sup>. Wenn aber auch der Vater ihn verschonen werde<sup>5)</sup>, so werde — Cäsar ihn zum Tode verurteilen<sup>6)</sup>. (662) Herodes aber, da er (die Erfüllung) seinen(s) Wunsch(es) gehört hatte, ward froh<sup>7)</sup>. Und als er gegen ihn sich erheben wollte, da hinderte ihn Krankheit und Schwäche. Denn Speise hatte er nicht genommen, seitdem er sich gelegt hatte. Und zur ersten Krankheit hinzu kam ihm ein böser Husten<sup>8)</sup>. Und deshalb ward ihm das Leben nichtig(?)<sup>9)</sup>. Und er bemühte sich, dem Schicksal zuvorzukommen<sup>10)</sup>. Und nachdem er einen Apfel genommen, erbat er ein Messer<sup>11)</sup>, damit er der Gewohnheit gemäss ihn zerschneide und (dann) hinein-zubeissen anfangen<sup>12)</sup>. Und er blickte sich um hierhin und dort-hin, damit niemand ihn hindere<sup>13)</sup>. Und er erhob die rechte Hand, indem er (das Messer) sich ins Herz stossen wollte<sup>14)</sup>. Und Achiab<sup>15)</sup>, sein Vetter, der herbeigelaufen war, ergriff ihn bei der Hand<sup>16)</sup>.

(663) Und es entstand ein grosses Wehklagen im Palast<sup>17)</sup>, als wenn der König bereits gestorben wäre<sup>18)</sup>. Und da Antipater (das) gehört hatte<sup>19)</sup>, ward er froh<sup>20)</sup> und befahl den Wächtern, dass sie ihn befreien möchten, bald drohend, bald aber an die

1) viell.: Das ganze Haus Israel 2) Gr. *ἵνα πᾶσα Ἰουδαία καὶ πᾶς οἶκος ἄκων ἐπ' ἐμοὶ δακρύσῃ*“. Auch hier hat Antiqu. (XVII, 175—178) den Befehl an Salome und Alexas in indirekter Rede, freilich viel ausführlicher.  
 3) Gr. *Ταῦτα ἐνετέλλετο, καὶ παρὰ τῶν ἐν Ῥώμῃ πρέσβειων ἦκον ἐπιστολαί*, add. *δι' ὧν Ἀχιμὴ μὲν ἀνηγομένην κελεύσαντος Καίσαρος ἐδηλοῦτο*, 4) Gr. *θανάτῳ δ' Ἀντίπατρος κατάκριτος* 5) Gr. *ἔγραψόν γε μὴν ὡς, εἰ καὶ φνυγαδεύειν αὐτὸν ἐθέλησειεν ὁ πατήρ*, 6) Gr. *ἐπιτόρποι (MLVRC: ἀποτόρποι) Καίσαρ*.  
 7) Gr. *ὁ δὲ βραχὺ μὲν πρὸς τὴν εὐθυμίαν (LVRC: ἐπιθυμίαν) ἀνήνεγκεν*, 8) Gr. kurz zusammenfassend: *αὐθις δὲ, καὶ γὰρ (V om.) ἐνδεία τροφῆς καὶ βηχὶ σπασμῶδει (Lat: tussis — violentia) διεισίνετο, τῶν ἀλγηδόνων ἡσσηθεὶς (LVRC: ἡ δὲ ἀσθησις)* 9) s'tšci wohl mit t'stj = *κενός* (Wostokow ad v.) zusammenhängend. Gr. > Und deshalb — das Leben nichtig. 10) Gr. *φθάσαι τὴν εἰμαρμένην ἐπεβάλλετο*. 11) Gr. *λαβὼν δὲ (om. C.) μῆλον, ἤτησεν καὶ μαχαίριον*, 12) Gr. *εἰώθει γὰρ ἀποτέμνων ἐσθίειν*, 13) Gr. *ἔπειτα περι-αθροήσας μὴ τις ὁ κωλύων εἴη*, 14) Gr. *ἔπῃρεν τὴν δεξιὰν ὡς ἐξιὼν ἐαυτὸν*.  
 15) Sl. Achiew' 16) Gr. *προσδραμῶν δὲ ἐκόλυσεν (LVRC: διεκόλυσεν Lat. om.) Ἀχίαβος ὁ ἀνεψιὸς αὐτοῦ τὴν χεῖρα κατασχών*. 17) Gr. *οἰμωγῇ δ' ἐδθέως ἤρθη μεγίστη κατὰ τὸ βασίλειον* 18) Gr. *ὡς οἰχομένον βασιλέως*, 19) Gr. *καὶ ταχέως ἀκούσας Ἀντίπατρος* 20) Gr. *ἀναθαρρεῖ τε καὶ γεγηθῶς*

Gaben erinnernd (?)<sup>1)</sup>. Die Wächter aber liefen hin und erzählten (es) dem König<sup>2)</sup>. (664) Und dieser schrie über die Kraft auf<sup>3)</sup>. Und alsbald sandte er hin und tötete den Antipater<sup>4)</sup>. Und sie begruben ihn in Hyrkania<sup>5)</sup>. Und er schrieb<sup>6)</sup>, dass Archelaus, der älteste Sohn, nach ihm herrschen solle<sup>7)</sup>, dem Antipas aber gab er das Vierfürstentum<sup>8)</sup>. (665) Und nach der Tötung des Antipater<sup>9)</sup> lebte er 5 Tage und starb<sup>10)</sup>, nachdem er geherrscht hatte kraft Cäsars Befehl 37 Jahre<sup>11)</sup>. Erfolgreich mehr als alle<sup>12)</sup>, doch nicht von edlem Geschlecht, hat er durch seine Tapferkeit die Herrschaft erworben<sup>13)</sup> und sie erweitert<sup>14)</sup> und seinen Kindern hinterlassen<sup>15)</sup>.

(666) Salome aber berief, bevor dem Volke das Ableben des Königs bekannt ward<sup>16)</sup>, die eingeschlossenen Ergriffenen und gab ihnen Gold und entliess sie in ihre Heimat<sup>17)</sup>. Und darnach versammelte sie alle Befehlshaber und Krieger<sup>18)</sup>, (667)

1) poměňaja eig. tauschend, viell. für pominaja = erinnernd Gr. τοὺς φύλακας ἐκέτευν ἐπὶ χοήμασιν ἐξαφείναι λύσαντας αὐτόν. Auffallend ist razdrěšit' (3 Pers. sing.) statt razdrěšat' (. . . befreien möchten, 3 Pers. plur.). Auch gleich darauf steht 3 sing. (powědaše) statt 3 plur.; vielleicht ist in der Vorlage — der mittelbaren oder unmittelbaren — der im Gr. erwähnte ἡγεμῶν der Wache (s. Anm. 2) der eigentlich Handelnde gewesen. 2) Gr. ὁ δὲ ἡγεμῶν οὐ μόνον ἐκόλωσεν, ἀλλὰ καὶ βασιλεῖ δραμῶν (pritek'si Nom. sing. fem. statt pritek'se) ἀνήγγειλεν τὴν ἐπιβουλήν. 3) Gr. ἀνέκραγεν δ' ἐκεῖνος ἰσχυρότερον τῆς νόσου 4) Gr. καὶ παραχοήμα πέμψας τοὺς δορυφόρους ἀποκτείνει (LVRC: ἀπέκτεινε) τὸν Ἀντίπατρον. 5) Gr. θάψαι δὲ τὸν νεκρὸν αὐτοῦ (om. C) προστάξας (V: προσέταξεν) ἐν Ὑρκανίᾳ (Sl. w' ukrainii) 6) Gr. πάλιν τὰς διαθήκας ἐπανορθοῦται, V: καὶ πάλιν . . . ἐπανορθοῦτο 7) Gr. καὶ διάδοχον μὲν Ἀρχέλαον τὸν πρεσβύτατον υἱὸν ἀδελφὸν δὲ Ἀντίπατρον γράφει, 8) Gr. τετραόρχην δὲ Ἀντίπαν. 9) Gr. Μετὰ δὲ τὴν ἀναίρεσιν τοῦ παιδὸς 10) Gr. ἐπιβιοῦς πέντε ἡμέρας τελεντᾷ, 11) Gr. βασιλεύσας ἄφ' οὗ μὲν ἀποκτείνας Ἀντίγονον ἐκράτησεν τῶν πραγμάτων ἔτη τέσσαρα καὶ τριάκοντα, ἄφ' οὗ δὲ ὑπὸ Ῥωμαίων ἀπεδείχθη βασιλεὺς ἐπὶ καὶ τριάκοντα, C om. ἄφ' οὗ δὲ etc. — τριάκοντα, 12) Gr. καὶ κατὰ μὲν τὰ ἄλλα πάντα τύχη δεξιᾷ χρησάμενος, εἰ καὶ τις ἄλλος, 13) Gr. ὕστις κατεκτήσατο (AMLVCLips: κατεστήσατο) βασιλείαν ἰδιώτης ὢν 14) Gr. καὶ τοσούτῳ χρόνῳ φυλάξας 15) Gr. ἰδίοις τέχναις κατέλειπεν, VR: κατέλειπεν Gr. add. ἐν δὲ τοῖς κατ' οἶκον ἀντεχέσατος. 16) Gr. πρὶν δὲ γρῶναι τὴν τελευτὴν αὐτοῦ τὸ στρατιωτικὸν προελθοῦσα μετὰ τάνδρῳς ἢ Σαλώμῃ PA<sup>1</sup>L: προσελθοῦσα Lat: progressa Destinon: μετὰ τάνδρῳς codd.: μετ' ἀνδρῳς 17) Gr. διαφῆκεν τοὺς δεσμώτας, (add. οὐδὲ κτείνειν ὁ βασιλεὺς ἐνετείλατο, μεταπεισθῆναι τὸν βασιλέα λέγουσα) καὶ πάλιν ἀναπέμπειν ἕκαστον εἰς τὰ ἴδια w'swojasii Gr. add. τούτων δ' οἰχομένων ἐδήλον (MLVRC: ἐδήλου) ἤδη τοῖς στρατιώταις καὶ 18) Gr. συνήγον αὐτοὺς εἰς ἐκκλησίαν μετὰ τοῦ λοιποῦ πλήθους MLVRC: συνήγεν Diese Lesart (ebenso wie ἐδήλου,

und hier trat in ihre Mitte Ptolomaeus<sup>1)</sup>, dem auch der Siegelring anvertraut war<sup>2)</sup>, und pries den König mit Lobeserhebungen und Liedern<sup>3)</sup>. Aber das Volk tröstete er durch bewegte und schöne Rede<sup>4)</sup>. (668) Und er öffnete<sup>5)</sup> die Urkunde und verlas (sie)<sup>6)</sup>. Es war aber geschrieben<sup>7)</sup>; Philippus solle gebieten über das Trachonitische Land<sup>8)</sup>, aber Antipas solle Vierfürst sein<sup>9)</sup>, Archelaus aber solle König sein<sup>10)</sup>, (669) welchem auch der Ring anvertraut sei<sup>11)</sup> und die Urkunde zu Cäsar zu bringen<sup>12)</sup>. Diesen hatte er ja als Leiter gelassen und als Herrn über die ganze Hinterlassenschaft<sup>13)</sup>.

(670) Und alsbald entstand ein Freudengeschrei von seiten aller Freunde des Archelaus<sup>14)</sup>. Darnach aber kehrten sie zum Begräbnis des Königs zurück<sup>15)</sup>. (671) Archelaus aber, der den Dahingeschiedenen ehren wollte<sup>16)</sup>, brachte allen königlichen Schmuck hervor<sup>17)</sup>, damit man ihn vor dem Verstorbenen trage<sup>18)</sup>. Die Bahre aber, auf der er lag<sup>19)</sup>, war ganz von reinem Golde<sup>20)</sup> und mit

s. Anm. 17) wird wohl die richtige sein. Vgl. auch Antiqu. XVII, 194, wo bei aller Verschiedenheit des Textes Salome und ihr Mann als die Einberufer erscheinen. Gr. add. *ἐν τῷ κατὰ Ἱεριχοῦντα ἀμφιθέτρον*.

- 1) Gr. *ἐνθα παρελθὼν Πτολεμαῖος* 2) Gr. *ὁ καὶ τὸν σημαντήρα δακτύλιον παρὰ τοῦ βασιλέως πεπιστευμένος* 3) Gr. *τόν τε βασιλέα κατενδαιμονίζε* 4) Gr. *καὶ τὸ πλῆθος παρακαλεῖ* Gr. add. *καὶ τὴν ἀπολειφθεῖσαν τοῖς στρατιώταις ἀνεγίνωσκεν ἐπιστολήν, ἐν ἣ πολλὰ περὶ τῆς εἰς τὸν διάδοχον εὐνοίας παρεκάλε*. 5) *razrěši eig.* = löste 6) Gr. *μετὰ δὲ τὴν ἐπιστολήν λύσας τὰς ἐπιδιαθήκας ἀνεγίνωσκεν*, — Es ist merkwürdig, dass der sl. Übersetzer kein Wort für Testament zu kennen scheint, s. auch oben 664. 7) Gr. *ἐν αἷς . . . ἀπεδείκνυτο*. 8) Gr. *Φίλιππος μὲν τοῦ Τράχωνος* (add. *καὶ τῶν γειννιώντων χωρίων*) *κληρονόμος*, 9) Gr. *τετράρχης δ' ὡς προείπαμεν, Ἀντίπας*, 10) Sl.: im Texte ausgelassen, unter dem Texte nachgetragen. Gr. *βασιλεὺς δ' Ἀρχέλαος* (*ἀπεδείκνυτο*). 11) *poračeni*, viell. ist zu lesen *poručī* (er hatte anvertraut) oder *poručeno* (es war anvertraut): in beiden Fällen wäre: „den Ring“ zu übersetzen. 12) Gr. *τούτῳ δὲ τὸν τε δακτύλιον τὸν ἑαυτοῦ Καισαρι φέρειν ἐνετέλλετο καὶ τὰς διοικήσεις τῆς βασιλείας σεσημασμένας* 13) Gr. *κύριον γὰρ ἀπάντων ὧν διατάξειεν καὶ βεβαιωτῆν τῶν διαθηκῶν εἶναι Καισαρᾶ* (Lat. et ut vid. Heg. om. τῶν διαθηκῶν) add. *τά γε μὴν λοιπὰ κατὰ τὰς προτέρας διαθήκας φυλάττειν*. 14) Gr. *Βοῆ δ' εὐθὺς ἐγένετο τῶν Ἀρχελάφ συνηγομένων*, add. *καὶ κατὰ στυφος* — *παρὰ τοῦ θεοῦ*, 15) Gr. *καὶ* (om. AMLVRCLat) *μετὰ ταῦτα πρὸς ταφὴν ἐτρέποντο τοῦ βασιλέως*. 16) Gr. *παρέλιπεν* (PLVR: *παρέλειπε[ν]*) *δ' οὐδὲν Ἀρχέλαος εἰς πολυτέλειαν*, 17) Gr. *ἀλλὰ πάντα τὸν βασιλικὸν κόσμον προήνεγκεν* 18) Gr. *συμπομπεύσοντα τῷ νεκρῷ* 19) Gr. *κλίνη μὲν γὰρ* (om. LVRCLat.) 20) Gr. *ὀλόχρους ἦν* Sl. *zlato* [l. *zlata*] *sucha wesj*

kostbaren Steinen<sup>1)</sup> und der Decke . . . (?) verschiedenartig<sup>2)</sup>. Der Körper aber war bedeckt mit Purpur<sup>3)</sup> und auf seinem Haupte lag eine Krone, golden und von kostbarem Stein und sehr wertvollen Perlen<sup>4)</sup>. Und in seine Rechte hatten sie ein Scepter gelegt<sup>5)</sup>. (672) Die Bahre aber trugen seine Söhne selbst<sup>6)</sup>, doch seine Verwandten standen ringsherum<sup>7)</sup>. Aber vor seiner Bahre gingen alle Soldaten einher<sup>8)</sup> in der Ausrüstung, gleich als hätten sie sich zum Kriege gerüstet<sup>9)</sup>: Thraker, Germanen<sup>10)</sup>, Lateiner<sup>11)</sup> und Juden, Idumaeer, Trachoniter<sup>12)</sup> (674) und die ganze übrige Kriegsmacht<sup>13)</sup>, ihren Hauptleuten in Reih und Glied und in Schlachtordnung<sup>14)</sup> folgend<sup>15)</sup>.

500 Sklaven aber trugen sehr wertvolle wohlriechende Essenzen in goldenen Rauchfässern<sup>16)</sup>, aber andere 500 (Sklavinnen?)<sup>17)</sup> trugen Rosenwasser<sup>18)</sup> in goldenen Gefässen, und 500 Pferde in goldenem Zaumzeug führte man vor der Bahre und von jeglicher Art Waffen 100 goldene<sup>19)</sup>. Es wurde aber sein Leib 200 Stadien weit getragen<sup>20)</sup>, nach der Stadt Hero-

1) Gr. *διάλιθος*, 2) Gr. *στρωμνή δὲ ἀλουργὸς ποικίλη*, Sl. . . . aksikaster . . . (?) 3) Gr. *τὸ σῶμα δ' ἐπ' αὐτῆς πορφύρα κεκαλυμμένον*, 4) Gr. *καὶ διάδημα μὲν ἐπέκειτο τῇ κεφαλῇ, στέφανος δ' ὑπὲρ αὐτοῦ χρυσοῦς*, 5) Gr. *τὸ δὲ σκήπτρον παρὰ τὴν δεξιάν*. 6) Gr. *καὶ περὶ τὴν κλίνην οἱ τε υἱεῖς* 7) Gr. *καὶ τὸ πλῆθος τῶν συγγενῶν*, 8) Gr. *ἐφ' οἷς οἱ δορυφόροι* (Sl. *woi*) Lat: *antecedebant*, 9) Gr. . . . *διεσκευασμένοι πάντες ὡς εἰς πόλεμον*. 10) Gr. *καὶ τὸ Θράκιον στίφος Γερμανοὶ* add. *τε καὶ Γαλάται* Auch im Gr. sind hier die Leibwächter nicht mehr gemeint, daher auch die Anführung der Galater unnütz ist. 11) Gr. > Lateiner Diese Bezeichnung kommt bei Josephus Gr. (cf. Niese, Index, Bd. VII) nicht vor: es ist aber nicht festzustellen, was Sl. eigentlich in seiner Vorlage gelesen hat. 12) Gr. > und Juden, Idumaeer, Trachoniter 13) Gr. *προῆγεν δ' ἡ λοιπὴ δύναμις ὀπλισμένη* Lat: *cetera vero militum manus* 14) Gr. *τοῖς ἡγεμόσιν καὶ ταξιάρχοις ἀκολουθοῦντες* 15) Gr. *ἐν κόσμῳ*, 16) Gr. *πεντακόσιοι δὲ ἐπ' αὐτοῖς τῶν οἰκετῶν καὶ ἀπελευθέρων ἀρωματοφόροι*. Lat. *om. ἐπ' αὐτοῖς* [wohlriech. Essenzen Sl. *aromaty*] 17) *drugyja*, Nom. plur. fem. gen. Vielleicht sind hier in der Vorlage Sklavinnen aufgeführt gewesen. 18) „rodostomu“, eig. *rodostamu*, nach Miklosich = *ροδόσταγμα* 19) Gr. > aber andere — hundert goldene. 20) Gr. *σταδίουσ δ' ἐκομίσθη τὸ σῶμα ἑβδομήκοντα* L: *διακοσίους τὸ σῶμα* LVRCLat. Heg. et in marg. M: *διακοσίους* Ant. XVII, 199: *ὀκτώ*. B. J. gr. I, 419 wird die Entfernung auf 60 Stadien angegeben, ebenso Antiqu. XV, 324. Im Sl. B. J. fehlt an jener Stelle die Angabe der Entfernung. Es gab nach B. J. I, 419 wohl noch ein anderes Herodion, nach Arabien zu. Im Sl. ist der Text in Verwirrung geraten, doch scheint auch in seiner Vorlage von zwei Herodion die Rede gewesen zu sein, von denen das eine wenigstens in die Arabischen Berge versetzt wird. Eine Verwechslung mit

dia<sup>1)</sup>, welche er selbst erbaut hatte<sup>2)</sup>. Und dort ward er beerdigt<sup>3)</sup>. Und also war das Ende von Herodes Leben<sup>4)</sup>.

diesem andern Herodion kann zu der falschen Angabe der Entfernung die Veranlassung gegeben haben. Nach G. Böttger: Topographisch-historisches Lexikon zu den Schriften des Josephus, Leipzig 1879, ist übrigens auch das hauptsächlich als solches bekannte Herodion mehr als 80 Stadien von Jerusalem entfernt (S. 142). Nach Schürer, Geschichte des jüdischen Volkes, I<sup>3,4</sup> S. 390, Anm. 366 sind es 64 Stadien. — Schürer unterscheidet richtig die zwei Burgen mit dem Namen Herodion. — I, 265 (c. 13, 8) wird Herodion im Sl. überhaupt nicht erwähnt. Augenscheinlich ist also der Verfasser von Sl. weniger gut orientiert, von ihm aus wird also die Lesart *διακοσίους* in die Handschriften von B. J. graec. eingedrungen sein.

1) Gr. *εις Ἡρώδειον*. 2) Gr. > welche — hatte. 3) Gr. *ὑπὸν κατὰ τὰς ἐντολὰς ἐτάφη*. 4) eig. des Herodes zu leben (Irodow' žiti: viell. könnte man lesen: Irodowa žitija = von Herodes Leben). Gr. *καὶ τὰ μὲν περὶ Ἡρώδην τοιοῦτον ἔσχεν πέρας*.

## Zweites Buch.

### „2. Buch des Josephus von der Eroberung Jerusalems“<sup>1)</sup>.

#### Cap. I.

(1)<sup>2)</sup> Archelaus aber trauerte nach dem Vater 7 Tage<sup>3)</sup>, nachdem er auch ein reich ausgestattetes Begräbnismahl den Volksmassen gegeben hatte<sup>4)</sup>, wie es der Gebrauch unter den Juden ist<sup>5)</sup>, von dem viele verarmen<sup>6)</sup>, weil sie viele speisen, gezwungenermassen<sup>7)</sup>. Wenn aber jemand dieses Gesetz unterlässt, so wird er nicht gottesfürchtig genannt<sup>8)</sup>.

Und alsbald entledigte er sich der Trauerkleider und<sup>9)</sup> hüllte sich in königliche Tracht<sup>10)</sup>. Und er ging in den Tempel hinein<sup>11)</sup>, wo ihn das Volk mit verschiedenen Lobeserhebungen verherrlichte<sup>12)</sup>.

(2) Und dieser rühmte das Volk von seinem hohen goldenen Thron aus<sup>13)</sup> und dankte ihnen für den Eifer<sup>14)</sup>, den sie bei der Beerdigung seines Vaters betätigt hatten<sup>15)</sup>, und weil sie ihm zu Willen gewesen und zu ihm gekommen waren<sup>16)</sup>, als zum gesicherten König<sup>17)</sup>. Und er sprach<sup>18)</sup>: „Ich wage auch noch

---

1) Am ähnlichsten ist der Titel bei V: *Ἰωσήπου περὶ ἀλώσεως λόγος δεύτερος*. C: *Φλανουῖου Ἰωσήπου περὶ ἀλώσεως λόγος β̄*. 2) Gr. *Ἀρχελάω δὲ νέων ἤρξε θορούβων ἢ τῆς ἐπὶ Ῥώμην ἀποδημίας ἀνάγκη*. 3) Gr. *πενθήσας γὰρ ἡμέρας ἐπὶ τὸν πατέρα* 4) Gr. *καὶ τὴν ἐπιτάφιον ἐστίασιν πολυτελῆ τῷ πλήθει παρασχών* 5) Gr. *ἔθρος δὲ τοῦτο παρὰ Ἰουδαίους* 6) Gr. *πολλοῖς πενίας αἴτιον* 7) Gr. *διὰ τὸ πλῆθος ἐστιᾶν οὐκ ἄνευ ἀνάγκης· διὰ — ἀνάγκης* om. Lat 8) Gr. *εἰ γὰρ παραλείποι (MLC: παραλίποι) τις, οὐκ ὁσιος* 9) Gr. *> Und alsbald — und* 10) Gr. *μεταλαμβάνει μὲν ἐσθῆτα λευκὴν,* 11) Gr. *πρόεισι δὲ εἰς τὸ ἱερόν,* 12) Gr. *ἐνθα ποικίλαις αὐτὸν εὐφημαῖς ὁ λαὸς ἐκδέχεται.* 13) Gr. *κάκεινος τὸ πλῆθος (Sl. narod') ἀφ' ὑψηλοῦ βήματος καὶ χρυσοῦ θρόνον δεξιωσάμενος* 14) Gr. *τῆς τε σπουδῆς, . . . εὐχαριστεῖ.* 15) Gr. *. . . ἦν ἐνεδείξαντο περὶ τὴν κηδείαν τοῦ πατρὸς, (εὐχαριστεῖ)* 16) Gr. *καὶ τῆς πρὸς αὐτὸν θεραπείας* 17) Gr. *ὡς πρὸς βέβαιον ἡδὴ βασιλεία* 18) Gr. *. . . ἔφη . . .* zunächst wieder indirekte Rede.

nicht zu sagen, dass ich König bin<sup>1)</sup>, bis mir Cäsar die Herrschaft bestätigt haben wird<sup>2)</sup>, der Herr ist über alle<sup>3)</sup>. (3) Für<sup>4)</sup> (ihre) Ergebenheit aber und für ihre Liebe<sup>5)</sup> werde er ihnen<sup>6)</sup> entsprechend vergelten<sup>7)</sup>, gemäss ihrer Bitte<sup>8)</sup>. „Wenn mich der Selbstherrscher zum König ernennen wird<sup>9)</sup>, so werde ich alsdann<sup>10)</sup> auch mich als besser erweisen als der Vater<sup>11)</sup>“.

(4) Über alle diese Worte freute sich die Menge<sup>12)</sup>. Und alsbald versuchten sie seine Grossmut<sup>13)</sup> durch grössere Bitte<sup>14)</sup>, die einen<sup>15)</sup> schreiend, dass er ihnen die Abgaben erleichtere<sup>16)</sup>, die andern Spenden<sup>17)</sup> wollend<sup>18)</sup>, andere aber, dass er die Schuldigen freilasse<sup>19)</sup>. Und dieser, da er dem Volk gefallen wollte, redete nach seinem Willen<sup>20)</sup>. Er wusste ja, dass David und Salomo durch Schmeichelei<sup>21)</sup> die Herrschaft über Israel empfangen haben, und sein<sup>22)</sup> Sohn Rehabeam sie verloren habe durch seine harte Rede<sup>23)</sup>. Und darnach brachte er ein Opfer an Gott dar<sup>24)</sup> und kehrte zur Lustbarkeit mit seinen Gewalthabern zurück<sup>25)</sup>. (5) Und damals begannen<sup>26)</sup> viele von den

1) Gr. *φείδεσθαι γε μὴν οὐ μόνον (ἔφη) τῆς ἑξουσίας ἐπὶ τοῦ παρόντος, ἀλλὰ καὶ τῶν ὀνομάτων*, — unten am Rande findet sich auf f. 29 a mit roter Tinte die Bemerkung: von der Glätte der Worte zu dem Archelaischen Volk.

(Archelajewy — wohl für Archelajewy, zu slowes' gehörig = der Worte des Archelaus) 2) Gr. *ἕως ἂν αὐτῷ Καῖσαρ ἐπικνωσῆν τὴν διαδοχὴν*, 3) Gr. *ὁ καὶ (om. MLVRC) κατὰ τὰς διαθήκας τῶν ὕλων δεσπότης*; add. *οὐδὲ γὰρ ἐν Ἱερουζουλίτι τῆς στρατιᾶς τὸ διάδημα περιεπατούσης αὐτῷ δεδέχθαι* 4) Der folgende Satz ist auch in Sl. in indirekter Rede wieder gegeben. 5) Gr. *τοῦ μέντοι προθύμου καὶ τῆς ἐνδοίας*

6) Gr. *ὥσπερ τοῖς στρατιώταις οὕτω καὶ τῷ δήμῳ* 7) Gr. *πλήρεις ἀποδώσειν τὰς ἀμοιβὰς*, (poměniw' = vertauschend, — wörtliche Übersetzung) 8) Gr. > gemäss ihrer Bitte. 9) Sl. wieder direkte Rede. Gr. *ὁπότεν ὑπὸ τῶν κρατούντων βασιλεὺς ἀποδειχθῆ βέβαιος* 10) togda bo Gr. *γὰρ* Der sl. Übersetzer hat die Sätze falsch verbunden, aber trotzdem wörtlich übersetzt, augenscheinlich durch den Wechsel von direkter und indirekter Rede veranlasst. 11) Gr. *σπουδάσειν γὰρ (Lat: que) ἐν πᾶσιν πρὸς αὐτοὺς φανῆναι τοῦ πατρὸς ἀμείνων*. 12) Gr. *Ἐπὶ τούτοις ἡδόμενον τὸ πλῆθος* (Sl. narodi) 13) Gr. *εὐθέως ἀπεπειρώτο τῆς διανοίας αὐτοῦ* 14) Gr. *μεγάλους αἰτήμασιν* 15) oniže (jene aber) wohl für owiže (die einen aber) 16) Gr. *οἱ μὲν γὰρ ἐβδὼν ἐπικονοφεῖν τὰς εἰσφοράς*, 17) Sl. pridania eig. Zugaben. 18) Gr. *οἱ δὲ ἀναιροῦν τὰ τέλη*. 19) Gr. *τινὲς δὲ ἀπολύνειν τοὺς δεσμώτας*. Sl. powinnyja (davor ein unnützes o) 20) Gr. *ἐπένευσε* (LVRC: *ἐπένευε* Sl. : glše = redete Imperf.) *δ' ἐτοίμως ἅπασιν θεραπέων τὸ πλῆθος*. 21) Sl. laskanije 22) Sl. jeko vielleicht ist statt dessen sego = dieses vorzusetzen. 23) Gr. > Er wusste ja — harte Rede. 24) Gr. *ἔπειτα θύσας* 25) Gr. *ἐν εὐωχίᾳ μετὰ τῶν φίλων ἦν*. 26) Gr. *ἐνθα δὴ . . . ἤρξαντο*

Juden<sup>1)</sup>, die sich berauscht hatten<sup>2)</sup>, zu schreien und zu weinen<sup>3)</sup> über die beiden Gesetzesgelehrten und über die von Herodes wegen des abgehauenen goldenen Adlers Verbrannten<sup>4)</sup>.

(6) Es war aber die Trauer nicht verdeckt<sup>5)</sup>, sondern das Jammern sehr laut<sup>6)</sup> und die Klage aus dem Innern hervorge-  
trieben (?)<sup>7)</sup> und das Weinen die ganze Stadt betäubend<sup>8)</sup>, weil ehrenhafte Männer zu Tode gequält worden seien um das väterliche Gesetz und um den Tempel<sup>9)</sup>. (7) Und sie schrien, dass man strafe<sup>10)</sup> über ihnen einige von des Herodes Gewalthabern<sup>11)</sup> und entferne den von ihm eingesetzten Hohepriester<sup>12)</sup>, weil er unfromm sei und ungenügend, auch nicht Freimut habe in der Sache Gottes<sup>13)</sup>.

(8) Über dieses<sup>14)</sup> erfüllte sich Archelaus mit Zorn<sup>15)</sup>, aber er hielt die Wut zurück<sup>16)</sup>, da er eilte, zu Cäsar zu reisen<sup>17)</sup>, und sich fürchtete, dass er das ganze Volk erzürnen möchte<sup>18)</sup>. Deswegen versuchte er durch gerührte Rede zu beschwichtigen die sich gegen ihn erhoben hatten, statt<sup>19)</sup> durch grausame Gewalttat (?)<sup>20)</sup>.

Und er sandte seinen Feldhauptmann und bat sie, dass sie mit dem bösen Trachten aufhören möchten<sup>21)</sup>. (9) Als dieser in den Tempel gekommen war<sup>22)</sup>, schlugen sie ihn, bevor er

1) Gr. . . . οὐκ ὀλίγοι τῶν νεωτερίζων προηρημένων . . . 2) Gr. . . . περι δείλην ἀθροισθέντες 3) Gr. ἰδίου πένθους, add. ὅτε τὸ κοινὸν ἐπὶ τῷ βασιλεὶ πέπαυτο, 4) Gr. κατολοφνύομενοι τοὺς κολασθέντας ὑπὸ Ἡρώδου διὰ τὸν ἐκκοπέντα χρυσοῦν ἀετὸν τῆς πύλης τοῦ ναοῦ. 5) Gr. ἦν δὲ τὸ πένθος οὐχ ὑπεσταλμένον, 6) Gr. ἀλλ' οἰμωγαὶ διαπρῦσοι 7) Gr. καὶ θοῆνος ἐγκέλευστος A: ἐκκέλευστος (viell. auch entspr. V) Sl. ganz mechanisch wörtlich: powleńnyi Lat: justo (Destinon: jusso) 8) Gr. κοπιτοί τε περιηχοῦντες ὄλην (om. Lat) τὴν πόλιν 9) Gr. ὡς ἂν ἐπ' ἀνδράσιν, οὓς ἔφασκον ὑπερ τῶν πατρίων νόμων καὶ τοῦ ναοῦ πνρὶ (om. LVRCLat Niese: fort. recte) παραπολέσθαι. 10) Sl. mučimi = die gestraft wurden; wahrscheinlich ist zu lesen mučiti (s. o. im Text). 11) Gr. τιμωρεῖν δ' αὐτοῖς ἀνεβόων ἐκ τῶν ὑφ' Ἡρώδου τετιμημένων χοῆναι (PAMLRLat et in marg. V: χοήμασι) 12) Gr. καὶ πρῶτον τὸν ὑπ' ἐκείνου κατασταθέντα παύειν ἀρχιερέα 13) Sl. o Božě, eig. um Gott od. ähnlich. Gr. προσήκειν γὰρ αὐτοῖς εὐσεβέστερον αἰρεῖσθαι καὶ καθαρώτερον. 14) Sl. k' tēm', wörtlich entsprechend: Πρὸς ἅ 15) Gr. παρωξύνετο μὲν Ἀρχέλαος, 16) Gr. ἐπέχε (LVRCLat: ἐπέχετο) δὲ τὴν ἄμνηναν 17) Gr. ὑπὸ τῆς περι τὴν ἔξοδον ἐπέξεως, 18) Gr. δεδοικῶς μὴ ποτε τὸ πληθὸς ἐκπολεμώσας κατασχεθεῖη τῷ κινήματι. 19) Sl. ne gli žestoko ni nasiljstvo 20) Gr. διὸ πειθοὶ μᾶλλον ἢ βία καταστέλλειν ἐπειροῶτο τοὺς νεωτερίζοντας 21) Gr. καὶ τὸν στρατηγὸν ὑποπέμψας παύσασθαι παρεκάλει. 22) Gr. τοῦτον εἰς τὸ ἱερὸν παρελθόντα

noch ein Wort ausgesprochen hatte<sup>1)</sup>, mit Steinen<sup>2)</sup>, indem sie Krieg erregen wollten<sup>3)</sup>. (10) Und als das Fest der ungesäuerten Brote angebrochen war<sup>4)</sup>, genannt Passah<sup>5)</sup>, zu der Zeit (aber) auch eine Menge von Opfern an Gott dargebracht wird<sup>6)</sup>, so kamen vom Volke Unzählige<sup>7)</sup> aus dem ganzen Lande zum Gottesdienst<sup>8)</sup>, und die Aufständischen<sup>9)</sup> standen im Tempel<sup>10)</sup> im Geheimen<sup>11)</sup> und plötzlich sprangen sie auf<sup>12)</sup>. Und alle gerieten in Verwirrung<sup>13)</sup>.

(11) Und es sandte Archelaus hin<sup>14)</sup>, damit man die Anführer der Aufständischen ergreife<sup>15)</sup>. Deswegen warf sich die ganze Volksmenge auf sie<sup>16)</sup>. Und viele von den Gesandten verprügelten sie mit Knütteln<sup>17)</sup>, aber der Hauptmann entfloh mit Mühe, von Blut überströmt<sup>18)</sup>. (12) Und darnach, als wenn sie nichts Böses getan hätten, gingen sie zum Opfer<sup>19)</sup>. Da Archelaus aber sah, dass ohne Blutvergiessen sie nicht still werden würden<sup>20)</sup>, so sandte er gegen sie alle seine Truppen<sup>21)</sup>, das Fussvolk über das (offene) Feld (?)<sup>22)</sup>, aber die Reiter über

- 1) Gr. πρὶν φθέγασθαι τι 2) Gr. λίθοις ἀπέβλησαν οἱ στασιασταὶ  
 add. καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ἐπὶ σωφρονισμῷ προσιόντας, ἐνίει δὲ πολλοὺς ὁ Ἀρχέ-  
 λαος, 3) Gr. καὶ πάντα πρὸς ὄργην ἀπεκρίναντο δῆλοι τε ἦσαν οὐκ ἠρεμή-  
 σοντες εἰ πλήθους ἐπιλάβοντο. 4) Gr. καὶ δὴ τῆς τῶν ἀζύμων ἐνστάσης  
 ἑορτῆς, 5) naricemuju paschu (Akkus. sing. fem. gen.), viell. ist zu ver-  
 bessern: naricajemu (Dat.) paschoju (Instrum.). Gr. ἡ πάσχα παρὰ Ἰουδαίους  
 καλεῖται — Charakteristisch ist im Sl. die Weglassung von παρὰ Ἰουδαίους.  
 6) Gr. πολὺ τι θυμαίων πλήθος ἐκδεχομένη, 7) besčisla, viell. besser bes-  
 čisljna, 8) Gr. κάτεισι μὲν ἐκ τῆς χώρας λαὸς ἄπειρος ἐπὶ τὴν θρησκείαν,  
 LVRC: ἄπειρος ἐκ τῆς χώρας λαὸς 9) Gr. οἱ δὲ τοὺς σοφιστὰς πενθοῦντες  
 (Sl. razvratnici) 10) Gr. ἐν τῷ ἱερῷ συνειστήκεσαν P<sup>1</sup>M: εἰστήκεσαν  
 11) Gr. > im Geheimen 12) Gr. τροφὴν τῇ στάσει ποριζόμενοι. 13) Gr.  
 > und alle gerieten in Verwirrung (doch s. Anm. 15). 14) Es scheint  
 im Sl. das Objekt (wen A. sandte) ausgefallen zu sein. 15) Gr. πρὸς ὃ  
 δείσας Ἀρχέλαος πρὶν δι' ὄλον τοῦ πλήθους διαδραμεῖν τὴν νόσον (cf.  
 Anm. 13. Lat: corrumpere) ὑποπέμπει μετὰ σπείρας χιλιαρχὸν προστάξας βίαι-  
 τοὺς ἐξάρχοντας τῆς στάσεως κατασχεῖν. 16) Gr. πρὸς οὓς τὸ πλήθος ἅπαν  
 παροξύνεται 17) Gr. καὶ τοὺς μὲν πολλοὺς τῆς σπείρας βάλλοντες (M: βα-  
 λόντες L: βαλλόντες) λίθοις διέφθειρον, (AV: διέφθειραν) 18) Gr. ὁ δὲ  
 χιλιαρχὸς ἐκφεύγει τραυματίας μόλις. 19) Gr. ἔπειθ' οἱ μὲν ὡς μηδενὸς  
 δεινοῦ γεγονότος ἐτρέποντο (LVR: ἐτρέποντο, C: ἐτρέπον) πρὸς θυσίαν PAM:  
 γεγονότος δεινοῦ, dem Sl. ähnlicher (als wenn sie nichts Böses getan hätten)  
 20) Gr. οὐ μὴν Ἀρχελάφ διχα φόνον καθεκτὸν ἔτι τὸ πλήθος ἐφαίνετο, — Sl.  
 falsch: po pomolkutj (für pomolknutj oder pomolčjatj). 21) Gr. τὴν δὲ στρατιὰν  
 ἐπαφίησιν ἀντοῖς ὄλην, 22) Sl. augenscheinlich nur ein Versehen; es wird  
 statt po polju — po gradu zu lesen sein, dem Gr. entsprechend: τοὺς μὲν  
 πεζοὺς διὰ τῆς πόλεως ἀθρόους,

das (offene) Feld<sup>1)</sup>. (13) Diese überfielen die Opfernden<sup>2)</sup> und erschlugen von ihnen 30 000<sup>3)</sup>. Und es verwandelte sich ihr Fest in Trauer<sup>4)</sup>, gemäss dem was gesagt wird<sup>5)</sup>. Doch die übrige Volksmenge verlief sich in die Berge und in die Wälder<sup>6)</sup>. Es folgten ihnen aber nach die Herolde des Archelaus<sup>7)</sup>, rufend: jeder von ihnen möchte in seine Heimat gehen<sup>8)</sup>, nachdem sie das Fest verlassen hätten<sup>9)</sup>.

## Cap. II.

(14) Archelaus aber, nachdem er mit sich die Mutter und seine Gewalthaber genommen<sup>10)</sup>, zog nach Rom<sup>11)</sup>, (15—19 fehlen; 20) und hinter ihm her Antipas, mit ihnen streitend um die Herrschaft<sup>12)</sup>. Denn er sagte<sup>13)</sup>: es sei (eher) geziemend, der ersten Testamentsurkunde Glauben zu schenken, als der letzten<sup>14)</sup>. Und es half ihm Salome und alle Verwandten<sup>15)</sup>. (21 fehlt; 22) Den Archelaus aber hassten alle<sup>16)</sup>. Das Volk aber wollte selbstherrlich leben<sup>17)</sup> und von römischen Statthaltern verwaltet werden<sup>18)</sup>. „Wenn nicht, so möge Antipas herrschen über uns<sup>19)</sup>.“

1) Gr. τὸν δὲ ἰππεῖς ἀνὰ τὸ πεδίον 2) Gr. οἱ (ἴζε) θύουσιν ἐκάστοις ἐξαιφνης προσπεσόντες 3) Gr. διαφθείρουσι μὲν περὶ τρισχιλίους, LatHeg: novem milia 4) Gr. > und es verwandelte sich — Trauer, 5) > gemäss wird. Das Vorhergehende scheint damit als Sprichwort gekennzeichnet zu werden [als Weissagung?]. 6) Gr. τὸ δὲ λοιπὸν πλήθος εἰς τὰ πλεῖστον ὄρη διεσκέδασαν. 7) Gr. εἰποντο δὲ Ἀρχελάου κήρυκες LVRC: κήρ. Ἀρχ. (wie Sl.) 8) Gr. κελύοντες ἕκαστον ἀναχωρεῖν ἐπ' οἶκον, 9) Gr. καὶ πάντες ᾤχοντο τὴν ἐορτὴν ἀπολιπόντες. 10) Gr. Αὐτὸς δὲ μετὰ τῆς μητρὸς καὶ τῶν φίλων add. Ποπλᾶ καὶ Πτολεμαίου καὶ Νικολάου Ant. XVII, 219: Πτόλλαν 11) Gr. κατῆει πρὸς θάλασσαν add. καταλιπὼν — p. 158, lin. 16 (18): ἀπῆρεν, Ἀρχελάος δὲ εἰς Ῥώμην ἀνήχθη, — Es könnte sein, dass auch die Reise der Salome und der Verwandten in der Vorlage von Sl. erwähnt war, da sie später vorausgesetzt erscheint, s. Anm. 15 Gr. add. διὰ τάχους — lin. 21 (19) μᾶλλον ἢ Ἀρχελάω. 12) Gr. Κὰν τούτῳ πάλιν Ἀντίπας ἀμφισβητῶν περὶ τῆς βασιλείας ἐπέξεισιν 13) Gr. ἀξιῶν 14) Gr. τῆς ἐπιδιαθήκης κυριωτέραν εἶναι τὴν διαθήκην, add. ἐν ἧ βασιλεὺς αὐτὸς ἐγέγραπτο. 15) Gr. συλλήψεσθαι δ' αὐτῷ προὔπεσχετο Σαλώμη καὶ πολλοὶ τῶν σὺν Ἀρχελάω πλεόντων συγγενῶν. (s. oben Anm. 11) add. (21) ἐπήγετο — διεκρούσατο. 16) Gr. μεθίστατο δὲ ἐν Ῥώμῃ πάντων πρὸς αὐτὸν ἢ σπουδῇ τῶν συγγενῶν, οἷς διὰ μίσους ἦν Ἀρχελάος, 17) Gr. καὶ προηγουμένως ἕκαστος αὐτονομίας ἐπεθύμει 18) Gr. στρατηγῶ Ῥωμαίων διοικουμένης, (stroin statt strojen = verwaltet) 19) Gr. εἰ δὲ τοῦτο διαμαρτάνοι, βασιλεύειν Ἀντίπαν ἤθελεν. C: ἤθελον. Lat: cupiebant. Sl. crstwže statt crstwujetj (er möge herrschen).

(23) Und die Vertreter des Antipas, die ein Schreiben gegen Archelaus verfasst hatten, übergaben es Cäsar<sup>1)</sup>. (24) Ebenso übergab ihm auch Archelaus die väterliche (Testaments-)Urkunde<sup>2)</sup> und den Ring<sup>3)</sup> und das Diadem<sup>4)</sup>. (25) Und Cäsar, nachdem er überdacht hatte die Worte beider<sup>5)</sup> und die Grösse des Königreiches<sup>6)</sup> und die Menge der Abgaben<sup>7)</sup> und die Zahl (der Glieder) von des Herodes Geschlecht<sup>8)</sup>, so versammelte er seine Gewalthaber<sup>9)</sup> und setzte neben sich den Tiberius, der vorher und bis jetzt mit ihm nicht (im Rat) gesessen hatte<sup>10)</sup>, und er gab ihnen beiden Gelegenheit<sup>11)</sup>, damit sie von ihrem Recht reden sollten<sup>12)</sup>.

(26) Und nachdem sich erhoben hatte der Salome Sohn Antipater<sup>13)</sup>, ein beredter Mann<sup>14)</sup> und Verteidiger des Antipas<sup>15)</sup>, ein Feind aber des Archelaus<sup>16)</sup>, so klagte er den Archelaus an, sagend<sup>17)</sup>: „Mit nichtiger Rede streitest du um die Herr-

1) Gr. *Συνήγοι δ' αὐτοῖς εἰς τοῦτο καὶ Σαβίνος δι' ἐπιστολῶν κατηγορήσας μὲν Ἀρχελαῶν παρὰ Καίσαρι, πολλὰ δ' ἐπαινεσας Ἀντίπαν. συντάξαντες δὲ τὰ ἐγγλήματα οἱ περὶ Σαλώμην ἐνεχείρισαν Καίσαρι,* 2) Gr. *καὶ μετὰ τούτους Ἀρχελαὸς τὰ τε κεφάλαια τῶν ἐαυτοῦ δικαίων γράψας . . . καὶ τοὺς λόγους (εἰσπέμπει διὰ Πτολεμαίου.)* 3) Gr. *. . . καὶ τὸν δακτύλιον τοῦ πατρὸς . . .* (s. A. 3) *εἰσπέμπει διὰ Πτολεμαίου.* 4) Gr. > und das Diadem. 5) Gr. *προσκενεύμενος δὲ ὁ Καίσαρ τὰ παρ' ἑαυτοῦ ἰδίαν* 6) Gr. *τὸ τε μέγεθος τῆς βασιλείας* 7) Sl. dani Gr. *καὶ τὸ πλῆθος τῆς προσόδου,* 8) Gr. *πρὸς οἷς τὸν ἀριθμὸν τῆς Ἡρώδου γενεᾶς, add. προαναγνοὺς — ἐπεσταλμένα,* 9) Gr. *συνέδριον μὲν ἀθροίζει τῶν ἐν τέλει Ῥωμαίων,* 10) Gr. *ἐν ᾧ καὶ τὸν ἐξ Ἀγρίππα καὶ Ἰουλίαν τῆς θυγατρὸς θετὸν παῖδα Γάιον πρῶτως ἐκάθισεν, Ζυ Γάιον: VC in marg.: τὸν Τιβέριον φησι — Antiqu. XVII, 229: σὺν οἷς καὶ Γάιον τὸν Ἀγρίππου μὲν καὶ Ἰουλίαν τῆς αὐτοῦ θυγατρὸς υἱὸν ποιητὸν δὲ αὐτῷ γεγονότα πρῶτον τε καθεδούμενον παρέλαβε, — Die Lesart von Sl. scheint also (bes. nach der Bemerkung in den codd. VC zu urteilen) eine Korrektur darzustellen: in der Weise, dass ein bekannterer Name an die Stelle des unbekannteren gesetzt wurde. Doch dagegen spricht 1) die Übereinstimmung mit Antiqu., welche die Korrektur von hier aus näherlegt, 2) dass die Angabe historisch auch in bezug auf Gaius kaum richtig sein kann, da dieser wohl 749/5 die männliche Toga, aber erst 751/3 v. Chr. das erste Amt erhielt. Das Versehen in bezug auf Tiberius ist dabei gar nicht so gross, da dieser 748/6 die tribunische Gewalt erhalten hatte (H. Schiller, Geschichte der römischen Kaiserzeit, Gotha 1883, I, 1, S. 185 f. u. Anm.). — Die Bemerkung in VC beweist ausserdem, dass *Τιβέριος* nicht durch eine gr. Lesart dargeboten worden ist, von wo Sl. es hätte nehmen können. 11) [Sl. eig. Zeit] 12) Gr. *ἀποδίδωσι δὲ λόγον αὐτοῖς.* 13) Gr. *Ἐνθα καταστάς ὁ Σαλώμης υἱὸς Ἀντίπατρος, — Man beachte, wie sogar die Reihenfolge der Worte im Sl. wiedergegeben ist.* 14) Gr. *. . . δεινότατος εἰπεῖν,* 15) Gr. > und Verteidiger des Antipas, 16) Gr. (vor Anm. 14) *ἦν δὲ τῶν ἐναντιουμένων Ἀρχελάω φάσκων* — Es folgt wieder indirekte Rede. 17) Gr. *κατηγορεῖ**

schaft<sup>1)</sup>, doch die Werke eines Königs hast du vorher zu tun angefangen<sup>2)</sup>. Aber jetzt lügst du in Cäsars Ohren (hinein)<sup>3)</sup>, (27) dessen Bestätigung und Ehrung du nicht abgewartet hast<sup>4)</sup>, sondern hast das Diadem genommen und dir aufgesetzt durch Eigenmacht<sup>5)</sup>. Und hast dich auf einen goldenen Thron gesetzt<sup>6)</sup> und hast geboten wie ein König<sup>7)</sup>. Und die militärischen Ordnungen hast du abgeändert<sup>8)</sup> und Ränge hast du ausgeteilt<sup>9)</sup>. (28) Und dem Volk hast du zugesagt, allen Willen zu erfüllen<sup>10)</sup>, und die von deinem Vater wegen grosser Vergehungen Gebundenen hast du befreit<sup>11)</sup>. Und jetzt bist du gekommen, vom Herrn den Schatten des Königtums zu erbitten<sup>12)</sup>, aber den Körper hast du vorher geraubt<sup>13)</sup>. Und jetzt machst du Cäsar zum Herrn, nicht der Gewalt nach, sondern dem Namen nach<sup>14)</sup>.

(29) Aber über den Vater hast du gut getrauert<sup>15)</sup>! Am Tage dein Antlitz in Trauer verwandelnd<sup>16)</sup>, aber nachts dich bis zur Betrunkenheit betrinkend<sup>17)</sup>. Deshalb ist auch das Volk zornig geworden gegen deine Ruchlosigkeit<sup>18)</sup>. (30) Und du hast Krieger gesandt und hast eine grosse Menge im Tempel von denen umgebracht<sup>19)</sup>, die zum Fest gekommen waren<sup>20)</sup> und Opfer an Gott darbrachten. Über den Opfern wurden sie selbst zum Opfer<sup>21)</sup>. Und solch einen Mord hast du vollbracht, wie

1) Gr. τοῖς μὲν λόγοις ἀμφισβητεῖν ἄρτι βασιλείας Ἀρχέλαον, MLVRC: περὶ βασιλείας 2) Gr. τοῖς δ' ἔργοις πάλαι γεγονέναι βασιλέα, 3) Gr. κατειρωνεύεσθαι δὲ νῦν (om. Bekker ex cod. Voss.) τῶν Καίσαρος ἀκοῶν, 4) Gr. ὃν δικαστὴν τῆς διαδοχῆς οὐ περιέμεινεν, 5) Gr. εἴ γε μετὰ τὴν Ἡρώδου τελευτὴν ἐγκαθέτους μὲν ὑποπέμψας τοὺς περιθῆσοντας — Sl. prial' jesi = du hast genommen, oder auch: du hast empfangen 6) Gr. προκαθίσας δ' ἐπὶ τοῦ (om. LVRC) θρόνου 7) Gr. καὶ χρηματίσας βασιλεὺς MLVRC: ὡς βασιλεὺς 8) Gr. τάξεις τε τῆς στρατιᾶς (PA: στρατείας Lat: militiae) ἀμείψας 9) Gr. καὶ προκοπὰς χαρισάμενος, 10) Gr. ἐτι δὲ (LVRC: εἶτα Lat: insuper) τῷ δήμῳ πάντα κατανεύσας ὕσων ὡς παρὰ βασιλέως τυχεῖν ἤξιον 11) Gr. καὶ τοὺς ἐπὶ μεγίσταις αἰτίαις παρὰ (MLVRC: ἐπὶ) τοῦ πατρὸς δεδεμένους λύσας, 12) Gr. νῦν ἤκει παρὰ τοῦ δεσπότητος σκιῶν αἰτησόμενος βασιλείας, 13) Gr. ἧς ἤρπασεν ἐαντὶ τὸ σῶμα, 14) Gr. καὶ ποιῶν οὐ τῶν πραγμάτων ἀλλὰ τῶν ὀνομάτων κύριον Καίσαρα. 15) Gr. προσωπεΐδιζεν δ' ὡς καὶ τὸ πένθος κατειρωνεύσατο τοῦ πατρὸς, 16) Gr. μεθ' ἡμέραν μὲν ἐπισχηματίζων τὸ πρόσωπον εἰς λύπην, 17) Gr. νύκτωρ δὲ μέχρις κόμων μεθυσσόμενος, 18) Gr. ἐν ᾧ καὶ τὴν ταραχὴν τοῦ πλήθους ἐκ τῆς ἐπὶ τούτοις ἀναπακτήσεως ἔλεγεν γεγονέναι. 19) Gr. καὶ τὸν ἀγῶνα τοῦ λόγον παντὸς ἐναπηρέισατο τῷ πλήθει τῶν περὶ τὸν ναὸν φονευθέντων, 20) Gr. οὐς ἐληλυθέναι μὲν ἐφ' ἑορτήν, 21) Gr. παρὰ δὲ ταῖς ἰδίαις θυσίαις ὡμῶς ἀπεσφάχθαι Man vergleiche damit die konkrete Redeweise bei Sl.

ihn nicht einmal Fremdstämmige vollbracht haben<sup>1)</sup>. (31) Da der Vater aber deine bösartige Gesinnung kannte<sup>2)</sup>, so dachte er auch im Traume nicht daran dich als König einzusetzen<sup>3)</sup>. Sondern als seine Seele entkräftet war und der Verstand unbeständig und nicht gesund<sup>4)</sup>, noch auch er sich dessen bewusst war, was er tat<sup>5)</sup>, — so hat er dich damals als Thronfolger aufgeschrieben<sup>6)</sup>, und dazu während der früher Aufgeschriebene tadellos war<sup>7)</sup>, den er bezeichnet hatte, als er gesund war am Leibe<sup>8)</sup> und eine Seele rein von jedem Leiden hatte<sup>9)</sup>. (32) Wenn du aber auch gemäss der Niederschrift des Herodes würdig der Herrschaft bist<sup>10)</sup>, so hast du doch dich selbst ihrer verlustig gemacht durch deine Ruchlosigkeit<sup>11)</sup>. Denn der du so grosses Böses vollbracht hast ohne die Ernennung durch Cäsar<sup>12)</sup>, wie wirst du dann sein, wenn du von ihm Bestätigung empfangen wirst<sup>13)</sup>?“

(33) Und nachdem Antipater vieles andere gesprochen hatte<sup>14)</sup>, indem auch seine Verwandten Zeugnis ablegten<sup>15)</sup>,

1) Gr. *καὶ τοσοῦτον ἐν τῷ ἱερῷ σεσωρευῆσθαι* (ML<sup>1</sup>R et ex corr. A: *σεσωρευῆσθαι* — viell. *σεσώρευεται*?) *νεκρῶν πληθος, ὅσον οὐδ' ἂν* (om. PA probante Destinone) *ἀλλόφυλος ἐσώρευσεν πόλεμος ἐπελθὼν ἀκήρυκτος*. Hier ist wiederum Gr. konkreter.

2) Gr. *ταύτην μέντοι τὴν ὁμότητα προσκεψάμενον αὐτοῦ καὶ τὸν πατέρα*

3) Gr. *μηδ' ἐλπιδος αὐτόν ποτε ἀξιῶσαι βασιλικῆς*

4) Gr. *ἢ*

*ὅτε χεῖρον τὴν ψυχὴν κάμων τοῦ σώματος ἀκρατῆς ἦν ὑγιαίνοντος λογισμοῦ*  
5) Gr. *καὶ οὐδ' ὄν ἔγραψεν ἐν ταῖς ἐπιδιαθήκαις ἥδει διάδοχον,*

6) Gr. > damals — aufgeschrieben,

7) Gr. *καὶ ταῦτα μηδὲν τὸν ἐν ταῖς διαθήκαις μέμασθαι δυνάμενος,*

8) Gr. *ἄς* (LV<sup>1</sup>RC: *ὄν*) *ἔγραψεν ὑγιαίνων μὲν τὸ σῶμα,*

9) Gr. *καθαρὰν δὲ τὴν ψυχὴν ἔχων πάθους παντός.*

10) Gr. *εἰ μέντοι καὶ*

*κρυωτέραν τὴν τοῦ κάμωντος κρίσειν τιθεῖς τις,*

11) Gr. *ἀποκχεριροτονῆσθαι*

*βασιλείας Ἀρχέλαον ὄψ' ἑαυτοῦ τοῖς εἰς αὐτὴν παρανομηθεῖσιν*

12) Gr.

*... τὸν πρὶν λαβεῖν τοσοῦτους ἀνηρηκότα;*

13) Gr. *ποταπὸν γὰρ ἂν γενέσθαι*

*λαβόντα τὴν ἀρχὴν παρὰ Καίσαρος* (vor Anm. 12) — Eigentümlich ist das Ver-

hältnis der Rede des Antipater in den Antiqu. (XVII, 230—239) zu der Fassung

in B. J. Sl. und B. J. Gr.; sie hält sich auch an die indirekte Form, wenn

auch an einer Stelle (236, fin.) die direkte Rede durchbricht: *ὅποσα γένοιτο*

*ἂν ὑπὸ σοῦ* (ed. pr.: *ὑπ' αὐτοῦ*) *βεβαίως* etc., p. 114, lin. 17 sq. Auch sonst

finden sich vereinzelt Anklänge an B. J. Sl., so gleich am Anfang (230, p. 113,

lin. 13): *παιδιὰν τὸν περὶ τῆς ἀρχῆς εἶναι λόγον* vgl. oben S. 237 bei Anm. 1,

dann 238, p. 115, lin. 1: *δι' ἣν μηδὲ ὄναρ ποτὲ ἐωρᾶσθαι βασιλείας αὐτῷ*

*τὴν διαδοχὴν ἀρετῇ τοῦ πατρός.* vgl. Anm. 3, ebenso p. 115, lin. 2: *ἐπί-*

*στασθαι γὰρ αὐτοῦ τὸν τρόπον καὶ τοι ἐχθρόν αὐτῷ* vgl. Anm. 2. — An

eine Beeinflussung von Jos. Sl. durch Antiqu. ist dabei doch nicht zu denken,

da diese eine Menge Details neu einfügen und überhaupt im Allgemeinen

durchaus beiden Texten des B. J. gegenüberstehen.

14) Gr. *Πολλὰ τοιαῦτα*

*διεξελθὼν Ἀντίπατρος*

15) Gr. *καὶ τοὺς πλείστους τῶν συγγενῶν παραστη-*

*σάμενος ἐφ' ἐκάστῳ τῶν κατηγορημένων μάρτυρας*

hörte er mit der Rede auf<sup>1)</sup>. (34) Und darnach stand Nikolaus auf<sup>2)</sup>, für Archelaus sprechend<sup>3)</sup>. Und er sagte<sup>4)</sup>: „Notwendig war es ja auch, das im Tempel zu vollbringen<sup>5)</sup>. Denn jene Umgebrachten waren feindlich nicht nur dem Könige<sup>6)</sup>, sondern auch dem Cäsar, unserem Richter<sup>7)</sup>. (35) Aber was die anderen<sup>8)</sup> Anklagen anbetrifft<sup>9)</sup>, auf euren Befehl und (eure) Anleitung hat er [jene Taten] getan<sup>10)</sup>. Die letzte Niederschrift aber ist deshalb gültig vor der ersten<sup>11)</sup>, weil darin Cäsar als Herr aufgeschrieben ist und als Bestätiger des Thronfolgers<sup>12)</sup>. (36) Deshalb eben ist es verständlich, dass Herodes nicht unsinnig damals war, sondern bei ganzem Verstande, weil er zugunsten Cäsars sich von der ganzen Gewalt losgesagt hat<sup>13)</sup>.“

(37) Und darnach<sup>14)</sup> trat still Archelaus herzu<sup>15)</sup> und fiel vor den Füßen Cäsars nieder<sup>16)</sup>. Jener aber richtete ihn mit gnädigem Worte auf<sup>17)</sup> und bezeichnete ihn als des väterlichen Thrones würdig<sup>18)</sup>. (38) Und er entliess die Leute für diesen Tag<sup>19)</sup>. Und er überdachte bei sich selbst<sup>20)</sup>, ob er einen

1) Gr. καταπαύει τὸν λόγον. 2) Gr. ἀνίσταται δὲ Νικόλαος 3) Gr. ὑπὲρ Ἀρχελαίου, 4) Gr. indirekte Rede: καὶ . . . ἀπέφηρεν 5) Gr. (καὶ) τὸν μὲν ἐν τῷ ἱερῷ φόνον ἀναγκαῖον (ἀπέφηρεν) Sl. si, das, dieses (Neutr. Akk. plur.). 6) Gr. πολεμίους γὰρ γεγονέναι τοὺς ἀνηρημένους οὐ τῆς βασιλείας μόνον 7) Gr. ἀλλὰ καὶ τοῦ δικάζοντος αὐτὴν (LVRC: αὐτὸν) Καίσαρος. 8) Sl. inoja (Gen. sing. fem.) statt inyja (Akk. plur. fem.) 9) Gr. τῶν δ' ἄλλων ἐγγλημάτων 10) Gr. συμβούλους ἀπεδείκνυνεν αὐτοὺς τοὺς κατηγοροῦς γεγονέναι. 11) Gr. τὴν γε μὴν ἐπιδιαθήκην ἡξίου διὰ τοῦτο μάλιστα εἶναι κυρίαν, 12) Gr. ὅτι βεβαιωτὴν ἐν αὐτῇ Καίσαρα καθίστατο τοῦ διαδόχου 13) Gr. ὁ γὰρ σωφρονῶν ὥστε τῷ δεσπότη τῶν ὄλων παραχωρεῖν τῆς ἐξουσίας add. οὐ δὴ πον περὶ κληρονόμου κρίσιν ἐσφάλλετο, σωφρονῶν δ' ἤρετο καὶ τὸν καθιστάμενον ὁ γνώσκων τὸν καθιστάντα. — Auch hier wieder bieten die Antiqu. XVII, 240—247 die Rede des Nikolaos in viel ausgeführterer Gestalt (ganz wie 100 sqq. vergl. mit B. J. Gr. I, 637 sq.), und wiederum ist aus dem Referat noch erkennbar, dass die Vorlage des Verfassers an zwei Stellen dem Sl. besser entspricht als dem Gr. B. J. Man vergleiche Ant. 243, p. 116, bes. lin. 2 sq.: οὐδὲν γὰρ ὅτι μὴ οὐ μετὰ γνώμης τῆς αὐτῶν γεγενημένον (αἰτία τοῦ ἀδικεῖν ὑπάγεσθαι etc.) mit o. bei Anm. 10. Dann Antiqu. 244, lin. 9: (τάς γε μὴν διαθήκας) . . . κυριώτερας τῶν γεγραμμένων mit o. bei Anm. 11. 14) Gr. Αἰεξελθόντος δὲ πάντα καὶ Νικόλαον 15) Gr. παρελθὼν (Sl. pristupiw') Ἀρχελαῖος . . . ἡσυχῇ. 16) Gr. προπίπτει (PA<sup>1</sup>MV<sup>1</sup>R<sup>2</sup>C: προσπίπτει) τῶν Καίσαρος γονάτων (ἡσυχῇ). 17) Gr. κἀκεῖνος αὐτὸν μάλιστα φιλοφρόνως ἀναστήσας 18) Gr. ἐπέφηρεν μὲν ὡς ἄξιος εἶη τῆς πατρῴας διαδοχῆς, add. οὐ μὴν τι βέβαιον ἀπεφήνατο. 19) Gr. διαλύσας δὲ τοὺς συνέδρους (L συνεδρῶν) ἐκείνης τῆς ἡμέρας 20) Gr. καθ' ἑαυτὸν περὶ ὧν διήκουσεν ἐσκέπτετο, P: διεσκέπτετο.

als König einsetzen<sup>1)</sup> oder der ganzen Familie die Gewalt verteilen solle<sup>2)</sup>.

### Cap. III.

(39) Und während er also überlegte<sup>3)</sup>, brachte man einen Brief von Varus<sup>4)</sup>, dem Syrischen Statthalter<sup>5)</sup>, dass die Juden sich zum Kampfe erheben, da sie nicht unter römischer Gewalt sein wollten<sup>6)</sup>.

Aber da er voraussah<sup>7)</sup> und weil Cäsar diese Sorge dem Varus auferlegt hatte<sup>8)</sup>. (40—66 fehlen)

### Cap. V.

(67) so nahm Varus eine Legion und zog gegen die Schuldigen, die den Krieg erregt hatten<sup>9)</sup>. (68—72) Und mit vielen schlug er sich. Viele aber von den Römern und von den Juden kamen um<sup>10)</sup>. (73, 74) Und darnach unterwarfen sich die Juden, und sie verpflichteten sich, die Schuldigen auszuliefern<sup>11)</sup>. (75) Und da er (nach ihnen) gesandt<sup>12)</sup>, führte er sie herbei<sup>13)</sup>. Und die Älteren von ihnen schloss er ins Gefängnis ein<sup>14)</sup>, aber von den Jüngeren kreuzigte er 2000<sup>15)</sup>.

(76) Und man teilte ihm jedoch mit, auch in Idumäa (sei) eine Menge Räuber<sup>16)</sup>. Da er aber gegen sie zog<sup>17)</sup>, (77) ward

1) Gr. εἴτε χοῆ τῶν ἐν ταῖς διαθήκαις καταστησάι τινα διάδοχον, 2) Gr. εἴτε καὶ πάσῃ τῇ γενεῇ διανεῖμαι τὴν ἀρχήν· add. ἐδόκει γὰρ ἐπικουρίας τὸ πλῆθος τῶν προσώπων χογγεῖν. 3) Gr. Πρὶν δὲ δοῖσαι τι περὶ τούτων Καίσαρα add. τελευτῶ μὲν ἡ Ἀρχελαίου μήτηρ Μαλθακὴ νοσήσασα, 4) Gr. παρὰ Οὐάρον δ' ἐκομίσθησαν ἐκ Συρίας ἐπιστολαί 5) Sl. . . stroitelja, eig. des Verwalters, Pflegers oder ähnl. 6) Gr. περὶ τῆς Ἰουδαίων ἀποστάσεως, 7) Gr. ἦν προιδόμενος (Dindorf; codd.: προειδόμενος) ὁ Οὐάρος, 8) Gr. > und weil — auferlegt hatte, — alles Weitere bis Cap. V Anfang (66 inkl.) fehlt im Sl., doch so, dass ohne Kenntnis des griechischen Textes keine Lücke bemerkbar wäre. Auch schon vorher (16 sqq.) hatte alles auf Sabinus Bezügliche gefehlt. 9) Gr. (Οὐάρος) ἀναλαβὼν δὴ τὰ λοιπὰ δύο τάγματα καὶ τὰς σὺν αὐτοῖς τέσσαρας ἑλὰς ἵππεων ἐπὶ Πτολεμαῖδος ἦει, — Eine Legion hatte Varus nach 40 in Jerusalem zurückgelassen, nachdem er noch vor dem Aufstande drei herbeigeführt hatte: ἐν τῶν τριῶν ἀπὸ Συρίας ταγματῶν, ὅπερ ἄγων ἦκεν, ἐν τῇ πόλει καταλείπει. Lat. vertit ἄπερ (Niese) 10) In diesen zwei Sätzen ist der Rest von 67 und 68—72 zusammengefasst. 11) Gr. δεξάμενοι δὲ αὐτὸν οἱ κατὰ τὴν πόλιν ἀπεσκευάζοντο τὰς αἰτίας τῆς ἀποστάσεως, add. αὐτοὶ μὲν οὐδὲν — ἐπὶ θάλασσαν (74 Ende). 12) Gr. Οὐάρος δὲ κατὰ μοῖραν τῆς στρατιᾶς ἐπὶ τοὺς αἰτίους τοῦ κινήματος ἔπεμψεν περὶ τὴν χώραν, 13) Gr. καὶ πολλῶν ἀγομένων 14) Gr. τοὺς μὲν ἤττον θοροβώδεις φανέντας ἐφροῦρει, 15) Gr. τοὺς δὲ αἰτιωτάτους ἀνεσταύρωσεν περὶ δισχιλλούς. 16) Gr. Ἠγγέλθη δ' αὐτῷ κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ἔτι συμμένειν μυρίους ὀπλίτας. add. ὁ δὲ τοὺς μὲν Ἀραβας — ἀποπέμπεται, 17) Gr. μετὰ δὲ τῶν ἰδίων ταγματῶν ἐπὶ τοὺς ἀφροστώτας ἠπέγειτο.

denen Kunde (davon). Und sie sandten den Achiab zu ihm und unterwarfen sich ihm <sup>1)</sup>. Varus aber vergab der Volksmenge die Verfehlungen <sup>2)</sup>, aber ihre Hauptleute sandte er zu Cäsar zur Untersuchung der Schuld <sup>3)</sup>. (78) Und da waren Verwandte des Archelaus, welche Cäsar auch zu bestrafen befahl <sup>4)</sup>, weil sie Krieg geführt hatten gegen ihren Verwandten und König <sup>5)</sup>. (79) Varus aber brachte durch seine Fürsorge Jerusalem zum Gehorsam <sup>6)</sup> und stellte Wachen unter ihnen auf <sup>7)</sup>, die auch früher gewesen waren <sup>8)</sup>. Er selbst aber kehrte nach Antiochien zurück <sup>9)</sup>.

### Cap. VI.

(80) Gegen Archelaus aber entstand ein anderer Aufruhr — von seiten der Juden in Rom <sup>10)</sup>. Es kamen nämlich 50 der Mächtigsten zu Cäsar <sup>11)</sup>, indem sie auch baten, er möge ihnen seinen Statthalter geben <sup>12)</sup>. Und gegen ihren König redeten sie Lästerung <sup>13)</sup>. Es halfen aber ihnen auch die in Rom lebenden Juden, ihrer aber waren 50 <sup>14)</sup>. (81) Da aber Cäsar eine Versammlung versammelt hatte von angesehenen Römern <sup>15)</sup> und von allen seinen Untergebenen <sup>16)</sup>, im Tempel des Apollo, der in

1) Gr. *κακείνοι πριν εις χειρας ελθειν Αχιάβου συμβουλευσαντος σφας αυτοδς παρεδσαν*, 2) Gr. *Ουαρος δε τω πληθει μεν ηφιει τας αιτίας*, 3) Gr. *τους δε ηγεμόνας εξετασθησομένους επεμπεν (LVRC: επειμπεν) επι Καισαρα*. 4) Gr. *Καισαρ δε τοις μεν άλλοις συνένγω, τινὰς δε των του βασιλέως συγγενών, ησαν γαρ εν (LVRC: συν) αυτοις ενιοι προσήκοντες Ηρώδη κατα γένος, κολάσαι προσέταξεν*, 5) Gr. *Οτι κατ' οικειον βασιλέως εστρατεύσαντο*. 6) Gr. *Ουαρος μεν ουν τουτον τον τρόπον καταστησάμενος τα εν Ιεροσολύμοις* 7) Gr. *και φρουράν καταλιπων* 8) Gr. *το και πρότερον τάγμα* — Ob auch Sl. hier auf die Legion zurückblickt, die Varus noch vor dem Aufstande in Jerusalem zurückgelassen hatte (s. S. 240, Anm. 9), also doch wenigstens einiges von dem, was von Cap. III sqq. ausgelassen erscheint, in seiner Vorlage gestanden haben wird, lässt sich nicht entscheiden. Letzteres anzunehmen ist nicht notwendig. Diese Wache kann auch früher wegen ihrer Unbedeutendheit unerwähnt geblieben sein. 9) Gr. *εις Αντιόχειαν επάνεισιν*. 10) Gr. *Αρχελάω δ' επι Ρώμης πάλιν (om. M) άλλη συνίσταται (LVRC: συνίστατο) δίκη προς Ιουδαίους, add. οί — πρόσβεις εξεληλύθεσαν περι της του εθνους αυτονομίας* 11) Gr. *ησαν δε πενήκοντα μεν οι παρόντες*, 12) Gr. *> indem sie auch — Statthalter geben*. 13) Gr. *> Und gegen — Lästerung*. 14) Gr. *συμπαρίστατο δε αυτοις των επι Ρώμης Ιουδαίων υπερ οκτακισχιλίου*. Die Zahl im Sl. (50) ist wohl nur durch Abschreiberversehen entstanden. [Man kann „ihrer“ aber auch auf „ihnen“ im vorhergehenden Satz beziehen. Dann handelt es sich um eine Wiederholung der Zahlenangabe zuvor, in betreff der Mächtigsten aus Judäa.] 15) Gr. *αθροίσαντος δε Καισαρος συνεδριον των εν τέλει Ρωμαίων* 16) Gr. *και των φίλων*

seinem Palast war <sup>1)</sup>, welchen er selbst erbaut und mit wunderbarer Einrichtung geschmückt hatte <sup>2)</sup>, da stellten sich auf der einen Seite die jüdischen Gesandten mit dem Volk auf <sup>3)</sup>, aber ihnen gegenüber Archelaus mit seinen Gesinnungsgenossen <sup>4)</sup>. (82) Seine Familie aber, da sie (ihn) verabscheuten und (ihm) missgünstig waren, stellten sie sich nicht mit ihm auf <sup>5)</sup>. Doch mit seinen Gegnern zu stehen, schämten sie sich vor Cäsar und fürchteten sich <sup>6)</sup>. Eben deshalb auch stellten sie sich ausserhalb <sup>7)</sup>.

(83) Es war aber auch Philippus dort, des Archelaus Bruder <sup>8)</sup>, um eines zweifachen Grundes willen <sup>9)</sup>, um entweder dem Archelaus zu helfen <sup>10)</sup> und Ehre von ihm zu empfangen <sup>11)</sup>, oder damit, wenn Cäsar der ganzen Familie den Besitz des Herodes verteilen würde <sup>12)</sup>, er auch diesen zum Teilhaber mache an seinem Vermögen <sup>13)</sup>.

(84) Als aber Cäsar <sup>14)</sup> den Gegnern des Herodes befohlen hatte, seine Verschuldungen auszusagen <sup>15)</sup>, so fingen sie an zu sprechen <sup>16)</sup>: „Nicht ein König war jener uns, sondern ein Peiniger über (alle) Peiniger <sup>17)</sup>. Während aber viele durch ihn gestorben sind, so haben auch wir am Leben Gebliebenen solches Böse von ihm empfangen, dass wir selig preisen die Dahingegangenen <sup>18)</sup>.

1) Gr. ἐν τῷ κατὰ τὸ Παλάτιον Ἀπόλλωνος ἱερῷ, — Sl. eig.: auch des Apollo, 2) Gr. κτίσμα δ' ἦν ἴδιον αὐτοῦ θαυμασίῳ πολυτελείᾳ κεκοσμημένον, 3) Gr. μετὰ μὲν τῶν πρεσβευτῶν τὸ Ἰουδαϊκὸν πλῆθος ἔστη, 4) Gr. σὺν δὲ τοῖς φίλοις ἄντικρυς Ἀρχέλαος, 5) Gr. τῶν δὲ τούτου συγγενῶν οἱ φίλοι παρ' οὐδετέροις (s. u. Anm. 7), συμπαρίστασθαι μὲν Ἀρχελάῳ διὰ μίσους καὶ φθόνου οὐχ ὑπομένοντες, 6) Gr. ὀφθῆναι δὲ μετὰ τῶν κατηγορῶν ὑπὸ Καίσαρος αἰδούμενοι, 7) Gr. s. o. Anm. 5. 8) Gr. τούτοις παρῆν καὶ Φίλιππος ἀδελφὸς Ἀρχελάου, LVRC: Ἐπὶ τούτοις παρῆν 9) Gr. προπεμφθεὶς κατ' εὐνοίαν ὑπὸ Οὐάρου δυοῖν ἔνεκα, (Sl. dwojeja winy radi) 10) Gr. Ἀρχελάῳ τε συναγωνίσασθαι, 11) Gr. > und — empfangen, 12) Wörtlich: das Haus des Herodes Gr. καὶ διανέμη τὸν Ἡρώδου Καίσαρ οἶκον πᾶσι τοῖς ἐγγόνις, LVR: ἐγγόνις, 13) Gr. κλήρου τινὸς ἀξιοθῆναι. [Auch im Sl. ist Philippus selbst gemeint.] 14) Sl. cšrju nur ein Versehen des sl. Übersetzers oder eines Abschreibers für Kesarju 15) Gr. Ἐπιτραπὴν δὲ λέγειν τοῖς κατηγοροῖς τὰς Ἡρώδου παρανομίας — Nur durch den bei Gr. (80) fehlenden Satz, die Juden hätten um einen kaiserlichen Statthalter gebeten, wird es verständlich, wieso hier von Herodes die Rede sein kann. Antiqu. XVII, 300: ἐπεὶ αἰτήσεως αὐτονομίας 16) Gr. πρῶτον διεξήσαν ... λέγοντες — Es folgt wieder indirekte Rede, auch in Antiqu. (304 sqq.). 17) Gr. οὐ βασιλέα (λέγοντες) ἀλλὰ τῶν πώποτε τυραννησάντων ὀμώτατον ἐνηνοχέαι τυραννον' Bedeutend abstrakter ausgedrückt! 18) Gr. πλείστων γοῦν (L: γὰρ) ἀνηρημένων ὑπ' αὐτοῦ τοιαῦτα πεπονθέναι τοὺς καταλειφθέντας, ὥστε μακαρίζεσθαι τοὺς ἀπολωλότας'

(85) Denn nicht nur die Leiber seines Volkes hat er zermartert<sup>1)</sup>, sondern auch die Städte<sup>2)</sup>. Denn seine Städte hat er zerstört<sup>3)</sup>, aber die der Fremdstämmigen ausgeschmückt<sup>4)</sup>. Und das jüdische Blut gab er auswärtigen Völkern<sup>5)</sup>.

(86) Und dafür<sup>6)</sup> dass wir glücklich waren und dem väterlichen Gesetze treu<sup>7)</sup>, an Stelle dessen hat sich unser Volk erfüllt mit äusserster Armut und Gesetzlosigkeit<sup>8)</sup>. Und in Wahrheit<sup>9)</sup>, wie unsere Vorväter aus Babylon zurückkehrten, als Xerxes damals herrschte, soviel Böses haben wir nicht empfangen, als wir bei jenen viele Jahre waren<sup>10)</sup>, wieviel wir in der Kürze der Jahre von Herodes empfangen haben<sup>11)</sup>. (87) Dann ward es auch am schwersten für uns<sup>12)</sup>, die wir es uns gefallen liessen, uns die grausame Sklaverei aufzuerlegen von seiten des bösen Gewalthabers<sup>13)</sup>, (88) diesen selben Archelaus, der ein Sohn ist eines solchen Peinigers<sup>14)</sup>. Nach dem Ende des Vaters haben wir ihn zum König ausgerufen<sup>15)</sup>. O (du) unser Gott<sup>16)</sup>! Und wir haben uns gestellt, als weinten wir über ihn, gezwungenermassen<sup>17)</sup>, und haben mit ihm um die Nachfolge gebeten<sup>18)</sup>.

1) Gr. *βεβασανικένοι γὰρ οὐ μόνον τὰ σώματα τῶν ὑποτεταγμένων* 2) Gr. *ἀλλὰ καὶ τὰς πόλεις* 3) Gr. *τὰς μὲν γὰρ ἰδίας λελωβῆσθαι*, ex Lat Destinon: *πόλεις τὰς μὲν* 4) Gr. *τὰς δὲ τῶν ἀλλοφύλων κεκοσμημέναι* 5) Gr. *καὶ τὸ τῆς Ἰουδαίας αἷμα κεχαρίσθαι τοῖς ἕξωθεν δήμοις.* 6) zane, was nach Sresnewski l. c. I, p. 931 auch = *ἀνθ' ὧν* sein kann. 7) Gr. *ἀντὶ δὲ τῆς παλαιᾶς εὐδαιμονίας καὶ τῶν πατρῶν νόμων* 8) Gr. *πενίας τὸ ἔθνος* (Sl. jazyk') *καὶ παρανομίας* [Das entsprechende sl. Wort war bisher mit „Ruchlosigkeit“ übersetzt worden. So auch später wieder.] *ἐσχάτης πεπληρωμένοι,* 9) Gr. *καθόλου δὲ* LVRC: *τε* 10) Gr. . . . *ὧν ἐν παντὶ τῷ χρόνῳ μετὰ τὴν ἐκ Βαβυλῶνος ἀναχώρησιν ἔπαθον οἱ πρόγονοι Ξέρξου βασιλεύοντος ἀπанаσιάντες.* LVRC: *ἐπанаστραφέντες.* Lat: *ad discordiam concitati* (h. e. *ἐπанаσιάντες*). Die Übersetzung beim Sl. ist so verworfen, dass es unmöglich ist festzustellen, ob Sl. dasselbe gelesen hat, was Gr. bietet, oder nicht. 11) Gr. *(καθόλου δὲ) πλείους ὑπομεμενηκέναι τὰς ἐξ Ἡρώδου συμφορὰς ἐν ὀλίγοις ἔτεσιν Ἰουδαίους.* (folgt Anm. 10) 12) Gr. *εἰς τοσοῦτον μέντοι μετριότητος* (LVRC: *ταπεινότητος*) *καὶ τοῦ δυστυχεῖν ἔθους προελθεῖν,* [eher: Dasselbe und noch

Schlimmeres ereignete sich mit uns, — sl. *taže by i ljutějše na nami]*

13) Gr. *ὥστε ὑπομείναι τῆς πικρᾶς δουλείας καὶ διαδοχὴν ἀνθαίρετον* 14) Gr.

(zum Folgenden gehörig) *Ἀρχέλαον γοῦν τὸν τηλικούτου τρυάννου παῖδα*

15) Gr. *μετὰ τὴν τοῦ πατρὸς τελευταίην βασιλεία τε* (om. L) *προσειπεῖν ἐτοίμως*

16) Gr. > O (du) unser Gott! 17) Gr. *καὶ συμπενηθῆσαι τὸν Ἡρώδου θάνατον αὐτῷ*

18) Gr. *καὶ συννεξασθαι περὶ τῆς διαδοχῆς.*

(89) Dieser aber, indem er sich beeilte<sup>1)</sup>, dass er nicht erscheine als wie von einem andern Stamm seiend, aber nicht von dem des Herodes<sup>2)</sup>, umschanzte gleich anfangs seine Herrschaft mit dem Mord von 30 000 Bürgern<sup>3)</sup>. Und solch ein Opfer brachte er vor Gott<sup>4)</sup>. Und mit so vielen Leichnamen verunreinigte er den Tempel und das Fest<sup>5)</sup>. (90) Uns aber, den Übriggebliebenen, war es geziemend seine Bosheit zu fühlen und (doch) unser Recht zu suchen<sup>6)</sup>. Und jetzt bitten wir dich, Cäsar, du mögest dich des Restes der Juden erbarmen<sup>7)</sup>! Und gib uns nicht (hin) an grausame Gewalthaber<sup>8)</sup>, (91) sondern vereinige unser Land mit dem syrischen<sup>9)</sup> und ernenne deine Statthalter, dass sie uns regieren<sup>10)</sup>. Und wir werden uns dir ergeben erzeigen und gefügig, die wir jetzt verleumdet wurden vor dir als Aufrührer und Feinde<sup>11)</sup>“.

(92) Die Juden aber beendigten mit solcher Bitte die Rede<sup>12)</sup>. Es erhob sich aber Nikolaus und wies die Anklage gegen den König mit seinen Worten zurück<sup>13)</sup>, und auf die Juden übertrug er sie, zeigend<sup>14)</sup>, dass sie nicht unter einer Regierung leben wollen und nicht botmässig seien von jeher, weder milden noch bösen Gewalthabern<sup>15)</sup>, von Moses an und bis jetzt<sup>16)</sup>. (93) Cäsar aber, nachdem er die Rede beider (Seiten) gehört hatte, entliess die Leute<sup>17)</sup>. Und nach wenigen Tagen gab er dem Archelaus

1) potjnuwsja für pot'snuwsja Gr. τὸν δ' ὡσπερ ἀγωνιάσαντα, 2) Gr. μὴ νόθος υἱὸς εἶναι δόξειεν Ἡρώδου, 3) Gr. προοιμιάσασθαι τὴν βασιλείαν τρισχιλίων πολιτῶν φόνῳ, Heg. VIII milia (s. o. S. 243 A. 18). 4) Gr. καὶ τοσαῦτα μὲν παρεστακέναι θύματα περὶ τῆς ἀρχῆς τῷ θεῷ, 5) Gr. τοσοῦτοις δ' ἐμπληκέναι νεκροῖς τὸ ἱερόν ἐν ἑορτῇ. 6) Gr. τοὺς μέντοι περιλειφθέντας ἐκ τοσοῦτων κακῶν εὐκότως ἐπεστράφθαι ποτὲ ἤδη πρὸς τὰς συμφορὰς καὶ πολέμους νόμῳ τὰς πληγὰς ἐθέλειν κατὰ πρόσωπον δέχεσθαι, 7) Gr. δεῖσθαι δὲ Ῥωμαίων ἐλεῆσαι τὰ τε τῆς Ἰουδαίας λείψανα 8) Gr. καὶ μὴ τὸ περισσὸν αὐτῆς ὑπορρῖψαι τοῖς ὡμῶς σπαράττουσιν, 9) Gr. συνάψαντας δὲ τῇ Συρίᾳ τὴν χώραν αὐτῶν 10) Gr. διοικεῖν ἐπ' (AM: ὑπ' LVRC: ὑπὸ) ἰδοῖς ἡγεμόσιν 11) Gr. ἐπιδείξεσθαι γάρ, ὡς οἱ νῦν στασιώδεις διαβαλλόμενοι καὶ πολεμικοὶ φέρειν οἶδασιν μετρίους ἡγεμόνας. Antiqu. XVIII, 304—314 wird diese Rede in manchen Punkten ausführlicher, aber gleichfalls in Form eines Referates geboten, Gr. bedeutend näher als Sl., auch im Einzelnen. 12) Gr. Ἰουδαῖοι μὲν οὖν ἐκ τῆς κατηγορίας κατέληξαν εἰς τοιαύτην ἀξίωσιν, 13) Gr. ἀναστὰς δὲ Νικόλαος ἀπελύσατο (Destinon et Niese: ἀπεδύσατο) μὲν τὰς εἰς τοὺς βασιλεῖς αἰτίας, 14) Gr. κατηγορεῖ δὲ τοῦ ἔθρουσ 15) Gr. τὸ τε δύσαρκτον καὶ τὸ δυσπειθὲς φύσει πρὸς τοὺς βασιλεῖς. 16) Gr. > Von Moses an bis jetzt. add. συνδιέβαλλε δὲ — ἀφροσύνησιν. Antiqu. XVII, 315 sq. hat die Rede des Nikolaos etwas ausführlicher. 17) Gr. Τότε μὲν οὖν Καῖσαρ ἀκούσας ἐκατέρων (Sl. oboju) διέλυσε τὸ συνέδριον,

die Hälfte des Reiches <sup>1)</sup>, (94) aber die (andere) Hälfte des Reiches teilte er in zwei Vierfürstentümer <sup>2)</sup>. Und er übergab das eine dem Philippus, aber das andere dem Antipas <sup>3)</sup>, (95) dessen Gebiet Peraea und Galilaea war <sup>4)</sup>. Aus ihm aber kam an Steuern ein: 200 Talente <sup>5)</sup>. Und an Philippus gab er Batanaea, Trachon und die Auranitis und einen Teil vom Landbezirk des Zeno <sup>6)</sup>. Aus allen diesen (Gebieten) kam an Steuern ein: 160 Talente <sup>7)</sup>.

(96) Dem Archelaus aber gab er ganz Judaea und Idumaea und Samaria <sup>8)</sup>; an Steuern aber kam ihm zusammen: 400 Talente <sup>9)</sup>. (97) Aber die hellenischen Städte Gaza, Gadara und Joppe nahm er (davon) weg und fügte sie zum syrischen Gebiet hinzu <sup>10)</sup>. (98) Aber auch der Salome gab er: Jamnia und Azotus und Phasaëlis und den Askalonischen Palast <sup>11)</sup>; von dem allem aber kam ein an Steuern: 60 Talente <sup>12)</sup>. (99) Aber was die übrige Familie des Herodes anbetrifft, jeder empfangt gemäss der Niederschrift des Herodes <sup>13)</sup>. Und seinen zwei Töchtern, die beide

1) Gr. μετὰ δ' ἡμέρας ὀλίγας τὸ μὲν ἡμῖν τῆς βασιλείας Ἀρχελάφ δίδωσιν add. ἐθνάρχην προσειπόν, ὑποσχόμενος — παράσχοι 2) Gr. τὸ δὲ λοιπὸν ἡμῖν διελὼν εἰς δύο τετραρχίας 3) Gr. δυσὶν ἑτέροις παισὶν Ἡρώδου δίδωσιν, τὴν μὲν (Sl. jedinu fem. statt jedino neutr., das durch das Substantivum erfordert ist) Φιλίππῳ, τὴν δὲ Ἀντίπα (L<sup>1</sup>VR<sup>1</sup>: Ἀντιπάτρῳ) add. τῷ πρὸς Ἀρχελάον ἀμφισβητοῦντι περὶ τῆς βασιλείας. 4) Gr. ἐγένετο δὲ ὑπὸ τούτῳ μὲν ἢ τε Περαία καὶ Γαλιλαία, 5) Gr. πρόσσδος διακόσια τάλαντα, Sl. dani, eig. an Tribut AMLVC: τάλαντων (wie Sl.) 6) Gr. Βατανέα δὲ (PALVRC: τε) καὶ Τράχων Αὐρανίτις (Sl. Awranity) τε καὶ μέρη τινὰ τοῦ Ζήρωνος οἴκον τὰ περὶ Ἰνάνω . . . ὑπὸ Φιλίππῳ τέτακτο. 7) Gr. . . . πρόσσδον (Sl. dani Gen. = an Tribut) ἔχοντα τάλαντων ἑκατόν, . . . 8) Gr. τῆς Ἀρχελάου δ' ἐθναρχίας Ἰδουμαία τε καὶ Ἰουδαία πᾶσα καὶ Σαμαρεῖτις ἦν add. κεκουφισμένη τετάρτῳ μέρει τῶν φόρων εἰς τιμὴν τοῦ μὴ μετὰ τῶν ἄλλων ἀποστῆναι. πόλεις δ' ἄπηκούς παρέλαβεν Στράτωνος πόργον καὶ Σεβαστήν καὶ Ἰόππην (V<sup>1</sup>C: Ἴππον R: Ἴππην) καὶ Ἱεροσόλυμα 9) Gr. πρόσσδος ἦν τῆς Ἀρχελάφ δοθείσης χώρας τετρακοσίων τάλαντων. AM: δ' ἦν LVRC: δὲ ἦν Lat: erat autem Lat: Archelai (statt τῆς — χώρας). 10) Gr. (vor Anm. 9) τὰς γὰρ Ἑλληνίδας Γάζαν καὶ Γάδαρα καὶ Ἴππον (VRC: Ἰόππην, in marg. R Ἴππον) ἀποτεμύμενος τῆς βασιλείας προσέθηκεν Συρία. Die Verwechslung von Hippos und Joppe beim Sl. wird, wie die Lesart von VRC beweist, auf den gr. Übersetzer zurückgehen. VC haben die Verwechslung auch in den vorhergehenden Satz hineingetragen. 11) Gr. Σαλώμη δὲ πρὸς οἷς ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς διαθήκαις κατέλιπεν Ἰαμνείας τε καὶ Ἀζώτου καὶ Φασαηλίδος ἀποδείκνυται δεσπότις, χαρίζεται δ' αὐτῇ Καίσαρ καὶ τὰ ἐν Ἀσκάλωνι βασιλεία Vgl. die Anm. bei Niese im Apparat. 12) Gr. συνήγετο δ' ἐκ πάντων ἐξήκοντα πρόσσδον τάλαντα πρόσσδος wird immer mit danj übersetzt, = Tribut, Steuer, Abgabe, Geschenk. Gr. add. τὸν δὲ οἴκον αὐτῆς ὑπὸ τὴν Ἀρχελάου τοπαρχίαν ἔταξεν. 13) Gr. τῆς δ' ἄλλης Ἡρώδου γενεᾶς ἕκαστος τὸ καταλειφθὲν ἐν ταῖς διαθήκαις ἐκομίζετο.

Jungfrauen waren, gab er aus dem Seinen 50 Pfund Silber<sup>1)</sup>. (100) Darum auch verteilte er darnach ihnen das Gold, das Herodes ihm hinterlassen hatte, 1000 Talente<sup>2)</sup>, indem er auch von den Gefässen einen kleinen Teil annahm, zur Ehrung des Verstorbenen<sup>3)</sup>.

### Cap. VII.

(101) Und zu der Zeit sprach ein Jüngling<sup>4)</sup>, von Geburt ein Jude<sup>5)</sup>, erzogen in Sidon<sup>6)</sup>, dem Aussehen nach ähnlich seiend<sup>7)</sup> dem Alexander, dem Sohne des Herodes, in lügenhafter Weise: „Ich bin Alexander<sup>8)</sup>.“ (102) Und es war ihm aber Helfer einer<sup>9)</sup>, der den gewesenen Tatbestand in bezug auf ihn wusste<sup>10)</sup>. Und zu den Leuten, die da nach Aristobul fragten, sagte er: „Auch der ist am Leben<sup>11)</sup>. Denn man hat uns damals aus Mitleid gestohlen und hat andere getötet an unserer Stelle<sup>12)</sup>.“ (103) Und er verführte viele von den Juden, die in Kreta lebten<sup>13)</sup>. Und nachdem er viele Geschenke empfangen<sup>14)</sup>, setzte er von dort nach Melos hinüber<sup>15)</sup>, woselbst sogar alle ihm Glauben schenkten<sup>16)</sup>. (104) Und es geleitete ihn bis Rom alles Volk mit Ehren und mit Geschenken wie einen König<sup>17)</sup>. Und die den Alexander lebendig gesehen hatten, schworen, dass jener der wahre sei<sup>18)</sup>. (105) Und alle römischen Juden liefen (herbei),

1) Gr. *οὗσι δ' αὐτοῦ θυγατράσι παρθένους Καῖσαρ ἔξωθεν χαρίζεται πενήκοντα μυριάδας ἀργυρίου* — Sl. statt *μυριάδας* — litr' von *litra* = *λίτρα*. Gr. add. *καὶ συνήκισεν αὐτὰς τοῖς Φερώρα παισίν.* 2) Gr. *μετὰ δὲ τὸν οἶζον* (Sl. *těm' i potom'*) *ἐπιδιένεμεν αὐτοῖς τὴν ἑαυτῷ καταλειφθεῖσαν ὑφ' Ἡρώδου δωρεάν οὖσαν χιλίων ταλάντων,* — Sl. *izě* (masc.) statt *ježe* (= das, relat.) 3) Gr. *εὐτελῆ τινα τῶν κειμηλίων εἰς τὴν τοῦ κατοικομένου τιμὴν ἐξελόμενος.* 4) Gr. *Κὰν τούτῳ νεανίας τις* 5) Gr. *Ἰουδαῖος μὲν τὸ γένος,* 6) Gr. *τραφεὶς δὲ ἐν Σιδῶνι* add. *παρὰ τῷ τῶν Ῥωμαίων ἀπελευθέρῳ,* 7) Gr. *δι' ὁμοιότητα μορφῆς* 8) Gr. *ψευδόμενος ἑαυτὸν Ἀλέξανδρον τὸν ἀναιρεθέντα ὑφ' Ἡρώδου* add. *κατ' ἐλπίδα τοῦ λήσειν ἦκεν εἰς Ῥώμην.* 9) Gr. *συνεργὸς δ' ἦν τις ὁμόφυλος αὐτῷ* 10) Gr. *πάντα τὰ κατὰ τὴν βασιλείαν ἐπιστάμενος,* 11) Gr. *ὑφ' οὗ διδαχθεὶς ἔλεγεν,* 12) Gr. *ὡς οἱ πεμφθέντες ἐπὶ τὴν ἀναίρεσιν αὐτοῦ τε καὶ Ἀριστοβούλου δι' οἶζτον ἐκκλέψειαν αὐτοὺς ὁμοίων ὑποβολῆ σωμαίων.* 13) Gr. *τούτοις γοῦν τοὺς* (Lat: *multos*) *ἐν Κρήτῃ Ἰουδαίους ἐξαπατήσας* 14) Gr. *καὶ λαμπρῶς ἐφοδίασθεὶς* 15) Gr. *διέπλευσεν εἰς Μήλον* 16) Gr. *ἐνθα συναγείρας πολλῶν πλὴον δι' ὑπερβολὴν ἀξιοπιστίας* 17) Gr. *ἀνέπεισεν καὶ τοὺς ἰδιοξένους εἰς Ῥώμην αὐτῷ συνεκπεῦσαι. καταχθεὶς δὲ εἰς Δικαιάρχειαν δῶρά τε παμπληθῆ παρὰ τῶν ἐκεῖ Ἰουδαίων λαμβάνει καὶ καθάπερ βασιλεὺς ὑπὸ τῶν πατρῶων προεπέμφθη φίλων.* 18) Gr. *προεληλύθει δ' εἰς τοσοῦτον πίστεως τὸ τῆς μορφῆς ὅμοιον, ὥστε τοὺς ἐωρακότας Ἀλέξανδρον καὶ σαφῶς ἐπισταμένους διόμνησθαι τοῦτον εἶναι.*

ihn zu sehen<sup>1)</sup>. Die Melier aber trugen ihn, indem sie mitsamt dem Thronstuhl ihn emporgehoben hatten<sup>2)</sup>, vor ihm her Freudenlieder singend<sup>3)</sup> und viel von dem Ihnen aufwendend, ihm zu gefallen<sup>4)</sup>.

(106) Cäsar aber kannte sehr wohl den Alexander von Angesicht<sup>5)</sup>. Denn er war mit Herodes zum Gericht vor ihm<sup>6)</sup>. Und er durchschaute die List mit dem Aussehen<sup>7)</sup>. (107) Denn sein Leib war schwächlicher als der Leib des Alexander und sklavenähnlich<sup>8)</sup>. (108) Und er ergrimte sehr<sup>9)</sup> (109) und, nachdem er ihn zur Seite genommen<sup>10)</sup>, sprach er<sup>11)</sup>: „Ein Geschenk gebe ich dir, deinem Leben<sup>12)</sup>, wenn du mir diejenigen nennst, die dich angestiftet haben, solches zu tun<sup>13)</sup>.“ Und er bezeichnete ihm den Juden, der ihn zu jener Handlungsweise überredet hatte, wegen der Ähnlichkeit des Aussehens<sup>14)</sup>. Soviel Geschenke hatte er nämlich in den (einzelnen) Städten empfangen<sup>15)</sup>, wieviel man dem Alexander bei Lebzeiten nicht gegeben hatte<sup>16)</sup>. (110) Cäsar aber lächelte, da er ihn ansah<sup>17)</sup>, und befahl ihm, dass er unter seinen Ruderknechten bleibe<sup>18)</sup>. Die

1) Gr. *τό γε μὴν Ἰουδαϊκὸν ἐν τῇ Ῥώμῃ ἄπαν ἐξεχύθη πρὸς τὴν θέαν αὐτοῦ*, add. *καὶ πλῆθος ἄπειρον ἦν περὶ τοὺς στενωπούς, δι' ὧν ἐκομίζετο*  
 2) Gr. *καὶ γὰρ προήλθον εἰς τοσοῦτον φρενοβλαβείας οἱ Μήλιοι, ὥστε φορεῖφ*  
 3) Gr. > vor — Freudenlieder singend 4) Gr. *καὶ θεραπείαν βασιλικὴν ἰδίους παρασχεῖν ἀναλώμασιν*. 5) Gr. *Καῖσαρ δὲ γινώσκων [ἀκριβῶς] τοὺς Ἀλεξάνδρου χαρακτήρας*, PAM om. *ἀκριβῶς* Lat: *optime (sciens)* 6) Gr. *κατηγορητο γὰρ ὑφ' Ἡρώδου παρ' αὐτῷ*, PAM: *κατηγορεῖτο* Lat: *accusatus fuerat* 7) Gr. *συνεώρα μὲν καὶ πρὶν ἰδεῖν τὸν ἄνθρωπον τὴν τῆς ὁμοιότητος ἀπάτην*, add. *διδοὺς δέ τι — τὸν νεανίσκον*. 8) Gr. *ὁ δὲ ὡς εἶδεν, ἐτεκμήρατο — προσώπου τό τε ὕλον σῶμα σκληρότερόν τε καὶ δουλοφανές* (Sl. *rabowidimo*, ganz wörtlich übersetzt) *καταμαθῶν* add. *ἐνόησεν πᾶν τὸ σύνταγμα*, 9) Gr. *πάνν δὲ αὐτὸν παρῶξενεν ἢ τόλμα τῶν παρ' αὐτοῦ λεγομένων* add. *τοῖς γὰρ πνυθανομένους — διεξενγμένους*. 10) Gr. *ἀπολαβόμενος οὖν αὐτὸν κατ' ἰδίαν* 11) Gr. . . . . *ἔφη . . . .* 12) Sl. *żiwotu twojemu* Gr. „*μισθόν* . . . *παρὰ Καίσαρος ἔχεις τὸ ζῆν* — Hier auch in Gr. direkte Rede (Antiqu. ebenso) 13) Gr. *τοῦ μηνῦσαι τὸν ἀναπέισαντά σε πλανᾶσθαι* (LVRC: *πλάσασθαι* Hudson *mavult plāssēsθαι*) *τηλικαῦτα*.“ (V: *τοιαῦτα*.) add. *κακείνος αὐτῷ δηλώσειν εἰπὼν ἔπειτα πρὸς Καίσαρα* Beim Gr. ist es Celadus, der die Verhandlung bisher geführt hat . . . In den Antiqu. (XVII, 333 sq.) ist es Cäsar selbst, der den Betrüger entlarvt und obige Worte, wenn auch ausführlicher, spricht. 14) Gr. *καὶ τὸν Ἰουδαῖον ἐνδείκνυται καταχρησάμενον αὐτοῦ τῇ ὁμοιότητι πρὸς ἐργασίαν* 15) Gr. *τοσαῦτα γὰρ εἰληφέναι δῶρα καθ' ἐκάστην πόλιν* 16) Gr. *ἕσα ζῶν Ἀλέξανδρος οὐκ ἔλαβεν*. 17) Gr. *γελάσας δὲ Καῖσαρ ἐπὶ τούτοις* 18) Gr. *τὸν μὲν ψευδαλέξανδρον δι' εὐεξίαν σώματος ἐγκατέταξεν τοῖς ἐρέταις*, add. *τὸν ἀναπέισαντα δὲ ἐκέλευσεν ἀναιρεθῆναι*

Melior aber, weil sie ihn auf den Händen getragen und mit königlicher Ehre geehrt hatten, wurden niedergemetzelt<sup>1)</sup>.

Von Johannes, vom Vorläufer<sup>2)</sup>.

Damals aber wandelte ein Mann unter<sup>3)</sup> den Juden in wunderbaren Gewändern, indem er Rindshaare<sup>4)</sup> an seinem Körper befestigt hatte, an welchem Orte er nicht von seinen Haaren bedeckt war. Aber dem Antlitz nach war er wie ein Wilder. Der kam zu den Juden und rief sie zur Freiheit auf (eig. lockte sie), sagend: „Gott hat mich gesandt, dass ich euch den Weg des Gesetzes zeige, auf welchem ihr euch befreien werdet von vielen Gewalthabern. Und es wird nicht über euch herrschend sein ein Sterblicher ausser dem Höchsten, der mich gesandt hat.“ Und als das Volk das gehört hatte, ward es froh. Und es ging ihm nach ganz<sup>5)</sup> Judaea und was um Jerusalem herum ist. Und nichts anderes tat er ihnen, nur dass er (sie) in die Strömung des Jordan eintauchte und (sie) entliess, sie<sup>6)</sup> ermahmend, dass sie ablassen möchten von bösen Werken. So werde ihnen gegeben werden ein König, der sie befreit und alle<sup>7)</sup> Unbotmässigen unterwirft. Selbst aber wird er niemandem unterworfen sein, (er,) von dem wir reden. Die einen verlachten (ihn)<sup>8)</sup>, die anderen aber schenkten (ihm) Glauben.

Und da er zu Archelaus geführt war, und da sich die Gesetzesgelehrten versammelt hatten, fragten sie ihn, wer er sei und wo er bisher gewesen wäre. Und dieser antwortete und

1) Gr. *Μηλίοις δ' ἤρκεσεν ἐπιτίμιον τῆς ἀνοίας τὰ ἀναλώματα*. — Sl. <sup>s</sup> crko statt crkoju (mit königlicher), Syn. 770 richtig so. 2) Mosq. Acad.

prodromosëanë Syn. 770 prodromo. <sup>s</sup> Syn. 182 am Rande: Joh. der Vorläufer

<sup>do</sup> (prtcja). Syn. 991: Ankunft Johannes des Vorläufers aus der Wüste nach Judaea. Und er lehrte sie den Weg Gottes, den gesetzmässigen. 3) Acad.: po

(Ijudeoch') Syn. 770 wo — Jenes ist wohl richtiger, da Ijudeoch' eine unmögliche Form und sicher aus Ijudeom' verderbt ist. Syn. 991: wo Judeich' Kas. 444: po — Ebenso Syn. 182. 4) [cod. Archiv schreibt statt skotinnyja: kostinnyja = Knochen-]

5) Kas. 440 > ganz Syn. 991 > und (was u. s. w.) 6) Syn. 770 Kas. 444: ihnen (jim') d. h. zeigend (pokazywaja) — Die Lesart von Acad. jich' ist wohl richtiger. Mit Acad.: Syn. 182 Syn. 991 (i vor pokazywaja oder pokazywaa) 7) Kas. 444 add. i (und, auch). 8) Syn. 182 Syn. 991: Aor.

<sup>s</sup> porugaša (-šasja), die übrigen Imperf. porugachusja. — Das andere Verbum (schenkten Glauben) überall im Aorist.

sprach: „Rein<sup>1)</sup> bin ich, weil mich der Geist Gottes berufen hat und ich mich nähre von Rohr und Wurzeln und Holzspänen.“ Da jene aber ihm drohten, ihn zu peinigen, wenn<sup>2)</sup> er nicht ablassen würde von diesen Reden und Taten, sprach er jedoch: „Euch geziemt es abzulassen von euren schändlichen Werken und euch zu ergeben dem Herrn eurem Gotte.“

Und da sich mit Wut erhoben hatte Simon, von Herkunft ein Essäer, ein Schriftgelehrter, sprach dieser<sup>3)</sup>: „Wir lesen alle Tage die göttlichen Bücher. Aber du, jetzt aus dem Walde hervorgekommen<sup>4)</sup> wie ein Tier, so wagst du es uns zu lehren und die Volksmassen mit deinen unseligen Reden zu verführen?“

Und<sup>5)</sup> er warf sich (auf ihn), seinen Leib zu zerreißen. Jener aber sprach sie tadelnd: „Nicht werde ich euch eröffnen<sup>6)</sup> das Geheimnis, das in euch ist, weil ihr das nicht gewollt habt. Deshalb ist über euch gekommen unsagbares Unglück, und um euretwillen<sup>7)</sup>.“

Und<sup>8)</sup> nachdem er also geredet, ging er fort auf die entgegengesetzte Seite des Jordan. Und da niemand wagte, ihn zu hindern, so tat jener<sup>9)</sup> (dasselbe), was (er) auch früher (getan hatte)<sup>10)</sup>.

(111) Archelaus aber, nachdem er die Ethnarchie<sup>11)</sup> empfangen hatte und da er an die Feindschaft der Juden dachte<sup>12)</sup>, quälte sie mit unerträglichem Druck, ebenso auch die Samaritaner<sup>13)</sup>. Und im neunten Jahr seiner Herrschaft<sup>14)</sup> (112) sah

1) Acad. čí<sup>s</sup>. Syn. 770 [Archiv.] Kas. 444 Syn. 182 Syn. 991 (čelowěk'): člk' (ein Mensch). Dann müsste man das folgende jim'ze mit: „als welchen“ übersetzen. Syn. 182 liest: i zdě = und hier, hierher. (Gleich darauf: trostinym' korenijem' (Rohrwurzeln?!)) ebenso Syn. 991) Syn. 991: i zde, i. marg. jim'ze. 2) Syn. 770 Kas. 444 Syn. 182 ože, ebenso S. 991. falsch: on' že (jener aber) statt ože (wenn).

3) Acad.: si Syn. 770: sj i (= dieser auch) Kas. 444: si, was auch „dieses“ (neutr. sing. und plur.) heißen könnte. Syn. 182 > (vorher w'sta, Aor. statt w'staw' Partic. praeter.). Ebenso Syn. 991. 4) Syn. 182 S. 991 w'sed' = hereingekommen. 5) Syn. 991 > und 6) Syn. 182, 991: otkrywaju = ich eröffne; die andern: otkryju 7) Syn. 991 + und um eurer Werke willen 8) Syn. 991 > und 9) Syn. 991 tože = dasselbe statt toi (jener) bei den andern. 10) Dieser ganze Abschnitt über Johannes den Vorläufer fehlt im Gr. Die Überschrift aber wird, da das gr. Wort (prodromos s. S. 248 Anm. 2) sich im Sl. erhalten hat, schon in den gr. Text gekommen sein; freilich braucht sie darum noch nicht ursprünglich zu sein.

11) Es ist zu bemerken, dass erst hier die Gewalt des Archelaus als Ethnarchie (jazykowlastjstwo) bezeichnet wird. 12) Gr. καὶ κατὰ μνήμην τῶν πάλαι διαφορῶν 13) Gr. οὐ μόνον Ἰουδαίοις ἀλλὰ καὶ Σαμαρεῦσι χρησάμενος ὡμῶς, 14) Gr. . . . ἔτει τῆς ἀρχῆς ἐνάτῳ . . . Die Gesandtschaft an Cäsar wird erst später erwähnt (113 fin.)

er einen Traum<sup>1)</sup>, und zwar dass 9 Ähren auf dem Felde waren, gefüllte, grosse<sup>2)</sup>, und da Stiere hingekommen waren und (sie) abgefressen hatten, so gruben sie sie<sup>3)</sup> aus<sup>4)</sup>. Und er berief die Chaldaeer, die Traumdeuter, befragte sie<sup>5)</sup>, was dieses Vorzeichen (bedeute)<sup>6)</sup>.

(113) Und da (die einen das,) die andern anderes sagten<sup>7)</sup>, so sprach ein sadducäischer Mann, namens Sumos<sup>8)</sup>: „Die Ähren sind Jahre<sup>9)</sup>, aber die Stiere — eine Veränderung der Sachlage<sup>10)</sup>. Und es ist dir nicht beschieden, gemäss der Zahl der Ähren zu herrschen<sup>11)</sup>. Und nachdem du verschiedene Veränderungen und Trübsale erduldet hast, wirst du enden<sup>12)</sup>.“ Und alsbald, fünf Tage nach dem Traum, berief ihn Cäsar zum Gericht<sup>13)</sup>. Denn es hatten vorher die Juden und Samaritaner zu Cäsar gesandt<sup>14)</sup>, klagend über seine Gewalttätigkeit<sup>15)</sup>. Da Cäsar (es) untersucht hatte<sup>16)</sup>, so verbannte er ihn in die Gallische

1) Gr. . . . ὄναρ ἰδεῖν φασιν τοιόνδε· 2) Gr. ἔδοξεν ὄραν στάχης ἐννέα πλήρεις καὶ μεγάλους 3) eig. ihn (i), statt ja = sie (Akk. plur.) 4) Gr. ὑπὸ βοῶν καταβιβρωσκομένους. 5) Gr. μεταπεμψάμενος δὲ τοὺς μάντις καὶ τῶν Χαλδαίων τινὰς ἐπυνθάνετο, 6) Gr. τί σημαίνειν δοκοῦν. In der Vorlage von Sl. stand wohl τί τὸ σημεῖον (εἶη). 7) onēm' ino (da jene u. s. w.), wohl für inēm' ino (s. im Text) Gr. ἄλλων δ' ἄλλως ἐξηγουμένων 8) Gr. Σίμων τις Ἐσσαῖος τὸ γένος ἔφη vgl. oben S. 249, 7. Z. Sumos (Sum') mag wohl eine Entstellung von Sym(e)on sein, wie Urkan' für Hyrkanus (lib. I passim). Derselbe Name hat sich im Gr. differenziert, vielleicht hier nur durch Abschreiberversehen. Diese Differenzierung lässt sich bei Josephus Gr. nachweisen: Der Simon, Sohn des Gamaliel, in der Vita 189—196 u. ö. scheint nach Niese (Index) derselbe zu sein wie Symeon, Sohn des Gamaliel, B. J. IV, 159. 9) Gr. τοὺς μὲν στάχης ἐνιαυτοὺς νομίζειν, 10) Gr. βόας δὲ μεταβολὴν πραγμάτων add. διὰ τὸ τὴν χώραν ἀροτριῶντας ἀλλάσσειν 11) Gr. ὥστε βασιλεύσειν μὲν αὐτὸν τὸν τῶν ἀσταχῶν ἀριθμὸν, 12) Gr. ἐν ποικίλαις δὲ πραγμάτων μεταβολαῖς γενόμενον τελευτήσειν. — Die Erklärung des Traumes bei Sl. ist einfacher: dass die Stiere die Ähren auffressen, soll bedeuten, dass Archelaus die 9 Jahre nicht zu Ende regieren wird, sondern dass Veränderungen, die zum Tode führen, die Herrschaft vor Vollendung des neunten Jahres aufheben werden. Im Gr. dagegen steht ganz unrichtiger Weise: durch den Traum sei eine neunjährige Regierung angedeutet. Antiqu. XVII, 345 sqq. ist die Traumerklärung noch komplizierter, auch wird die Regierungszeit des Archelaus auf 10 Jahre erhöht; dementsprechend sind es auch nun 10 Ähren. 13) Gr. ταῦτα ἀκούσας Ἀρχέλαος μετὰ πέντε ἡμέρας ἐπὶ τὴν δίκην ἐκλήθη. MLVRC: μετεκλήθη. 14) Gr. (s. o. 111) πρεσβευσαμένων ἑκατέρων . . . πρὸς Καίσαρα 15) Gr. κατ' αὐτοῦ . . . 16) Gr. > Da Cäsar untersucht hatte,

Stadt Vienna<sup>1)</sup>. Und seine Reichtümer jedoch wurden nach dem Palast Cäsars gebracht<sup>2)</sup>.

(114) Und darnach seine Frau Glaphyra<sup>3)</sup>, — die Tochter des Archelaus, Königs von Kappadozien<sup>4)</sup>, und die früher die Frau des Alexander gewesen war<sup>5)</sup>, des Herodessohnes, welchen (sein) Vater tötete<sup>6)</sup>, was wir beschrieben haben<sup>7)</sup>, (115) und es hatte sie genommen Juba der Libysche König<sup>8)</sup>. Und da dieser gestorben war<sup>9)</sup>, war sie in das Haus ihres Vaters zurückgekehrt<sup>10)</sup>. Und als sie dieser Archelaus, der Ethnarch, gesehen hatte<sup>11)</sup>, so warf er sich in solch eine Leidenschaft hinein<sup>12)</sup>, dass er seine Frau Mariamne verliess, aber diese nahm<sup>13)</sup> —. (116) Und damals sah diese einen Traum, den Alexander, dass er mit Drohen kam und sprach<sup>14)</sup>: „Ich habe deine Befleckung ertragen, als du nach meinem Tode den Libyschen König heiratetest<sup>15)</sup>. Jetzt aber, weil du zu meinem Hause zurückgekehrt bist<sup>16)</sup>, Schamlose, und dich an den dritten Mann gehängt hast, an meinen Bruder<sup>17)</sup>, so werde ich die Beleidigung nicht übersehen<sup>18)</sup>, sondern werde dich zu mir wegnehmen, wenn du auch nicht willst<sup>19)</sup>.“ Und nachdem sie den Traum gesehen, blieb sie zwei Tage (am Leben) und starb<sup>20)</sup>.

1) (P<sup>1</sup>L: *Bienan* Sl. Bion) Gr. *φυγαδένεται μὲν αὐτὸς εἰς Βιενναν πόλιν τῆς Γαλλίας*, A: *Γαλλίας*. LVRC et i. marg. M: *Γαλατίας* (ebenso Antiqu.). *Γαλατία* ist bei Jos. häufiger als *Γαλλία* (cf. Niese, Index) [Sl. galatijskij] 2) Gr. (vor Anm. 5) *ἡ οὐσία δ' αὐτοῦ τοῖς Καίσαρος θησαυροῖς ἐγκατατάσσεται*. add. *πρὶν κληθῆναι δ' αὐτὸν ὑπὸ τοῦ Καίσαρος* 3) Gr. *Ἄξιον δὲ μνήμης ἡγησάμην καὶ τὸ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Γλαφύρας θναοῦ*, — Die anakoluthische Konstruktion ist hier aufgehoben. 4) Gr. *ἤπερ ἦν θυγάτηρ μὲν Ἀρχελαίου τοῦ Καππαδόκων βασιλέως*, 5) Gr. *γυνὴ δὲ Ἀλεξάνδρου γεγονυῖα τὸ πρῶτον*, add. *ὅς ἦν ἀδελφὸς Ἀρχελαίου περὶ οὗ διεξιμεν*, 6) Gr. *νίδος δὲ Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἕφ' οὗ καὶ ἀνηρέθη*, 7) Gr. *καθάπερ δεδηλώκαμεν*. 8) Gr. *μετὰ δὲ τὸν ἐκείνου θάνατον συνώκησεν* (AM: *συνώκησεν P: συνώκησεν αὐτὴν*) Ἰόβα [Sl. Iow'] τῷ βασιλεύοντι Λιβύης, (Sl. Ijuwjskij) 9) Gr. *οὗ τελευτήσαντος* (Antiqu. 350: *μεταστάντος*) Das ist nicht richtig, s. Schürer, Bd. 1<sup>3</sup>, 4, S. 451, Anm. 7. 10) Gr. *ἐπανεληθοῦσαν αὐτὴν καὶ χηρένουσαν παρὰ τῷ πατρὶ* 11) Gr. *θεασάμενος ὁ ἐθνάρχης Ἀρχελαος* 12) Gr. *ἐπὶ τοσοῦτον ἔρωτος ἦλθεν*, 13) Gr. *ὥστε παραχοῆμα τὴν συνοικοῦσαν αὐτῷ Μαριάμην* (Sl. Mariamni) *ἀποπειψάμενος ἐκείνην ἀγαγέσθαι*. add. *παραγενομένη τοίνυν εἰς Ἰουδαίαν μετ' ὀλίγον τῆς ἀφίξεως χρόνον* 14) Gr. *ἔδοξεν ἐπιστάντα τὸν Ἀλ. αὐτῇ λῆγειν* 15) Gr. *„ἀπέχρη μὲν ὁ κατὰ Λιβύην σοι γάμος*, 16) Gr. *σὺ δὲ οὐκ ἀρκεσθεῖσα τούτῳ πάλιν ἐπὶ τὴν ἐμὴν ἀνακάμπτεις ἐστίαν*, 17) Gr. *τρίτον ἄνδρα καὶ ταῦτα τὸν ἀδελφόν, ὃ τολμηρά, τὸν ἐμὸν ἠρομένην*. 18) Gr. *πλὴν οὐ περιύψομαι τὴν ὕβριν*, 19) Gr. *ἀπολήψομαι δέ σε καὶ μὴ θέλουσαν*.“ 20) *τοῦτο δηγησαμένη τὸ θναοῦ μόλις δύο ἡμέρας ἐβίω*.

## Cap. VIII.

(117) Das Gebiet des Archelaus aber vertraute Cäsar seinem Krieger, mit Namen Coponius, an<sup>1)</sup>, indem er ihm die Gewalt gab, das Leben zu schenken und zu töten, wen er wolle<sup>2)</sup>. (118) Zu seiner Zeit aber war ein galiläischer Mann<sup>3)</sup>, welcher die Juden schmähte<sup>4)</sup>, weil sie freier Same von Abraham her seien, aber jetzt Knechtsdienste leisteten<sup>5)</sup>, den Römern Steuern zahlend<sup>6)</sup>, und weil sie sterbliche Herren hätten, nachdem sie den Unsterblichen verlassen<sup>7)</sup>. Der Name aber dieses Mannes war Juda<sup>8)</sup>, welcher erfunden hatte, in äusseren Dingen zu leben (?)<sup>9)</sup> und nicht entsprechend ändern<sup>10)</sup>.

Von den drei Ordnungen, die unter den  
Juden sind<sup>11)</sup>.

(119) Eine dreifache Ordnung gesetzlicher Lebensweise<sup>12)</sup> ist nämlich unter den Juden<sup>13)</sup>. Die eine hat den Namen der Pharisäer, die andere aber der Sadducäer<sup>14)</sup>, die dritte aber der Essäer, welche reiner als jene beiden ist<sup>15)</sup>. (120) Diese nämlich verabscheuen jegliche<sup>16)</sup> Wollust<sup>17)</sup>, die Enthaltensamkeit aber und das leidenschaftslose Leben<sup>18)</sup> preisen sie<sup>19)</sup>. Und die Ehe verachten sie<sup>20)</sup> und die Lust zum Weibe<sup>21)</sup>. Und da sie fremde

1) Gr. *Τῆς δὲ Ἀρχελάου χώρας εἰς ἐπαρχίαν περιγραφείσης ἐπίτροπος τῆς* (L<sup>1</sup>VRC: *τις*) *ἱππικῆς παρὰ Ῥωμαίοις τάξεως Κωπόνιος πέμπεται* 2) [Sl. eig. zu beleben und . . . ] Gr. *μέχρι τοῦ κτείνειν λαβὼν παρὰ Καίσαρος ἐξουσίαν*.  
3) Gr. *ἐπὶ τούτου τις ἀνὴρ Γαλιλαῖος Ἰούδας ὄνομα* (s. u. Anm. 8) 4) Gr. *εἰς ἀπόστασιν ἐνήγγε τοὺς ἐπιχωρίους κακίζων*, Lat: *defectionis arguebatur*  
5) Gr. > freier Same — leisteten, 6) Gr. *εἰ φόρον τε Ῥωμαίοις τελεῖν ἐπομενοῦσιν* 7) Gr. *καὶ μετὰ τὸν θεὸν οἴσονται θνητοὺς δεσπότας*. 8) Gr. s. o. Anm. 3 9) Gr. *ἦν δ' οὗτος σοφιστῆς ἰδίας αἰρέσεως* 10) Gr. *οὐδὲν τοῖς ἄλλοις προσεικώς*. 11) [Diese Überschrift fehlt in S. 182] 12) Gr. *Τρία . . . εἶδη φιλοσοφεῖται*, — Wie beim Sl. ist auch bei Hippolyt, Refut. IX 18 (Schneidewin p. 470 sq.) von Philosophie nicht die Rede, sondern von τοῦ Θεοῦ νόμος, freilich vom verschiedenen Verständnis desselben. 13) Gr. *παρὰ Ἰουδαίους . . .* 14) Gr. *καὶ τοῦ μὲν αἰρετισταὶ Φαρισαῖοι, τοῦ δὲ Σαδδουκαῖοι*, 15) Gr. *τρίτον δὲ, ὃ δὴ καὶ δοκεῖ σεμνότητα ἀσκεῖν, Ἐσσαῖοι καλοῦνται*, add. *Ἰουδαῖοι μὲν γένος ὄντες*, (fehlt bezeichnenderweise auch bei Hipp.) *φιλάλληλοι δὲ καὶ τῶν ἄλλων πλέον*. — Wie Sl. stellt Hippolyt die Charakterisierung dem Namen der Essener nach: *οὗτοι τὸν βίον σεμνότερον ἀσκοῦσι*, 16) Hipp. *πάσης*. 17) Eig. Süßigkeit Gr. *οὗτοι τὰς μὲν ἡδονὰς ὡς κακίαν* (om. Hipp.) *ἀποστρέφονται*, 18) Gr. *τὸ μὴ τοῖς πάθειν ὑποπίπτειν*, 19) Gr. *ἀρετὴν ὑπολαμβάνουσιν*. 20) Gr. *καὶ γάμον μὲν παρ' αὐτοῖς ὑπεροψία*, Aber Hipp.: *γάμον τε ἀπαγορεύουσι* 21) [Eig. die weibliche Lust] Gr. > und — Weibe

Kinder aufnehmen<sup>1)</sup>, die ihrer Sitte geneigt sind<sup>2)</sup>, pflegen sie (?<sup>3)</sup> sie und achten sie für Verwandte und unterrichten sie in den Wissenschaften<sup>4)</sup>. (121) Die Ehe aber und (die) von ihr (folgende) Kindererzeugung verwerfen sie nicht<sup>5)</sup>, sondern sich bewahrend vor dem Streben der Weiber<sup>6)</sup> und sagend, dass es kein Weib gäbe, welches das Lager ihres Mannes rein bewahren kann<sup>7)</sup>.

(122) Reichtum aber wollen sie nicht<sup>8)</sup>, und es gibt unter ihnen gar kein Eigentum<sup>9)</sup>, sondern alles ist bei ihnen allgemein<sup>10)</sup>, sowohl an Kleidung wie an Lebensmitteln<sup>11)</sup>. (123) Öl jedoch halten sie für unrein<sup>12)</sup>. Die Gewänder aber sind bei ihnen fortwährend weiss<sup>13)</sup>. Und als Aufseher bestellen sie, welche sie als ausserordentlich (geschickt) und weise kennen<sup>14)</sup>.

(124) Nicht aber leben sie in einer einzelnen Stadt, sondern in allen Städten lebt jeder wo er will<sup>15)</sup>, nachdem er Gefährten zu sich genommen und ein Haus eingerichtet hat<sup>16)</sup>. Wenn aber auch aus andern Städten Fremde kommen, unbekannte, aber dasselbe Leben einhaltende<sup>17)</sup>, so gehen sie zu ihnen wie auch zu ihren Eigenen. Und Essen und Trinken verweigert man

1) Gr. τὸς δὲ ἀλλοτρίους παῖδας ἐκλαμβάνοντες 2) Gr. ἀπαλοὺς ἔτι πρὸς τὰ μαθήματα [M. add. ἐπιτηδείους] συγγενεῖς ἠγοῦνται καὶ τοῖς ἡθεσιν αὐτῶν ἐντυποῦσι, — dem Sl. ähnlicher Hipp.: καὶ πρὸς τὰ ἴδια ἤθη ἄγουσιν, οὕτως ἀνατρέφοντες καὶ ἐπὶ τοῖς μαθήμασι προσιβάζοντες — Das „Zartsein“ (ἀπαλοὺς) der Kinder wird bei beiden nicht in bezug auf die Wissenschaften erwähnt. Das ἐπιτηδείους bei M. scheint bei Sl. durchzuschimmern: „die ihrer Sitte geneigt sind“. 3) Statt prezirajut' [auch S. 182] = verachten sie, wird prizirajut' zu lesen sein. 4) Gr. (Sl. eig. Büchern) > und — Wissenschaften. 5) Gr. τὸν μὲν γάμον καὶ τὴν ἕξ αὐτοῦ διαδοχὴν οὐκ ἀναιροῦντες, 6) [Sl. eig. dem weiblichen Streben, d. h. wohl dem Streben nach dem Weibe vgl. S. 252 Anm. 21 und den Text dazu] zu vergl. Hipp. τῇ αὐτῇ προαιρέσει Gr. τὰς δὲ τῶν γυναικῶν ἀσελγείας φυλαττόμενοι 7) Gr. καὶ μηδεμίαν τηρεῖν πεπεισμένοι τὴν πρὸς ἓνα πίστιν. 8) Gr. Καταφρονητὰ δὲ πλούτου, Hipp. καταφρονοῦσι dem Sl. ähnlicher 9) Gr. > und — Eigentum, 10) Gr. καὶ θανάσιον αὐτοῖς τὸ κοινωνικόν, 11) Gr. Statt dessen οὐδὲ ἔστιν εὐρεῖν κτήσει τινὰ — εἶναι. 12) Eig. verunreinigt. Gr. κηλῖδα etc. add. κἂν ἀλειφθῇ τις ἄκων, σμύχεται τὸ σῶμα τὸ γὰρ ἀγχεῖν ἐν κελῶ τίθενται om. wie Sl. Hipp. 13) Gr. λευχειμονεῖν τε διαπαντός. Hipp. πάντες δὲ αἰεὶ λευχειμονοῦσι doch erst nach der Aussage über die Bestellung der ἐπιμελητὰι 14) Gr. χειροτονητοὶ δ' οἱ τῶν κοινῶν ἐπιμελητὰι καὶ ἀδιαιρετοὶ πρὸς ἀπάντων εἰς τὰς χρείας ἕκαστοι. 15) Gr. Μία δ' οὐκ ἔστιν αὐτῶν πόλις, ἀλλ' ἐν ἐκάστη μετικοῦσιν πολλοί. 16) Gr. > nachdem — hat. 17) Gr. καὶ τοῖς ἐτέρωθεν ἤκουσιν ἀρετισταῖς Hipp. καὶ εἴ τις ἀπὸ ξένης παρῆ τῶν ἀρετιστῶν, formale Gleichheit des Anfangs des Satzes mit Sl.

ihnen nicht<sup>1)</sup>. (125) Deswegen nehmen sie keine Speise mit, wenn sie eine Reise antreten<sup>2)</sup>, sondern nur eine Waffe um der Räuber willen<sup>3)</sup>. (126) (Ihr) Schweigen aber und (ihre) Demut und ihre Haltung<sup>4)</sup> sind gleich denen der Kinder, die in der Furcht erzogen werden<sup>5)</sup>. Kleider aber und Stiefel wechseln sie nicht, bevor sie ganz zerreißen vor Schmutz<sup>6)</sup>. (127) Handel aber gibt es unter ihnen keinen, sondern was irgend jeder von ihnen verlangt, das nimmt er wie sein eigenes, da es von niemand bewahrt wird<sup>7)</sup>.

(128) Und im Verhältnis zur Gottheit sind sie fromm mehr als alle<sup>8)</sup>. Wenig aber ruhen sie, in der Nacht stehen sie zum Singen auf, Gott preisend und anflehend<sup>9)</sup>. Und vor dem Aufgang der Sonne sprechen sie gar nichts<sup>10)</sup>, sondern senden nur altväterliche Gebete zu ihr empor, gleichsam um ihr Aufgehen betend<sup>11)</sup>. (129) Und darnach entlassen sie die Aufseher, damit

1) Gr. die Sätze in umgekehrter Ordnung: πάντ' ἀναπέπταται τὰ παρ' αὐτοῖς ὁμοίως ὥσπερ ἴδια, καὶ πρὸς οὓς οὐ πρότερον εἶδον εἰσαίαν ὡς συνηθεστάτους. 2) Gr. διὰ καὶ ποιοῦνται τὰς ἀποδημίας οὐδὲν μὲν ὕλως ἐπικομιζόμενοι, 3) Gr. διὰ δὲ τοὺς ληστὰς ἔνοπλοι. (Hipp. μηδὲν φέροντες πλὴν ὕπλου.) add. κηδεμῶν — ἐπιτήδεια. 4) Gr. καταστολὴ δὲ καὶ σχῆμα σώματος 5) Gr. ὅμοιοι τοῖς μετὰ φόβον παιδαγωγουμένοις παισίν. Hipp. statt dessen nur κόσμιον, was aber in „Schweigen und Demut“ beim Sl. durchklingt 6) [S. 182 om. und Stiefel] Gr. > vor Schmutz. add. τὸ πρότερον παντάπασιν ἢ δαπανηθῆναι τῷ χρόνῳ. 7) [S. 182 statt nebragomo: nebranimō = nicht getadelt wird]. Gr. οὐδὲν δ' ἐν ἀλλήλοις οὐτ' ἀγοράζουσιν οὐτὲ πωλοῦσιν, ἀλλὰ τῷ χρῆζοντι διδοῦς ἕκαστος τὰ παρ' αὐτῷ τὸ παρ' ἐκείνου χρῆσιμον ἀντικομίζεται. add. [doch vgl. S. 182] καὶ χωρὶς δὲ τῆς ἀντιδόσεως ἀκόλντος ἢ μετὰληψις αὐτοῖς παρ' ὧν ἂν θέλωσιν. fehlt auch bei Hipp. 8) Gr. Πρὸς γε μὴν τὸ θεῖον εὐσεβεῖς ἰδίως. 9) Gr. > Wenig — anflehend. Hipp. Παραμένουσι δὲ ἐντάκτως καὶ ἐπιμόνως ἐνχόμενοι ἔωθεν, μηδὲν πρότερον φθεγγάμενοι εἰ μὴ τὸν θεὸν ὑμνήσωσι. Dieser Satz ist Sl. insofern ähnlich, als es sich auch hier um Gebete handelt, die früher beginnen als beim eigentlichen Sonnenaufgang. Cedrenus I p. 349 (Bonu) Am ähnlichsten ist hier προσευχὰς δὲ καὶ ψαλμωδίας ἐκ μέσης νυκτὸς μέχρις ἀγῆς πρὸς τὸν θεὸν ἀναφέρουσι μετ' εὐλαβείας καὶ σεμνότητος. 10) Gr. add. τῶν βεβήλων, om. Hipp. (vgl. Anm. 9) 11) Gr. πατρίους δὲ τινας εἰς αὐτὸν (τὸν ἥλιον) ἐνχὰς ὥσπερ ἱκετεύοντες ἀνατεῖλαι. Da Sl. wie Hipp. in diesem Zusammenhang Gesänge religiöser Art erwähnt und zwar zum Preise Gottes, so erscheint die anscheinende Sonnenverehrung bei ihm im Vergleich mit Gr. wenigstens gemildert, von der Hipp. überhaupt nichts hervortreten lässt. Beim Sl. richtet sich das Gebet unmittelbar vor der Anrufung der Sonne auch nicht an diese, sondern an Gott selbst. Auch Cedrenus erwähnt Lobgesänge und eliminiert den Schein der Sonnenverehrung ganz. Nach der Übereinstimmung des Sl. mit Hipp. und Cedr. zu schliessen, darf man auf diesen Punkt überhaupt kein solches Gewicht legen, wie bisher geschehen ist. Nur die verkürzte Ausdrucksweise beim Gr. hat hier das Auffallende verursacht.

sie ausüben ein jeder das Handwerk, das er gelernt hat<sup>1)</sup>. Und nachdem sie bis zur fünften Stunde mit ganzer Kraft gearbeitet<sup>2)</sup>, versammeln sie sich wiederum an einem (und demselben) Orte. Und nachdem sie sich mit einem Leinentuch umgürtet<sup>3)</sup>, waschen sie den Körper mit kaltem Wasser<sup>4)</sup>. Und nachdem sie sich gereinigt<sup>5)</sup>, versammeln sie sich in einem andern Hause<sup>6)</sup>, woselbst jeglicher Ungläubige nicht eintritt. Und selbst rein seiend, treten sie zum Speisesaal hervor wie zu einem heiligen Tempel<sup>7)</sup> (130) und sitzen schweigend<sup>8)</sup>. Und der Brotbäcker setzt ihnen<sup>9)</sup> Brote vor der Reihe nach, aber der Koch ein Gefäss mit einer (einzigen) Speise<sup>10)</sup>. (131) Der Priester aber spricht<sup>11)</sup> ein Gebet über der Speise. Es ist nämlich<sup>12)</sup> verboten, etwas vor dem Gebet zu kosten. Und wiederum auch, wenn sie vom Mahle aufstehen, preisen sie Gott als den Darreicher der Speise<sup>13)</sup>. Und wiederum<sup>14)</sup>, nachdem sie die weissen<sup>15)</sup> Gewänder ausgezogen, gehen sie an die Arbeit und mühen sich bis zum Abend<sup>16)</sup>. (132) Und wiederum wenden sie sich zum Speisehause<sup>17)</sup>. Weder durch Geschrei, noch durch Gelächter entweihen sie jenes Haus, die Worte<sup>18)</sup> aber richten sie einer an den andern der Reihe nach (133) und das Schweigen innen erscheint den Auswärtigen wie ein fürchterliches Geheimnis<sup>19)</sup>.

(134) Aber an jegliche Werke gehen sie nicht ohne ein Gebot der Aufseher<sup>20)</sup>; zwei Werke aber sind<sup>21)</sup> bei ihnen frei,

1) Gr. *καὶ μετὰ ταῦτα πρὸς ἅς ἕκαστοι τέχνας ἴσασιν ὑπὸ τῶν ἐπιμελητῶν διαφιένται.* Cedren. *πρὸς ἣν ἕκαστος ἔχει τέχνην.* 2) Sl. eig. gelitten [notiert Berendts. Aber das Wort hat die doppelte Bedeutung.] 3) Gr. *ζωσάμενοι τε σκεπάσασιν λινόις* 4) Gr. *οὕτως ἀπολούονται τὸ σῶμα ψυχροῖς ὕδασι,* Hipp. *ὕδατι ψυχρῷ* 5) Gr. *καὶ μετὰ ταύτην τὴν ἀγνείαν* Hipp. *καὶ μετὰ τὸ οὕτως ἀγνίσασθαι* 6) Gr. *εἰς ἴδιον* (Hipp. *ἐν*) *οἴκημα συνίασιν,* 7) Gr. *αὐτοὶ τε καθαροὶ καθάπερ εἰς ἅγιόν τι τέμενος παραγίνονται τὸ δειπνητήριον.* 8) Gr. *καὶ καθισάντων μεθ' ἡσυχίας* 9) [S. 182: die Brotbäcker setzen . . . vor] Gr. > ihnen 10) Gr. add. *ἕκαστω παρατίθουσι.* 11) Eig. macht 12) Gr. *προκατεύχεται δ' ὁ ἱερεὺς τῆς τροφῆς, καὶ* 13) [S. 182: aufgestanden sind] Gr. *ἀριστοποιησάμενος δ' ἐπεύχεται πάλιν ἀρχόμενοι τε καὶ πανόμενοι γεραίρουσι θεὸν ὡς χορηγὸν τῆς ζωῆς.* LVRC: *τροφῆς.* Lat: *victus.* Cedrenus: *καὶ πάλιν ἀριστήσαντες ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται etc.* Hipp.: *μετὰ δὲ τὸ ἀριστον* 14) Gr. *ἔπειθ'* Hipp. *ἔπειτα* Cedren. *καὶ αὐθις* 15) Gr. *ὡς ἱερεὺς* Hipp. *εἰσὶ δὲ λινᾶς,* 16) Gr. *πάλιν ἐπ' ἔργα μέχρι δειλῆς τρέπονται.* [S. 182: an die Arbeiten!] 17) Gr. *δειπνοῦσι δ' ὁμοίως ὑποστρέψαντες* add. *συναθεζομένων τῶν ξένων, εἰ τύχοιεν αὐτοῖς παρόντες.* Hipp. Cedr. om. wie Sl. 18) Gr. *οὔτε δὲ κραυγὴ ποτε τὸν οἶκον οὔτε θόρυβος μιαίνει, τὰς δὲ λαλιάς* 19) Gr. add. *τούτου δὲ αἴτιον — κόρου.* 20) Gr. *τῶν μὲν οὖν ἄλλων οὐκ ἔστιν ὅ τι μὴ τῶν ἐπιμελητῶν προσταξάντων ἐνεργοῦσι,* 21) Gr. *δύο δὲ ταῦτα etc.*

Barmherzigkeit und Hilfe, wenn jemand (darnach) verlangt<sup>1)</sup>. Ihren Verwandten aber zu geben ist ihnen nicht möglich ohne Gebot der Aufseher<sup>2)</sup>. (135) Sie sind aber rechtschaffen und Wächter des Zorns<sup>3)</sup>, nicht nachtragend<sup>4)</sup>, Verteidiger der Treue und Diener des Friedens<sup>5)</sup>, und jegliches ihrer Worte wird nicht verändert, sondern ist fest und treu, mehr als wie bei einem Schwörenden<sup>6)</sup>. Ein Schwur aber erscheint ihnen mehr als jegliche Sünde<sup>7)</sup>. Und wenn jemand untreu ist<sup>8)</sup>, so ist das bei ihnen ohne göttlichen Schwur<sup>9)</sup> verurteilt und verworfen<sup>10)</sup>.

(136) Und sie suchen aber sehr nach alten Büchern<sup>11)</sup> und lesen sie, erforschend, was in fremden Ländern getan wird<sup>12)</sup>, Verständnis aus ihnen empfangend und<sup>13)</sup> aufmerksam auf das, was der Seele und dem Leibe zum Nutzen ist<sup>14)</sup>. Ihnen sind aber bekannt Kräuter und Wurzeln und Steine, wo was erzeugt wird und gegen welches Leiden es nötig ist<sup>15)</sup>. Und der Kriegerstand (?) ist ihnen bekannt aus jenen Schriften<sup>16)</sup>.

1) Gr. βοηθεῖν τε γὰρ τοῖς ἀξίοις, ὁπότεν δέωνται, καὶ καθ' ἑαυτοὺς ἐφίεται καὶ τροφὰς ἀπορομένοις ὑρέγειν. Hipp. nur: τοῖς καταπονομένοις.

2) Gr. τὰς δὲ εἰς τοὺς συγγενεῖς μεταδόσεις οὐκ ἔξῃστι ποιεῖσθαι δίχα τῶν ἐπιτρόπων. 3) Gr. ὁργῆς ταμίαι δίκαιοι, 4) Gr. θυμοῦ καθεκτικοί, 5) Gr. πίστεως προστάται, εἰρήνης ὑπουργοί.

6) Gr. καὶ πᾶν μὲν τὸ ῥηθὲν ἐπ' αὐτῶν ἰσχυρότερον ἔχουσι, 7) d. h. schlechter als ... [S. 182 schreibt statt παθε: पुश्चे] Gr. τὸ δὲ ὀμνῆναι αὐτοῖς περισταται χεῖρον τῆς ἐπιτοκίας ὑπολαμβάνοντες.

8) Eig. sein wird 9) [d. h. Schwur bei Gott. Nach der Interpunktion wäre zu übersetzen: Und wenn jemand ohne göttlichen Schwur untreu ist, so ist das bei ihnen verurteilt und verworfen]

10) Gr. ἤδη γὰρ κατεγνώσθαι φασιν τὸν ἀπιστοῦμενον δίχα θεοῦ. 11) Gr. σπουδάζουσι δ' ἐκτόπως περὶ τὰ τῶν παλαιῶν συντάγματα LVRC: συγγράμματα Hipp. Σπουδάζουσι δὲ περὶ τὰς τοῦ νόμου ἀναγνώσεις καὶ προφητῶν, ἔτι δὲ καὶ εἴ τι σύνταγμα εἴη πιστῶν. Hier klingt schon das in Jos. Sl. Folgende an. Hipp. könnte seine Vorlage missverstanden haben, in der möglicherweise nicht von gläubigen, sondern von zuverlässigen Gewährsmännern die Rede war.

12) Gr. > erforschend — Ländern Hipp. vgl. vorige Anm. 13) Gr. > Verständnis — und 14) Gr. μάλιστα τὰ πρὸς ὠφέλειαν ψυχῆς καὶ σώματος ἐκλέγοντες.

15) Gr. ἐνθεν αὐτοῖς πρὸς θεραπείαν παθῶν ῥίζαι τε ἀλεξήτηριον (MLR<sup>1</sup>: ἀλεξήτηριον VR<sup>2</sup>C: ἀλεξήτηριοι) καὶ λίθων ἰδιότητες ἀνερευνῶνται. Hipp. Πάνν δὲ περιέργως ἔχουσι περὶ βοτάνας καὶ λίθους, περιεργότεροι ὄντες πρὸς τὰς τούτων ἐνεργείας, φάσκοντες μὴ μάτην ταῦτα γεγρονέαι.

16) Gr. Hipp. > Und — Schriften. Aber auch in Hipp. Vorlage muss etwas nach ἀνερευνῶνται (s. die nächste Anm.) gestanden haben, da der darauf folgende Satz durchaus nicht durch das Vorausgehende hinlänglich motiviert erscheint. Die Fassung beim Sl. kann freilich ein Abschreiberfehler verschuldet haben.

(137) Wenn aber jemand ihrer Lebensweise beitreten will<sup>1)</sup>, so nehmen sie (ihn) nicht so bald auf<sup>2)</sup>. Sondern zuerst befehlen sie ihm, in dem Hause vor dem Tor zu leben<sup>3)</sup>, nachdem sie ihm eine Axt und die Leinwand (und) die weisse Kleidung gegeben<sup>4)</sup>. (138) Und insofern er erprobte Enthalttsamkeit ein Jahr lang zeigt<sup>5)</sup>, so nehmen sie (ihn)<sup>6)</sup> weiter<sup>7)</sup> in das innere Leben auf<sup>8)</sup> und er bekommt Anteil an reinem Wasser zur Reinheit<sup>9)</sup>. Und nachdem er Beharrlichkeit gezeigt<sup>10)</sup>, prüfen sie seine Sinnesart im Laufe von zwei Jahren<sup>11)</sup>. Und wenn er nicht entsprechend ist, so weisen sie ihn von ihrer Gemeinschaft weg<sup>12)</sup>. Wenn er würdig erscheint, so zählen sie ihn (ihrem) Verein zu<sup>13)</sup>. (139) Und bevor sie ihn zuzählen<sup>14)</sup>, verpflichten sie ihn durch fürchterliche Eide, und dieser, vor den Türen stehend<sup>15)</sup>, schwört sich mit furchtbaren Eiden<sup>16)</sup>, den lebendigen Gott anrufend und seine allmächtige Rechte und den Geist Gottes, den nicht zu fassenden, und die Seraphim und Cherubim, die überall Einblick haben, und die ganze himmlische Kraft zum Zeugnis aufstellend<sup>17)</sup>, dass er fromm sein werde in bezug auf die Gottheit<sup>18)</sup> und den Menschen gegenüber Gerechtigkeit beobachten<sup>19)</sup>, aber nicht aus eigenem Willen ihnen Hindernisse bereiten werde, noch auf einen Befehl

1) Gr. *Τοῖς δὲ ζηλοῦσιν τὴν αἰρεσιν αὐτῶν* C: *τῶ δὲ ζηλοῦντι* Cedren. *τὸν δὲ προσερχόμενον ζηλώσει τὸν βίον* 2) Gr. *οὐκ εὐθὺς ἡ πάροδος*, Cedren. *οὐκ εὐθὺς ἀδοκιμάστως καὶ ἀγνύμαστως παραδέχονται* 3) [Sondern om. S. 182] Gr. *ἀλλ' ἐπὶ ἐνιαυτὸν ἔξω μένοντι τὴν αὐτὴν ὑποτίθενται διαίταν* Hipp. *ἐπ' ἐνιαυτὸν δὲ τὰς ὁμοίας τροφὰς παρατιθέασιν ἔξω τῆς ἐαυτῶν συνόδου οὐσιν ἐν ἐτέρῳ ὄκῳ*, Die Näherbezeichnung des Orts des Verbleibens des Neuaufzunehmenden beim Sl. und Hipp. gegenüber dem blossen ἔξω der andern Zeugen ist eine der auffallendsten Übereinstimmungen zwischen beiden. 4) Gr. *ἀξινάριόν τε καὶ τὸ προειρημένον* (om. Cedren. Porphyrius, de abstin. IV, 12 Nur Hipp. *τὸ λινοῦν*) καὶ *λενκὴν ἐσθῆτα δόντες*. 5) Gr. *ἐπειδὴν δὲ τοῦτω τῶ χρόνῳ πείραν ἐγκρατείας δῶ*, 6) [add. S. 182] 7) Eig. wieder[um] 8) Gr. *πρόσεισιν μὲν ἔγγιον τῆ διαίτη* 9) Gr. *καὶ καθαρωτέρων* (Porphyr. Euseb. praepar. evangel. IX 3: *καθαρώτερον*) *τῶν πρὸς ἀγνείαν ὑδάτων μεταλαμβάνει*, add. *παραλαμβάνεται δὲ εἰς τὰς συμβιώσεις οὐδέπω*. om. Cedren. 10) Gr. *μετὰ γὰρ τὴν τῆς καρτερίας ἐπίδειξιν* 11) Gr. *δυσὸν ἄλλοις ἔτεσιν τὸ ἦθος δοκιμάζεται* 12) Eig. von sich weg. Gr. > so — weg. 13) Eig. Chor. Gr. *καὶ φανεῖς ἄξιος οὕτως εἰς τὸν ὕμιλον ἐγκρίνεται*. 14) Gr. *πρὶν δὲ τῆς κοινῆς ἀψασθαι τροφῆς* 15) Gr. > verpflichten — Türen 16) Gr. *ὄρκους αὐτοῖς ὕμνσι φρικώδεις* Hipp. *ὄρκους φρικτοῖς ὀρκίζεται* (doch später in § 142 *ὕμνσι*), aber Cedr. *ὄρκους φρικώδεις ἀπαιτοῦσι* 17) Gr. > den lebendigen aufstellend, 18) Gr. *πρῶτον μὲν εὐσεβῆσειν τὸ θεῖον*, 19) Gr. *ἔπειτα τὰ πρὸς ἀνθρώπους δίκαια φυλάξειν*

hin<sup>1)</sup>, und dass er die Ungerechtigkeit hassen werde<sup>2)</sup>, (140) und treu sein werde der Gesinnung nach, nicht aber auf Grund des Eides<sup>3)</sup>, und ein Freund der herrschenden Gewalten<sup>4)</sup>, — ohne göttlichen Befehl nämlich werde niemandem zu herrschen gegeben —<sup>5)</sup>, dass er aber, wenn er auch selbst zur Herrschaft kommen sollte, die Gewalt nicht beflecken werde<sup>6)</sup>, (dass er) auch nicht sich schmücken werde überflüssigerweise mit hellem Gewand oder mit andrer Schönheit<sup>7)</sup>, (141) und<sup>8)</sup> die Wahrheit zu lieben von ganzer Seele<sup>9)</sup>, aber die Lügner zu überführen<sup>10)</sup>, die Hände zu bewahren vor Diebstahl und vor Raub und die Seele vor Bestechlichkeit<sup>11)</sup>, aber nichts zu verbergen vor seinen Bundesbrüdern<sup>12)</sup> und den Andersgläubigen das Geheimnis nicht kundzumachen<sup>13)</sup>, wenn auch bis zum Tode jemand ihn<sup>14)</sup> quälen sollte<sup>15)</sup>, (142) aber mit den Räubern nichts gemein zu haben<sup>16)</sup>, zu bewahren aber die Bücher wie die Engelnamen<sup>17)</sup>. Mit solchen Schwüren sichern sie (sich) die Hinzutretenden.

(143) Wenn aber einer nachher in irgendeine Sünde verfällt<sup>18)</sup>, so treiben sie ihn aus dem Hause<sup>19)</sup>, der Vertriebene aber

1) Gr. καὶ μήτε κατὰ γνώμην βλάψειν τινὰ μήτε ἐξ ἐπιτάγματος, [sl. für: Hindern. ber. werde ein Wort: pakostit] 2) Gr. μισήσειν δὲ αἰεὶ τοὺς ἀδίκους 3) Gr. > treu — Eides, add. συναγωνιῆσθαι τοῖς δικαίοις· τὸ πιστὸν αἰεὶ πᾶσιν παρέξειν, — letzterer Satz scheint dem Satz des Sl. zu entsprechen. 4) Gr. μάλιστα δὲ τοῖς κρατοῦσιν 5) Gr. οὐ γὰρ δίχα θεοῦ περιγενέσθαι (LVR Porphyr. Euseb.: περιγίνεσθαι) τινὶ τὸ ἄρχειν 6) Gr. κἂν αὐτὸς ἄρχῃ, μηδέποτε ἐξυβοίσειν εἰς τὴν ἐξουσίαν 7) Gr. μηδ' ἐσθῆτί τινι ἢ πλείονι κόσμῳ τοὺς ὑποταγμένους ὑπερλαμπρύνεσθαι. [S. 182 statt überflüssigerweise: hell mit etc.] Bei Hipp. fehlt wie beim Sl. das Moment des Übertreffens der Untergeordneten durch Schmuck. Statt „überflüssigerweise“ Hipp. πλεον τοῦ ἔθους 8) Gr. > und 9) Gr. > von — Seele add. αἰεὶ 10) Gr. καὶ τοὺς ψευδομένους προβάλλεσθαι codd. ἐλέγχειν προβάλλεσθαι C hat καὶ τοὺς ψευδομένους ἐλέγχειν etwas später noch einmal, wenn auch getilgt Lat: propositum habere convincere Hipp. ἐλέγχειν, 11) Gr. χείρας κλοπῆς καὶ ψυχῆν ἀνοσίῳ κέρδους καθαρὰν φυλάξειν 12) Gr. καὶ μήτε κρύψειν τι τοὺς αἰρετιστάς Hipp. σναιρεσιώτας dem Sl. besser entsprechend 13) Gr. μήθ' ἐτέρους αὐτῶν τι μὴνύειν 14) Gr. > ihn 15) Gr. βιάζεται. 16) Gr. πρὸς τούτοις θύμνουν μηδενὶ μὲν μεταδοῦναι τῶν δογμάτων ἐτέρως ἢ ὡς αὐτοὺς μετέλαβεν, ἀφέξεσθαι δὲ ληστείας [S. 182 statt aber: und] 17) [S. 182: Und mit] Gr. καὶ συντηρήσειν ὁμοίως τὰ τε τῆς αἰρέσεως αὐτῶν βιβλία καὶ τὰ τῶν ἀγγέλων ὀνόματα. 18) Gr. Τοὺς δ' ἐπ' ἀξιοχοῖς ἁμαρτήμασιν ἀλόντας Hipp. εἴ τις ἐν ἁμαρτήματι τινι also nicht nur die Form des Satzes, sondern auch der Ausdruck ἐν ἁμαρτήματι τινι Sl. gleich. 19) Gr. ἐκβάλλουσι τοῦ τᾶγματος. Hipp. δόγματος

stirbt kläglichen Todes<sup>1)</sup>; da er nämlich durch jene Schwüre gebunden worden ist<sup>2)</sup>, wird er nicht wagen, Speise von jemand anzunehmen<sup>3)</sup>, und Gras essend und durch Hunger wird der Körper des Seienden (?) aufgerieben<sup>4)</sup>. (144) Deshalb aber haben sie (manches Mal?) anderer sich erbarmend sie beim letzten Atemzuge wieder aufgenommen<sup>5)</sup>.

(145) Aber im Gericht befragt<sup>6)</sup> sind sie Leiter<sup>7)</sup>, und wenn sie recht richten wollen, werden 100 von ihnen erwählt<sup>8)</sup>; wenn sie etwas aussprechen, so wird (dieses) nicht rückgängig gemacht<sup>9)</sup>. Sie ehren aber sehr den Namen des Gesetzgebers<sup>10)</sup>, so dass wenn jemand ihn lästert, sie ihn gar zum Tode verurteilen<sup>11)</sup>. (146) Aber den Ältesten gehorchen sie<sup>12)</sup>. Wenn aber 10 von ihnen sich zusammen setzen, so darf nicht ein einzelner reden<sup>13)</sup>, wenn 9 es nicht wollen<sup>14)</sup>, (147) noch ausspucken in ihrer Mitte, auch nicht auf die rechte Seite<sup>15)</sup>. Und den siebenten Tag und die siebente Woche und den siebenten Monat und das siebente Jahr preisen sie sehr<sup>16)</sup>, indem sie weder Speise bereiten<sup>17)</sup>, noch Feuer anmachen<sup>18)</sup>, noch Gefässe bewegen<sup>19)</sup>, noch ihre Notdurft verrichten an den Sabbaten<sup>20)</sup>. (148) An den andern Tagen graben sie Gruben, tiefer als eine

1) Gr. ὁ δὲ ἐκκριθεὶς οἰκτίστω πολλάκις μόρω διαφθείρεται 2) Gr. τοὶς γὰρ ὄρκοις καὶ τοῖς ἔθεσιν ἐνδεδεμένος 3) Gr. οὐδὲ τῆς παρὰ τοῖς ἄλλοις τροφῆς δύναται μεταλαμβάνειν, 4) Gr. ποηφῶν δὲ καὶ λιμῶ τὸ σῶμα τηρόμενος διαφθείρεται. 5) Gr. διὸ δὴ πολλοὺς ἐλεήσαντες ἐν ταῖς ἐσχάταις ἀναπνοαῖς ἀνέλαβον, add. ἱκανὴν ἐπὶ τοῖς ἁμαρτήμασιν αὐτῶν τὴν μέγρι θανάτου βάσανον ἠγοῦμενοι. 6) Oder: angerufen (?). [S. 182 om. sind et und: Aber im Gericht als (recht) Richtende befragt, wenn . . .] 7) Viell.: recht Richtende (?) Gr. Περὶ δὲ τὰς κρίσεις ἀκριβέστατοι καὶ δίκαιοι, 8) Gr. καὶ διζάζουσι μὲν οὐκ ἐλάττους τῶν ἑκατὸν συνελθόντες, 9) [S. 182 om. etwas] Gr. τόδ' ὀρισθὲν ἐπ' αὐτῶν ἀκίνητον. 10) [S. 182 om. sehr] Gr. σέβας δὲ μέγα παρ' αὐτοῖς μετὰ τὸν θεὸν τοῦνομα τοῦ νομοθέτου, Hipp. Τιμῶσι δὲ τὸν νομοθέτην μετὰ τ. θ., die Form des Satzes Sl. ähnlicher 11) [S. 182 om. gar] Gr. κλῆν βλασφημίῃσι τις εἰς τοῦτον κολάζεται θανάτῳ. 12) Gr. καὶ τοῖς πλείοσιν ἐν καλῶ om Hipp. 13) Gr. δέκα γοῦν συγκαθεζομένων οὐκ ἂν λαλήσειεν τις Hipp. οὐ λαλήσει εἰς 14) Gr. ἀκόντων τῶν ἐννεία. 15) Gr. καὶ τὸ πύσαι δὲ εἰς μέσους ἢ τὸ δεξιὸν μέρος φυλάσσονται 16) [S. 182 statt chwaljatj: chranjatj = beobachten sie; wohl das Richtige] Gr. καὶ ταῖς ἑβδομάσιν ἔργων ἐφάπτεσθαι διαφορώτατα Ἰουδαίων ἀπάντων 17) Gr. οὐ μόνον γὰρ τροφὰς ἐναντοῖς προδ' μιᾶς ἡμέρας παρασκευάζουσιν, 18) Gr. ὡς μὴ πῶρ ἐναοῖεν ἐκείνην τὴν ἡμέραν, 19) Gr. ἀλλ' οὐδὲ σκευῶς τι μετακινῆσαι θαρροῦσιν Hipp. σκευῶς μετατιθέασιν, wie Sl. 20) Gr. οὐδὲ ἀποπατεῖν. Hipp. οὐδὲ ἀποπατίζουσι wie Sl.

Elle<sup>1)</sup>, und verrichten hier ihre Notdurft, (dann) aber schütten sie wieder zu<sup>2)</sup>. Deswegen nämlich ist ihnen die Axt<sup>3)</sup> gegeben, um Gruben zu bereiten und (sie) zuzuschütten<sup>4)</sup>, damit sie die Sonne nicht beflecken, noch die göttlichen Strahlen<sup>5)</sup>. (149) Und alsdann waschen sie sich<sup>6)</sup>.

(150) Sie teilen sich aber alle Jahre in vier Abteilungen<sup>7)</sup>. Wenn aber die letzten bei ihnen die ersten berühren<sup>8)</sup>, so waschen sich diese, als wenn sie sich mit Andersstämmigen gemein gemacht hätten<sup>9)</sup>. (151) Sie leben aber mehr als hundert Jahre<sup>10)</sup>, wegen der Einfachheit der Nahrung<sup>11)</sup>. Der Qual aber und jeglichen Übels gedenken sie nicht<sup>12)</sup>, so dass sie ruhmreichen Tod höher als das Leben achten<sup>13)</sup>. (152) Es zeigte sich aber die Festigkeit ihrer Seelen beim römischen Kriege<sup>14)</sup>. Als sie nämlich damals gefesselt und getötet und gebrannt und zerschmettert und mit jeglicher Folter gepeinigt wurden<sup>15)</sup>, damit sie ihren Gesetzgeber lästern sollten<sup>16)</sup> oder etwas nicht Gebräuchliches essen sollten<sup>17)</sup>, so wurden sie weder besiegt noch beschämt<sup>18)</sup>, noch schmeichelten sie den Schlagenden, noch weinten sie<sup>19)</sup>, (153) sondern vielmehr lachend und die Peiniger schmähend<sup>20)</sup> und mit Freuden gaben sie ihre Seelen dahin<sup>21)</sup>.

1) Gr. ταῖς δ' ἄλλαις ἡμέραις βόθρον ὀρύσσοντες βάθος ποδιαῖον τῆ σκαλίδι, [S. 182 statt tiefer als: in die Tiefe] 2) Gr. . . . θακεύουσιν εἰς αὐτόν. ἔπειτα τὴν ἀνορυχθεῖσαν γῆν ἐφέλκουσιν εἰς τὸν βόθρον add. καὶ τοῦτο ποιῶσι τοὺς ἐρημοτέρους τόπους ἐκλεγόμενοι. 3) d. h. der Spaten [?] 4) Gr. (τῆ σκαλίδι) τοιοῦτον γὰρ ἐστὶν τὸ διδόμενον ὑπ' αὐτῶν ἀξινίδιον τοῖς νεοσσιτάτοις, add. καὶ περικαλύψαντες θοιμάτιον, 5) Gr. ὡς μὴ τὰς ἀγῶν ἀβροῖζοιεν τοῦ θεοῦ, 6) Gr. καίπερ δὴ φυμακῆς οὐσῆς τῆς τῶν λυμάτων ἐκκρίσεως ἀπολούεσθαι μετ' αὐτὴν καθάπερ μεμιασμένοις ἔθιμον. Hipp. ἀπολούονται wie Sl. 7) Gr. Αἰήθηται δὲ κατὰ χρόνον εἰς μοῖρας τέσσαρας, 8) Gr. καὶ τοσοῦτον οἱ μεταγενέστεροι τῶν προγενεστέρων ἐλαττοῦνται, ὥστ' εἰ ψαύσειαν αὐτῶν, 9) Gr. ἐκείνους ἀπολούεσθαι καθάπερ ἀλλοφύλω συμφρονέτας. 10) Gr. καὶ μακρόβιοι μὲν, ὡς τοὺς πολλοὺς ὑπὲρ ἑκατὸν παρατείνειν ἔτη, 11) Gr. add. ἔμοιγε δοκεῖν καὶ τὴν εὐταξίαν, 12) [S. 182 om. aber] Gr. καταφρονῆται δὲ τῶν δεινῶν, καὶ τὰς μὲν ἀλγηδόνας νικῶντες τοῖς φρονήμασιν, 13) [S. 182 om. so dass] Gr. τὸν δὲ θάνατον, εἰ μετ' εὐκλείας πρόσσεισι, νοιῶντες ἀθανασίας ἀμείνονα. 14) Gr. διήλεγξεν δὲ αὐτῶν ἐν ἅπασιν τὰς ψυχὰς ὁ πρὸς Ῥωμαίους πόλεμος. 15) [S. 182 om. und zerschmettert] Gr. ἐν ᾧ στρεβλούμενοι τε καὶ λυγίζομενοι καϊόμενοι τε καὶ κλάμενοι καὶ διὰ πάντων ὀδυνώοντες τῶν βασανιστηρίων δογάνων, 16) Gr. ἔν' ἢ βλασφημήσωσιν τὸν νομοθέτην 17) Gr. ἢ φάγοσιν τι τῶν ἀσυνήθων, 18) Gr. οὐδέτερον ὑπέμειναν παθεῖν, 19) Gr. ἀλλ' οὐδὲ κολακεύσαι ποτε τοὺς αἰκίζομένους ἢ δακρῶσαι. 20) Gr. μειδιῶντες δὲ ἐν ταῖς ἀλγηδόσιν καὶ κατειρωνεόμενοι τῶν τὰς βασάνους προσφερόντων 21) Gr. εὐθυμοὶ τὰς ψυχὰς ἤφισαν add. ὡς πάλιν κομούμενοι.

(154) Es gibt nämlich bei ihnen eine solche Rede<sup>1)</sup>, dass der Leib aus der Vergänglichkeit heraus geboren wird<sup>2)</sup> und dass seine Elemente in vier Teile zerfallen, aus welchen sie auch bestehen<sup>3)</sup>, dass die Seele aber unsterblich ist<sup>4)</sup> und sich mischt und sich verflucht mit dem Leibe, zu ihm kommend aus dem Äther<sup>5)</sup> wie in ein Gefängnis<sup>6)</sup>, gezogen zur menschlichen Natur, wie durch eine Art feiner Flöte (sic)<sup>7)</sup>. (155) Deswegen, wenn sie aus der fleischlichen Verbindung losgelassen ist<sup>8)</sup>, wie befreit von langwieriger Knechtschaft<sup>9)</sup> freut sie sich und steigt zur Höhe<sup>10)</sup>. Und wenn sie gut ist<sup>11)</sup>, so wird sie getragen auf das . . . (?) Feld<sup>12)</sup>, welches jenseits des Ozeans ist<sup>13)</sup>, woselbst ein Platz ist<sup>14)</sup>, der nicht belästigt wird weder vom Regen, noch vom Schnee, noch vom Sonnenglanz<sup>15)</sup>, sondern ein sanfter Hauch vom Ozean und ein wohlduftender Südwind weht dort<sup>16)</sup>. Wenn es aber ein Übeltäter ist, so wird er geführt zu einem dunklen und winterlichen Platz, der von unaufhörlicher Pein erfüllt ist<sup>17)</sup>.

(156) Ich meine aber, dass auch die Hellenen, jenen Gedanken habend, in betreff der Ihren geschrieben haben, sagend<sup>18)</sup>, dass die Seelen der Tapferen, indem sie sie Halbgötter genannt

1) Gr. *Καὶ γὰρ ἔρρωται* (V<sup>1</sup>: *ἔρωται*) *παρ' αὐτοῖς ἦδε ἡ δόξα*, Hipp. *ἔρρωται δὲ παρ' αὐτοῖς καὶ ὁ τῆς ἀναστάσεως λόγος* 2) Gr. *φθαρτὰ μὲν εἶναι τὰ σώματα* 3) [Oder: gebildet sind] Gr. *καὶ τὴν ἕλην οὐ μόνιμον αὐτῶν*, 4) Gr. *τὰς δὲ ψυχὰς ἀθάνατους ἀεὶ διαμένειν*, Hipp. . . . *ἀθάνατός ἐστιν ἡ ψυχή*. Aber nur hierin ist Gleichheit mit Sl. vorhanden. Sonst ist dieser ganze Absatz auch dem Sinn nach fast ganz anders gestaltet. 5) Gr. *καὶ συμπλέκεσθαι μὲν ἐκ τοῦ λεπτοτάτου φοιτώσας αἰθέρος* 6) Gr. *ὥσπερ εἰρκταῖς τοῖς σώμασιν* 7) [Oder: Röhre] Gr. *ἵνυγί τινι φρυσικῇ κατασπωμένως*, 8) Eig. Ist sie losgelassen . . . Gr. *ἐπειδὴν δὲ ἀνεθῶσι τῶν κατὰ σάρκα δεσμῶν*, 9) Gr. *οἷα δὲ μακροῦς δουλείας ἀπηλλαγμένας* 10) Gr. *τότε χαιρεῖν καὶ μετεώρους φέρεσθαι*. 11) Gr. *καὶ ταῖς μὲν ἀγαθαῖς add. ὁμοδοξοῦντες παισὶν Ἑλλήνων ἀποφαίνονται* 12) Sl. na najusjskoje pole [so auch Kas. 444]. Den Worten entspricht vielleicht Lat: (ultra oceanum degere,) ubi eis sit reposita perfructio [cod. Archiv S. 182, S. 991: na iljusjskoje (Arch. iljudskoje) pole = auf das Elysäische Feld. Die andere Lesart ist wohl nur Verschreibung infolge der Unbekanntschaft eines Abschreibers mit diesem Wort]. 13) Gr. *τὴν ὑπὲρ ὠκεανὸν ἰαίταν ἀποκεῖσθαι* 14) Gr. *καὶ χώρον* Lat: *illic quippe esse regionem* 15) Gr. *οὔτε δμβροῖς οὔτε νιφετοῖς οὔτε κάμασι βαρυνόμενον*, 16) Eig. auf ihn zu. Gr. *ἀλλ' ὃν ἐξ ὠκεανοῦ προῦς ἀεὶ ζέφυρος ἐπιπνέων ἀναψύχει* 17) Gr. *ταῖς δὲ φαύλαις ζοφώδη καὶ χειμέριον ἀφορίζονται μυχὸν γέμοντα τιμωριῶν ἀδιαλείπτων*. 18) Gr. *δοκοῦσι δέ μοι κατὰ τὴν αὐτὴν ἔννοιαν Ἑλληνες . . . ἀνατεθεικέναι*,

haben, zu den seligen Inseln führen (sic)<sup>1)</sup>, aber die Bösen in den Hades, woselbst die Sisyphus sind und die Tantalus und die Ixion und die Tityus<sup>2)</sup>. Durch diese Rede nämlich ermuntern sie und veranlassen die Menschen, Gutes zu tun, aber das Böse zu lassen<sup>3)</sup>. (157) Denn die Guten werden besser, wenn sie Ehre und unsterbliches Leben nach dem Ende erwarten<sup>4)</sup>. Aber die Bestrebungen der Bösen werden durch Furcht bekämpft, wenn sie wissen, dass wenn (auch) bei Lebzeiten ihre Bosheit verborgen bleibt, sie aber (doch) nach der Zerstörung (sc. des Körpers) unsterbliche Pein erleiden werden<sup>5)</sup>. (158) Solches lehren die Essäer vom Geist, unaussprechlichen Ruhm<sup>6)</sup> als Süßigkeit anbietend denen, die ihre Weisheit kosten<sup>7)</sup>.

(159) Es sind aber bei ihnen andere, welche das, was werden soll, vorauserkennen<sup>8)</sup>, da sie die heiligen Bücher und die prophetischen Aussprüche durchgelesen haben; und mit allerlei Reinigungen reinigen sie sich<sup>9)</sup>; aber<sup>10)</sup> in ihren Prophezeiungen findet beständig das Zutreffen statt und bei (nur) wenigen ist (es möglich) nicht Zutreffendes zu finden<sup>11)</sup>.

(160) Es gibt aber auch eine andere Ordnung von Essäern, welche die Lebensweise und die Sinnesart und das Gesetz übereinstimmend (mit den vorigen) halten, und durch den Gedanken über die Ehe auseinandergehen<sup>12)</sup>. Denn dieses sagen sie, dass

1) Gr. τοῖς τε ἀνδρείοις αὐτῶν, οὓς ἦρωας καὶ ἡμιθέους καλοῦσιν, τὰς μακάρων νήσους (ἀνατεθεικέναι), 2) Gr. ταῖς δὲ τῶν πονηρῶν ψυχαῖς καθ' ἕδον τὸν ἀσεβῶν χῶρον, ἐνθα καὶ κολαζομένους τινὰς μυθολογοῦσιν, Σισύφους καὶ Ταντάλους Ἰξίωνάς τε καὶ Τιτυούς, add. πρῶτον μὲν αἰδίους ὑφιστάμενοι τὰς ψυχάς, ἔπειτα 3) Gr. εἰς προτροπὴν ἀρετῆς καὶ κακίας ἀποτροπὴν. 4) Gr. τοὺς τε γὰρ ἀγαθοὺς γίνεσθαι κατὰ τὸν βίον ἀμείνους ἐλπιδὶ τιμῆς καὶ μετὰ τὴν τελευτήν, 5) [S. 182 om. Aber] Gr. τῶν τε κακῶν ἐμποδίζεσθαι τὰς ὁρμὰς δέει προσδοκῶντων, εἰ καὶ λάθοιεν ἐν τῷ ζῆν, μετὰ τὴν διάλυσιν ἀθάνατον τιμωρίαν ὑπέξιν. — τὴν διάλυσιν ist buchstäblich übersetzt, ohne dass ein Ausdruck für „Tod“ gewählt worden wäre. 6) [om. S. 182, S. 991 es bleibt nach: unaussprechliche Süßigkeit anbietend; also Gr. mehr entsprechend] 7) Gr. ταῦτα μὲν οὖν Ἑσσηνοὶ περὶ ψυχῆς θεολογοῦσιν ἀφικτον δέλεαρ τοῖς ἀπαξ γενομένοις τῆς σοφίας αὐτῶν καθιέντες. 8) [S. 182 add. auch vor das, was] Gr. εἰσὶν δ' ἐν αὐτοῖς οἱ καὶ τὰ μέλλοντα προγινώσκουσιν ἐπιστηροῦνται, Porph. Euseb. οἱ καὶ τὰ μέλλοντα προγινώσκουσι, Cedr. (πολλοὶ) καὶ etc. 9) Gr. βίβλους ἱεραῖς καὶ διαφόροις ἄγνεῖαις καὶ προφητῶν ἀποφθέγμασιν ἐμπαυδοτριβοῦμενοι Sl. eigentlich „Reinheiten“ 10) [S. 991 und S. 182 om.] 11) Gr. σπάνιον δ' εἴ ποτε ἐν ταῖς προαγορεύσεσιν ἀστοχοῦσιν. 12) Gr. διαίταν μὲν καὶ ἔθνη καὶ νόμιμα τοῖς ἄλλοις ὁμοφρονοῦν, διεστῶς δὲ τῇ κατὰ γάμον δόξῃ

einen grossen Teil des Lebens abschneiden<sup>1)</sup>, die sich nicht beweiben oder sich nicht heiraten lassen<sup>2)</sup>. Wenn aber auch alle Menschen einhellig Weiber nicht berühren würden, so würde rasch das menschliche Geschlecht vergehen<sup>3)</sup>. (161) Diese<sup>4)</sup> aber prüfen drei Jahre lang ihre Verlobten<sup>5)</sup>, bis sie sich dreimal von der weiblichen Unreinheit gereinigt haben und gebären können<sup>6)</sup>, und alsdann nähern sie sich ihnen<sup>7)</sup>; wenn sie aber empfangen haben, so trennen sie sich (von ihnen)<sup>8)</sup>. Dadurch erscheinen sie, dass sie nicht der Wollust halber sich vereinigen<sup>9)</sup>.

(162) Wer aber ein Pharisäer genannt wird<sup>10)</sup>, der ist ein das Gesetz genau Erklärender<sup>11)</sup>. Jedes Ding führen sie auf Gott zurück und auf das Gericht (Schicksal?)<sup>12)</sup>, (163) und Recht und Unrecht schreiben sie dem zu, der ist<sup>13)</sup>. Von der Seele aber sagen sie, dass jegliche Seele unvergänglich ist<sup>14)</sup>, jedoch aber, wenn die Seele gut sein wird, so wird sie vom ersten Leibe zu einem reinern übergehen<sup>15)</sup>, aber die böse wird geführt zu Peinigungen<sup>16)</sup>. (164) Die Sadducäer aber<sup>17)</sup> verwerfen durchaus das Gericht (Schicksal?)<sup>18)</sup> und nennen Gott nicht einen Schöpfer des Bösen<sup>19)</sup>, sondern einen Geber des Lebens<sup>20)</sup>, (165) der in den Menschen den Willen angelegt hat zur guten Gesinnung und zum Bösen<sup>21)</sup>. Ehrung aber der Seele und

1) Gr. μέγιστον γὰρ ἀποκόπτειν οἴονται τοῦ βίου μέρος, add. τὴν διαδοχὴν,

2) Gr. τοὺς μὴ γαμοῦντας, 3) Gr. μᾶλλον δέ, εἰ πάντες τὸ αὐτὸ φρονήσειαν, ἐκλιπεῖν ἂν τὸ γένος τάγματα. 4) Sl. siže, vielleicht auch im Sinne von: diese doch wenigstens

5) Gr. δοκιμάζοντες (Lat: explorant Hipp. δοκιμάζονσι) μέντοι τριετία τὰς γαμετάς, 6) Gr. ἐπειδὴν τρις καθαρῶσιν εἰς πείραν τοῦ δύνασθαι τίπτειν, 7) Gr. οὕτως ἄγονται. 8) Gr. ταῖς δ' ἐγκύμοσιν οὐχ ὀμιλοῦσιν, 9) Gr. ἐνδεικνύμενοι τὸ μὴ δι' ἡδονὴν ἀλλὰ τέκνων χρεῖαν γαμεῖν. add. λοντρά — τάγματος. 10) Gr. Δύο δὲ τῶν προτέρων Φαρισαῖοι μὲν Lat: . . . pharisaei dicuntur Hipp. . . . Φαρισαῖοι καλούμενοι 11) Gr. οἱ μετὰ ἀκριβείας δοκοῦντες ἐξηγεῖσθαι τὰ νόμιμα 12) Gr. καὶ τὴν πρώτην ἀπάγοντες αἴρεσιν εἰμαρμένην τε καὶ θεῶν προσάπτουσι πάντα, 13) oder: sie schreiben (ihm?) zu, was Recht und Unrecht ist. [oder: was Recht und Unrecht ist, erkennen sie zu (scil. denen, die es tun)] Gr. καὶ τὸ μὲν πράττειν τὰ δίκαια καὶ μὴ κατὰ τὸ πλείστον ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις κείσθαι, βοηθεῖν δὲ εἰς ἕκαστον καὶ τὴν εἰμαρμένην 14) Gr. ψυχὴν τε πᾶσαν μὲν ἀφθαρτὸν, 15) Gr. μεταβαίνειν δὲ εἰς ἕτερον σῶμα τὴν τῶν ἀγαθῶν μόνην, 16) Gr. τὰς (LVRC: τὴν) δὲ τῶν φαύλων ἀιδίῳ τιμωρίᾳ κολάζεσθαι. 17) Gr. add. τὸ δεῦτερον τάγμα, om. Hipp. 18) Gr. τὴν μὲν εἰμαρμένην παντάπασιν ἀναιροῦσιν, 19) Gr. καὶ τὸν θεὸν ἔξω τοῦ δρᾶν τι κακὸν ἢ ἐφορᾶν τίθενται 20) Gr. > sondern — Lebens, 21) φασὶν

11) Gr. οἱ μετὰ ἀκριβείας δοκοῦντες ἐξηγεῖσθαι τὰ νόμιμα 12) Gr. καὶ τὴν πρώτην ἀπάγοντες αἴρεσιν εἰμαρμένην τε καὶ θεῶν προσάπτουσι πάντα,

13) oder: sie schreiben (ihm?) zu, was Recht und Unrecht ist. [oder: was Recht und Unrecht ist, erkennen sie zu (scil. denen, die es tun)] Gr. καὶ τὸ μὲν πράττειν τὰ δίκαια καὶ μὴ κατὰ τὸ πλείστον ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις κείσθαι, βοηθεῖν δὲ εἰς ἕκαστον καὶ τὴν εἰμαρμένην 14) Gr. ψυχὴν τε πᾶσαν μὲν ἀφθαρτὸν,

15) Gr. μεταβαίνειν δὲ εἰς ἕτερον σῶμα τὴν τῶν ἀγαθῶν μόνην, 16) Gr. τὰς (LVRC: τὴν) δὲ τῶν φαύλων ἀιδίῳ τιμωρίᾳ κολάζεσθαι. 17) Gr. add. τὸ δεῦτερον τάγμα, om. Hipp. 18) Gr. τὴν μὲν εἰμαρμένην παντάπασιν ἀναιροῦσιν, 19) Gr. καὶ τὸν θεὸν ἔξω τοῦ δρᾶν τι κακὸν ἢ ἐφορᾶν τίθενται 20) Gr. > sondern — Lebens, 21) φασὶν

16) Gr. τὰς (LVRC: τὴν) δὲ τῶν φαύλων ἀιδίῳ τιμωρίᾳ κολάζεσθαι. 17) Gr. add. τὸ δεῦτερον τάγμα, om. Hipp. 18) Gr. τὴν μὲν εἰμαρμένην παντάπασιν ἀναιροῦσιν, 19) Gr. καὶ τὸν θεὸν ἔξω τοῦ δρᾶν τι κακὸν ἢ ἐφορᾶν τίθενται 20) Gr. > sondern — Lebens, 21) φασὶν

17) Gr. add. τὸ δεῦτερον τάγμα, om. Hipp. 18) Gr. τὴν μὲν εἰμαρμένην παντάπασιν ἀναιροῦσιν, 19) Gr. καὶ τὸν θεὸν ἔξω τοῦ δρᾶν τι κακὸν ἢ ἐφορᾶν τίθενται 20) Gr. > sondern — Lebens, 21) φασὶν

18) Gr. τὴν μὲν εἰμαρμένην παντάπασιν ἀναιροῦσιν, 19) Gr. καὶ τὸν θεὸν ἔξω τοῦ δρᾶν τι κακὸν ἢ ἐφορᾶν τίθενται 20) Gr. > sondern — Lebens, 21) φασὶν

19) Gr. καὶ τὸν θεὸν ἔξω τοῦ δρᾶν τι κακὸν ἢ ἐφορᾶν τίθενται 20) Gr. > sondern — Lebens, 21) φασὶν

20) Gr. > sondern — Lebens, 21) φασὶν

Peinigung verwerfen sie<sup>1)</sup> (166) und Liebe zueinander haben sie nicht<sup>2)</sup>.

### Cap. IX.

(167) Und nachdem dem Archelaus die Gewalt abgenommen worden war<sup>3)</sup>, so gab Cäsar (sie) seinen Prokuratoren<sup>4)</sup>. Philippus aber<sup>5)</sup> und Antipas, der Herodes genannt wird<sup>6)</sup>, behielten ihr Vierfürstentum<sup>7)</sup>. (168) Und viele Städte gründeten sie: Cäsarea, Julias und Tiberias<sup>8)</sup>, zu Ehren des Tiberius<sup>9)</sup>. Und nach dem Ende des Augustus, des Weltherrschers<sup>10)</sup>, der geherrscht hatte 57 Jahre und 6 Monate und zwei Tage<sup>11)</sup>, ward Cäsar Tiberius, der Sohn der Julia<sup>12)</sup>.

δ' ἐπ' ἀνθρώπων ἐκλογῇ τό τε καλὸν καὶ τὸ κακὸν προκεῖσθαι καὶ κατὰ γνώμην ἐκαστοῦ τούτων ἐκατέρω προσείναι.

- 1) Gr. ψυχῆς τε τὴν διαμονὴν καὶ τὰς καθ' ἑδὸν τιμωρίας καὶ τιμὰς ἀναιροῦσιν. (Lat: Animarum autem generaliter vel supplicia denegent vel honores) add. (166) καὶ Φαρισαῖοι μὲν φιλάλληλοι τε καὶ τὴν εἰς τὸ κοινὸν ὁμόνοιαν ἀσχοῦντες, 2) Auch bei Hipp. ist ihre Lieblosigkeit nur kurz bezeichnet Gr. Σαδδουκαίων δὲ καὶ πρὸς ἀλλήλους τὸ ἦθος ἀγριώτερον αἱ τε ἐπιμύθια πρὸς τοὺς ὁμοίους ἀπνηεῖς ὡς πρὸς ἀλλοτρίους. add. τοιαῦτα μὲν περὶ τῶν ἐν Ἰουδαίῳ φιλοσοφούντων εἶχον εἰπεῖν. 3) Gr. Τῆς Ἀρχελαίου δ' ἐθναρχίας (Lat: regno) μεταπεσοῦσης 4) Gr. εἰς ἐπαρχίαν — Sl. hat den wirklichen Titel der Beamten [swoim stroitelem]. 5) Gr. οἱ λοιποὶ, Φίλιππος 6) Gr. καὶ (LVRC: τε καὶ) Ἡρώδης, ὁ κληθεὶς Ἀντίπας, — bisher wurde er immer Antipas genannt; daher ist Sl. wohl im Recht, der diesen Namen als den eigentlichen behandelt. 7) Gr. διώκων (dr'žasta, Aorist) τὰς ἐαυτῶν τετραρχίας (p. 186, lin. 21 sq.: διαμείναντες ἐν ταῖς τετραρχίαις ὃ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Φίλιππος), add. Σαλωμῆ — κατέλιπεν 8) Gr. . . . ὃ μὲν πρὸς ταῖς τοῦ Ἰουδαίου πηγαῖς ἐν Πανεάδι πόλιν κτίζει Καισάρειαν κἄν τῇ κάτω Γαυλαντικῇ Ἰουλιάδα (Heg. liviam urbem), Ἡρώδης δ' ἐν μὲν τῇ Γαλιλαίᾳ Τιβεριάδα, add. ἐν δὲ τῇ Περαίᾳ φερώννυμον Ἰουλίαν. 9) Gr. > zu Ehren des Tiberius. Syncellus, ed. Dindorf, I, 605: Ἡρώδης ἔκτισε Τιβεριάδα εἰς ὄνομα Τιβεριίου Καίσαρος. 10) Gr. . . . μετὰ τὴν Ἀγούστον τελευτήν, 11) Gr. ἀφηγησάμενον τῶν πραγμάτων ἔτεσιν ἐπτά καὶ πενήκοντα πρὸς δὲ μηνὸν ἕξ καὶ ἡμέραις δύο, add. διαμείναντες ἐν ταῖς τετραρχίαις ὃ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Φίλιππος, 12) Gr. (Vor Anm. 10) μεταβάσης δὲ εἰς Τιβέριον τὸν Ἰουλίαν (Heg: Liviae) υἱὸν τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας es folgt nach Anm. 10 u. 11 Anm. 8. I, 566 war beim Sl. der Name der Kaiserin nicht genannt. Über den Namenswechsel der Kaiserin vgl. Schürer, II<sup>3</sup>, S. 168. Die Stellung dieser Notiz über den Regierungswechsel in Rom ist beim Sl. viel besser motiviert durch die eben erfolgte Nennung des Tiberius. Nach Gr. kommt es so zu stehen, dass die beiden Tetrarchen alle ihre Städtegründungen erst unter Tiberius vorgenommen haben, was aber in bezug auf die erste Julias (Bethsaida) von Schürer (a. a. O. II<sup>3</sup>, S. 161 f. und Anm. 429) für unmöglich gehalten wird. Dass Eusebius (Chronik) die Gründung der Stadt unter Tiberius setzt, erklärt sich genau aus dem Zusammenhang in B. J. Gr. Vgl. auch Schürer, a. a. O. S. 170 f., Anm. 469.

Das Traumgesicht. Johannes der Vorläufer löst (es) dem Herodes Philippus<sup>1)</sup>.

<sup>2)</sup> Während Philippus in seiner Herrschaft war, sah er einen Traum, dass ein Adler seine beiden Augen ausriss. Und er berief alle seine Weisen zusammen. Da die einen so, die andern anders den Traum erklärten, kam jener Mann, von dem wir früher geschrieben haben, dass er in tierischen Haaren einherging und in den Fluten des Jordan das Volk reinigte, plötzlich zu ihm, ohne gerufen zu werden. Und er <sup>3)</sup> sprach: „Höre das Wort des Herren, den Traum, den du gesehen hast. <sup>4)</sup> Der Adler ist deine Bestechlichkeit; denn jener Vogel ist gewalttätig und räuberisch. Und <sup>5)</sup> diese Sünde wird deine Augen wegnehmen, welches sind deine Gewalt und deine Frau <sup>6)</sup>.“ Und da er also gesprochen hatte, verschied Philippus vor Abend und seine Gewalt ward Agrippa gegeben.

<sup>7)</sup> Und sein Weib Herodias nahm Herodes sein Bruder <sup>8)</sup>. Ihretwegen <sup>9)</sup> verabscheuten ihn alle Gesetzesleute, aber sie wagten nicht, (ihn) <sup>10)</sup> vor den Augen zu beschuldigen. Nur aber <sup>11)</sup> dieser Mann, den wir einen wilden <sup>12)</sup> nannten, kam zu ihm mit Wut

---

1) Diese Überschrift nach Acad., ebenso K<sup>C</sup> (Kyr. 64/1303 Popow) Kas. (444, aber erst vor den Worten: kam jener Mann): Johannes der Vorläufer erklärt das Traumgesicht dem Herodes Philippus. — Ebenso S. 770 (nur statt razrěšajetj — razwěšajetj, was keinen Sinn gibt) S. 182 ohne Überschrift. S. 991 am Rande: Von der Deutung des Traumes an Philippus durch Johannes den Vorläufer. Der Text ist nach S. 182 übersetzt. 2) Auffallend ist das Fehlen einer Verbindungspartikel wie „aber“ oder ähnl. Doch ist das noch kein Kennzeichen von Interpolation. Der Interpolator hätte jedenfalls nicht unterlassen, eine solche Partikel einzusetzen. Die ganze Erzählung passt gut in den Zusammenhang, wie später sich noch deutlicher ergeben wird. 3) S. 991: dieser 4) Kas. S. 770 schieben eine Überschrift ein: von der Bestechlichkeit des Philippus. 5) Kas. > Und 6) In einem sl. Chronographon (cod. Pogodin № 1440), das den Text etwas verändert bietet, werden die Augen nur auf die Gewalt des Philippus gedeutet. (A. Popow, Übersicht der russischen Chronographen, II, S. 132). Hier heisst auch die Sünde des Philippus „ličoi-manije“, d. h. Habsucht (nicht m'zdoïmanije = Bestechlichkeit), was besser passen würde: man denke an das Verhalten des Philippus in Rom, s. o. II, 83. 7) Acad. ohne Überschrift, ebenso S. 182; S. 991 unter dem Text: von der Anklage des Herodes durch Johannes, weil er des Bruders Weib genommen hatte, wie er ein böses Ende haben sollte. Kas.: Anklage des Johannes gegen Herodes (vor den Worten: Nur aber dieser Mann); ebenso S. 770. 8) S. 770 Kas.: sein Bruder Herodes. 9) S. 770 Kas. > wegen 10) S. 182 + ihn 11) S. 770 Kas. > aber 12) Kas. + Mann

und sprach<sup>1)</sup>: „Dieweil du das Weib des Bruders genommen hast, du Gesetzesübertreter, so wirst auch du, wie dein Bruder gestorben ist erbarmungslosen Todes, ebenso hingerafft werden durch die himmlische Sichel. Denn<sup>2)</sup> nicht verstummen wird der göttliche Ratschluss, sondern dich umbringen durch böse Trübsale in anderen Ländern, weil du nicht Samen erweckst deinem Bruder, sondern fleischliche Begierde befriedigst und die Ehe brichst, da vier Kinder von ihm da sind.“ Herodes aber<sup>3)</sup>, da er (das)<sup>4)</sup> gehört, ward zornig und befahl, dass man ihn schlage und hinausjage<sup>5)</sup>. Jener aber unaufhörlich wo<sup>6)</sup> er den Herodes fand, da<sup>7)</sup> klagte er ihn an, bis dass er wild wurde und befahl, ihn niederzuhauen.

Es war aber seine Art wunderbar und der Wandel nicht menschlich. Denn<sup>8)</sup> gleichwie ein fleischloser<sup>9)</sup> Geist, also lebte auch dieser. Sein Mund<sup>10)</sup> erkannte kein Brod, nicht einmal zum Passahfest schmeckte er vom Ungesäuerten, sagend: „Zum Gedächtnis an Gott, der das Volk<sup>11)</sup> von der Knechtschaft erlöst hat, ist (dieses) zu essen gegeben, und zur Flucht, denn rasch war<sup>12)</sup> die Reise.“ Wein aber und Rauschtrank gestattete er nicht einmal sich nahe zu bringen. Und jedes Tier verabscheute er. Und jede Ungerechtigkeit deckte er auf. Und zur Speise (?)<sup>13)</sup> dienten ihm hölzerne Späne.

(169—177 siehe unten.)

(183) Und nach kurzer Zeit<sup>14)</sup> kam Herodes zu Tiberius<sup>15)</sup>, ihn bittend, er möge seine Gewalt durch den Königsnamen ehren<sup>16)</sup>. Und der Kaiser ward zornig wegen seiner Unersättlichkeit<sup>17)</sup>. Und er nahm sein Gebiet weg und fügte es dem Agrippa hinzu<sup>18)</sup>. Doch jenen verbannte er nach Spanien<sup>19)</sup>

1) Acad. ergänzt unter dem Text: wilden — sprach 2) S. 991: ubo (also, nun) statt bo (denn). 3) S. 991 > Herodes aber. 4) S. 991. 770. Kas.: das (to slyšaw' statt poslyšaw') 5) Kas. izženut', die and. wyženutj. 6) S. 182 > wo 7) S. 182: und Kas. S. 770: so (to statt tu), viell. auch S. 991: t' = to. 8) S. 182 > denn 9) Kas. S. 770. 991. 182: fleischlos (bezplotno) 10) S. 182. 991: Seine Lippe (ustna) 11) S. 870. Kas. > das Volk 12) S. 182. 991: statt skor' bě = rasch war — skorbi = Trübsale, Kummer. 13) [Sl. na potrebu = zum Bedarf, zur Notdurft] 14) Gr. Und — Zeit add. 181, 182 'Αποδειχθεῖς — 183, τούτοις ἀναπισθεῖς 15) Gr. Ἡρώδης ἤκεν πρὸς Γάϊον, 16) Gr. 181, 182. 17) [cod. Archiv add. auf ihn nach zornig] Gr. ἕφ' οὗ τῆς πλεονεξίας (ἐπιτιμᾶται) 18) Gr. (Ἀγρίππας,) ᾧ καὶ τὴν τετραρχίαν τὴν ἐκείνου προσέθηκεν Γάϊος. 19) Gr. (nach Anm. 17) ἐπιτιμᾶται φυγῇ εἰς Γαλλίαν Niese: Γαλλίαν (ex Antiqu.

mit Herodias. Und hier starben sie beide<sup>1)</sup> unter vielem Kummer<sup>2)</sup>.

(169) Und darnach ward nach Judaea von Tiberius ein Prokurator gesandt<sup>3)</sup>, der heimlich in der Nacht nach Jerusalem das Bild des Kaisers brachte<sup>4)</sup>, das Semaia genannt wird<sup>5)</sup>. Und er stellte es in der Stadt auf<sup>6)</sup>. (170) Und da es Morgen geworden war, sahen (es) die Juden und sie fielen<sup>7)</sup> in einen grossen Aufruhr<sup>8)</sup>. Und sie entsetzten sich über den Anblick<sup>9)</sup>, weil mit Füßen getreten wäre ihr Gesetz<sup>10)</sup>. Denn es gebietet, dass kein Bildnis in der Stadt sei<sup>11)</sup>. Und das Volk der Umgegend, da es gehört hatte, was geschehen war, liefen alle mit Eifer herbei<sup>12)</sup> (171) und drängten sich nach Cäsarea und baten den Pilatus<sup>13)</sup>, dass er die Semaia aus Jerusalem hinaustrage<sup>14)</sup> und ihnen gestatte, die väterlichen Gebräuche zu halten<sup>15)</sup>. Da Pilatus aber sich ablehnend verhielt gegen ihr Bitten<sup>16)</sup>, so fielen jene auf ihr Angesicht<sup>17)</sup> und verharrten unbeweglich 5 Tage und 5 Nächte<sup>18)</sup>.

(172) Und darnach setzte sich<sup>19)</sup> Pilatus auf den Thron im grossen Hippodrom<sup>20)</sup> und rief das Volk herbei, wie wenn er

Jud. XVIII, 252). PC et ex corr. L: *Σπανίαν* AL<sup>1</sup>: *Πανίαν* MVRLatHeg: *Ἰσπανίαν* — Gr. add. *ἠκολούθησεν γὰρ αὐτῷ κατηγορος Ἀγορίππας*, [cod. Archiv add. und (zwar)]

1) Gr. *καὶ Ἡρώδης μὲν ἐν Γαλλίᾳ συμφυγούσης αὐτῷ καὶ τῆς γυναικὸς τελευτᾷ. Γαλλίᾳ* Niese PALC: *Σπανία* MVRLatHeg: *Ἰσπανία* 2) Gr. > unter vielem Kummer. 3) Der Name Pilatus ist im Sl. wohl nur aus Versehen ausgelassen worden; Gr. *Πεμφθεὶς δὲ εἰς Ἰουδαίαν ἐπίτροπος ὑπὸ Τιβερίου Πιλᾶτος* 4) Gr. *νόκτωρ κεκαλυμμένας εἰς Ἱεροσόλυμα εἰσκομίζει* (LVRC Euseb.: *παρεισκομίζει*) *τὰς Καίσαρος εἰκόνας*, 5) Gr. *αἱ σημαῖαι καλοῦνται*. Man beachte, dass das gr. Wort sich im Sl. erhalten hat. 6) Gr. > Und er stellte — Stadt auf. 7) Sl. *priaša* 8) Gr. *τοῦτο μεθ' ἡμέραν μεγίστην ταραχὴν ἤγειρεν Ἰουδαίοις* 9) Gr. *οἱ τε γὰρ ἐγγὺς πρὸς τὴν ὄψιν ἐξεπλάγησαν* 10) Gr. *ὡς πεπατημένων αὐτοῖς τῶν νόμων*, A: *τῶν νόμων* corr. ex τὸν νόμον, 11) Gr. *οὐδὲν γὰρ ἀξιοῦσιν ἐν τῇ πόλει δεῖκναι τιθεσθαι*, 12) Gr. *καὶ πρὸς τὴν ἀγανάκτησιν τῶν κατὰ τὴν πόλιν ἄθροους ὁ ἐκ τῆς χώρας λαὸς συνέρρουσεν*. 13) Gr. *ὀρμήσαντες δὲ πρὸς Πιλᾶτον εἰς Καισάρειαν ἰκέτεον* 14) Gr. *ἐξενεγκεῖν ἐξ Ἱεροσολύμων τὰς σημαῖας* 15) Gr. *καὶ τηρεῖν αὐτοῖς τὰ πάτρια*. 16) Gr. *Πιλᾶτον δὲ ἀρνούμενον περὶ τὴν οἰκίαν MVC: ἰκεσίαν* 17) Gr. *προνεῖς καταπεσόντες* 18) Sl. eig. „fielen auf ihr Angesicht 5 Tage und 5 Nächte und verharrten unbeweglich.“ Gr. *ἐπὶ πέντε ἡμέρας καὶ νόκτας ἴσας ἀκίνητοι διεκατέρουν*. 19) Gr. *Τῇ δ' ἐξῆς* Lat: post autem 20) w... koneristanii (s. o. I, 659) Gr. *ὁ Πιλᾶτος καθίσας ἐπὶ βήματος ἐν τῷ μεγάλῳ σταδίῳ*

ihnen antworten wollte<sup>1)</sup>. Und er befahl den Kriegern, dass sie plötzlich die Juden gewappnet umringen möchten<sup>2)</sup>. (173) Und als diese den unerwarteten Anblick erblickt hatten, drei sie umringende Heerhaufen, fürchteten sie sich sehr<sup>3)</sup>. Und Pilatus sprach sie bedrohend: „Ich werde euch alle niederhauen<sup>4)</sup>, wenn ihr nicht des Kaisers Bild aufnehmen werdet<sup>5)</sup>.“ Und er befahl den Kriegern, die Schwerter zu entblößen<sup>6)</sup>. (174) Die Juden aber fielen alle einmütig nieder<sup>7)</sup> und ihre Hälse ausstreckend<sup>8)</sup>, schrien sie, dass sie sich bereit hätten zur Schlachtung wie Schafe<sup>9)</sup>, „eher als wir das Gesetz übertreten werden“<sup>10)</sup>. Und Pilatus sich wundernd über ihre Gottesfurcht und Reinheit<sup>11)</sup> befahl die Semaia<sup>12)</sup> aus Jerusalem hinauszubringen<sup>13)</sup>.

<sup>14)</sup> Damals<sup>15)</sup> erschien ein Mann, wenn es auch erlaubt ist, ihn einen Mann zu nennen. Seine Natur<sup>16)</sup> und Gestalt war menschlich, aber das Aussehen dieses<sup>17)</sup> mehr als von Menschen, doch seine Werke göttlich<sup>18)</sup>. Er wirkte Wundertaten, wunderbare und starke<sup>19)</sup>. Deswegen ist es mir unmöglich, ihn einen Menschen zu nennen. Hinwiederum aber, wenn ich auf die allgemeine Natur sehe, werde ich ihn nicht einen Engel nennen.

1) Gr. *καὶ προσκαλεσάμενος τὸ πλῆθος ὡς ἀποκρίνασθαι δῆθεν αὐτοῖς θέλων*, 2) Gr. *δίδωσιν τοῖς στρατιώταις σημεῖον ἐκ συντάγματος κνκλώσασθαι τοὺς Ἰουδαίους ἐν τοῖς ὕπλοις*. Sl. eig. mit Waffen (LVRC om. ἐν) 3) Gr. *περιστάσης δὲ τρισυχεῖ τῆς φάλαγγος Ἰουδαῖοι μὲν ἀχανεῖς ἦσαν πρὸς τὸ ἀδόκητον τῆς ὕψεως*, 4) Gr. *Πιλᾶτος δὲ κατακόψειν ἐλπὼν αὐτούς*, 5) Gr. *εἰ μὴ προσδέξαιτο τὰς Καίσαρος εἰκόνας*, 6) Gr. *γυμνοῦν τὰ ξίφη τοῖς στρατιώταις ἔνευσεν*. V: *ἐκέλευσεν*. 7) Gr. *οἱ δὲ Ἰουδαῖοι καθάπερ ἐκ συνθήματος ἀθροῖο καταπεσόντες* 8) Gr. *καὶ τοὺς ἀχένας παρακλιναντες* 9) Gr. *ἐτοίμους ἀναιρεῖν σφᾶς ἐβρόων* MLVRC: *εἰς ἀναίρεσιν*, doch das Bild von den Schafen weglassend. 10) Gr. *μᾶλλον ἢ τὸν νόμον παραβῆναι*. 11) Gr. *ὑπερθανμάσας δὲ ὁ Πιλᾶτος τὸ τῆς δεισιδαιμονίας ἄκρατον* 12) [S. 991 add. , die Bilder,] 13) Gr. *ἐκκομῆσαι μὲν ἀντίκα τὰς σημαίας Ἱεροσολύμων κελεύει*. 14) Kas. (444) (oben am Rande): Von dem Herrn unserem Erlöser Jesus Christus, dem Sohne Gottes, und von der göttlichen Gestalt (fehlerhaft obraza statt obrazě) seines Aussehens und von seinen Wundern. S. 991 (unten am Rande) Seelenheilsame Erzählung von unserem Herren Jesu Christo, wie er viele Wunder tat. Darunter in Kursiv: dies mehr aus andern Büchern und (als?) dem Evangelium und Apostolos. Der Text ist nach S. 182 geboten. 15) Acad. Damals auch 16) Acad. Und seine Natur 17) Acad. S. 770 S. 991. Kas.: sein Aussehen 18) Acad. S. 770. 991. Kas.: und er wirkte 19) Kas. durchleuchtete (sijanna statt silna).

Und alles, so vieles<sup>1)</sup> er wirkte<sup>2)</sup> durch eine unsichtbare Kraft, wirkte er durch Wort und Befehl. Die einen sagten von ihm: „Unser<sup>3)</sup> erster Gesetzgeber ist auferstanden von den Toten und hat viele Heilungen und Künste erwiesen“<sup>4)</sup>. Die andern aber meinten, dass er von Gott gesandt sei.

Aber er widersetzte sich in<sup>5)</sup> vielem dem Gesetz und den Sabbath hielt er nicht nach väterlichem Brauche. Doch wiederum<sup>6)</sup> tat er<sup>7)</sup> nichts Schändliches, noch (wirkte er) mit Hilfe der Hände<sup>8)</sup>, sondern nur durch(s) Wort bereitete er alles.

Und viele aus der Volksmasse<sup>9)</sup> folgten ihm nach und hörten auf seine Lehre. Und viele Seelen gerieten in Bewegung, meinend, dass dadurch sich befreien könnten die jüdischen Stämme aus den römischen Händen.

Es war aber seine Gewohnheit, vor der Stadt auf dem Ölberge sich mehr aufzuhalten. Dort aber spendete er auch die Heilungen dem Volk. Und es versammelten sich bei ihm von Anhängern 150<sup>10)</sup>, aber vom Volk eine Menge.

Da sie aber seine Kraft sahen, dass er alles, so viel er wolle, durch(s) Wort vollbringe, und da sie ihm ihren Willen kundtaten<sup>11)</sup>, dass er in die Stadt hereinkomme und niedermache die römischen Truppen<sup>12)</sup> und den Pilatus und herrsche über uns<sup>13)</sup>, verachtete er uns nicht(?)<sup>14)</sup>.

Und als in der Folge Kunde von dem den jüdischen Führern geworden war, so versammelten sie sich mit dem Hohepriester und sprachen: „Wir sind machtlos und schwach, den Römern zu widerstehen. Weil auch der Bogen gespannt ist, so wollen wir gehen und dem Pilatus mitteilen, was wir gehört haben<sup>15)</sup>, und wir werden ohne Betrübnis sein: damit er (es)

1) jelika Neutr. Akk. plur. Acad. jeliko Sing. 2) Kas. hat infolge von Homoioteleuton eine Lücke (durch eine — Befehl). S. 991: durch keine (nikojeju) u. s. w. 3) Acad. > Unser. 4) Acad. S. 770. 991. Kas.: erwies (imperf. pokazaše) 5) Kas. po (statt wo) etwa = wegen, auf Grund (von vielem). 6) Acad. S. 770: + auch 7) S. 991: Dieser (? sy) 8) [Durch diesen Satz hat Berendts das sl. „ni rukodělania“ wiedergegeben, das noch Objekt zu „tat er“ ist, eig. „noch Handtaten“.] 9) Acad. S. 770. 991: aus den Volksmassen (narod' oder narodow') 10) Acad. S. 770. 991. Kas.: hundert und fünfzig. 11) Acad. S. 770. 991. Kas.: taten sie ihm ihren Willen kund, 12) Acad. wsja statt woja, also: alles Römische 13) Acad. sie (nimi statt nami) 14) Acad. S. 770. 991. Kas.: aber dieser beachtete (es) nicht. 15) S. 991: was sie hörten (slyšachu)

nicht von andern hört und <sup>1)</sup> wir des Vermögens beraubt werden und selbst niedergehauen und die Kinder zerstreut werden <sup>2)</sup>.“

Und sie gingen hin und teilten (es) dem Pilatus mit. Und dieser sandte hin und brachte viele von der Volksmasse <sup>3)</sup> um. Und jenen Wundertäter führte er herbei und, nachdem er in betreff seiner eine Untersuchung angestellt hatte, so erkannte er: ein Wohltäter ist er <sup>4)</sup>, aber nicht ein Übeltäter <sup>5)</sup> noch <sup>6)</sup> ein Aufrührer, noch ein nach der Herrschaft Begieriger. Und er entliess ihn; denn sein sterbendes Weib <sup>7)</sup> hatte er geheilt.

Und nachdem er an den gewohnten Ort gegangen, tat er die gewohnten Werke <sup>8)</sup>: Und da wiederum mehr Volk sich um ihn versammelte, so verherrlichte er sich <sup>9)</sup> durch sein Tun mehr als alle.

Von Neid wurden verwundet die Gesetzesgelehrten und gaben dem Pilatus 30 Talente, damit er ihn töte. Und <sup>10)</sup> jener nahm (es) und gab ihnen Freiheit, damit sie selbst ihren Willen ausführen möchten. Und jene ergriffen ihn <sup>11)</sup> und kreuzigten ihn gegen das väterliche Gesetz.

(175) Und darnach erregten sie einen zweiten Aufruhr. Pilatus nämlich <sup>12)</sup>, der die geheiligte Schatzkammer <sup>13)</sup>, genannt Korbonas <sup>14)</sup>, weggenommen hatte, verwendete sie zur Anlegung von Wasserleitungsröhren <sup>15)</sup>, indem er den Jordan herüberleiten wollte aus der Entfernung von 200 Stadien her <sup>16)</sup>. Und da das Volk gegen ihn schrie <sup>17)</sup>, (176) sandte dieser und schlug sie

---

1) Acad. > und (vorher ist dann zu übersetzen: damit wenn = jegda kogda, was sprachlich eigentlich nicht möglich ist) 2) S. 991 unten am Rande: Von der Vorführung Jesu Christi vor Pilatus. Auf der nächsten Seite (verso) ist die Überschrift oben fast ganz abgeschnitten. — Neben dem Folgenden (links am Rande) findet sich die Bemerkung in Kursiv: Aber dieses ist im Evangelium nicht geschrieben. 3) S. 770. Kas.: von den Volksmassen (ot' narod') 4) Acad. S. 770. 991. Kas.: dass er . . . sei, 5) S. 770. Kas. + sei 6) S. 991: und 7) Acad. > sein 8) Kas. > Werke (also: das Gewohnte) 9) Kas. S. 770 > sich 10) Kas. > und 11) S. 991 > ihn 12) Gr. *Μετὰ δὲ ταῦτα παραγῆν ἔτεραν ἐκίνει* 13) Sl. krow', was etwa *ταμιεῖον* voraussetzt. Gr. *τὸν ἱερόν θησαυρόν*, 14) Gr. *καλεῖται δὲ κορβωνᾶς*, PL<sup>2</sup> et ex corr. A: *κορβωνᾶς*, ML<sup>1</sup>VRC Suid. et Euseb. codd. quidam: *κορβανᾶς*, Euseb. codd. antiquissimi *κορβονᾶς*, Lat: corban, Contra Apionem. I, 167: *κορβᾶν*, Sl. krowonos [S. 182 kronowos] 15) Gr. *εἰς καταγωγῆν ὑδάτων ἐξανάλιστων* 16) Gr. *κατήγεν δὲ ἀπὸ τετρακοσίων σταδίων*. Lat: erat . . . inducenda Lat Euseb.: *τριακοσίων* Antqu. *διακοσίων* 17) Gr. *πρὸς τοῦτο τοῦ πλήθους — κατεβόων*. (viel ausführlicher)

mit Prügeln<sup>1)</sup>. (177) Und es wurden niedergetreten auf der Flucht 3 Tausend<sup>2)</sup>, aber die Übrigen wurden still<sup>3)</sup>.

(178—180 fehlen; 181—183 s. o. S. 266 f.)

### Cap. X.

(184) Nach Tiberius aber ward Kaiser Gaius<sup>4)</sup>, welcher an seinem Glück sich übersättigte<sup>5)</sup> und das Vaterland edler Männer wegnahm<sup>6)</sup>, auch seinen Frevelmut auf die Juden erstreckte<sup>7)</sup>. (185) Und er sandte den Petronius mit Truppen gegen Jerusalem<sup>8)</sup>, damit er den Greuel seines Bildes im Tempel aufstelle<sup>9)</sup>, wenn sie aber hindern würden<sup>10)</sup>, sie niedermache und das ganze Volk ausrotte<sup>11)</sup>. (186) Da er aber (heran)kam<sup>12)</sup>, (187) so ward den Juden Kunde. Die einen schenkten Glauben<sup>13)</sup> und gerieten in Schrecken<sup>14)</sup>. Die andern aber hatten Vertrauen<sup>15)</sup>. Und da er bis nach Ptolemaïs gelangt war<sup>16)</sup>, (192) so begegneten ihm die Juden auf dem Felde mit Weibern und mit Kindern<sup>17)</sup>, wegen des väterlichen Gesetzes und wegen ihrer selbst bittend<sup>18)</sup>. Dieser aber, das Volk schonend<sup>19)</sup>, liess die Truppen dort und das Bild<sup>20)</sup>.

- 1) Gr. ausführlicher: *ὁ δὲ, προήδει γὰρ — ξύλοις δὲ παίειν τοὺς κεκραγότες ἐγκλευσάμενος σύνθημα δίδωσιν ἀπὸ τοῦ βήματος.* 2) Gr. *τυπτόμενοι δὲ οἱ Ἰουδαῖοι πολλοὶ μὲν ὑπὸ τῶν πληγῶν, πολλοὶ δὲ ὑπὸ σφῶν αὐτῶν ἐν τῇ φυγῇ καταπατηθέντες ἀπόλωντο.* Bei Gr. (allen codd.) fehlt jede Zahlenangabe.  
 3) Gr. *πρὸς δὲ τὴν συμφορὰν τῶν ἀνηρημένων καταπλάγην τὸ πλήθος ἐσιώπησεν.*  
 4) Gr. 181 init. *Ἀποδειχθεὶς δὲ Γάιος Καῖσαρ* 5) Gr. *Γάιος δὲ Καῖσαρ ἐπὶ τοσοῦτον ἐξύβρισεν εἰς τὴν τύχην, add. ὥστε θεὸν ἑαυτὸν καὶ δοκεῖν βούλεσθαι καὶ καλεῖσθαι* 6) Gr. *τῶν τε εὐγενεστάτων ἀνδρῶν ἀκροτομῆσαι τὴν πατρίδα,* — Wörtlich übersetzt, aber der Text ist missverstanden. 7) Gr. *ἐκτεῖναι δὲ τὴν ἀσέβειαν καὶ ἐπὶ Ἰουδαίαν.* L<sup>1</sup>: *Ἰουδαίας.* AML<sup>2</sup>VRC Exc: *Ἰουδαίους* 8) Gr. *Πετρῶνιον μὲν οὖν μετὰ στρατιᾶς ἐπὶ Ἱεροσολύμων ἔπεμψεν* 9) Gr. *ἐγκατιδρῶσόντα τῷ ναῷ τοὺς ἀνδριάντας αὐτοῦ,* — Man beachte den biblischen Ausdruck: *mr'zostj = Greuel.* 10) Gr. *προστάξας, εἰ μὴ δέχοιντο Ἰουδαῖοι, τοὺς τε κωλύοντας* 11) Gr. *ἀνελεῖν καὶ πᾶν τὸ λοιπὸν ἔθνος ἔξανδραποδίσασθαι.* add. *θεῶ δ' ἄρα τῶν προσταγμάτων ἔμελεν.* 12) Gr. *καὶ Πετρῶνιος μὲν σὺν τρισὶ τάγμασι καὶ πολλοῖς ἐκ τῆς Συρίας συμμάχοις εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἤλανθεν ἐκ τῆς Ἀντιοχείας,* 13) Gr. *Ἰουδαίων δὲ οἱ μὲν ἠπίστον ἐπὶ ταῖς τοῦ πολέμου φήμαις,* 14) Gr. > und — in Schrecken. 15) Gr. *οἱ δὲ πιστεύοντες ἦσαν ἐν ἀμυγῶν πρὸς τὴν ἄμυναν* 16) Gr. *ταχὺ δ' ἐχώρει διὰ πάντων τὸ δέος ἤδη παρούσης* (Holwerda [p. 154] Dindorf; codd.: *γὰρ οὐσης*) *εἰς Πτολεμαῖδα τῆς στρατιᾶς.* 17) Gr. 192: *Ἰουδαῖοι δὲ μετὰ γυναικῶν καὶ τέκνων ἀθροισθέντες εἰς τὸ πρὸς Πτολεμαῖδι* LVRC: *Πτολεμαῖδα.* 18) Gr. *καθ' ἑκάτερον τῶν Πετρῶνιον ὑπὲρ τῶν πατρίων νόμων πρῶτον, ἔπειτα ὑπὲρ αὐτῶν.* LVRC: *ἑαυτῶν.* 19) Gr. *ὁ δὲ πρὸς τε τὴν πληθὺν καὶ τὰς δεήσεις ἐνδοῦς* 20) Gr. *τοὺς μὲν ἀνδριάντας καὶ τὰς στρατιᾶς ἐν Πτολεμαῖδι λείπει,* LVRC Lat: *τὴν μὲν στρατιὰν καὶ τοὺς ἀνδριάντας*

(188)<sup>1)</sup> Diese Stadt aber ist eine galiläische<sup>2)</sup>, am Rande des Meeres gegründet, auf einer grossen Ebene<sup>3)</sup>, umgeben von Gebirgen<sup>4)</sup>, aber auf der östlichen Seite ist (es von) Galiläa auf 60 Stadien<sup>5)</sup>, und im Mittag (ist es) bis zum Karmel 100 Stadien<sup>6)</sup>. (189) Und nahe von der Stadt ist ein Fluss, genannt Beleos<sup>7)</sup>, bei welchem das Grab Memnons (sich befindet)<sup>8)</sup>, wobei ein Feld ist, (190) rund und tief<sup>9)</sup>. Wenn dahinein der Wind weht, so verwandelt sich darin der Sand wehend (?) in Glas<sup>10)</sup>. Und obgleich viele Schiffe kommen und (es) nehmen<sup>11)</sup>, so tritt kein Mangel ein<sup>12)</sup>. Denn der Wind weht unaufhörlich Sand herbei und füllt aus<sup>13)</sup>. (191) Und wenn es sich übermässig gefüllt hat und (der Wind) das Glas auf den früheren Platz richtet, so wird es Sand werden<sup>14)</sup>.

(192 s. oben S. 271.)

(193) Petronius aber näherte sich Galiläa<sup>15)</sup> und berief alle zusammen<sup>16)</sup>. Und er bedrohte sie mit der römischen Macht und dem Schrecken des Kaisers<sup>17)</sup>, indem er auch ihre Bitte<sup>18)</sup> als eitel und nutzlos erwies<sup>19)</sup>, (194) weil, nachdem alle Völker

1) Die Stellung dieses Exkurses ist im Sl. besser motiviert, als im Gr., da nur dort unmittelbar darauf die Anrede des Petronius an die Galiläer folgt.  
 2) Gr. Πόλις δ' ἐστὶν αὐτῆ τῆς Γαλιλαίας 3) Gr. παράλιος κατὰ τὸ μέγα πεδῖον ἐκτισμένη, 4) Gr. περιέχεται δὲ ὄρεσιν 5) Gr. ἐκ μὲν τοῦ πρὸς ἀνατολὴν κλίματος ἀπὸ σταδίων ἐξήκοντα τῷ τῆς Γαλιλαίας, LIV om. τῷ 6) ἀπὸ δὲ τοῦ μεσημβρινοῦ (sl. na poludňju) τῷ Καρμῆλφ διέχοντι σταδίους ἑκατὸν εἴκοσι, add. τῷ δ' ὑψηλοτάτῳ κατ' ἄρκτον, ὃ καλοῦσιν κλίμακα Τυρίων οἱ ἐπιχώριοι καὶ τοῦτο δὲ σταδίους ἀφέστηκεν ἑκατὸν. 7) Gr. τοῦ δ' ἄστεος ὅσον ἀπὸ δύο σταδίων ὃ καλούμενος Βήλεος (zu dem Namen vgl. Niese, Apparat) ποταμὸς παραρρεῖ add. παντάσῃσιν ὀλίγος, 8) Gr. παρ' ᾧ (Sl. w' nežje) τὸ Μέμνονος μνημεῖον ἐστὶν 9) Gr. ἔχον ἐγγὺς αὐτοῦ (Sl. w' nemže) τόπον ἑκατονταπῆχη θαύματος ἄξιον· κυκλοτερὴς μὲν γὰρ ἐστὶν καὶ κοῖλος, 10) Gr. ἀναδίδωσιν δὲ τὴν ὑέλιγην ψάμμον, (vom Winde ist erst nachträglich die Rede, s. u. Anm. 13). Unerklärlich ist wějuščj (wehend), eigentl. Akkus., bei pesok' (Sand). 11) Gr. ἦν ὅταν ἐκκενώσῃ πολλὰ πλοῖα προσσχόντα Lat.: pariter accedentes 12) Gr. πάλιν ἀντιπληροῦται τὸ χωρίον, C: ἀναπληροῦται. 13) κατασφρόντων μὲν ὡσπερ ἐπίτηδες τότε τῶν ἀνέμων εἰς αὐτὸ τὴν ἔξωθεν ἀργὴν ψάμμον, τοῦ δὲ μετάλλου πᾶσαν εὐθέως μεταβάλλοντος εἰς ἕλον. Sl. prirěwajet' statt priwěwajet' (weht herbei) 14) Gr. θαυμασιώτερον δὲ τούτων μοι δοκεῖ τὸ τὴν ὑπερχυθεῖσαν ἕλον ἐκ τοῦ τόπου πάλιν ψάμμον γίνεσθαι εἰκαίαν. add. τὸ μὲν οὖν χωρίον τοῦτο τοιαύτην εἴληγεν φύσιν. 15) Gr. προσελθὼν (PAMLVR: προσελθὼν) δὲ εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 16) Gr. συγκαλέσας τὸ τε πλῆθος καὶ τοὺς γνωρίμους πάντας εἰς Τιβεριάδα 17) Gr. τὴν τε Ῥωμαίων διεξήκει δύναμιν καὶ τὰς Καίσαρος ἀπειλάς, 18) Sl. falsch ml'wu (das Gerücht) statt ml'wu (molitwu) 19) Gr. ἔτι δὲ (LVRC+καὶ) τὴν ἀξίωσιν ἀπέφαιναν (Sl. jawlįaja) ἀγνώμονα·

des Kaisers Bild mit andern Göttern in gleicher Weise geehrt hätten<sup>1)</sup>, diese allein sich widersetzen<sup>2)</sup>, gleich als wenn sie Krieg führten<sup>3)</sup>.

(195) Da jene aber um des Gesetzes und des väterlichen Brauches willen weinten<sup>4)</sup>, weil es nicht gezieme, weder im Tempel noch an einem einfachen Orte irgendein Bildnis aufzustellen<sup>5)</sup>, so antwortete Petronius<sup>6)</sup>: „Es ist meine Pflicht, das Bild meines Herrn zu schützen<sup>7)</sup>. Denn wenn ich (die Pflicht) verletzen und euch verschonen werde<sup>8)</sup>, so werde ich mit Recht umkommen<sup>9)</sup> und Krieg<sup>10)</sup> wird erregen der mich gesandt hat, aber nicht ich<sup>11)</sup>. Denn auch ich wie auch ihr führe Befehl(e) aus<sup>12)</sup>.“ (196) Und das ganze Volk rief<sup>13)</sup>: „Wir sind bereit, für das Gesetz Leiden und Pein auf uns zu nehmen“<sup>14)</sup>. Und Petronius besänftigte ihr Geschrei und sprach<sup>15)</sup>: „Könnt ihr etwa euch mit dem Kaiser schlagen<sup>16)</sup>?“ (197) Jene aber sprachen<sup>17)</sup>: „Für den Kaiser und für die römischen Männer opfern wir zweimal am Tage Gotte<sup>18)</sup>. Wenn er aber ein Bild aufstellen will in unserem Lande<sup>19)</sup>, so muss er vorher die jüdischen Völker (zum Opfer) schlachten<sup>20)</sup>. Und unsere Häse haben wir vorbereitet zum Durchgehauenwerden<sup>21)</sup> mit den Frauen und mit den

1) Gr. πάντων γὰρ τῶν ὑποτεταγμένων ἔθνῶν κατὰ πόλιν συγκαθιδρυκῶν τοῖς ἄλλοις θεοῖς καὶ τὰς Καίσαρος εἰκόνας 2) Gr. τὸ μόνους ἐκείνους ἀντιτάσσεσθαι πρὸς τοῦτο 3) Gr. σχεδὸν ἀφισταμένων εἶναι καὶ μεθ' ὕβρεως. 4) Sl. rydajušce statt rydajušcem' (Nomin. statt Dat.) Gr. Τῶν δὲ τὸν νόμον καὶ τὸ πάτριον ἔθος προτεινομένων 5) Gr. καὶ (Destinon >) ὡς οὐδὲ θεοῦ τι δείκην, οὐχ ὅπως ἀνδρός, οὐ κατὰ τὸν ναὸν μόνον ἀλλ' οὐδὲ ἐν εἰκαίῃ τινὶ τόπῳ τῆς χώρας θέσθαι θεμιτὸν εἶη, 6) Gr. ὑπολαβὼν ὁ Πετρόνιος . . . ἔφη. 7) Gr. „ἀλλὰ μὴν καὶ ἐμοὶ φυλακτέος ὁ τοῦμοῦ δεσπότης νόμος,“ — Vielleicht hat νόμος auch in der Vorlage vom Sl. gestanden. 8) Gr. „παραβὰς γὰρ αὐτὸν καὶ φεισάμενος ἡμῶν. 9) Gr. ἀπολοῦμαι δικαίως. 10) [sl. eig. Feindschaft] 11) Gr. πολεμήσει δ' ἡμᾶς ὁ πέμψας με καὶ οὐκ ἐγώ 12) Gr. καὶ γὰρ αὐτός, ὡσπερ ἡμεῖς, ἐπιτάσσομαι.“ Lat: cogor implere quae jussa sunt. 13) Gr. πρὸς ταῦτα τὸ πλῆθος πάντ' ἔβδα LVRC: πᾶν Lat: tota multitudo unanimiter 14) Gr. πρὸ τοῦ νόμον πάσχειν ἐτοιμῶς ἔχειν. (indirekte Rede — Sl. direkte). Acad. unten am Rande: Vom Bilde des Gaius Cäsar 15) Gr. καταστείλας δ' (P: τε) αὐτῶν ὁ Πετρόνιος τὴν βοήν, . . . εἶπεν. 16) Gr. „πολεμήσετε . . . ἄρα (MRC: ἄρα) Καίσαρι; 17) Gr. καὶ Ἰουδαῖοι . . . ἔφασαν. Die Worte sind wieder in indirekter Rede geboten gegenüber der direkten beim Sl. 18) Gr. περὶ μὲν Καίσαρος καὶ τοῦ δήμου τῶν Ῥωμαίων δις τῆς ἡμέρας θύειν (ἔφασαν), 19) Gr. εἰ δὲ βούλεται τὰς εἰκόνας ἐγκαθιδρύειν, 20) Gr. πρότερον αὐτὸν δεῖν ἅπαν τὸ Ἰουδαίων ἔθνος προθύσασθαι (Sl. zaklati) 21) Gr. παρέχειν δὲ σφᾶς αὐτοὺς ἐτοιμοὺς εἰς τὴν σφαγὴν

Kindern<sup>1)</sup>.“ (198) Als Petronius das gehört hatte, verwunderte er sich und hatte Mitleid mit ihnen<sup>2)</sup>, da er sie sah, wie sie den Tod und jegliche Not betrogen<sup>3)</sup>, indem sie grosse Gesinnung hegten<sup>4)</sup>.

(199) Und wiederum die Angesehenen zusammenrufend<sup>5)</sup>, bat er sie bald, bald zeigte er ihnen den Zorn des Gaius<sup>6)</sup> und sein von ihm Gezwungensein<sup>7)</sup>. (200) Und im Verlauf von 50 Tagen ging das Volk müssig<sup>8)</sup>, da er ihm nicht erlaubte, zu arbeiten und zu säen<sup>9)</sup>. Und nachdem er ihre unüberwindliche Standhaftigkeit gesehen hatte<sup>10)</sup>, entliess er sie, sprechend<sup>11)</sup>: (201) „Es geziemt mir, mit euch zu leiden<sup>12)</sup>, damit ich entweder, wenn Gott mir hilft, Gaius eurem Willen geneigt mache<sup>13)</sup> und süsse Rettung mit euch zusammen empfangen<sup>14)</sup>, oder, wenn der Cäsar in Zorn gerät<sup>15)</sup>, auch ich mit Freuden meine Seele hin-gebe für so viele Menschenseelen<sup>16)</sup>“.

Und nachdem er die Truppen von Ptolemaïs weggenommen hatte<sup>17)</sup>, zog er nach Antiochien<sup>18)</sup>.

(202) Und alsbald sandte er von dort (Botschaft) zu Cäsar<sup>19)</sup> über sein Kommen und über die Bitte der Juden<sup>20)</sup>. Und wenn er der Bitte Folge leisten und ihr Land und ihre Männer nicht

1) Gr. ἅμα τέκνοις καὶ γυναιξίν. 2) Gr. ἐπὶ τούτοις θαῦμα καὶ οἶκτος εἰσῆει τὸν Πετρῶνιον 3) [Sl. obidjat = verachten] 4) τῆς τε ἀνυπερβλήτου θρησκείας τῶν ἀνδρῶν καὶ τοῦ πρὸς θάνατον ἐτοιμοῦ παραστήματος. add. καὶ τότε μὲν ἄπρακτοι διελύθησαν. [Der letzte Nebensatz ist Wiedergabe eines sl. Partizips: weledusjstwjušče.] 5) Gr. Ταῖς δ' ἔξις ἀθρόους τε τοὺς δυνατοὺς κατ' ἰδίαν καὶ τὸ πλῆθος ἐν κοινῷ συλλέγων 6) Gr. ποτὲ μὲν παρεκάλει, ποτὲ δὲ συνεβούλευεν, τὸ πλέον μέντοι διηπάλλει τὴν τε Ῥωμαίων ἐπαρτεινόμενος ἰσχὺν (vgl. o. 193) καὶ τοὺς Γαίου θυμῶς 7) Gr. τὴν τε ἰδίαν πρὸς τούτοις ἀνάγκην. 8) Gr. . . . κατὰ γὰρ ὥραν σπόρον πενήκοντα ἡμέρας ἀργὰ προσδιέτριβεν αὐτῷ τὰ πλῆθη, 9) Gr. (vor Anm. 8) . . . ὡς ἔώρα καὶ τὴν χώραν κινδυνεύουσαν ἄσπορον μεῖναι, 10) Gr. πρὸς δὲ μηδεμίαν πείραν ἐνδιδόντων (vor Anm. 9) 11) Gr. τελευταῖον ἀθροίσας αὐτοὺς καὶ . . . εἰπὼν . . . διαφῆκεν τὸ πλῆθος. add. πολλὰ κατενχομένων αὐτῷ, 12) Gr. (in der ersten Lücke von Anm. 11) „παρακινδυνεντέον ἐμοὶ μᾶλλον, 13) Gr. (in der zweiten Lücke von Anm. 11) ἢ γὰρ τοῦ θεοῦ συνεργούτος πείσας Καίσαρα 14) Gr. σωθήσομαι μεθ' ὑμῶν ἡδέως 15) Gr. ἢ παροξυνθέντος Sl. ašce i, eig. wenn auch — Aus Versehen ist in Acad. resarj statt kesarj geschrieben. 16) Gr. ὑπὲρ τοσοῦτων ἐτοιμῶς ἐπιδώσω τὴν ἑμαντοῦ ψυχὴν“, 17) Gr. (nach Anm. 11) καὶ παραλαβὼν τὴν στρατιάν ἐκ τῆς Πτολεμαϊδος 18) Gr. ὑπέστρεψεν εἰς τὴν Ἀντιόχειαν. 19) Gr. ἐνθεν εὐθέως ἐπέστειλεν Καίσαρι 20) Gr. τὴν τε ἐμβολὴν τὴν εἰς Ἰουδαίαν ἑαυτοῦ καὶ τὰς ἰκεσίας τοῦ ἔθνους, — Sl. molwě statt molitwě, wie o. S. 272 Anm. 18

verderben wolle, so gezieme es<sup>1)</sup>, ihnen Freiheit zur Einhaltung des Gesetzes zu geben<sup>2)</sup>. (203) Gaius aber, nachdem er den Brief empfangen, sandte an ihn ein nicht mildes Schreiben<sup>3)</sup> und verurteilte ihn, dass er getötet werde<sup>4)</sup>, weil er ein träger Diener gegen sein Gebot gewesen sei<sup>5)</sup>. Aber den Überbringern seines Schreibens widerfuhr es, dass sie im Meere ertranken<sup>6)</sup>. Und andere kamen bei der Überfahrt zuvor, verkündigten den Tod des Gaius<sup>7)</sup>.

### Cap. XI.

(204) Nachdem dieser (Gaius) nach einer Regierung von 3 Jahren und 8 Monaten ermordet war<sup>8)</sup>, rissen die Krieger den Claudius hervor zum Kaisertum<sup>9)</sup>. (205) Die Ältesten aber der Stadt, nachdem sie die beiden Konsuln als Anführer mit sich genommen hatten<sup>10)</sup>, den Sergius<sup>11)</sup> Saturninus und den Pomponius<sup>12)</sup> Secundus, mit 3 Abteilungen<sup>13)</sup>, so befahlen sie ihnen, die Stadt zu bewachen<sup>14)</sup>, selbst aber versammelten sie sich auf dem Capitol<sup>15)</sup> und wegen der Ruchlosigkeit des Gaius gedachten sie mit Claudius zu kämpfen<sup>16)</sup> und die Gewalt 10 Richtern zu geben, gleichwie es auch früher gewesen war<sup>17)</sup>.

(206) Damals aber traf es sich, dass auch Agrippa dort war<sup>18)</sup>. Und da er das erkannt hatte, dass in Wahrheit Claudius

1) Gr. *ὅτι τε, εἰ μὴ βούλεται πρὸς τοῖς ἀνδράσιν καὶ τὴν χώραν ἀπολέσαι*, Lat: quibus si abnuendum putaret, nosset cum viris etiam provinciam esse perdendam; 2) Gr. *δέοι φυλάττειν τὴν αὐτοῦ τὸν νόμον καὶ παρῆναι τὸ πρόσταγμα*. 3) Gr. *ταῦτας ταῖς ἐπιστολαῖς οὐ σφόδρα μετρίως ἀντέγραψεν ὁ Γάιος*, 4) Gr. *ἀπειλῶν Πειρωνίου θάνατον*, 5) Gr. *ὅτι τῶν προσταγμάτων αὐτοῦ βραδὺς ἐπὶ πρῶτος ἐγένετο*. MLVRC: *ἐγένετο*. 6) Gr. anders: *ἀλλὰ τοὺς μὲν τούτων γραμματοφόρους συνέβη χειμασθῆναι τρεῖς μῆνας ἐν τῇ θαλάσῃ*, 7) *τὸν δὲ Γαίον θάνατον ἄλλοι καταγγέλλοντες ἐπλήθουν*. add. *ἔφθθ — καθ' ἑαυτοῦ*. 8) Gr. *Γαίον δὲ ἡγεμονεύσαντος ἔτη τρία καὶ μῆνας ὀκτώ* (Lat: sex) *καὶ δολοφονηθέντος* 9) Gr. *ἀρπάζεται μὲν ὑπὸ τῶν ἐν Ῥώμῃ στρατευμάτων [εἰς τὴν ἀρχὴν om. P] Κλαύδιος*, 10) Viell. auch: „Die Ältesten der Stadt und die beiden Konsuln, nachdem sie die beiden Anführer u. s. w. genommen hatten.“ Die Verwirrung oder Unklarheit ist augenscheinlich vom sl. Übersetzer verschuldet. 11) Gr. MLVRC: *Σερτίου* Lat: Ignatio 12) Sl. *poim ponja* 13) Gr. *ἡ δὲ σύγκλητος ἐξηγουμένων τῶν ὑπάτων Σεντίου Σατορνίνου καὶ Πομπωνίου Σεκουίνδου τρισὶν ταῖς συμμενούσαις σπειραῖς* 14) Gr. *ἐπιτρέψασα φυλάττειν τὴν πόλιν* 15) Gr. *εἰς τὸ Καπετώλιον ἡθροίσθη* 16) Gr. *καὶ διὰ τὴν ὀμότητα τὴν Γαίον Κλαυδίῳ πολεμῆν ἐψηφίζετο* 17) Gr. *καταστήσεται γὰρ δι' ἀριστοκρατίας, ὡσπερ οὖν πάλαι διωκεῖτο, τὴν ἀρχὴν* add. *ἡ κρινεῖν ψήφῳ τὸν ἄξιον τῆς ἡγεμονίας*. Im Sl. wohl eine Erinnerung an die Decemviren. 18) Gr. *Συνέβη (δὲ add. MLVRC) τηλικαῦτα πρὸς ἐπιδημοῦντα*

Kaiser war, so ging er zu ihm<sup>1)</sup>, damit er ihm ein Gehilfe für das Notwendige werde<sup>2)</sup>. (207) Und es sandte ihn der Kaiser in der Weise eines Gesandten zu den Ältesten<sup>3)</sup>, ihnen seinen Wunsch offenbarend<sup>4)</sup>, dass er wider Willen von den Kriegern hervorgerissen sei<sup>5)</sup>. „Und es ist für mich unsinnig, ihren Eifer zu verachten<sup>6)</sup>, noch wird es meinem Leben zum Nutzen gereichen<sup>7)</sup>. Denn das Erlangen der Herrschaft ist (häufig) furchtbar<sup>8)</sup>. Wenn aber jemand den Herrschernamen annimmt und wiederum ohne Not zurücktritt, so ist er nicht guten Verstandes, sondern findet selbst gegen sich eine tödliche Anklage<sup>9)</sup>.

(208) Ich werde euch die Gewalten wiederherstellen, als gütiger Verteidiger und nicht als Tyrann<sup>10)</sup>. Möge mir der kaiserliche Name und die Ehre gehören<sup>11)</sup>, euch aber allen gewähre ich Verbesserungen und dem Gericht den Prozess(?)<sup>12)</sup>. Und war ich sanft<sup>13)</sup>, so liegt vor mir eine grosse (Mahnung?)<sup>14)</sup> zur Besonnenheit in der Ermordung des Gaius<sup>15)</sup>.“

(209) Diese<sup>16)</sup> Reden überbrachte auch Agrippa an die römischen Ältesten<sup>17)</sup>. Jene aber, vertrauend auf die Krieger und auf

*τὸν Ἀγρίππαν* add. *τὴν τε σύγκλητον καλοῦσαν εἰς συμβουλίαν πέμψαι καὶ Κλαύδιον ἐκ τῆς παρεμβολῆς*, — Das ist vielleicht nur durch Schuld eines der Übersetzer oder Abschreiber fortgeblieben.

1) Gr. *κακείνος* (Sl. i to viell. besser i toi) *συνιδὼν τὸν ἡδὴ τῆ δυνάμει Καίσαρα πρὸς Κλαύδιον ἄπεισιν*. 2) Gr. mit dem Vorhergehenden (Anm. 8)

verbunden: *ὅπως πρὸς ἃ δέοι χρησίμιος αὐτοῖς γένοιτο*. LVRC: *αὐτῷ* viell. auch Lat: *ut — eo — adiutore uteretur*. Die Verbindung im Sl. ist entschieden die passendere. 3) Gr. *ὁ δ' αὐτὸν πρᾶσβευτήν πρὸς τὴν σύγκλητον ἀναπέμπει*

4) Gr. *δηλοῦντα τὴν ἐαυτοῦ προαίρεσιν*, Sl. *chotěnije* ([hier vielleicht besser mit „sein Wollen“ zu übersetzen]). 5) Gr. *ὅτι πρῶτον μὲν ἄκων ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν ἀπαγείη*, 6) Gr. *καὶ οὐτε τὴν ἐκείνων σπουδὴν ἐγκαταλιπεῖν δίκαιον* — Die indirekte Rede wird beibehalten. 7) Gr. *οὐτε ἀσφαλὲς τὴν ἐαυτοῦ τύχην κρίνει*

8) Gr. *καὶ γὰρ τὸ τυχεῖν τῆς ἡγεμονικῆς κλήσεως ἐπικίνδονον εἶναι*. Sl. . . . *bywajut'* (pflegt zu sein). 9) Gr. > Wenn aber jemand — Anklage. Ein Satz, der durchaus in den Zusammenhang gehört.

10) Gr. *ἔπειθ' ὅτι διοικήσει τὴν ἀρχὴν ὡσπερ ἀγαθὸς προστάτης, οὐχ ὡς τύραννος*

11) Gr. *ἀρκεῖσθαι γὰρ τῆ τιμῆ τῆς προσηγορίας*, 12) Gr. *τὴν δ' ἐφ' ἐκάστῳ τῶν πραγμάτων βουλήν πᾶσιν ἀποδώσειν*. Die sl. Übersetzung wird an dieser Stelle sehr unklar; vielleicht ist die Unklarheit durch die Abschreiber noch vermehrt

13) Gr. *καὶ γὰρ εἰ μὴ φύσει μέτριος ἦν*, 14) Ein dem *ὑπόδειγμα* entsprechendes Wort ist im Sl. ausgefallen: Mahnung oder warnendes Beispiel. 15) Gr. *ικανὸν ὑπόδειγμα σωφροσύνης αὐτῷ προκεῖσθαι* (C: *προσκεῖσθαι*, was dem *priležit'*<sup>ch</sup>

beim Sl. besser entspricht), *τὸν Γαῖον θάνατον*. 16) Sl. *tě*, Gen. plur. entweder für *ty* (Accus. plur.) oder *tyže* (russisch *tě že*) = dieselben, was verkürzt

fast ebenso aussehen würde wie *tě*.<sup>ch</sup> 17) Gr. *Ταῦτ' ἀπήγγειλεν Ἀγρίππας*.

ihre Tugend und auf die vornehme Herkunft, antworteten<sup>1)</sup>: „Freiwilliger Knechtschaft werden wir uns nicht unterwerfen“<sup>2)</sup>. Und Claudius, da er (das) gehört hatte, sandte zu ihnen Agrippa, sagend<sup>3)</sup>: „Es ist mir schwer zu verraten, die sich mir verschworen haben“<sup>4)</sup>. Doch unfreiwillig schlage ich mich mit euch<sup>5)</sup>. (210) Aber zeigt einen Platz ausserhalb der Stadt für den Kampf<sup>6)</sup>. Denn es ist nicht geziemend, wegen der eigenen bösen Gesinnung den Tempel seines Vaterlandes durch Blut der Stammesgenossen zu beflecken“<sup>7)</sup>.

Agrippa aber erzählte diese Rede den Ältesten<sup>8)</sup>.

(211) Und alsbald zog einer von den Kriegern das Schwert heraus<sup>9)</sup> und rief<sup>10)</sup>: „Männer des Krieges<sup>11)</sup>! Was ist über uns gekommen? Dass wir zum Brudermord uns anschicken<sup>12)</sup>, indem wir gegen des Claudius Verwandte die Waffen ergreifen<sup>13)</sup>, obgleich wir einen Alleinherrscher haben, makellos und gerecht und entfernt von aller Schande!“<sup>14)</sup> (212) Und nachdem er also gesprochen, ging er fort aus ihrer Mitte<sup>15)</sup>, indem er auch alle Truppen mit sich nahm<sup>16)</sup>. Die Bürger aber blieben (zurück) und grosse Furcht war (in) ihnen<sup>17)</sup>. Und weil sie keinen Rückweg zur Befreiung hatten<sup>18)</sup>, eilten sie zu Claudius, den Truppen

1) Gr. ἡ δὲ βουλὴ ἀπεκρίνατο καὶ στρατῶ καὶ γνώμαις ἀγαθαῖς πεποιθυῖα > und auf die vornehme Herkunft, 2) Gr. δουλείαν ἐκούσιον οὐχ ὑπομένειν (Dindorf; codd. ὑπομένειν) 3) Gr. καὶ Κλαύδιος ὡς ἤκουσεν τὰ παρὰ τῆς βουλῆς, πάλιν ἐπεμψεν τὸν Ἀγρίππαν ἀπαγγελοῦντα αὐτοῖς 4) Gr. wiederum indirekte Rede: ὅτι προδοῦναι μὲν τοὺς εἰς αὐτὸν ἰμοιόσαντας οὐχ ὑπομένει, L<sup>1</sup>VC: ἰμοιόσαντας L<sup>2</sup>R: ἰμοιόσαντας 5) Gr. πολέμῳ (MLVRC: πολέμῳ) δ' ἄκων πρὸς οὓς ἤκιστα βούλοιο 6) Gr. δεῖν μέντοι προαποδειχθῆναι τῷ πολέμῳ χωρίον ἔξω τῆς πόλεως 7) Gr. οὐ γὰρ ὅσιον διὰ τὴν αὐτῶν κακοβουλίαν ὁμοφύλῳ φόνῳ μαινεσθαι τὰ τεμένη τῆς πατρίδος. 8) Gr. ὁ μὲν οὖν ἀκούσας ταῦτα τοῖς βουλευταῖς ἀπήγγειλεν. 9) Gr. Μεταξὺ δὲ τῶν μετὰ τῆς συγκλήτου στρατιωτῶν τις σπασάμενος τὸ ξίφος — Die Erwähnung des Senates ist hier augenscheinlich nur infolge Versehens ausgefallen (vielleicht schon in der Vorlage) 10) Gr. . . . , ἐβόησεν, . . . . Dieses Mal sind die Worte des Soldaten in direkter Rede geboten. 11) Gr. „ἄνδρες . . . συστρατιῶται, 12) Gr. τί παθόντες ἀδελφοκτονεῖν βουλόμεθα LVRC: αἰρο' μεθα SI. o ježe (dass) wohl für ježe. 13) Gr. καὶ κατὰ τῶν μετὰ Κλαυδίου συγγενῶν ὁμοφύλῳ, LRC: μετὰ τῶν, V: κατὰ τῶν 14) Gr. ἔχοντες μὲν αὐτοκράτορα μηδὲν μεμψῆσαι δυνάμενον, add. τοσαῦτα δὲ τὰ δίκαια, πρὸς οὓς μετὰ τῶν ὅλων χωρεῖν μέλλομεν;“ 15) Gr. ταῦτα εἰπὼν διὰ μέσης ὤρησεν τῆς βουλῆς 16) Gr. πάντας τοὺς συστρατιώτας ἐφελκόμενος. 17) Gr. οἱ δ' εὐπατρίδαι παραχοῖμα μὲν πρὸς τὴν ἀπόλειψιν περιδεῶς ἔσχον, 18) Gr. αὐθις δ' ὡς ἀποστροφὴ σωτήριος οὐ κατεφαίνετο,

zuvorkommend (?) <sup>1)</sup>. (213 fehlt, 214). Und es nahm sie Claudius mit Freude auf <sup>2)</sup> und sie ehrend begrüßte er sie <sup>3)</sup>. Und alsbald kam er, mit ihnen Gott ein Freudenopfer darzubringen aus Anlass der Herrschaft <sup>4)</sup>.

(215) Weil aber Agrippa sie versöhnt hatte <sup>5)</sup>, so gab er ihm das ganze väterliche Königreich <sup>6)</sup> und fügte zu ihm hinzu das Trachonitische und Auranitische Land <sup>7)</sup>. Aber ausser diesen gab er ihm auch ein anderes Königreich dazu, welches Lysanias regiert hatte <sup>8)</sup>. (216) Und er befahl seinen Beamten, dass sie auf ehernen Tafeln die ganze Ehrung aufschreiben möchten <sup>9)</sup>, und auf das Capitol niederzulegen <sup>10)</sup>, damit auch den spätesten Geschlechtern offenbart werde, welche eine Ehre Agrippa von Claudius empfangen habe <sup>11)</sup>. (217 fehlt, 218).

Und es strömte ihm beschleunigt unzählbarer Reichtum zu <sup>12)</sup>. Als bald begann er die Mauern in Jerusalem zu bauen. Also (war) ihre Höhe und Dicke, wie es früher nicht war. Wenn er aber bei seinem Leben (den Bau) vollendet hätte, so hätten die Römer in keiner Weise Jerusalem einnehmen können <sup>13)</sup>. (219) Aber <sup>14)</sup> vor der Beendigung des Werkes starb er selbst

1) Gr. τὴν τῶν στρατιωτῶν δόδον ἠπείγοντο πρὸς Κλαύδιον. Sl. swoja eigtl. den Seinen oder den Ihrigen (zuvorkommend), wahrscheinlich statt woja (den Truppen). Gr. add. 213 ἐπὶ τῶν — ἔσοιτο βασιλεύς. (214) Ταῦτ' ἀκούσας Κλαύδιος κατέσχεν τὰς δόμας τοῦ στρατιωτικοῦ 2) Gr. προσδέχεται τε τὴν σύγκλητον add. εἰς τὸ στρατόπεδον. > mit Freude 3) Gr. καὶ φιλοφρονησάμενος

4) Gr. ἐξήκει σὺν αὐτοῖς ἀντίκα θύσων τῷ θεῷ τὰ περὶ τῆς ἡγεμονίας χαριστήρια.

5) Sl.: Partizipialsatz mit vom Hauptsatz verschiedenem Subjekt; vielleicht ist statt „agripo . . . umiriw“ Dativus absolutus anzunehmen: Agripë . . . umiriw'su [Diese Schwierigkeit liegt in cod. Archiv. nicht vor: einfacher Nebensatz mit kausaler Partikel (bo): agrippi (statt agrippa) že bo jich umiril' (genau der Übersetzung im Text entsprechend), podastj statt i podastj in Acad.]

6) Gr. καὶ τὸν Ἀγρίππαν εὐθέως ἔδωρεῖτο τῇ πατρῴᾳ βασιλείᾳ πάση 7) Gr. προστιθεὶς ἔξωθεν καὶ τὰς ὑπ' Ἀγούστου δοθεῖσας Ἡρώδη Τραχωνίτιν καὶ Ἀυρανίτιν, 8) Gr. χωρὶς δὲ τούτων ἑτέραν βασιλείαν τὴν Λυσανίου καλουμένην. add. καὶ τῷ μὲν δήμῳ διατάγματι τὴν δωρεὰν ἐδήλου, 9) Gr. τοῖς ἄρχουσιν δὲ προσέταξεν ἐγκαρῶσαντας δέλτοις (Sl. w' knigach') χαλκαῖς τὴν δόσιν 10) Gr. εἰς τὸ Καπετώλιον ἀναθεῖναι (Sl. na kapetoliju; oben 205: w kapetoli, Locat.) [cod. Archiv: na kepetaliju] add. (217) δωρεῖται δ' αὐτοῦ — Χαλκίδι.

11) Gr. > damit — empfangen habe. 12) Gr. Ταχέως δ' ὡς ἂν ἐκ τσαάντης ἀρχῆς πλοῦτος Ἀγρίππα προσέρρει, add. καὶ τοῖς χρήμασιν αὐτὸς οὐκ εἰς μακρὰν κατεχρήσατο 13) Gr. zusammenziehend: τηλικούτος γὰρ τοῖς Ἱεροσολύμοις περιβαλεῖν ἤρξατο τείχος, ἤλικον ἂν τελεσθῆν ἄνηντων Ῥωμαίοις ἐποίησεν τὴν πολιορκίαν. Antiqu. XIX, 326 über πλάτος und ὕψος. 14) Sl. i o (preže), wohl dafür no zu lesen [cod. Archiv. schreibt na]

bei Cäsarea<sup>1)</sup>, nachdem er 3 Jahre geherrscht hatte<sup>2)</sup>, (220) indem er keinen Sohn hatte<sup>3)</sup>.

4) Wiederum sandte Claudius seine Beamten zu jenen Königreichen: Cuspius Fadus und Tiberius<sup>5)</sup> Alexander, welche beiden<sup>6)</sup> das Volk in Frieden bewahrten, indem sie nicht erlaubten, sich in irgend etwas von den reinen Gesetzen wegzubewegen<sup>7)</sup>. Wenn aber auch jemand<sup>8)</sup> vom Worte des Gesetzes abwich, so<sup>9)</sup> ward Anklage erhoben bei den Gesetzeslehrern. So bestrafte sie und vertrieb ihn, oder sandte (ihn) zum Kaiser. Und da zur Zeit jener<sup>10)</sup> viele Anhänger des vorherbeschriebenen Wundertäters erschienen waren und zu dem Volk redeten von ihrem Meister, dass er lebendig sei, wenn er auch gestorben sei, und: „Der<sup>11)</sup> wird euch<sup>12)</sup> von der Knechtschaft befreien“, so hörten viele von der Volksmasse<sup>13)</sup> auf die Besagten<sup>14)</sup> und sie achteten auf ihre Anweisung, nicht wegen ihres Ruhmes; denn sie waren<sup>15)</sup> aus den Geringen, die einen einfach Schuster<sup>16)</sup>, die andern aber Sandalenmacher, andere Handwerker. Aber<sup>17)</sup> wunderbare Zeichen wirkten sie, in Wahrheit, was sie wollten.

Diese edlen Prokuratoren aber, da sie die Abwendung des Volkes sahen, beschlossen zusammen mit den Schriftgelehrten (sie)<sup>18)</sup>

1) Gr. ἀλλ' ἐφθη πριν ὑψῶσαι τὸ ἔργον τελευτήσας ἐν Καισαρείᾳ, 2) Gr. βεβασιλευκῶς μὲν ἔτη τρία, add. πρότερον δὲ τῶν τετραρχῶν τρισὶν ἐτέροις ἔτεσιν ἀφηγησάμενος. 3) Gr. καταλείπει δὲ τρεῖς μὲν θυνατέρας — Δρουσίλαν, υἱὸν δὲ ἐκ τῆς αὐτῆς Ἀγρίππαν. add. οὗ παντάσῃς ὄντος νηπίου 4) Acad. über dem Text: Von Jesus Christus und von den Aposteln. S. 991 oben: die Lehre der Apostel und die Predigt Christi. 5) Eigentlich lesen Acad. S. 182. S. 770. Kas. zwischen Tiberius und Alexander ein: und. Vorher cod. Archiv. vor: zu jenen Königreichen — zu ihnen. Dagegen lässt Archiv. sogar das: und — vor Tiberius weg, wie das vor Alexander. 6) Kas. S. 770 welche 7) πάλιν τὰς βασιλείας Κλαύδιος ἐπαρχίαν ποιήσας ἐπίτροπον πέμπει Κούσιον Φᾶδον, ἔπειτα Τιβέριον Ἀλέξανδρον, οἳ μηδὲν παρακινούντες τῶν ἐπιχωρίων (LVRC: πατριῶν) ἐθῶν ἔν ειρήνῃ τὸ ἔθνος διεφύλαξαν. add. μετὰ ταῦτα (221) — υἱὸν Ἀγρίππα (Cap. XII, 223) 8) S. 182 und wer — Archiv. > und (od. auch) 9) S. 182. 770 Kas. Arch. und (wenn) . . . erhoben ward, so u. s. w. 10) Kas. unter dem Text mit roter Tinte: des Kaisers Claudius. Acad. am Rande rot: Jesus Christus 11) Acad. eig. to Kas. S. 182 toi. S. 770 S. 991 Arch. t'. 12) Kas. S. 770: uns. 13) Acad. eig. narod' = von den Volksmassen; naroda (Sing.) lesen: S. 182. 770. Kas. 14) [Eher: auf das Verkündigte, Sl. g<sup>ch</sup>lěmy.] 15) Acad. am Rande rot: von den Aposteln. Arch. + nach Geringen — die Apostel 16) S. 182: Schneider (portošewcy). > einfach (prjam') 17) Acad. eig. i o = und o! S. 991 S. 182 S. 770. Kas. Arch.: aber (no, resp. n'). 18) S. 182 S. 770 (viell. auch S. 991). Kas. sie (ja). Archiv. statt die edlen: die dankbaren (Prokuratoren). Statt töten: verderben.

zu ergreifen und zu töten, damit das Kleine nicht klein sei, wenn es sich im Grossen vollendet hat.

Aber sie scheuten sich und gerieten in Schrecken über die Zeichen, sagend: „Durch rechtes Handeln (?)<sup>1)</sup> geschehen solche Wunder nicht: wenn sie aber nicht von Gottes Ratschluss herkommen, so mögen sie bald entlarvt werden.“

Und sie gaben ihnen die Freiheit, nach ihrem Willen zu wandeln. Darnach aber, von ihnen veranlasst (?)<sup>2)</sup>, entliessen sie sie<sup>3)</sup>, die einen zum Kaiser, die andern aber nach<sup>4)</sup> Antiochien, andere aber in ferne Länder, zur Erprobung der Sache.

### Cap. XII.

(223) Claudius aber entliess<sup>5)</sup> die beiden Beamten, sandte den Cumanus<sup>6)</sup>, unter welchem Weinen und Untergang für die Juden entstand<sup>7)</sup>. (224) Als aber die Volksmasse zum Fest nach Jerusalem gekommen war, das genannt wird (Fest) der ungesäuerten Brote<sup>8)</sup>, so standen die römischen Heeresabteilungen auf der Tempelhalle<sup>9)</sup>. Denn also ist es ihnen Brauch, bewaffnet auf das Fest Acht zu haben<sup>10)</sup>, damit das jüdische Volk nicht wage, sich zu erheben, im Vertrauen auf seine Menge<sup>11)</sup>.

Ein gewisser aber von den Kriegern<sup>12)</sup>, nachdem er den hinteren Teil seiner Gewänder entfaltet<sup>13)</sup>, wandte sein Antlitz

1) oprawlenijemj S. 991 S. 182 S. 770 Kas. Arch.: otrawlenijemj = durch Vergiftung — Vorher: sie scheuten sich (ustyděšasja) gemäss der richtigen Übersetzung bei J. Frey: Der slavische Josephusbericht etc. 1909, S. 6 u. 236  
2) dozadějani, so Acad. und Kas., die andern suchen zu verbessern, ohne einen Sinn hineinbringen zu können. (S. 991: do zaděanii, S. 770 ebenso, S. 182: zadějani, Arch. pozadějani.) zaděti wird nach Sresnewski (a. a. O., I, S. 911) zur Übersetzung von ἐπιθεῖναι, ἀγγαρεύειν gebraucht. [Die Lesart von S. 182: za-

dějani bywše o ni kann vielleicht so korrigiert werden: za dējanija byw'sa ot' nich' = für von ihnen geschehene Taten.] 3) S. 182: wurden sie entlassen (raspustišasja)

4) Acad. eig. po S. 991. Kas. wo, S. 182 S. 770 Arch. w' 5) S. 991. S. 770 Arch.: nachdem er entlassen (wywed'). Kas. oben: wiederum entliess Claudius der Kaiser aus Judäa. 6) Gr. τῆς δ' ἄλλης ἐπαρχίας διαδέχεται

τὴν ἐπιτροπὴν ἀπὸ Ἀλεξάνδρου Κομανός, 7) ἐφ' οὗ θόρονβοί τε ἤρξαντο καὶ φθορὰ πάλιν Ἰουδαίων ἐγένετο. Arch. s'golēnije, etwa: Ausplünderung statt istlēnije (φθορά) 8) Gr. συνελθὺς ὄστος γὰρ τοῦ πλήθους ἐπὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων εἰς Ἱεροσόλυμα [Sl. fehlerhaft: in Jerusalem] 9) Gr. καὶ τῆς Ῥωμαϊκῆς σπειρας ὑπὲρ (M: ἐπὶ) τὴν τοῦ ἱεροῦ στοὰν ἐφροστώσης, — Auch im Sl. Partizip. (stojašče) 10) Gr. ἔνοπλοι δ' αἰεὶ τὰς ἑορτὰς παραφυλάττουσιν, — Man beachte das Praesens hier und im Sl. 11) Gr. ὡς μὴ τι νεωτερίζοι τὸ πλήθος ἡθροισ-

μένον, 12) Gr. εἰς τις τῶν στρατιωτῶν 13) Gr. ἀνασυρόμενος τὴν ἐσθῆτα

von ihnen ab und neigte sich in schamloser Weise mit dem Hinterteil<sup>1)</sup>, und liess einen übelduftenden Laut fahren gegen sie<sup>2)</sup>, wo sie opferten<sup>3)</sup>. (225) Deswegen ergrimmte auch die ganze Volksmasse<sup>4)</sup> und sie schrien gegen Cumanus, wenn er nicht sofort den Krieger bestrafen würde<sup>5)</sup>. Die einen aber von den Jüngeren, nicht vollständig bei Sinnen<sup>6)</sup> und Gelegenheit zum Kampf suchend<sup>7)</sup>, ergriffen Steine und warfen gegen sie<sup>8)</sup>.

(226) Und Cumanus, da er fürchtete, dass das ganze Volk sich auf ihn werfen möchte<sup>9)</sup>, so sandte er mehr Bewaffnete<sup>10)</sup>. Und da diese (dort) verharrten<sup>11)</sup>, fiel unerträgliche Furcht auf die Juden<sup>12)</sup> und sie flohen vom Tempel weg durch die Stadt<sup>13)</sup>, jeder wohin er sah<sup>14)</sup>. (227) Und solch eine Bedrängnis und Not war auf ihnen<sup>15)</sup> und, da einer den anderen trat, kamen mehr als 10 Tausend um<sup>16)</sup>. Und an Stelle des Festes ward Heulen und Weinen in allen Häusern<sup>17)</sup>.

(228) Und es fügte sich Unglück an Unglück<sup>18)</sup>. Die Räuber nämlich des Weges von Bethhoron<sup>19)</sup> erschlugen einen gewissen Stephanus<sup>20)</sup>.

(229) Und Cumanus sandte zu den nächsten Dörfern<sup>21)</sup> und

1) Gr. *καὶ κατακύννας ἀσχημόνως προσαπέστρεψεν τοῖς Ἰουδαίοις τὴν ἔδραν*

2) Gr. *καὶ τῆ σήματι φωνὴν ὁμοίαν ἐπεφθέγγετο.*

3) Gr. > wo sie opferten.

4) Gr. *πρὸς τοῦτο ἅπαν μὲν τὸ πλῆθος ἡγανάκτησεν,*

5) Gr. *κολάζειν τὸν*

*στρατιώτην,*

6) Gr. *οἱ δὲ ἦττον νήφοντες τῶν νέων*

7) Gr. *καὶ τὸ φύσει*

*στασιῶδες ἐκ τοῦ ἔθνους ἐχώρουν ἐπὶ μάχην*

8) Gr. *λίθους τε ἀρπάσαντες*

*ἐπὶ τοὺς στρατιώτας (fehlt im Sl., vielleicht nur infolge von Versehen) ἔβαλλον.*

9) Gr. *καὶ Κουμανὸς δεισας μὴ τοῦ λαοῦ παντὸς ἐπ' αὐτὸν ὀρμὴ γένοιτο,*

10)

Gr. *πλείους ὀπλίτας μεταπέμπεται.* Auch in der Vorlage vom Sl. wird vielleicht

*μεταπέμπεται* gestanden haben, doch sicher und notwendig ist es nicht.

11) Gr. *τῶν δὲ ταῖς στοαῖς ἐπιχειρόμενων* C: *ἐπιχειρόμενων*

12) Gr. *φόβος*

*ἐμπίπτει τοῖς Ἰουδαίοις ἀκατάσχετος,*

13) Gr. *καὶ τραπέντες ἐκ τοῦ ἱεροῦ*

*διέφυγον εἰς τὴν πόλιν.* V: *διέφυγον.*

14) Gr. > jeder wohin er sah.

15) Gr. *τοσαύτη δὲ περὶ τὰς ἐξόδους βία συνωθουμένων ἐγένετο,*

16) Gr.

*ὥστε πατηθέντας ὑπ' ἀλλήλων καὶ συντριβέντας ὑπὲρ τρισμυρίους ἀποθανεῖν,*

LVRG: *τοὺς μυρίους* Euseb. (hist. eccl. II, 19) *τρεις μυριάδας* Antiqu. XX, 112:

20,000

17) Gr. *γενέσθαι δὲ (Euseb. τε) τὴν ἑορτὴν πένθος μὲν ὄλω τῷ ἔθνει*

*θρήνον (LVRG: θρήνος) δὲ καθ' ἑκάστην οἰκίαν.*

18) Gr. *Μετελάμβανεν δὲ*

*ταύτην τὴν συμφορὰν ἄλλος ληστρικός θόρυβος.* MLat om. ἄλλος

19) Gr.

*Βαιθωρῶ (Niese) P: Βεθώρω B: Βαιθωρον (corr. ex. Βμυθώρων) V: Βεθωρῶ*

C: *Βεθωρῶ* Lat: Bethoro Sl. i weforijska (Adject. gehörig zu puti = Weg)

20) Gr. *κατὰ γὰρ τὴν Β. δημοσίαν ὁδὸν Στεφάνον τινὸς δούλου Καίσαρος ἀποσκευὴν*

*κομιζομένην διήρασαν λησταὶ προσπεσόντες.*

21) Gr. *Κουμανὸς δὲ περιπέμ-*

*ψας τοὺς ἐκ τῶν πλησίον κωμῶν*

schlug sie alle (?) in Bande<sup>1)</sup>: „weil<sup>2)</sup> ihr nicht hinter den Räubern hergejagt und sie nicht ergriffen habt“<sup>3)</sup>. Und bei dieser Gelegenheit<sup>4)</sup> fand ein Krieger die Bücher des heiligen Gesetzes<sup>5)</sup>. Und nachdem er sie zertreten, warf er sie ins Feuer<sup>6)</sup>.

(230) Die Juden aber, dafür achtend, als wäre das ganze Land verbrannt worden, wie durch eine Fessel durch die Frömmigkeit gebunden, liefen alle (zusammen<sup>7)</sup>) auf eine Verkündigung hin<sup>8)</sup>: entweder zu sterben oder jenen zu töten<sup>9)</sup>. Und nachdem sie sich versammelt hatten, baten sie den Cumanus<sup>10)</sup>: dass er ihn nicht ungestraft lassen möchte, der also gesündigt habe vor Gott und gegen das Gesetz<sup>11)</sup>. (231) Jener aber, da er einsah, dass sie nicht still werden würden, wenn sie nicht Befriedigung erlangen würden, so verurteilte<sup>12)</sup> er ihn zum Tode<sup>13)</sup>. Die Juden aber, nachdem sie Rache erlangt hatten, gingen fort<sup>14)</sup>.

(232) Und als sie zur Stadt Gema gekommen waren<sup>15)</sup>, die da auf der grossen samaritischen Ebene ist<sup>16)</sup>, und als die Bürger

1) Sl. i izwezawša ny, was wörtlich bedeuten würde: den oder dessen, der uns gebunden hat. Man darf konjizieren: izwjaza wsja nja = er band sie alle. Gr. δεσμώτας ἐκέλευσεν ἀνάγεσθαι πρὸς αὐτόν, 2) Sl. po čto kann auch warum? heissen. 3) Gr. ἐπικαλῶν (ob aus Versehen beim Sl. das Entsprechende weggelassen?) ὅτι μὴ διώξαντες τοὺς ληστὰς σιλλάβοιεν. Selbst hier bietet Sl. direkte Rede. 4) Sl. i tja (statt tu) Gr. ἔνθα . . . ἔν τινι κώμῃ 5) Gr. τῶν στρατιωτῶν τις εὐρών (ἔν τινι κώμῃ) τὸν ἱερὸν νόμον 6) Gr. διέρορξεν τε τὸ βιβλίον καὶ εἰς πῦρ κατέβαλεν. 7) Gr. Ἰουδαῖοι δὲ ὡς ὄλης αὐτοῖς τῆς χώρας καταφλεγείσης συνεχύθησαν, (Lat: confluxerunt) καὶ καθάπερ ὄργανῳ τινὶ τῇ δεισιδαιμονίᾳ συνελκόμενοι. συνεχύθησαν entspricht bei Sl. potekoša = sie liefen, wobei die ursprüngliche Bedeutung ‚fliessen‘ mit hineingespielt hat. 8) Gr. πρὸς ἕν κήρυγμα LVRC: εἰς 9) Gr. > entweder — töten. Gr. lässt also den eigentlichen Inhalt des κήρυγμα weg. 10) Gr. πάντες εἰς Καισάρειαν ἐπὶ Κομανὸν συνέδραμον ἰκετέοντες 11) Gr. τὸν οὕτως εἰς τὸν θεὸν καὶ τὸν νόμον αὐτῶν (L: αὐτόν Lat: eius ed. pr. αὐτοῦ) ἐξυβρίσαντο μὴ περιδεῖν ἀτιμώρητον. 12) Gr. ὁ δὲ, οὐ γὰρ ἠρέμει (LVRCLat: ἠρεμῆσειν) τὸ πλῆθος, εἰ μὴ τύχοι παραμυθίας, ἡξίου (LVRC: συνιδῶν ἡξίου) 13) Gr. τε προάγειν (LVRC: προσάγειν τε) τὸν στρατιωτῆν add. καὶ διὰ μέσων τῶν αἰτιωμένων ἀπαχθῆναι τὴν ἐπὶ θανάτῳ κελεύει. 14) Gr. καὶ Ἰουδαῖοι μὲν ἀνεχώρουν. > nachdem sie Rache erlangt hatten, 15) Der Anfang ist beim Sl. völlig in Verwirrung geraten; ob durch die Schuld des sl. Übersetzers oder schon seiner Vorlage, ist nicht zu entscheiden. Es ist jedenfalls schwer denkbar, dass Sl. etwas dem gr. jetzigen Text genau Entsprechendes vor sich gehabt hat. Gr. Ἀῶθις δὲ Γαλιλαίων καὶ Σαμαρείων γίνεται συμβολή. κατὰ γὰρ Γήμαν καλουμένην κώμην, . . . πολλῶν ἀναβαιόντων Ἰουδαίων — Zu dem Namen der Stadt in den verschiedenen Handschriften vgl. Niese, Apparat. Sl. Gimán' 16) Gr. ἦτις ἐν τῷ μεγάλῳ πεδίῳ κεῖται τῆς Σαμαρείτιδος,

das Fest feierten<sup>1)</sup>, ward plötzlich ein galiläischer Mann erschlagen<sup>2)</sup>, ein geachteter und rechtschaffener<sup>3)</sup>. (233 fehlt, 234). Und da Kunde (davon) in Jerusalem und in Galiläa geworden war<sup>4)</sup>, so verliessen sie das Fest<sup>5)</sup> und warfen sich auf die Samaritaner ohne Leitung, eigenmächtig<sup>6)</sup>, (235) in räuberischer und aufrührerischer Weise<sup>7)</sup>. Führer aber war ihnen Eleazar, der Sohn des Deneos<sup>8)</sup>. Und über die Akrabatenischen Gebiete herfallend<sup>9)</sup>, schonten sie kein einziges Alter<sup>10)</sup> und verbrannten die Dörfer<sup>11)</sup>.

(236) Cumanus aber, der von Cäsarea eine Abteilung Reiterei, genannt die Sebastenische, genommen hatte<sup>12)</sup>, half den Ausgeplünderten<sup>13)</sup>. Er machte viele nieder<sup>14)</sup>; gefangen nahm er die in der Umgebung des Belesar (?) waren<sup>15)</sup>. (237) Und es gingen zu ihnen die Jerusalemischen Führer hinaus<sup>16)</sup>, nachdem sie sich in härene Gewänder gehüllt und Asche auf die Häupter geschüttet hatten<sup>17)</sup>. Und sie baten sie, sprechend<sup>18)</sup>: „Erbarmt

1) Der Sinn ist infolge Missverständnisses vom sl. Übersetzer verändert, doch ist die Vorlage nicht mehr genau zu erkennen. Gr. (πολλῶν ἀναβαινόντων Ἰουδαίων) ἐπὶ τὴν ἑορτὴν 2) Gr. ἀναιρεῖται τις Γαλιλαῖος. PAM: πολλοὶ τῶν ἀν. Ἰ. ἀναιροῦνται. (cf. Antiqu. XX, 118). L: Ἰουδαῖος et i. marg. Γαλιλαῖος. 3) Gr. > ein geachteter und rechtschaffener. Gr. add. (233) πρὸς τοῦτο πλείστοι — τοὺς ἰκέτας. Dieser Abschnitt spiegelt sich beim Sl. nur noch in den Worten: und in Galiläa (s. folg. Anm.) 4) Gr. Ἀγγελθὲν δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα τὸ πάθος τοῦ πεφονευμένου add. τὰ πλήθη συνετάραξεν 5) Gr. καὶ τῆς ἑορτῆς ἀφήμενοι 6) Gr. πρὸς τὴν Σαμαρείαν ἐξώρουν (R: ἐξώρμησαν) ἀστρατήγητοι καὶ μηδενὶ τῶν ἀρχόντων κατέχοντι πειθόμενοι. 7) Gr. τοῦ ληστροικοῦ δ' αὐτῶν καὶ στασιώδους (. . . ἐξηρχον) 8) Gr. Λειναῖον τις υἱὸς Ἐλεάζαρος (add. καὶ Ἀλέξανδρος) ἐξηρχον, 9) Gr. οἱ τοῖς ὁμόροις τῆς Ἀκραβατηνῆς τοπαρχίας προσπεσόντες (napad'se, Partic. praet.) — Das Missverständnis, als ob sie in Akrabatene selbst eingefallen wären, kann vom sl. Übersetzer herrühren, der vielleicht las: εἰς τὰς ἐπὶ τῆς Ἀκρ. τοπαρχίας oder ähnliches. 10) Gr. αὐτοὺς τε ἀνήρον μηδεμίᾳς ἡλικίας φειδῶ ποιούμενοι (Sl. auch Particip.) 11) Gr. καὶ τὰς κώμας ἐνεπίπρασαν (požigachu, Imperf.) 12) Gr. Κομανὸς δὲ ἀναλαβὼν ἀπὸ τῆς Καισαρείας μίαν ἴλην ἱππέων καλουμένην Σεβαστηνῶν 13) Gr. ἐξεβόηθει τοῖς πορθουμένοις 14) Gr. . . . , πλείστους δ' ἀπέκτεινεν. 15) Gr. (vor Anm. 14) καὶ τῶν περὶ τὸν Ἐλεάζαρον πολλοὺς μὲν συνέλαβεν, Die Verstümmelung des Namens Eleazar im Sl. (Welezarja), obgleich er eben noch (235) richtig geschrieben war, beweist, wie nachlässig der cod. Acad. an dieser Stelle geschrieben ist. 16) Gr. πρὸς δὲ τὸ λοιπὸν πλῆθος τῶν πολεμῆν τοῖς Σαμαρεῦσιν ὠρμημένων (etwas Ähnliches ist im Sl. wohl nur durch Versehen ausgefallen) οἱ ἄρχοντες τῶν Ἱεροσολύμων ἐκδραμόντες 17) Gr. σάκκους ἀμπερόμενοι καὶ τέφραν τῶν κεφαλῶν καταχέοντες 18) Gr. ἰκέτεον. > sprechend. Die Rede der Führer wird indirekt und auch in anderer Anordnung geboten.

euch eures Vaterlandes und des Tempels<sup>1)</sup> und geht auseinander<sup>2)</sup>, aber rächt euch nicht um eines einzigen Galiläers willen<sup>3)</sup>. Wenn ihr euch mit den Samaritanern schlaget, erregt ihr den Zorn der Römer gegen Jerusalem<sup>4)</sup>." (238) Diesen sich fügend, gingen die Juden auseinander<sup>5)</sup>. Und viele wandten sich zum Räuberleben<sup>6)</sup> und über das ganze Land hin war Raub<sup>7)</sup> und Gewalttat durch die üppig Lebenden (?)<sup>8)</sup>.

(239) Die samaritanischen Herrscher aber<sup>9)</sup> kamen zu Numidius<sup>10)</sup>, dem Statthalter von Syrien<sup>11)</sup>, um sich mit den Juden (rechtlich) auseinanderzusetzen über (?) den Kampf, der gewesen war<sup>12)</sup>. (240) Es kam aber auch Jonathan der Hohepriester und andere von den Mächtigsten<sup>13)</sup>, zugunsten der Juden sprechend<sup>14)</sup> und den Cumanus als schuldig zeigend<sup>15)</sup>, da er nicht die Schuld bestrafen wollte<sup>16)</sup>, noch den Krieg im Anfang verhinderte<sup>17)</sup>.

(241) Numidius<sup>18)</sup> aber sprach<sup>19)</sup>: „Wenn ich an jene Orte komme, so werde ich alles untersuchen“<sup>20)</sup>.

Und die von Cumanus Ergriffenen befahl er zu kreuzigen<sup>21)</sup>.

1) Gr. . . . *ἐλεῖσαι τε τὴν πατρίδα καὶ τὸν ναὸν* add. *τέκνα τε καὶ γυναῖκας ἰδίας*, 2) Gr. (nach Anm. 18) *ἀναχωρεῖν* . . . 3) Gr. (nach Anm. 1) *ἂ πάντα* (LVRCLat: *καὶ μὴ πάντα*) *κινδυνεύειν δι' ἐνὸς ἐκδικίαν Γαλιλαίων παραπολέσθαι*. Sl. mjstitelja (des Rächers) statt mjstitesja (rächt euch). 4) Gr. *καὶ μὴ διὰ τὴν εἰς Σαμαρείας ἄμνην ἐπὶ Ἱεροσόλυμα Ῥωμαίους παροξύνειν* (vor Anm. 1 und nach Anm. 2) 5) Gr. *τούτοις πεισθέντες Ἰουδαῖοι διελύθησαν*. 6) Gr. *ἐτρόποντο δὲ πολλοὶ πρὸς ληστειαν* add. *διὰ τὴν ἄδειαν*, (L<sup>1</sup>: *ἀηδῖαν*) 7) Gr. *καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν χώραν ἀρπαγαὶ τε ἦσαν* 8) Gr. *καὶ τῶν θρασυτέρων ἐπαναστάσεις*. Es ist nicht zu erkennen, was Sl. an Stelle von *θρασυτέρων* gelesen hat. Er übersetzt: *pitajuščichsja*, eig. die sich Nährenden. Dass die Slaven das Griechische *τροφᾶν* mit *τρέφειν* verwechseln, teilt Sresnewski mit, Materialien II, col. 942. 9) Gr. *Καὶ τῶν Σαμαρέων οἱ δυνατοὶ* 10) Gr. *πρὸς Οὐμίδιον Κοναδράτον, . . . παραγενόμενοι* VRC: *Νουμίδιον* M: *Νουμίδιον* PAMRC: *Κοναδράτον* LV: *Κονάδρατον* 11) Gr. *ὃς ἦν ἡγεμὼν τῆς Συρίας*, add. *εἰς Τύρον (παραγενόμενοι)* 12) Gr. *δίλην τινὰ παρὰ τῶν πορθησάντων τὴν χώραν ἤξιον λαβεῖν*. Sl.: *i bywšu boju*, wörtlich: und da Kampf gewesen war. Man darf vielleicht statt dessen lesen: *o byw'semj boju* (s. o. im Text). 13) Gr. *παρόντες δὲ καὶ οἱ γνώριμοι τῶν Ἰουδαίων καὶ ὁ ἀρχιερεὺς Ἰωνάθης υἱὸς Ἀνάνο* 14) Gr. *κατὰρξαι μὲν ἔλεγον τῆς παραχῆς Σαμαρέας διὰ τὸν φόνον*, 15) Gr. *αἴτιον δὲ τῶν ἀποβεβηκότων Κουμανὸν γενομένην* 16) Gr. *μὴ θελήσαντα τοὺς ἀθρόους τοῦ σφαγέντος ἐπεξελεῖν*. 17) Gr. > noch — verhinderte. 18) Gr. *Κοναδράτος* PAMLR: *Κοναδράτος* V: *Κονάδρατος* 19) Gr. *δὲ τότε μὲν ἑκατέρους ὑπερίθεται φήσας*, 20) Gr. in indirekter Rede: *ἐπειδὴν εἰς τοὺς τόπους παραγένηται, διερευνήσειν ἕκαστα*, 21) Gr. *αὐθις δὲ παρελθὼν εἰς Καισάρειαν τοὺς ὑπὸ Κουμανοῦ ζωοργηθέντας ἀνεσταύρωσεν πάντας*. add. (242) *ἐκεῖθεν εἰς — διεχειρίσατο*

(242 fehlt, 243). Die beiden Hohenpriester aber Ananias und Jonathan<sup>1)</sup> und die Angehensten aus Judäa<sup>2)</sup> und aus Samaria<sup>3)</sup> sandte er nach Rom<sup>4)</sup> (244) . . . . damit der Kaiser ihm das Urteil spreche<sup>5)</sup>.

(245) Und nachdem Claudius sie verhört hatte<sup>6)</sup>, (246) verurteilte er seinen Cumanus zur Verbannung<sup>7)</sup>, und den Celer<sup>8)</sup> zu binden und nach Jerusalem zu führen<sup>9)</sup>. Und hier tötete er ihn<sup>10)</sup> vor aller Augen<sup>11)</sup>. (245) Und von den Samaritanern verurteilte er drei der Mächtigsten<sup>12)</sup>. (247) Und darnach sandte er den Felix, dass er regiere<sup>13)</sup> und inne habe, was Archelaus inne gehabt hatte<sup>14)</sup>. Und das übrige gab er dem Agrippa<sup>15)</sup>, dem Sohne des Agrippa<sup>16)</sup>, ihm, dessen Vater gestorben war, als der Sohn klein war (?)<sup>17)</sup>. (248) Claudius selbst aber be-

1) Gr. δύο δ' ἐτέρους τῶν δυνατωτάτων καὶ τοὺς ἀρχιερεῖς Ἰωνάθην καὶ Ἀνανίαν τὸν τε τούτου παῖδα Ἄνανον Lat: duos autem summatum pontificem sacerdotum 2) Gr. καὶ τινὰς ἄλλους Ἰουδαίων γνωρίμους 3) Gr.

. . . ὁμοίως δὲ καὶ Σαμαρείων τοὺς ἐπιφανεστάτους. 4) Gr. ἀνέπεμψεν ἐπὶ Καίσαρα (vor Anm. 3)

5) Im Sl. ist wohl nur durch Abschreiberversehen die Erwähnung der Sendung des Cumanus und Celer (?) ausgefallen: παρῆγγειλεν — Ῥώμης wie aus dem Pronomen „ihm“ (jemu) im Vergleich mit der Mehrzahl der Subjekte im Vorigen sich ergibt, auch aus dem Zusammen-

hang. Dem Erhaltenen entspricht: δώσοντας Κλαυδίῳ λόγον ὑπὲρ τῶν γεγενημένων. Gr. add. ταῦτα — ἐπαγγέλει. 6) Gr. Κατὰ δὲ τὴν Ῥώμην Καίσαρ ἀκούσας Κουμανοῦ καὶ Σαμαρέων, add. παρὴν δὲ καὶ Ἀγρίππας ἐκθύμως ὑπεραγωνιζόμενος Ἰουδαίων, ἐπειδὴ — παρίσταντο, 7) Gr. . . . Κουμανὸν δὲ ἐφργάδενυσεν. VC: φρυγαδεῦσαι (προσέταξεν)

8) Wahrscheinlich ist dieser schon vorher auch bei Sl. (244) erwähnt gewesen, wenngleich es nach der Lücke dort nur hiess: damit ihm (Cumanus) der Kaiser das Urteil spreche. Wenn nicht, so geschieht des Celer ja auch beim Gr. ebenso plötzlich (244) erstmalige Erwähnung, — ohne Angabe seiner Schuld —, wie hier, nur dass dort auch sein Amt (χιλίαρχος) genannt wird.

9) Gr. Κέλερα δὲ δεσμώτην ἀναπέμψας εἰς Ἱεροσόλυμα παραδοθῆναι Ἰουδαίους πρὸς αἰκίαν ἐκέλευσεν 10) Wohl wie häufig im Sinne von: liess ihn töten

11) Gr. καὶ περισφόντα τὴν πόλιν οὕτω τὴν κεφαλὴν ἀποκοπῆναι. 12) Gr. Σαμαρέων μὲν καταγνοὺς τρεῖς ἀνελεῖν προσέταξεν τοὺς δυνατωτάτους, (vor Anm. 7)

13) Gr. Μετὰ ταῦτα Ἰουδαίας μὲν ἐπίτροπον Φήλικα PAR: Φίλικα MC: Φίλικα Sl.: Filika (add. τὸν Πάλλαντος ἀδελφὸν) ἐπέμπει

14) Gr. τῆς τε Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας καὶ Περαιας, — Sl. hat eine unrichtige, aber charakteristische Bestimmung des Verwaltungsgebietes des Felix.

15) Gr. ἐκ δὲ τῆς Χαλκίδος Ἀγρίππαν . . . τετραρχίαν. — Auch hier ist Sl. durchaus im Irrtum, aber um so weniger ist es wahrscheinlich, dass er den jetzigen gr. Text so verändert hat.

16) Gr. > dem Sohne des Agrippa, was aber 223 gesagt ist. 17) Gr. > ihm, dessen Vater — klein war. Wörtlich: dessen Vaters Sohn klein gestorben war. (ježože sñ' umre oča mal'). Das gibt natürlich keinen Sinn. Daher ist

schloss sein Leben gut<sup>1)</sup>, nachdem er sowohl bei gerechtem Gericht, als auch bei sanftem Charakter Kaiser gewesen war<sup>2)</sup>: 13 Jahre und 8 Monate und 20 Tage<sup>3)</sup>. Und er hinterliess den Nero als Nachfolger<sup>4)</sup>, da es seine Gemahlin Agrippa gewünscht hatte<sup>5)</sup>. (249) Denn obgleich Claudius einen Sohn von der ersten Gemahlin Messalina hatte, dessen Name Britannicus (war)<sup>6)</sup>, gab er ihm nicht das Kaisertum, verführt durch die Reden jener zweiten Gemahlin<sup>7)</sup>.

### Cap. XIII.

(250) Grosse Tollheit aber beging Nero<sup>8)</sup>. Und wie grosse Bosheit er gegen den Bruder<sup>9)</sup> und gegen die Gattin und gegen die Mutter zeigte<sup>10)</sup>, welche er durch Hunger umgebracht hat<sup>11)</sup>, und wie er seine Grausamkeit gegen edelgeborene Männer richtete<sup>12)</sup>, (251) und wie er sich wandte zu weibischen Vergnügungen, zu Begierden<sup>13)</sup>, und wie er den Verstand verlor infolge

vielleicht der Text so zu korrigieren: *jegože otčej umre synu malu* (sc. *sušću*), wobei *jegože* auf den jüngeren Agrippa sich bezieht. [Cod. Arch. schreibt: *jegože otčej umre ot mala* = dessen Vater gestorben war von klein auf, d. h. wohl: als er (der Sohn) klein war]. — Es ist klar, dass diese Bemerkung überhaupt und unter allen Umständen beweist, wie wenig Sl. über die Herkunft des Agrippa II. orientiert ist. Es ist daher verständlich, dass er oben (220) von Agrippa I. sagen konnte, er sei, ohne einen Sohn zu hinterlassen, gestorben. Unverständlich wäre es nur, wenn er den jetzigen gr. Text gelesen hätte. — Doch ist auch im gr. Text weder 223 noch 247 ohne weiteres sicher, dass der Autor den Agrippa II. als Sohn Agrippa I. ansieht.

1) Gr. *αὐτὸς δὲ . . . τελευτᾷ* > gut 2) Gr. *δουκίῃσας τὴν ἡγεμονίαν* > nachdem er sowohl bei gerechtem Gericht, als auch bei sanftem Charakter  
 3) Gr. *ἔτεσι τρισκαίδεκα, πρὸς δὲ μηνὶ ὀκτώ* (V: *ἑπτὰ*) *καὶ εἴκοσιν ἡμέραις* (codd. aliquot Latini: *triginta*) 4) Gr. *καταλιπὼν Νέρωνα τῆς ἀρχῆς διάδοχον*,  
 5) Gr. > da es — gewünscht hatte. doch s. Anm. 7 6) Gr. . . . *καίπερ οὐδὲν ἔχων γνήσιον Βριτανικὸν ἐκ Μεσσαλίνης τῆς προτέρας γυναικὸς* add. *καὶ Ὀκταονίαν — Ἀντωνία.* 7) Gr. (vgl. Anm. 4) *ὄν* (sc. *Νέρωνα*) *ταῖς Ἀγριππίνης τῆς γυναικὸς ἀπάταις ἐπὶ κληρονομίᾳ τῆς ἀρχῆς εἰσεποιήσατο* 8) Gr. . . . *παρὰφρονήσας . . .* (s. u. Anm. 1) [Archiv om. das folgende Und] 9) Sl.: vielleicht Brüder (brati für bratija) — doch wohl nur ein Versehen [Archiv. schreibt in der Tat den sing.: brata] 10) Gr. *ἢ τίνα τρόπον τὸν τε ἀδελφὸν καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα διεξῆλθεν*, 11) Gr. > welche er durch Hunger umgebracht hat, 12) [und om. Arch.] Gr. *ἀφ' ὧν ἐπὶ τοὺς εὐγενεστάτους μετήνεγκεν τὴν ὀμότητα*, 13) Gr. *καὶ ὡς τελευταῖον ὑπὸ φρενοβλαβείας ἐξώκειλεν εἰς σσηνήν καὶ θάτρον*, — [Sl. na žensky krasoty kann auch übersetzt werden: zu weiblichen Wollüsten, d. h. mit Weibern befriedigten Wollüsten. Arch. add. „und“ vor zu Begierden]

des vielen Reichthums<sup>1)</sup>, werde ich jetzt nicht beschreiben<sup>2)</sup>, weil ich meine, es sei für alle unlieb zu hören<sup>3)</sup>, welchen von Gott gute Gesinnungen gegeben worden sind<sup>4)</sup>, sondern ich werde schreiben<sup>5)</sup>, was zu seiner Zeit in Judäa getan worden ist<sup>6)</sup>.

(252) <sup>7)</sup> Auch dieser nämlich setzte als Statthalter denselben Felix ein<sup>8)</sup>, (253) welcher 600 Räuber ergriff und ihren Anführer<sup>9)</sup> und ihrer Helfershelfer eine Menge<sup>10)</sup>, und sie zum Kaiser sandte<sup>11)</sup>. Jener aber kreuzigte die Geringeren<sup>12)</sup>, aber von den Anführern nahm er unzählbares Vermögen weg und entliess sie<sup>13)</sup>. (254) Und diese, nachdem sie hineingelangt waren<sup>14)</sup>, begannen in anderer Weise inmitten der Stadt umzubringen<sup>15)</sup>: am hellen Tage die Menschen treffend<sup>16)</sup>, (255) mehr aber zu den Festen<sup>17)</sup>, sich mit dem Volk mischend und unter den Gewändern scharfe Messer verbergend<sup>18)</sup>. Damit erstachen sie ihre Feinde<sup>19)</sup>. Und über den Gefallenen stehend, stellten sie sich als wie trauernd über sie, die Mörder suchend<sup>20)</sup>.

(256) Als erster aber ward von ihnen ermordet Jonathan, der Hohepriester<sup>21)</sup>, und nach ihm viele<sup>22)</sup>. Und wilder Schrecken

1) Gr. (vor Anm. 8 d. vor. S.) "Ὅσα μὲν οὖν Νέρων δι' ὑπερβολὴν εὐδαιμονίας

τε καὶ πλούτου (παραφρονήσας) ἐξέβρισεν εἰς τὴν τύχην, Lat: quemadmodum

2) Gr. . . . . παραλείψω 3) [Archiv. weil es mir wie allen unziemlich zu

hören ist] 4) Gr. ἐπειδὴ δι' ὄχλον πᾶσιν ἔστιν, (παραλείψω) 5) Archiv: ich habe geschrieben, 6) Gr. τρέφομαι δὲ ἐπὶ τὰ Ἰουδαίους κατ' αὐτὸν

γενόμενα. 7) Gr. add. Τὴν μὲν οὖν μικρὰν — Γαλιλαίας, 8) Gr. εἰς δὲ τὴν

λοιπὴν Ἰουδαίαν Φήλικα κατέστησεν ἐπίτροπον. PR: Φήλικα, AML<sup>2</sup>C: Φήλικα

9) Gr. οὗτος (Sl. jaže ntr. plur. oder fem. sing. statt iže) τὸν τε ἀρχιληστήν

Ἐλεάζαρον ἔτεσιν εἴκοσι τὴν χώραν λησάμενον καὶ πολλοὺς τῶν οὖν αὐτῷ

ζωργήσας 10) Gr. . . . . καὶ τῶν ἐπὶ κοινωνία φωραθέντων δημοτῶν

(om. VRC) add. οὓς ἐκόλασεν, — Sl. pričastniky, Acc. plur. besser wohl

zu lesen: pričastnik', Gen. plur. [bei Beibehaltung des Acc. wäre zu über-

setzen: und ihre Helfershelfer, eine Menge.] 11) Gr. ἀνέπεμψεν εἰς

Ῥώμην (unmittelbar nach Anm. 9) 12) Gr. (vor Anm. 10) τῶν δ' ἀναστα-

ρωθέντων ὑπ' αὐτοῦ ληστῶν καὶ . . . ἐκόλασεν) add. ἄπειρόν τι πλήθος ἦν. vgl.

o. bei Anm. 9) (600 Räuber). 13) Gr. > aber von — entliess sie. 14)

Gr. ganz anders: Καταρθείσης δὲ τῆς χώρας 15) Gr. ἔτερον εἶδος ληστῶν

ἐν Ἱεροσολύμοις ἐπεφύετο, add. οἱ καλούμενοι σικάριοι, 16) Gr. μεθ' ἡμέραν

καὶ ἐν μέσῃ τῇ πόλει φονεύοντες ἀνθρώπους, 17) Gr. μάλιστα δὲ (om. PALV)

ἐν ταῖς ἑορταῖς, 18) Gr. μισγόμενοι τῷ πλήθει καὶ ταῖς ἐσθῆσιν ὑποκρύπτον-

τες μικρὰ ξιφίδια, 19) Gr. τούτοις ἐντὸν τοὺς διαφόρους 20) Gr.

ἔπειτα πεσόντων μέρος ἐγίνοντο τῶν ἐπαγανακτούντων οἱ πεφονευκότες, add. διὸ

καὶ παντάπασιν ὑπὸ ἀξιοπιστίας ἦσαν ἀνεύρετοι. 21) Gr. πρῶτος μὲν οὖν

ὑπ' αὐτῶν Ἰωνάθης ὁ ἀρχιερεὺς ἀποσφάττεται, 22) Gr. μετὰ δ' αὐτὸν καθ'

ἡμέραν ἀνηροῦντο πολλοί:

hielt alle umfängen, indem jeder den Tod erwartete alle Tage wie während eines Krieges<sup>1)</sup>. (257 fehlt, 258). Wiederum aber<sup>2)</sup> (259) drängten sie auch Menschen, Verführer und Betrüger<sup>3)</sup>, die sich zum Gottschauen verstellten hatten<sup>4)</sup> und die Volksmassen zum Aufruhr versammelten und zur Veränderung der Sachlage. Und sie veranlassten sie zum Kämpfen<sup>5)</sup> und führten sie in die Wüste hinaus<sup>6)</sup>, gleich als wenn Gott ihnen geben würde, hier die (Wunder-)Zeichen der Freiheit zu zeigen<sup>7)</sup>.

(261) Unter ihnen aber war ein Ägypter, ein zauberkundiger Mensch<sup>8)</sup>, der die Weise eines Propheten auf sich genommen hatte<sup>9)</sup>. Und er vereinigte 30,000 Verführte<sup>10)</sup>. (262) Und er führte sie durch die Wüste bis zum Ölberg<sup>11)</sup>. Und als er von dorthier heimlich in die Stadt Jerusalem eindringen<sup>12)</sup> und die römische Wachtmannschaft gefangennehmen und (dort) herrschen wollte<sup>13)</sup>, (263) so ward dem Felix Kunde und er<sup>14)</sup> begegnete ihm mit Tausenden von Römern<sup>15)</sup>. Und als eine Schlacht sich ereignete<sup>16)</sup>, besiegte er sie<sup>17)</sup>. Und nur der Ägypter entflohen<sup>18)</sup> mit 50 (Mann)<sup>19)</sup>.

- 1) Gr. *καὶ τῶν συμφορῶν ὁ φόβος ἦν χαλεπώτερος, ἐκάστων καθάπερ ἐν πολέμῳ καθ' ὅραν τὸν θάνατον προσδεχομένων*. add. (257) *προεσκοποῦντο — ἡ τέχνη*. 2) Gr. *Συνέστη δὲ πρὸς τούτοις στίφος ἕτερον πονηρῶν* add. *χειρὶ μὲν — ἐλυμήνατο*. 3) Gr. *πλάνοι γὰρ ἄνθρωποι καὶ ἀπατεῶνες* Sl. *nužachot* = drängten [Dieses Verbum steht merkwürdigerweise ganz am Ende des Satzes, so dass Wiederholung des Objekts notwendig wird: jich = sie] 4) Gr. *προσχῆματι θειασμοῦ* PAML: *ἐπὶ προσχῆματι* Lat: *sub specie* 5) Gr. *νεωτερισμοὺς καὶ μεταβολὰς πραγματευόμενοι δαιμονῶν τὸ πλῆθος ἐπειθον* 6) Gr. *καὶ προήγον εἰς τὴν ἐρημίαν* 7) Gr. *ὡς ἐκεῖ τοῦ θεοῦ δείξοντος αὐτοῖς σημεῖα ἐλευθερίας*. add. (260) *ἐπὶ τούτοις — διέφθειραν*. 8) Gr. *Μεῖζονι δὲ τούτου πληγῇ Ἰουδαίους ἐκάκωσεν ὁ Αἰγύπτιος ψευδοπροφήτης παραγεγόμενος γὰρ (om. L<sup>1</sup>) εἰς τὴν χώραν ἄνθρωπος γόης* 9) Gr. *καὶ προφήτου πίστιν ἐπιθεὶς ἐαντῷ* L: *περιτιθεὶς* 10) Gr. *περὶ τρισμύριους μὲν ἀθροίζει τῶν ἡπατημένων*, 11) Gr. *περιαγαγὼν (Dindorf προαγαγὼν) δὲ αὐτοὺς ἐκ τῆς ἐρημίας εἰς (P: ἐπὶ AML: πρὸς) τὸ ἐλαιῶν καλούμενον ὄρος* Sl. *prowede w' pustyjnju eig.* führte sie hindurch in die Wüste 12) Gr. *ἐκεῖθεν οἶός τε ἦν εἰς Ἱεροσόλυμα παρελθεῖν βιάζεσθαι* 13) Gr. *καὶ κρατήσας τῆς τε Ῥωμαϊκῆς φρονησῆς καὶ τοῦ δήμου τυραννεῖν* Lat: *dominationem exercere*. Gr. add. *χρόμενος τοῖς συνεισπεσοῦσιν δορυφόροις*. 14) Gr. > so ward dem . . . Kunde und er 15) Gr. *φθάνει δ' αὐτοῦ τὴν δόμην Φήλιξ (PA: Φίλιξ et ex corr. R: Φίλιξ ML<sup>2</sup>C) ἐπαντήσας μετὰ τῶν Ῥωμαϊκῶν δαλιτῶν*, — Die Vorlage vom Sl. las wohl *χιλίων*, gewiss nur ein Fehler. Gr. add. *καὶ πᾶς ὁ δῆμος συνεψήψατο τῆς ἀμύνης*, 16) Gr. *(ὥστε) συμβολῆς γενομένης* 17) Gr. *ὥστε . . . , διαφθορῆναι δὲ καὶ ζωοποιηθῆναι πλείστους τῶν σὺν αὐτῷ*, add. *τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος σκεδασθὲν ἐπὶ τὴν ἐαυτῶν ἕκαστον διαλαθεῖν* 18) Gr. *(ὥστε) . . . τὸν μὲν Αἰγύπτιον φυγεῖν* 19) Gr. *μετ' ὀλίγων*,

**DE EO QUEM DICUNT INESSE  
TRIMALCHIONIS CENAE  
SERMONE VULGARI**

SCRIPSIT

**GUILELMUS SUESS**

---

DORPATI 1926

C. Mattiesen, Dorpat.

## Argumentum.

Capite primo adumbratur singularis ratio ac natura imitationis a Petronio in orationibus libertinorum expressae. Ostenditur non modo grammaticis singula esse ex historia et necessitate orationis latinae interpretanda, sed et philologis quaerendum esse, quo sit ductus consilio scriptor et qua sit usus ratione in coloribus vulgaribus dicendi et eligendis et distribuendis. Refelluntur opiniones eorum, qui aut peregrinorum aut provincialium errores tangi putant. Delibantur exempla quibus appareat libertinorum supellectilem oratoriam ad κοινήν quandam Romanam pertinere.

Capite secundo describitur absentiae non minus quam praesentiae tabula proposita, quomodo in singulis provinciis artis grammaticae sit versatus Petronius: I. De litterarum vel sonorum imitatione phonetica. II. Qua fide et quatenus vulgi consuetudo in usu assimilationis, dissimilationis, syncopae, epentheseos, metatheseos sit depicta. III. De compositorum, intensivorum, desiderativorum, inchoativorum praeter necessitatem et elegantiam usu. De geminatione. De minuta vi pronominum. IV. De declinationis et coniugationis fatis libertinorum verbis proditis. V. Analogiae quam dicunt lex quantum valeat in libertinorum sermonibus. De porticu, genere neutro intereunte, de milva, de deponentibus verbis, de formarum exaequatione, de diei genere feminino. VI. De deminutivis. VII. De synonymis, de abstractis, de suffixis. Quia et quod eum ordinem et locum tenent, quem in elegantia dicendi a. c. i.

Capite tertio discrimina interponuntur inter singulas orationes libertinorum. Illustratur peculiaris ratio Damae, Hermerotis genus dicendi. Aenigma „qui de nobis.“ Seleuci oratio, Philerotis verba. Ganymedes. Echion. Niceiros. Habinnas.

Conclusionem aestimatur imitatio a Petronio expressa ex artis grammaticae fide et ex litterarum Romanarum natura et ratione.

## Caput primum.

Otto Behaghel, vir praeter ceteros dialectorum Germanicarum peritus, publicorum quorundam commentariorum in popularem omnium usum editorum exceptus hospitio (Mundartstümper, Westermanns Monatshefte 1920 p 651 sqq) multis et lepidis exemplis demonstrat, quo insaniae et temeritatis saepius vel hac aetate proferantur historiarum Milesiarum vel fabularum eroticarum conditores eis locis, quibus orationem rusticorum vel tenuioris cuiusdam ordinis sibi proponunt imitandam vel immiscere conantur generi dicendi, quae — aliena illa a severis scholae legibus — cotidianae vitae usum redolent. Talia monstra seu inscitiae seu negligentiae si videmus formari hac aetate, quae — longe aliena a fastidiis illius grammatici Gelliani (XIX, 10), qui honore quaestionis minime dignos putat opificum sermones plebeios — vel intra umbracula doctrinae dedita vulgi mores et usus diligentissime observandos a Romanticis hereditate accepit, quantum quaeso exspectabimus ab illo, qui Neronis temporibus similia ausus est aggredi? Nonne putabimus illum suo tanquam Marte pugnare atque ioci vel ludibrii causa inaudita quaedam fingere, quae sordidi illi deipnosophistai iure et merito proferre possint, si quidem illis temporibus ne grammatici quidem plebis sermonem aliter curabant nisi ita ut ubi peccatum esse videretur adversus leges scholasticorum, appictis tanquam obeliscis indicarent? Neque grammatici veteres ut sunt normarum recte loquendi unice studiosi aut quicquam discriminis interponebant inter rusticorum sermonem et barbarorum seu peregrinorum parum expeditam peritiam linguae latinae aut quaerebant, essentne ea, quae abhorrerent a disciplina elegantiae, ex vetusta memoria usu plebis conservata an essent mutata seu novata ex illa progrediendi necessitate, quam in provincia artis grammaticae non minus quam in rerum natura inesse scimus.

Atque hic quidem illud satis est mirum, quod mirari plane omisisse video viros rei ipsius peritos, Petronium in conformandis sermonibus libertinorum illorum cenae Trimalchionis adhibitorum non vana ingenii somnia finxisse, sed nescio quam veritatem usus ipsius depinxisse. Aliter enim si res se haberet, non esset, quo modo ei, qui latinae linguae memoriam ad varietatem linguarum romanicarum deducunt, illius auctoritate plurimis locis uti possent. Immo sententias suas conformasse fere

videtur in usum grammaticorum huius aetatis, plurimis enim relictis versatur in paucis eisque gravissimis rebus, quas plurimum valuisse ad orationem Gallorum Italarumque nepotum conformandam scimus. Neque in eligendis atque illustrandis exemplis aliter agere videtur, quam quicumque pueris sententias proponunt in latinam linguam transferendas de imperatoribus illis, qui non dubitant flumen transire, qui non dubitant, quin hostes hoc vel illud sint facturi, qui animos militum tantum abest ut vituperent ut laudent, qui aegre et vix ex latebris et insidiis sententiarum et irrealiter et oblique conformatarum expediuntur et quae sunt eiusdem fere generis. Apparet haec scriptoris consilia non minus digna esse quae illustrentur quam ipsum illud genus dicendi vulgare.

Illa igitur cum nobis proposuerimus his schedis diligentius recensenda, primum quidem pauca praemonebimus.

I. Petronius unicus huius rationis auctor ad nostram memoriam permansit. Fuerunt sane, qui sibi persuaderent cum aliis locis tum in hac plebei sermonis imitatione operi Petroniano inesse semina quaedam mimica. Quae sententia etsi haud aliena est a veri similitudine, tamen in hac penuria testium vix satis ad lucidum perducitur potest. Quae enim sunt allata similia Aristophanea aut Theocritea, tenuissimis filis affinitatis cohaerent cum ratione Petroniana, quae poterant afferri permulta exempla vulgaris dictionis a grammaticis ex togatarum et Atellanarum memoria collecta nullo, si recte video, loco ad veram similitudinem rationis Petronianae accedunt. Nusquam enim alibi video in modum Petronii aperto consilio soloecismos illos — id quod est gravissimum in hac quaestione diiudicanda — a ceterorum sermone aut a norma quadam quae putatur usui loquendi inesse seiungi et ludibrio risuique tradi. Has igitur mimicas origines, si licet hac voce parum accuratis finibus circumscripta uti, cum non habeamus quomodo in singulis diligentius patefaciamus, hic in medio relinquimus<sup>1)</sup>.

1) Cf. Norden, Die römische Literatur (Einleitung in die Altertumswissenschaft von Gercke-Norden I, 4<sup>3</sup>) p 77, 114. Rosenblüth, Beiträge zur Quellenkunde von Petrons Satiren, Kieler Diss. 1909, 39; 42. Sophron cum pro eo quod est *ὑγιέστερον ὑγιώτερον* audeat, dicitur a grammatico consilio usus esse (fr 34 Kaibel: *ἐκοντὶ ἡμᾶρτε τὸ ἄκακον τῆς γυναικείας ἐρμηρείας μιμούμενος*) *Late loquentium* titulus Laberianus ne ipse quidem satis apertus est.

II. Mirum est quam saepe sit peccatum in eo, quod, cum non religiosissime Petronii ipsius genus dicendi a libertinis irrisu seiungeretur, omnia sine vero fructu confundebantur. Nobis certe hic non est res cum Petronii ipsius familiari urbanitate, sed cum personis illis de plebe inter cenam colloquia conserentibus. Quaeritur autem, num et aliis locis operis per ambitum multorum librorum latissime patentis scriptor similes iocos effuderit. Unum inveni quod posset hanc sententiam commendare<sup>2)</sup>, sed vix est quo modo non putemus saepius scriptorem in hoc argumento facetiarum fecundissimo esse versatum.

III. Sermonis plebei lepidum saporem ex cena Trimalchionis degustare non omiserunt ei, qui origines vulgares linguarum Romanicarum illustrare conati sunt. Hic passim et ubique vides exempla Petroniana afferri<sup>3)</sup>. Eo plus miramur artem quandam grammaticam libertinorum Petronianorum dignam illam hoc saeculo et re ipsa plane desiderari. Quae enim sunt collecta in hac provincia ante hos quinquaginta fere annos<sup>4)</sup>, ea etsi illis temporibus laude haud indigna esse videbantur, tamen nunc post tot tantasque commutationes artis grammaticae vix boni consulenda sunt.

Heraeus<sup>5)</sup> autem, vir optime de hac provincia artis meritis, etsi immiscuit, quae latius paterent, tamen parvulum frustulum sibi delibavit degustandum. Apud Friedlaenderum, cuius editio omnium in manibus versatur, ut est rebus et moribus potissimum deditus, frustra quaeres talia, nisi

2) Anicula illa, quae (131,7) Encolpii inguinum lentam spem praecantatrici in morem temptat, „vides“, inquit, „Chrysis mea, vides, quod aliis leporem excitavi?“ Hoc quod a Petronio aut Encolpio plane alienum Trimalchionis est (scis, quod epulum dedi 71,9).

3) Ex ingenti copia librorum quattuor nominasse hic sat habeo: Meyer-Lübke, Die lateinische Sprache in den romanischen Ländern (Groebers Grundriss der romanischen Philologie I<sup>2</sup>, 451 sqq.). Eiusdem: Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft<sup>3</sup> 1920. Grandgent, An Introduction to vulgar Latin 1907. Bourciez, Éléments de linguistique romane<sup>2</sup> 1923.

4) Ludwig, de Petronii sermone plebeio, Diss. Marburg. 1869. Guericke, De linguae vulgaris reliquiis apud Petronium et in inscriptionibus parietariis Pompeianis, Diss. Königsb. 1875.

5) Die Sprache des Petronius und die Glossen. Programm des Gymnasiums zu Offenbach a. M. 1899. Petronii satirae rec. Fr. Buecheler, editionem sextam supplementis auctam curavit G. Heraeus 1922. In illo programme afferendo utemur compendio Gl.

quod in vocibus quibusdam, quarum vis aegre expeditur, subsidia doctrinae a Groebero, Heraeo, aliis petit. Atque hic quidem mirabitur legentium curiositas dubia quaedam, quae sunt paucissima inter hunc tantum numerum exemplorum, copiosissime tractari, rem ipsam non iustis commentariis illustrari<sup>6</sup>). Nihilominus his proximis annis tantopere tantoque cum fructu in provincia vulgaris latinitatis laboratum est, ut de plurimarum harum rerum origine, natura, memoria apud posteros servata dubitari vix possit. Iure igitur ac merito licet quaerere, quibus consiliis ductus sit, quam rationem secutus sit scriptor in sermonibus libertinorum his soloecismis facetis aspergendis. Hac demum ratione cognoscemus, cuius pretii sint Petroniana illa in vulgari sermone latino diiudicando. In tractandis autem eis rebus, quae ad artem grammaticam spectant, non scrinia grammaticorum excutiemus, sed exempla quaedam gravissima delibasse sat habebimus.

Libero quicumque iudicio ad hos sermones libertinorum accedet, primum quidem quaeret, nonne ideo recedant ab elegantia dictionis illi homines, quia Romanorum linguae parum periti ex eis partibus imperii, quae ad orientem spectant, in illam urbem graecam confluerunt. Trimalchio quidem nominis posteriore parte, qua ad affinitatem talium nominum qualia sunt Abimelech Melchisedek, Malchus accedit, originem semiticam prae se fert. Ex Asia se in illum terrarum angulum venisse ipse (75,10) non minus quam Ganymedes (44,4) profitetur. Quid si illi, cum sint origine barbari, in latinae linguae usu balbutiunt? Veteres enim solent sordes plebei sermonis cum ad alia tum ad barbarorum corruptam pronuntiationem aut dictionem referre<sup>7</sup>).

---

6) Petronii cena Trimalchionis mit deutscher Übersetzung und erklärenden Anmerkungen von L. Friedländer<sup>2</sup> 1906. Si recte memoria valeo, nam hoc temporis momento inspiciendi nulla est copia, idem fere cadit in editionem Watersianam, Boston 1902. Nuperrime cenam edidit Sedgwick Oxonii 1925. Copiosa illa multitudine litterarum aut de Petronio aut de vulgari latinitate editarum etsi, ut est natura loci, non integra uti nobis licuit, tamen confidimus hanc librorum penuriam in singulis iniquam graviorem labem non intulisse rei ipsi nobis propositae.

7) Huic sententiae debetur vox barbarismorum (Isidor. I, 32) et ille apud Isidorum locus, quo inter quattuor aetates linguae latinae post *priscam* Saliorum, *latinam* duodecim tabularum, *Romanam* Ciceronis, Vergilii, ceterorum numeratur *mixta* quaedam, „*quae post imperium latius promotum simul cum moribus et hominibus in Romanam civitatem irripit, integritatem verbi per soloecismos*

Sed nil exstat in his sermonibus, quod merito possit ad auctoritatem patrii sermonis syriaci aut hebraici revocari. Neque enim ille, qui dicit (37,8): *Trimalchio habet nummorum nummos* putandus est hoc genere dicendi originem semiticam patefacere. Similiter videtur expressum esse, quod exstat apud alterum quendam (43,8) *olim oliorum*. Res ipsa enim, etsi similitudine quadam accedit ad *canticum canticorum*, *saecula saeculorum*, *vanitatem vanitatum vanitatem*, similia seu biblica seu ecclesiastica, minime ab usu peculiari Graecorum aut Romanorum aliena est. Saliorum ille Ianus *divum deus* (Varro II VII 27) minime ad orientem spectat neque Vergilio adulescenti, cum caneret (catal. V, 6 sq)

*Tuque o mearum cura Sexte curarum  
Vale Sabine,*

ad Syros erat confugiendum<sup>8)</sup>.

Idem fere valet de graecae linguae in his sermonibus auctoritate. Sed hic quidem res digna, quae copiosius tractetur.

Ex graecae linguae usu non minus quam ex barbarorum origine vitiatum quendam sermonem latinum fluere saepius

*et barbarismos corrumpens*“ (Isidori Etym. IX, 1,7). Verba nimis in universum dicta sunt, quam ut accuratius aut loco aut tempore definiri possint. Schuchardt, Vokalismus des Vulgärlateins I, 83 sq. K. von Etmayer, Vademezum für Studierende der romanischen Philologie 130 sqq.

8) Recte Schmid (Philologi vol. LXXIX 316) obloquitur Birtio, qui (Jugendverse und Heimatpoesie Vergils 76) putat Sabinum ipsum dici curare curas Vergilii, studiorum scholasticorum nescio quem rectorem. Versus 10 enim

*vitamque ab omni vindicabimus cura*

intellegendus esse videtur *ὄν ἐρασθήσεται ὁ σοφός*. Ad haec Epicuri praecepta recte refert Jachmann (Hermes LVII (1922) 317) catalepton VII, 3. Huius autem carminis difficillimi, ut est fere natura huius corpusculi, acumen mihi quidem positum esse videtur in eo, quod orationem vocemque praecludere possunt praecepta de moribus prolata, rem ipsam sine ulla medela intactam relinquunt.

*Sin autem praecepta vetant me dicere, sane*

*Non dicam, sed me perdidit iste puer.*

Hoc tollunt ei non minus, qui post *sed* interpungendi ratione indicant orationem illam corrigi correctamque redintegrari (Vollmer, Jachmann) quam ei, qui putant quantitatem syllabarum agi (Burmman), vocem latinam graecae opponi (Birt), appellativum vero nomini proprio ex adverso respondere (Schmid). Apparet poetam non scripsisse „*vetant ita dicere*“, nam talia ne cogitatione quidem amplexus est. Critici falso videntur putavisse cardinem rerum versari in eo, quod qui primum est *pothos*, postea *puer* appellatur, decepti prioris vocis obscuritate.

Quintilianus dicit. (Inst. or. I, 1, 13; XI, 3, 30 *non enim sine causa dicitur „barbarum graecumve“*). Nunc autem invenies illos libertinos fermentis graecis uti in temperando sermone cotidiano non ut eos, qui insectia impediti praeter naturam ac necessitatem linguae latinae saepius non possunt non delabi in consuetudinem patrii sermonis, sed ut germani Romuli nepotes.

Veluti quae apud Graecos desinunt in — *ma* et sunt neutri generis in tertia, ea sequuntur Romanorum primam declinationem: „*Non schemas loquebatur*“ (44), „*stigmam habebit*“ (45,9; 69,1) more vetustissimo eodemque recentissimo. Nam Plautus, qui *glaucumam obicit* (Mil. 148) et *procedit cum servili schema* (Amph. 117) exemplis plurimis veterinariorum, Apulei, ecclesiasticorum mediis tanquam interpositis coniungitur cum Italis, Gallis, Hispanis huius aetatis, apud quos invenias *la crème* (*χρίσμα*) et *la cima* (*κῆμα*) et quae sunt eiusdem generis plurima. Graeca materia fiebat Romani iuris et sonis peregrinis ad normam latini oris pronuntiatis et vocibus latinis ita conformatis, ut aut graece suffigeretur latinis aut latine praefigeretur graecis. Talia usu vulgari recepta per omnes partes imperii Romani in deliciis habentur neque iam alienam mixturam redolent, quamvis sint a polita scribendi consuetudine aliena. *Stateras* et *gastras* commemorare ne Petronius ipse dubitavit, etsi erant simili more ab origine deflexae et orationi Romanae accomodatae. Nam lingua certe vere est Romanus, qui hunc in modum loquitur: *larvas istas percolopabant* (44,5). More enim pervetusto, qui confirmatur titulis antiquissimis et salibus quibusdam Plautinis (Lindsay-Nohl, Lat. Sprache 67 sqq.) quique hereditate a posteris usque ad has romanicas linguas est receptus (*tromper* et *triumphare*, *torso* et *θόρσος*, *crème* et *χρίσμα*), non aspirat consonantibus (Cicero or. 48, 160) et vulgi in morem exaequat et assimilat *colap* in *colop* (Baehrens, sprachlicher Kommentar zur Appendix Probi 26), ita ut commodius via pateat ad syncopam, quam in hac voce postea fuisse consuetam scimus (*colpus* non minus in glossis quam *colophus* Grandgent § 237, Heraeus Gl. 44).

Satis leviter seu venialiter peccatur in voce *exinterandi*, in qua formanda graeca *ἐντέγα* et intestina latina nescio quid contaminationis inierunt. Sed cum vix est quomodo orationem Encolpi (54,3) a Trimalchione et coco hac in parte seiungamus (49 passim), in accusando errore libertinorum cautionem adhibebimus.

Eodem fere modo quo *percolopandi* verbum fictum est, quod Habinnas uxori obicit (67,10) *excatarissasti me*. Hoc proprie ad medicorum *ἄδρασιν* vel purgationem alvi pertinere, hic autem dici in homine ab uxore argento emuncto miror saepius parum esse intellectum<sup>9)</sup>. Praeponitur latine *ex*, suffigitur voci graecae — *issare*, quod (= *ἴξεν*) plurimum usque ad posteriorum memoriam habuit fructum. Ad hanc originem enim redeunt multa illa quae apud Italos desinunt in — *eggiare*, ut *festeggiare*, apud Gallos in *oyer*, ut *nettoyer* (Grandgent § 33; Zauner, Romanische Sprachwissenschaft II 72). Suetoni verbis accipimus (Aug. 87) Augustum solitum esse ponere *betizare* pro *languere*. *Issare* adhaeret stirpi latinae in eis verbis, quibus Niceros fabellam suam de versipelle horroris plenam claudit (62, 14): *Viderint alii, quid de hoc exopinissent* (locus in ceteris vereor ut iam sit apte emendatus, *viderint qui hoc de alibi exopinissent* H).

Eiusdem flaturae est *apoculamus nos* 62,3; *ego me apoculo* 67,3, quod ne intellexeretur impedivit Buecheleri auctoritas. Neque enim debebant hac in parte pro vero accipi, quae attulit vir summus, cum vocem ad Graecorum *ἀποκαλεῖν* referret, ab omni veri similitudine aliena illa<sup>10)</sup>. Ut medicorum *catafricare* ita et *apoculare* habet praepositionem graecam stirpi latinae insitam. Neque video quare vis verbi (frg. *reculer*, it. *rinculare*, germ. *ärschlings* = retrorsum) illis locis minus digna sit. Altero enim (62) servus absentia domini abusus (*nactus ego occasionem*) proficiscitur, altero Habinnas minatur se sese recepturum esse nisi Fortunata redeat.

9) Aptius quam Friedländer (du hast mich solange gequält, bis ich dir . . . gekauft habe) Funck (Arch. f. lat. Lex. III, 410) ausbeuteln, Sedgwick clear out of money.

10) Mirum est, quantum argutiarum sit collocatum in hac voce (H habet *apoculanus* = *apoculamus* 62, *apocalo* 67) explananda. Fuerunt, qui *ab* — *oculus*, *apo* — *oculus*, *a* — *poculum* dirimerent dirimendoque intellegerent aut ad *ἀποκυλίειν ἀποκλέπειν* confugerent. Nullo modo mihi persuasit, qui novissime rem tractavit, Franziscus Eckstein Philologi vol. LXXX 1924, 223, *ἐαντὸν ἀποχαλᾶν* subesse his litteris. Sed fateor me quid sit 38,2 „arietes a Tarento emit et eos culavit in gregem“ non satis intellegere. Simili ratione peregrina domesticis agglutinari in verbis quibusdam germanicis satis notum, quorum ex multitudine affero illud *verschimpfieren*, a quo Paulus Gerhard ne in illo quidem carmine abhorruit quo vetustum *Salve caput cruentatum* germanice reddidit

*O Haupt, sonst hoch gezieret,  
Jetzt aber hoch schimpfieret.*

*Lupatriae* (37,7) formam certe optime interpretatus est Groeber apud Friedlaenderum, cum exempla graeca talia qualia sunt πορνείτρια, ἐταιρίστρια, ποιήτρια = poetria huic voci formandae adfuisse doceret. Eodem modo — *ισσα* ad feminas latine significandas vulgo plurimo usui fuisse docent it. *duchessa*, *principessa*, frg. *maîtresse*. Propius a cenae temporibus abest testimonium Pompeianum CIL IV 4699 *Isidorus verna Putiolanus cunnilingeter*, quod quam late patuerit hac in re licentia contaminandi docet. Cum autem non defuerint, qui vim vocis ab hoc loco alienam esse putarent atque nescio quid laudis desiderarent, insuper addimus optime haec ad sententiam et orationem vulgi esse efficta *sed haec lupatria* (= dieses Luder) *providet omnia et ubi non putes*. Ab hac plebeia ratione, qua in summo acumine laudando nescio quod vocabulum turpe arripitur, satis magno discrimine distat Apulei locus (Met V, 11), quo maritus Psychen monet: *Perfidae lupulae magnis conatibus nefarias insidias tibi comparant*, nisi quod et hic propria reprehensio impudicorum morum non spectatur. Proposuit enim Thomas sententiam mihi quidem tantum ex mentione in Bursiani annalibus facta (a Lommatzschio vol. 175, 101) notam, quasi utroque loco striga esset interpretanda et *Hexe* vertendum.

Suffigendi quaedam temeritas apparet denique eo quod in personis significandis et graeca et latina nomina facile aut detorquentur aut finguntur in *o*, *onis*, *onem*, etsi exempla in singulis natura et ratione distant. Dico *Niceronem*, *Phileronem*, *Occuponem*, *Incubonem*, *Graeculionem*, *Felicionem*, *Cerdonem*, *Lucrionem* (Heraeus Gl 14, 44). Quanta fuerit vis et auctoritas Nasonum, Capitonum, Frontonum, Bucconum, quos plerumque ex magnitudine nasi, capitis, frontis, buccae nomen cepisse apparet, ex Italicorum augmentativis (*avarone* et quae sunt similia) perspicitur.

Hoc certe apparet Petronium peregrinam libertinorum originem consilio saepius in illorum humilitate denotanda commemorare, nullo modo adhibere in ipso genere dicendi conformando.

At insunt, dicunt, in illorum oratione singula quaedam per soloeicismum ad normam linguae graecae ficta.

Hanc sententiam, quae mirum est quam saepe a viris doctis soleat seu leviter significari seu disertis verbis pronuntiari, tuetur et lexicon Petronianum, quod Segebade et Lommatzsch

confecerunt (cf. p. V)<sup>11</sup>). Equidem nego. Sed necesse est exempla allata diligentius perscrutemur.

Nicerus, qui rem habuit cum copa quadam, his verbis feminae mores laudat: *nec unquam fefellitum sum* (61,8). Quare Heraeus (Gl. 40) hanc verbi formam fortasse ad exemplum graecae linguae fictam esse putet, equidem non satis intellego, nisi forte reduplicationem ipsam Graecorum esse contendis. Attamen *falsum* cum esset in alios usus detortum, necessitate quadam perfectum novo quodam participio auctum est, ut *peperci*, simili penuria pressum illud, participio *pepercitum* (apud Luciferum episcopum Sardum; Otto, Fleckeisens Jahrb. XXI (1875) 652). Fuerunt, qui et *fallitus*<sup>12</sup>) fingerent (Benedicti regula 45). Quod romanice linguis subest praeter verbum fallendi *fallire* sitne ortum ex hoc *fallitus* mitto hic quaerere. Nil certe hic exstat, quod ad linguam graecam sit referendum.

Neque video quantum lucri capiamus ex usu graeco in verbis Ganymedis intellegendis (44,3) *aediles male eveniat, qui cum pisto-ribus colludunt: serva me, servabo te*. Graecorum enim *κακῶς ποιεῖν*, quod Buecheler exempli loco affert, nil habet, quo huic sententiae sit simile, neque Graeci ubi cui male imprecabantur *ἐς πόρακας κακῶς ἀπολουμένω*, ulla necessitate ad accusativum ferebantur. Aliter igitur verba interpretanda esse apparet. Ganymedes, cum de annonae caritate queratur, ut est plebeculae mos, in aediles invehitur. Horum cogitatio tanta vi animum loquentis occupat, ut a nominativo libere posito incipiat, pergat ita, ut sine ullo ordine verborum imprecationem addat: *aediles — male eveniat — qui*. Habent sane verba plus difficultatis<sup>13</sup>),

11) Zwiener (De vocum Graecarum apud poetas Latinos ab Ovidi temporibus usque ad primi p. Chr. n. saeculi finem usu, Breslauer philologische Abhandlg. IX, 6, 1909) declinandi rationem a Petronio in versibus et in oratione pedestri initam diligentissime curat, ab hoc nostro proposito plane alienus est.

12) Ut *pepertum* invenitur in papyro plebeiae latinitatis plena. Marx Archiv für lat. Lex. XV, 88.

13) Simile quid inest loco vix minus difficili 58,3, si quidem Buecheleri priorem interpretationem sequimur: *at istic euge, qui tibi non imperat* (aut isti geuge, qui tibi non imperant H. Nunc solet scribi *at isti nugae, qui tibi non imperant*). Gurlitt proponit (Petrons Satiren übersetzt 1923, p. 268) *at isti? φεύγε* etc. ut *allez, pascholl*. Commemoro autem locum nulli dubitationi obnoxium: 38,12 *sed liberti scelerati, qui omnia ad se fecerunt!* Aber die Spitzbuben von Freigelassenen, die alles eingesackt haben (Friedländer). Dignum denique, quod hac in re attendatur, eundem libertinum simili licentia eodem fere loco uti videri 44,2 *iam annum esurio fuit* (Sic traditum est. Solet

quam similia, quibus apud Petronium iusta iunctura orationis dissolvitur (e. gr. 62, 11) aut ea, quae ex usu aliorum scriptorum in eodem genere afferuntur (e. gr. Kühner-Stegmann Satzlehre 2, 586, 3). A Graecis certe vel qui non accipiet illam nostram interpretationem, nil aut praesidii aut auxilii repetet.

Trimalchio, ut ad aliud exemplum graecissantium libertinorum transeamus, cum ipse gloriatur (52, 3) *meum intellegere nulla pecunia vendo*, infinito verbo utitur in modum Gallorum fere (*plaisir, pouvoir*) vel Italicorum (*piacere*). Ad infinitivum munere substantivi exornandum videntur duo semina origine et natura diversissima contulisse, alterum populare, ut Plautina illa *tuum amare, totum amare hoc* Curc. 28, 180, alterum doctorum lucernam et oleum redolens, ut grammaticorum, iurisconsultorum, philosophorum acumina verborum. Horum animis non nunquam Graecorum consuetudinem esse observatam nemo negabit, quae in Trimalchioneo illo valet nulla. Persiana illa (I, 122) *Hoc ridere meum, tam nil, nulla tibi vendo Iliade* et I, 27 *Scire tuum nihil est, nisi te scire hoc sciat alter* ad utram provinciam sint referenda, nolo diiudicare.

Simile est in voce graeca, quod mihi certe persuasit Heraeus scribendum esse 28, 3 *hoc suum propin esse* (Rhein. Mus. LXX, 25); *προπιεῖν* = Vortrunken. Hoc ex Graecorum ratione epularum ad convivium Romanorum traductum plane pro substantivo erat (Mart. XII, 82, 11). Sed et hic nil est quod Romanorum *biber* (Charisius p. 124 *K dare biber* probat auctoritate Titini, Catonis maioris, Fanni) ortum illud ex infinitivo ut *instar ex instare* (Lindsay-Nohl, L. Spr. 616) ad auctoritatem graeci infinitivi *πιεῖν*, quem Wölfflin bene cum recentium Graecorum vocibus *τὸ φαγῖ, τὰ φαγῖά* (= *φαγεῖν*) contulit (ALL. III, 91), revocemus. Satis prudenter de hoc infinitivo apud Romanos usu iudicat Svennung, Orosiana, Upsala 1922 p. 83, qui iure obloquitur eis, qui hoc genus dicendi putant ex umbraculis eruditorum tandem in usum semidoctorum transiisse.

---

corrigi in *esuritis*, primam personam verbi intellegit Révay (mihi ex supplementis editionis Heraei (284) tantum notus) et Gurlitt, qui vertit: Jetzt haben wir „ich hungere“ schon ein Jahr lang. Bene eveniat Petronius ipse solet per parenthesin (*quod b. e.*) et absolute sine dativo sententiis iungere 99 et 117). Cf. denique 37, 9 *familia vero — babae babae! non mehercules puto decumam partem esse, quae dominum suum noverit. Quant à ses esclaves — bigre, bigre — je crois* etc. vertit Ernout in editione Parisina 1922.

Percommode docet Trimalchio insulsa illa ambiguitate, qua sub titulo *contumeliae contum cum malo* (haec forma ut scriptoris interpretamentum non mutanda est) offert (56,8), non modo doricum *μᾶλον* sed et ionicum seu atticum *μῆλον* Romanorum in usu fuisse, id quod testimoniis aliis aetate posterioribus et romanicarum linguarum usu (*il melo* it., de *malis* nil vestigiorum relictum est) exspectandum erat (Meyer-Lübke, Einführung<sup>3</sup> 122). Cum autem utrumque Graecis debeatur, qui possumus soni peregrinitate corrupti convincere eos, qui malunt Atticos quam ceteros quosdam sequi?

Trimalchionis denique illud de funere provisum (71,10) *faciatur, si tibi videtur, et triclinia* fuerunt, qui ad auctoritatem usus graeci revocarent in eo, quod singularis adhaeret generi neutri in plurali posito. Sed haec ab omni veri similitudine alienissima Trimalchionisque ratione prorsus indigna sunt. Poterant haec in scriptis sacris religiose et anxie ad verbum interpretandis fieri. Sed finge — quod re vera a Petronii consilio abhorret — Trimalchionem latine ita balbutire, ut nimia memoria graeci sermonis peccet, quem vel cogitationis libidine promoti putabimus illius normae graecae linguae memorem esse, cum utatur neutro genere in plurali latino? Haec excogitata sunt a grammaticis huius aetatis, qui a pueris consuerunt leges graeci sermonis cum Romanorum usu conferre. Veri peregrinorum errores non continentur inauditis his artificiis vertendi. Idem fere sensisse videtur Löfstedt, peregr. 292, sed cum ipse accusativum intellegat a verbo impersonaliter adhibito pendentem atque conferat Plaut. Trin. 869 *agitandumst vigilias* aut Sallusti Hist. IV, 10M *castra introitum* similia, mihi quidem non probavit propriam sententiam neque Heraeo persuasit (suppl. ed VI, p. 286), quem miror sequi illam sententiam, de qua supra. Sed facilius hac in re refellitur, quam corrigitur. Equidem redeo ad Buecheleri illud in editione maiore propositum „feminine tanquam cenatio“, nisi quod addo hoc femininum natura et origine esse revocandum ad neutrum genus plurale. Quantopere et Trimalchionis et ceterorum libertinorum oratio in usu neutri generis ab elegantia recedat, infra accuratius docebimus. Pluralia in — a saepissime a plebe pro singulari esse accepta constat. Hinc nova quaedam declinandi ratio fluxit: *armentas, membras*, similia in glossis (Grandgent § 352). Trimalchio ipse (76,11) habet *intestinas meas noverat* (recte Löfstedt peregrinatio 136

obloquitur Heraeo, qui *partes* mente suppleverat). Hac ipsa voce coniungitur cum defixionum sermone plebeio (*itestinas* CILX 8249, Audollent no 190, Diehl Vgl. I. no 852, *bracias* . . [nam *labias* et *nervias* et alibi] Diehl Vgl. I. no 851). Facilis patuit via ad declinationem primam in illis exemplis, quae collective seu abstracte posita, ut more grammaticorum loquamur, una eademque imagine amplectebatur cogitatio. Vetustae affinitatis testimonium *opera* — *opus*. *Pecora* est pro armento, postremo, ut nunc apud Italos, pro ove, vela, quae in unum coeunt intuenti, distinguuntur a singulis velis (*vela* Segel *velum* Schleier in linguis romanis). Audiuntur singulariter apud postremos scriptores latinae linguae *gaudia*, *ligna*, *tribula*, *gesta*; *folia* spectant vel spectat ad frondem comatae silvae, foliu — folii dicitur in singulis et quae sunt plurima eiusdem generis. Nunc autem vox triclinii apud Petronium semper<sup>14)</sup> ad cenaculum vel refectorium pertinet. Est igitur hic, de quo loquimur, locus ab omnibus ceteris nescioquomodo seiunctus. Hic autem Trimalchio neque singulos lectos neque singula cenacula intellegit, sed totum apparatus accubitorium seu epularem comprehendit. Ad Graecos certe ne illi quidem confugere licebit, qui nolet hanc interpretationem amplecti. Sed subest suspicio quaedam, ne hoc exemplum radicitus evanescat ex interpretatione ordinis verborum correcta. Quid si intellegamus: *et triclinia facies et totum populum sibi suaviter facientem*. Hunc ordinem habet P. alibi: *ut naves . . . facias . . . et me, ut . . . catellam pingas et coronas* sqq (singulare studium variandi verbi consilio introductum esse videtur), *poma volo sint circa cineres meos et vinearum largiter*. Jam necesse est trahamus *faciatur* ad *epulum* ita, ut alterum exemplum plebeiae latinitatis *scis* quod removeatur. *Scis enim poterat inseri, ut scis, magna navis* 76,6, *ut scitis* 77,4, quod utrumque est Trimalchionis. Minus

14) In lexico Petroniano afferuntur ex cena loci XXIII, praeter cenam III. Inter hos qui est 85,4 forte cum in triclinio iaceremus eodem modo intellegendus est, cf. 86,6 in eadem historia: *mane sedere in cubiculo coepit atque expectare consuetudinem meam (de cubiculo recta in triclinium 41,10)*. Hoc loco moneo Trimalchionis illud liberaliter permissum (47,5) *nec tamen in triclinio ullum vetuo facere, quod se iuvet* mira quadam similitudine coniungi cum titulo quodam latrinae Pompeianae, cuius vim nondum inveni expositam: *Marthae hoc trichilinium est, nam in trichilinio cacat.* (CIL IV 5244). Ex normis enim artis logicae iure ac merito iubetur latrinam adire cenandi causa, qui fecit in triclinio, quae latrinae sunt.

apte currit *quod epulum dedi binos denarios* (eodem modo pretium apponitur 45,10), *faciatur* = *illud epulum, quod binorum denariorum dedi, faciatur*. Itaque malui illam alteram interpretationem amplecti.

Eos qui osce fabulantur, latine parum sciunt aliquid valuisse ad orationem horum libertinorum conformandam nullo argumento probari potest. Veluti qui de panis caritate queritur, cum loquitur *nunc oculum bublum vidi maiorem* 44,12, maluit syncopen<sup>15)</sup> audere quam nescio quid oscum imitari; scimus enim memoria linguarum romanicarum hanc vocem (cf. *bufalo, bifolco*) esse inter perpauca illa exempla vulgaris dictionis, quae secundum Umbrorum vel Oscorum consuetudinem litteram *f* intervocalem conservant. *Bubulcorum* mentio et a Trimalchione fit 39,6. *Petraites* gladiator (52,3 et 71,6) illi *Tetraiti* in titulo Pompeiano 538 posset eadem ratione respondere, ut Oscorum *petora* excipit latinum *quattuor*, graecum *τέτταρες* ex notae cuiusdam legis necessitate. Sed praeter nimium artificium interpretandi obstat copia testimoniorum de utraque forma nominis huius gladiatorii inventorum atque longe ab omni Oscorum auctoritate remotorum (Buecheler, Glotta I, 1; Dessau, ILS 5137 sq), ne quid consilii nomini a Petronio electo inesse putemus.

Demonstravisse nobis videmur his sermonibus nil inesse, quod possit ad corruptam peregrinorum orationem referri. Multo brevius disputare licet in altera quadam opinione refellenda, quae mirum est quantopere vigeat non tam apud eos qui rei ipsi operam dederunt quam in compendiosa doctrina<sup>16)</sup>. Sunt enim qui dicant Petronium depingere quaedam, quae in Campania vel in eis Italiae partibus quae ad meridiem spectant, in usu fuerint. Huius autem sententiae ne levissimum quidem argumentum potest inveniri. Nam quis quaeso sibi persuadebit, cum appareat omnia illa, quorum naturam bene perspicimus, esse interpretanda ex diversa ratione, paucissimas eas voces, quarum aut origo aut vis minus constat, ex Campaniae usu in officinam

15) Quam in eadem voce adhibent Pompeiani 1550 *bubla* XVII (intelligenda esse videtur caro). Cf. et *subla* 1721, *manuplos* 2070. In narratione sua Encolpius ipse commemorat *bubulae frustum* 35,3.

16) Meyer-Lübke (Gröbers Grundriss der roman. Philologie I<sup>2</sup>) 493, Friedländer in editione<sup>2</sup> 13. Plausu dignus est Debrunner, quod in Stolzii historia linguae latinae iterum edenda tacite errorem de medio sustulit (cf. 12<sup>1</sup> et 11<sup>2</sup>).

scriptoris pervenisse? Sed nolo diligentius tractare, quae honore quaestionis minime digna sunt. Nescio an et Schanz, cum dicit: „In das kleinstädtische Treiben hat er einen tiefen Blick getan und von krähwinkliger Denkungsart wie Sprache ein köstliches Abbild gegeben“ (Röm. Literaturgesch. II, 2<sup>3</sup>, 132) aliquatenus illi errori adhaereat. Petronius certe, cum in moribus et sentiētiis depingendis homines angustissimis nescio cuius terrarum anguli<sup>17)</sup> finibus circumscribere videatur, in oratione conformanda rusticam asperitatem non magis sibi proposuit ad veritatem usum imitandam quam peregrinam insolentiam.

Vidimus, quid non spectaverit scriptor. Nunc rationem scriptoris ita adumbrabimus, ut paucis exemplis primum quidem demonstramus, quo modo hic tanquam in usum studiosorum plebeiae grammaticae testimonia consilio et ratione eligantur, repetita inculcentur, omnibus ex partibus illustrentur. Scimus hac aetate discipulos facile in usu verborum praeter expectationem aut transitivorum aut intransitivorum errare. Sed peccabatur eodem modo et intra muros linguae latinae ab eis, qui non iam cogitatione propriam vim verbi amplectebantur, qui, ut hoc exemplum afferam, *persuadere* habebant eodem fere loco quo *monere* nec iam subintellegebant *sua dentem prospere cedere*. Dativo iunguntur facile omnia verba, quibus nescio quid auxilii ferendi inest, ut illud ecclesiae *Miserere nobis*, a parte opposita necessitate atque natura multa intransitiva auctoritatem synonymorum verborum patiuntur tantopere, ut in usum transitivum abeant. Petronius rem tabula tanquam proposita illustrat: *Ita fruniscar meos* 44, 16; *persuadeo hospitem* 62, 2;

17) Nam fateor me quidem non aut Mommsenii (Ges. Schr. VII 191 Herm. XIII (1878) 106) auctoritate moveri, ut Trimalchionem putem Cumis ipsis potuisse loqui: *Nam Sibyllam quidem Cumis ego ipse oculis meis vidi* (48,8), aut Buechelero (Rhein. Mus. LVII (1902) 327) Nordenioque (Die röm. Lit. Einleitung i. d. Altertumswissenschaft I<sup>3</sup>, 4,114) cedere velle, qui illas in Asia Cumas a Trimalchione dici volunt. Nam fac ibi omnino Sibyllam fuisse — perpendas velim lubricam tenuitatem testimoniorum, inter quae hoc Petronianum ab omni veri similitudine et ipsum alienum facile primum locum tenet: PW II, 4, 2094 —, quis potuit Cumis, in urbicula vetusta laude Sibyllae insigni, haec verba ad remotam illam Sibyllam revocare, quis unquam urbem nominis aemulam hoc modo significare? Libero quicumque iudicio rem aestimabit, inveniet illum *modum tollendo ponentem*, quo utitur Mommsen in illa disputatione, habere nimium acutae cuiusdam et praecisae elegantiae, quam ut naturae huius propositi omnibus a partibus respondere possit.

*te persuadeam* 46, 2; *si ante venisses, saltem nobis adiutasses* 62, 11; *tam bonae memoriae sum, ut frequenter nomen meum obliviscar* 66, 1. Omnia haec singula si diiudicantur, plurimo comicorum, ecclesiasticorum, posterorum usu probantur (Kühner-Stegmann, Satzlehre I 103, 259, 383, 472). Leviora quaedam Petronius vel Encolpio attribuit atque sua tanquam tutela recipit, ut in passivo *persuassus est* 81, 5; reedit, quod est libertini cuiusdam, *cave maiorem maledicas* 58, 13, et extra cenam *maledic illam* 96, 7. Distat hic cena a ceteris testibus non tam natura, quam numero exemplorum singulari quodam consilio coactorum.

In verbis componendis et recomponendis plebeius sermo saepius a normis scholae distat. Aliquid discriminis oriri inter simplex et compositum verbum in vulgari oratione molestissime fertur. Solet igitur hic restitui primitivus accentus, primitiva forma vocalis (cf. *mi displicet* — *mi spiace* (it.), *demorat(ur)* — *dimora* (it.), *demeure* (frg.)). Seelmann, Aussprache des Latein 58 ff. Lindsay-Nohl 230. Grandgent § 139). Ne autem putes omnia, quae spectant ad hoc studium formarum exaequandarum, eadem lege teneri, obstant exempla longe aliter comparata. Varietatem rei Petronius optime duobus testimoniis eisque gravissimis illustrat. Alterum est illius laudatoris temporis acti, qui (44, 18) praedicat prioribus temporibus pia vota ad faustum eventum esse perducta: *statim urceatim plovebat*. *Perplovare pateram* in sacris testatur Festus p. 250. Hic elegantia dicendi simplex verbum ad auctoritatem compositorum (*compluit, perpluit, impluit*) reformavit, plenam et veram formam (*pluvius, impluvium*) vulgaris ratio dicendi usque ad haec tempora retinet (*piove* it. Meyer-Lübke, Einführung<sup>3</sup> 180). In verbo *cludendi* longe alia ratio inter scholam et vitam intercedit. *Cludendi* forma non solum est Trimalchionis (*cluso ostio* 63, 8), sed eadem producit a primo p. Chr. n. saeculo plurimis cum aliorum tum ecclesiasticorum scriptorum exemplis (Roensch, Itala und Vulgata<sup>2</sup>, 465; de Martialis hac in re memoria nuperrime Heraeus, Rhein. Mus. LXXIV (1925) 333) usque ad Italos huius aetatis: *chiuso*. Hoc loco videmus plebem antepone auctoritatem compositorum (*concludere, includere*) primitivae formae. Eadem ratione interpretor Trimalchionis illud *mavolvit* (77, 5), quod habet apud Plautum et apud recentissimos auctores latinitatis, cum quibus conferatur. Superat certe haec forma consuetam perspicuitate et tenacitate, sed nolo tacere, quae Vossler ex altissima

tanquam specula edit: Wenn man . . . erwägt, wie vom Vulgärlatein das Verbum *velle* aus seiner Verwachsenheit mit *nolle* und *malle*, und *posse* aus seinem Zusammenhang mit *esse* herausgelöst . . . worden ist, so erkennt man . . . wie wichtig den Sprechern nunmehr das Willensmoment . . . geworden . . . (Neue Denkformen im Vulgärlatein, Festschrift für Ph. A. Becker 185).

Nonne videtur Petronius exempla sua fingere in usum eorum, qui romanicarum linguarum hac aetate studiosi quaerunt, quibus rebus vulgaris copia verborum distet ab urbanitate? Sed omnia haec sunt accepta sine ulla admiratione, quasi alia ab illo omnino nullo modo potuissent expectari, etsi nemo harum rerum mediocriter peritus negat, quam turpiter ignoremus plurima ea, quae ad vulgarem provinciam sermonis latini spectant.

Imaginem autem Petronii magistri tanquam vulgaris latinitatis absolvemus ita, ut ex primae coniugationis doctrina quaedam delibemus. In illa enim scimus perpauca verba non consuetam normam — *avi*, — *atum* sequi.\* Apparet haec natura ac necessitate difficillime peculiare suum genus posse tutari. Minime igitur miramur Bibliorum sacrorum codices et similes textus refertos esse formis talibus, quales sunt *adiuvavi*, *domatus*, *vetatus* (cf. *domato*, *vietato* it.)<sup>18</sup>). Hanc viam demonstrat scriptor, cum Trimalchionem faciat hoc modo in uxorem invehentem (74, 14) *curabo*, *domata sit Cassandra caligaria*. Sed obstant quaedam, ne semper in hanc partem assimuletur coniugatio. Mirum enim est, quantopere verba in — *ui* — *utum* formata fines imperii in vulgari provincia promoverint. Habebant quae sequerentur exempla *minuendi*, *statuendi*, fuerunt et, quae in praesenti facilius semivocalem litteram *u* amitterent quam alibi, ut *battuo*, *battui*, *battutum*. Sic factum est, ut evaderent romanica illa *avuto*, *perduto*, *venuto*. Apparet perfectum in *ui* formatum haud sine aliqua acerbitate restitisse, cum in honorem et gratiam analogiae primae coniugationis de medio tollendum esset. Immo erant, quae suaderent illam rationem, quam in eodem exemplo bis illustrat Petronius (47, 5; 53, 8). *Vetuo* qui finxit, praesens ad auctoritatem perfecti novavit. Heraeus (Gl. 39, 59) multa similia ex glossis affert.

18) Veluti Act. ap. 16, 6 *vetati sunt* (Vulg.), Jac. 3, 7 *et domata sunt* (Amiat., Harlei.). Roensch<sup>2</sup> 295 sq. Neue Formenlehre III<sup>3</sup> 526. Petronius ipse in urbana oratione vix potest *adiuvatueros* admittere 18, 2, cum tribus ceteris locis consuetudinem ac normam sequatur. „Epitomatoris opinor culpa“ B.—H<sup>6</sup> ind. p. 145.

Scriptor igitur minime ita rem egit, ut *ambulando per tabernas, latitando per popinas* ex ore sordidissimo vulgi arriperet, quae forte fortunaque offerebantur. Sed necesse est omnibus ex partibus fabricam Petronianam illustremus ita, ut *tabulam praesentiae non magis quam absentiae* describamus. Tunc demum ex recessu tanquam atque umbra clarius scriptoris ratio apparebit.

## Caput secundum.

### I.

His temporibus quicumque idem fere sibi proposuerit, quod Petronius, nil habebit antiquius nisi hoc, ut nescio qua imitatione reddere conetur orationis sonos ipsos, quos videt in usu vulgi vel rusticorum a iusta scholae elegantiaeque norma detortos tanquam esse atque depravatos. Harum rerum aut nil aut perpauca attigisse Petronium primum quidem miramur. Nam etsi aliquantum discriminis interesse vult scriptor inter orationem Trimalchionis ipsius et eorum, qui nescio quam doctrinae umbram affectant, et ceterorum quorundam genus dicendi, quos omnibus Musis invitis natos esse dixeris, tamen nullam fabulae personam facit Petronius in vocibus pronuntiandis quicumque eius rationis proferentem, quae titulis parietariis Pompeianis temporis et loci vinculis maximis cum cena Trimalchionis coniunctis plane consueta atque sollemnis est. Nimis odiosus putandus est visus esse ille atque in suspicionem religiosi cuiusdam fastidii incurrisse, quicumque „n“ ante „s“ anxie tuebatur, aspirationem nunquam neglexit; ingenti mole exemplorum apparet litteram *m* finalem, monosyllaba<sup>19)</sup> si excipimus, pro mortua fere esse habitam. Omnia haec et quae sunt eiusdem fere generis innumerabilia alia adeo reliquit intacta scriptor, ut ne eos quidem risu traderet, qui tacito quodam sensu huius inter scholam et vitam discriminis periti, rei ipsius parum gnari „*chommoda dicebant, si quando commoda vellent*“, *pariens, honerata* (CIL IV 3864) aude-

19) In quibus sonum finalem multo maiorem habuisse vim natura ac necessitate intellegitur, in qua reddenda tituli malunt *n* quam *m* pingere, quod optime cum exemplis romanicarum linguarum convenit (*con it., rien fr., quien hisp.*) neque ullo modo, si recte video, ex auctoritate earum, quae proxime sequuntur, litterarum deduci potest. Cf. praeter illud quod defixionum est „*quen peperit*“: *quen* omnes sodales sui querunt CIL VI 34 025, *quen* quisque IV 1997, *tan durum* IV 1895, *cun Fileto hic fellat* IV 2402.

bant nimiaque urbanitatis affectatione peccabant. Nam quae Petronius ex hac provincia artis grammaticae protulit, ea aut tam levia sunt, ut loquentium dignitatem vix ulla infamia minuant, aut incertiora, quam ut ullum scribendi consilium inde elici possit.

„*Et ego tibi plodo*“ in ore centonarii (45,13) distare videtur a Petronio ipso, qui sex fere locis plena forma utitur. Trimalchio videtur (nam codex habet *totam*) 40,7 loqui „*etiam videte, quam porcus ille silvaticus lotam comederit glandem*“, quod si quidem est subrusticum, non modo a Petronii ipsius ratione quattuor fere locis probata distat, sed etiam ab Habinnae genere dicendi, qui haec narrat: *Scissa lautum novendiale*<sup>20)</sup> *servo suo misello faciebat* (65,10). In illis verbis si Trimalchio nobis assimilando obtulisset *salvaticus* illud, quod romanis vocibus *salvatico*, *savage* desideratur quodque exstat apud veterinarios et glossographos, multo magis recessisset ab elegantia dicendi. Satis leviter enim peccabat, qui *lotus* vel *plodo* pronuntiabat, quae fuerunt certe tenuioris cuiusdam notae, etsi ne hoc quidem satis apparet, pleniorne an brevior forma sit vera atque genuina<sup>21)</sup>. *Coda pro cauda* adeo probata atque accepta erat, ut, cum ceteris locis hoc rusticorum *o* latinum sciamus nil valuisse in romanis linguis formandis, *çoda queue* vel nunc apud Italos et Gallos peculiarem suum locum teneat ab aperto illo *o*, quod originem ex *au* latino deducit, seiunctum (*pro*). Clementer igitur iudicabimus de Ganymede (44,12): *haec colonia retroversus crescit tanquam coda vituli*. Ceterum ne hic quidem satis patet, quae ratio inter duas has formas intercedat. Inter *coponem* libertinorum, qui tribus locis commemoratur, et *cauponem* Petronii ipsius (98,1) aliquid interesse videtur. Nihilominus nil illa voce consuetius, quae ex *copae* similitudine auctoritatem accepit. Vulgare *o* ne ad Ger-

20) *Laucum novendialem* in codice. Quid, si „*lotam cenam novendialem*“? Heraeus *novendialem* retinet atque inter nomina rustice inflexa in indice refert. Sed cum cetera exempla talium errorum et ipsa optime intellegantur neque habeant, quo obscurum hoc *novendialem* illustrent, haereo.

21) *Oracularios* (43,6) nunc solent retinere editores ita, ut intellegant formam in plebeio usu ad auctoritatem oraculi a sententia hic non alieni ex *oriculariis* vel *auriculariis* glossarum et bibliorum consuetudine notis (Heraeus Gl. 7) depravatam. Simplex vocalis pro diphthongo mutata et hic levissimae culpa est, cum ne Ciceronis quidem oratio familiaris ab *oricula* (ad Quint. fr. II, 13,4) abhorreat.

manos quidem pervenisse — nam got. *kaupōn*, germ. *koufōn* ad *au* redeunt — satis mirum, quod fuit qui explanaret ita, quasi *caupones* „lento“, non „allegro“, ut grammaticorum ritu loquamur, in mercibus suis ad limitem Romanum exhibendis late „*caupo*“ clamassent.

Consilio videtur illud esse institutum, quod Trimalchio *sūsum*, non *sursum* dicit (77,4; res satis trita, it. *suso*, *Dossennus* = Dr. Buckelorum, Grandgent § 291), etsi non satis apparet, quare non idem ingesserit scriptor 58,4 et 63,9, nisi forte horum duorum locorum diversam rationem in eo ponis, quod utroque loco *sursum* et *deorsum* inter se opponuntur.

Aliis locis iudicium vix potest esse apud grammaticos, sed potius apud philologos, si omnino perspicui potest, quantum librario, quantum Petronio, et hic quidem, quantum consilio et rationi irrisoris, quantum fortuitae temeritati sit attribuendum.

Habuitne Petronius in animo depingere imitatione sonorum, quicquid perturbationis inter *e* et *i* in hiatu natura ac necessitate oriebatur, cum utrumque inciperet medium quendam locum inter vocalem et iod tenere? Nam scimus Pompeianos habere huius rei exempla plurima, ut *casium* (5380, 4422), *abiat* (538), *periat* (1839), *iamus* (5092), *alia* 2119, *urna aenia* 64. Huius usus non negligentem fuisse scriptorem ut putem, eo adducor, quod et unius historiae finibus tria exempla perspicua comprehendit et urbana a vulgaritate aperte segregavit. In oratione Trimalchionis enim est (51, 1) *se soleum Jovis tenere* (*coleum* trad. tuentur Ernout et Gurlitt), *solium* est apud Encolpium 92,6 et 73,5 (hoc loco *solo* trad). *Corinthius* recte exstat in narratione ipsa 31,9 et 50,1, *Corintheus* quinques in capite 50 consulto ita ponitur, ut insulsae cuiusdam ambiguitatis sit copia, cum possit praeter urbem et argentarius quidam nomine Corinthus intellegi. Cum in his duobus exemplis Trimalchio peccet ita, ut vel eis locis, ubi iotacimus recte se habebat, falsam elegantiam litterae *e* interponeret, habet eadem oratio tertium denique exemplum, quod eandem provinciam ab altera parte illustret, *martiolum* (51,4). A *marclo* passim (cf. *martello*, *marteau*) *martlum* fictum est, quia inter *tl* et *cl* saepius inconstantia usus et urbani et plebei erat: pro *vetlo veclus*, pro *capitlo capiclum* pronuntiabatur (app. Probi, it. *vecchio*, *capecchio*); — *iolum* autem hic pronuntiat Trimalchio, nisi fallor, ut alii *capriolum*, *araniolum*, *lanciolum*; ad nescio cuius analogiae vim esse formatum *martiolum* nemo negabit: Buecheler similitudinem *mallioli* vel *malleoli* aliquid valuisse

in hoc suffixo putat, Heraeus (Gl. 45,49) Itolorum *vermicciuolo* ex *vermicuolo*, *vermiculo* derivatum ut simile affert. Vix opinabimur talia exempla, qualia *gladiolus*, *filiolus*, tantae fecunditatis fuisse, ut *martiolos*, *vermiciolos*, *manuciolos* ex auctoritate analogiae parere possent. Multo facilius rem ita explicabimus, ut dicamus eandem, quae in simplicibus, fuisse et in deminutivis, in *urce(i)olis*, *calceolis*, perturbationem. Et hic quidem quaerendum est, nonne iam Petroni temporibus pronuntiatum sit *martiolus*. Aliter enim vix video quomodo *-eolus* in *-iolus* potuerit abire. Pompeiani praeter nomen *Aurioli* septem locis inventum nil habent, quod respondeat. *Putiolanus* 4699 et *Putiolanae* 2152 vix afferri possunt. Sed non video, quare dicamus tertio demum saeculo filiolum pro filiolo esse pronuntiatum (cf. *figliuolo* it). Percommodo testimonio commemorat Trimalchio alio loco (63,8) *manuciolum* Handvoll, Bündel (*maniplus*, *maniclus*, *manuculus*, *manuciolus* Heraeus Gl. 45 Baehrens 117), in quo litterae *c* et *i* plebeium usum sapiunt. Temere ac forte haec exempla proferri ne putemus, obstat mira multitudo testimoniorum in unam illam orationem coactorum. Petronius igitur et hic, ut supra aliis locis, unam partem grammaticae plebeiae multis ac variis a partibus illustrat atque absolvit.

Sed est sane cavendum, ne ad libertinos reiciamus, quae sunt librariorum, quorum ex usu scimus Schuchardtium, cum illustrissimo opere vocales vulgares latinae linguae exsequeretur, plurima exempla hausisse. *Frustra* pro *frustis* si acciperemus in oratione vulgari (66,5), tolleremus in urbanitate narrandi (35,3 et 59,7), nil haberemus iam aut rationis aut normae, unde libertinorum genus dicendi et scriptoris consilia metiremur<sup>22</sup>). Eodem modo *culcitram* et *credras* (38,5 et 38,1) ad culpam librariorum nescio an reicere debeamus. Lis certe est neque apud grammaticos neque apud criticos. Nam nemo negat *culcitram* iam apud veteres saepissime *r* augeri atque etiam nunc quibusdam locis plenior formam tueri (Meyer-Lübke, Rom. Etym. Wörterbuch no. 2372 *coltrice* it.) Peccatur autem apud Petronium a librariis eodem modo in hac voce et ibi, ubi nulla vulgaris sermonis suspicio est (cf. lexicum Petr. p. 40). *Credra* pro *cedra* regressiva, ut more grammaticorum loquamur, ratione formata est,

22) Cf. quae Buecheler indici sermonis editioni Petronianae addito praefatus est. Heraeus Gl. 47 sq.

quae est progressiva in *frustro*, de quo modo locuti sumus, et in *crocodrillo*. Sed omnia haec parum probantur in consilio scriptoris in ceteris patefacto. Unum est, quod nihilominus illa duo retineri iubeat aut iudicium certe suspensum teneat dubitatione: quod utrumque in eadem eiusdem libertini oratione (38) exstat. Sed abhorrebimus ab *hostiario* Trimalchionis (77, 4), cuius falsam aspirationem non modo Gallorum orthographia (*huissier*), sed et Germanorum quorundam Rhenanorum vera pronuntiatio (Hissje) retinet. Vox saepissime apud posteros et apud librarios hac ratione depravatur. Quod ille *credrarum* et *culcitrae* dubius auctor non habet falsam aspirationem in memoria eiusdem vocis (37, 8), vix quicquam probat, cum habeat Trimalchio praeter ceteros aperta quaedam testimonia nimiae urbanitatis, de quibus ultimo capite agemus. Sed illud dignissimum, quod in iudicio proferatur, quod Petronius in ceteris a tota hac provincia aspirationis seu neglectae seu nimia elegantia adiectae plane alienus est.

In universum igitur contendimus Petronium in eo non recessisse a more ceterorum scriptorum latinorum, quod noluit in scribendo sonos ipsos, semina illa tanquam corporalia linguae, mutare. Sed insunt in libertinorum genere dicendi, quae quodammodo cum hac provincia artis grammaticae cohaereant. Dico illas sententias saepissime tractatas *videbo te in publicum* 58, 4; *voca cocum in medio* 49, 4; *fui hodie in funus* 42, 2 (Löfstedt, peregr. 173). *Foras* in vulgari oratione ter pro *foris* dicitur, a quo genere dicendi Encolpius vel Petronius ipse plane alienus est: *C. noster foras cenat* 30, 3; *omnia foras parata sunt* 47, 5; *populus est domi leones, foras vulpes* 44, 14. Eodem fere modo in taberna Pompeiana: *Itis, foras rixatis* (3494 i). Omnes fere linguae plenae sunt sententiarum ita contaminatarum, ut in eodem ordine verborum et „quo“ et „ubi“ quaeratur. Singula verba exemplorum si intueberis, saepe facile originem perturbationis perspicies. Veluti in Pompeiano illo illud, quod antecedit, *itis* quamvis alienum a duobus ultimis verbis, ad accusativum ablativi loco positum aliquid conferre videtur. Quam facile ex sententiae quadam ambiguitate alterum pro altero potuerit commutari, docet titulus sepulcralis VI 13070 *cum aria faras*<sup>23)</sup> *cinta*. Saepius

23) Assimilationem, quae eadem offertur Pompeis (IV 4278) *fures faras, frugi intro* (Diehl, pompejanische Wandinschriften no. 720) copiose illustrat Baehrens (Sprachl. Komm. zur vgl. App. Probi 29). *Foris exeo* pro *foras exeo* inter soloeicimos a Donato affertur CGL IV 393. *Ibidem foras sto* 394, 15.

autem aegre diudicabis, sitne animo loquentis re vera obversatum: *Veni ad funus et ei adfui, videbo te in publicum prodeuntem atque ibi versantem* an verborum structura plurima consuetudine iam fuerit accepta sine ullo originis sensu.

Sed mirum in modum huic perturbationi exaugendae atque exornandae adfuisse litteram *m* in fine evanescentem, plurimis locis vix quicquam discriminis inter accusativum et ablativum esse relictum nemo negabit, qui Pompeis videbit e. gr. eodem loco esse posita *vino, casiu, allio, oleum, garum, coliclo* (4422, 5246, 4888). Quo igitur nomine peccat, qui dicit *voca cocum in medio?* Utrum in phonetica, cum non eleganter sonos pronuntiando reddat? An parum sibi constat in iungendis vocibus, cum eodem loco per anacoluthon primum quidem *quo*, tum *ubi* quaerat? An multo longius iam progressus est in perturbationis via, ita ut in praepositionum usu atque in declinandis vocibus parum severo iudicio utatur? Non liquet.

Hoc ultimum enim ne ab initio reiciamus aut neglegamus, gravissimis illis testimoniis impedimur, quae audacia errandi omnia, quae adhuc protulimus, longe superant: *quibus prae mala sua cornua nascuntur* 39, 12; *scimus te prae litteras fatuum esse* 46, 1. Hos errores, quos neque quaerendi parum expedita perspicuitas neque litterarum finalium fata ipsa suadere poterant, pro monstris fere ludibrii gratia fictis haberemus, nisi titulis cum aliis tum Pompeianis appareret, si non antea, at certe illis temporibus sane esse iam progressum usum praepositionum ad hanc tantam perturbationem: *cum discentes* 275, *cum sodales* 221, *cum discentes suos* 698<sup>24</sup>). Talia neminem vel mediocriter doctum potuisse edere putamus.

Ultima haec si neglegimus, quaerendum est, quantum levitatis sibi ipse indulgeat scriptor in hac provincia. In ius veniunt duo loci, quorum alter (*res quae viderentur in controversiam esse* 15, 3) quamvis levis tamen dubitari potuit an librarii potius quam Petronii esset. Sed cum talia Gellius loco saepius laudato

---

24) Multo levioris notae est IV 2155 a *pulvinar*. Cetera Pompeiana huius generis vix quicquam valent, cum aut *m* omissum faciat soloecismum (*extra porta, intra porta* 2400, *in perpetuo* 3294 similia) aut *m* seu ex urbanitatis affectatione seu ut littera mortua ac mere orthographicae auctoritatis plena addatur ratione eorum puerorum Germanicorum, qui *Bühr* in cerevisia intellegenda aut *mier* = mihi scriblitant, Huius generis est *nec sine dulcissimam Philoth* . . . 3710 et, nisi fallimur, *aurum pro ferrum* 4603.

(N. A. I, 7) ne a Cicerone oratore quidem aliena fuisse iudicet, fortasse praestat componere severitatem frontis scholasticae<sup>25</sup>). Alter locus est plurima difficultate et rerum et verborum et memoriae textus ipsius intricatus. In initio enim cenae haec exstant: *Gitona libentissime servilem officium tuentem usque hoc iubemus in balneo sequi* (26,10) (*balnea* Jahn, Buecheler<sup>4</sup>, im Bade hinter uns herzugehen Friedländer, *balneum* Heraeus). Cum insuper verba *usque hoc* non satis appareat quo spectent (*huc usque tuentem?* Heraeus putat hac nota pensum scribae finitum esse indicari) neque in eis, quae sequuntur verbis rerum ipsarum ordo excerpenti libidine foedatus apte perspicui possit, praestat hoc exemplo supersedere. *Cornum*<sup>26</sup>) denique illud Trimalchioneum (39,5) in hac, quae est de litterarum seu potius sonorum vulgarium natura, parte nolo commemorare. In hac enim voce, quae non modo omnibus quartae declinationis et neutri generis periculis opprimitur, sed et singulari quodam loco sola fere constituta vix analogiae deliciis resistere potest, multo commodius alia ratione naturam permutationis interpretabimur.

## II.

Scimus cotidianum sermonem plurimo studio sonorum vocis aut assimilandarum aut dissimulandarum teneri, plurimo discrimine vulgaris usus loquendi distat a scripta ratione in eo, quod illic facile plenioribus formis, quae „*lento*“ pronuntiantur, opponuntur abbreviatae, quae cum oratio „*allegro*“ currit, usui sunt. Accentus vi temperantur non modo singulae voces, sed et sententiae totae. Ad illius normam et necessitatem per syncopen eliditur, per anaptyxin additur. Mutatur denique per metathesin. Et in omnibus his rebus eorum sonorum, qui loco in discrimen vocato circumiacent, natura interponit singularem suam vim aut propitiam aut invidiosam. Nostrum est demonstrare, quatenus Petronius in libertinorum suorum sermone exornando fines harum rerum promoverit, quae elegerit, quae intacta reli-

25) Vetustissima ac notissima talia, qualia *in mentem, potestatem, dicionem esse*. De Italiae usu hac in re copioso cf. Roensch, It. und Vulg.<sup>2</sup> 406 sqq.

26) In indice ed. B.-H. vox affertur inter nomina rustice inflexa, sed additur *quod potest etiam masculinum esse*. Iam supra (not. 20) diximus nos aegre persuaderi, ut Petronium putemus *lautum novendialem* scripsisse. Huius nimis urbani *m* nullum praeterea exemplum.

querit. Atque quoniam de *culcitra* et *credris* iam supra demonstravimus, quid sentiamus, primum quidem syncopae exempla recenserebimus.

*Caldicerebrius* (45,5 et 58,4), ut est accentus ratio atque vis, nihil habet miri. Facillime enim quae proxime ante syllabam accentu prolatam sunt posita, corripuntur, ut his exemplis apparet: *caldarium*, *postridie*, *disciplina*. Vel vocis ipsius plenam formam Augustus ut otiosam a sermone familiari removet (Quint. I, 6, 19), ut erat in epistulis et colloquiis popularis cuiusdam levitatis sectator. *Calda* inprimis in frequentissima commemoratione *caldae aquae* accepta atque probata erat (*calda potio* 41,11 ex verbis Damae, sed in narratione Petroni ipsius eodem fere modo 65,7, 68,3), etsi docetur in appendice Probi *calida*, *non calda* (Baehrens 14). Multo minus facile corripitur *frigidus*. Petronius igitur in proverbio ab Habinna afferendo *nunc hoc est caldum meiere et frigidum potare* (67,10) noluit hic inter *g* et *d* syncopam admittere aut vocem illam ad rationem conformare, quae in titulo Pompeiano saepissime tractato perspicitur *da fridam pusillum* (IV 1291 Baehrens 15). Verba *calegaciendi* et *olefaciendi* multo expeditiora esse ad syncopen quam *patefaciendi* vocem nemo mirabitur qui litteram *l* ut liquidam perpendet nescio quid affinitatis cum vocali habere, quae nulla inest litterae *t*. Non modo Dama igitur habet *calfecit* (41,11), sed et Petronius ipse Encolpi figura personatus (28,1 *calfacti* H *calegacti* L). Proferunt et aliis locis in hac provincia libertini, quae ab urbana familiaritate cum vix sint aliena, haud ita magnum detrimentum dignitati loquentis poterant afferre, veluti *lamna* pro *lamina* (Groeber, Archiv für lat. Lex. III 275, cf. *lame* francogallice, sicuti *femme* pro *femina*, *dame* pro *domina*) exstat 57,4; 58,8. De *oclopetae* parte posteriore plurima est dissensio ac dubitatio (Heraeus Gl. 26 not. III, 46; Baehrens 18). *Offla* est 58,2, a qua scriptor ipse non abhorret 56,9, nam interpretatio apophoretorum est scriptoris ipsius. Parvulum discrimen vides interponi in eo, quod libertinus dicit (44,11) *nunc oculum bublum vidi maiorem*, Petronius ipse commemorat in narratione *bubulae frustum* (35,3). Diminutiva quae aut sunt aut videntur esse, praeter ceteras voces mira quadam necessitate syncopen subisse constat. Ut est incertus fluxus in eisdem verbis et anaptyxeos et syncopae, non miramur haud raro denuo restitui primitivam formam, quae antea fuerat addito sono exaucta.

Non tam syncopa quam litterae finales animum tenent in hoc exemplo: 57,8 *tibi soli ridiclei videmur*. Heraeus (Gl. 10 not. III) colligit tradita exempla huius diphthongi *maleicorium* 47,2; *tonstreinum* 46,7; *ridiclei* 57,8. Quare ultima duo in textum receperit, primum neglexerit, non satis perspicio. Rem ipsam accuratius non interpretatur, nisi quod obloquitur eis, qui adiectivum *ridicleus* hic aut formari aut adhiberi putaverant. Sed res est difficillima. Talia si putamus scriptorem ausum esse, necesse est hyperurbanam quandam elegantiam putemus loco inesse, qua falso pro *i* ponatur *ei*. Similia Pompeiana, ut *vos essetis virei bonei* 2430, hic nil valent, cum sint ad libidinem mere orthographicam revocanda, quae hic in colloquiis libertinorum depingendis atque perscribendis nullo modo intellegi potest. Sed nescio an possint talia ad centonarium, cuius singularem naturam postea demonstrabimus, et ad Trimalchionem haud sine aliqua veri similitudine referri. In illo autem exemplo, a quo initium cepimus, quod est Hermerotis, haereo. Hic enim nulla ratio huius satis miri usus loquendi enucleari potest. Equidem puto formam difficillimam interpretandam esse in modum adiectivorum talium, quales sunt *bonatus*, *absentivus*, *empticius*. Quam sit cenae vulgaritas plena similium exemplorum, infra copiosius demonstrabitur. Origo autem repetenda est non ab *-eus*, sed potius ab *-eius*. Hoc modo enim facillime omnia in *-ulus* exeuntia amplificari poterant. Rem plurimis exemplis confirmat (Gl. 24) Heraeus ipse alio loco, quo *mulierem secutuleiam* (81,5), quae ab Encolpio ipso commemoratur, confert cum *locutuleio*, *Naevoleio*, *Septumuleio*, *Iustuleio*, *Plaguleio*, *Barbuleio*, *leguleio*, *mendiculeia* (C. Gl. III, 323,34 inter vestes pro eo, quod est graece *ποικιλιον* commemorata, „wohl eine Art cento für Sklaven“ H.). Cf. Stolz, Hist. Gr. I, 2, 474. *Sterteia* denique est Trimalchionis uxorem contumelia insectantis (75,9). Intellegendi igitur sunt, si recte video, *ridiculeii*, et hoc eo magis, quo liberior est in adiectivorum figuris idem libertinus: *homini maiesto et dignitosso, lacticulosus* (trad. *laeticulosus*), *laboriosus*.

Sed ut ad syncopae usum redeamus, exemplum omnium gravissimum est *in alio peduclum vides* (57,7). Hic enim eodem modo, quo 65,11 *super ossucula eius*, Petronius grammaticus docet, quantopere soleat vulgus vocalem ante *-c(u)lum* in *u* mutare (Heraeus Gl. 45 Baehrens 35). Testes glossae et linguae romanae. Nam in his *pidocchio* it. invenitur pro *pediculo*, *ranocchio* ex *rana* derivatur, *manupulus* pro *manipulo* in Pompeiano quo-

dam (2070 *aliu manuplos CCL*) et in titulis cohortis vigilum (VI 3009 *salvis comanupulis*, 3079 *salvis commanuculis suis*). Praeter assimilationem in multis exemplis perspicuam rationem et fructum huius *u* haud paucis locis in eo ponemus, quod colore vocalis mutato compensabatur, quicquid detrimenti in sonis per synco-  
pam pronuntiandis ortum erat.

Trimalchio, quod 50,6 *statuncula* in plurali dicit, sequitur aliam quandam rationem in deminutivo formando, quae ultra plebis consuetudinem in familiaritatem scriptorum optimorum irrepsit. Ad analogiam *ratiunculae*, *amasiunculi* et eius rationis, quae inter *avus* — *avunculus* intercedere videbatur, varia orta sunt, ut *mendaciunculum*, *domuncula*. Deminutivum autem non semper genus simplicis servare, sed facile nescio qua analogia detorqueri posse et aliis exemplis docemur. Hoc loco fortasse cogitatio *signi* aliquantum valuit (Stolz, Hist. Gramm. der lat. Spr. I, 2, 586).

*Matus* (41,12) = vom Weingenuss dämlich, etsi videtur, ut *cette* ad *cedite*, revocandum esse ad *maditus* (formam nullo testimonio confirmatam) atque Itolorum memoria (*matto* = dumm) conservari, tamen origine ipsa incertius, quam ut scriptoris rationem illustrare possit (Cf. Walde, Lat. Etym. Wörterbuch<sup>2</sup> 470).

Longe aliter diiudicandum est *cardelis* pro *cardueli* (46,4), ut *cardus* pro eo, quod est *carduus*. Cf. it. *cardello*. *U* in hiatus cum alibi tum ante *u* et *o* primo fere p. Chr. n. saeculo debilitatum atque deletum esse docet Pompeianum illud notissimum *cadaver mortus* (3129) vel alterum illud eiusdem loci (Notizie d. sc. 1913, 63) *mortus est Glerus posteru nonas*<sup>27</sup>). Grandgent § 226. Secundum analogiae vim atque auctoritatem non solum *cocus*, sed et *cocens* (app. Probi), non modo *batto*, sed et *battis*, *battit* dictum est.

Cetera, quae ad hanc provinciam sermonis spectant, vix

27) Nescio an haec verba sint apud Pompeianos saepe ut alia similia ex cavillandi nescio qua forma intellegenda pro eo fere, quod serio dicitur *Uboni vigula* (858). „Schläfst du, Brutus?“ Bis certe legitur *tu mortus es*, *tu nugas es* (5279, 5282). Mortuus igitur esse dicitur, quem omnes *nugas* i. e. pro nihilo habent (*amicos habet meras nugas* Cic. ad Att. VI 3, 5). Huc spectare videntur et illa de Chio verba *Pyrrhus Chio collegae sal. moleste fero, quod audivi te mortuom. itaque vale* 1852. In eundem hunc Chium invehitur acerbius etiam, qui 1820 scripsit.

digna. quae consilia scriptoris illustrare possint. In anaptyxi nil, quo scriptor ipse a libertinis irrisus distet<sup>28)</sup>.

Omnia haec si perpendimus, invenimus Petronium uberriam illam materiam aut neglexisse aut satis parce in suos usus convertisse, quam cotidianus usus loquendi errorum labendi plenus poterat offerre. In quibus enim lingua labimur, ea saepissime ad assimilandi aut dissimulandi necessitatem aut ad metatheseon rhotacimos seu lambdacismos referenda esse scimus. Quorum pars magna identidem a permultis variis locis repetita atque propagata tandem iusta ac vera civitate recipitur, ut in *chambre, pèlerin, fromage*. Ut rem complectamur, Petronius et hic, sicuti in phoneticis illis, quae primo loco recensuimus, pauca appinxit, quae si revocas ad normas scholae, pro vere vulgaribus erroribus haberi possunt, plurimis locis autem affert, quae singula si respiciuntur, a familiari levitate sermonis minime sunt aliena, libertinorum talium, quales finguntur cenae illi adfuisse, vero sermone prorsus indigna. Nihilominus eadem, coniuncta si praeter consuetudinem scriptis litteris in exigui spatii angustias cogebantur, poterant non nihil offensionis habere.

### III.

Quae loquimur, ea saepissime tanquam ventis tradimus. Periculum enim est, ne illa multo minus expedite quam scriptae vocis firma constantia aut auribus percipiantur aut mente intellegantur. Natura igitur ac necessitate quicumque loquitur id agit, ut fugiat monosyllaba facile peritura, sectetur quam plenissimas dicendi formas, eodemque modo illud, ut vel praeter sonorum abundantiam quandam sententiam ac vim ipsam verborum exaugeat atque exornet exornatamque auribus audientium inculcet. Sed ut nummorum largiter profusorum pretium non potest non minui, ita et in vocum provincia nimio usu minuitur atque deletur pristina vis compositorum, intensivorum, frequentativorum, desiderativorum, inchoativorum. Composita vices simpli-

---

28) de Groot, Die Anaptyxe im Lateinischen 1921. Si re vera est Plocami 64,3 *tisicus* pro *ptisico* vel *phthisico*, poteramus hoc supra afferre, cum demonstrarem, quantopere essent graeca elementa sermonis libertinorum ad Romanae linguae normam formata. Molestias pronuntiandi sanat hic non additio (sicuti *pitocco* italice dicitur *ὁ πτωχός*, *Ptronius* qui scripsit Pompeis 4870 e contrario tanquam huius usus auctor est), sed demptio.

cium verborum subire fatis omnium linguarum apparet, ita ut non miremur illis saepius adhaerere nescio quid vulgare, haec poetas in deliciis habere ut prisco quodam plenoque sapore perfusa. Mille exemplis demonstrari potest simplicibus verbis latinis respondere romanica aut una aut pluribus praepositionibus aucta (*conduire, découvrir* frg.) Huc referas haec ex cena petita: *sed recorrexit costas illius prima vindemia* (43, 4), *corrigere ipsum enim est restituere*. Eodem modo (63, 8) *redimus iterum ad officium*, 69, 2 *ad-cognosco Cappadocem*, 28, 7 *foras exierit*, fortasse *elegare* 43, 5, *exopinissare* 62, 14. Trimalchio hoc plebeio exaggerationis studio utitur in verbis (71, 1) *et servi homines sunt et aequae unum lactem biberunt*, vitiosa enim contaminatione cogitandi miscet *aequae ac nos l. b.* et *unum eundemque lactem nos et illi b.*

Idem cum dicit (64, 2) *solebas . . . canturire bella deverbia*, inter *canere* et *canturire* nil discriminis interponit, sicuti cum apud posteros tum in Vulgata haud desunt loci, quibus *parturire* idem est quod *parere*: Prov. 8, 35 *Ante colles ego parturirebar*. Desiderativa cum a normis elegantiae semper fuissent nescio quo modo aliena, apud posteros ad vim primitivorum rediisse neque ulla memoria romanica propagata esse constat. Petronius autem primus mutatae sententiae auctor est<sup>29)</sup>.

Acute inchoativorum fata cum interitu futuri Vossler (Neue Denkformen im Vulgärlatein, Festschrift für Ph. A. Becker 177) coniungit ita, ut dicat „Mit dem Abwenden des sprachlichen Blickes vom Leiden und vom zeitlichen Werden hängt es zusammen, . . . dass die Inchoativsuffixe -asco, -esco, -isco ihren spezifischen Sinn so gut wie restlos verlieren und in allen romanischen Sprachen nur noch als rein flexivisches Formans dastehen.“

Nam mirum est, quantae auctoritatis (Grandgent § 34) sint in oratione nepotum frequentativa et inchoativa ad vim simplicium redacta. Dama matus ille cum loquitur (41, 10) *dies nil est, dum versas te, nox fit*, non dicere videtur (Friedländer) „kaum ist man einmal hin und her gegangen“, sed potius „kaum hat man sich einmal herumgedreht“. Neque sine causa videtur illud institutum esse, quod Niceros (62, 11) loquitur: *saltem nobis ad-*

29) Wölfflin, Die Verba desiderativa, Archiv I 410. Thielmann (Archiv IX 255) cognovit Ecclesiasticum in verbis (48, 21) *et doluerunt quasi parturientes mulieres habere dolere* eodem loco quo *ὀδινεῖν*, parturire pro *τίχτειν*, ita ut haec ratio inter singula verba intercederet *pario: parturio = parturio: doleo*. Cf. denique Heraeum Gl. 16.

*iutasses*, cum Petronius ipse simplex verbum habeat. Vocum duplicandarum in oratione vulgari usum varium neque ab una parte diiudicandum demonstrant haec exempla:

a) *modo, modo quid fuit?* 37,3; *m., m. me appellavit* 42,3; *m., m. collo suo circumferebat onera* 46,8 (cf. it. *piano piano, ora ora*, Bourciez, *éléments*<sup>2</sup> 501),

b) in imperativi vi exaugenda: *voca, voca cocum in medio* 49,4,

c) in galli cantu imitando: *et tu cum esses capo, coco, coco* 59,2,

d) alia sunt interrogantis aut exclamantis: *quid, quid?*; *vero, vero*; *heu, heu*; *ita, ita*.

Negandi geminatio, quam fuerunt qui ad graeci sermonis auctoritatem revocarent, in eodem numero habenda est, cum sit iam in prisco sermone usitata, in vulgari autem, ut aliis in linguis, nunquam desierit in usu esse (it. *non ho veduto nessuno* et similia alibi apud nepotes, Bourciez<sup>2</sup> 117): *Neminem nil boni facere oportet* 42,7.<sup>30</sup>; *nec sursum nec deorsum non cresco, nisi dominum tuum in rutae folium non conieci* 58,5; *nemini nihil satis est* 76,3.

Huc referas et Habinnae illud (68,7) *desperatum valde ingeniosus est*. Ratio ex Plauto omniumque gentium familiari oratione nota. Plurimo enim hiatu oris utitur vulgus in laudando vel vituperando, neque miramur *nimum, nimis* saepius nil esse nisi *magnopere*, si quidem vel *valde*, quod Ciceronis tutelam est expertum, ad eundem impetum dicendi redit.

Satis difficulter aptis exemplis illustrari potest, quanto pere apud plebeios Petronii pronominum vis iam sit deminuta, cum de singulis locis, nisi continua narrandi ratio animo observatur, dubitari possit. Videmus hic non modo tolli vim eorum verborum, quae praeter necessitatem nimis saepe audientium animos obtundunt, sed inesse videtur huic usui nescio quae ars narrandi plebi a priscis temporibus adamata, cum saepius pronomina praeter rei ipsius necessitatem posita (Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax I*, 108) disserendi delicias ordinisque verborum numeros exornent. Cf. *Scis tu, vide tu, narra tu* (Segebade, *observ. gramm. et crit. in Petronium*, diss. Hal. 1880, 8), *quare nos habemus, ego etiam si causas non ago, ego illi iam tres cardeles occidi*, illud in initio sententiarum astrologi quater edi-

30) *Neminem* neque satis scio sitne obiecti loco positum (= nullam?), neque, illud si concedimus, mihi persuaderi potest verba esse conformata ad normam graeci sermonis. *Personne ne devrait leur faire du bien* (Ernout). In gnomis Petronianis *nemo* semper subiecti logici vicibus fungitur.

tum „tu“ 77,1<sup>31</sup>). *Ille* mirum in modum fines imperii promovit, id quod demonstrat iam sententia modo prolata: *ego illi* (= lui) *iam tres cardeles occidi*, vel 48, 8 *cum illi pueri dicerent . . . , respondebat illa* (= elle), pronominum reflexivorum usus indirectus cum libertinis vix minus difficultatis procreet quam nostris discipulis, *ille* usui est (*scripsit ut illi* (= sibi) 38, 4, *cum timeret, ne creditores illum* (= se) *conturbare existimarent* 38, 16), nisi forte aliter contra normas scholae peccatur (*ille habet, quod sibi debebatur* 43, 1). Possessorum vis non minus imminuta. Inprimis corporis partes adamant hanc exornationem, veluti est in Vulgata, ut ex mille exemplis unum delibemus, I. Cor. 11, 7 *vir non debet velare caput suum* (gr. τὴν κεφαλὴν). Apud Petronium invenies: *collo suo portare, c. s. circumferebat*, sed in narrando et ipse sibi aliquid huius usus indulgere videtur scriptor (*ad suam faciem, suo sinu, de cervice sua*). Ut prior vis pronominis restituatur, confugitur ad illud iam Plauto consuetum: 66, 2 *habuimus . . . panem autopyrum de suo sibi*.

In capite 51 exeunte miror fuisse, qui putarent in sententiis coniungendis geminationem introduci: *Postquam negavit, iussit illum Caesar decollari, quia enim, si scitum esset, aurum pro luto haberemus*. Apparet ordine sententiae enim necessitate desiderari, cum enim sit narrantis, quia Caesaris.

Natura et genere mirum est quantum discrepent quae modo recensuimus exempla loquendi ab eis rebus, quas duobus prioribus capitulis congressimus. Quem in singulis sonis et litteris deprehendimus tam negligentem venandi, ut raro ultra fines consuetudinis vagetur, eundem videmus ex copia atque usu verborum haud sine sagacitate atque plurimo cum fructu exempla collegisse. Semina atque causas horum inter elegantiam et rusticum usum discriminum aestimaveritne ex nescio qua artis grammaticae ratione an sat habuerit singula quaedam hic

31) Quae ex Petronii ipsius oratione in hanc partem afferuntur, veluti apud Ludwigiū 38, ea mihi quidem aut nil valere videntur aut multo esse leviora. Quod dicunt scriptorem ipsum *uno numerali pro articulo fere uti, potest non nominari* 97, 6 *lectulum vestimentis implevi uniusque hominis vestigium ad corporis mei mensuram figuravi*. Recte Ernout: *d'une seule personne de ma taille*. Neque in ceteris exemplis quicquam est offensionis: 26, 8 *unus servus Agamemnonis* (= unus e servis), 73, 6 *unus praecipue servus* (opponitur ceteris cornicinibus), 102, 5 *unum nautam stationis perpetuae interdiu noctuque iacere in scapha*. In pronominum provincia iure hac ex parte interpretari videtur Segebade (l. 1.) *dammavi ego stuporem meum* 41, 5.

illic appingere, quae vulgi propria esse putabat, quis erit qui audeat diiudicare? Semper enim hoc tenendum est omnia illa elementa dictionis plebeiae, quae nunc facile legentium oculis in bibliothecarum thesauris collecta offeruntur, Petronio in scribendo nullo modo praesto fuisse tam prompta aut expedita, ut ipsa possent prurimum satirographi incitare.

#### IV.

Declinationem ipsam in plebeia dictione Petronii miramur vix ullo modo esse fractam aut deminutam. Et in hac provincia loquendi aperta quaedam elementa orationis plebeiae scriptor plane neglexit. Solent tirones plurimo illo discrimine vehementer commoveri, quod inter latinos casus *mensa, mensae; rex, regis* etc. patet et illos gallicos vel italicos genetivos et dativos, qui voces in exitu nullo modo mutatas cum *de* et *ad* coniungunt. Sed mediocriter rei qui est peritus, scit linguam latinam non aliter processisse atque alias linguas in eo, quod praepositionum usu vel analytica ratione paulatim casus illos scholasticae artis dissolvere conatur. Idem enim, quod locativus est passus, cuius pauca exstant vestigia in grammatica scholae, pauciora his diebus in usu nominum urbium italicarum (*Rimini, Girgenti, Tivoli*; res ipsa et ratio in tabula Peutingeriana perspicua docet hanc formam praeter ceteras in urbibus significandis fuisse usui<sup>32</sup>), idem manet et ceterorum casuum maiorem partem. Vides his diebus genetivi quasdam reliquias ossuarii tenebras fugisse (*lunedì* = lunae dies, *loro, leur* = illorum), quarum naturam, doctos si excipis grammaticos, nemo iam perspicit. Praepositionum auctoritas quomodo sub terra tanquam clandestinis operibus in dies magis casuum ordinem evertere conetur, ex antiquissimis temporibus perspicui potest. Plautina talia, qualia „*dare ad*“, „*nuntiare ad*“,

32) Huc vix referendum est, quod in syntaxi peccatur a Nicerote (62,1) forte *dominus Capuae exierat*. Inter soloecismos numeratur a Donato (CGL IV 393, 12), *si interrogati, quo pergamus, respondeamus Romae*. Heraeus conf. (Suppl. ed. VI 285) Act. Petr. c. 4 *introivit Romae*. Simile fere illud ex lupanari Pompeiano petatum (2246) *hic ego cum veni futui deinde redei domi*, in quibus verbis illustrandis Diehl (Pomp. Wandinschriften no 614) affert Vulg. Tob. 2, 20 *Unde factum est, ut hoedum caprarum accipiens detulisset domi*. Quae apud Plautum huc pertinere possunt, ea parum ab omnibus partibus certa sunt: Lindsay, syntaxe of Pl. 23. Sed illud hoc ex usu loquendi apparet, quomodo locativi auctoritas in nominibus urbium constituendis tantopere potuerit exaugeri.

„*dimidium de*“ et quae sunt similia apud alios qui postea flourerunt scriptores notiora sunt, quam ut hic diligentius exponantur. Hoc moneo hanc consuetudinem loquendi a Petronio in sermone plebeio fingendo neglectam esse. Nam inter omnes eos locos, quibus *ad* aut *de* invenitur, equidem nullum invenio, qui via aut ratione illum usum dicendi imitetur, nisi forte videmus vim partitivam *de* praepositionis paulo latius ultra consuetudinem scriptorum patere (singula exempla indicis vix digna, quae exscribantur)<sup>33</sup>). Sed nemo est, quin sciat his ipsis exemplis plurimum veniae, minimum miri inesse, si quidem „*unus de multis*“, „*pauci de nostris*“, similia ne a severitate scholae quidem aliena sunt.

Unum invenio exemplum, in quo genetivo vicaria verba supponi videntur quodque in hac exiguitate testium haud sine aliqua gravitate est. Trimalchio enim (52, 1) haec: *In argento plane studiosus sum.*

Petronium in praepositionum usu plebeio multa intacta reliquisse persuadeor et eo, quod unum certe gravissimum duobus exemplis illustrat, quod nescio quomodo idem pertinet ad declinationem analyticis ambagibus dissolvendam et ad ordinem verborum romanice conserendum. Ernout solus, quem saepius dolemus nil interpretationis addere textui, retinet ut vera haec: 57, 11 *in ingenuum nasci tam facile est, quam accede istoc*, et 62, 10 *in larvam intravi*. Apparet sine ulla ratione illo loco *in* deletum esse, hoc duplici mutatione *ut larva* scriptum esse. Nam, ut est apud Augustinum de civ. dei 20, 19, *dicimus „sedet in amicum“*, *id est velut amicus*. Et hoc spectavit Petronius in Hermerotis et Nicerotis genere dicendi exornando. Eodem modo dicitur *hanc habuit in coniugem* (Hygini fab. 10), *Nero ipse pugnavit in gladiatorem* (Schol. Iuv. 2, 147). Bourciez, *Éléments*<sup>2</sup>, 248. *Et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios et filias* (II Cor. 6, 18 Vulg.).

Unde hic usus loquendi sit ortus quaque via sit perventum ad illa, quae modo attulimus, optime perspicitur duobus exemplis, quorum alterum est Petronii ipsius vel potius Trimalchionis, alterum Vulgatae. Petr. 47, 10 *quem . . . ex eis vultis in cenam fieri?* Facere et fieri saepissime in parandis cibus de cocis dicuntur absolute. Exempla apud Heraeum Gl. 35. Hic autem cum adi-

33) In centonarii genere dicendi aestimando infra copiosius de hac re.

ciatur *in cenam*, quem ad finem res fiat disertis verbis additur. Paralip. I, 28,6 *ipsum enim elegi mihi in filium, et ego ero ei in patrem*. Eundem in modum dicitur apud Petronium ad: 75,11 *tamen ad delicias ipsimi annos quattuordecim fui*, cuius in loci memoria codice H conservata fuit, qui *ipsimi* interpretaretur *domini*, *ad delicias* adumbrando redderet *femina*. Praepositionis vinculo interposito (*eligere ad, esse in*) attributum accuratius cum substantivo connectitur, cum elegantia aut nil aut *ut*, si quicquam, admittat.

Rationem Petronii in casuum usu initam illustrat denique locus quidam, cuius memoriam a criticis tentatam bene defendit Löfstedt (Spätlateinische Studien, Skrifter utgifna af K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala XII, 4. (1908) p. 81): 43,4 *vendidit enim vinum, quantum ipse voluit*. Nam aliis exemplis, quae sunt posterae aetatis, demonstrat in hoc praecipue pronomine (*quanto costa?*) pro genetivo pretii accusativum generis neutri esse positum. Sed nolo nimium huic exemplo tribuere: „Der Gebrauch des Akkusat. Neutr. der Pronomina, Pronominalia etc. statt anderer Kasus oder Konstruktionen war ja zu jeder Zeit sehr frei und wird wohl in der Alltags- und Vulgärsprache wegen der Bequemlichkeit solcher Ausdrücke besonders beliebt gewesen sein“, ut Löfstedtii ipsius verba afferam.

Vix ullo modo scriptor indicat, quantum periculi imminet declinationi quartae a similitudine secundae, quintae a prima<sup>34</sup>). Nam si quidem Pompeis fuit, qui in pervagando atrio passus numerans haec memoriae proderet (1714) *itu reditu X passi DCXL*, vix potest dubitari, quin hac in re cotidianus sermo saepius sit delapsus posterorumque rationem *il passo — i passi* praeformaverit.

Idem fere valet in provincia verbi, quae mirum est quam paucis locis sit tentata. Nam desunt omnia fere, quae poterant

34) Quod Trimalchio (39,5) in voce a ceteris peculiari quadam forma segregata labitur: *habet . . . cornum acutum*, lenitur auctoritate et testimoniis multorum scriptorum. Cf. Neue I<sup>3</sup> 529, Kühner-Holzweissig 391, Sommer, Handbuch der lat. Laut- und Formenlehre<sup>2</sup> 392. Quod exstat 76,5 *non mehercules mi haec iactura gusti fuit*, vix quicquam plebei habet (Heraeus Gl. 42), cum ab hoc gusto, quod est neutri generis in secunda, ut alios testes praetereamus, ne Plinius quidem aut Seneca abhorreant. Cum usu vocis ipsius (Kostprobe, Kleinigkeit) H. apte confert *non flocci, non hili*, romanicas denique negandi ambages tales, quales *nagutta, nemica* (rum.), *ne . . . mie* (frg.).

hic exspectari. Donatus in illo de soloecismis capitulo (CGL IV 394, 5) indicativum modum pro imperativo positum vituperat in verbis

*itis, paratis arma quam primum viri.*

Sic Pompeis (4123 b) ad caput hominis, qui ut abeat a servo amicitur, ascribitur *Valetis = Valete*. Sic monetur, ut iterum Pompeianos adeamus, in taberna (3494): *itis, foras rixsatis*. Apparet his verbis inesse rationem quandam graviter per indicativi usum imperantis, quam eandem videmus apud Gallos huius aetatis retineri (*fermez, aimez*). Qui de bello Hispaniensi commentarios composuit, gerundio pro participio fere utitur (36, 2 *ita erumpendo naves incendunt*), a qua ratione loquendi et alibi ante Petronium vel scriptorum auctoritate confirmata (notissimum illud apud Ciceronem Caelianum *bellum ambulando confecerunt*) atque in usum romanicarum linguarum traducta videmus saepius neque Italos huius aetatis neque sanctam sedem Romanam in latine scribendo abhorrere<sup>35</sup>). Haec et innumerabilia alia frustra in libertinorum sermone quaeres.

Sed videamus, quibus locis ordo et disciplina verbi, ut ita loquamur, a libertinis Petronianis perturbetur. Atque hic quidem nil tribuendum est illi abundantiae, qua *coepi* infinitivo adiungitur ita, ut vix ullo modo a simplici perfecto sit alienum (Segebade, observ. diss. Hal. 1880, 11. Löfstedt, Komm. zur Peregrinatio 209). Nam hac in re Petronius ipse mirum est quam sit multus. Nullo loco videmus perfecto substitui *habere* cum participio. Nam nescio, quare Friedländer in interpretandis verbis 57, 5 *constitutum habui nunquam* (ich habe nie einen Termin vor Gericht gehabt) illius usus, qui ab his verbis plane alienus est, mentionem faciat. Unicum invenio, quod merito hic afferri possit. Nam, si recte video, haud ita forte factum est, quod in oratione centonarii tribus locis in tempore futuro significando ad periphrasin confugitur: 45, 4 *et ecce habituri sumus munus eccellente in triduo die festa*, minus fortasse aperte eadem ratio perspicitur ceteris duobus locis eiusdem sermonis: 6 *ferrum optimum*

35) Veluti Benedictus XV die 18 mens. Oct. 1914 ad archiepiscopum Coloniensium scribit: *Gratum equidem a te nuntium accepimus . . . Germanorum imperatorem tuis annuendo precibus statuisse, ut ex militibus Gallicis nunc in Germania degentibus captivis, quotquot sunt Dei ministri haud aliter quam praefecti militum tractentur.*

*daturus est, et 10 sed subolfacio, quia nobis epulum daturus est Mamea.* Scimus enim in vulgari usu dicendi illam severitatem normarum, quam de futuri usu discipuli in scholis iubentur ex auctoritate classicorum scriptorum haurire, ab initiis nullo modo infuisse (Schmalz Syntax<sup>4</sup>, 484, Löfstedt pergrinatio 108). Immo in modum germanicae orationis cotidiana, cuius negligentia hic vituperari solet, saepissime praesens illius munere fungitur. Tribus locis Petronianis (cf. Heraei suppl. adnot. in ed. VI, 283) hoc factum esse videtur: 27,4 *hic est, apud quem cubitum ponitis*; 33,1 *permittitis tamen* (= Sie erlauben) *finiri lusum*; 47,3 *spero tamen, iam veterem pudorem sibi imponit*. Omnibus his locis fuerunt, qui in praesentis usu offenderent, etsi *permittitis* certe, quod est fere pro imperativo et, cui *iam* vocula additur, *imponit* vix aegre accipiuntur. Sed et aliis locis apparet, quam alieni sint libertini a futuro, quantopere eo perducantur, ut aut rem iam factam esse fingant aut praesenti aut denique futuro exacto utantur. Affero ex Trimalchionis usu (71,5) exemplum percommodum cotidiani sermonis: *Quid dicis, inquit, amice carissime? Aedificas monumentum meum, quemadmodum te iussi?* Affero ex minis atque diris Hermerotis: 58,4 *recte, videbo te in publicum . . . nec sursum nec deorsum non cresco, nisi dominum tuum in ruta folium non conieci, nec tibi parsero . . . ita lucrum faciam . . . nisi te . . . fuero persecutus*. „Wie der Prophet im eigenen Lande, so wird in der Volkssprache der Zukunftsbegriff zumeist vernachlässigt oder irgendwie misshandelt und getrübt. Denn immer steht der gemeine Mann den kommenden Dingen eher wollend, wünschend, hoffend und fürchtend als rein beschaulich, erkennend oder gar wissend gegenüber“ Vossler l. l. 179.

Vel Caesar in bello civili 3,94,5 in oratione referenda — hoc enim dignum est, quod attendatur — haec affert: *tuemini castra, ego reliquas portas circumeo et castrorum praesidia confirmo*. Accessit autem ad negligentiam illam a nulla fere lingua plane alienam singularis quaedam iniquitas, qua futuri temporis forma in oratione latina Petronii certe temporibus opprimebatur, quibus quin *b* inter vocales aut ultimae syllabae vocalis pristinam gravitatem amiserint nullo modo dubitari potest. Inter perfectum et futurum saepius vix multum putabimus discriminis intercessisse in prima et secunda, inter praesens et futurum saepius vix plus in tertia. Eo facilius singularis vis variarum periphraseon (*velle, posse, habere, -urus sum*) in dies magis imminuta atque ad futu-

rum tempus significandum detorta est. In Symbolo Athanasiano (saec. IV) varias formas nullo interposito discrimine vides coniungi atque variari: *Ad Christi adventum omnes homines resurgere habent cum corporibus suis et reddituri sunt de factis propriis rationem. Et qui bona egerunt, ibunt in vitam aeternam, qui vero mala, in ignem aeternum.* Sed in exemplis priorum temporum saepissime misere haeremus, cum quaerimus, quantum pristini vigoris aut retineat aut abiecerit periphrasis et futuri et perfecti, ut fit in Terentiano illo (Hec. 582) *quomodo me habueris praepositam amoribus.*

## V.

Multa ex illis rebus, quibus vulgare genus dicendi a normis elegantiae recedit, ad legem illam quam dicunt analogiae referri possunt. Aegre retinetur legibus scholae, quicquid aut solum aut una cum paucis eiusdem flaturae exemplis singulare quid habet, cuius ratio vix intellegi potest, immo similitudine et affinitate alterius typi allicitur et opprimitur. Etiam in hac provincia orationis miramur scriptorem ex ingenti multitudine exemplorum pauca delibasse, multo plura intacta reliquisse. Quae in tertia in *-io* desinunt verba, ea omnia fere — *sapio, sapere* maluit *habendi* auctoritatem sequi — redeunt tandem in quartam (*capito* it., *ravi, mourir* fr.) neque ullis temporibus videntur se potuisse defendere a periculis huius affinitatis vel potius ab hoc postliminio, ut iuris consultorum more loquamur. Leviter igitur peccavit Pompeis poeta ille (1227): *multo magis ire cupimus.* Gravius est, quod alter quidam eodem loco (1824) de Venere cecinit *quit ego non possim caput i[ll]ae frangere fuste?* Hac pronominis forma analogia primae declinationis depravata fundamento tanquam utitur Italicorum *lei*. Habes pro multis duo exempla earum rerum, quas Petronius non significavit. Eo plus tenent nos ea, quae illius censuram non fugerunt. Monuit autem primum quidem feminina in quarta aegre genus tueri posse, cum Trimalchionem faceret haec verba coniungentem (77, 4) *porticus marmoratos* (marmoratis H) *duos*. De *acus* genere iam inter grammaticos non satis constabat (Neue Formenlehre I<sup>3</sup> 1008); *nurus* et *socrus* natura ac necessitate primam amplectebantur; titulis et Probi appendice confirmantur *socera, socra, nura*, Baehrens, app. Pr. 106, *la suocera* et *la nuora* (it.; vocis posterioris vocalis cum praeter opinionem ex brevi o fluat, expectationem fallit videturque auctoritate *socrae* mutata

esse); *porticus*, cuius genus et alibi titubatur (Heraeus in supplementis editionis sextae 28, 6), tandem illum cursum tenet, quem Trimalchio demonstrat (*il portico* it.); *acus* et *domus* plurimis locis (*ago, il duomo* it.) masculinum genus sequuntur, *manus* autem, paucos locos si excipimus, pristino generi adhaeret (*la mano, la main*).

Sed multo gravius est, quod Petronius apertissimis atque exaggeratis fere exemplis significat, quantis periculis opprimatur in cotidiano sermone neutrum genus. Nam singula quaedam etsi possunt auctoritate aliorum scriptorum excusari, multitudo exemplorum Petronianorum non est quomodo non ad rationem consiliumque irrisoris referatur. *Caelus*, quod et alii hic illic accipiunt (Neue I<sup>3</sup> 624), bis Trimalchioni ipsi obrepit, semel Echioni (39, 5 et 6; 45, 3). Masculi *candelabri* (Neue ibidem 792) auctores Caecilius et Trimalchio (75, 10 *quam hic candelabrus est*). *Fatus*, quod a titulis sepulcralibus haud ita alienum (Heraeus Gl. 42), in deliciis fere habet Trimalchio (71, 1; 77, 2), tuetur et Seleucus (42, 5). *Vinus* Damae mati illius est (41, 12), quo cum Italiae codicibus coniungitur (Neue ll. 807), eiusdem et *balneus*, quod item multo posterioribus demum temporibus redit (Neue ll. 791). Accedunt ad numerum exemplorum explendum *lorus* (57, 8; Heraeus Gl. 42), *fericulum* (39, 4), *lasani* in plurali (47, 5), *amphitheatrum* (45, 6; Heraeus Gl. 43; ampliteatur cod.). Horum errorum vis augetur ab altera parte ita, ut praeter iustam normam fiat usus huius generis. Apud centonarium (46, 7 et 8) *thesaurum* invenitur et *libra* in plurali, multo minus valet *fecerunt catilla* (50, 6), quia de *catino* vel *catillo* et alibi parum constans ratio (Neue 793, Heraeus Gl. 42), vix plus *habebat nervia praecisa* apud centonarium (45, 10; Heraeus Gl. 43 affert praeter alia Varronis testimonium sat. 368 B) aut *cetera quisquilia omnia* (75, 8). De genere neutro intereunte multi copiose egerunt. Scimus ab initiis fere litterarum Romanarum multa huius generis substantiva incerto fluxu agitari. Iam apud Plautum invenimus non solum in secunda, ubi propter nimiam similitudinem plurima labendi erat copia, sed et in tertia masculinum genus augeri iacturis neutri generis. Videmus et apud eundem a parte contraria *nasum* et *caseum* in opposita castra emigrare. Apud Pompeianos exstat *balneus* (3878), *cadaver mortuus* (3129), exstant denique poetae exspectatione misere deiecti versus (1516)

*hic ego nunc futue formosa forma puella  
laudata a multis, set lusus intus erat,*

qui masculi *luti* usu cum Claudio Quadrigario (fr. 94 P) cohaerent, viro, ut Gellii iudicio utar (XIII 29. 2), prope cotidiani sermonis.

Sed res ultra haec exempla multo latius mihi quidem patere videtur, et haec provincia artis grammaticae a Petronio praeter alias electa est, in qua colenda singulari curiositate versaretur. Iam supra defendimus Trimalchioneum illud *faciatur triclinia* ab opinionibus eorum, quorum interpretatio praeter necessitatem et veri similitudinem ad auctoritatem Graecae syntaxeos confugit. Nos quidem intellegimus singularem ex collective intellecto numero plurali deductum. Eadem fere ratio intercedere videtur inter *epulum, epula, epulae; horreum, horrea, horreae; balneum, balnea, balneae; armentum, armentae; delictum, delicta, delictae* (Neue 1<sup>3</sup> 823 sq.), in quibus formis singulis utrum genus utri aetate aut auctoritate antecedit, hic non quaerendum est. *Margaritum* (apud Trimalchionem 63, 3) vitiose ab eo qui putabatur esse plurali deductum plurium testium auctoritas tuebatur, quam ut damnari posset. Grammatici igitur more suo discrimine significandi inter utrumque constituto rem sanare conantur. Apud Petronium autem inprimis ea exempla animum tenent, quibus pro *hilaritate* quae ab Encolpio ipso commemoratur decem locis, adiectivum plurale neutri generis ponitur. Attendas velim, quomodo narrandi flumen a frustulis vulgaribus hic, ut alibi, segregetur: 60, 5 *hilaritatem refecit* (n.), 61, 4 *hilaria mera sint* (v.), 64, 13 *interdiu severa, nunc hilaria* (v.), 65, 8 *delectatus hac Trimalchio hilaritate* (n.), 74, 8 *hilaritas nostra turbata est* (n.). Vides iam viam patere ad *fortia, forza, force*, vel ad illud quod re ipsa proxime accedit *anxia, ansia*, quod iam in Orestis tragoedia exstat 558:

*Pectora cor sensus animum praecordia mentem  
Conturbat pietas dolor anxia maeror origo.*

Per *gaudia* poetarum constanti fere usu pluralia (gioia, joie), *mirabilia* (meraviglia, merveille) deducimur ad Petronianum quoddam, a quo probando criticos adhuc abhorruisse video, *quid nunc stupes tanquam hircus in ervilia* (57, 11). Cadunt enim omnia<sup>36</sup>), quae aut coniectandi audacia (*in ervili, inter ovilia*) aut interpretandi difficultate (quasi *stupere in aliquam rem sit intellegendum*) prolata sunt, ubi textui inesse nil praeter loci significa-

<sup>36</sup>) Cf. Keller, Wiener Studien XXXI (1909) 175, Radermacher, ibidem XXXII (1910) 204, Heraeus, suppl. ed. VI, p. 285.

tionem vis. Hoc sensisse videntur tacita quadam cogitatione, qui verterunt im Erbsenfeld (Gurlitt), dans un champ de pois chiches (Ernout). Accedit, quod apud eundem Hermerotem alterum exemplum exstat: 58,2 *crucis offla, corvorum cibaria*, quod etsi potuit forte quadam ex Italiae usu probari, ipsum tamen vix minus est mirum. Cf. *victualia — la vettovaglia*.

Ex analogia repetendum esse censeo illud, quod Trimalchio in uxore opprobriis atque calumniis obruenda *milva* dicit 75,6, cum alibi semper sit utriusque sexus communis *milvus*. Facile enim perspicitur in nominibus convicii causa additis communem copiam verborum a plebe singulari sexui esse accomodatam. Exstat alterum huius rationis testimonium luculentissimum, *beluus*, a quo, si quidem Augustino (CGL V 520, 28 *beluus, ut Cicero dicit*) fidem adhibemus, ne Ciceronis quidem maledicentia abhorrebat. Parum accurate perspicio, quid Martin spectet, cum in oratione vulgari, urbana, ecclesiastica paucis lineis adumbranda (Volkslatein, Schriftlatein, Kirchenlatein, Hist. Jahrbuch der Görresgesellschaft 1921, 203) haec verba facit de Cicerone nonnunquam vulgaris orationis studioso: wenn er seinen Gegner als ἀγοάμματος ἄνθρωπος kennzeichnet, indem er ihm belvus statt belva, litteras studere u. dgl. in den Mund legt. In oratione post reditum in senatu habita 6,14 video utrumque in optimis codicibus esse: *Cum vero etiam litteras studere incipit et beluus immanis cum Graeculis philosophari, tum est Epicureus*, neque autem video, quomodo haec e sententia consulis conviciis petiti dicta esse possint.

Vix minus acriter quam in terminis inter genera substantivorum aut tuendis aut denuo disponendis pugnatum est in conservando et recte statuendo numero deponentium. Nam et horum salus in summum discrimen iamdudum perducta erat. Quantum sudoris et operae hic in scholis sit consumptum a magistris in normis recte loquendi inculcandis, ille fortasse animo finget, qui poetarum fragmenta a grammaticis tradita perlustraverit. Nam et hic studiis frustra ac sine perenni fructu per multa saecula productis defendebantur, quae necessitate quadam naturae erant peritura periculis analogiae. Abiturum enim erat ordine naturae *precor*, quod ab omni ratione alienum esse videbatur, in *preco* in toto imperio Romano, cum neutrum genus interiens pauca prioris floris vestigia non posset non relinquere. Iam qui nomen huic classi verborum imposuerunt et invenerunt, demonstrave-

runt se rem pro vano fere ludibrio habere, cum verba dicerent nescio quid, quod expectandum erat, deponere, aut vim passivam aut formam activam. Non miramur igitur plebem in modum nostrorum discipulorum abiecisse, quae non poterant intellegi, cum alibi tum in eis verbis, quibus nulla aut medii aut passivi vis inesse videbatur. Sed et hic recta via saepius derelicta est in eo, quod aut propter incertum fluxum rei aut singularibus de causis nova deponentia fingebantur. Hic non minus quam alibi eadem et vetusta et vulgaria esse invenies. *Exhortavit* (76,10; *exoravit*, quod est in textu, in margine codicis corrigitur) haud sine auctoritate aliorum testium est (Neue III<sup>3</sup> 47), *argutandi* (46,1; 57,8) usus et alibi inconstans (Neue III<sup>3</sup> 25, Heraeus Gl. 39), consuetior etiam activa forma *amplexandi* (63,8; Neue 77, Heraeus Gl. 39), rarior *convivandi* (57,2; Heraeus Gl. 39), in *naufragando* (76,4; Neue 68, Roensch 167), ut est testium natura parum expedita, videtur esse maior passivi dignitas.

Omnium exemplorum gravissimum est 46,1 *tu qui potes loquere, non loquis* (loqui cod.), si quidem recte sic restituitur, nam *loquor* etsi nonnunquam passive dicitur a posterioribus (Neue 52; Roensch, Itala und Vulgata<sup>2</sup> 388), *loquo* non video aliis locis confirmari. Apud Pompeianos *tutat* (4456) exstat, quod sane a priscis posterisque non magis alienum est quam *rixatis* (3494i).

Ab altera parte quae deponentia pro activis praeter consuetudinem introducantur si quaerimus, aliquam rationem, si recte video, non possumus non deprehendere. *Non est quod illum pudeatur* (47,4) proxime accedit ad illa deponentia, quae apud ecclesiasticos scriptores et in Itala vel Vulgata usui erant, ut *paenitemini, taedebatur* (Roensch 302), *gaudeor* (Löfstedt peregr. 215), *doleor* in glossis et titulis saepius (Neue 38, Heraeus Gl. 39), *puditum, (per)taesum, pigitum* est multo etiam crebrius inveniuntur (Neue 650 sqq.). Omnia haec verba dicuntur in eis, quorum animi nescio quo affectu commoventur. Eodem spectat Trimalchionis 48,4 *ne me putes studia fastiditum*. Hic enim vel plebi medii vis non potuit non sollemnis et consueta esse (sich genieren, ärgern<sup>37</sup>). Auxit perturbationem illud, quod, cum *miseret me et misereor* in eadem re significanda in promptu essent, uno certe

37) Percommode ad horum errorum naturam et rationem intellegendam offerri potest barbarus ille, qui in Aristophanis Pace 289 in *gaudendi* verbo

in exemplo subiecta et rei et personae promiscue verbis et ipsis in genere mobilibus addi poterant.

Eiusdem ordinis est 57, 3 *qui rideatur alios* (risu affici, se rire de q., sich amüsieren). Plurimum difficultatis habet locus 61, 4 *satius est rideri quam derideri*. Ernout, in ceteris cautissimus ille memoriae scriptoris iudex, cum Antonio *deridere* scribit, *il vaut mieux faire rire de soi que de rire des autres*. Passive utroque loco Friedländer, „belacht — ausgelacht“. Equidem malo vertere „belacht — gefoppt, betrogen“, nam saepissime apud Petronium *deridere* est *decipere, fallere* omni ridendi vi deleta (apud eundem 62, 11; *ergo me derisit* 100, 3; *non me deridebis* 68, 6; 16, 3; 106, 1). Sed satis incommode illud accidit, quod memoria illius loci, a quo acumen Nicerotis pendet, parum sana (*timeo istos scolasticos, ne me derideant* H, ubi *rideant* in omnibus editionibus corrigitur).

Duobus locis non est quo modo non *delectari* dicamus idem sibi velle quod alibi activum: 45, 7 *dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est, cum dominam suam delectaretur*; 64, 2 *nihil nos delectaris?* Sunt haec exempla ab omni ratione et analogia adeo aliena, ut non possint non plurimum offensionis habere, etsi similia in glossis et apud Eccli 26, 16 (hic in codicis A memoria) exstat: *gratia mulieris sedulae delectabitur virum suum*. Ratio rei apparebit ex centonarii genere dicendi singulari, cuius nimia urbanitas pluribus exemplis perspicua et ad Trimalchionea quaedam interpretanda adhibenda est.

*Somniari* denique (74, 13 *sed hic, qui in pergula natus est, aedes non somniatur*) nescio an possit conferri cum *optor*, quod Heraeus glossis confirmat (Gl. 39).

Quarto loco inserimus huic de analogia capiti Trimalchionis illud 39, 6 *qui utrosque parietes linunt*. Non miramur singularem in duabus rebus significandis aliquid offensionis habuisse.

*Pauperorum verba derides* (46, 1) habet plurimam copiam testimoniorum a Plauti temporibus usque ad *viduam pauperam* evangelii vel in Vulgatam (Marc. 12, 43) introductam. In hominibus enim significandis quae potissimum usui erant voces (Baehrens, app. Probi 108) in secunda et prima facilius et commodius masculinum a feminino seiunxerunt (*povero, allegro* = alacer, medium genus amplectitur synonymis duobus commendatum illud (Wackernagel, Vorlesungen über Syntax I 123)

*νῦν τοῦτ' ἐκεῖν' ἤκει τὸ Δάτιδος μέλος,  
ὃ δεφόμενος ποτ' ἤδε τῆς μεσημβρίας,  
„ὡς ἤδομαι καὶ χαίρομαι κενφραίνομαι“.*

*agro* = acer apud Italos). Eadem de causa *strabonus*, non *strabo* (68, 8). *Striga*, non *strix* (63, 4 et 8; la strega it.) plebi erat adamata, etsi grammatici saepius notam censoriam inurebant novatae huic formae (Heraeus Gl. 41). Aliis exemplis apparet, quomodo ad analogiam consuetudinis commutentur, quae singulari quadam forma nescio quid offensionis habent: *bovis*, non *bos* (62, 13), in *lactis* nomine vetusta forma multo minus a consuetudine declinandi recedens nunquam poterat removeri illa abbreviata, quae scholae palmam obtinebat: *lacte gallinaceum* (38, 1; forma creberrima, Neue I<sup>3</sup> 239 sqq. It. latte). Petronius primum temporis ordinem tenet in altera forma testanda (71, 1 *unum lactem biberunt*), quae postea saepius invenitur (Neue ll. 826). Neutrum in masculinum vel femininum commutatum commendabat pluralis *lactes* antiquissimis consuetus pro partibus corporis in intestinis pinguissimis litteraeque m finalis parum constans vis. Sed nominativi singularis nulla certa auctoritas. Eundem in modum *vasum*, non *vas* ab antiquissima scriptorum memoria usque ad posteros (*vaso* it.), non modo propter facilitatem flectendi, sed et ad auctoritatem pluralis *vasa*, *vasorum*, *vasis* (51, 4 *vasum aëneum*). Sed masculinae formae *vasus* Petronius unicus auctor certus (57, 8 *vasus fictilis*). *Jovis* et *sanguen* contra normam elegantiae a plebe conservata sunt, illud 47, 4 et 58, 2, hoc, quod ab Ennii patris versibus gravitatis plenis (Ann. 117)

*o pater, o genitor, o sanguen dis oriundum,  
tu produxisti nos intra luminis oras*

per multorum scriptorum testimonia manet usque ad Italorum *sanguē*, 59, 1. De vetustate huius formae nulla dubitatio, etsi, quae ratio etymologica intercedat inter *sanguen* et *sanguinem*, non satis patet (Lindsay-Nohl 432, Meyer-Lübke Einführung<sup>3</sup> 185). Mirum est vulgarem orationem in aliis exemplis flectendi rationem *-is -inis* minime fugisse, immo exornasse (cf. genetivos *faminis*, *incudinis*, *verminis*, *glandinis*, *lendinis* glossarum, titulum, romanicarum linguarum vestigiis confirmatos, Baehrens app. Pr. 113).

Facilius intellegitur, quare *clades*, *sedes*, *vulpes* maluerint ut *civis*, *navis* in *is* desinere apud plebem. Rei in appendice Probi copiosius et in multis exemplis vituperatae testis et Petronius 58, 11 *volpis uda*. *Munus eccellente* (45, 4) et *excellente Hispanum* (66, 3) multo maioris audaciae sunt. Sed ratio rei haud obscura: immobilia in genere variantur ita, ut unam eandemque

syllabam teneat accentus vis exaequeturque, quicquid inter rectum et obliquos perincommode intercedit discriminis. Sed, quod offertur 43, 5, *ille stips* obstat, ne omnia ad eandem rationem interpretandi revocemus. Nam perobscurum, ut alibi, ita in nominibus huius ordinis, quibus legibus syncopa aut urbana aut rustica orationem temperet. Irridetur et vituperatur in hac voce, quod in illa ratae elegantiae nomine recipitur (Sommer, Handbuch der lat. Laut- und Formenlehre<sup>2</sup> 369). Sic fit, ut in quibusdam rusticus sermo urbanitatem usu syncopae superet, in quibusdam plenior formam aut conservet aut restituat aut analogiae vel anaptyxeos studio commotus de suo fingat.

Illo a Buechelero optime restituto (44, 17) *a diibus* (cod. *aedilibus*) deducimur ad discernendi sexus studia, quae non modo *asinabus*, *equabus*, *libertabus*, *famulabus*, similia, sed et *amicibus*, *filibus*, *patronibus*, *natibus*, similia procreasse ex grammaticorum ratione titulorumque usu accipimus.

Ad analogiae auctoritatem fortasse revocandum est apertum illud discrimen, quod in genere aut masculino aut feminino *diei* intercedit inter libertinorum consuetudinem et ceterorum locorum rationem (Löfstedt, peregr. 193). In urbana enim oratione invenitur masculinum XXII locis, uno femininum (*una die durare* 102), in rustico genere dicendi libertinorum ter femininum (*aliqua die* 46, *die festa* 45, *de una die duas facere*<sup>38</sup>) 72), quinque masculinum (*supremum diem obiit* 61, *mi restare vitae...* *dies duos* 77, *post paucos dies* 63, *intra hos dies* 38, *uno die* 76, e quibus locis ultimus unicus relinquitur, si pluralem excipimus et primum propter sollemnem verborum iuncturam neglegimus). Libertinorum usus accedit igitur ad posteriorum et ecclesiae consuetudinem (*et resurrexit tertia die*). Sed nolumus hanc de genere *diei* quaestionem saepissime tractatam recoquere aut quaerere, quantum apud plebem sit tribuendum auctoritati aut quintae declinationis aut aliarum vocum (*hora*, *tempestas*, *nox*). Petronii autem ratio commendare videtur Heraei sententiam (Gl. 19) re ipsa glossisque probatam, qui *diem* intellegit in Trimalchionis verbis 73, 6 *hodie servus meus barbatoriam fecit*.

*Faciatur* autem (71, 10), etsi est inter durissima huius capituli exempla numerandum, tamen non est sine auctoritate Titinii

---

38) Cf., si parva licet componere magnis, Eccli 46, 5 *Una dies facta est quasi duo*.

(*parvi ut faciat* 97) et Varronis (in sat. Men. 82 *satisfacitur*). Similiter apud ecclesiasticos scriptores et Bibliorum sacrorum interpretes non modo, sed et apud priscos quosdam (Neue III<sup>3</sup> 628, 110; Roensch It. und Vulg.<sup>2</sup> 302) *fiere* in infinitivo propter ceteras formas, *fieretur*, *fiabantur*, *fitur* propter vim et sententiam.

Trimalchionis animo, cum (69, 2) in servo quodam laudat *nil sibi defraudit*, idem fere, quod *nil sibi detrahit* = er lässt sich nichts abgehen obversari videtur. Forma autem quamvis aliena a consuetudine tamen non temere a Petronio ficta est (*frausus est* apud Plautum, *defraudit* in glossis; Neue III<sup>3</sup> 120, Heraeus Gl. 39). Multo levius peccat idem (50, 7), cum rustice flectit *non olunt* (*nolunt* cod.), vel ille, qui *nec tibi parsero*, nam et hoc (Neue II 367) et illud (ibidem 270) habet plurimos auctores. *Erudibam* siquidem recte restitutum est 68, 6, sequitur consuetudinem vetustam eandemque vulgarem. Gravissimum autem est illud apud centonarium *vinciturum*, de quo postea.

## VI.

Deminutivorum usum in oratione vulgari omnium fere temporum et gentium longe ultra significationem parvularum rerum promotum esse inter omnes constat. Mira quadam familiaritate amplectitur sermo vulgi omnia fere, quae in natura rerum posita sunt, nunquam non interponit privata sua studia mentioni earum rerum, quibus utitur, quibus fruitur. Totus orbis terrarum, tota vita aut publica aut privata, omnes provinciae animi et corporis, omnia, quae ad Cererem, Liberum, Venerem spectant, referta sunt nominibus lepidae humanitatis et remissae benignitatis plenis. Die liebe Sonne! Das liebe Öhrchen! Das liebe Mädchen! Ein gutes Weinchen! Ex usu fabrorum instrumenta domestica cotidiana consuetudine familiaria deminutivis notantium ingens multitudo talium substantivorum in scripta technicorum fluxit (Löfstedt, peregr. 311).

Omnia haec facillime exemplis Petronianis confirmari possunt. Nihilominus miror, quam parce et caute his coloribus generis dicendi usus sit scriptor, cum nunquam fere sit appietum ullum deminutivum omni peculiari vi destitutum. Vix autem est, quomodo negemus nimium abusum deminutivorum illis temporibus orationem plebis iam tantopere inquinasse, ut nil iam discriminis in multis certe exemplis inter simplex et deminutivum relinqueretur.

*Amasiunculus* et *amasiuncula* facillime intelleguntur. In cibis denominandis ne urbana quidem oratio ab hoc usu aliena est (Heraeus, Rhein. Mus. LXXII, 45). Invenies apud Petronium ipsum *steriliculam* et *offlam collarem*, quarum illa est sterilis vulva suis, haec germanice Halsstückchen. In Catonis de agri cultura libro exeunte de ofellis Puteolanis (Schnitzel à la Puteoli) sermo est. Vix quicquam offensionis igitur subiit in genere dicendi lapidarius, cum narraret (66, 2) se inter ceteras delicias *sangunculum* (saucunculum H) in cena habuisse. Loco bene succurrit Heraeus actis fratrum arvalium usus, ubi eadem voce idem sanguis suillus coagulatus seu concretus significatur (*de sangunculo porciliarum vesciti sunt*).

Lichtenberg, cum dicit: „Es ist sonderbar, dass diejenigen Leute, die das Geld am liebsten haben und am besten zu Rate halten, gerne im Deminutivo davon sprechen: „Da kann ich doch meine 600 Thälerchen dabei verdienen“ — „ein hübsches Süm্মchen“, Petronii libertinos fere tangere videtur, qui nunquam non suas *casulas*, *glebulas*, *lamellulas* commemorant.

Non minus perspicua ratio aliorum exemplorum: *homuncio* (das arme Menschenkind), *sponsiuncula* (ein kleines Spielchen, Wettchen), *corcillum est, quod homines facit* (das Oberstübchen), *super ossucula eius* (des armen Toten), *cepi ipsimi cerebellum* (quod esse videtur: Ich steckte das Köpfchen meines Herrn in die Tasche). Contemptim dicitur 58, 5 *comula ista besalis*. In astrologia Trimalchionis *arietilli* quid sint, parum constat (39, 5). Sed hac in re *taurum* commemorat Encolpius (35, 3), *taurulum* Trimalchio ipse 39, 6. Hoc repeto ex usu quodam loquendi apud Romanos in signis caelestibus vere populari, qui (Gundel, PWA 317) exemplis *caniculae*, *sucularum* apparet. Ut instrumenta domestica, ita et animalia plurima consuetudine familiaria facile deminuendi nota significantur, *sucula*, *anserculus*, *asellus*, *porcula*, *porcella*, *agnellus*, *catellus*, *vitellus*.

Sed unum certe locum invenio, in quo nulla deminutivi ratio perspicui potest, 63, 5 *hominem Cappadocem, longum, valde audaculum et qui valebat*. Equidem puto — nam unicum hoc exemplum dignum esse videtur, quod illustretur — scriptorem vulgaritatis studiosum hic recessisse a simplici, quia in hominibus significandis (*pauper*, *tristis*, *alacer*, *strabo*) desiderantur aperta sexuum discrimina. Deminutivi forma igitur nil aliud spectat quam in aliis illis exemplis supra tractatis declinationis permutatio.

Cum hoc libertinorum usu consentiunt Pompeiani, quorum scripta ratio hic multo infra veritatem consuetudinis mihi quidem esse videtur. Continetur enim finibus paucarum provinciarum, quae sunt corporis partium, vestimentorum, instrumentorum domesticorum, ciborum, nominum denique animalium aut proprie aut ludibrii causa in hominibus dictorum.

Proxime ad similitudinem illorum deminutivorum familiaritatis et studii rerum plenorum accedit ea consuetudo narranti, quam *homo meus, miles meus, (baro noster?)* demonstrant. Talia autem non tam ad orationem, quam ad mores pertinent, qui qua arte sint descripti demonstrare non est nostri propositi. Eodem modo nominasse sat habemus proverbia, quae nil valent nisi ex loquentium moribus aestimata. Haec qui sola ex cena excerpserunt, ingenti sua stupiditate docent, quantam iniquitatem quantamque invidiam fortunae memoria Petronii et alibi passa esse putanda sit. Nomino denique comparandi libidinem plebeiam (*phantasia, discordia, piper, non homo* et quae sunt eiusdem generis), asyndeta illa (*quem amat, amat, quem non amat, non amat; egi aginavi; plus minus; velit nolit; hac illac*), alliterationis studium ex antiquissima stirpis Romanae memoria traditum (*ab acia et acu; sicca sobria; fortis fidelis; factum, non fabula; alia*), compendia sententiae absolvendae (*adhibete, habet unde = il a de quoi, dedit suas, ego et tu sponsiunculam*). Cf. Kraffert, Programm Verden 1888, 14.

## VII.

Quantas delicias habeat synonymorum usus vulgaris cum elegantia classicorum scriptorum comparatus nemo nescit, qui in his studiis vel mediocriter versatus est. Hac ex provincia commodius quam aliunde perspicere licet, quibus legibus vulgus in oratione conformanda temperetur et teneatur. Videmus opponi ruditatem elegantiae, verba solida, densa, vehementia synonymis et forma et sententia moderatis, cautis, modestis, natura ac necessitate multa novari, cum nimio usu mirum in modum vis dictorum minuatur. Nescio an sit operae pretium, singula elementa lexicum libertinorum cum Encolpii urbanitate conferre. Si recte videmus, Petronius minime sibi constat in copia verborum accurate distinguenda, sed rei ipsius minime est neglegens. Initium capimus in hoc capitulo, in quo sat habemus gravissima quaedam attulisse, quae in promptu erant, a discriminibus quibusdam nemini roma-

nicarum linguarum studioso non notis: *Portare*, non *ferre* (*collo suo ligna portare* 38, 7, sed 46, 8 apud centonarium falsae urbanitatis plenum modo, modo collo suo circumferebat onera venalia, quo ad usum Petronii ipsius accedit), *plorare*, non *flere*<sup>39</sup>); *plangere* mortuum bis apud libertinos, *plangere pectus* apud Petronium 111, 2, *rogare*, non *orare* (Löfstedt, peregr. 42), *bellus*, non *pulcher*<sup>40</sup>); abhorrere videntur libertini, ut Pompeiani, ab usu copulae *-que* (Löfstedt, per. 87). In partibus corporis significandis dolemus Petronium nullo modo illa abundantia vocum usum esse, quae quin in usu plebis viguerit, non dubitamus. Unicum fere exemplum, quod quodammodo cum *testa* et *spathulis* merito comparari possit, affert Trimalchio, cum *rostri* sui mentionem facit (75, 10), quae vox pro ore vel nunc in Hispania exstat. Sed et *os* ipsum in usu et vigore esse videtur, si quidem bis proverbii fere ratione dicitur *aquam* vel *panem in os suum conicere*, ubi verbo *coniciendi* nescio quid agreste ac rude praeter sententiae necessitatem inesse recte Löfstedt sensisse videtur (peregr. 265). *Bucca* quattuor locis commemoratur, quorum primo intellegenda est *la bouche* (*durae buccae fuit* 43, 3), secundo *la bouchée* (*non mehercules hodie buccam panis invenire potui* 44, 2), duobus ultimis *la joue* (*ad buccam probaremus*, quod est narrantis ipsius, 70, 3 et *bucca, bucca, quot sunt hic* 64, 12). In urbanitate Petronii *sumuntur* apophoreta, cibus, diaria, matteae, mulsum, *tollitur*, ut in romanicis linguis, apud libertinos (*holera spectant, lardum tollunt* 39, 11; *duo mala sustuli* 66, 4). His similibus commendatur permutatio 66, 7 *unde quidam etiam improbe ternos pugnos sustulerunt*, sed nescio an verba tradita sint vera, quae Ernout solus retinet *u. q. e. improbiter nos pugno sustulerunt*, i. e. quae tantum cupidinis et studii convivis iniecere, ut vel essent „des gens assez mal élevés pour nous en écarter à coups de poing“. Nam et hoc optime cum moribus Habinnae et cum vi tollendi (*sustuli me de negotiatione* 76, 9) convenit. Verbum *faciendi* per mille figuras significandi detorqueatur ita, ut dicatur in coci ministeriis atque in pecunia comparanda non magis quam in Venere exercenda atque in ventre exonerando (Heraeus Gl. 35, Löfstedt peregr. 162). *Debattuere*, quod 69, 3 (*solebam ipsumam meam debattuere*) obscoene dicitur,

39) Digni sub textu certe qui afferantur numeri libertinorum (l) et narratae cenae (n): *flere* 0 l, 5 n, *plorare* 5 l, 2 n.

40) *Bellus* 7 l, 0 n, *pulcher* 1 l, 0 n.

ut *batuere* Cic. ad fam. IX, 22, 4, et *muttire* (61, 2) (cf. *motto*, *mot*) formata sunt ex stirpibus in romanico usu feracissimis, praeter alia autem animum tenet *manducare*, quod ad libertinos tantum reiectum est (46, 2 *inveniemus*, quod *manducemus*, 56, 4 *panem manducamus*). Qua voce Hieronymus in novo testamento recensendo non potuit supersedere, cum nimio iam plebis usu vel in sacris atque sollemnibus verbis esset probata atque accepta, etsi in vetere testamento eam repudiavit, ubi expeditior erat facilioremque copiam habebat vocum et reiciendarum et mutandarum. Sed quantum offensionis primum quidem apud omnes certe homines humane eruditos et eleganter doctos passa sint verba sanctissima: *accipite et manducate, hoc est corpus meum*, animo facile finges.

Copiosius videtur tractandus esse ille usus, quo *ipse* ad dominum significandum spectat (*cepi ipsimi cerebellum* 76, 1; *ad delicias ipsimi annos XIV fui* 75, 11; *ego tamen et ipsumae satis faciebam* 75, 11; *solebam ipsumam meam debattuere* 69, 3; *ipsimi nostri delicatus decessit* 63, 3). Praeter *ipse*, *ipsus*, *ipsa*, *issa*, *issula* enim superlativus formabatur, a quo pendet *medesimo*, *même* (*memet ipsimum* > *me metipsimum*).

Facile intellegitur, quomodo hae voces potuerint cum honoris causa tum in amoribus (cf. *maîtresse*) de pueris, puellis, immo de canibus catellis dici (Buecheller, ed. maioris p. 74). *Isse* pro *ipse* adeo in consuetudine erat, ut scriba ille parum doctus (Suet. Aug. 88), cum familiare *issi* urbane vertere vellet, ad *ixi* falso deferretur, cum tacito quodam sensu sciret *x* non minus quam *ps* apud plebem *ss* pronuntiarī<sup>41</sup>). Huius vocis apud Pompeianos usus satis frequens animos legentium tenet convinctos. Testimonia haec: 148 *Paris isse*, *isse Paris Augustiane vale*, 1589 *Aphrodite issa*, 1294 *calos (καλῶς) Paris isse*, 1085 *Paris isse vale*, 2133 *Paris isse*, 2239 *vale issa Fabia*, 1590 et 1591 *Euge (= Εὐχῆ) issa*, 1457 *issae sal.* (bis, forma dativi eodem modo ficta, ut *illae*). Cum *ipse*

41) In quibusdam imperii regionibus vim suam prior consonans *p* retinuit (e. gr. in provincia, ad Genuam, Pisam), ubi nunc illius partes tuetur sonus *i*. *Capsa* > *cassa* it., *châsse* fr., *caisa* prov., *caisse* fr. Meyer-Lübke *Einführung*<sup>3</sup> 168. Cf. *esso*, *essa* (it) = *ipse*. Formam in provincia usitatam nunc video esse qui malint ad *\*capsam* revocare (cf. commentarios criticos nomine *Litteris* editos II, 22), sed singulari iniquitate nostrae bibliothecae hac ex parte non integrae mihi non licet disputationem hac de re institutam (Romania XLVI, 115; XLVII, 579; XLVIII, 273) persequi.

vix minus quam *ille* per diutinum tempus articuli fere vices teneat (in graecis sacris verbis vertendis saepissime, ut ἐκ τοῦ πεδίου = de ipso campo Roensch<sup>2</sup> 422, 480; Wölfflin, Archiv für lat. Lex. XII 475, in peregrinatione Aetheriae e. gr. 19, 61 *cum ergo venissemus ad portam ipsam, . . . episcopus legit nobis ibi ipsas epistolas* Löfstedt 64) et in Sardinia etiam nunc hanc orationis provinciam tueatur, Karl von Ettmayer<sup>42</sup>) (Zeitschrift für franz. Philologie XXXIV 332) sibi videtur articulos in illis exemplis Pompeianis intellegere. Attamen etsi ex frequentia usus satis apparet, quantopere recedant hi loci ex vi pronominis, tamen, ut est ratio et ordo horum nominum priorum, vix scio, quid articuli vis hic sibi velit. Equidem nullus dubito, quin sit interpretatio haurienda ex eo, quod *dominus* vel *domina* eadem ratione nominibus adiungitur 4950 Βάχχης (= Bacchis) δομνα, 6865 *rogo, domna* eqs., 1991 *Aelius Magnus Plotillae suae salutem. rogo domina*, 1736 *Liberalis dominae salutem*. 4890 in rationibus in pariete inscriptis distinguitur inter *dominam* et *dominum*, 4356 *Cresce(n)s puparum domnus*, 3007 *Amphioni domino sal.*, 1665 *Restituta cum Secundo domno suo*, 4944 *Communis Clodia sua dom.* Nil legitur praeter aut *domina* 2634 aut *domna* 4187. Negleximus locos, quorum lectio parum expedita idem fere continere videtur. Apparet apud Pompeianos *isse* cum domino artissimo et rei significatae et usus loquendi vinculo coniungi. Nam ultra ipsum usum amatorium (*issae sal.*, *puparum domnus*, alia) procedunt exempla talia qualia Βάχχης δομνα, *vale issa Fabia*, *Paris isse*, quae licet originem ducant ex appellatione amoris, tamen in debilem vim tituli fere deminuta esse videntur, ut *Don Giovanni*, *Donna Anna*. In *Aphrodite issa* si recte deam intellegit index corporis (p. 768), id quod non habeo quomodo aliter intellegam atque ex translationis usu (*mea Venus*, vides certe in tabula phototypica XXXI, 14 A. et Eugen 1589. 1590 eisdem characteribus exhiberi eodemque loco haberi), habes antiquum exemplum usus cuiusdam posterorum, qui Deum vel Christum saepius sub hoc pronomine solo intellegunt (Wölfflin Archiv f. l. L. XI 390, Svennung, Orosiana Upsala 1922, 67)<sup>43</sup>).

42) Eodem modo idem, Gesch. der indog. Sprachwissenschaft, herausgegeben von Streitberg, II 278.

43) Alia, quae ad domini vocem pertinent, invenies apud Friedländerum, Sittengeschichte IV<sup>9</sup>, 82 sqq. Löfstedt, peregr. 115. Ex Petronio afferimus 66, 5 *bene me admonet domina mea* et 67, 9 *domini mei beneficio*, 41, 3 *servus tuus*.

Sermonem plebeium mirum in modum quae a nobis intelliguntur abstracta esse, in singulis aut hominibus aut rebus adhibere testis est inprimis sermo castrensis, multis locis plebeiae rationis gravissimus auctor. Nam *exercitus* nomine primum quidem comprehendebantur ea, quae ad exercendos homines pertinebant, der Drill, der Kommiss, *optio* dicitur, quicumque per optionem arrogatur, *legio* dicuntur qui leguntur. Biblia sacra et in vulgata editione habet ingentem multitudinem exemplorum<sup>44)</sup>, quae si singula intueberis, facile cognosces adeo non posse ad unam et eandem rationem revocari, ut inter rem significatam et nomen adhibitum satis multiplex et varia ratio intercedat. Qua ratione quaque via vis harum vocum esset mutata, equidem nullo loco diligentius illustratum esse vidi<sup>45)</sup>, sed hoc apparere videtur plebem ab initio abstracta illa alia cogitatione esse amplexam ac viros doctos.

Apud Petronium sermonis plebei imitatore inuenio haec 77,4 *Habet quattuor cenationes, cubicula viginti, . . . susum cenationem, cubiculum, in quo ipse dormio (cellationem traditam vix recte, ut est ordo verborum et mutandarum litterarum facilitas, retinet Ernout)*. Sed vim huius exempli minuit Plinius, qui in notissima illa de villa sua epistola (II, 17, 10) eodem modo *cubicula* cum *cenatione* coniungit. Multo gravius est testimonium centonarii 45,12 *adeo de magna turba „adhibete“ acceperant, plane fugae merae*, i. e. die reinsten Ausreisser, Kneifer, Drückeberger, quo fere ad initia vulgaria nominum masculinorum in *-a* formandorum revocamur, si quidem *scribae* et *agricolae* humanis personis induti illi orti sunt ex vocibus ad rem universe pertinentibus (Schreiberei, Ackerbau). Simili ratione germanico usu das Frauenzimmer ex loco ad universum genus hominum illo loco constitutorum, tandem ad singulas feminas translatum est.

Sed miramur, quam nil fere ex hac ingenti copia rerum delibaverit scriptor calamo imitandum. Aguntur enim non tam sin-

44) Veluti Jo 14, 2 *in domo patris mei mansiones multae sunt*. Genes 27,7 *affer mihi cibos de venatione tua*. 1 Cor. 5,7 *Expurgate vetus fermentum, ut silis nova conspersio*. Matth. 9,16 *Nemo immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus . . . peior scissura fit*.

45) Exempla ex titulis affert copiosissime Olcott, *Studies in the word formation of the Latin inscriptions*, Rome 1898, 1 sqq., ex scriptoribus Cooper, *Word formation in the Roman sermo plebeius*, New York 1895, 1 sqq., sed uterque coniungit diversissima nullo rationis intercedentis interposito discrimine.

gulae voces tales, qualium postea emergunt uberrima exempla, ut *virtutes* = Grosstaten, Wunder, *pietas* = Almosen, *memoria* = monumentum, quam nervi ipsi orationis, quibus ordo et verborum et sententiarum continetur. Nam quae nos omnes invitis fere animis accepimus quondam praecepta recte scribendi, ut cogitationem ad naturam latinae linguae accomodaremus diversissimae illius ab omnibus huius aetatis linguis in vicibus substantivorum et verborum temperandis et exaequandis, eorum plurimam partem apparet nunquam in sermone plebeio viguisse. Quibus legibus hic teneatur non tam in usu singularum vocum quam in ratione inter substantiva et verba interposita qui quaeret, habebit apud Cooperum et Olcottium, quae reiciat exempla, habebit, quae accipiat ita, ut ex singulorum locorum natura diligenter perspecta verborum ordinem restituat. Vereor, ne ille, cuius doctrinam et iudicium desideramus, a Petronio sermonis plebei interprete illustrissimo atque gravissimo illo omnibus numeris ac partibus destituatur.

Sed satis lepido exemplo docet scriptor praenominibus quibusdam cum aliis tum eis, quae obsoleta ab ipso usu quodammodo remota sunt, saepius subesse nescio quam morum significationem 45,7 iam *Manios aliquot habet*. Res ex Germanorum usu notissima, quibus *Johann* est pro servo, *Stoffel* pro stupido, *Louis* pro agaga, *Metze* pro meretrice, *Rüpel* pro impudenti. In appellativorum fere provinciam abierunt *die Heulliese*, *der Zigarrenfritze*, *der sanfte Heinrich*, *der dumme August*. Sed quid Romani in Maniis subintellegerint, mihi quidem neque ex proverbii usu (*multi Manii Ariciae*) neque ex Varronis satura Menippea (247 sqq.) hoc nomine significata satis patet. Ad fortuitum ludum verborum revocabis illud, quod *Manius mane suscitatur* (259). Norden intellegit manum, bonum, simplicem, εὐήθη (Fleckeisens Jahrb. Suppl. 18, 327). Rationem ipsam usus vel in multis exemplis Germanicis frustra conabimur enucleare, si quidem maior pars Augustorum, Elisabetharum nil habet, quo illa ignominia digna sit.

Multo plus fructuum percipiemus, ubi recensebimus nomina praeter necessitatem suffixis exornata. In hac enim parte illustranda singularem curiositatem ac diligentiam posuit scriptor.

a) *-atus*. Hic multo plus quam aut *expudoratus* (spudorato it) 39,5 aut denique talia, qualia *rubricatus*, *stolatus* valet *dum bonatus ago* 74, 16. In Ecclesiastico Vulgatae mirus quidam abusus *magnatorum* pro *magnis*. Quae in romanice linguis offeruntur

*diurnata*, *annata* seu ad pluralem neutri generis seu ad singularem feminini revocanda satis demonstrant, quantopere hoc suffixo novata sint, quae postremo certe nullo discrimine a simplici distarent. *Malatus* exstat C GL. II, 126; *í bellé bellátula* Plaut. Cas. 854 (hiatus ante *i*).

b) *-monium*: Petronii *gaudimonium* (61, 3) et *tristimonium* (63, 4) proxime accedunt ad Laberii in mimis usum (*miserimonium* 18, *mendicimonium* 150, *moechimonium* 150) et ad Pompeianum illud (918) *Secundus regimonium tenet feliciter*.

c) *-ivus*: *absentivos* = *absens* 33, 1, ut fere *captivus* — *captus*, *festivus* — *festus*. Cooper 106 sqq. habet plurima similia, veluti ex Plauto *abditivus*, *ascriptivus*. In romaniceis linguis pro *tardo*: *tardif*, *tardivo*, similia aliis locis.

d) *-icius*. Ingens multitudo exemplorum apud Cooperum 120 sqq., sed et hic videbis, ubi quaeres, quae ratio inter simplex et vocem suffixo auctam intercedat et ubi singularem vim horum exemplorum aestimabis ex locorum ipsorum inspectorum ordine et natura, diversissima esse coniuncta. Quantum, ut haec exempla afferam, discriminis est inter haec Plautina forma suffixi cohaerentia: *puella expositicia* (Cas. 79), *cum oculis emissiciis* (Aul. 41), *ex patribus conventiciis* (Cist. 40)! Quod autem ex Petronio unicum affert *lanisticius* 45, 4, nil habet miri, cum *familia lanisticia* illo loco commemoretur, i. e. *familia e lanistis consistens*. Multo dignius erat, quod nominaretur, etsi iam Varronis ex usu allatum erat, *empticius* 47, 12, quod aut nullo aut satis parvo discrimine a simplici distat (inter emptos referendus, numerandus). Olcott habet (216) exempla titulorum.

e) Adiectiva in *-osus* fines regni praeter necessitatem late promovisse in sermone cotidiano testis appendix Probi, qui 211 docet *rabidus non rabiosus* (Baehrens 119). Iure igitur ac merito non tam singulae voces reprehendi possunt, quae quot locis scriptorum aut grammaticorum inveniantur saepe ex fortuita temeritate memoriae pendet, quam multitudo exemplorum praeter urbanam consuetudinem exaggerata: *sucossus* 38, 7, quod iam in ipsa sententia loci nescio quem saporem vulgarem habet: *valde sucossi sunt (reliqui colliberti eius)*; *aerumnosus*, *imperiosus*, *calcitrosus* 39, 12 et 9 et 6; *linguosus* 43, 3; 63, 2; *dignitossus*, *lacticulosus*, *laboriosus*; 57, 10 et 8 et 7; *morbosus in aves* 46, 4.

f) Eodem modo *-arius* singularem fertilitatem habet aliorumque suffixorum locum occupat (*primipilaris non primipilarius*

app. Probi 69). Exemplis Petronianis nil docetur nisi facilitas vocum hac ratione formandarum: *oracularius* vel *oricularius*, *pullarius* vel *puellarius* in eodem capite 43, *micarius* 73, 6, *caligarius* 74, 14, *sestertiarius* 45, 8 et 11, *dupundiarius* 58, 5; 74, 15. *Corvorum cibaria* 58, 2 quid sit, supra p. 42 illustravimus.

g) *-ianus*: *prasinianus* 70, 10 plane ad consuetudinem dicitur.

h) *-iensis* pro *-ensis* 48, 2 *Tarracinienses*, ut *Athenienses* ad *Hispanienses* Stolz HGr. I, 2, 541, Heraeus Gl. 47.

Alia, quae aut iam copiosius sunt tractata, ut *ridiclei* (p. 28) et *manuciolus* (p. 23), aut nil ad consilia scriptoris illustranda faciunt, praeterimus.

In vocibus componendis vix nimiumtribuendum est libertati illi, qua *nesapius* (50, 5) a Trimalchione vetusto negandi more componitur aut *plusscius* fingitur (63, 9); *benemorius* recte restituerunt Orelli et Heraeus in *Nicerotis fabella* (61, 7). Cetera exempla vix quicquam ponderis habent (*caldicerebrius*, *domusio*, *larifuga*, *fulcipedia*)<sup>46)</sup>.

Cum in declinatione et coniugatione scriptor vix curare videatur, quantopere vulgaris sermo analytica ratione studeat formas dissolvere, enixe alio loco operam dat, ne similia neglegantur: dico illas ambages loquendi, quae usu coniunctionum *quod* et *quia* accusativum quem dicimus cum infinitivo commutant. Petronius autem primus videtur hoc in genere dicendi *quia* testari, quod apud posteros est frequentissimum Vulgataeque mirum in modum familiare: *dixi, quia mustella comedit* 46, 4; *subolfacio, quia nobis epulum daturus est Mammea* 45, 10, nisi forte recurras ad Plautinum illud (Pseudol. 107)

*atque id futurum unde unde dicam nescio,  
nisi quia futurum est.*

Ad Gallorum *que* seu Itolorum *che* formandum quantum praeter *quem* et *quid* contulerit vox ipsa coniunctionis *quia*, nondum satis apparere videtur (Karl von Ettmayer, *Vulgärlatein*, *Gesch. der idg. Sprachw.*, herausg. von Streitberg, II 280). *Quod* certe nunquam fere non familiaris sermo consueverat hunc in modum verbis sentiendi et dicendi adiungere (Löfstedt, per. 116 ff.). Exempla nemini non in promptu. Ne intra umbracula scholasticae seve-

46) Mirum est Stolzium et his rebus inesse nescio cuius dialecti auctoritatem putare: Allerdings darf nicht verschwiegen werden, dass die süditalische Volkssprache, wie sie in dem... Roman des P. uns entgegentritt, ... manche eigentümliche Zusammensetzung aufweist. *Hist. Gr. I*, 2, 375.

ritatis quidem omnia huius generis exempla notam censoriam habebunt, veluti, quod est apud Martialem XI, 64,

*nescio tam multis quid scribas, Fauste, puellis,  
hoc scio, quod scribit nulla puella tibi.*

Gravius certe Trimalchioneum illud (71, 9) *scis, quod epulum dedi*. Sed de huius loci interpretatione dubia supra (15 sq.) copiosius egimus. Dignum, quod attendatur — nam multa in hanc partem sunt disputata post Löfstedtium (cf. Svennung, Orosiana 86 ff.) — Petronianos libertinos semper indicativo uti neque quicquam discriminis perspici aut inter duas coniunctiones aut inter dicendi et sentiendi verba aut inter verae et falsae rei significationem.

Interrogandi sententias obliquas quas elegantior ratio dicendi intellegit pro rectis conformari vel in exemplis talibus, qualia sunt *nemo curat, quid annona mordet* (44) et *dixerat, quid pridie cenaveram* (76), nemo miratur, qui vetustae consuetudinis hac in parte semper a vulgo conservatae peritus est. Multo levior est quam Petronius sibi ipse indulsit parataxis pro hypotaxi apud *mihi crede, credo, puto* similia posita (Segebade 13 sq.). Sed in illa libertate minime sibi constans est Petronius, si quidem idem Trimalchio loquitur (75, 11) *scitis, quid dicam*, vel 56, 2 *medicus, qui scit, quid homunciones . . . habeant*, vel (74, 17) *ut intellegas, quid tibi feceris*, vel 50, 5 *valde bene scio, unde . . . nata sint*, aut, ut ceteros libertinos afferamus, 37, 6 dicitur *nescit, quid habeat*. Ab altera parte habemus (61, 2) *nescio quid nunc taces nec muttis*, quod etsi audacia superat ea, quae solent ex usu verbi nesciendi offerri, tamen in provincia rusticitatis est infra vulgaria illa supra allata. In Hermerotis aenigmate denique invenimus (58, 9) *dicam tibi, qui de nobis currit et de loco non movetur, qui de nobis crescit et minor fit*, apud Trimalchionem (50, 7) *ignoscetis mihi, quid dixero*.

### Caput tertium.

Usque adhuc egimus de sermone vulgari Petronii haud aliter, ac si scriptor omnium libertinorum sermones eisdem fere coloribus depinxisset. Accuratius autem quicumque singula recensebit, intelleget aperto discrimine inter se singulos convivas distare. Hoc discrimen, quod est et numeri et generis, cum sit, nisi equidem fallor, nunquam observatum, eo plus nobis proponemus tractandum, quo plus hac ratione intimam fabri-

cam scriptoris deprehendemus. Discrimen autem quod diximus numeri in eo collocamus quod in eadem provincia loquendi ab alio pudenter et rarius, ab alio saepius peccatur. Textum ipsum quaeso in eis quae sequuntur ante oculos habeas. Infimum fere locum urbanitatis et elegantiae tenet Dama (41) *plane matus* ille, ut ipsius verbis utar, cuius oratio in editionibus quattuor fere versuum est. Loquitur brevissimis membris sententiarum, concisis illis articulatum ac sine ullo fere vinculo coniunctis, ut speculo tanquam imago reddatur viri ebrii et somnolento languore impediti. In paucissimis his verbis bis masculino pro neutro genere utitur (*balneus, vinus*), qua audacia inprimis aures tundit. Nam quod intensivum pro simplici verbo adhibet (*versas*), leve est, levius quod syncopam bis admittit (*caldā, calfecit*). Una in re nescio quid fastidiosae elegantiae habet, quae mirum in modum a rudi simplicitate ceterorum verborum abhorret. Ubi quocumque de bibendi usu agitur, in doctam fere obscuritatem incidit. Nos quidem parum scimus, quid sint *staminatae* (potiones?) aut *matus*, sed miramur elegantiam caldae potionis cum *vestiario* comparatae neque errabimus, si ad Damae auctoritatem singulare illud poculorum nomen *pataracinorum* revocabimus (*cum pataracina poposcisset . . . inquit*), in quod formandum graecum *πάταρον* et latina patera turpi contaminatione coierunt.

Peculiaris Damae ratio ex diverso Trimalchionis sermone antea prolato accuratius apparebit. Trimalchio, qui omnia peccandi semina in se continet „*tanquam favus*“ vulgaritatis, ut ipsius verbis abutar, in eisdem coloribus adhibendis aperte suos est. Nam illius peccata ex recessu tanquam atque umbra artium et litterarum earum, quarum peritum se esse clamat, miserrime eminent, astrologiae et philologiae. 39,4 *oportet etiam inter cenandum philologiam nosse . . . nam mihi nihil novi potest afferri, sicut ille fericulus iam semel habuit praxim* (*fericulusta mel H, feliciter corr. Ernout*). Illa philologia apparet hoc genere dicendi: *fericulus, caelus* (39 bis), *prae mala sua* (39, 12), *cornum acutum* (39, 5), *utrosque parietes* (39, 7). Hic scriptor consilium suum perspicuis verbis indicavit: *laudamus urbanitatem mathematici* (39, 6). Apparet, quae ex parte velit et ea, quae sequuntur, intellegi. Una re coniungitur cum Dama, nulla praeterea, dico fastidiosas quasdam in re potatoria ambages. Sed valet iterum, quod alia in re quondam Heraeus proclamavit: „Was wissen wir denn vom Trink-

komment der Römer?“ (Rhein. Mus. LXX, 8). *Tangomenas faciamus* (34, 7 et 73, 6) enim, qua voce feminina sit explendum nescimus, etsi similiter atque in *pataracinis τέγγειν* et tangere (cf. *de melle me usque tetigi* 66, 3) animo loquentis coniuncta esse videntur. Ceterae voces graecae plus minus ad astrologiam spectant, *cataphagae*, qui in leone nascuntur, *ne genesim meam premerem, habuit praxim* = eventum habuit, evicit. Hic periculum signis astrologorum exornatus probat (est enim in meis aedibus comparatus) me in litteris omnium numerum esse. Probant autem signa ipsa rebus et gestis, ut oracula, quanti pretii sint. Non habeo aliter, quomodo verba interpreter mirum in modum intricata. Satis inepte igitur Trimalchio pro *demonstando* ponit verba ex sollemni provincia signorum caelestium petita atque a nuda simplicitate huius loci alienissima. Similia acumina ioci frigidi atque arcessiti postea apud eundem interpretari conabimur.

Usu graecarum vocum deducimur ad *Hermerotem*, quem supra se accumbere aut discumbere Encolpius dicit (36, 7; 57, 1; 59, 1). Illum graecissare recte Immisch vidit, qui (Hermes LXX (1917) 156) in illius oratione (38, 10) Gronovianum quoddam oblivionis fere tenebris involutum restituere conatus est <oe> *cum hoc titulo proscrispsit*. Sedgwick (The Classical Review XXXIX 117) vidit *topanta* redire CILVI 25 861 Diehl Vgl. I. 265 *cum oenoforu, cum calice et tapantione*. Vox mihi videtur ad vas vel vestimentum spectare et dici, ut „en tout cas“. Fortasse *topanta* nescio qua topi cogitatione depravatum est. Exemplis omnibus apparet, quanto discrimine haec Graeca Hermerotis a Trimalchionis astrologia distent. Sunt enim ex sermonis ipso usu petita 37/38 *Trimalchionis to panta est; saplutus; babae babae; quemvis ex istis babae calis; phantasia, non homo*. Graeca cum Latinis seminibus dicendi commixta atque conflata vides in *lupatria*. Nam haud sine aliqua ratione in apibus dicere fingitur, quod in vocibus linguae poterat commendare *obiter et vernaculae quae sunt, meliusculae a Graeculis fiunt*. Poterat Petronius hanc supplectilem orationis eo loco, quo iterum Hermeros ad dicendi munus accedit, negligere. Tunc diceremus forte quadam scriptorem uno loco effundere, quae ex uno eodemque nido grammaticae petiverat. Sed ita ne iudicemus, impedimur eis verbis, quibus idem Hermeros postea utitur (57 sq.), plurimo spatio a prioribus seiunctis. Apparet enim Petronium consulto, haud temere graecissandi studium

Hermeroti attribuere tale, quale praeterea nemini. Habes exempla haec: *haec sunt vera athla, Athana, deuro de, Jovem Olympium, geometrias* („the plur. probably only shows the speaker's ignorance“ Sedgwick in editione 116), *critica* (fortasse eodem modo prolatum aut ut rhetorica, nisi putas tantum elegantiae indignum libertino illo), *alogias, menias* (? ad Iliadis initium revocat Marx, auctor ad Herennium 75). Est enim et ille, quamvis alienus a Trimalchionis astrologia et philologia, nihilominus *artificii* sui hactenus memor, ut *lapidarias* sciat *litteras* et *partes centum* ex scholae trivialis memoria. Sed mirum est, quantopere sint omnia in hoc homine ad certi cuiusdam consilii constantiam a scriptore conformata. *In rutae folium conicere* (37 et 58) cum in duabus orationibus, quarum altera ab altera longissimo spatio distat, inveniatur, iam parvuli huius exempli vinculo eiusdem hominis memoria restituitur. Multo graviora sunt, quae fluunt ex moribus huius viri *caldicerebrii*. Haud temere is primum quidem Ascylli *licentia intemperanti* vehementissime commovetur, tum autem Gitonis risu tantopere laeditur, ut vix iam sui ipsius sit compos. Nam et in oratione illius ut in moribus omnia excitata atque dissoluta, sententias solet aut omnino non absolvere aut praeter expectationem nova cogitatione deflexus parum apte finire. Natura generis dicendi continetur brachylogia quadam, cuius elleipseis a membris concisis Damae plurimo discrimine distant nec habent apud ceteros libertinos quocum coniungantur. 37/38 *nec quid nec quare; sed liberti scelerati, qui; amici de medio; haec lupatria providet omnia, et ubi non putes; familia vero — babae babae!; tantum auri vides* (fortasse conferri potest 58, 14 *quod me sic vides*; 38, 14 *quod illum sic vides*; 38, 12 *sestertium suum vidit decies*. Ne *videndi* verbo nimium tribueris. Interpretare: *quantum consiliorum* aut *quantum corporis et ponderis*. In singulari loquendi usu huius hominis nulla certe mutationis copia); *quid ille, qui; crevit . . . modo solebat . . . sed quomodo dicunt — ego nihil scio, sed audivi — quom Incuboni pilleum rapuisset* (scilicet *crevit*) et *thesaurum invenit* (apparet et apud hunc hominem non posse deleri). Augentur ultra modum exempla in altera oratione plena iracundiae (57/58). Hanc totam cum non liceat exscribere, affero pauca: *eques Romanus es? et ego regis filius. „quare ergo servivisti“ quia sqq* (attendas quaerendi respondendique commercium vix significatum); *tu lacticulosus; tu beatior es: bis prande, bis cena; tam facile est quam „accede istoc“; quid faciat crucis offla, corvorum*

*cibaria* („Was kann man auch von einem Galgenstrick anders erwarten“ recte Heraeus, nisi quod et ille deesse quaedam ante *quid faciat* suspicatur. Miscet Hermeros secundam et tertiam personam, ut 57, 2); *bene nos habemus, at isti — euge! qui tibi non imperant* (aut isti geuge H, *nugae* Buecheler; cum Hermeros graecisset in flosculis cotidiani sermonis et paulo ante *io Saturnalia* proclamaverit, nolui *euge* mutare); *vix me teneo et sum caldicerebrius cum coepi matrem meam dupundii non facio*. Hunc locum difficillimum, nisi quod *caldicerebrius* elegantissime pro eo, quod est traditum *caldus cicer eius*, a Jahnio restitutum est, in ceteris vix puto recte duobus diversis locis correctum esse ita, ut *sed* insereretur ante *cum coepi*, cum ordo verborum altero loco (*nec pro et*) correcto non iam sibi constare videretur. Hermeros, ut est fere mos iracundorum, antea de suis moribus praedicaverat: *non me hercules soleo cito fervere* 57, 3. Aut igitur Hermeros parum sibi constat aut aliquid discriminis intercedit inter haec duo de moribus iudicia. Illo profitetur se aegre ad iram perducī. Quin autem si non illo at certe hoc loco irae flammis flagret, nulla dubitatio. Nescio an sit interpretandum, *vix me teneo, et sum natura caldicerebrius, cum coepi* (sed ut incipiam, aegre perducor). Vae tunc omnibus et adversariis et amicis. *Matrem meam* (subintellege *cum coepi*) d. n. f. Ut est exagitatus atque concitatus cum natura tum ludibrio Gitonis, se ipse saepius ad propositum revocat: *recte* (schon gut, warte nur), *videbo te in publicum, . . . recte, venies sub dentem . . . ad summam, si quid vis, ego et tu sponsiunculam; nec sursum nec deorsum non cresco, nisi dominum in rutae folium non conieci* (negandi formulas vides sine ulla spe perspicuitatis confusas); *Athana tibi irata sit curabo et qui te primus deurode fecit* (et qui adiungitur ut supra apud eundem et ubi (37, 6), *deurode* ut *accede istoc* inseritur); *ita lucrum faciam et ita bene moriar aut populus per exitum meum iuret, nisi te toga ubique perversa fuero persecutus* (nimio iurandi et minandi studio ad plenam animi et orationis perturbationem prolatus est, nam apparet quam non apodosis protasi respondeat. Nolui *aut* mutare in *ut*, quia neque parataxis rerum in honesta morte (*ut mortuus non erubescam* apud eundem 57, 6) exoptandarum et honestae mortis ipsius necessario excludi et illi *aut* iam nescio quod negationis vestigium inesse videtur, qua animus certe confusus loquentis in his verbis pronuntiandis tacito quodam sensu tenetur. Sed qui *ut* scribit, potest suam causam ita agere, ut suspicetur.

verum illud *ut*, quod desideramus ut *ita* voci opponatur, de cogitatione loquentis esse ideo sublatum, quod alterum quoddam *ut* consecutive sententiae esset iniunctum). *Bella res et iste, qui te haec docet, mufrius, non magister. didicimus*: — *dicebat enim magister* — „*sunt vestra salva? recta domum; cave circumspicias, cave maiorem maledicas*“. *At nunc* etc. Interpungendi ratione significavi, quo modo verba intellegam, didicit puer, quae verbis ipsis afferuntur; ei, qui ante *didicimus* inserunt *nos alia* aut *nos aliter* consilia scriptoris corrigunt. Nam tota hac oratione Hermerotis demonstratur, quanti pretii sit discrimen inter singulos sermones libertinorum consilio et ratione scriptoris interpositum ad criticam recte exercendam. Decet enim libertinum ex suo ipsius genere dicendi aestimari, non ex ceterorum aut denique ex Petronii.

Ratio Hermerotis loquendi quam sit peturbata atque dissoluta, perspicitur non minus ex aenigmate. De hoc loco cenae plurima difficultate obscuro mirum est, quantum in diversas partes abierint criticorum iudicia<sup>47</sup>). Nos quidem quam paucissimis verbis quid sentiamus dicemus ita, ut quantum haec res ad nostrum propositum pertineat eluceat. Hermeros iterum constantiae in verbis ordine absolvendis deest. Nam primum quidem oratione recta, deinde obliqua utitur. Ab hac initium faciemus. *Dicam tibi, qui de nobis currit et de loco non movetur, qui de nobis crescit et minor fit*. Apparet rem quaeri masculini generis, quae, ut fere fit in aenigmati, contraria in se continet, nam currendo de loco non movetur, eadem et crescit et minor fit. Certa autem, si quicquam aliud, verba *qui de nobis*, quibus, cum ter proferantur, omnia continentur. Nam quod primo loco in versibus ipsis traditur *quidem nobis*, nil valet, cum *minor fit* doceat, consilio hic non, ut alibi saepius in aenigmati, *quid* = *τί* quaeri, sed agi nescio quem homuncionis tanquam forma praeditum. Ambigue, ut fere fit in griphis, *de nobis* bis certe ita dicitur, ut eodem iure et ad verbum revocari possit (*de nobis currere, crescere*) et subiecto ipsi adhaerere possit (*quae pars nostri*). Vix est, quomodo miremur verbis aenigmati ipsis allatis aliquantum difficultatis inesse, cum iam quae ab Hermerote oblique referuntur minime sint

---

47) Recentioribus temporibus W. Schultz (Pauly-Wissowa I A, 116 sqq.), Bluemner (Philologi vol. LXXVI, 343 sqq.), Scheidweiler (Philologi vol. LXXX, 204 sq.).

simplicia. Numerus est vetustissimus ille versus quadratus popularibus versibus inde a tenebris vetustatis consuetus<sup>48</sup>).

*Qui de nobis longe venio, late venio? solve me.*

Nulla modo offendimus in eo, quod res quaerenda de se ipsa verba facit, neque in eo, quod se solvi vult tenebris ignorantiae. Sed permirum genere dicendi — nisi forte dicemus, quod nolo putare in natura eorum quae sequuntur verborum, loquentem, quae fuerunt duorum versiculorum, in unum conflare — quaestio et narratio permiscetur. Quis dubitat, quin et cetera illa eodem genere numerorum origine et initio sint usa et eadem persona sint prolata? Multa videntur esse, quae hariolationem invitare possint, nam vides membra disiecta poetae talis, qualis Pompeis cecinit (1830)

*Futuitur cunnus pilossus multo melius quam glaber:  
eadem continet vaporem et eadem vellit mentulam.*

*De loco et de nobis* videntur consilio quodam alterum alteri opponi, in verbis obliquis accurate persequendis fortasse et *dicam tibi* alicui usui est (cf. *solve me!*). Nolo tacere quae tentavi, non quo putem digna illa esse quadrati exemplo optime Hermerotis versu expresso, sed ut significem, qualia fere versibus invidia aut perturbatione libertini plebei ex memoria posteriorum remotis infuisse putem:

*qui de nobis longe venio, late venio? solve me!*  
*dic mi: qui de nobis curro, moveor qui non de loco?*  
*loquere: qui de nobis cresco, nobis qui fio minor?*

Qui vel quis (cf. 62, 8 *qui mori timore nisi ego*) sum ille ego, qui etc. In aenigmate oratione pedestri referendo solvit Hermeros distortum illud genus dicendi, ambiguum et in eo, quod poterat quicumque leviter verba intuebatur, intellegere primum quidem nescio quem de nobis, nescio quem nostrum. Sed talia in griphorum natura fere posita sunt.

In solvendo hoc aenigmate Sphinge digno miror Gurlittium<sup>49</sup>) demum publici iuris fecisse, quod vereor ne et aliorum iam animis sit obversatum. Nam equidem fateor me illam sententiam iam

48) Immisch cum quadrati originem et usum illustraret (Zur Frage der plautinischen Cantica. Heidelberger Akademie Phil. Hist. Klasse 1923, 7 p. 30), et huius versus mentionem fecit.

49) Petronius Satiren übersetzt von Gurlitt 39 f.

habuisse pro certo initam, cum in Gurlittii interpretationem inciderem Scheidweileri nota (Phil. LXXX 206) doctus. Omnia enim ita dicuntur, ut libero quicumque iudicio verba intuebitur, non possit non penem intellegere. Nil nisi *dominus iste, isse iste* idem et est pars nostri et de nobis venit longe lateque et de nobis currit nec de loco movetur et augetur modo, modo minuitur. Uno loco disto ab interpretatione Gurlittii. Mihi enim aenigma ita comparatum esse videtur, ut, id quod est in facetiis talibus frequentissimum, praeter obscenam vim, quae nemini non in mentem venire debebat, caste et pudice solvi possit. Hic autem nil habeo, quod idem tribus legibus convenire possit. Sed nil obstat, ne dicamus penem imperium totius aenigmatis tenere, singulos autem versiculos a parte honesta varie explicari posse. Non nego autem multo difficilium griphum honestam interpretationem pati quam illam alteram. Pes (Buecheler) venit (?) longe et late, ubicumque (Bluemner) in longitudinem et in latitudinem aream emetitur. Umbra (Bluemner) de nobis crescit et minor fit, sed excluditur impedimento sexus, quo non tenetur crinis (Buecheler), cuius deminutio minus apte, nisi fallor iudicio, in recisis capillis tantum poni potest. In secundo versu honeste explicando haereo, cum oculi interpretatio a Buechelero prolata mihi aegre probetur<sup>50)</sup>, linguae autem genus ipsum aditum praecludat. Sed fortasse erit, qui felicius et haec enodet.

Tenet, ut hoc ultimo loco commemoremus, in oratione Hermerotis difficultate quadam animum legentis vinctum hic denique locus: *si quid vis, ego et tu sponsiunculam: exi, defero lamnam*. Hoc *exi* quid sit vix audeo interpretari. Friedländer enim non magis voci satisfacit quam Sedgwick (komm her, come on). „Huc accede“ facile sane intellegeretur. Ut transeamus illos, qui (Schefferus, Scheidweiler) *ecce* corrigunt, aut (Schultz) volunt in foro locum certaminis constitui, cum praeter veri similitudinem huc iam referant, quae multo post (58,11) dicuntur, non est, quomodo non *exi* aut interpreteris ex illius triclinii necessitate et illius temporis natura aut revoces ad illum usum loquendi omnibus fere linguis consuetum, quo eundi vel abeundi verba sine ulla fere peculiari vi eundi ad adiuvandam cohortationem adhibentur: Geh fort, gib mir . . . ; ach gehen Sie weg, blei-

50) In thesauro l. l. affertur Potam. tract. 1 p. 1415 A *oculi sui in orbibus currunt*. Sed vix de nobis currere dici possunt oculi.

ben Sie noch etwas; geh, sei so gut<sup>51</sup>); allez. Usus loquendi facile intellegitur ex plurimis illis locis, quibus quae iuberis facere non perficies, nisi de loco te moveris. Sed, ut est natura loci, haud sine aliqua dubitatione hanc interpretationem profero.

In Seleuci oratione tenuissima (42) ad peculiarem quandam loquendi supellectilem referendum est *et quid, si non abstinax fuisset*, quod haud temere paulo post redintegrari iam Friedländer vidit *quid si non illam optime accepisset*. Addo, quod praeter ullam necessitatem ad infimum genus dicendi descenditur *frigori laecasin dico* („grobe Einladung, offenbar ähnlich der von Götz an den Trompeter gerichteten“ Heraeus Rhein. Mus. LXX, 38, qui vocis usum ex Mart. XI 58 extr. illustrat). Totam enim hanc plebeculam convivii neque nimiae castitatis neque nimiae obscoenitatis sectatricem iniuria ac nimis acerbo iudicio Gurlitt nominat „eine Gesellschaft von Wüstlingen“ (l. l.).

---

51) Havers in philologorum conventu Erlangensi 1925 rem tractavit. Quae ex comicis latinis attulit exempla, Plaut. Aul. 95 sq.:

*cultrum, securim, pistillum, mortarium,  
quae utenda vasa semper vicini rogant,  
fures venisse atque apstulisse dicito*

et Ter. Ad. 917: *tu illas abi et traduce,*

ea, ut est ordo verborum, demonstrant, quantopere vera vis abeundi vel veniendi sit hic minuta. Exemplo Petroniano, quamvis sit ipsum alienum ab his locis, tamen nescio an simile quid insit. Nisi enim mavis interpretari: Komm heraus (aus deinem Schlupfwinkel?), vix est quomodo non dicamus *exi* hoc loco ita fere dici, ut *ad summam, recte*, atque peculiarem exeundi vim amisisse.

Heraeus (suppl. 285) haud sine aliqua dubitationis significatione affert Pompeianam illam in taberna imaginem (IV 3494). Sed et hic parum apparet, quomodo verba ascripta aut ipsa cohaereant aut rebus fictis respondeant. Duorum virorum sedentium genibus tabulam cum talis ferentium alteri ascriptum est *exsi*, alteri, qui dextra fritillum tenet, *non tria, duas est*. Videntur igitur de alearum iactu aestimando in discrimen venisse. Cum autem in alia parte eiusdem imaginis duo viri litigantes depingantur, qui a tertio sinistrorsum extruduntur, alearii et illi, nisi me fallunt verba addita (*Noaxi, a me tria, eco fui* ascribitur alteri litigantium, alteri *Orte fellator, eco fui*), extrudentis autem viri imagini hic adhaereant verba *itis, foras rixatis, exsi* fortasse dicitur ab eo, qui inter rixam socium abire iubet. Sed quod ex usu triviali eorum, qui chartis ludunt, petemus, *Komm heraus*, nescio an possit defendi, licet legentium risum primum moveat, si quidem in sortiendi sortes vel nomina *exire* dici lexicorum copiis apparet. Nil enim obstare videtur, ne hoc et in hominibus ipsis potuisse dici suspicemur. Confer denique, quod est apud Persium I, 46, *si quid tamen aptius exit*.

In Philerotis genere dicendi (43) perspicua est taediosa quaedam loquacitas confusa perturbatione cogitationis omnia commiscens. Sed vide, quomodo sit a Damae rudi simplicitate et ab Hermerotis concitatione omnibus partibus aliena. Satis lepide rem ita instituit scriptor ut, qui proclamaverat *vivorum meminimus*, tantum absit, ut in hoc proposito constet sibi, ut pro uno mortuo duos mortuos iudiciis persequatur. Sed fugit puto interpretes omnia illius verba tam misere esse loquacitate dissoluta atque perturbata, ut de utro sit sermo omnino non possit diiudicari. Etiam hic apparet criticam artem non posse prospere procedere nisi ex singulari loquentium genere dicendi quam diligentissime observato. Testis Bluemner, qui (Phil. LXXVI 337) verba *hereditatem accepit, ex qua plus involavit quam illi relictum est* praeter omnem veri similitudinem et praeter Philerotis usum dicendi interpretatus est ita, ut *illi* referret ad alterum quendam heredem, qui minus ex hereditate ceperat, quem Chrysanthum ipsum esse dicit. Petronius autem usu pronominum plane in oratione huius hominis perturbato consulto legentium et audientium iudicium frustratur. Phileros excipit Seleuci de Chrysantho verba: *ille habet, quod sibi (!) debebatur . . . puto mehercules illum reliquisse . . .* Huic Chrysantho, viro durae buccae, linguoso, discordiae, non homini, opponit fratrem: *Frater eius fortis fuit, amicus amico* etc. Nunc autem, ubicumque plurima necessitas erat duas personas seiungendi, omni pronominum usu, quo ceteris locis abundat, supersedet: *Et inter initia malam parram pilavit, sed recorrexit costas illius prima vindemia. Vendidit enim vinum, quantum ipse voluit, et quod illius mentum sustulit, hereditatem accepit, ex qua plus involavit, quam illi relictum est.* Ut est Philerotis usus loquendi, saepius una eademque persona constanti usu pronominis *illius* significatur. Recte igitur Friedländer vertit, cui obloquitur Bluemner: Und wodurch er recht in die Höhe kam, das war, dass er eine Erbschaft machte, von der er mehr einsteckte, als ihm vermacht war, itemque Ernout: qu'on ne lui avait laissé. Iam eis, quae paulo post sequuntur verbis (*cui datum est, non cui destinatum*) perspicere potuit Bluemner nescio quem dici iusto plus hereditate accepisse. Sed nisi fallor errore hoc ipso testatur idem, quanta perturbatione et confusione tota haec narratio obscuretur. Hoc debebant critici enarrare, hic enim singulares sales huius loci apparent. Nullo modo enim apparet,

uter fratrum dicatur, cum, qui est plurimus in abusu pronominum, pessime haereat in personis recte distinguendis. Iterum in dubitationem incidimus eo loco, qui est post prioris hereditatis mentionem. *Et ille stips, dum fratri suo irascitur, nescio cui terrae filio patrimonium elegavit . . .* Haec neque poterant neque debebant accurate ab audientibus perspicui, cum iterum de illo quodam sermo fiat, qui, utrum sit intellegendus Chrysanthus necne, parum patet. Pergit orator: *habuit . . . servos, qui illum pessum dederunt . . . tamen verum, quod frunitus est, quam diu vixit cui datum est, non cui destinatum.* Fuerunt, qui haec detruncata esse putarent. De sententia vix ulla dubitatio: „Wer hat, der hat.“ Supplendi autem nulla necessitas (*habet enim, cui datum est Buecheler, cui datum est, datum est Muncker*), cum pro suo more orator in ceteris pronominum largissimus profusor, hic nimis parco usu obscurus fiat. Recte autem Buecheler sensisse videtur *frunitus est (fruniscar meos 43, peculium fruniscaris 75)* obiectum desiderare (*sua, vitam*). Obversatur autem animo loquentis hereditas aut expilata illa aut illa altera praeter expectationem elegata. Nam et hic non minus quam in pronominum usu omnia obscura: *tamen verum* (cf. *de re tamen ego verum dicam paulo ante*), *quod frunitus est, quamdiu vixit, cui datum est* (ipse, qui crimen expilatae hereditatis commiserat? an cui fortuna datum?), *non cui destinatum* (ille terrae filius? an ille, quem fraude deceperat?). Linguam caninam profecto comedit Phileros nemini non fortunam invidens. In reliquis certe in una eademque persona versatur: *in manu illius plumbum aurum fiebat . . . quot putas illum annos secum tulisse? . . . Non mehercules illum puto in domo canem reliquisse.* Haud temere illud etiam institutum esse videtur, quod idem Phileros eandem abundantiam habet in relativis quibusdam sententiis adiungendis: *crevit, quicquid crevit, tanquam favi; et quod illius mentum sustulit, hereditatem accepit; longe fugit quisquis* (Varro in titulo saturae Menippeae 244 sq. *qui*) *suos fugit.* Hic denique pronominum sectator habet illud *vendidit vinum quantum voluit*, de quo supra (p. 36).

Ganymedis oratio (44) eo plus miramur quam non sit diligentius a ceterorum genere dicendi secreta, quo accuratius mores huius personae depictos esse videmus. Nam ut mittam *aediles male eveniat et iam annum esurio fuit*, de quibus locis supra (p. 12) egimus, nil invenio praeter singulare participiorum studium: *populus minutus, stolatae, pedes lanatos.* Huc

pertinet *urceatim*, quod ut *guttatim*, *gradatim*, *paulatim* fictum est. Sed nolo praeterire, quod in sanando quodam loco plurimae dubitationis pleno sum conatus, satis conveniens, nisi fallor, rei ipsi et moribus huius viri religionibus dediti anno-naeque miserias ad deorum podagram referentis. Hic enim de Safinio: *nec sudavit unquam nec expuit, puto eum nescio quid Asiadis habuisse*. Cum nil placeat, quod interpretationis nomine propositum est (*nescio quid assi a dis* Burmann, „oder vielleicht: ich glaube, er hatte etwas von der asiatischen Manier weg“ Friedländer, „*Asiadis* mag be right, referring to the idea mentioned in the Cyropaedia 1. 2. 16 and 8. 8. 8, that Persians never spat“ Sedgwick p. 132), nescio an magis arrideat: *puto eum (enim trad.) nescio quid As<s>i <t>a<pi>dis habuisse*. Utimur Plinii verbis NH II, 96, 98 *circa Asson Troadis lapis nascitur, quo consumuntur omnia corpora. Sarcophagus vocatur. XXXVI 17, 27 in Asso Troadis sarcophagus fissili vena scinditur. corpora defunctorum condita in eo absumi constat intra XL. diem exceptis dentibus. Mucianus specula quoque et strigiles et vestes et calciamenta illata mortuis lapidea fieri auctor est. Eius generis et in Lycia saxa sunt et in Oriente, quae viventibus quoque adalligata erodunt corpora. 17, 28 Assius gustu salsus podagras lenit pedibus in vase ex eo cavato inditis. Eiusdem lapidis flos appellatur in farinam mollis ad quaedam perinde efficax . . . admixtus aeri Cyprio mammarum vitia emendat, pici autem resinaeve strumas et panos discutit. Prodest et phthisicis linctu. Cum melle vetera ulcera ad cicatricem perducit, excrescentia erodit. Et ad bestiarum morsus utilis. Repugnantia curationi ac suppurata siccat. Fit et cataplasma ex eo podagricis mixto fabae lomento*. Cum igitur variae Assii lapidis formae usui fuerint hominibus, quo omnia in solidum et siccum redigerentur, egregie videtur et loco et moribus personae convenire, quae tentavimus. Romanis certe auribus singularis huius lapidis vis poterat nomine ipso expressa esse facile videre.

Omnium autem horum oratorum collegium Echion superat audacia loquendi. Hic dignissimus fere, qui diligentius recensetur (45 et 46). Hunc enim saepius hyperurbane ita facit loquentem scriptor, ut fastidiosa illius elegantia a ceteris eiusdem erroribus quam miserrime abhorreat. Miror et hanc rem plurimis exemplis consilio et ratione a scriptore patefactam interpretes fugisse.

Echionis oratio pluribus fere quam ceterorum maculis foeda-

tur. Hic solus bis *quia* verbis dicendi et sentiendi adiungit, haeret in genere neutro (*caelus*), in futuri usu (*habituri sumus, daturus est*, fortasse *aliqua die te persuadeam* dicitur ita, ut in modum posteriorum quorundam (Grandgent 125) coniunctivus partes futuri subeat, debilitati illius inconstantia et perturbatione. Ernout: Je te déciderai bien un jour. Similiter ceteri interpretes), haeret in deponentibus (*loquere* (pro inf. act.), *loquis, argutat*), in voce diei femininum amplectitur. Omnium errorum exempla gravissima auctoritate sua tuetur: *pauperorum* solus, *munus eccellente* (*mel eccellente* Habinnas), *prae litteras* (*prae mala sua* Trimalchio). Leviora hic praeterimus. Nihilominus hic vir infimi ordinis humanitatis singulari quodam amore litterarum inflammatur, quarum satellites, alter tanquam Maecenas de plebe, haud sine ridiculo quodam fastidio tuetur. Scit enim, quid imprimis miselli illi grammatici et rhetores praeter alia sectentur: *inveniemus, quod manducemus* (in invitando Agamemnone), *quicquid dederis, contentus est* (de altero pueri magistro).

Satis ridicule sermonem illius hominis scriptor ita instituit, ut *litterarum* vocem pleno tanquam ore identidem edat centonarius idemque rem parum aptis verbis saepe significet. Veluti de filio: *litteris iam satis inquinatus est, ceterum iam Graeculis calcem impingit*, quorum illud similitudine accedit ad illud in Germanorum consuetudine vulgare „mit Ruhm bekleckert“, hoc, cum possit accipi „gibt einen Fusstritt“, dicit „has made a good start in Gk.“ (Sedgwick). Cum loquitur *Latinas coepit non male appetere*, litteras subintellegit, Graeculos autem ipsos dicere videtur. Est locus difficillimus de priore magistro pueri: *etiamsi magister eius sibi placens sit. nec uno loco consistit, sed venit, dem litteras, sed non vult laborare*. Interpretationi Buecheleri: ut tradam, quod litteris consignet, grammaticista simul et librarius ad manum (carmine epigraphico 91 commemoratur magister ludi, qui idem testamenta scribit), recte obloquitur Heraeus: Auffallend bleibt freilich, dass in diesem Kapitel litterae sonst im Sinne von Bildung steht. Praeterea vix est, quomodo *litteras dare* hunc in modum interpretemur. Elegantissime Bluemner post alios, qui similia tentaverant, *scit quidem litteras, sed non vult laborare*; poterat v. d. coniecturam confirmare eo, quod alter magister nescit litteras et vult laborare (*non quidem doctus, sed curiosus, qui plus docet quam scit*) et quod apud Petronium ipsum exstat 10, 5 *et tu litteras scis et ego*. Nihi-

lominus ne ita scripsisse Petronium putem, impediatur eo, quod et alibi Echion, ut est fastidiosae stultitiae plenus, aliquid huic salutationi doctorum clientium tribuere videtur: de Agamemnone: *aliqua die te persuadeam, ut ad villam venias . . .*, de altero magistro: *itaque feriatis diebus solet domum venire, et quicquid dederis, contentus est*. Cum igitur confirmatae sint omnes tres voces (*venit dem litteras*) gravissimis testimoniis, centonarius autem singulari animi studio nescio quam Musarum tutelam affectet, necesse est tradita verba ex moribus personae interpretemur ita, ut Echion, patronus ille artium et litterarum, narret vel fingat magistellum illum haud ita indoctum, sed parum curiosum atque constantem (nam et hoc risum movet, quod de grammaticorum pretio et aestimatione iudicia proferre minime dubitat) se adire atque velle sibi *litteras dari* i. e. *libros, copiam legendi*, tum autem minus operam dare litteris ab ipso mutuis acceptis. Res ipsa nil habet, quo a veri similitudine abhorreat, cum et Echion gloriatur se in usum pueri libros emisse et Trimalchio ad Agamemnona versus paulo post similiter loquatur (48, 4 *in domusionem litteras didici. et ne me putes studia fastiditum, tres bybliothechas habeo, unam Graecam, alteram Latinam*). Sed ex toto dicendi genere huius Echionis nil est famosius, quam quod in litteris praedicandis duobus locis falso neutro genere utitur, a cuius usu ipse saepe praeter leges grammaticae artis alienus est. Sed ne putemus eum studia fastidiri, vocem tollit et omnibus elegantibus huius generis, quod ad provinciam virorum doctorum pertinere sentit, abutitur: *Litterae thesaurum est*, atque, ne quid relinquatur dubitationis de consilio scriptoris, altero loco: *Emi ergo nunc puero aliquot libra rubricata*. Haec qui reputaverit, facile sibi persuadebit minime temere ficta esse eiusdem verba „*cum dominam suam delectaretur*“. Exemplum est gravissimum omnium passivorum a scholae norma abhorrentium neque ulla analogia excusatur. Est eiusdem, qui in ceteris parum constantem rationem huius generis erroribus suis profitetur. Haec elegantia a Trimalchione iteratur (64, 2).

His exemplis nimiae centonarii urbanitatis fortasse adiungendum est 46, 7 *quod si resilierit, destinavi illum artificii docere, aut tonstreinum aut praeconem aut certe causidicum*, si quidem recte Löfstedt (per. 109) confert Plauti Stich. 400

*ibo intro ad libros et discam de dictis melioribus.*

Dici videntur einige bessere Witze, ut Capt. 482

*dico unum ridiculum dictum de dictis melioribus.*

Sed ex vetusta ratione dicendi equidem vix puto hauriri potuisse hunc usum genetivi, cum in exemplis Plautinis (Poen. 641, Most. 1016), ut Löfstedtii verba afferam, das nahestehende neutrale Pronomen zu beachten ist, wodurch die Konstruktionen wesentlich erleichtert werden. Facilius concedo centonarium genetivo uti, cum nolit dicere in modum Plauti *de artificio docere*. Sed habet et sic res, quam vir ille doctissimus opinionis potius quam sententiae nomine protulit, multum dubitationis. In ceteris enim Petronius vix curavit, quae ratio apud plebem inter *de* et genitivum intercederet. *Aliquid de iure gustare* est centonarii ipsius (46, 7), *de quo cum gustasset* est Habinnae (66), qui, eodem loco cum dicit *de melle me usque tetigi*, non ablativum instrumentalem more posteriorum scriptorum adumbrat, sed subintellegit *de melle capiens*, eodem fere modo, quo Trimalchio loquitur (75) *labra de lucerna*, id est oleo de lucerna sumpto, *ungebam*. Sed haec omnia, etsi habent aliquid audaciae, ad illam falsam urbanitatem illustrandam parum faciunt. Veram igitur genetivi causam in medio relinquimus. Sed ne quid hic aut supplendo aut mutando corrigam, plurima religione, ut est oratio huius viri affectationis non minus quam erroris plena, impediatur. Si recte video, tria felici consilio coniunguntur, plebeius usus loquendi (*praeconem aut certe causidicum docere*, similiter germanice vulgo Bäcker lernen), consuetudo ipsa dicendi nescio qua ridicula diphthongi affectatione fucata (*tonstreinum*, cf. p. 28), genetivus falsa urbanitate interpositus. Quae Buecheler ut analogia attulit: *doctus, docilis alicuius rei*, ea quoque poterant fastidiosam elegantiam centonarii movere.

Fortasse confidentius de altero loco centonarii iudicabimus: 45, 10 *scias oportet plenius velis hunc vinciturum*. Inter omnes errores libertinorum vix ullum invenias, qui plus habeat audaciae. Nihilominus et hoc non sine altero exemplo est, si quidem Julius Valerius habet p. 23, 16 *perfacile multos eum populos vinciturum*, ut praetereamus exempla glossarum hac in re parum certa. Sed aegre persuadeor, ut Heraeo accedam, qui (Gl. 40) haec proponit: Möglicherweise vom Volk gebildet zum Unterschiede von *victurum* von *vivo*. Nam fac in provincia dissimulationis talia consilia et tales rationes aperiri posse, quem vincendi participium futurum optime illud confirmatum<sup>52)</sup> affinitate victoris victoriaeque putas

52) Huic sententiae non puto illud obstare, quod Nonius p. 188 M usum ipsum participii futuri huius verbi ut rarum videtur exemplo confirmare velle:

sibi proposuisse defendendum ab erroribus falsae confusionis? Apud Neuium inuenio pauca (III<sup>3</sup> 587 sq.), quae possint comparari: L. Calpurnius Piso in annalibus sane exiliter scriptis, ut Ciceronis iudicio (Brut. 27. 106) utar, ausus erat *ignosciturum*; habet formas similes *construiturus* et *consuliturus* Venantius Fortunatus, *iaciturus* Statius in Thebaide VII 777. In his formis creandis praesentis temporis tertia persona (amat — amaturus, audit — auditorus) aliquantum valuisse videtur. Nolim haec ad vulgi consuetudinem ita reuocare, ut putem plurimam partem plebis hac vel simili ratione unquam participia futuri conformasse, sed potius ad singularia illa, quae abundantia in oratione centonarii peculiarem quandam saporem habent, cuius vim nunc quidem vix iam est quomodo recte diiudicemus.

Mirum denique est in oratione eiusdem libertini 46, 5 *etiamsi magister eius sibi placens sit*, cum huius coniunctivi nulla ratio possit aperiri. In ea, quam apud centonarium deprehendimus, urbanitatis vana affectatione facile putamus coniunctivum pro indicativo electum esse, quia plus elegantiae habere videretur. Tunc autem vix est, quomodo non eodem modo iudicemus de altero quodam loco, qui est Trimalchionis ipsius (71, 1): *etiamsi illos malus fatus oppresserit*, ubi subiunctivum traditum Buecheler correxit in *oppressit*, retinet Heraeus. Satis multis autem locis libertinorum *etiamsi* adhaeret indicativo, veluti apud centonarium ipsum 46, 3 *etiamsi morbosus est*. Multitudo horum locorum (vide indicem) obstat, ne dicamus vulgarem rationem loquendi Petronii stilo depictam malle in concessivis sententiis coniunctivo uti, quod ipsum alibi nil dubitationis habet. Nam scimus et coniunctivum ipsum per parataxin additum (*des quantumvis; sint sane superbi*) esse vulgari ratione concedentium et Romanicum genus dicendi missis omnibus elegantiae scholasticae formulis protulisse, quae coniunctivum flagitarent, veluti *bene quod, si bene*. Sed haec sunt posterioris aetatis, apud Petronium indicativum videmus in ore Hermerotis libertini vel *quamvis* sequi, quod alibi apud Petronium coniunctivum requirit. Atque hic quidem dolemus locum hunc ex urbana dicendi consuetudine consulto exceptum parum certa esse memoria: 58, 8 *iam scies patrem tuum mercedes perdidisse, quamvis et rhetoricam scis* (scio H,

---

„victurus“ *victoriam potiturus auctoritas prudentium putavit esse: „Pyrrhusne rex an Manius Curius proelio victurus esset.“*

scis Reiske, Buecheler<sup>3</sup>, Heraeus, Friedländer). Equidem mihi persuasi coniunctivos illos in usu Echionis et Trimalchionis apud *quamvis* demonstratos deberi nimiae loquentium urbanitati, cum saepius in usu plebis indicativus locum coniunctivi grammatici tenuerit. Sed nolo in re non satis perspicua nimis confidenter loqui.

Nicerotis vel Niceronis illius, qui de versipelle fabulam narrat, oratio (61 sq.) labitur in casuum usu praeter omnem ceterorum consuetudinem (*Capuae exierat, persuadeo hospitem nostrum, venimus inter monimenta, nobis adiutasses*). His exemplis apparet a vero aberrasse illos, qui noluerunt anacoluthon accipere in his verbis: *lupus enim villam intravit et omnia pecora tanquam lanius sanguinem illis misit*. Facile suspicio movetur, ne Petronius hic et alibi non tam singularem cuiusdam libertini orationem sibi proponat ad unam eandemque normam revocandam, sed potius in quod genus exemplorum forte incidit, illo profusissime abutatur<sup>53</sup>). Hic Niceros unus habet illud ex narrandi consuetudine petitum *miles meus, homo meus*.

Memoria huius orationis non omnibus locis certa est. *Satius est rideri quam derideri* habet aliquid certe acuminis. De interpretatione supra (44) egimus. Simile quid alteri loco inesse videtur: *mihi inanimo in naso esse*. Quid si legendum est: *mihi inanimo anima in naso esse?* Nam solet corrigi *m. anima i. n. e.* Perridicule enim hic vir, ut est religionibus deditus et nunquam non umbrarum aut larvarum simulacris perterritus, fingitur sescenta discrimina vitae et capitis inire: *stabam tanquam mortuus . . . qui mori timore nisi ego . . . in larvam intravi, paene animam ebullivi* etc. Apuleius in simili fabella Met. I, 14 *ego . . . inanimis . . . semimortuus, verum etiam ipse mihi supervivens et postumus vel certe destinatae iam cruci candidatus*. Vides in talibus fabellis ita ludi, ut mors modo imminere, modo adesse, modo vitari dicatur. Hoc ultimum fortasse inest tertio cuidam loco: *qui mori timore nisi ego? Gladium tamen strinxī et matavitatau umbras cecidi, donec ad villam . . . pervenirem*. Mirae illae litterae facillime morte vitata leguntur (*in tota via* Schefferus, alii aliter, cf. Heraeus suppl. 285, Gurlitt Übersetzung

53) Quod Trimalchio in eo quod sequitur capite (63) suum *tristimonium* Nicerotis *gaudimonio* (61, 3) opponit, eodem modo ad commodam memoriam scriptoris revoco.

268). Nam fortitudinem in discrimine non minus praestat quam veritatem in narrando. Loquitur ex usu arenae atque virtutis vel in levissimis rebus: *per scutum per ocream egi aginavi, quomodo ad illam pervenirem*. Uno loco praeter necessitatem verba addi solent: *siquid ab illa petivi, nunquam mihi negatum, fecit assem, semissem habui. in illius sinum demandavi, nec unquam fefellit sum*. Nicerotem semisses fidei copae mandasse ex eis quae antecedunt facile intellegitur (*quicquid habui* addidit Buecheler). Sic et Ernout videtur rem intellexisse.

Habinnas sevir idemque lapidarius perridicule delicatam quandam profert elegantiam. Veluti 66, 5 *bene me admonet domina mea*, quae non minus delicate quam coniunx 67, 9 loquitur *domini mei beneficio*. Eodem modo queritur de aliorum in priore convivio parum honestis moribus 66, 7, si quidem verba tradita recte se habent (supra p. 50); *oculi mei hic erant* 65, 9; vide, quomodo desiderium Fortunatae rudi quadam humanitate demonstrare conetur 67, 3; Scintilla, cum iactat *delicias viri* 67, 11, has elegantias spectare videtur, alii intellegunt amores vel puerum delicatum. Sed primo obtutu vides his facetiis eum non aliter uti atque unguento illo, quo per frontem in oculos fluente perfusus triclinium ingreditur. Miramur, quanta fide Petronius hoc genus hominum cum aliis rebus tum eo depinxerit, quod sevir laudatus ab uxore propter dona liberalitatis plena, sordidissimis verbis de luxuria mulierum queritur. Turpissimae enim koprolaliae praeter ceteros studiosus est, caccandi vix minus quam manducandi memor (*cum mea re causa facio, non ploro; catillus concacatus; excatarissasti me; caldum meiere et frigidum potare*; uxorem, cum de ursina gustasset, paene intestina sua vomuisse exponit; *ego me apoculo*; inhonesta ratione iocandi Fortunatam denudat; *pro luto*).

Ex genere dicendi Trimalchionis unam figuram loquendi nondum satis video esse observatam, quae, licet ad artem grammaticam plebeiorum minus pertineat illustrandam, tamen artissime cum hominis moribus ceteris e rebus perspicuis cohaeret. Quid dicam, ita explanabo, ut varios locos nescio quomodo, si recte iudico, in nostris editionibus obscuros interpreter.

Nusquam video explicari facetias 41, 6—8. Trimalchio ad puerum conversus, qui varias figuras Bacchi imitando expresse rat, *Dionyse, inquit, liber esto*. Apparet ludi in eo, quod *liber* est manumissione inter amicos instituta, qui modo *Liber* fuerat. Sed multo magis ea quae sequuntur interpretationem desiderant:

*Tum Trimalchio rursus adiecit: „Non negabitis me, inquit, habere Liberum patrem.“* „Er, der gewesene Sklave, der als solcher *ἀπαύω* war, besitzt nun einen freien Vater, hat einen Freien zum Vater“ Buecheler apud Friedlaenderum. Talia fere hic spectari apparet, sed quomodo Trimalchio „nun“, i. e. post manumissionem Dionysi seu Liberi ipse patronus liberum patrem habere dici possit, nullo modo video explicari. Ernout, cum vertit: *Vous ne pcurrez pas nier que j'ai libéré le dieu Liber*, quatenus aut Trimalchionis verba exsequi sibi videatur aut sua supponat facetiis a religiosa translatione abhorrentibus non habeo, quomodo diiudicem. Sed aliqua certe ratio vel Trimalchionis facetiis inesse debet. Gurlitt solus, quid difficultatis loco inesset, sensisse videtur, etsi, quae ipse verbis mutatis (*non negabitis mihi, inquit, habere*) profert, ab omni veri similitudine sunt alienissima: „Der Witz ist wohl so zu verstehen: Trimalchio hat seinen Sklaven zu einem Freien (liberum) gemacht, ist also gleichsam Vater des liberi (= Bacchus) (Übersetzung 258, 267).“ Patrem enim qui intellegit Trimalchionem, liberum autem servum manumissum, et tollit facetias quamvis insulas huius loci, quae ingenuitate Trimalchionis libertini illius continentur, et neglegit sollemnem iuncturam verborum, quae *Libero patri* inest. Wissowa, Religion und Kultus der Römer<sup>2</sup>, 26 sq., Lucilius 20, Marx, Lucil. II, 12. Trimalchio igitur in illis verbis, quae *rursus adiecit*, manumissionis prioribus verbis facete promulgatae, quam solent interpretes haud sine aliqua rei perturbatione hic afferre, plane immemor est. Immo novos sales ducit ex Dionyso illo. „Nonne conceditis me habere (in aedibus meis loco servi) Liberum patrem, nonne igitur sum ingenuus?“ *Laudavimus dictum Trimalchionis*, est autem ineptissimo et loco et tempore insertum, cum nescio quomodo a manumissione abhorreat.

Consilio et ratione usum esse Petronium in eo, quod in sermone Trimalchionis commiscuit, quae singula apta, coniuncta absona ac stupida essent, aliis locis apparet, quorum naturam ab interpretibus nondum penitus perspectam esse puto. In cap. 71 ineunte haec de servi officiose et humane edit: *Et servi homines sunt et aequae unum lactem biberunt* (cf. supra p. 31 de verborum structura), *etiamsi illos malus fatus oppresserit. Tamen me salvo cito aquam liberam gustabunt*. Nil est, quod obstat, ne quid promittam me esse facturum *me salvo*. Pendebit igitur res e vita et salute mea. Hic autem ineptissime illis verbis sollem-

nibus utitur Trimalchio. Testamento enim recitatione exemplaris ipsius probat se manumissurum esse illos servos. Libera igitur aqua gustanda minime pendebit e salute, sed potius e morte Trimalchionis. Horum morum, qui nescio quomodo ad Theophrasti *ἀνασθησίων* (char. 14) similitudine accedunt, afferro testimonium tertium 52, 1: *quemadmodum Cassandra occidit filios suos, et pueri mortui iacent sic, ut vivere putes* (sicuti vere putes H). Naturae facies ab artifice plena et vera imitatione simulata, *ut vivere credas*, in pictura aestimanda haud sine aliqua ratione laudari potest. Sed in mortuorum imaginibus qui illa consuetudine loquendi utitur, iusto ineptius rem instituit. Haec ratio absona inepte confundendi atque conflandi parum intellecta est quarto loco, in capite 63 ineunte. Excipit enim Trimalchio Nicerotis de versipelle narrationem verbis perturbationis plenis: *Salvo . . . tuo sermone . . .* („which sounds as if he were about to cast doubt on it“ Sedgwick; nimis contortam interpretationem habet Friedländer, quasi T. illa cautione id agat, ut illam narratiunculam quamvis plenam horroris tamen cena et convivio haud indignam esse dicat), *si qua fides est, ut mihi pili inhorruerunt, quia scio Niceronem nihil nugarum narrare. immo certus est et minime linguosus*. Hoc salvo tuo sermone, quod suo loco erat dictum, ubi quis alterius sermonem aliqua ex parte supplebat vel corrigebat, hic ineptissime ex consuetudine sermocinandi petitur. Ordinem verborum vel praeter cogitationis ineptias perturbatum in ceteris recte interpretantur Heraeus (apud Fr.) et Sedgwick. Misera haec perturbatio cogitandi eadem inest verbis (53, 13) *choraulem meum iussi Latine cantare*, consulto ita comparatis illis, ut neque aperte verti possit *des mélodies latines* (Ernout) neque diserte tibiae ipsae latine canere dicantur.

Quid est, quod non habeat Trimalchio? *Habet Liberum patrem, habet tres bibliothecas, unam Graecam, alteram Latinam* (48, 4; „an absurd reading, and so probably right“ S.; equidem frustra sudavi, ut enuclearem, quid animo confuso loquentis hic obversatum esset, fortasse verba sunt accipienda ita, ut Trimalchio ternionis numero primum quidem pro sollemni utatur, in singulis autem tum haereat neque habeat, quomodo vanae iactationi respondeat), habet denique Corinthum: In inepto illo ludo verborum ex ambiguitate aequivoca urbis et homonymi argentarii petito loquitur Trimalchio (50, 4) *quid est autem Corinthum, nisi quis Corinthum habeat*. Interpretes solent vertere, quasi recte Hirschfeld restituerit *nisi quod Corinthus habet, quem in ceteris,*

triplicis illum audaciae suasorem, non sequuntur. Sed perturbatur sermo libertini, cum ad se revocet, quae universe erant dicta. *Quid est Corinthæum nisi apud eum qui Corinthum habet.* Ratio loquendi Trimalchionis singulariter digna moribus. Legentium animos revoco denique ad ea, quae supra (p. 59) de fericulo, qui *habuit praxim*, disputavimus. Et haec quidem de Trimalchione.

Demonstrasse nobis videmur plurimis et luculentissimis exemplis, quanto discrimine non solum morum, sed et verborum inter se differant singuli libertini. Invenimus depictam simplicitatem brevissimarum sententiarum angustiis circumscriptam, verbosam obscuritatem moleste sine ullo ordine verborum et rerum fluentem, exagitatam et concitatam perturbationem moribus caldicerebriis in verbis recte absolvendis impeditam, falsam urbanitatem semper in elegantibus artis grammaticae attingendis labentem, falsas delicias ex affectatione civilium morum ad sordes consuetas semper redeuntes. Apparet scriptorem corruptum genus orationis apte ad singulorum convivarum mores descripsisse. Valet et in singulis, quod sibi proposuit totius cenae imagine demonstrandum Petronius: *Qualis vita, talis hominum oratio.* Hoc quam sit vere dictum, in Maecenatis exemplo demonstrat copiosissime Seneca<sup>54</sup>) (ep. ad Lucilium 114), probat eadem fere aetate usu

54) Haud sine aliqua elegantia coniectandi prolata est opinio eorum, qui uno certe loco tangi volunt Senecae verba in cena, dummodo ultra singula verba utroque loco constituta totum ordinem verborum et sententiarum recenseas. Apud Senecam de tranq. an. Serenus haec animo volvit (I, 16) *puto multos potuisse ad sapientiam pervenire, nisi putassent se pervenisse, nisi quaedam in se dissimulassent, quaedam opertis oculis transiluissent. non est enim, quod magis aliena iudices adulatione <nos (? , sed cf. parodiam Petronii)> perire quam nostra. quis sibi verum dicere ausus est? . . . rogo itaque, si quod habes remedium, quo hanc fluctuationem meam sistas . . . non tempestate vexor, sed nausea.* Cui tunc *euthymian* offert Seneca II, 3. Trimalchio docet 47, 6 *credite mihi, anathymiasis si in cerebrum it et in toto corpore fluctum facit — multo scio sic periisse, dum nolunt sibi verum dicere.* Quae antecedunt: *nec tamen in triclinio ullum vetuo facere, quod se iuvet, et medici vetant continere,* ea ad memoriam Claudii imperatoris spectare videntur, quem Suetonius 32 commemorat edictum meditatatum esse, *quo veniam daret flatum crepitumque ventris in convivio emittendi, cum periclitatum quendam prae pudore ex continentia reperisset.* Nemo iam his diebus quaeret, quae ratio intercedat inter Petronii Satiricon et Taciteum illud de flagitiis principis conscriptum opus, nisi forte ea ratione, qua Ernout X not. 2: „Je serais tenté de croire que Tacite a fait une énorme confusion, et je crains que, par amour du pittoresque dramatique, il n'ait attribué à la dernière nuit de Pétrone un roman depuis longtemps composé, en

ipso scribendi Petronius, ille Stoicae severitatis satelles morum-que dissolutorum castigator, hic ab omnibus aut irae aut studii iudiciis remotus. Petronius, qui a Tacito, ut Nordenii verba afferam (Die römische Literatur, Einleitung in die Altertumswissenschaft I, 4, 76<sup>3</sup>), deutlich als Folie zu Seneca gezeichnet wird (ann. XVI 18), quid senserit de Maecenate, ab ipsius natura et moribus multis locis haud ita alieno viro, nescimus. Sed orationis tanquam speculo mores hominum patefieri multo melius quam qui apocolocyntosin scripsit perspexit. In plebecula demonstravit illud, quod in Maecenate vidit Seneca (ll. 7): *haec verba tam improbe structa, tam negligenter abiecta, tam contra consuetudinem omnium posita ostendunt mores quoque non minus novos et pravos et singulares fuisse*, aut (ll. 11) *ubicumque videris orationem corruptam placere, ibi mores quoque a recto descivisse non erit dubium. quomodo conviviorum luxuria, quomodo vestium aegrae civitatis indicia sunt, sic orationis licentia, si modo frequens est, ostendit animos quoque, a quibus verba exeunt, procidisse. mirari quidem non debes corrupta excipi non tantum a corona sordidiore, sed*

lui prêtant des intentions satiriques à l'égard de Néron qui n'étaient point dans la pensée de l'auteur, mais qu'on pouvait à la rigueur y trouver avec de la bonne volonté". Sed plurima suspicio est, ne non modo res, sed et verba singula cenae — de ceteris partibus hic non habeo cur iudicem — plena sint colorum et splendorum, quorum naturam et rationem ne recte omnibus a partibus interpretemur, impedimur parum copiosa memoria hominum, rerum, litterarum illius aetatis. In litterarum usu et mentione quanta difficultate consilia modo seria modo iocosa expediuntur, exemplo Lucani scimus. Privatas res ab huius temporis notitia plane alienas saepissime tangi vix negabit, qui mirabitur, quam multa ex eis rebus, quae curiosa diligentia Suetonii de principibus collectae sunt, nescio quomodo cenae sint iniecta ita, ut non iam diudices, utrum scriptor spectet imperatorem ipsum an risum petat ex principis imitatione ridicula a Trimalchione instituta. Veluti fuerunt, qui mirarentur, quod Trimalchio ipse haberet *armillam ex millesimis Mercurii factam* (67, 7). Quare igitur, nam sic debebat quaeri, quod deo erat votum, illi redditum non est? Mihi quidem videtur Trimalchio illius dei, cuius singulari tutela utitur, personam agere. Audimus etiam (in capite XXIX) in pariete quodam simile quid pictum fuisse: *et ipse Trimalchio capillatus caduceum tenebat*, qui non minus est illius dei. Alia imagine eiusdem parietis depingebatur Mercurius, qui Trimalchionem *levatum mento in tribunal excelsum rapiebat*. Mercurium ut patrum affert Trimalchio 77, 4. Nam ne illud quidem a Trimalchionis moribus alienum esse puto, quod Horatius notissimis verbis reddit:

sive mutata iuvenem figura  
ales in terris imitatis, almae  
filius Maiaae patiens vocari . . .

*ab hac quoque turba cultiore, togis enim inter se isti, non iudicii distant.* Petronius in cena non curat licentiam eorum, qui ex tenebris remotorum temporum obsoleta verba in lucem proferunt aut ingenii fastidia exercent in verbis novandis, obscurandis, praeter expectationem collocandis, sed id agit, ut sordida ingenia necessitate ac natura sordidis verbis demonstrari usu atque imitatione probet. Quam sit aliena haec imitatio sordium quarundam loquendi ab honesta familiaritate narrandi, iusto saepius, nisi equidem fallor, significat Ascyli, Gitonis, Agamemnonis, Encolpi risu atque nausea. Peccatur in re et verbis non solum rudi imperitia elegantiae, sed et parum expedito et apto usu nescio cuius litterarum et artificiorum memoriae. Et hic quidem merito quaerendum erat, quomodo ea, quorum pars magna ex ipsa consuetudine petita erat, tantum aut risus aut nauseae apud Romanos ipsos potuissent habere. Quia, quicumque Petronii temporibus hoc sibi proposuit imitatione ex-

---

Mirum est, quam multa, quae Augusti fuisse traduntur, in ridiculam personam Trimalchionis detorta esse videantur. Exempla ex Suetonii vita afferro haec, quae singula si intueberis, ad fortunae lusum revocabis, coniuncta non nihil valere videntur: Suet. Aug. 66 *amicorum suprema iudicia morosissime pensavit* etc. Petr. 53 *testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur.* Suet. 70 *deorum dearumque habitu discubuisse convivae et ipsum pro Apolline ornatum . . . exprobrant, ibidem: notatus est et ut pretiosae suppellectilis Corinthiorumque praecipidus; . . . ad statuum ascriptum:*

*pater argentarius, ego Corintharius.*

cf. Petr. 50. Suet. 74 *Neminem unquam libertinorum adhibitum ab eo coenae . . . non nunquam et serius inibat et maturius relinquebat . . . ad communionem sermonis tacentis vel summissim fabulantis provocabat* (cf. Petr. 61 et 64) *et aut acromata* (Petr. 53, 12 et 78, 5) *et histriones* (Trimalchio ipse 52, 9 *Syrum histrionem exhibet*) *aut etiam triviales ex circo ludios interponebat ac frequentius aretalogos.* Suet. 75 *munera dividebat . . . titulis obscuris et ambiguis* (Petr. 56). Suet. 43 *Troiae lusum edidit frequentissime maiorum minorumque puerorum* (cf. Petr. 59 de Homeristis). Suet. 83 *pila* (cf. Petr. 27). Suet. 83 *ludebat cum pueris minutis, quos facie et garrulitate amabilis undique conquirebat* (Petr. 64. 74. alibi). Suet. 85 *epigrammatum quae fere tempore balinei meditabatur, 98 versum compositum ex tempore* (Petr. 55). Suet. 101 *mandata de funere* (Petr. 71). Ex ceteris rebus, quae Caesarum cultum redolent, commemoro illud *Gaio feliciter, ave Gai, Gai nostri genio male dixerat, per genium eius Gaium appellando rogare coepit.* Ad Neronem quaedam spectare Kraffert (Programm Verden 1888, 17) opinatur, e quibus haec digna esse videntur, quae perpendantur: Suet. Nero 27 *epulas a medio die ad mediam noctem protrahebat refotus saepius calidis piscinis* — Petr. 72. Suet. ib. 12 *gymnico, quod in Saepis edebat, . . . barbam primam posuit conditamque in aurcam pyxidem et pretiosissimis margaritis adornatam Capitolio consecravit* — Petr. 29.

sequendum, toto caelo et omnibus numeris distabat ab eis, qui similia his temporibus tentant. Rem a Petronio institutam non recte diiudicabit, nisi qui animo tenebit, quam ingenti discrimine distent in veterum et cogitatione et usu scripta verba ab ipsa consuetudine loquendi. Hanc ipsam exaequare fide scribendi ne cogitatione quidem quisquam inter Romanos poterat studere. Ad hanc litterarum Romanarum naturam legentium animis penitus insitam, non ad vitae ipsius fidem ac veritatem sunt revocanda omnia, quae Petronius in orationibus libertinorum expressit. Multo enim plus et momenti et ponderis, ut erat iudicium legentium et norma scribendi, omnia vel leviter a consuetudine scriptorum abhorrentia natura ac necessitate habebant quam similia apud nos, multo minore et leviori lapsu orationis interposito plus animos legentium commovit scriptor, quam quicumque hac aetate ex infima sentina atque cloaca societatis humanae suas copias dicendi petit. Ab ipsa fide veritatis imitatio scriptoris toto caelo distat, si quidem non peregrinos in incerto usu externae linguae saepius labentes et balbutientes depinxit, sed vere Romanos, tanta veri suci et sanguinis orationis latinae plenitudine perfusos, quanta ne omnes quidem grammaticorum aut rhetorum scholae ullum ex Attica aut Asiatica prosapia productum advenam studiorum in urbe Latia imbuere poterant. Nil est, quo appareat Petronium in copiis dicendi comparandis ullos recessus provinciae aut terrarum remotarum adisse, ut, si non peregrinos, at certe rusticos quosdam propria asperitate dicendi ab urbis consuetudine distantes depingeret. Sed proponitur ab eo *κοινή* quaedam usus latini, quae dignitate et genere multo est superior fide et veritate illius plebeculae. Omnia fere elementa imitationis Petronianae tam facile ex historia linguae latinae expediri qui fit ut possint? Illa vix esset quomodo intellegeremus, si ex abditarum tabernarum vulgo potius, quam ex usu omnium essent petita. Vidimus Petronium et hac in parte multa et gravia intacta reliquisse, sed multo magis legentium animi admiratione tenentur omnium earum rerum, quas et recte et apte imitatione executus est. Nil apud illum videtur ludibrio cogitationis aut temeritate consilii fictum esse. Hoc debebat multo pluris aestimari, quam illa nescio quae sectatio orationis vulgaris, quae in eo nulla fere est, nisi forte vulgarem dicis ipsum usum loquendi rarius et parcius, quam apud honestos et humanos consuetudine fieri solet, legibus scholae et memoriae temperatum, communem illum fontem

linguarum romanicarum. In moribus depingendis palmam fidei et veritatis multo facilius tenet, quam in oratione libertinorum imitanda, in quam vel intulit, quae Augustus imperator non modo in loquendo, sed ne in epistolis quidem repudiabat. Sed et hic nomine difficultatis laude est dignissimus scriptor. Nam saepe miratus sum criticos ita loqui, quasi Petronius facile artibus illis uti potuisset, quas in huius temporis usum ediderunt Lindsay, Meyer-Lübke, Grandgent aut si quis alius. Nos potius non possumus satis mirari, quanto acumine ingenii perspexerit, quibus legibus teneretur cotidianus sermo, qua ratione natura et necessitate esset progressura, qua via processura oratio latina. Quo in discrimine genus neutrum versaretur, quo loco esset usus generum verbi, non modo in universum vidit, sed et singulorum exemplorum vicibus et variatione illustravit. Quantopere omnia loquendi elementa lege analogiae tenerentur, nescio quomodo perspexit. In variandis sermonibus libertinorum multo plus artificii et consilii habet, quam poterat apud veteres exspectari. Multo facilius quam haec, quae non poterant delineari nisi ab eo, qui aliquam certe peritiam artis et rationis ipsius habebat, poterant singulae voces a scribendi usu alienae comparari.

Triplex igitur huius libelli dos est. Tria certe nobis proposuimus illo exsequenda, primum quidem, ut post alios denuo vulgaria illa quae dicuntur cenae inesse semina orationis recensemus, interpretaremur, in ordinem quendam artis redigeremus, deinde, ut illarum rerum naturam et pretium ex recessu tanquam atque umbra orationis Latinae et litterarum Romanarum illustrarem atque aestimarem, postremo, ut, quam singularem artem collocasset Petronius in copiis suis dicendi ad mores singulorum libertinorum variandis et temperandis, demonstrarem.

Atque cum in litteris Romanis diiudicandis atque intellegendis soleat hac aetate multo plus tribui auctoritati exemplorum et memoriae artis rationisque, quam naturae ingenii, vereor ne dicat, quicumque recte haec a nobis esse disputata concedet, nescio quam artem grammaticam stilo Petronii adfuisse adiutricem in scribendo. Equidem fateor mihi non posse persuaderi Petronium temere tacito quodam sensu sine ullo ordine rationis et consilii potuisse illam imaginem orationis parum urbanae perficere. Sed idem, ut est ratio artis grammaticae apud scriptores Latinos, non habeo, quomodo animi cogitatione fingam nescio quem Consentium, nescio quam appendicem Probi scribentis usui

iam tum accomodare potuisse totam illam supellectilem errorum dicendi. Has artes enim quicumque noverit facile concedet natura et ordine plane a ratione Petronii distare. Plurimam operam collocant in ea parte grammaticae, quae est de sonis vel, ut ex ipsorum sententia loquar, de litteris, quam satis leviter tangit Petronius. Sed et in eis rebus, quae utroque loco inveniuntur, nullo modo ea ratio intercedere potest, ut Petronius ex scholastico illo fumo (*per adiectionem litterae sic fit (barbarismus), ut si quis dicat coperit pro operit* et similia apud Consentium) lucidam suam imaginem protraxerit. Sed haec diligentius hoc loco persequi longum est. Si recte hominis mores novi, miscuit ille et hic non minus quam in hominum et rerum natura aestimanda innata acumina ingenii cum usu eruditionis et consiliis artis ita, ut omnia nescio quam simulationem temeritatis haberent. Facete enim, ut solet, Tacitus (ann. XVI, 18) „*Ac dicta factaque eius quanto solutiora et quandam sui negligentiam praeferebant, tanto gratius in speciem simplicitatis accipiebantur.*“

## Index vocum ex sermonibus libertino- rum petitarum

<p>Absentivos . . . . . 54            accede istoc . . . . . 60            ad cognosco . . . . . 31            ad delicias fui . . . . . 36            adiutare . . . . . 31 sq.            adiutare (cum dat.) . . . 18, 73            aediles — male eveniat . 12            aerumnosus . . . . . 55            alogiae . . . . . 60            amasiunculus, -a . . . . . 48            amphitheater . . . . . 40            amplexare (act.) . . . . . 43            anathymiasis . . . . . 77            apoculare (se) . . . . . 10, 74            argutare (act.) . . . . . 43            arietillus . . . . . 48            artificii docere . . . . . 70            Assius lapis . . . . . 68            Athana . . . . . 60            athla . . . . . 60            audaculus . . . . . 48</p> <p>B a b a e b a b a e . . . . . 12<sup>13</sup>, 59 sq.            babaecali . . . . . 59            balneus . . . . . 40            bellus . . . . . 50            benemorius . . . . . 56            bonatus . . . . . 54            bovis (nom.) . . . . . 45            bublus . . . . . 16, 27            bubulus . . . . . 16            bucca . . . . . 50</p> <p>C a e l u s . . . . . 40, 58            calcem impingere . . . . . 69            calcitrosus . . . . . 55            caldicerebrius . . . . . 27, 56</p>	<p>caldus . . . . . 27            calfecit . . . . . 27            caligarius . . . . . 56            candelabrus . . . . . 40            canturire . . . . . 31            Capuae exire . . . . . 34<sup>32</sup>, 73            cardelis . . . . . 29            casula . . . . . 48            cataphagae . . . . . 59            catillum . . . . . 40            catillus concacatus . . . 74            cenatio . . . . . 53            cerebellum . . . . . 48            cibaria . . . . . 41, 56            clusus . . . . . 18            coda . . . . . 21            coepi . . . . . 37            comula . . . . . 48            concacatus catillus . . . 74            conicere . . . . . 50            convivare (act.) . . . . . 43            copo . . . . . 21            corcillum . . . . . 48            Corintheus . . . . . 22, 76            cornum . . . . . 26, 36<sup>34</sup>            credra . . . . . 23            critica (plur.) . . . . . 60            culcitra . . . . . 23            currere (dictum in oculis ?) 64<sup>50</sup></p> <p>D e . . . . . 70 sq.            Debattuere . . . . . 50            defraudit . . . . . 47            delectari (vi act. d.) . . . 44, 70            derideri . . . . . 44, 73            desperatum valde . . . . . 32            deuode . . . . . 60</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

dies (fem.) . . . . .	46	exinterare . . . . .	9
dignitossus . . . . .	28, 55	exire Capuae . . . . .	34 <sup>32</sup> , 73
diibus . . . . .	46	exire foras . . . . .	31
docere artificii . . . . .	70	exopinissare . . . . .	10, 31
docere praeconem, causidi-		expudoratus . . . . .	54
cum . . . . .	71		
domatus . . . . .	19	Facere . . . . .	50
dominus et domina . . . . .	52 <sup>43</sup> , 74	faciatur . . . . .	46
domusio . . . . .	56	faciatur triclinia . . . . .	14, 41
dupundiarius . . . . .	56	facio mea re causa . . . . .	74
		fastiditum . . . . .	43
Elegare . . . . .	31	fatus . . . . .	40
empticius <sup>55</sup> ) . . . . .	55	fefellit . . . . .	12
erudibam . . . . .	47	Felicio . . . . .	11
ervilia (fem.) . . . . .	41	fericulus . . . . .	40, 58
esurio . . . . .	12 <sup>13</sup> , 67	foras (pro foris) . . . . .	24
etiamsi (cum coni.) . . . . .	72	frunisci (cum acc.) . . . . .	17
euge <sup>56</sup> ) . . . . .	12 <sup>13</sup> , 61	frustrum? . . . . .	23
excatarissare . . . . .	10, 74	fugae merae . . . . .	53
excellente Hispanum . . . . .	45	fulclopedia . . . . .	56
excellente munus . . . . .	45		
exhortare (act.) . . . . .	43	Gaudimonium . . . . .	54, 73 <sup>53</sup>
exi <sup>57</sup> ) . . . . .	64 sqq.	genesis . . . . .	59
		geometriae . . . . .	60

55) Vide ea, quae Leumann (Glottae vol. IX, 129 sqq.) disputavit. Hic copiosa multitudo exemplorum proposita accuratius demonstrat, quo discrimine originis et significationis adiectiva in *īcius* desinentia (*patrīcius*, apud Petronium *lanistīcius*) distent ab eis, quae in *īcius* formantur. Illa abeunt apud Italos in *-eccio*, haec in *-iccio*. Ratio inter formam simplicem et dilatatam, diversissima illa in utroque genere, ea est, ut *īcia* sint, quaecunque propria sunt nescio cuius ordinis hominum, quaecunque pertinent ad res ipsas simplicibus vocibus expressas, *īcia* autem, quorum maior pars a participiis deducta est, vix differant a simplicibus nisi ita, ut perpetuam quandam iuris condicionem spectent. Significatur, ut germanice loquar, plurimis locis illic die Zugehörigkeit, hic die dauernde rechtliche Stellung. Cf. *deditīcius*, *adoptatīcius*, *emptīcius*, *servus receptīcius*, *domus conductīcia*, *edicta translaticia*. Mihi quidem illud dignissimum esse videtur, quod attendatur, in his, ut saepissime alibi, apparere iuris Romani usum cum vulgari ratione dicendi, quae in his potissimum ab omnibus iure collocari solet, plurimis vinculis cohaerere.

56) Cf. apud Persium I, 48:

*sed recti fine-que extremumque esse recuso  
euge tuum et belle.*

57) Cum difficultas huius loci praecipue ex obscuro praepositionis *ex* usu fluat, addo, quod percommode docet Loeffstedt (Berliner phil. Woch. XXXI (1911) 1433) in simili verbo *evocandi* saepissime vim esse ita dilatatam atque debilitatam, ut nulla ullius loci, e quo quis vocaretur, cogitatio relinqueretur. Huius rei affert cum alia testimonia, tum haec Petroniana: 108, 14 *evocat*, 110, 5 *evocatumque me*.

glebula . . . . .	48	manducare . . . . .	51
Graeculio . . . . .	11	Manius . . . . .	54
gustum . . . . .	36 <sup>34</sup>	manuciolus . . . . .	23
Hilaria . . . . .	41	margaritum . . . . .	41
homuncio . . . . .	48	martiolus . . . . .	23
hostiarius? . . . . .	24	matus . . . . .	29, 58
Iam imponit (pro fut.)	38	mavoluit . . . . .	18
ille . . . . .	33, 66 sq.	melum . . . . .	14
imperiosus . . . . .	55	meniae? . . . . .	60
in . . . . .	35	meus . . . . .	49, 73
in argento studiosus . .	35	micarius . . . . .	56
in funus fui . . . . .	24	milva . . . . .	42
in ingenuum nasci . . .	35	modo modo . . . . .	32
in larvam intravi . . . .	35	morbosus . . . . .	55
in medio (voca) . . . . .	24	muttire . . . . .	51
in publicum (videbo) . .	24	Naufragare . . . . .	43
inquinatus . . . . .	69	nec non . . . . .	32, 61
intelligere meum . . . .	13	neminem nihil . . . . .	32
intestinalae . . . . .	14	nemini nihil . . . . .	32
Iovis (nom.) . . . . .	45	nervia (plur.) . . . . .	40
ipsimus et ipsima . . . .	51	nesapius . . . . .	56
Laboriosus . . . . .	28, 55	nisi non . . . . .	32, 61
lacte . . . . .	45	nummorum nummi . . . .	8
lactem . . . . .	45	Oblivisci (cum acc.) . .	18
lacticulosus . . . . .	28, 55	Occupo . . . . .	11
laecasin dieo . . . . .	65	oclopetta . . . . .	27
laeticulosus . . . . .	28, 55	offla . . . . .	27
lamellula . . . . .	48	olim oliorum . . . . .	8
lamna . . . . .	27	olunt . . . . .	47
lanisticus (cf. not. 55) .	55	oracularius vel oricularius	21 <sup>21</sup> , 56
larifuga . . . . .	56	ossucula . . . . .	28, 48
lasanus . . . . .	40	Parsero . . . . .	47
librum . . . . .	40, 70	pataracina . . . . .	58
linguosus . . . . .	55	pauperorum . . . . .	44
litterae . . . . .	69	peduclus . . . . .	28
loquere (act.) . . . . .	43	percolopare . . . . .	9
lorus . . . . .	40	permittitis (pro imperat.	
lotus . . . . .	21	vel fut.) . . . . .	38
Lucrio . . . . .	11	persuadeo (cum acc.) . .	17, 73
lupatria . . . . .	11, 59	Petraites . . . . .	16
Maiestus . . . . .	28	phantasia . . . . .	59
maledicere (cum acc.) . .	18	philologia . . . . .	58
male eveniat . . . . .	12	plangere . . . . .	50
maleicorium . . . . .	28	plodo . . . . .	21
		plorare . . . . .	50

plovere . . . . .	18	Sanguunculus . . . . .	48
plusscius . . . . .	56	sanguen . . . . .	45
portare . . . . .	50	saplutus . . . . .	59
porticus (masc.) . . . . .	39	schema . . . . .	9
prae litteras . . . . .	25	servus tuus . . . . .	52 <sup>43</sup>
prae mala sua . . . . .	25	sestertarius . . . . .	56
prasinianus . . . . .	56	severa . . . . .	41
praxis . . . . .	58	sibi (pro ei) . . . . .	33, 66
propin . . . . .	13	soleum . . . . .	22
ptisicus . . . . .	30 <sup>28</sup>	somniari (dep.) . . . . .	44
pudeatur . . . . .	43	sponsiuncula . . . . .	48
pullarius vel puellarius . . . . .	56	staminatae . . . . .	58
Quamvis (cum indic.) . . . . .	72	statunculum . . . . .	29
quantum (pro quanti) . . . . .	36	sterteia . . . . .	28
quia (pro a. c. i.) . . . . .	56, 69	stigma . . . . .	9
qui = quis . . . . .	63	stips . . . . .	46
qui de nobis . . . . .	62 sqq.	strabonus . . . . .	45
quid si . . . . .	65	striga . . . . .	45
quisquilia . . . . .	40	sucossus . . . . .	55
quisquis . . . . .	67	susum . . . . .	22
quod (pro a. c. i.) . . . . .	62, 56sq., 69	suus . . . . .	33
Recorrigere . . . . .	31	Tangomenas facia-	
recte . . . . .	61	mus <sup>58</sup> ) . . . . .	59
redire iterum . . . . .	31	Tarraciniensis . . . . .	56
rideri (act.) . . . . .	44	taurus <sup>59</sup> ) . . . . .	48
ridiclei . . . . .	28	thesaurum . . . . .	40, 70
rogare . . . . .	50	tisicus . . . . .	30 <sup>28</sup>
rostrum . . . . .	50	tollere . . . . .	50
		tonstreinum . . . . .	28, 71

58) Nuperrime video Birtium interpretatum esse (Rhein. Mus. LXXV (1926) 118): Lasst uns machen: ich greif in die Sardellen. „Rin in die Kartoffeln!“ Equidem non video, quare necessario intellegamus altero loco convivas illa formula manducare, non potare iuberi: 73,6 *Itaque t. f. et usque in lucem cenemus*. Structuram verborum similiter iam intellexerat Ohlert, qui (Phil. LVII (1898) 653) cottabi consuetudinem affert ita, ut vertat: Wir wollen spielen: ich treffe dich, Manes. Mihi certe neque hic neque ille persuasit. Sed poterat Birt multo commodioribus exemplis Petronianis defendere eam formam sententiae, quam putat apud Catullum 17,6

*in quo vel „sali subsili!“ sacra suscipiantur*

intellegendam esse: 57,11 *tam facile est quam „accede istoc“, 44, 2 iam annum „esurio“ fuit... colludunt „serva me, servabo te“.*

59) Inter deminutiva ad stellas pertinentia poterant insuper nominari *aselli* (*in signo cancri* Plin. XVIII, 35, 80, *Graeci βρογς vocant* Lact. inst. I. 21, 28) et *capella = αἴξ*.

topanta . . . . .	59	versare . . . . .	31
triclinia faciatur . . . . .	14, 41	verum sibi dicere . . . . .	77 <sup>54</sup>
tristimonium . . . . .	54, 73 <sup>53</sup>	vetuo . . . . .	19
Urceatim . . . . .	68	videre . . . . .	60
utrosque parietes . . . . .	44	vinciturum . . . . .	47, 71
Vasum . . . . .	45	vinus . . . . .	40
vasus . . . . .	45	volpis . . . . .	45

## Index locorum

Petr. 26, 10 . . . . 26 " 27, 4 . . . . 38 " 33, 1 . . . . 38 " 37, 7 . . . . 11, 60 " 37, 9 . . . . 12 <sup>13</sup> " 38, 8 . . . . 60 " 39, 4 . . . . 59 " 41, 6—8 . . . . 74 sq. " 42, 7 . . . . 32 <sup>30</sup> " 43, 4 . . . . 66 " 43, 6 . . . . 67 " 43, 7 . . . . 66 " 43, 10 . . . . 36 " 44, 2 . . . . 12 <sup>13</sup> " 44, 3 . . . . 12 " 44, 9 . . . . 68 " 45, 4 et 6 et 10. 37 " 45, 11 . . . . 71 " 46, 2 . . . . 69	Petr. 46, 5 . . . . 69, 72 " 46, 7 . . . . 70 sq. " 47, 3 . . . . 38 " 47, 6 . . . . 77 <sup>54</sup> " 47, 10 . . . . 35 " 48, 4 . . . . 76 " 48, 8 . . . . 17 <sup>17</sup> " 50, 4 . . . . 76 " 52, 1 . . . . 35, 76 " 53, 13 . . . . 76 " 56, 8 . . . . 14 " 57, 3 . . . . 44 " 57, 4 . . . . 60 " 57, 11 . . . . 35 " 58, 2 sqq. . . . 60 sqq. " 58, 3 . . . . 12 <sup>13</sup> , 61 " 58, 4 . . . . 38, 61 " 58, 8 . . . . 62 sqq. " 58, 12 sq. . . . 61 sq.	Petr. 61, 8 . . . . 74 " 62, 1 . . . . 34 <sup>82</sup> " 62, 3 . . . . 10 " 62, 5 . . . . 73 " 62, 6 . . . . 73 " 63, 1 . . . . 76 " 65, 10 . . . . 21 " 66, 7 . . . . 50 " 67, 3 . . . . 10 " 67, 7 . . . . 78 <sup>54</sup> " 67, 10 . . . . 10 " 71, 1 . . . . 31, 75 " 71, 5 . . . . 38 " 71, 10 . . . . 14 " 75, 11 . . . . 36 " 97, 6 . . . . 33 <sup>31</sup> " 131, 7 . . . . 6 <sup>2</sup>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Tituli Pompelani enarrantur

IV 1852 . . . . . 29 <sup>27</sup> 3494 . . . . . 65 <sup>51</sup>	5244 . . . . . 15 <sup>14</sup> 5279 et 5282 . . . . 29 <sup>27</sup>
-----------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------

### Voces Pompelanae explanantur

cun . . . . . 20 <sup>19</sup> cunnuliggeter <sup>60</sup> . . . . 11 domi (quo?) . . . . 34 <sup>3</sup> dominus, domina . . . . 52 exsi . . . . . 65 <sup>51</sup> isse, issa . . . . . 51	mortus . . . . . 29 Ptronius . . . . . 30 <sup>23</sup> quen . . . . . 20 <sup>19</sup> tan . . . . . 20 <sup>19</sup> Tetrates . . . . . 16 virei bonei . . . . . 28
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

---

60) Sic enim scriptum est in memoria parietaria, quam in textu ipso cum redderemus *cunnilingeter* parum religiose exsecuti sumus.

**SPRACHWISSENSCHAFTLICHE  
MISCELLEN**

**III**

VON

**E. KIECKERS**

---

DORPAT 1926

Druck von C. Mattiesen, Dorpat.

### 13. Zu air. *aill* ‚aliud‘.

Das altirische Maskulinum *aile* ‚anderer‘ stimmt genau zu lat. *alius*, got. *aljis*, griech. ἄλλος, kypr. ἄλος, die auf \**aljos* zurückgehen; und auch das Feminium *aile* setzt regelrecht altes \**aliā* fort. Aber das Neutrum *aill* mit *ll* kann nicht aus \**aliod* (= *aliud*, ἄλλο) abgeleitet werden. Wie Thurneysen Handb. des Altir. I 291 § 482 darlegt, findet sich das *ll* der neutrischen Form in der Kompositionsform *all-* ‚zweiter‘ (vgl. z. B. *all-slige* ‚zweites Aushauen‘) wieder. Das gleiche doppelte *ll* zeigt auch gall. *Allobroges*, kymr. *all-fro* ‚ausländisch, verbannt‘ und *all-dut* ‚Ausländer‘, auch kymr. *arall* ‚anderer‘ Plur. *ereill* (gegenüber *ail* aus \**aljos* ‚zweiter‘), ferner korn. *arall* Plur. *erell*, bret. *arall*. Diese Wörter mit *ll* weisen auf eine Grundform \**alno-* neben \**aljo-*, da *ln* zu *ll* wurde. Der Ursprung des lenierenden palatalen Ausgangs im altir. Neutrum *aill* ist nach Thurneysen a. a. O. unklar; er zweifelt, ob ein \**alid* zu Grunde liegt oder ein \**ali*, das in lat. *ali-quis*, *ali-unde* u. s. w. enthalten sei. Pedersen Vergl. Gramm. II 196 f. nimmt \**alid* als Grundform an und verweist auf lat. *alid* (= *aliud*), \**alid* aber sei nach den vom gleichen Stamm *al-* kommenden Adverbien *t-all* ‚dort, jenseits‘, *an-all* ‚von jenseits‘, worin *ll* aus *ln* hervorgegangen ist, zu \**allid* umgeformt worden, das dann (lenierendes) *aill* ergeben habe.

Indessen lat. *alid* zur Aufstellung einer irischen Grundform \**alid* heranzuziehen, scheint mir nicht geraten; jene verhältnismässig junge lateinische Form ist sicher erst aus *aliud* umgebildet worden, wie das Maskulinum *alis* aus *alius*; vgl. darüber Sommer Handb.<sup>2</sup> 442.

Berücksichtigt man das gallische *Allobroges* und die oben erwähnten britannischen Formen mit *ll* aus *ln*, so wird man für das Keltische zwei Bildungen, nämlich \**aljo-* und \**alno-*, ansetzen müssen. Im Altirischen bildete man das Maskulium und Feminium auf die erste Art; *aile* ‚anderer, andere‘ geht, wie gesagt,

auf \**al̥ios*, \**al̥ā* zurück; im Neutrum aber wählte man wie in der Kompositionsform und in den Adverbien \**alno-*; \**alnod* musste zunächst lenierendes \**all* ergeben. Diese Annahme macht für das Irische keine Schwierigkeiten, wenn man bedenkt, wie stark das Suppletivwesen in dieser Sprache auch sonst ausgeprägt ist. Das aus \**alnod* zu erwartende \**all* wurde hinsichtlich der Färbung des auslautenden *ll* vom Maskulinum und Femininum beeinflusst; nach dem palatalen *l* in *aile* wurde das *ll* in \**all* gleichfalls palatal gefärbt, so dass *aill* herauskam.

Mit der Doppelheit \**al̥io-*, \**alno-* im Keltischen kann man die Doppelheit \**sol̥ios*, \**solnos* ‚all, ganz‘ vergleichen. Jenes liegt in air. *wile* vor, dieses in mkymr., mbret. *holl*, *oll*, korn. *oll*, *ol*, auch in alat. *sollus*.

#### 14. Zur Deklination von air. *car(a)e* ‚Freund‘.

In der Flexion von *car(a)e* ‚Freund‘ (aus \**q̥rant̥s*) stimmen die Genitive des Singulars und Plurals *carat* (aus \**q̥rant-os* und \**q̥rant-ōm*) hinsichtlich des Vokalismus der zweiten Silbe nicht mit dem Dativ und Akkusativ (und Vokativ) des Plurals überein; denn akkusativisches *cairt(e)a*, *cairdd(e)a* und dativisches *cairtib*, *cairdib* weisen, wie es scheint, darauf hin, dass in der zweiten Silbe einst ein palataler Vokal gestanden haben muss. Der Akkusativ des Singulars *car(a)it* (aus urkelt. \**karantin*, idg. \**q̥rant-m̥*), der gleichlautende singularische Dativ, der auf einen idg. Dativ auf *-ei* oder *-ai* oder auf einen Lokativ auf *-i* zurückführbar ist, und der Nominativ des Plurals *car(a)it* (aus idg. \**q̥rant-es*) verlangen wegen des *-(a)it*, wie die Genitivformen, eine Vorform mit dunklem Vokal in der zweiten Silbe, vgl. Thurneysen Handb. I 58. Die Form *cairtea* (*cairddea*) wird von Thurneysen a. a. O. 200 aus einer Vorform \**caredda(s)* abgeleitet, ebenso erklärt Pokorny Altirische Gramm. (Götschen 896) S. 41, dass der Dativ und Akkusativ des Plurals ein \**karēdd* . . . voraussetzen. Nun verlangen aber die Genitive, der Dativ und Akkusativ des Singulars und der Nominativ im Plural die Annahme eines \**karadd* . . . Beide Lautungen, \**karēdd* . . . und \**karadd* . . . , können natürlich nicht lautgesetzlich aus älterem \**q̥rant* . . . , \**karant* . . . hervorgegangen sein.

Nun steht unumstritten fest, dass urkeltisches *ant* in der Haupttonsilbe air. zu *ēdd* wurde. Es genügt, auf air. *cētal* ‚Gesang‘, neukymr. *cathl* ‚Melodie, Hymne‘, bret. *keñtel* ‚Aufgabe, Pensum‘,

denen urkeltisches \**kantlon* zu Grunde liegt, hinzuweisen. Die Frage ist nun die, ob auch in unbetonter Silbe, und speziell in einer alten Mittelsilbe *-ant-* im Irischen zu *-ēdd-* geworden ist, ob auch in dieser Stellung *a* bei der Entwicklung von *-nt-* zu *-dd-* die Dehnung zu *ē* erlitten hat, oder nicht. Man kann dafür, dass *-ant-* auch in der genannten Stellung *-ēdd-* ergab, *forcetal*, *forcital* ‚Lehre‘ ins Feld führen, s. Thurneysen a. a. O. 124 und 59. Dann wären *cairtib*, *cairtea* lautgesetzlich, *carat* und *car(a)it* müssten irgend eine analogische Umbildung erlitten haben.

Möglich ist aber auch, dass Komposita, wie *forcetal*, *forcital* ‚Lehre‘, *tairchital* ‚Weissagung‘, unter dem Einfluss des Simplex stehen, mit andern Worten, dass *ē* aus *cētal* substituiert und zu *e*, *i* entwickelt ist. Dann kann man aber annehmen, dass *-ant-* in allen Mittelsilben nur *-add-* ergeben hat, dass hier also die Dehnung von *a* zu *ē* nicht eingetreten ist. Es dünkt mich überdies wahrscheinlicher, dass die nicht-synkopierten Formen *carat*, *car(a)it*, die nur die Schlussilbe eingebüsst haben, eher das Ursprüngliche beibehalten haben, als die synkopierten Kasus *cairtib*, *cairt(e)a*, für die man die Entwicklung von *-ant-* zu *-ēdd-* wegen der palatalen Färbung der Gruppe *-rt-* annahm. Die synkopierten Formen können die palatale Färbung des *rt* leicht auf analogischem Wege bekommen haben, nämlich durch Einfluss von Formen wie *traighib*, *traigh(e)a*, dem Dat. und Akk. plur. von *traig* ‚Fuss‘, s. Thurneysen a. a. O. S. 197, Pokorny a. a. O. S. 41.

Für die Annahme, dass *-ant-* in Mittelsilben irisch zu *-add-* wurde, scheinen mir auch noch die Substantiva zu sprechen, die urkeltisch auf *-antī* ausgingen. Gegenüber air. *méit* ‚Grösse‘ (kymr. *maint* bret. *ment*) heisst air. *lagait* ‚Kleinigkeit‘ (neuir. *leighead*), air. *lethit* ‚Breite‘, s. Pedersen Vergl. Gramm. II 48.

#### 15. A v. *dabən*.

Die 3. Plur. des augmentlosen Imperfekts (Injunktivs) *dabən* ist Yasna 53, 1, 4 überliefert. Sonst kommt das Verb. nirgends vor. Der Anfang dieser letzten Gāthā, die der Prophet auf die Vermählung seiner jüngsten Tochter Pouručistā verfasst hat, lautet: *vahištā īštiš srāvī zaraθuštrahē | spitāmahyā: yezi hōi dāt āyaptā | ašāt hačā ahurō mazdā yavōi vīspāi ā hvazhevīm, | yaēcū hōi dabən saškənčā daēnayā vaϑhuyā uxδā šyaoϑanāčā* ‚als das beste Gut ist das des Spitamiden Zarathustra bekannt; nämlich

dass Ahura Mazda mit Hilfe des Rechts ihm (dem Z.) die Freuden verleihen wird, ein seliges Leben für alle Ewigkeit, (ihm) und denen, die die Worte und Werke seiner guten Religion verrichten und sich eifrig merken‘.

Die Wurzel av. *dab-* wird ‚verrichten, ausführen‘ bedeuten. Die KZ 30,528 und 36,140 vorgebrachten Etymologien sind, wie Bartholomae Altir. Wörterb. 680 mit Recht bemerkt, falsch. Eine sichere etymologische Verknüpfung dieses ἀπαξ λεγόμενον fehlt, doch ist deshalb die Annahme einer Verschreibung und eine Änderung in *dadən*, so dass ein Injunktiv von *dā-* (= ai. *dhā-*) vorläge, schwerlich berechtigt.

Ich vermute in av. *dab-* die indogermanische Wurzel *dhabh-* oder *dhab-* ‚passend, richtig fügen‘ und verweise für die von *dhabh-*, *dhab-* abgeleiteten Bildungen auf Walde Lat. etym. Wörterb.<sup>2</sup> 264 f. und auf Berneker Slav. etym. Wörterb. 204 f. Eine verbale Ableitung liegt in dem got. starken Verbum *ga-daban* ‚passen, geziemen‘ vor. Av. *dab-* bedeutet ‚in geziemender, richtiger Weise fügen, tun‘. Zu dieser etymologischen Verbindung dürfte der Umstand stimmen, dass das Wort an der einzigen Stelle, wo es belegt ist, von ahurischen Wesen gebraucht wird.

Scheftelowitz teilt mir freundlicher Weise brieflich mit, dass auch er eine Änderung des überlieferten *dabən* für bedenklich und dass er meine Etymologie für richtig hält.

#### 16. Griech. γεγονώς und lat. *natus c. accus. temporis.*

In einer Konstruktion wie οὐδέ πω εἴκοσι εἴτη γεγονώς ‚noch nicht 20 Jahre alt‘ Xen. comm. III 6, 1 ist εἴκοσι εἴτη Akkusativ der Zeiterstreckung; γεγονώς bedeutet dabei seiner perfektischen Natur entsprechend ‚geboren und nun da seiend, lebend‘. Man vergleiche ω 84 οἱ νῦν γράσσι καὶ οἱ μετόπισθεν ἔσονται ‚die jetzt leben und die hernach leben werden‘ oder ι 118 ἐν δ' ἀγέεσσι ἀπειρέσιαι γράσσι ἀργαίαι ‚darauf leben aber unermesslich viele wilde Ziegen‘. Da die präsentische Zustandsbedeutung des Perfekts im Griechischen lebendig blieb, kann es nicht auffallen, dass auch in einer erst in jüngerer Zeit entstandenen Phrase (vgl. Her. I 119) das Partizip dieses Tempus jenen Sinn aufweist.

Dass in der entsprechenden lat. Konstruktion *natus* mit dem Akk. — z. B. *annos quinque et octoginta natus* ‚85 Jahre alt‘

Cic. Br. 80 — nicht mit einer Ellipse von *ante* zu rechnen ist, wie das Löffstedt Glotta 3, 189 unter Zustimmung von Havers D. Litz. 1913 Spalte 1771 annahm, hat mit Recht J. B. Hofmann IF 38, 179 ff. betont. Natürlich liegt auch kein Gräzismus vor. Hofmann sucht die Erklärung der Konstruktion *natus* c. acc. temporis durch die lexikographische Betrachtung zu gewinnen und führt aus, dass *nasci*, wie *γίγνεσθαι*, ‚entstehen, wachsen, sich entwickeln, werden‘ bedeute, so dass *natus* in jener Verbindung den Sinn ‚aufgewachsen‘ habe. Mir ist aber wahrscheinlicher, dass das Partizip *natus*, wie *γεγονός*, ‚geboren und nun da seiend‘ in der Verbindung mit dem temporalen Akkusativ bedeutet und mit altindischen Partizipien wie *gatah* ‚wohin gegangen, irgendwo befindlich‘ hinsichtlich der durch die perfektische Aktionsart bedingten Bedeutung gleichzustellen ist.

Dass der Akkusativ der Zeiterstreckung zu *γεγονός* und *natus* nach dem Vorbilde von *βιώσαι* und *vivere* mit diesem Kasus hinzutrat, ist möglich; notwendig aber ist diese Annahme nicht.

#### 17. Lat. *mortuos* ‚gestorben, tot‘.

Lat. *mortuos*, ab. *mr̥tv̥z* ‚tot‘ werden gewöhnlich als eine Umbildung von idg. *\*mrtós*, das in ai. *mrtáh*, av. *mərətō*, neupers. *murda* ‚gestorben, tot‘ fortlebt, betrachtet, indem nach dem Oppositum lat. *vīvos*, ab. *živ̥z* ‚lebendig‘ ein *v* eindrang, das im Lateinischen nach Konsonant zu *u* wurde. Brugmann Grundr. II 1<sup>2</sup>, 448 hält aber die Annahme für richtiger, dass lat. *mortuos* und ab. *mr̥tv̥z* auf idg. *\*mr̥-uo-s* zurückgehen, wovon air. *marb* ‚tot‘ stammt, und dass das *t* nachträglich in jene Formen hineingekommen ist.

Man kann die Entstehung von *mortuos* und *mr̥tv̥z* wohl noch etwas anders formulieren. Idg. *\*mr̥-uo-s* war nur Adjektiv und bedeutete ‚tot‘, das Oppositum war *\*g<sup>u</sup>-i-uo-s* ‚lebendig‘, *\*mr̥-tó-s* aber war Partizip und bezeichnete den abgeschlossenen Verbalvorgang und den sich daraus ergebenden Zustand ‚gestorben, (und nun) tot‘. Man sagte beispielshalber *\*pətér* *\*mr̥uos* ‚der tote Vater‘, aber *\*pətér* *\*perut(i)* *\*mrtós* ‚der im vorigen Jahre gestorbene Vater“<sup>1)</sup>. Da das adjektivische *\*mr̥uos* und das partizipiale

1) Daher auch ai. *amṛta-*, av. *aməša-* ‚unsterblich‘.

\**mrtós* sich hinsichtlich der Bedeutung eng berührten, so kreuzten sich beide Formen auf lateinischem und auf slavischem Boden, sodass *mortuos* und *mrtvō* entstanden. So erklärt sich auch, dass *mortuos* ins Verbalsystem einrangierte wurde und dass man im Perfekt *mortuos est* ‚er ist gestorben‘ sagen konnte.

#### 18. Zum (elliptischen) Dual mit Ergänzungswort.

Über den (elliptischen) Dual mit Ergänzungswort in den indogermanischen Sprachen hat E. Hermann KZ 50, 130 ff. gehandelt. Dort ist S. 131 darauf hingewiesen, dass ich Belege für den Dual mit Ergänzungswort aus den ozeanischen Sprachen, nämlich aus dem zum Polynesischen gehörigen Samoanischen und dem zum Melanesischen zählenden Tumleo, IF 39, 207 f. beigesteuert habe. In diesen Fällen war der dualische Ausdruck ein Pronominalbegriff.

Hier soll noch darauf aufmerksam gemacht werden, dass auch die Bantusprachen bei pronominalen Dualbegriffen die gleiche Ausdrucksweise kennen. Sie ist von Meinhof Grundzüge einer vergleichenden Grammatik der Bantusprachen S. 54 erwähnt. Es heisst dort: „Statt zu sagen ‚ich und du‘ sagt man in vielen Bantusprachen vermöge einer eigentümlichen Attraktion ‚wir und du‘, statt zu sagen ‚du und er‘ sagt man nach derselben Weise ‚ihr und er‘.“ Z. B. Duala (in Kamerun) *biso na wa* ‚ich und du‘ aus *biso* ‚wir‘ und *wa* ‚du‘ (*na* ‚und‘). Ebenso im Nkosi (in Kamerun) *ńimo* ‚du und er‘ aus *ńi* ‚ihr‘ und *mo* ‚er‘ u. s. w. Duala *biso na wa* ist also eigentlich ‚wir [ich] und du‘, Nkosi *ńimo* ‚ihr [du und] er‘.

**DE OSTRACO QUOD REVALIAE  
IN MUSEO PROVINCIALI SERVATUR**

SCRIPSIT

**C. VILHELMSON**

---

TARTU 1926

Druck von C. Mattiesen, Dorpat.

Ostracon, quod hic primum editur, anno 1891 in insula Elephantine sub lapide quodam in lucem protractum, a Petro Zoëge v. Manteuffel anno 1907 museo provinciali Revalensi donatum est, ubi nunc asservatur. Exhibet duas apochas, quarum altera conscripta est anno imperatoris Traiani 15, p. Chr. n. 113 ad Bienchim lintearium, cui exactoris scriba pecuniam pro chironaxio, i. e. tributo annuo opificum, acceptam testatur. In altera, manu diversa ad Polmium quendam conscripta, nulla mentio fit rei, pro qua pecunia solvitur, ac ne dies quidem apochae adscriptus est. Praeter id, quod hic pròdit, atque unum a Wilcken in libro, qui „Griechische Ostraka“ inscribitur, editum<sup>1)</sup> nullum adhuc ostracon inventum esse videtur, cuius superficies adversa duas apochas contineat. Pars autem ostraci aversa, vasis interior, aequis spatiis intermissos sulcos exhibet neque idcirco ad inscribendum litteris idonea erat.

Quae in ostraco leguntur, haec sunt:

Διέγ(ραφεν) Βιῆγγις Ἰεμούθου μη(τρὸς)  
 Τελαῦρεως χειρω(ναξίου) Ἰι(νόφων) βυσ(σουργῶν) Ἐλεφ(αντίνης) ἰδ\  
 ἀργ(υρίου) δραχ(μὰς) δώδεκα | } ἰβ. Διὰ Λεόνου (sic)  
 γραμμα(τέως) ∟ ιε Τραιανοῦ Καίσαρος  
 τοῦ κυρίου Φαῶ(φι) κα

Manu altera :

Πόλμιος Καλὸς Πασήμεως δι(ὰ)  
 Παρομπρητέμωνος γραμμα(τέως)  
 δραχ(μὰς) δόδωκα (sic) | } ἰβ.

Versio.

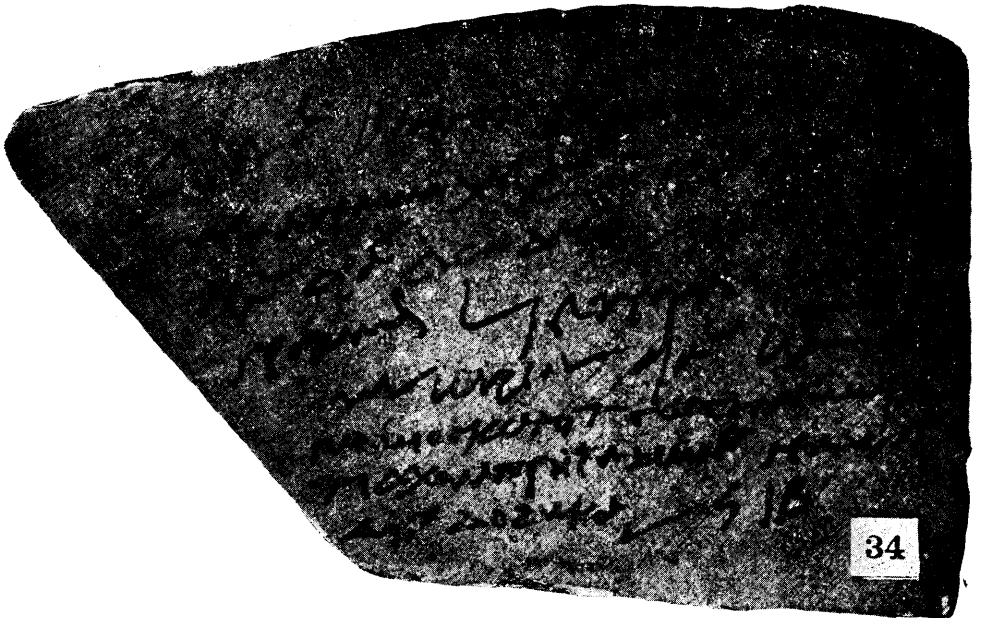
Solvit Bienchis Jemuthae f. matris Telayris chironaxii qui byssina conficiunt linteariorum Elephantinae anni XIV drachmas argenti duodecim. Per scribam Leonem anno XV domini Caesaris Traiani, Phaophi d. XXI.

1) Wilcken, Gr. Ostr. nr. nr. 630. 886.

Polmios Calos Pasemis f. per scribam Pachompretemonem drachmas duodecim.

Cum propter brevitatem in ostracis adhuc editis apochas inferiori affines non facile invenias, superior conscripta est ad apocharum exemplum illa aetate in insula Elephantine usitatum<sup>1)</sup>.

Quae in linea prima verbum *διέγραψεν* per compendium scriptum sequuntur nomina in papyris et ostracis passim inveniuntur praeter adhuc inauditum Telayris. Tesayris et Teseyris



quidem, per  $\sigma$  scripta, haud raro occurrunt neque tamen dubitari potest, quin hoc loco nomen per  $\lambda$  scriptum exstet, longe enim alio ductu ac  $\lambda$  in ostraco  $\sigma$  exaratur.

Ex ostracis affinibus apparet litteras, quae post vocem *χειωναξιου* leguntur, artificium significare, cui tributum impositum erat.  $\lambda$  litteras superducta linea transversa initium esse vocis *λιύφων* per compendium scriptae et ex ostraco nr. 23 a Wilcken edito<sup>2)</sup> et ipso contextu luculenter patet. Sequentia difficilia sunt lectu, nam atramentum hoc loco dilutum est, ut litterae

1) Wilcken, l. c. I. p. 120, 3ab.

2) Wilcken l. c. II p. 7.

evanuerint fere. Tamen, si accuratius locum inspexeris, *βυσ* litteras invenies. Supplementum praebet papyrus Tebtuensis nr. 5, ubi passim una cum linteariis *βυσσουργοί* commemorantur. Cum inter ostraci voces *λυύφων* et *βυσσουργῶν* nullum particulae coniunctivae exstet vestigium, concludendum est non duo diversa sed unum tantum hoc loco commemorari artificium vocemque *βυσσουργῶν* priori additum esse ad id genus artis linteariae significandum, quod Bienchis noster profitetur. Hac interpretatione admissa non iam dubitari potest, quin byssus nihil aliud sit nisi genus quoddam linteorum, id quod inter plerosque viros doctos constat, a nonnullis tamen nondum pro certo habetur<sup>1)</sup>.

Tributum Bienchi impositum, duodecim drachmas dico, idem esse videtur, quod ab omnibus linteariis quotannis pendebatur. Nam ille quoque lintearius, qui in ostraco supra allato commemoratur, pro anno p. Chr. n. 71 duodecim drachmarum tributum solvit, satis autem papyrorum et ostracorum testimonio patefactum est eandem artem profitentes eandem pecuniam pensitasse. Est enim chironaxium tributum opificibus pro licentia artis exercendae impositum, nulla quaestus ratione habita<sup>2)</sup>.

De scribis, qui, ut noster, exactoris munere funguntur suoque nomine pecuniam acceptam testantur, cf. Wilcken l. c. p. 618. Scribae nomen mirum in modum per casum genitivum in *Λέονου* figuram exit, nisi forte nominativum nescio quod inauditum *Λέονος* ponendum putas. Eiusmodi nominum usitatorum metaplasmata exempla, quantum scio, in papyris et ostracis inveniri non solent<sup>3)</sup>.

Duodecim drachmas, quae in altera apocha, priori subscripta, leguntur, tributum aliquod esse scribae commemoratione verisimile fit.

*Πολμίου* et *Παχομπρητέμωνος* nomina nusquam alibi reperiuntur. Alterum haud scio an pro *Πόλλιος* aut *Πολέμιος* vitiose scriptum sit, alteri simile est *Παχομπρηῆτις*, quod exstat in ostraco Berolinensi a. P. Viereck nuper edito<sup>4)</sup>.

1) cf. Olck s. v. byssus in Pauly-Wissowa, Realencykl.

2) Wilcken, l. c. I p. 321 sequ., Grundzüge u. Chrestom. d. Papyruskunde I, p. 188.

3) cf. quae E. Mayser, Grammat. d. griech. Papyri aus d. Ptolemäerzeit p. 285 affert exempla.

4) P. Viereck, Ostraka aus Brüssel u. Berlin nr. 35.

*δόδοκα* pro *δώδεκα* in linea infima per litterarum attractionem vel assimulationem scriptum est, cuius in papyris nonnusquam inveniuntur exempla <sup>1)</sup>).

---

1) cf. *ἐπιτόδοκα*, *ἀπετώδοκα* pro *ἐπιδέδοκα*, *ἀποδέδοκα* in pap. Lond. I p. 38, 2 et 41, 100, quae affert Mayser l. c. p. 149.

## Eelmiste köidete sisu. — Contenu des volumes précédents.

**A I** (1921). **1.** A. Paldrock. Ein Beitrag zur Statistik der Geschlechtskrankheiten in Dorpat während der Jahre 1909—1918. — **2.** K. Väisälä. Verallgemeinerung des Begriffes der Dirichletschen Reihen. — **3.** C. Schlossmann. Hapete mõju kolloiidide peale ja selle tähtsus patoloogias. (L'action des acides sur les colloïdes et son rôle dans la pathologie.) — **4.** K. Regel. Statistische und physiognomische Studien an Wiesen. Ein Beitrag zur Methodik der Wiesenuntersuchung. — **5.** H. Reichenbach. Notes sur les microorganismes trouvés dans les pêches planctoniques des environs de Covda (gouv. d'Archangel) en été 1917. — **Misc.** F. Bucholtz. Der gegenwärtige Zustand des Botanischen Gartens zu Dorpat und Richtlinien für die Zukunft.

**A II** (1921). **1.** H. Bekker. The Kuckers Stage of the Ordovician Rocks of NE Estonia. — **2.** C. Schlossmann. Über die Darmspirochäten beim Menschen. — **3.** J. Letzmann. Die Höhe der Schneedecke im Ostbaltischen Gebiet. — **4.** H. Kaho. Neutraalsoolade mõjust ultramaximum-temperatuuri peale *Tradescantia zebrina* juures. (Über den Einfluss der Neutralsalze auf die Temperatur des Ultramaximums bei *Tradescantia zebrina*.)

**A III** (1922). **1.** J. Narbutt. Von den Kurven für die freie und die innere Energie bei Schmelz- und Umwandlungsvorgängen. — **2.** A. Томсонъ (A. Thomson). Значение аммонійныхъ солей для питанія высшихъ культурныхъ растений. (Der Wert der Ammonsalze für die Ernährung der höheren Kulturpflanzen.) — **3.** E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. I. Hälfte (S. I—VII und 1—96). — **4.** A. Lüüs. Ein Beitrag zum Studium der Wirkung künstlicher Wildunger Helenenquellensalze auf die Diurese nierenkranker Kinder. — **5.** E. Öpik. A statistical method of counting shooting stars and its application to the Perseid shower of 1920. — **6.** P. N. Kogerman. The chemical composition of the Esthonian M.-Ordovician oil-bearing mineral „Kukersite“. — **7.** M. Wittlich und S. Weshnjakow. Beitrag zur Kenntnis des estländischen Ölschiefers, genannt Kukersit. — **Misc.** J. Letzmann. Die Trombe von Odenpäh am 10. Mai 1920.

**A IV** (1922). **1.** E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. II. Hälfte (S. 97—188). — **2.** A. Valdes. Glükogeeni hulka vähendavate tegurite mõju üle südame spetsiifilise lihassüsteemi glükogeeni peale. (Über den Einfluss der die Glykogenmenge vermindernden Faktoren auf das Glykogen des spezifischen Muskelsystems des Herzens.) — **3.** E. Öpik. Notes on stellar statistics and stellar evolution. — **4.** H. Kaho. Raskemetallsoolade kihvtisusest taimeplasma kohta. (Über die Schwermetallgiftwirkung in bezug auf das Pflanzenplasma.) — **5.** J. Piiper und M. Härms. Der Kiefernkreuzschnabel der Insel Ösel *Loxia pityopsittacus estiae* subsp. nov. — **6.** L. Poska-Teiss. Zur Frage über die vielkernigen Zellen des einschichtigen Plattenepithels.

**A V (1924).** 1. E. Öpik. Photographic observations of the brightness of Neptune. Method and preliminary results. — 2. A. Lüü s. Ergebnisse der Krüppelkinder-Statistik in Eesti. — 3. C. Schlo ssmann. Culture in vitro des protozoaires de l'intestin humain. — 4. H. Kaho. Über die physiologische Wirkung der Neutralsalze auf das Pflanzenplasma. — 5. Y. Kauko. Beiträge zur Kenntnis der Torfzersetzung und Vertorfung. — 6. A. Tammekann. Eesti diktiõneema-kihi uurimine tema tekkimise, vanaduse ja levimise kohta. (Untersuchung des Dictyonema-Schiefers in Estland nach Entstehung, Alter und Verbreitung.) — 7. Y. Kauko. Zur Bestimmung des Vertorfungsgrades. — 8. N. Weiderpass. Eesti piparmündi-õli (*Oleum menthae esthicum*). (Das estnische Pfefferminzöl.)

**A VI (1924).** 1. H. Bekker. Mõned uued andmed Kukruse lademe stratigraafiast ja faunast. (Stratigraphical and paleontological supplements on the Kukruse stage of the Ordovician Rocks of Eesti (Estonia).) — 2. J. Wilip. Experimentelle Studien über die Bestimmung von Isothermen und kritischen Konstanten. — 3. J. Letzmann. Das Bewegungsfeld im Fuss einer fortschreitenden Wind- oder Wasserhose. — 4. H. Scupin. Die Grundlagen paläogeographischer Karten. — 5. E. Öpik. Photometric measures on the moon and the earth-shine. — 6. Y. Kauko. Über die Vertorfungswärme. — 7. Y. Kauko. Eigentümlichkeiten der  $H_2O$ - und  $CO_2$ -Gehalte bei der unvollständigen Verbrennung. — 8. M. Tilzen und Y. Kauko. Die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Anwendung von Spiritus als Brennstoff. — 9. M. Wittlich. Beitrag zur Untersuchung des Öles aus estländischem Ölschiefer. — 10. J. Wilip. Emergenzwinkel, Unstetigkeitsflächen, Laufzeit. — 11. H. Scupin. Zur Petroleumfrage in den baltischen Ländern. — 12. H. Richter. Zwei Grundgesetze (Funktion- und Strukturprinzip) der lebendigen Masse.

**A VII (1925).** 1. J. Vilms. Köhreglükogeeni püsivusest mõnesuguste glükogeeni vähendavate tegurite puhul. (Über die Stabilität des Knorpelglykogens unter verschiedenen das Glykogen zum Verschwinden bringenden Umständen.) — 2. E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. Nachtrag. — 3. O. Kuriks. Trachoma Eestis (eriti Tartus) möödunud ajal ja praegu. (Das Trachom in Estland (insbesondere in Dorpat) einst und jetzt.) — 4. A. Brandt. Sexualität. Eine biologische Studie. — 5. M. Haltenberger. Gehört das Baltikum zu Ost-, Nord- oder zu Mitteleuropa? — 6. M. Haltenberger. Recent geographical work in Estonia.

**A VIII (1925).** 1. H. Jaakson. Sur certains types de systèmes d'équations linéaires à une infinité d'inconnues. Sur l'interpolation. — 2. K. Frisch. Die Temperaturabweichungen in Tartu (Dorpat) und ihre Bedeutung für die Witterungsprognose. — 3. O. Kuriks. Muutused leeprahaigete silmas Eesti leprosooriumide haigete läbivaatamise põhjal. (Die Lepra des Auges.) — 4. A. Paldrock. Die Senkungsreaktion und ihr praktischer Wert. — 5. A. Öpik. Beiträge zur Kenntnis der Kukruse- ( $C_2$ -) Stufe in Eesti. I. — 6. M. Wittlich. Einiges über den Schwefel im estländischen Ölschiefer (Kukersit)

und dessen Verschmelgungsprodukten. — 7. H. Kaho. Orientierende Versuche über die stimulierende Wirkung einiger Salze auf das Wachstum der Getreidepflanzen. I.

**A IX (1926).** 1. E. Krahn. Über Minimaleigenschaften der Kugel in drei und mehr Dimensionen. — 2. A. Mieler. Ein Beitrag zur Frage des Vorrückens des Peipus an der Embachmündung und auf der Peipusinsel Pirisaar in dem Zeitraum von 1682 bis 1900. — 3. M. Haltenberger. Der wirtschaftsgeographische Charakter der Städte der Republik Eesti. — 4. J. Rumma. Die Heimatforschung in Eesti. — 5. M. Haltenberger. Der Stand des Aufnahme- und Kartenwesens in Eesti. — 6. M. Haltenberger. Landeskunde von Eesti. I. — 7. A. Tamme kann. Die Oberflächengestaltung des nordostestländischen Küstentafellandes. — 8. K. Frisch. Ein Versuch das Embachhochwasser im Frühling für Tartu (Dorpat) vorherzubestimmen.

**A X (1926).** 1. M. Haltenberger. Landeskunde von Eesti. II—III. — 2. H. Scupin. Alter und Herkunft der ostbaltischen Solquellen und ihre Bedeutung für die Frage nach dem Vorkommen von Steinsalz im baltischen Obersilur. — 3. Th. Lippmaa. Floristische Notizen aus dem Nord-Altai nebst Beschreibung einer neuen *Cardamine*-Art aus der Sektion *Dentaria*. — 4. Th. Lippmaa. Pigmenttypen bei Pteridophyta und Anthophyta. I. Allgemeiner Teil. — 5. E. Pipenberg. Eine städtemorphographische Skizze der estländischen Hafenstadt Pärnu (Pernau). — 6. E. Spohr. Über das Vorkommen von *Sium erectum* Huds. und *Lemna gibba* L. in Estland und über deren nordöstliche Verbreitungsgrenzen in Europa. — 7. J. Wilip. On new precision-seismographs.

---

**B I (1921).** 1. M. Vasmer. Studien zur albanesischen Wortforschung. I. — 2. A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 1. — 3. M. Vasmer. Osteuropäische Ortsnamen. — 4. W. Anderson. Der Schwank von Kaiser und Abt bei den Minsker Juden. — 5. J. Bergman. Quaestiunculæ Horatianæ.

**B II (1922).** 1. J. Bergman. Aurelius Prudentius Clemens, der grösste christliche Dichter des Altertums. I. — 2. L. Kettunen. Lõunavepsa häälik-ajalugu. I. Konsonandid. (Südwepsische Lautgeschichte. I. Konsonantismus.) — 3. W. Wiget. Altgermanische Lautuntersuchungen.

**B III (1922).** 1. A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 2. — 2. M. A. Курчинский (M. A. Kurtschinsky). Социальный законъ, случай и свобода. (Das soziale Gesetz, Zufall und Freiheit.) — 3. A. R. Cederberg. Die Erstlinge der estländischen Zeitungsliteratur. — 4. L. Kettunen. Lõunavepsa häälik-ajalugu. II. Vokaalid. (Südwepsische Lautgeschichte. II. Vokalismus.) — 5. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. [I.] — 6. A. M. Tallgren. Zur Archäologie Eestis. I.

**B IV (1923).** 1. E. Kieckers. Sprachwissenschaftliche Miscellen. II. — 2. A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des

Propheten Maleachi. 3. — 3. W. Anderson. Nordasiatische Flutsagen. — 4. A. M. Tallgren. L'ethnographie préhistorique de la Russie du nord et des États Baltiques du nord. — 5. R. Gutmann. Eine unklare Stelle in der Oxforder Handschrift des Rolandsliedes.

**B V** (1924). 1. H. Mutschmann. Milton's eyesight and the chronology of his works. — 2. A. Pridik. Mut-em-wija, die Mutter Amenhotep's (Amenophis') III. — 3. A. Pridik. Der Mitregent des Königs Ptolemaios II Philadelphos. — 4. G. Süß. De Graecorum fabulis satyricis. — 5. A. Berendts und K. Grass. Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. I. Teil. — 6. H. Mutschmann. Studies concerning the origin of „Paradise Lost“.

**B VI** (1925). 1. A. Saareste. Leksikaalseist vahekordadest eesti murretes. I. Analüüs. (Du sectionnement lexicologique dans les patois estoniens. I. Analyse.) — 2. A. Bjerre. Zur Psychologie des Mordes.

**B VII** (1926). 1. A. v. Bulmerincq. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 4. — 2. W. Anderson. Der Chalifenmünzfund von Kochtel. (Mit Beiträgen von R. Vasmer.) — 3. J. Mägiste. Rosona (Eesti Ingeri) murde pääjooned. (Die Hauptzüge der Mundart von Rosona). — 4. M. A. Курчинский (M. A. Kurtschinsky). Европейский хаосъ. Экономическія послѣдствія великой войны. (Das europäische Chaos.)

**B VIII** (1926). 1. A. M. Tallgren. Zur Archäologie Eestis. II. — 2. H. Mutschmann. The secret of John Milton. — 3. L. Kettunen. Untersuchung über die livische Sprache. I. Phonetische Einführung. Sprachproben.

---

**TARTU ÜLIKOOLI TOIMETUSED** ilmuvad kolmes seerias:

**A:** Mathematica, physica, medica. (Matemaatika-loodusteaduskonna, arstiteaduskonna, loomaarstiteaduskonna ja põllumajandusteaduskonna tööd.)

**B:** Humaniora. (Usuteaduskonna, filosoofiateaduskonna ja õigusteaduskonna tööd.)

**C:** Annales. (Aastaruanded.)

**Ladu:** Ülikooli Raamatukogus, Tartus.

---

**LES PUBLICATIONS DE L'UNIVERSITÉ DE TARTU (DORPAT)** se font en trois séries:

**A:** Mathematica, physica, medica. (Mathématiques, sciences naturelles, médecine, sciences vétérinaires, agronomie.)

**B:** Humaniora. (Théologie, philosophie, philologie, histoire, jurisprudence.)

**C:** Annales.

**Dépôt:** La Bibliothèque de l'Université de Tartu, Esthonie.

---